# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 奥蒙德；或，秘密证人。(ormond; Or, The Secret Witness.) 000001

2. 奥蒙德；或，秘密证人。(ormond; Or, The Secret Witness.) 000002

3. 奥蒙德；或，秘密证人。(ormond; Or, The Secret Witness.) 000003

4. 奥蒙德；或，秘密证人。(ormond; Or, The Secret Witness.) 000004

5. 奥蒙德；或，秘密证人。(ormond; Or, The Secret Witness.) 000005

6. 奥蒙德；或，秘密证人。(ormond; Or, The Secret Witness.) 000006

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 奥蒙德；或，秘密证人。(Ormond; Or, The Secret Witness.)



[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] ['ændriə] [bɔːl] , [krɪˈstiːn] [bel] , & [mɑːk] [duːg]
**E** - **text** **prepared** **by** **Andrea** **Ball** , **Christine** **Bell** , **&** **Marc** **D'Hooghe**
E - 文本 准备 经过 安德烈亚 球 , 克里斯汀 钟 , & 马克 德霍格

电子文本由 Andrea Ball、Christine Bell 和 Marc D'Hooghe 编写

( [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . - . [ɔːg] )
**( http : / / www . freeliterature . org )**
( http : / / 万维网 . - . 组织 )

(http://www.freeliterature.org)

[frɒm; frəm] [peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)l] [baɪ]
**from** **page** **images** **generously** **made** **available** **by**
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

[ðə; ði] ['guːgl] [bʊks] ['laɪbrəri] ['prɒdʒekt; prəˈdʒekt]
**the** **Google** **Books** **Library** **Project**
这 谷歌 图书 图书馆 项目

谷歌图书图书馆项目

( [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [bʊks] . ['guːgl] . [kɒm] / )
**( http : / / books . google . com / )**
( http : / / 图书 . 谷歌 . com / )

(http://books.google.com/)

[nəʊt] : ['prɒdʒekt; prəˈdʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg]['ɔːlsəʊ][hæz; həz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
**Note** **:** **Project** **Gutenberg** **also** **has** **the** **other** **two** **volumes** **of** **this** **book** **.**
笔记 : 项目 古腾堡 还 有 这 其他 二 卷 的 这 书 .

注：古腾堡计划还拥有本书的另外两卷。

['vɒljuːm] [ai] : [siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / ['iːbʊks] / -
**Volume** **I** **:** **See** **http** **:** **/** **/** **www** **.** **gutenberg** **.** **org** **/** **ebooks** **/** **36289**
体积 我 : 看 http : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 电子书 / -

第一卷：参见 http://www.gutenberg.org/ebooks/36289

['vɒljuːm] [θriː] : [siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / ['iːbʊks] / -
**Volume** **III** **:** **See** **http** **:** **/** **/** **www** **.** **gutenberg** **.** **org** **/** **ebooks** **/** **36291**
体积 三、 : 看 http : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 电子书 / -

第三卷：参见 http://www.gutenberg.org/ebooks/36291

['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][əˈveɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði][ðə; ði] ['guːgl] [bʊks] ['laɪbrəri]
**Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **the** **the** **Google** **Books** **Library**
图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 这 这 谷歌 图书 图书馆
['prɒdʒekt; prəˈdʒekt] .
**Project** **.**
项目 .

原页图像可通过谷歌图书图书馆项目获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [bʊks] . ['guːgl] . [kɒm] / [bʊks] ? id=RRgGAAAAQAAJ & oe=UTF - [eit]
**See** **http** **:** **/** **/** **books** **.** **google** **.** **com** **/** **books** **?** **id=RRgGAAAAQAAJ** **&** **oe=UTF** **-** **8**
看 http : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? id=RRgGAAAAQAAJ & oe=UTF - 8

请参阅 http://books.google.com/books?id=RRgGAAAAQAAJ&oe=UTF-8

['tʃæptə(r)] [ai] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θri:] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [vi:] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

['ɔ:rmənd] ;
**ORMOND ;**
奥蒙德 ;

奥蒙德;

[ɔ:(r)] ,
**OR ,**
或者 ,

或者,

[ðə; ði] ['si:krət] ['wɪtnəs] .
**THE SECRET WITNESS .**
这 秘密 证人 .

秘密证人。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[bi:] . [si:] . [braʊn] ,
**B . C . BROWN ,**
B . C . 棕色的 ,

BC BROWN,

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['wiə'lænd] , [ɔː(r)] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .
**AUTHOR OF WIELAND , OR TRANSFORMATION .**
作者 的 维兰德 , 或者 转型 .

《维兰德，或变形记》的作者。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
**IN THREE VOLUMES .**
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
**VOL .**
卷 .

卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

" - - ['ɑːliːz] - - .
**" Sæpe intereunt aliis meditantes necem .**
" - - 外甥 - - .

“Sæpe intereunt aliis meditantes necem。

" -
**" PHÆDRUS**
" -

费德罗斯

" [ðəʊz] [huː] [plɒt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , ['veri] ['ɒf(ə)n] [fɔːl] , [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['vɪktɪms] .
**" Those who plot the destruction of others , very often fall , themselves the victims .**
" 那些 WHO 阴谋 这 破坏 的 其他的 , 非常 经常 落下 , 他们自己 这 受害者 .

“那些密谋毁灭他人的人，往往自己也会成为受害者。”

" [ˌfɪlə'delfiə] ['prɪntɪd] ,
**" PHILADELPHIA PRINTED ,**
" 费城 打印 ,

费城印刷厂

['lʌndən] , [ˌɑːr 'iː] - ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['henri] ['koʊlbɜːrn] ,
**LONDON , RE - PRINTED FOR HENRY COLBURN ,**
伦敦 , 关于 - 打印 为了 亨利 科尔伯恩 ,

伦敦，亨利·科尔伯恩重印版

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri] ,
**ENGLISH AND FOREIGN PUBLIC LIBRARY ,**
英语 和 外国的 民众 图书馆 ,

英语和外国公共图书馆

['kɒndjuɪt] - [striːt] , [bɒnd] - [striːt] . -
**CONDUIT - STREET , BOND - STREET . 1811**
导管 - 街道 , 纽带 - 街道 . -

导管街，邦德街。1811

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l]
**TO THE RIGHT HONOURABLE**
到 这 正确的 光荣的

致尊敬的阁下

['leɪdi] [ˌkæsəl'reɪ] ,
**LADY CASTLEREAGH ,**
女士 卡斯尔雷 ,

卡斯尔雷夫人

[ðiːz] ['vɒljuːmz]
**THESE** **VOLUMES**
这些 卷

这些卷册

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'spektfəli] [ɪn'skraɪbd] ,
**are** **respectfully** **inscribed** **,**
是 尊敬 铭文 ,

被恭敬地铭刻着，

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps]
**by** **her** **Ladyship's**
经过 她 夫人的

由夫人

[məʊst] [ə'biːdiənt] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,
**most** **obedient** **,** **and** **humble** **Servant** **,**
最多 听话 , 和 谦逊的 仆人 ,

最顺从、最谦卑的仆人，

['henri] ['koʊlbɜːrn] .
**HENRY** **COLBURN** **.**
亨利 科尔伯恩 .

亨利·科尔伯恩。

['ɔːrmənd] ,
**ORMOND** **,**
奥蒙德 ,

奥蒙德

[ɔː(r)][ðə; ði]
**OR** **THE**
或者 这

或者

['siːkrət] ['wɪtnəs]
**SECRET** **WITNESS**
秘密 证人

秘密证人

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

[ɒn] ['liːvɪŋ] ['mɪstə(r)] . [ɔrməndz] [haʊs] , [kən'stænʃiə] [wɒz; wəz] [met] [baɪ] [ðæt] ['dʒentlmən] .
**On** **leaving** **Mr** **.** **Ormond's** **house** **,** **Constantia** **was** **met** **by** **that** **gentleman** **.**
在 离开 先生 . 奥蒙德 房子 , 康斯坦蒂亚 曾是 遇见 经过 那 绅士 .

康斯坦蒂娅离开奥蒙德先生家时，遇到了那位先生。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]
**He** **saw** **her** **as** **she** **came** **out** **,** **and** **was** **charmed** **with** **the** **simplicity** **of**
他 锯 她 作为 她 来了 出去 , 和 曾是 迷住了 和 这 简单 的
[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .
**her** **appearance** **.**
她 外貌 .

他看到她出来，就被她朴素的外表所吸引。

[ɒn] ['entərɪŋ] , [hiː; hi] [ɪn'terəgeɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [brɔːt]

| On | entering | , | he | interrogated | the | servant | as | to | the | business | that | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 进入 | , | 他 | 审问 | 这 | 仆人 | 作为 | 到 | 这 | 商业 | 那 | 带来 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ðɪðə(r)] .

| her | thither | . |
|---|---|---|
| 她 | 那里 | . |

他进门后，盘问女仆来此有何要事。

" [səʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [kreɪg] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] ,

| " | So | , | " | said | he | , | as | he | entered | the | drawing | - | room | , | where | Craig | was | seated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | " | 说 | 他 | , | 作为 | 他 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 在哪里 | 克雷格 | 曾是 | 坐着 | , |

“就这样，”他一边说着，一边走进客厅，克雷格正坐在那里。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪzɪtənt] .

| " | you | have | had | a | visitant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 有 | 一个 | 贵宾 | . |

您家来了一位访客。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [ɒn][ə; eɪ] ['presɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

| She | came | , | it | seems | , | on | a | pressing | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | , | 它 | 似乎 | , | 在 | 一个 | 紧迫 | 场合 | , |

她似乎是迫不得已才来的。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [ɒf] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['letə(r)] .

| and | would | be | put | off | with | nothing | but | a | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 是 | 放 | 离开 | 和 | 没有什么 | 但 | 一个 | 信 | . |

仅仅一封信就能让他打消念头。

" [kreɪg] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [ə'dres] ,

| " | Craig | had | not | expected | this | address | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克雷格 | 有 | 不是 | 预期的 | 这 | 地址 | , |

克雷格没想到会收到这样的地址，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] .

| but | it | only | precipitated | the | execution | of | a | design | that | he | had | formed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 仅有的 | 沉淀 | 这 | 执行 | 的 | 一个 | 设计 | 那 | 他 | 有 | 形成 | . |

但这只是加速了他早已制定的计划的实施。

['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)]['sɪmələ(r)]['æksɪdənts] ,

| Being | aware | of | this | or | similar | accidents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 意识到的 | 的 | 这 | 或者 | 相似的 | 事故 | , |

了解此类事故或类似事故的情况，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['ɔːrmənd] [ə; eɪ] ['stɔːri]

| he | had | constructed | and | related | on | a | previous | occasion | to | Ormond | a | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 建造 | 和 | 有关的 | 在 | 一个 | 以前的 | 场合 | 到 | 奥蒙德 | 一个 | 故事 |

['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

| suitable | to | his | purpose | . |
|---|---|---|---|---|
| 合适的 | 到 | 他的 | 目的 | . |

他之前曾编造并向奥蒙德讲述了一个符合他目的的故事。

" [eɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'fektɪd] [kəm'pæʃ(ə)n] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd][ə'feə(r)] [ɪ'nʌf]

| " | Ay | , | " | said | he | , | in | a | tone | of | affected | compassion | , | " | it | is | a | sad | affair | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | " | 说 | 他 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 做作的 | 同情 | , | " | 它 | 是 | 一个 | 伤心 | 事务 | 足够的 |

.

:

.

“唉，”他装出一副同情的语气说，“这的确是一件令人悲伤的事情。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][help][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .

| I | am | sorry | it | is | not | in | my | power | to | help | the | poor | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 它 | 是 | 不是 | 在 | 我的 | 力量 | 到 | 帮助 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | . |

我很抱歉，我无力帮助这个可怜的女孩。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [rɒŋ] [ɪn] [ ɪmˈpjuːt ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [misˈfɔːtʃənz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

| She | is | wrong | in | imputing | her | father's | misfortunes | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 错误的 | 在 | 估算 | 她 | 父亲的 | 不幸 | 到 | 我 | , |

她不应该把她父亲的不幸归咎于我。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [misˈteɪk] .

| but | I | know | the | source | of | her | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 这 | 来源 | 的 | 她 | 错误 | . |

但我知道她犯错的原因。

[wʊd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][maɪ][ˈflaʊə(r)][tuː; tə][rɪˈpeə(r)][ðə; ði][ rɔŋ, rɔːŋ ] [ðeɪ] [hæv; həv]

| Would | to | heaven | it | was | in | my | flower | to | repair | the | wrongs | they | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 到 | 天堂 | 它 | 曾是 | 在 | 我的 | 花 | 到 | 维修 | 这 | 错误 | 他们 | 有 |

['sʌfəd] [nɒt][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ,

| suffered | not | from | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 遭受 | 不是 | 从 | 我 | , |

但愿我能弥补他们所遭受的伤害，尽管这些伤害并非来自我。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][wʌn] [huːz] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "

| but | from | one | whose | relationship | is | a | disgrace | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 一 | 谁 | 关系 | 是 | 一个 | 耻辱 | 到 | 我 | . | " |

但对方的关系让我感到耻辱。

" [pəˈhæps] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [əˈfeə(r)] . "

| " | Perhaps | , | " | replied | the | other | , | " | you | are | willing | to | explain | this | affair | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | , | " | 回复 | 这 | 其他 | , | " | 你 | 是 | 愿意的 | 到 | 解释 | 这 | 事务 | . | " |

“或许，”另一个人回答说，“你愿意解释一下这件事。”

" [jes] , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

| " | Yes | , | I | wish | to | explain | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 希望 | 到 | 解释 | 它 | . |

“是的，我想解释一下。”

[ai][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['æksɪdənt][æz; əz] [ðɪs] .

| I | was | afraid | of | some | such | accident | as | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 一些 | 这样的 | 事故 | 作为 | 这 | . |

我一直担心会发生这样的意外。

[æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [djuː] [tuː; tə][maɪ] ['kærəktə(r)] .

| An | explanation | is | due | to | my | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 解释 | 是 | 到期的 | 到 | 我的 | 特点 | . |

这都归因于我的性格。

[ai][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [təʊld][juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] .

| I | have | already | told | you | my | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已经 | 讲述 | 你 | 我的 | 故事 | . |

我已经把我的故事讲给你听过了。

[ai] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] .

| I | mentioned | to | you | a | brother | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提及 | 到 | 你 | 一个 | 兄弟 | 的 | 矿 | . |

我跟你提到过我的一个兄弟。

[ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] [ˌθɜːˈtiːn] [mʌnθs] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊə(r)]['eɪdʒɪz] .

| There | is | scarcely | thirteen | months | difference | in | our | ages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 几乎 | 十三 | 几个月 | 不同之处 | 在 | 我们的 | 年龄 | . |

我们年龄相差不到十三个月。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][ˌem ˈiː][ɪn]['aʊə(r)][ɪkˈstɪəriə(r)] ,

| There | is | a | strong | resemblance | between | him | and | me | in | our | exterior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 强的 | 相似 | 之间 | 他 | 和 | 我 | 在 | 我们的 | 外部的 | , |

我和他外貌非常相似。

[ðəʊ] [ai] [həʊp] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] ['aʊə(r)] [maɪndz] .

| though | I | hope | there | is | none | at | all | in | our | minds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 希望 | 那里 | 是 | 没有任何 | 在 | 全部 | 在 | 我们的 | 思想 | . |

但我希望我们心中完全没有这种想法。

[ðɪs] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːtnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] , [æt; ət]

| This | brother | was | a | partner | of | a | gentleman | , | the | father | of | this | girl | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兄弟 | 曾是 | 一个 | 伙伴 | 的 | 一个 | 绅士 | , | 这 | 父亲 | 的 | 这 | 女孩 | , | 在 |

[njuː] [jɔːk] .

| New | York | . |
|---|---|---|
| 新的 | 约克 | . |

这位兄弟是纽约一位绅士的合伙人，这位绅士是这位女孩的父亲。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ə'prentɪs] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['dʌdli] ,

| He | was | a | long | time | nothing | better | than | an | apprentice | to | Mr | . | Dudley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 没有什么 | 更好的 | 比 | 一个 | 学徒 | 到 | 先生 | . | 达德利 | , |

他很长一段时间都只是达德利先生的学徒，地位并不算高。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ,

| but | he | advanced | so | much | in | the | good | graces | of | his | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 先进的 | 所以 | 很多 | 在 | 这 | 好的 | 恩典 | 的 | 他的 | 掌握 | , |

但他却大大赢得了主人的喜爱。

[ðæt] [hiː; hi] ['faɪnəli] [tʊk] [hɪm] ['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] .

| that | he | finally | took | him | into | partnership | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 最后 | 采取 | 他 | 进入 | 合伙 | . |

他最终还是接纳他成为合伙人。

[ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [tɪl] [ai] [ə'raɪvd] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'kɒndʌkt] .

| I | did | not | know | till | I | arrived | on | the | continent | the | whole | of | his | misconduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 直到 | 我 | 到达的 | 在 | 这 | 大陆 | 这 | 所有的 | 的 | 他的 | 不当行为 | . |

直到我来到这片大陆，我才知道他所有的不端行为。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [hiː; hi] [ ɪm'bezl ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] [wɪð]

| It | appears | that | he | embezzled | the | property | of | the | house | , | and | fled | away | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 他 | 挪用公款 | 这 | 财产 | 的 | 这 | 房子 | , | 和 | 逃亡 | 离开 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

他似乎侵吞了房子里的财物，然后带着财物逃走了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwɒndæm] ['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] ['ruːɪnd] .

| and | the | consequence | was | , | that | his | quondam | master | was | ruined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 曾是 | , | 那 | 他的 | quondam | 掌握 | 曾是 | 毁坏 | . |

结果是，他以前的主人破产了。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['ɒf(ə)n] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [tuː; tə] [maɪ] [nəʊ] [smɔːl] [ˌɪnkən'viːniəns] :

| I | am | often | mistaken | for | my | brother | , | to | my | no | small | inconvenience | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 经常 | 错误 | 为了 | 我的 | 兄弟 | , | 到 | 我的 | 不 | 小的 | 不便 | : |

我经常被人误认为是我的哥哥，这让我非常不便：

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] ['fɔːməli] .

| but | all | this | I | told | you | formerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 我 | 讲述 | 你 | 以前 | . |

但我之前都跟你说过这些。

[siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ai] [dʒʌst] [naʊ] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [gɜːl] .

| See | what | a | letter | I | just | now | received | from | this | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 什么 | 一个 | 信 | 我 | 只是 | 现在 | 已收到 | 从 | 这 | 女孩 | . |

看看我刚刚收到的这封来自这个女孩的信。

" [kreɪg] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['plɔːzəb(ə)l] [ɒv; əv] [men] .

| " | Craig | was | one | of | the | most | plausible | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克雷格 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 合情合理 | 的 | 男人 | . |

“克雷格是最能说会道的人之一。”

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vænəti] [ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒnəmi] .

| His | character | was | a | standing | proof | of | the | vanity | of | physiognomy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 特点 | 曾是 | 一个 | 常设 | 证明 | 的 | 这 | 虚荣 | 的 | 面相学 | . |

他的性格充分证明了相面术的虚妄。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [men] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['əʊpən] [ænd; ənd]

| There | were | few | men | who | could | refuse | their | confidence | to | his | open | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很少 | 男人 | WHO | 可以 | 拒绝 | 他们的 | 信心 | 到 | 他的 | 打开 | 和 |

[ɪn'dʒenjuəs] ['æspekt] .

| ingenuous | aspect | . |
|---|---|---|
| 天真无邪 | 方面 | . |

很少有人能抵挡住他坦率真诚的外表，不对他产生信任。

[tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] , [pə'hæps] , [hiː; hi] [əud] [hɪz; ɪz] ['ruːɪn] .

| To | this | circumstance | , | perhaps | , | he | owed | his | ruin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 环境 | , | 也许 | , | 他 | 欠款 | 他的 | 废墟 | . |

或许，他的毁灭正是由此而来。

[hɪz; ɪz] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [məʊst]

| His | temptations | to | deceive | were | stronger | than | what | are | incident | to | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 诱惑 | 到 | 欺骗 | 是 | 更强 | 比 | 什么 | 是 | 事件 | 到 | 最多 |

['ʌðə(r)] [men] .

| other | men | . |
|---|---|---|
| 其他 | 男人 | . |

他欺骗的欲望比大多数其他人都要强烈。

[dɪ'sepʃn] [wɒz; wəz] [səʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] [tɑːsk] , [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [leɪ] , [nɒt] [ɪn] [ɪn'fjuːzɪŋ] [fɔːls] [ə'pɪnjənz]

| Deception | was | so | easy | a | task | , | that | the | difficulty | lay | , | not | in | infusing | false | opinions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欺骗 | 曾是 | 所以 | 简单的 | 一个 | 任务 | , | 那 | 这 | 困难 | 躺 | , | 不是 | 在 | 输液 | 错误的 | 意见 |

[rɪ'spektɪŋ] [hɪm] ,

| respecting | him | , |
|---|---|---|
| 尊重 | 他 | , |

欺骗如此容易，难点不在于灌输对他的错误看法，

[bʌt; bət] [ɪn] [prɪ'ventɪŋ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [spɒn'teɪniəsli] [ ɪm'baib ] .

| but | in | preventing | them | from | being | spontaneously | imbibed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 预防 | 他们 | 从 | 存在 | 自发地 | 吸收 | . |

但阻止它们被自发吸收。

[hiː; hi] [kən'træktɪd] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [ɪm'pɒstʃə(r)] [ˌɪmpə'septəbli] .

| He | contracted | habits | of | imposture | imperceptibly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 合同 | 习惯 | 的 | 骗局 | 不易察觉地 | . |

他不知不觉地养成了冒名顶替的习惯。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] ['diːvieɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [truːθ] ,

| In | proportion | as | he | deviated | from | the | practice | of | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 部分 | 作为 | 他 | 偏离 | 从 | 这 | 实践 | 的 | 真相 | , |

他越偏离真理的实践，就越如此。

[hiː; hi] [di'səːnd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪstəmətaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efəts] ,

| he | discerned | the | necessity | of | extending | and | systematizing | his | efforts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辨别 | 这 | 必要性 | 的 | 扩展 | 和 | 系统化 | 他的 | 努力 | , |

他意识到有必要扩大和系统化自己的努力，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ɔːgˈmentɪŋ] [ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] [bɪˈnɪgnɪtɪ] [ænd; ənd] [əˈtræktɪvnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] ,

| and | of | augmenting | the | original | benignity | and | attractiveness | of | his | looks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 增强 | 这 | 原来的 | 仁慈 | 和 | 吸引力 | 的 | 他的 | 看起来 | , |

[baɪ] [ˈstʌdɪd] [əˈdɪʃən] .

| by | studied | additions | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 研究 | 新增内容 | . |

通过精心设计的修饰，增强了他原本温和俊美的外貌。

[ðə; ðɪ] [ˈfɜːðə(r)] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] , [ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] .

| The | further | he | proceeded | , | the | more | difficult | it | was | to | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更远 | 他 | 继续 | , | 这 | 更多的 | 难的 | 它 | 曾是 | 到 | 返回 | . |

他走得越远，回头就越困难。

[ɪkˈspɪərɪəns] [ænd; ənd][ˈhæbɪt] [ˈædɪd] [ˈdeɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈspiːʃəsnəs] ,

| Experience | and | habit | added | daily | to | his | speciousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验 | 和 | 习惯 | 额外 | 日常的 | 到 | 他的 | 似是而非 | , |

经验和习惯日复一日地加深了他的虚假陈述。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ] [wɜːld] [pəˈhæps] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sɜːrtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| till | at | length | the | world | perhaps | might | have | been | searched | in | vain | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 长度 | 这 | 世界 | 也许 | 可能 | 有 | 到过 | 搜索 | 在 | 徒劳 | 为了 | 他的 |

[kəmˈpetɪtə(r)] .

| competitor | . |
|---|---|
| 竞争者 | . |

直到最后，或许全世界都找不到他的竞争对手了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə] [ˈɔːrmənd] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [ˈɔːspɪsɪz] .

| He | had | been | introduced | to | Ormond | under | the | most | favourable | auspices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 介绍 | 到 | 奥蒙德 | 在下面 | 这 | 最多 | 有利 | 庇护 | . |

他是在非常有利的安排下被介绍给奥蒙德的。

[hiː; hi][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] [əˈgenst] [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪmɪnənt] ,

| He | had | provided | against | a | danger | which | he | knew | to | be | imminent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 假如 | 反对 | 一个 | 危险 | 哪个 | 他 | 知道 | 到 | 是 | 迫在眉睫 | , |

他预先防范了即将到来的危险。

[baɪ] [rɪˈleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['stɔːri] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .

| by | relating | his | own | story | as | if | it | were | his | brother's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 相关 | 他的 | 自己的 | 故事 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 他的 | 兄弟 | . |

他把自己的故事当作哥哥的故事来讲述。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊˈevə(r)] , [meɪd] ['veəriəs] [əˈdɪʃən] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , ['sɜːvɪŋ] [tuː; tə] ['ægrəveɪt] [ðə; ðɪ]

| He | had | , | however | , | made | various | additions | to | it | , | serving | to | aggravate | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 然而 | , | 制成 | 各种各样的 | 新增内容 | 到 | 它 | , | 服务 | 到 | 加剧 | 这 |

['heɪnəsnəs; 'hiːnəsnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] .

| heinousness | of | his | guilt | . |
|---|---|---|---|---|
| 罪恶 | 的 | 他的 | 有罪 | . |

然而，他还添加了一些内容，使他的罪行更加令人发指。

[ðɪs] [əˈrəʊz] ['pɑːtli] [frɒm; frəm]['pɒləsi] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['laɪɪŋ] ,

| This | arose | partly | from | policy | , | and | partly | from | the | habit | of | lying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出现 | 部分 | 从 | 政策 | , | 和 | 部分 | 从 | 这 | 习惯 | 的 | 说谎 | , |

这部分是由于政策原因造成的，部分是由于撒谎的习惯造成的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɒmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɜːtaɪl] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['rendəd] [ɪnˈvetərət] [baɪ] [ɪnˈses(ə)nt]

| which | was | prompted | by | a | fertile | invention | , | and | rendered | inveterate | by | incessant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 提示 | 经过 | 一个 | 沃 | 发明 | , | 和 | 渲染 | 根深蒂固 | 经过 | 不停歇 |

['eksəsaɪz] .

| exercise | . |
|---|---|
| 锻炼 | . |

这是由一项富有创造力的发明所促成的，并通过不断的练习而变得根深蒂固。

[hiː; hi] [ˌɪntə'wəʊv] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪl] [æn; ən] [ɪn'triːg] [bɪ'twiːn] [mɪs] ['dʌdli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

| He | interwove | in | his | tale | an | intrigue | between | Miss | Dudley | and | his | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交织 | 在 | 他的 | 故事 | 一个 | 阴谋 | 之间 | 错过 | 达德利 | 和 | 他的 | 兄弟 | . |

他在故事中穿插了达德利小姐和他哥哥之间的一段阴谋。

[ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] [siˈdjuːst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn]

| The | former | was | seduced | , | and | this | man | had | employed | his | skill | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 曾是 | 被诱惑 | , | 和 | 这 | 男人 | 有 | 受雇 | 他的 | 技能 | 在 |

[ˌkaɪrəʊ'græfɪkəl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

| chirographical | imitation | , |
|---|---|---|
| 手写体 | 模仿 | , |

前者被诱惑了，而此人则运用了他的书法模仿技巧。

[ɪn] [kəm'pəʊzɪŋ] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [mɪs] ['dʌdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [wɪtʃ] [sə'fɪʃntli] [ə'testɪd]

| in | composing | letters | from | Miss | Dudley | to | his | brother | , | which | sufficiently | attested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 构成 | 信件 | 从 | 错过 | 达德利 | 到 | 他的 | 兄弟 | , | 哪个 | 足够 | 已证实 |

[hɜː(r); hə(r)] [dɪs'ɒnə(r)] .

| her | dishonour | . |
|---|---|---|
| 她 | 羞辱 | . |

在代达德利小姐写给他哥哥的信中，充分证明了她的不贞。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] , [tuː; tə][hæv; həv][met][ɪn][dʒə'meɪkə] , [weə(r)] [ðə; ðɪ]

| He | and | his | brother | , | he | related | , | to | have | met | in | Jamaica | , | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 兄弟 | , | 他 | 有关的 | , | 到 | 有 | 遇见 | 在 | 牙买加 | , | 在哪里 | 这 |

['lætə(r)][daɪd] ,

| latter | died | , |
|---|---|---|
| 后者 | 死亡 | , |

他讲述说，他和哥哥是在牙买加相遇的，他的哥哥在那里去世了。

[baɪ] [wɪtʃ] [ment] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['prɒpəti] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] .

| by | which | meant | his | personal | property | and | papers | came | into | his | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 意思是 | 他的 | 个人的 | 财产 | 和 | 文件 | 来了 | 进入 | 他的 | 拥有 | . |

这意味着他的个人财产和文件都归他所有。

['ɔːrmənd] [riːd] [ðə; ðɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| Ormond | read | the | letter | which | his | companion | presented | to | him | on | this | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | 读 | 这 | 信 | 哪个 | 他的 | 伴侣 | 呈现 | 到 | 他 | 在 | 这 | 场合 | . |

奥蒙德读了同伴在这个时候递给他的信。

[ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [kreɪg] [hæd; həd] ['fɔːməli] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [ɪn'spekt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm]

| The | papers | which | Craig | had | formerly | permitted | him | to | inspect | had | made | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文件 | 哪个 | 克雷格 | 有 | 以前 | 允许 | 他 | 到 | 检查 | 有 | 制成 | 他 |

[fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hændraɪtɪŋ] .

| familiar | with | her | handwriting | . |
|---|---|---|---|---|
| 熟悉的 | 和 | 她 | 手写 | . |

克雷格之前允许他查阅的文件让他熟悉了她的笔迹。

[ðə; ðɪ] ['penmənʃɪp] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['sɪmələ(r)] ,

| The | penmanship | was | , | indeed | , | similar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书法 | 曾是 | , | 的确 | , | 相似的 | , |

笔迹确实很相似。

[jet] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt] [nɒt] [kwaɪt] [kən'dʒiːniəl] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪk'teɪtɪd]

| yet | this | was | written | in | a | spirit | not | quite | congenial | with | that | which | had | dictated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 曾是 | 书面 | 在 | 一个 | 精神 | 不是 | 相当 | 相投 | 和 | 那 | 哪个 | 有 | 口述 |

[hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

| her | letters | to | her | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 信件 | 到 | 她 | 情人 | . |

然而，这封信的写作风格与她写给情人的信件的风格并不完全一致。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,

| But | he | reflected | that | the | emergency | was | extraordinary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 反映 | 那 | 这 | 紧急情况 | 曾是 | 非凡的 | , |

但他反思说，这场紧急情况非同寻常。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [siːnz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] , [hæd; həd] , [pə'hæps] ,

| and | that | the | new | scenes | through | which | she | had | passed | , | had | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 新的 | 场景 | 通过 | 哪个 | 她 | 有 | 通过了 | , | 有 | , | 也许 | , |

而她所经历的那些新场景，或许.....

[ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɜː(r); hə(r)]['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

| enabled | her | to | retrieve | her | virtue | and | enforce | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已启用 | 她 | 到 | 取回 | 她 | 美德 | 和 | 执行 | 它 | . |

使她能够重拾贞洁并维护它。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ di'stres ] [ə'fektɪd] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| The | picture | which | she | drew | of | her | father's | distresses | affected | him | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 哪个 | 她 | 画 | 的 | 她 | 父亲的 | 痛苦 | 做作的 | 他 | 和 | 他的 |

[kəm'pænjən] ['veri] ['dɪfrəntli] .

| companion | very | differently | . |
|---|---|---|---|
| 伴侣 | 非常 | 不同 | . |

她画出的描绘父亲痛苦的图画，对父亲和他的同伴产生了截然不同的影响。

[hiː; hi] [ 'pɔndə ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] ; [hiː; hi] [ðen] [lʊkt] [ʌp] ,

| He | pondered | on | it | for | some | time | in | silence | ; | he | then | looked | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉思 | 在 | 它 | 为了 | 一些 | 时间 | 在 | 沉默 | ; | 他 | 然后 | 看起来 | 向上 | , |

他沉默地沉思了一会儿，然后抬起头来。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'brʌptnəs] [sed] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] ? "

| and | with | his | usual | abruptness | said | , | " | I | suppose | you | gave | her | something | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 通常 | 突兀 | 说 | , | " | 我 | 认为 | 你 | 给予 | 她 | 某物 | ? | " |

他一如既往地直截了当地说："我猜你给了她什么东西吧？"

" [nəʊ] . [aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sɒri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .

| " | No | . | I | was | extremely | sorry | that | it | was | not | in | my | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 我 | 曾是 | 极其 | 对不起 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 我的 | 力量 | . |

"不，我非常遗憾，这不在我的能力范围之内。"

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪflɪŋ] ['sɪlvə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

| I | have | nothing | but | a | little | trifling | silver | about | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有什么 | 但 | 一个 | 小的 | 琐事 | 银 | 关于 | 我 | . |

我身上除了几枚不起眼的银币之外，什么也没有。

[aɪ][aɪ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][æt; ət] [həʊm] [ðæn; ðən] [wɪl] ['beəli] [sə'faɪs] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [bɔːd] [hɪə(r)] ,

| I | I | have | no | more | at | home | than | will | barely | suffice | to | pay | my | board | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 有 | 不 | 更多的 | 在 | 家 | 比 | 将要 | 仅仅 | 足够了 | 到 | 支付 | 我的 | 木板 | 这里 | , |

我家里的钱只够勉强支付我在这里的伙食费。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spensɪz] [tuː; tə]['bɔːltɪmɔː(r)] .

| and | my | expenses | to | Baltimore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 开支 | 到 | 巴尔的摩 | . |

以及我去巴尔的摩的费用。

[tɪl] [aɪ] [riːtʃ] [ðeə(r)] [aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [sə'plaɪ] .

| Till | I | reach | there | I | cannot | expect | a | supply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 抵达 | 那里 | 我 | 不能 | 预计 | 一个 | 供应 | . |

在我到达那里之前，我无法指望获得补给。

[aɪ][wɒz; wəz] [les] [ʌn'iːzi] [aɪ] [kən'fes] [ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,

| I | was | less | uneasy | I | confess | on | this | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 较少的 | 不安 | 我 | 承认 | 在 | 这 | 帐户 | , |

我承认，在这方面我感到不那么不安了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nju:] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['i:kwəli] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'fɔ:d]

| because | I | knew | you | to | be | equally | willing | and | much | more | able | to | afford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 知道 | 你 | 到 | 是 | 同样地 | 愿意的 | 和 | 很多 | 更多的 | 有能力的 | 到 | 买得起 |

[ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʃi:; ʃi][ɑ:sks] .

| the | relief | she | asks | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽慰 | 她 | 问 | . |

因为我知道你同样愿意，而且更有能力提供她所要求的帮助。

" [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['ɔ:rmənd] [hæd; həd] [ˌpri:dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][du:; də] .

| " | This | Mr | . | Ormond | had | predetermined | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 先生 | . | 奥蒙德 | 有 | 预先设定 | 到 | 做 | . |

“这是奥蒙德先生预先计划好的。”

[hi:; hi] [pɔ:zd] ['əʊnli][tu:; tə] [dɪ'lɪbərət] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] , [wɪð] [məʊst][prə'praɪəti] , [bi:; bi]

| He | paused | only | to | deliberate | in | what | manner | it | could | , | with | most | propriety | , | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 仅有的 | 到 | 商榷 | 在 | 什么 | 方式 | 它 | 可以 | , | 和 | 最多 | 礼 | , | 是 |

[dʌn] .

| done | . |
|---|---|
| 完毕 | . |

他只是稍作停顿，思考如何才能以最得体的方式完成这件事。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['wɪlɪŋ] , [wen] [hi:; hi] [kən'fə:d] ['benɪfɪts] , [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .

| He | was | always | willing | , | when | he | conferred | benefits | , | to | conceal | the | author | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 愿意的 | , | 什么时候 | 他 | 授予 | 好处 | , | 到 | 隐藏 | 这 | 作者 | . |

他总是乐于在给予好处时隐瞒作者身份。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪs'pli:zd] [wen] ['grætɪtju:d][wɒz; wəz] [ˌmɪs'pleɪst] ,

| He | was | not | displeased | when | gratitude | was | misplaced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 不高兴 | 什么时候 | 感激 | 曾是 | 放错地方了 | , |

当感激之情用错地方时，他并没有生气。

[ænd; ənd] ['redɪli] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz]['ɪnstrʊm(ə)nts][tu:; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɪnsəplz] .

| and | readily | allowed | his | instruments | to | act | as | if | they | were | principals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 容易 | 允许 | 他的 | 仪器 | 到 | 行为 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 校长 | . |

他欣然允许他的乐器像主角一样发挥作用。

[hi:; hi] ['kwestʃənd] [nɒt][ðə; ði][və'ræsəti][ɒv; əv] [kreɪg] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

| He | questioned | not | the | veracity | of | Craig | , | and | was | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被质问 | 不是 | 这 | 真实性 | 的 | 克雷格 | , | 和 | 曾是 | , | 所以 | , |

他没有质疑克雷格所说的话的真实性，因此，

[dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [fri:] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌmɒle'steɪʃn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [wei]

| desirous | to | free | him | from | the | molestation | that | was | threatened | in | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 到 | 自由的 | 他 | 从 | 这 | 性骚扰 | 那 | 曾是 | 威胁 | 在 | 这 | 方式 |

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [prɪ'skraɪbd] .

| which | had | been | prescribed | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 规定 | . |

渴望以既定的方式将他从所受到的骚扰中解救出来。

[hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] ,

| He | put | a | note | of | one | hundred | dollars | into | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 一个 | 笔记 | 的 | 一 | 百 | 美元 | 进入 | 他的 | 手 | , |

他把一张一百美元的钞票放在手里，

[ænd; ənd] [ in'dʒɔin ] [hɪm][tu:; tə][send] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['dʌdliz] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ɔ:(r)] ['ɜ:li] [ðə; ði][nekst]

| and | enjoined | him | to | send | it | to | the | Dudleys | that | evening | , | or | early | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 禁止 | 他 | 到 | 发送 | 它 | 到 | 这 | 达德利 | 那 | 晚上 | , | 或者 | 早期的 | 这 | 下一个 |

['mɔ:nɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

并嘱咐他当晚或次日清晨将信件送达德利一家。

" [ai][ˌeɪ 'em] [pliːzd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wɪð] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] :

| " | I | am | pleased | , | " | he | added | , | " | with | the | style | of | this | letter | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴 | , | " | 他 | 额外 | , | " | 和 | 这 | 风格 | 的 | 这 | 信 | : |

“我对这封信的风格很满意，”他补充道：

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] .

| It | can | be | of | no | service | to | you | ; | leave | it | in | my | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 是 | 的 | 不 | 服务 | 到 | 你 | ; | 离开 | 它 | 在 | 我的 | 拥有 | . |

它对你没有任何用处；把它留给我吧。

" [kreɪg] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ;

| " | Craig | would | much | rather | have | thrown | it | into | the | fire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克雷格 | 会 | 很多 | 相当 | 有 | 抛掷 | 它 | 进入 | 这 | 火 | ; |

“克雷格宁愿把它扔进火里；

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

| but | he | knew | the | character | of | his | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 这 | 特点 | 的 | 他的 | 伴侣 | , |

但他了解同伴的为人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

| and | was | afraid | to | make | any | objection | to | his | request | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 制作 | 任何 | 异议 | 到 | 他的 | 要求 | . |

她不敢对他的要求提出任何异议。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [send] , [ɔː(r)] ['kæri] [ðə; ði] [nəʊt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

| He | promised | to | send | , | or | carry | the | note | the | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承诺 | 到 | 发送 | , | 或者 | 携带 | 这 | 笔记 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

他承诺第二天早上会把纸条寄出或带过去。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [set] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['dʒɜːni] .

| before | he | set | out | on | his | intended | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 放 | 出去 | 在 | 他的 | 故意的 | 旅行 | . |

在他踏上预定旅程之前。

[ðɪs] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz][tuː; tə]['bɔːltɪmɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌʌndə'teɪkən] [səʊ] [suːn] ['mɪəli] [tuː; tə]

| This | journey | was | to | Baltimore | , | and | was | undertaken | so | soon | merely | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 曾是 | 到 | 巴尔的摩 | , | 和 | 曾是 | 已 | 所以 | 很快 | 仅仅 | 到 |

[ə'blaɪdʒ][hɪz; ɪz] [frend] ,

| oblige | his | friend | , |
|---|---|---|---|
| 必须 | 他的 | 朋友 | , |

这次旅行的目的地是巴尔的摩，他如此迅速地启程仅仅是为了满足朋友的愿望。

[huː] [wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [rɪ'mɪtɪŋ] [tuː; tə]['bɔːltɪmɔː(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

| who | was | desirous | of | remitting | to | Baltimore | a | considerable | sum | in | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 渴望 | 的 | 汇款 | 到 | 巴尔的摩 | 一个 | 大量 | 和 | 在 | 英语 |

[ 'gini ] ,

| guineas | , |
|---|---|
| 几内亚 | , |

他想向巴尔的摩汇款一大笔英国金币。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [mait] ['eksɪkjuːt]

| and | who | had | been | for | some | time | in | search | of | one | who | might | execute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 到过 | 为了 | 一些 | 时间 | 在 | 搜索 | 的 | 一 | WHO | 可能 | 执行 |

[ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð] [fɪ'deləti] .

| this | commission | with | fidelity | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 委员会 | 和 | 忠诚 | . |

他们一直在寻找能够忠实执行这项任务的人。

[ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv] [kreɪg] [hæd; həd] [biːn] ['dʒɔɪfəli] [ək'septɪd] ,

| The | offer | of | Craig | had | been | joyfully | accepted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提供 | 的 | 克雷格 | 有 | 到过 | 欣喜地 | 公认 | , |

克雷格的提议被欣然接受了。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

| and | next | morning | had | been | the | time | fixed | for | his | departure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | 早晨 | 有 | 到过 | 这 | 时间 | 固定的 | 为了 | 他的 | 离开 | , |

第二天早上是他预定的出发时间。

[ə; eɪ]['pɪəriəd][ðə; ði][məʊst] ['ɒpətjuːn] [fɔː(r); fə(r)] [kreɪgz] [dɪ'zaɪnz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

| a | period | the | most | opportune | for | Craig's | designs | that | could | be | imagined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 时期 | 这 | 最多 | 适时的 | 为了 | 克雷格的 | 设计 | 那 | 可以 | 是 | 想象 | . |

这是克雷格的设计所能想象到的最有利的时期。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [mɪs] ['dʌdli] .

| To | return | to | Miss | Dudley | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 返回 | 到 | 错过 | 达德利 | . |

回到达德利小姐那里。

[ðə; ði] [sʌm] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dets] [wʊd]

| The | sum | that | remained | to | her | after | the | discharge | of | her | debts | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和 | 那 | 剩余 | 到 | 她 | 后 | 这 | 释放 | 的 | 她 | 债务 | 会 |

['kwɪkli] [biː; bi] [ɪk'spendɪd] .

| quickly | be | expended | . |
|---|---|---|---|
| 迅速地 | 是 | 已支出 | . |

偿清债务后剩下的钱很快就会花光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['ɑːgjumənt] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'blɪviən]

| It | was | no | argument | of | wisdom | to | lose | sight | of | the | future | in | the | oblivion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 争论 | 的 | 智慧 | 到 | 失去 | 视线 | 的 | 这 | 未来 | 在 | 这 | 遗忘 |

[ɒv; əv]['prez(ə)nt][keə(r)] .

| of | present | care | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 展示 | 关心 | . |

沉溺于眼前的琐事而忽视未来，这绝非明智之举。

[ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [kʌm] [wen] [njuː] [rɪ'sɔːsɪz] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] .

| The | time | would | inevitably | come | when | new | resources | would | be | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 会 | 不可避免地 | 来 | 什么时候 | 新的 | 资源 | 会 | 是 | 必要的 | . |

必然会有需要新资源的时候。

['evri] ['aʊə(r)] [brɔːt] ['nɪərə(r)][ðə; ði]['pɪəriəd] [wɪ'ðaʊt] [fə'sɪlɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [njuː]

| Every | hour | brought | nearer | the | period | without | facilitating | the | discovery | of | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 小时 | 带来 | 更近 | 这 | 时期 | 没有 | 促进 | 这 | 发现 | 的 | 新的 |

[ ik'spiːdiənt ] .

| expedients | . |
|---|---|
| 权宜之计 | . |

每一小时都让期限更近一步，却没有带来任何新的权宜之计的发现。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| She | related | the | recent | adventure | to | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有关的 | 这 | 最近的 | 冒险 | 到 | 她 | 父亲 | . |

她把最近的奇遇经历告诉了父亲。

[hiː; hi] [ ˌækwi'es ] [ɪn][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meʒəz] ,

| He | acquiesced | in | the | propriety | of | her | measures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 默许 | 在 | 这 | 礼 | 的 | 她 | 措施 | , |

他认可了她做法的合理性。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌkə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [əb'teɪnd] [kən'səʊl] [hɪm] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

| but | the | succour | that | she | had | thus | obtained | consoled | him | but | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 救助 | 那 | 她 | 有 | 因此 | 获得 | 安慰 | 他 | 但 | 小的 | . |

但她所获得的帮助对他来说却收效甚微。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['spiːdəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'gen] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['həʊpləs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| He | saw | how | speedily | it | would | again | be | required | , | and | was | hopeless | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 如何 | 迅速地 | 它 | 会 | 再次 | 是 | 必需的 | , | 和 | 曾是 | 绝望 | 的 | 一个 |

[laɪk] ['fɔːtʃənət] [ə'kʌrəns] .

| like | fortunate | occurrence | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 幸运 | 发生 | . |

他预感到很快又会需要用到它，并且不指望能再次遇到同样的幸运机会。

[sʌm; səm] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [kən'stænʃiə] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə]

| Some | days | had | elapsed | , | and | Constantia | had | been | so | fortunate | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 有 | 过去 | , | 和 | 康斯坦蒂亚 | 有 | 到过 | 所以 | 幸运 | 作为 | 到 |

[prə'kjʊə(r)][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] .

| procure | some | employment | . |
|---|---|---|---|
| 采购 | 一些 | 就业 | . |

几天过去了，康斯坦蒂亚很幸运地找到了一份工作。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt]

| She | was | thus | engaged | in | the | evening | when | they | were | surprised | by | a | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 因此 | 已订婚的 | 在 | 这 | 晚上 | 什么时候 | 他们 | 是 | 惊讶 | 经过 | 一个 | 访问 |

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['lændlɔːd] .

| from | their | landlord | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 房东 | . |

当晚，她正忙着其他事情，房东突然来访，令他们措手不及。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kʌrəns] [ðæt] [ fɔː'bəud ] [ðem; ðəm][nəʊ] [gʊd] .

| This | was | an | occurrence | that | foreboded | them | no | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 发生 | 那 | 不祥的预感 | 他们 | 不 | 好的 | . |

这件事预示着他们不祥之兆。

[hiː; hi] ['entəd] [wɪð] [ə'brʌptnəs] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd]

| He | entered | with | abruptness | , | and | scarcely | noticed | the | salutations | that | he | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 和 | 突兀 | , | 和 | 几乎 | 注意到 | 这 | 问候 | 那 | 他 | 已收到 |

.

| : |
|---|
| . |

他径直走了进来，几乎没注意到人们向他致意。

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [sweld] [wɪð] [ˌdɪskən'tent] , [wɪtʃ] [siːmd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ pɔː ] [aʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

| His | bosom | swelled | with | discontent | , | which | seemed | ready | to | be | poured | out | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 怀 | 肿胀 | 和 | 不满 | , | 哪个 | 似乎 | 准备好 | 到 | 是 | 倾倒 | 出去 | 之上 | 他的 |

[tuː] [kəm'pænjənz] .

| two | companions | . |
|---|---|---|
| 二 | 同伴 | . |

他心中充满了不满，似乎随时都会倾泻到他的两个同伴身上。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| To | the | inquiry | as | to | the | condition | of | his | health | and | that | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 询问 | 作为 | 到 | 这 | 状况 | 的 | 他的 | 健康 | 和 | 那 | 的 | 他的 |

['fæməli] ,

| family | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

关于他本人及其家人健康状况的询问，

[hiː; hi]['sɜːrləli] ['ɑːnsə(r)d] : " ['nevə(r)][maɪnd] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] : [nʌn] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['tenənts]

| he | surlily | answered | : | " | Never | mind | how | I | am | : | none | the | better | for | my | tenants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暴躁地 | 回答 | : | " | 绝不 | 头脑 | 如何 | 我 | 是 | : | 没有任何 | 这 | 更好的 | 为了 | 我的 | 租户 |

[aɪ] [θɪŋk] .

| I | think | . |
|---|---|---|
| 我 | 思考 | . |

他闷闷不乐地回答说："别管我怎么样：我觉得这对我的房客来说也没什么好处。"

['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][səʊ] [mʌtʃ] [pleɪgd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [biːn] ;

| **Never** | **was** | **a** | **man** | **so** | **much** | **plagued** | **as** | **I** | **have** | **been** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 一个 | 男人 | 所以 | 很多 | 饱受困扰 | 作为 | 我 | 有 | 到过 | ; |

从来没有人像我一样饱受折磨;

[wɒt] [wɪð] [wʌn] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒf] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ; [wɒt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['kwɒrəlɪŋ]

| **what** | **with** | **one** | **putting** | **me** | **off** | **from** | **time** | **to** | **time** | **;** | **what** | **with** | **another** | **quarrelling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 和 | 一 | 推杆 | 我 | 离开 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | ; | 什么 | 和 | 其他 | 争吵 |

[ə'baʊt] [tɜːmz] ,

| **about** | **terms** | **,** |
|---|---|---|
| 关于 | 条款 | , |

一个时不时地敷衍我;另一个则在条款问题上争论不休,

[ænd; ənd] [di'naiŋ] [hɪz; ɪz] [ə'griːmənt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] [det] ,

| **and** | **denying** | **his** | **agreement** | **,** | **and** | **another** | **running** | **away** | **in** | **my** | **debt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 否认 | 他的 | 协议 | , | 和 | 其他 | 跑步 | 离开 | 在 | 我的 | 债务 | , |

否认他的协议,还有另一个人欠我债逃跑了,

[ai][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['pɒvəti] — [gɒd] [help] [ˌem 'iː] ! — [æt; ət][lɑːst] .

| **I** | **expect** | **nothing** | **but** | **to** | **come** | **to** | **poverty** | **—** | **God** | **help** | **me** | **!** | **—** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 没有什么 | 但 | 到 | 来 | 到 | 贫困 | — | 上帝 | 帮助 | 我 | ! | — | 在 | 最后的 | . |

我别无所求,最终只会落得一贫如洗——上帝保佑我!

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] .

| **But** | **this** | **was** | **the** | **worst** | **of** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 这 | 最差 | 的 | 全部 | . |

但这却是最糟糕的。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['triːtɪd] [səʊ][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

| **I** | **was** | **never** | **before** | **treated** | **so** | **in** | **all** | **my** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 绝不 | 前 | 治疗 | 所以 | 在 | 全部 | 我的 | 生活 | . |

我这辈子从未受过这样的对待。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɔː(r)] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl][get][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)lz] .

| **I** | **don't** | **know** | **what** | **or** | **when** | **I** | **shall** | **get** | **to** | **the** | **end** | **of** | **my** | **troubles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 或者 | 什么时候 | 我 | 将 | 得到 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 | 麻烦 | . |

我不知道我的困境何时才能结束。

[tuː; tə][biː; bi] [ fɔb ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [rent] [ænd; ənd] ['twentɪ] - [faɪv] [d'ɒləz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] !

| **To** | **be** | **fobbed** | **out** | **of** | **my** | **rent** | **and** | **twenty** | **-** | **five** | **dollars** | **into** | **the** | **bargain** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 欺骗 | 出去 | 的 | 我的 | 租 | 和 | 二十 | - | 五 | 美元 | 进入 | 这 | 便宜货 | ! |

不仅房租被骗走了,还被扣了25美元!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] ['triːtmənt] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dʌdli] . "

| **It** | **is** | **very** | **strange** | **treatment** | **,** | **I** | **assure** | **you** | **,** | **Mr** | **.** | **Dudley** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 奇怪的 | 治疗 | , | 我 | 保证 | 你 | , | 先生 | . | 达德利 | . | " |

我向您保证,达德利先生,这种待遇非常奇怪。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [miːn] ? " [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['dʒentlmən] .

| **"** | **What** | **is** | **it** | **you** | **mean** | **?** | **"** | **replied** | **that** | **gentleman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | 你 | 意思是 | ? | " | 回复 | 那 | 绅士 | . |

"你是什么意思?"那位先生回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)][djuːz] , [ænd; ənd] — "

| **"** | **You** | **have** | **received** | **your** | **dues** | **,** | **and** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 已收到 | 你的 | 会费 | , | 和 | — | " |

"你已经收到了你应得的,而且——"

" [rɪ'siːvd] [maɪ][djuːz] , [ɪn'diːd] !

| **"** | **Received** | **my** | **dues** | **,** | **indeed** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 已收到 | 我的 | 会费 | , | 的确 | ! |

"我应得的报酬,确实得到了!"

[haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː] !
**High enough too !**
高的 足够的 也 !

也够高了!

[ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ][djuːz] .
**I have received none of my dues .**
我 有 已收到 没有任何 的 我的 会费 .

我一分钱都没收到。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] .
**I have been imposed upon .**
我 有 到过 强加 之上 .

我被强迫了。

[ai][hæv; həv] [biːn] [pʊt][tuː; tə] ['veri] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪk'spekt][sʌm; səm] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .
**I have been put to very great trouble , and expect some compensation .**
我 有 到过 放 到 非常 伟大的 麻烦 , 和 预计 一些 赔偿 .

我受到了极大的麻烦，希望得到一些补偿。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [wʌnz] ['tenənts] .
**There is no knowing the character of one's tenants .**
那里 是 不 会心 这 特点 的 一个人的 租户 .

你永远无法了解房客的为人。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['neɪvəri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] .
**There is nothing but knavery in the world one would think .**
那里 是 没有什么 但 虞 在 这 世界 一 会 思考 .

人们可能会觉得，这世上除了奸诈狡诈，什么都没有。

[aɪm][ʃʊə(r)][nəʊ][mæn][hæz; həz] ['sʌfəd] [mɔː(r)][baɪ][bæd] ['tenənts] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] .
**I'm sure no man has suffered more by bad tenants than I have .**
我是 当然 不 男人 有 遭受 更多的 经过 坏的 租户 比 我 有 .

我敢肯定，没有人比我更受糟糕房客的折磨。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['triːtmənt] [ai]['evə(r)][met] [wɪð] .
**But this is the strangest treatment I ever met with .**
但 这 是 这 最奇怪的 治疗 我 曾经 遇见 和 .

但这是我遇到过的最奇怪的待遇。

['veri] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] , ['dʌdli] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
**Very strange indeed , Dudley , and I must be paid without delay .**
非常 奇怪的 的确 , 达德利 , 和 我 必须 是 有薪酬的 没有 延迟 .

真是太奇怪了，达德利，我必须马上拿到报酬。

[tuː; tə] [luːz] [maɪ] [rent] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] , [ɪz] [tuː] [hɑːd] .
**To lose my rent and twenty - five dollars into the bargain , is too hard .**
到 失去 我的 租 和 二十 - 五 美元 进入 这 便宜货 , 是 也 难的 .

不仅损失了房租，还损失了25美元，这太让人难以接受了。

[ai]['nevə(r)] [met] [wɪð] [ðə; ði]['iːkwəl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [nɒt][ai] . [bɪ'saɪdz] ,
**I never met with the equal of it — not I . Besides ,**
我 绝不 遇见 和 这 平等的 的 它 — 不是 我 . 除了 ,

我从未遇到过能与之匹敌的——至少我从未遇到过。此外，

[ai] [biː; bi][pʊt][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [twaɪs] [ðə; ði] [sʌm] . "
**I wou'dn't be put to all this trouble for twice the sum . "**
我 不会 是 放 到 全部 这 麻烦 为了 两次 这 和 . "

就算金额翻倍，我也不会费这么大劲。

" [wɒt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] , ['mɪstə(r)] . - ?
**" What does all this mean , Mr . M'Crea ?**
" 什么 做 全部 这 意思是 , 先生 . - ?

“麦克雷先生，这一切意味着什么？”

[juː; jʊ] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][skəʊld] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [kən'siːv] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| You | seem | inclined | to | scold | ; | but | I | cannot | conceive | why | you | came | here | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 倾斜 | 到 | 骂 | ; | 但 | 我 | 不能 | 构想 | 为什么 | 你 | 来了 | 这里 | 为了 |

[ðæt] ['pɜːpəs] .

| that | purpose | . |
|---|---|---|
| 那 | 目的 | . |

你似乎想责备别人；但我无法理解你为什么会为此目的而来。

[ðɪs] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪz][ɪm'prɒpə(r)] — "

| This | behaviour | is | improper | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行为 | 是 | 不当 | — | " |

这种行为是不恰当的——

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɒpə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] ['peɪmənt] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] .

| " | No | , | it | is | very | proper | , | and | I | want | payment | of | my | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它 | 是 | 非常 | 恰当的 | , | 和 | 我 | 想 | 支付 | 的 | 我的 | 钱 | . |

“不，这很不妥当，我要拿到我的钱。”

['fɪfti] [d'ɒləz] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] .

| Fifty | dollars | you | owe | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 美元 | 你 | 欠 | 我 | . |

你欠我五十美元。

[mɪs] ['kɒmz] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][maɪ] [rent] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

| Miss | comes | to | pay | me | my | rent | as | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 来 | 到 | 支付 | 我 | 我的 | 租 | 作为 | 我 | 想法 | . |

正如我所料，小姐来帮我交房租了。

[ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɪfti] - ['dɒlə(r)] [nəʊt] ; [aɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| She | brings | me | a | fifty | - | dollar | note | ; | I | changes | it | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 带来 | 我 | 一个 | 五十 | - | 美元 | 笔记 | ; | 我 | 变化 | 它 | 为了 | 她 | , |

她给我一张五十美元的钞票；我帮她换了零钱。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] : [bʌt; bət] , [bɪ'həʊld] ,

| for | I | thought | to | be | sure | I | was | quite | safe | : | but | , | behold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 想法 | 到 | 是 | 当然 | 我 | 曾是 | 相当 | 安全的 | : | 但 | , | 看哪 | , |

因为我原以为自己绝对安全：但是，瞧！

[wen] [aɪ] [sendz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] ,

| when | I | sends | it | to | the | bank | to | get | the | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 发送 | 它 | 到 | 这 | 银行 | 到 | 得到 | 这 | 钱 | , |

当我把它发送到银行取款时，

[ðeɪ] [sendz] [ˌem 'iː] [bæk] [wɜːd] [ðæt] [ɪts] [fɔːdʒd] , [ænd; ənd][kɔːlz] [ɒn][ˌem 'iː] , [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,

| they | sends | me | back | word | that | it's | forged | , | and | calls | on | me | , | before | a | magistrate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 发送 | 我 | 后退 | 单词 | 那 | 它是 | 锻造 | , | 和 | 呼叫 | 在 | 我 | , | 前 | 一个 | 地方法官 | , |

他们捎来消息说文件是伪造的，并传唤我到法官面前。

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [weə(r)] [aɪ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] .

| to | tell | them | where | I | got | it | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 他们 | 在哪里 | 我 | 得到 | 它 | 从 | . |

告诉他们我是从哪里得到的。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['flʌstəd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

| I'm | sure | I | never | was | so | flustered | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我 | 绝不 | 曾是 | 所以 | 慌乱 | 在 | 我的 | 生活 | . |

我敢肯定，我这辈子从来没有这么慌乱过。

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ten] [taɪmz] [ðə; ði] [sʌm] .

| I | would | not | have | such | a | thing | for | ten | times | the | sum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 有 | 这样的 | 一个 | 事物 | 为了 | 十 | 时代 | 这 | 和 | . |

就算给我十倍的价钱，我也不会要这样的东西。

" [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['deskænt][ɒn][hɪz; ɪz] [lɒs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| " | He | proceeded | to | descant | on | his | loss | without | any | interruption | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 继续 | 到 | 解说 | 在 | 他的 | 损失 | 没有 | 任何 | 中断 | 从 | 他的 |

['ɔːdɪtərz] ,

| auditors | , |
|---|---|
| 审计员 | , |

“他滔滔不绝地讲述自己的损失，审计人员丝毫没有打断他。”

[huːm] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] [strʌk] [dʌm] .

| whom | this | intelligence | had | struck | dumb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 这 | 智力 | 有 | 击 | 哑的 | . |

这种情报让他哑口无言。

['mɪstə(r)] . ['dʌdli] ['ɪnstəntli] [sɔː] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd] [fʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

| Mr | . | Dudley | instantly | saw | the | origin | and | full | extent | of | this | misfortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达德利 | 即刻 | 锯 | 这 | 起源 | 和 | 满的 | 程度 | 的 | 这 | 不幸 | . |

达德利先生立刻明白了这场不幸的根源和全部后果。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˌnevəðə'les] , [kɑːm] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][nəʊ] [ in'vektiv ] [ə'genst] [kreɪg] .

| He | was | , | nevertheless | , | calm | , | and | indulged | in | no | invectives | against | Craig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 尽管如此 | , | 冷静的 | , | 和 | 沉溺其中 | 在 | 不 | 谩骂 | 反对 | 克雷格 | . |

然而，他却很冷静，没有对克雷格进行任何辱骂。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] , " [sed] [hiː; hi] : " ['aʊə(r)]['ruːɪn][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

| " | It | is | all | of | a | piece | , | " | said | he | : | " | our | ruin | is | inevitable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 全部 | 的 | 一个 | 片 | , | " | 说 | 他 | : | " | 我们的 | 废墟 | 是 | 不可避免的 | . |

“这一切都是一体的，”他说：“我们的毁灭是不可避免的。”

[wel] [ðen] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] .

| Well | then | , | let | it | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 然后 | , | 让 | 它 | 来 | . |

那就让它来吧。

" ['ɑːftə(r)] - [hæd; həd] [ reil ] [hɪm'self] ['wɪəri] , [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| " | After | M'Crea | had | railed | himself | weary | , | he | flung | out | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | - | 有 | 有轨电车 | 他自己 | 厌倦 | , | 他 | 扔 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | , |

“麦克雷亚怒吼了一阵后，筋疲力尽，便冲出了房子。”

['wɔːnɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'streɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rent] , [ænd; ənd] ,

| warning | them | that | next | morning | he | should | distrain | for | his | rent | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警告 | 他们 | 那 | 下一个 | 早晨 | 他 | 应该 | 剥夺 | 为了 | 他的 | 租 | , | 和 | , |

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

警告他们第二天早上他将扣押他们的房租，同时，

[suː] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [kən'stænʃiə] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]

| sue | them | for | the | money | that | Constantia | had | received | in | exchange | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 他们 | 为了 | 这 | 钱 | 那 | 康斯坦蒂亚 | 有 | 已收到 | 在 | 交换 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] .

| her | note | . |
|---|---|---|
| 她 | 笔记 | . |

起诉他们，要求他们支付康斯坦蒂娅因出具票据而收到的款项。

[mɪs] ['dʌdli] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] .

| Miss | Dudley | was | unable | to | pursue | her | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 达德利 | 曾是 | 无法 | 到 | 追求 | 她 | 任务 | . |

达德利小姐无法继续完成她的任务。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| She | laid | down | her | needle | , | and | fixed | her | eyes | upon | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 向下 | 她 | 针 | , | 和 | 固定的 | 她 | 眼睛 | 之上 | 她 | 父亲 | . |

她放下针线，目光锁定在父亲身上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜːnɪst] ['dɪskɔːs] [wen] [ðeə(r)] ['lændlɔːd] ['entəd] .

| They | had | been | engaged | in | earnest | discourse | when | their | landlord | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 已订婚的 | 在 | 认真 | 话语 | 什么时候 | 他们的 | 房东 | 进入 | . |

他们正热烈地交谈着，这时房东走了进来。

[naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] ['saɪləns] , [tɪl] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['luːsi] , [huː]

| Now | there | was | a | pause | of | profound | silence | , | till | the | affectionate | Lucy | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | 的 | 深刻的 | 沉默 | , | 直到 | 这 | 亲热 | 露西 | , | WHO |

[sə'fɪʃntli] [ ˌkɔmpri'hend ] [ðɪs] [siːn] ,

| sufficiently | comprehended | this | scene | , |
|---|---|---|---|---|
| 足够 | 理解 | 这 | 场景 | , |

一阵漫长的沉默之后，温柔的露西终于明白了眼前的情景。

[geɪv] [vent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn] [sɒbz] .

| gave | vent | to | her | affliction | in | sobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 发泄 | 到 | 她 | 痛苦 | 在 | 啜泣 | . |

她放声痛哭，发泄着心中的悲伤。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] : —

| Her | mistress | turned | to | her | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 情妇 | 转向 | 到 | 她 | : | — |

她的女主人转向她：——

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , [maɪ] ['luːsi] .

| " | Cheer | up | , | my | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢呼 | 向上 | , | 我的 | 露西 | . |

“振作起来，我的露西。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [wel] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [gɜːl] .

| We | shall | do | well | enough | , | my | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 做 | 出色地 | 足够的 | , | 我的 | 女孩 | . |

我们会做得很好的，我的孩子。

['aʊə(r)] [steɪt] [ɪz] [bæd] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [bʌt; bət] [dɪ'speə(r)] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] .

| Our | state | is | bad | enough | , | without | doubt | , | but | despair | will | make | it | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 状态 | 是 | 坏的 | 足够的 | , | 没有 | 怀疑 | , | 但 | 绝望 | 将要 | 制作 | 它 | 更糟 | . |

毫无疑问，我们目前的处境已经够糟糕了，但绝望只会让情况变得更糟。

" [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [rɪ'leɪtɪd] [les] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

| " | The | anxiety | that | occupied | her | mind | related | less | to | herself | than | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 焦虑 | 那 | 占领 | 她 | 头脑 | 有关的 | 较少的 | 到 | 她自己 | 比 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

| her | father | . |
|---|---|---|
| 她 | 父亲 | . |

“她心中的焦虑与其说是源于自身，不如说是源于她的父亲。”

[hiː; hi] , [ɪn'diːd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [wɒz; wəz] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| He | , | indeed | in | the | present | instance | , | was | exposed | to | prosecution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 的确 | 在 | 这 | 展示 | 实例 | , | 曾是 | 裸露 | 到 | 起诉 | . |

就目前情况而言，他确实面临起诉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [det] ,

| It | was | he | who | was | answerable | for | the | debt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | WHO | 曾是 | 可回答的 | 为了 | 这 | 债务 | , |

他应该对这笔债务负责。

[ænd; ənd] [huːz] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [θrəʊn] ['ɪntuː] ['djʊərəns] [baɪ] [ðə; ði] [suːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ 'menəs ]

| and | whose | person | would | be | thrown | into | durance | by | the | suit | that | was | menaced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 人 | 会 | 是 | 抛掷 | 进入 | 杜兰斯 | 经过 | 这 | 套装 | 那 | 曾是 | 受威胁 |

.

:

.

而他本人则会因为这场诉讼的威胁而陷入困境。

[ðə; ði] [ 'hɔrə ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)n][hæd; həd][nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ɪk'spɪərɪənst] [ɔː(r)][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

| The | horrors | of | a | prison | had | not | hitherto | been | experienced | or | anticipated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐怖 | 的 | 一个 | 监狱 | 有 | 不是 | 迄今为止 | 到过 | 经验丰富的 | 或者 | 预期 | . |

监狱的恐怖是人们此前从未经历过或预料到的。

[ðə; ði] [wɜːst] ['iːv(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][wɒz; wəz] [ɪnɪksp'resəbli] [ɪn'fɪərɪə(r)][tuː; tə] [ðɪs] .

| The | worst | evil | that | she | had | imagined | was | inexpressibly | inferior | to | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最差 | 邪恶的 | 那 | 她 | 有 | 想象 | 曾是 | 难以言喻地 | 下 | 到 | 这 | . |

她所能想象的最可怕的邪恶，也远远不及此。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [tə'rɪfɪk] [ænd; ənd] ['ləʊðsəm] .

| The | idea | had | in | it | something | of | terrific | and | loathsome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 有 | 在 | 它 | 某物 | 的 | 了不起 | 和 | 令人厌恶的 | . |

这个想法既令人敬畏又令人厌恶。

[ðə; ði][mɪə(r)] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊəd] .

| The | mere | supposition | of | its | being | possible | was | not | to | be | endured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 假设 | 的 | 它是 | 存在 | 可能的 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 忍受 | . |

仅仅是假设这种事有可能发生，都是不能容忍的。

[ɪf] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [ ik'spiːdiənt ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['despərət]

| If | all | other | expedients | should | fail | , | she | thought | of | nothing | less | than | desperate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 全部 | 其他 | 权宜之计 | 应该 | 失败 | , | 她 | 想法 | 的 | 没有什么 | 较少的 | 比 | 绝望的 |

[rɪ'zɪstəns] .

| resistance | . |
|---|---|
| 反抗 | . |

如果其他所有办法都失败了，她想到的就只有孤注一掷的抵抗了。

[nəʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][tuː; tə][daɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n] .

| It | was | better | to | die | than | to | go | to | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更好的 | 到 | 死 | 比 | 到 | 去 | 到 | 监狱 | . |

与其坐牢，不如死了算了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ædmərəb(ə)l] [ˌekwə'nɪməti] .

| For | a | time | she | was | deserted | of | her | admirable | equanimity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 她 | 曾是 | 荒凉的 | 的 | 她 | 令人钦佩的 | 平静 | . |

有一段时间，她失去了她那令人钦佩的沉着冷静。

[ðɪs] , [nəʊ] [daʊt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

| This | , | no | doubt | , | was | the | result | of | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 不 | 怀疑 | , | 曾是 | 这 | 结果 | 的 | 惊喜 | . |

这无疑是出于意外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

| She | had | not | yet | obtained | the | calmness | necessary | to | deliberation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 然而 | 获得 | 这 | 平静 | 必要的 | 到 | 审议 | . |

她还没有达到深思熟虑所需的平静状态。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['gluːmi] ['ɪntəv(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [ə'dæptɪd] ['eni] [skiːm] , [haʊ'evə(r)]

| During | this | gloomy | interval | , | she | would | , | perhaps | , | have | adapted | any | scheme | , | however |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 阴沉 | 间隔 | , | 她 | 会 | , | 也许 | , | 有 | 改编 | 任何 | 方案 | , | 然而 |

['dɪzməl] [ænd; ənd] [ə'trəʊʃəs] ,

| dismal | and | atrocious | , |
|---|---|---|---|
| 惨淡 | 和 | 极其恶劣 | , |

在这段阴郁的时期，她或许会接受任何方案，无论多么糟糕、多么可怕。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [dɪ'speə(r)] [mait] [sə'dʒest] .

| which | her | father's | despair | might | suggest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 父亲的 | 绝望 | 可能 | 建议 | . |

她父亲的绝望或许暗示了这一点。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ʌn'fɔːtʃənət]

| She | would | not | refuse | to | terminate | her | own | and | her | father's | unfortunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 拒绝 | 到 | 终止 | 她 | 自己的 | 和 | 她 | 父亲的 | 不幸 |

[ɪg'zɪstəns] [baɪ]['pɔɪz(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði] [kɔːd] .

| existence | by | poison | or | the | cord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 经过 | 毒 | 或者 | 这 | 绳索 | . |

她不会拒绝用毒药或绳索结束自己和父亲不幸的生命。

[ðɪs] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][maɪnd][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪg'zɪst] [lɒŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['tʃɪəf(ə)l]

| This | confusion | of | mind | could | not | exist | long | ; | it | gradually | gave | place | to | cheerful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 困惑 | 的 | 头脑 | 可以 | 不是 | 存在 | 长的 | ; | 它 | 逐步地 | 给予 | 地方 | 到 | 快乐 |

['prɒspekts] .

| prospects | . |
|---|---|
| 前景 | . |

这种混乱的情绪不可能持续太久，它逐渐被乐观的前景所取代。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [pə'hæps] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['taɪmli] ['remədi] .

| The | evil | perhaps | was | not | without | its | timely | remedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邪恶的 | 也许 | 曾是 | 不是 | 没有 | 它是 | 及时 | 补救 | . |

或许这种罪恶并非没有及时的补救措施。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [set] [aʊt] [tuː; tə]['vɪzɪt] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [wɒz; wəz] [daɪ'vɜːtɪd]

| The | person | whom | she | had | set | out | to | visit | , | when | her | course | was | diverted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | 谁 | 她 | 有 | 放 | 出去 | 到 | 访问 | , | 什么时候 | 她 | 课程 | 曾是 | 改道 |

[baɪ] [kreɪg] ,

| by | Craig | , |
|---|---|---|
| 经过 | 克雷格 | , |

她原本要去拜访的那个人，因为克雷格改变了她的行程。

[ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] ; [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] , [hɜː(r); hə(r)]

| she | once | more | resolved | to | apply | to | ; | to | lay | before | him | , | without | reserve | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一次 | 更多的 | 已解决 | 到 | 申请 | 到 | ; | 到 | 躺 | 前 | 他 | , | 没有 | 预订 | , | 她 |

['fɑː.ðərz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| father's | situation | , |
|---|---|---|
| 父亲的 | 情况 | , |

她再次下定决心向他提出请求，毫无保留地向他陈述她父亲的处境。

[tuː; tə] [ɪn'triːt] [pɪ'kjuːniəri] ['sʌkə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə]['ɒfə(r)] [hɜː'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

| to | entreat | pecuniary | succour | , | and | to | offer | herself | as | a | servant | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 恳求 | 金钱 | 救助 | , | 和 | 到 | 提供 | 她自己 | 作为 | 一个 | 仆人 | 在 | 他的 |

['fæməli] ,

| family | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

她恳求得到经济援助，并自愿到他家做女佣。

[ɔː(r)][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [huː] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][wʌn] .

| or | in | that | of | any | of | his | friends | who | stood | in | need | of | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 那 | 的 | 任何 | 的 | 他的 | 朋友们 | WHO | 站立 | 在 | 需要 | 的 | 一 | . |

或者帮助他任何需要帮助的朋友。

[ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː] , [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] ;

| This | resolution | , | in | a | slight | degree | , | consoled | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解决 | , | 在 | 一个 | 轻微 | 程度 | , | 安慰 | 她 | ; |

这一决定在某种程度上安慰了她；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['θʌrəli] [dɪ'stɜːbd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [sliːp]

| but | her | mind | had | been | too | thoroughly | disturbed | to | allow | her | any | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 头脑 | 有 | 到过 | 也 | 彻底 | 不安 | 到 | 允许 | 她 | 任何 | 睡觉 |

['djʊərɪŋ] [ðæt] [naɪt] .

| during | that | night | . |
|---|---|---|---|
| 期间 | 那 | 夜晚 | . |

但她当晚心神不宁，根本无法入睡。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'kwɪpt] [hɜː'self] [bɪ'taɪmz] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

| She | equipped | herself | betimes | , | and | proceeded | with | a | doubting | heart | to | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 配备 | 她自己 | 早点 | , | 和 | 继续 | 和 | 一个 | 怀疑 | 心 | 到 | 这 | 房子 |

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['melbən] .

| of | Mr | . | Melbourne | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | 墨尔本 | . |

她提前做好准备，怀着忐忑的心情前往墨尔本先生的家。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] ,

| She | was | informed | that | he | had | risen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 知情的 | 那 | 他 | 有 | 升起 | , |

她被告知他已经起床了。

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][səʊ] ['ɜːli] [æn; ən]['aʊə(r)] .

| but | was | never | to | be | seen | at | so | early | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 绝不 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 所以 | 早期的 | 一个 | 小时 | . |

但这么早的时间，人们从未见过他。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] .

| At | nine | o'clock | he | would | be | disengaged | , | and | she | would | be | admitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 九 | 点钟 | 他 | 会 | 是 | 脱离 | , | 和 | 她 | 会 | 是 | 承认 | . |

九点钟他就会下班，她就可以进去了。

[ɪn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] [ʌn'welkəm] .

| In | the | present | state | of | her | affairs | this | delay | was | peculiarly | unwelcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 状态 | 的 | 她 | 事务 | 这 | 延迟 | 曾是 | 奇特地 | 不受欢迎 | . |

就她目前的处境而言，这种延误尤其令人不快。

[æt; ət] ['brekfəst] , [hɜː(r); hə(r)] [sə'spens] [ænd; ənd] [æŋ'zaiətiz] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [iːt]

| At | breakfast | , | her | suspense | and | anxieties | would | not | allow | her | to | eat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 早餐 | , | 她 | 悬念 | 和 | 焦虑 | 会 | 不是 | 允许 | 她 | 到 | 吃 |

[ə; eɪ]['mɔːs(ə)l] ;

| a | morsel | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 小块 | ; |

早餐时，她忐忑不安，一口也吃不下；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)] [epɹ'əʊtʃt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ə'tempt] .

| and | when | the | hour | approached | she | prepared | herself | for | a | new | attempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 小时 | 接近 | 她 | 准备 | 她自己 | 为了 | 一个 | 新的 | 试图 | . |

当时间临近时，她准备再次尝试。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [met] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] ,

| As | she | went | out | , | she | met | at | the | door | a | person | whom | she | recognized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 去 | 出去 | , | 她 | 遇见 | 在 | 这 | 门 | 一个 | 人 | 谁 | 她 | 认可 | , |

她出门时，在门口遇到了一个她认识的人。

[ænd; ənd] [huːz] ['ɒfɪs] [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌnstəbl] .

| and | whose | office | she | knew | to | be | that | of | a | constable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 办公室 | 她 | 知道 | 到 | 是 | 那 | 的 | 一个 | 警官 | . |

她知道他的办公室是警员的。

[kən'stænʃiə] [hæd; həd] ['eksəd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['nærəʊ] [sfɪə(r)] ,

| Constantia | had | exercised | , | in | her | present | narrow | sphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦蒂亚 | 有 | 锻炼 | , | 在 | 她 | 展示 | 狭窄的 | 领域 | , |

康斯坦蒂娅在她目前狭小的领域内，已经有所作为。

[ðæt] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:məli] [ig'zə:tid] [ɪn][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] .

| that | beneficence | which | she | had | formerly | exerted | in | a | larger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 行善 | 哪个 | 她 | 有 | 以前 | 施加 | 在 | 一个 | 更大的 | . |

她以前在更大范围内所展现的那种善举。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [kən'sɪstənt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['slendə(r)] [mi:nz] ,

| There | was | nothing | , | consistent | with | her | slender | means | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | , | 持续的 | 和 | 她 | 苗条 | 方法 | , |

与她纤细的家境不符，什么也没有。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [pə'fɔ:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

| that | she | did | not | willingly | perform | for | the | service | of | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 做过 | 不是 | 心甘情愿 | 履行 | 为了 | 这 | 服务 | 的 | 其他的 | . |

她并非自愿为他人服务。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['speərɪŋ] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɜ:sən(ə)l] [eɪd] [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [ɒv; əv]

| She | had | not | been | sparing | of | consolation | and | personal | aid | in | many | cases | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到过 | 节省 | 的 | 安慰 | 和 | 个人的 | 援助 | 在 | 许多 | 案例 | 的 |

['pɜ:sən(ə)l] [dɪ'stres] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbəhʊd] [hens] ,

| personal | distress | that | had | occurred | in | her | neighbourhood | Hence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 个人的 | 痛苦 | 那 | 有 | 发生 | 在 | 她 | 邻里 | 因此 | , |

在她邻里间发生的许多个人困境中，她都毫不吝惜地给予安慰和帮助。因此，

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nəʊn] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['revərənst] .

| as | far | as | she | was | known | , | he | was | reverenced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 曾是 | 已知 | , | 他 | 曾是 | 受人尊敬的 | . |

据她所知，他备受尊敬。

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prez(ə)nt] ['vɪzɪtənt] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌkə(r)] [ænd; ənd]

| The | wife | of | their | present | visitant | had | experienced | her | succour | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子 | 的 | 他们的 | 展示 | 贵宾 | 有 | 经验丰富的 | 她 | 救助 | 和 |

['sɪmpəθi] ,

| sympathy | , |
|---|---|
| 同情 | , |

他们这位来访者的妻子曾感受到过她的帮助和同情。

[ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] .

| on | occasion | of | the | death | of | a | favourite | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 场合 | 的 | 这 | 死亡 | 的 | 一个 | 最喜欢的 | 孩子 | . |

在心爱的孩子去世之际。

[ðə; ði][mæn] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [ɔ:(r)] [ʌn'greɪtf(ə)l]

| The | man | , | notwithstanding | his | office | , | was | not | of | a | rugged | or | ungrateful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | , | 虽然 | 他的 | 办公室 | , | 曾是 | 不是 | 的 | 一个 | 崎岖 | 或者 | 忘恩负义 |

['tempə(r)] .

| temper | . |
|---|---|
| 脾气 | . |

尽管身居要职，但此人性情并不粗暴或忘恩负义。

[ðə; ði][tɑ:sk] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] [hi:; hi] [ˌʌndə'tʊk] [wɪð] [ɪk'stri:m] [rɪ'lʌktəns] .

| The | task | that | was | now | imposed | upon | him | he | undertook | with | extreme | reluctance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 任务 | 那 | 曾是 | 现在 | 强加 | 之上 | 他 | 他 | 承担 | 和 | 极端 | 不情愿 | . |

他极不情愿地接受了这项强加给他的任务。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [maɪt] [nɒt]

| He | was | somewhat | reconciled | to | it | by | the | reflection | that | another | might | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有些 | 和解 | 到 | 它 | 经过 | 这 | 反射 | 那 | 其他 | 可能 | 不是 |

[pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðæt] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['lenɪti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ]

| perform | it | with | that | gentleness | and | lenity | which | he | found | in | himself | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 履行 | 它 | 和 | 那 | 温柔 | 和 | 宽容 | 哪个 | 他 | 成立 | 在 | 他自己 | 一个 |

[ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ɒn] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] ,

| disposition | to | exercise | on | all | occasions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 处置 | 到 | 锻炼 | 在 | 全部 | 场合 | , |

他稍稍释怀了，因为他想到别人可能不会像他自己那样，在任何情况下都表现得如此温柔宽容。

[bʌt; bət] [pə'tɪkjələli] [ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| but | particularly | on | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 特别 | 在 | 这 | 展示 | . |

但尤其是在当下。

[ʃiː; ʃi] ['iːzəli] [gest] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]

| She | easily | guessed | at | his | business | , | and | having | greeted | him | with | the | utmost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 容易地 | 猜对了 | 在 | 他的 | 商业 | , | 和 | 拥有 | 问候 | 他 | 和 | 这 | 极致 |

['frendlinəs] ,

| friendliness | , |
|---|---|
| 友善 | , |

她轻易猜到了他的职业，并以极其友好的态度迎接了他。

[rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| returned | with | him | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 和 | 他 | 进入 | 这 | 房子 | . |

和他一起回到了屋里。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

| She | endeavoured | to | remove | the | embarrassment | that | hung | about | him | , | but | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 努力 | 到 | 消除 | 这 | 尴尬 | 那 | 悬挂 | 关于 | 他 | , | 但 | 在 | 徒劳 | . |

她试图消除笼罩在他身上的尴尬，但徒劳无功。

['hævɪŋ] ['levid] [wɒt] [ðə; ði] [lɔː] ['veri] ['prɒpəli] [kɔːlz] [ə; eɪ] [dɪ'stres] , [hiː; hi] [prə'siːdid] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ]

| Having | levied | what | the | law | very | properly | calls | a | distress | , | he | proceeded | , | after | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 征收 | 什么 | 这 | 法律 | 非常 | 适当地 | 呼叫 | 一个 | 痛苦 | , | 他 | 继续 | , | 后 | 很多 |

[ˌhezɪ'teɪʃn] ,

| hesitation | , |
|---|---|
| 犹豫 | , |

在征收了法律上恰当地称为扣押的款项后，他犹豫了很久，然后继续说道：

[tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ['dʌdli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] ,

| to | inform | Dudley | that | he | was | charged | with | a | message | from | a | magistrate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 通知 | 达德利 | 那 | 他 | 曾是 | 带电 | 和 | 一个 | 信息 | 从 | 一个 | 地方法官 | , |

通知达德利他被控告，此消息来自一名治安法官。

['sʌmənɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːdʒd]

| summoning | him | to | come | forthwith | , | and | account | for | having | a | forged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 召唤 | 他 | 到 | 来 | 立即 | , | 和 | 帐户 | 为了 | 拥有 | 一个 | 锻造 |

['bæŋknəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] .

| banknote | in | his | possession | . |
|---|---|---|---|---|
| 钞票 | 在 | 他的 | 拥有 | . |

传唤他立即前来，解释他为何持有伪钞。

- [hæd; həd]['gɪv(ə)n][nəʊ][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] .

| M'Crea | had | given | no | intimation | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 给定 | 不 | 暗示 | 的 | 这 | . |

麦克雷亚此前并未透露过此事。

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [sə'praɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [suːn] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒʌst] [vjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'feə(r)] .

| The | painful | surprise | that | it | produced | soon | yielded | to | a | just | view | of | this | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痛苦 | 惊喜 | 那 | 它 | 生产 | 很快 | 产生 | 到 | 一个 | 只是 | 看法 | 的 | 这 | 事务 | . |

这件事带来的痛苦震惊很快被对这件事的公正看法所取代。

['temprəri] [ˌɪnkən'viːniəns] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['dredɪd] [frɒm; frəm]

| Temporary | inconvenience | and | vexation | was | all | that | could | be | dreaded | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂时的 | 不便 | 和 | 烦恼 | 曾是 | 全部 | 那 | 可以 | 是 | 令人恐惧的 | 从 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

唯一值得担忧的，就是暂时的不便和烦恼。

['mɪstə(r)] . ['dʌdli] [ heit ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɔː(r)] [nəʊn] .

| Mr | . | Dudley | hated | to | be | seen | or | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达德利 | 憎恨 | 到 | 是 | 已见 | 或者 | 已知 | . |

达德利先生讨厌被人看到或认识。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət] ['lɪmɪtɪd] [hɪz; ɪz]

| He | usually | walked | out | in | the | dusk | of | evening | , | but | limited | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通常 | 步行 | 出去 | 在 | 这 | 黄昏 | 的 | 晚上 | , | 但 | 有限的 | 他的 |

[pəˌræmbju'leɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] .

| perambulations | to | a | short | space | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 到 | 一个 | 短的 | 空间 | . |

他通常在傍晚的黄昏时分外出散步，但每次散步的范围都很短。

[æt; ət][ɔːl] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒbstɪnətli] [rɪ'kluːs] .

| At | all | other | times | he | was | obstinately | recluse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 其他 | 时代 | 他 | 曾是 | 顽固地 | 隐士 | . |

其他时候，他都固执地隐居起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːzəli] [pə'sweɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðɪs]

| He | was | easily | persuaded | by | his | daughter | to | allow | her | to | perform | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 容易地 | 被说服 | 经过 | 他的 | 女儿 | 到 | 允许 | 她 | 到 | 履行 | 这 |

[ʌn'welkəm] ['ɒfɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

| unwelcome | office | in | his | stead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不受欢迎 | 办公室 | 在 | 他的 | 坚定 | . |

他很快就被女儿说服，允许她代替他履行这项他不喜欢的职责。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [rɪ'siːvd] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [nəʊt] .

| He | had | not | received | , | nor | even | seen | the | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已收到 | , | 也不 | 甚至 | 已见 | 这 | 笔记 | . |

他既没有收到，也没有看到那张纸条。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [speəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl]

| He | would | have | willingly | spared | her | the | mortification | of | a | judicial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 心甘情愿 | 幸存 | 她 | 这 | 屈辱 | 的 | 一个 | 司法 |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| examination | , |
|---|---|
| 考试 | , |

他本可以轻易让她免受司法审讯的羞辱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .

| but | he | knew | that | this | was | unavoidable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 那 | 这 | 曾是 | 不可避免的 | . |

但他知道这是不可避免的。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kəm'plaɪ] [wɪð] [ðɪs] ['sʌmənz] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi]

| Should | he | comply | with | this | summons | himself | , | his | daughter's | presence | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 遵守 | 和 | 这 | 传票 | 他自己 | , | 他的 | 女儿的 | 在场 | 会 | 是 |

['iːkwəli] ['nesəsəri] .

| equally | necessary | . |
|---|---|---|
| 同样地 | 必要的 | . |

如果他本人遵照传票到场，他的女儿也同样需要到场。

['ɪnfluənst] [baɪ] [ðiːz] [kən,sɪdə'reɪʃnz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

| Influenced | by | these | considerations | , | he | was | willing | that | his | daughter | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 经过 | 这些 | 考虑因素 | , | 他 | 曾是 | 愿意的 | 那 | 他的 | 女儿 | 应该 |

[ə'kʌmpəni] [ðə; ðɪ] ['mesɪndʒə(r)] ,

| accompany | the | messenger | , |
|---|---|---|---|
| 陪伴 | 这 | 信使 | , |

出于这些考虑，他愿意让女儿陪同信使前往。

[huː] [wɒz; wəz] ['kɒntent ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [ðeə(r)] ['mjuːtʃuəl] [kən'viːniəns] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

| who | was | content | that | they | should | consult | their | mutual | convenience | in | this | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 内容 | 那 | 他们 | 应该 | 咨询 | 他们的 | 相互的 | 方便 | 在 | 这 | 尊重 | . |

他认为，在这方面应该协商双方的便利。

[ðɪs] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [t'ɛɹəz] ;

| This | interview | was | to | her | not | without | its | terrors | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面试 | 曾是 | 到 | 她 | 不是 | 没有 | 它是 | 恐怖 | ; |

对她来说，这次面试并非没有恐惧；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ðə; ðɪ] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ʌltɪmətli] [kən'djuːs] [tuː; tə] [gʊd] .

| but | she | cherished | the | hope | that | it | might | ultimately | conduce | to | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 珍爱 | 这 | 希望 | 那 | 它 | 可能 | 最终 | 有助于 | 到 | 好的 | . |

但她仍然抱有希望，认为这最终可能会带来好的结果。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fɔː'siː] [ðə; ðɪ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'fektɪd] ,

| She | did | not | foresee | the | means | by | which | this | would | be | effected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 预见 | 这 | 方法 | 经过 | 哪个 | 这 | 会 | 是 | 受影响 | , |

她没有预料到实现这一目标的方式。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['laɪt(ə)nd] [baɪ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ðɪ]

| but | her | heart | was | lightened | by | a | secret | and | inexplicable | faith | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 心 | 曾是 | 轻度 | 经过 | 一个 | 秘密 | 和 | 无法解释的 | 信仰 | 在 | 这 |

[prə'pɪʃəsnəs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪ'vent] [ðæt] [wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə] [ə'kɜː(r)] .

| propitiousness | of | some | event | that | was | yet | to | occur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉利 | 的 | 一些 | 事件 | 那 | 曾是 | 然而 | 到 | 发生 | . |

但她心中却涌起一股难以言喻的神秘力量，坚信即将发生的某些事情会带来好运。

[ðɪs] [feɪθ] [wɒz; wəz] ['paʊəfəli] [ɪn'fɔːst] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['mædʒɪˌstreɪts] [dɔː(r)] ,

| This | faith | was | powerfully | enforced | when | she | reached | the | magistrate's | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信仰 | 曾是 | 强大的 | 强制执行 | 什么时候 | 她 | 达到 | 这 | 地方法官的 | 门 | , |

当她走到官府门口时，这种信念得到了强有力的印证。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['melbən] , [huːz] ['sʌkə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd]

| and | found | that | he | was | no | other | than | Melbourne | , | whose | succour | she | intended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 那 | 他 | 曾是 | 不 | 其他 | 比 | 墨尔本 | , | 谁 | 救助 | 她 | 故意的 |

[tuː; tə] [sə'lɪsɪt] .

| to | solicit | . |
|---|---|---|
| 到 | 征求 | . |

结果发现他不是别人，正是墨尔本，她打算向墨尔本寻求帮助。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [ 'ʌʃə ] , [nɒt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [bʌt; bət] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənt] ,

| She | was | speedily | ushered | , | not | into | his | office | , | but | into | a | private | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 迅速地 | 引导 | , | 不是 | 进入 | 他的 | 办公室 | , | 但 | 进入 | 一个 | 私人的 | 公寓 | , |

她很快就被带走了，但不是去他的办公室，而是去了他的私人公寓。

[weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

| where | he | received | her | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 已收到 | 她 | 独自的 | . |

他独自一人接待了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['feɪvərəbli] [ ˌpriːpə'zes, -'ses ] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [baɪ][ðə; ði]

| He | had | been | favourably | prepossessed | with | regard | to | her | character | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 有利 | 预先拥有 | 和 | 看待 | 到 | 她 | 特点 | 经过 | 这 |

[rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [huː] ,

| report | of | the | officer | who | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 报告 | 的 | 这 | 官 | WHO | , |

他根据那位军官的报告，对她的品格产生了良好的印象。

[ɒn] ['biːɪŋ] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [hæd; həd] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'gret] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| on | being | charged | with | the | message | , | had | accounted | for | the | regret | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 存在 | 带电 | 和 | 这 | 信息 | , | 有 | 已记录 | 为了 | 这 | 后悔 | 哪个 | 他 |

['mænɪfestɪd] ,

| manifested | , |
|---|---|
| 表现出来 | , |

被指控散布该信息后，他已解释了自己所表现出的悔意。

[baɪ] ['dwelɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [mɪs] ['dʌdli] .

| by | dwelling | on | the | merits | of | Miss | Dudley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 住宅 | 在 | 这 | 优点 | 的 | 错过 | 达德利 | . |

通过着重描述达德利小姐的优点。

[hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [wɪð] [greɪv] [sə'vɪləti] , [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] ['ækjərətli]

| He | behaved | with | grave | civility | , | requested | her | to | be | seated | , | and | accurately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 表现 | 和 | 严重 | 礼貌 | , | 请求 | 她 | 到 | 是 | 坐着 | , | 和 | 准确 |

['skruːtənaɪzd][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

| scrutinized | her | appearance | . |
|---|---|---|---|
| 仔细审查 | 她 | 外貌 | . |

他举止彬彬有礼，请她坐下，并仔细打量了她的仪容。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [nɒt] [dɪ'siːvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [priːkən'sepʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] ['kærəktə(r)] ,

| She | found | herself | not | deceived | in | her | preconceptions | of | this | gentleman's | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她自己 | 不是 | 受骗 | 在 | 她 | 先入为主的观念 | 的 | 这 | 绅士的 | 特点 | , |

她发现自己对这位先生品格的预判并没有错。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] ['əʊmən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [baɪ] [wɒt]

| and | drew | a | favourable | omen | as | to | the | event | of | this | interview | by | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 一个 | 有利 | 预兆 | 作为 | 到 | 这 | 事件 | 的 | 这 | 面试 | 经过 | 什么 |

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [pleɪs] .

| had | already | taken | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 已采取 | 地方 | . |

根据之前发生的事情，预示着这次面试将会非常顺利。

[hiː; hi] [ vjuː ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ kən'silieit ]

| He | viewed | her | in | silence | for | some | time | , | and | then | , | in | a | conciliating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已查看 | 她 | 在 | 沉默 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 和 | 然后 | , | 在 | 一个 | 和解 |

[təʊn] , [sed] : —

| tone | , | said | : | — |
|---|---|---|---|---|
| 语气 | , | 说 | : | — |

他沉默地注视了她一会儿，然后用和解的语气说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

| " | It | seems | to | me | , | madam | , | as | if | I | had | seen | you | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | 女士 | , | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 已见 | 你 | 前 | . |

“夫人，我好像以前见过您。”

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] , [wen] [wʌns] [siːn] , [ɪz] [nɒt] ['iːzəli] [fə'gɒtn] .

| Your | face | , | indeed | , | is | of | that | kind | which | , | when | once | seen | , | is | not | easily | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 脸 | , | 的确 | , | 是 | 的 | 那 | 种类 | 哪个 | , | 什么时候 | 一次 | 已见 | , | 是 | 不是 | 容易地 | 被遗忘的 | . |

你的脸确实属于那种一旦见过就难以忘记的类型。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [tel] [wen] [ɔː(r)] [weə(r)] .

| I | know | it | is | a | long | time | since | , | but | I | cannot | tell | when | or | where | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 是 | 一个 | 长的 | 时间 | 自从 | , | 但 | 我 | 不能 | 告诉 | 什么时候 | 或者 | 在哪里 | . |

我知道已经过去很久了，但我说不出具体是什么时候，也说不出在哪里。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [diːm] [ˌem 'iː] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [ai] [wɪl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'sɪst] [maɪ]

| If | you | will | not | deem | me | impertinent | , | I | will | venture | to | ask | you | to | assist | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 不是 | 认为 | 我 | 无礼 | , | 我 | 将要 | 风险投资 | 到 | 问 | 你 | 到 | 协助 | 我的 |

[ kən'dʒektʃə ] .

| conjectures | . |
|---|---|
| 猜想 | . |

如果您不认为我冒昧无知，我斗胆请您协助我进行一些推测。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] , [ɪz] ['eɪˌkwɜːrθ] .

| Your | name | , | as | I | am | informed | , | is | Acworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 姓名 | , | 作为 | 我 | 是 | 知情的 | , | 是 | 阿克沃思 | . |

据我所知，你的名字是阿克沃思。

" — ( [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dʌdli] , [ɒn][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][frɒm; frəm]

| " | — | ( | I | ought | to | have | mentioned | that | Mr | . | Dudley | , | on | his | removal | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | ( | 我 | 应该 | 到 | 有 | 提及 | 那 | 先生 | . | 达德利 | , | 在 | 他的 | 移动 | 从 |

[njuː] [jɔːk] ,

| New | York | , |
|---|---|---|
| 新的 | 约克 | , |

“——（我应该提一下，达德利先生离开纽约时，

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [ ik'spiːdiənt ] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [kən'dɪʃn] ,

| among | other | expedients | to | obliterate | the | memory | of | his | former | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 其他 | 权宜之计 | 到 | 泯 | 这 | 记忆 | 的 | 他的 | 以前的 | 状况 | , |

除其他手段外，他还采取了其他措施来抹去自己过去病情的记忆。

[ænd; ənd] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] , [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| and | conceal | his | poverty | from | the | World | , | had | made | this | change | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 他的 | 贫困 | 从 | 这 | 世界 | , | 有 | 制成 | 这 | 改变 | 在 | 他的 |

[neɪm] . )

| name | . | ) |
|---|---|---|
| 姓名 | . | ) |

为了向世人掩盖自己的贫穷，他改了名字。）

" [ðæt] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , " [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] [beəz] .

| " | That | , | indeed | , | " | said | the | lady | , | " | is | the | name | which | my | father | at | present | bears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | , | 的确 | , | " | 说 | 这 | 女士 | , | " | 是 | 这 | 姓名 | 哪个 | 我的 | 父亲 | 在 | 展示 | 熊 | . |

“没错，”那位女士说，“那正是我父亲现在的名字。”

[hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [ɪz] ['dʌdli] .

| His | real | name | is | Dudley | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 真实的 | 姓名 | 是 | 达德利 | . |

他的真名叫达德利。

[hɪz; ɪz][ə'bəʊd][wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ɪn] [kwiːn] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .

| His | abode | was | formerly | in | Queen | Street | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 住所 | 曾是 | 以前 | 在 | 女王 | 街道 | , | 新的 | 约克 | . |

他以前的住所位于纽约皇后街。

[jɔː(r); jə(r)][kən'dʒektʃə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪz] [nɒt] [ɪ'rəʊniəs] .

| Your | conjecture | , | Sir | , | is | not | erroneous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 推测 | , | 先生 | , | 是 | 不是 | 错误 | . |

先生，您的推测并没有错。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| This | is | not | the | first | time | we | have | seen | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 这 | 第一的 | 时间 | 我们 | 有 | 已见 | 每个 | 其他 | . |

这并非我们第一次见面。

[ai] [wel] [ˌrekə'lekt] [jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [æt; ət][maɪ] ['fɑːˌðərz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| I | well | recollect | your | having | been | at | my | father's | house | in | the | days | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 出色地 | 追忆 | 你的 | 拥有 | 到过 | 在 | 我的 | 父亲的 | 房子 | 在 | 这 | 天 | 的 | 他的 |

[prɒ'sperətɪ] . "

| prosperity | . | " |
|---|---|---|
| 繁荣 | . | " |

我清楚地记得，在我父亲家境兴旺的时候，你曾来过我家。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['melbən] ,

| " | Is | it | possible | ? | " | exclaimed | Mr | . | Melbourne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 可能的 | ? | " | 惊呼 | 先生 | . | 墨尔本 | , |

“这可能吗？”墨尔本先生惊呼道。

['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| starting | from | his | seat | in | the | first | impulse | of | his | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 从 | 他的 | 座位 | 在 | 这 | 第一的 | 冲动 | 的 | 他的 | 惊讶 | . |

他震惊之余，从座位上站了起来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [frend] ['dʌdli] , [baɪ] [huːm] [ai][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [biːn]

| " | Are | you | the | daughter | of | my | friend | Dudley | , | by | whom | I | have | so | often | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 这 | 女儿 | 的 | 我的 | 朋友 | 达德利 | , | 经过 | 谁 | 我 | 有 | 所以 | 经常 | 到过 |

[hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [entə'teɪnd] ?

| hospitably | entertained | ? |
|---|---|---|
| 热情好客 | 娱乐 | ? |

“你是我的朋友达德利的女儿吗？我曾多次受到他的热情款待。”

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] , [bʌt; bət] [njuː] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] ,

| I | have | heard | of | his | misfortunes | , | but | knew | not | that | he | was | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 的 | 他的 | 不幸 | , | 但 | 知道 | 不是 | 那 | 他 | 曾是 | 活 | , |

我听说过他的不幸遭遇，但不知道他还活着。

[ɔː(r)][ɪn] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [rɪ'zaɪdɪd] .

| or | in | what | part | of | the | world | he | resided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 什么 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | 他 | 居住地 | . |

或者他居住在世界的哪个地方。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmənd] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'feə(r)] ,

| " | You | are | summoned | on | a | very | disagreeable | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 被召唤 | 在 | 一个 | 非常 | 令人不快的 | 事务 | , |

“你被召来处理一件非常令人不快的事情，

[bʌt; bət][ai] [daʊt] [nɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] ['ekskʌlpeɪt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

| but | I | doubt | not | you | will | easily | exculpate | your | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 怀疑 | 不是 | 你 | 将要 | 容易地 | 免责 | 你的 | 父亲 | . |

但我怀疑你不会轻易为你父亲开脱罪责。

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][blaɪnd] ,

| I | am | told | that | he | is | blind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 讲述 | 那 | 他 | 是 | 瞎的 | , |

有人告诉我他是盲人，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [mait] [biː; bi] [wɪʃt] .

| and | that | his | situation | is | by | no | means | as | comfortable | as | might | be | wished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 情况 | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 作为 | 舒服的 | 作为 | 可能 | 是 | 希望 | . |

他的处境远没有人们希望的那么舒适。

[ai][ˌeɪ 'em] [griːvd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kən'faɪd] [ɪn][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [njuː] [hɪm] .

| I | am | grieved | that | he | did | not | confide | in | the | friendship | of | those | that | knew | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 伤心 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 信任 | 在 | 这 | 友谊 | 的 | 那些 | 那 | 知道 | 他 | . |

令我感到难过的是，他没有向那些了解他的朋友倾诉心事。

[wɒt] [kʊd; kəd] [prɒmpt] [hɪm] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm'self] ? "

| What | could | prompt | him | to | conceal | himself | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 迅速的 | 他 | 到 | 隐藏 | 他自己 | ? | " |

是什么原因促使他隐瞒自己的行踪?

" [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [praʊd] ['spɪrɪt] .

| " | My | father | has | a | proud | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | 有 | 一个 | 自豪的 | 精神 | . |

我父亲很有自尊心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [jet] ['brəʊkən][baɪ] [əd'vɜːsəti] .

| It | is | not | yet | broken | by | adversity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 然而 | 破碎的 | 经过 | 逆境 | . |

它尚未被逆境击垮。

[hiː; hi] [ dis'dein ] [tuː; tə][beg] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [naʊ] [ə'sjuːm] [ðæt] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .

| He | disdains | to | beg | , | but | I | must | now | assume | that | office | for | his | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻蔑 | 到 | 求 | , | 但 | 我 | 必须 | 现在 | 认为 | 那 | 办公室 | 为了 | 他的 | 清酒 | . |

他不屑于乞求，但为了他，我现在必须承担起这个责任。

[ai] [keɪm] ['hɪðə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| I | came | hither | this | morning | to | lay | before | you | his | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 这里 | 这 | 早晨 | 到 | 躺 | 前 | 你 | 他的 | 情况 | , |

我今天早上来这里是想向你们说明他的情况。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'triːt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .

| and | to | entreat | your | assistance | to | save | him | from | a | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 恳求 | 你的 | 协助 | 到 | 节省 | 他 | 从 | 一个 | 监狱 | . |

并恳请您帮助他脱离牢狱之灾。

[hiː; hi] ['kænɒt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tenəmənt] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪz] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)] [fjuː] [gʊdz]

| He | cannot | pay | for | the | poor | tenement | he | occupies | ; | and | our | few | goods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 支付 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 廉租公寓 | 他 | 占据 | ; | 和 | 我们的 | 很少 | 商品 |

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['ʌndə(r)] [dɪ'stres] .

| are | already | under | distress | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 已经 | 在下面 | 痛苦 | . |

他付不起他所居住的那间破旧房子的房租；我们仅有的几件财物也已经捉襟见肘了。

[hiː; hi][hæz; həz] , ['laɪkwaɪz] , [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [det] .

| He | has | , | likewise | , | contracted | a | debt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 同样地 | , | 合同 | 一个 | 债务 | . |

同样，他也背负了债务。

[hiː; hi][ɪz] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɔːl'redi] [suːd] [ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][dʒeɪl] ,

| He | is | , | I | suppose | , | already | sued | on | this | account | , | and | must | go | to | gaol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | , | 我 | 认为 | , | 已经 | 被起诉 | 在 | 这 | 帐户 | , | 和 | 必须 | 去 | 到 | 监狱 | , |

我想他已经因此事被起诉了，应该会被送进监狱。

[ən'les] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv][sʌm; səm] [frend] . "

| unless | saved | by | the | interposition | of | some | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 已保存 | 经过 | 这 | 插入 | 的 | 一些 | 朋友 | . | " |

除非有朋友出面相救。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] ['melbən] ,

| " | It | is | true | , | " | said | Melbourne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | , | " | 说 | 墨尔本 | , |

“没错，”墨尔本说道。

" [ai] ['jestədeɪ] ['grɑːntɪd] [ə; eɪ] ['wɒrənt] [ə'genst] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [suːt] [ɒv; əv] ['mælkəm] - .

| " | I | yesterday | granted | a | warrant | against | him | at | the | suit | of | Malcolm | M'Crea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 昨天 | 的确 | 一个 | 保证 | 反对 | 他 | 在 | 这 | 套装 | 的 | 马尔科姆 | - | . |

“昨天，我应马尔科姆·麦克雷的诉讼，签发了针对他的逮捕令。”

['lɪt(ə)l] [dɪd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [wɒz; wəz] ['stiːvn] ['dʌdli] ;

| Little | did | I | think | that | the | defendant | was | Stephen | Dudley | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 做过 | 我 | 思考 | 那 | 这 | 被告 | 曾是 | 史蒂芬 | 达德利 | ; |

我当时怎么也没想到被告竟然是斯蒂芬·达德利；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪs'mɪs] [ɔːl] [ ˌæpri'henʃən ] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .

| but | you | may | dismiss | all | apprehensions | on | that | score | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 可能 | 解雇 | 全部 | 担忧 | 在 | 那 | 分数 | . |

但你完全不必为此担心。

[ðæt] [ə'feə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['set(ə)ld] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] : ['miːnwaɪl] [wiː; wi] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

| That | affair | shall | be | settled | to | your | father's | satisfaction | : | meanwhile | we | will | , | if | you | please | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 事务 | 将 | 是 | 定居 | 到 | 你的 | 父亲的 | 满意 | : | 同时 | 我们 | 将要 | , | 如果 | 你 | 请 | , |

这件事一定会妥善解决，让您父亲满意；与此同时，如果您愿意，我们将.....

[dɪ'spætʃ] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊntəfɪt] [nəʊt] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['peɪmənt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [baɪ] [ðɪs] - .

| despatch | this | unpleasant | business | respecting | a | counterfeit | note | received | in | payment | from | you | by | this | M'Crea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调度 | 这 | 令人不快的 | 商业 | 尊重 | 一个 | 伪造 | 笔记 | 已收到 | 在 | 支付 | 从 | 你 | 经过 | 这 | - | . |

将此不愉快的事情——M'Crea 收到你以假钞支付的款项——报告给你。

" [mɪs] ['dʌdli] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ə'feə(r)] .

| " | Miss | Dudley | satisfactorily | explained | that | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 达德利 | 令人满意地 | 解释 | 那 | 事务 | . |

“达德利小姐对那件事做出了令人满意的解释。”

[ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [kreɪg] [hæd; həd] ['fɔːməli] [stʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

| She | stated | the | relation | in | which | Craig | had | formerly | stood | to | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 声明 | 这 | 关系 | 在 | 哪个 | 克雷格 | 有 | 以前 | 站立 | 到 | 她 | 父亲 | , |

她陈述了克雷格以前与她父亲的关系。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] .

| and | the | acts | of | which | he | had | been | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 行为 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 有罪的 | . |

以及他所犯下的罪行。

[ʃiː; ʃi] ['slaɪtli] [tʌtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [ di'stres ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] ['djʊərɪŋ] [ðeə(r)] [ə'bəʊd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

| She | slightly | touched | on | the | distresses | which | the | family | had | undergone | during | their | abode | in | this | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 轻微地 | 感动 | 在 | 这 | 痛苦 | 哪个 | 这 | 家庭 | 有 | 经历 | 期间 | 他们的 | 住所 | 在 | 这 | 城市 | , |

她略微提及了这家人在这座城市居住期间所遭受的苦难。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [wɒnt] .

| and | the | means | by | which | she | had | been | able | to | preserve | her | father | from | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方法 | 经过 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 保存 | 她 | 父亲 | 从 | 想 | . |

以及她如何让父亲免于贫困。

[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [æz; əz]

| She | mentioned | the | circumstances | which | compelled | her | to | seek | his | charity | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提及 | 这 | 情况 | 哪个 | 被迫 | 她 | 到 | 寻找 | 他的 | 慈善机构 | 作为 |

[ðə; ði][lɑːst] [rɪ'sɔːs] ,

| the | last | resource | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 资源 | , |

她讲述了迫使她走投无路才向他寻求帮助的种种境况。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæʒuəl] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [kreɪg] , [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]

| and | the | casual | encounter | with | Craig | , | by | which | she | was | for | the | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 随意的 | 遇到 | 和 | 克雷格 | , | 经过 | 哪个 | 她 | 曾是 | 为了 | 这 | 展示 |

[daɪ'vɜːtɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɪ'zaɪn] .

| diverted | from | that | design | . |
|---|---|---|---|---|
| 改道 | 从 | 那 | 设计 | . |

而与克雷格的偶然相遇，暂时改变了她的计划。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

| She | laid | before | him | a | copy | of | the | letter | she | had | written | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 前 | 他 | 一个 | 复制 | 的 | 这 | 信 | 她 | 有 | 书面 | , |

她把她写的那封信的副本放在他面前，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]

| and | explained | the | result | in | the | gift | of | the | note | which | now | appeared | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解释 | 这 | 结果 | 在 | 这 | 礼物 | 的 | 这 | 笔记 | 哪个 | 现在 | 出现 | 到 | 是 |

[ə; eɪ] ['kaʊntəfɪt] .

| a | counterfeit | . |
|---|---|---|
| 一个 | 伪造 | . |

并解释了赠送的票据现在看来是伪造的这一结果。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [wɪð] ['steɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [v'juːz] , [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv]

| She | concluded | with | stating | her | present | views | , | and | soliciting | him | to | receive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 结束 | 和 | 声明 | 她 | 展示 | 浏览 | , | 和 | 征求 | 他 | 到 | 收到 |

[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

| her | into | his | family | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 进入 | 他的 | 家庭 | , |

她最后陈述了自己目前的想法，并请求他接纳她成为他家庭的一员。

[ɪn] ['kwɒlәti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

| in | quality | of | a | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 质量 | 的 | 一个 | 仆人 | , |

就仆人的素质而言，

[ɔː(r)][juːz][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]

| or | use | his | interest | with | some | of | his | friends | to | procure | a | provision | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 使用 | 他的 | 兴趣 | 和 | 一些 | 的 | 他的 | 朋友们 | 到 | 采购 | 一个 | 条款 | 的 | 这 |

[kaɪnd] .

| kind | . |
|---|---|
| 种类 | . |

或者利用他与一些朋友的关系来获取这类物资。

[ðɪs] [teɪl] [wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd] ['diːpli] [tuː; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɛlbərnz]

| This | tale | was | calculated | deeply | to | affect | a | man | of | Mr | . | Melbourne's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 曾是 | 计算 | 深 | 到 | 影响 | 一个 | 男人 | 的 | 先生 | . | 墨尔本的 |

[hjuː'mænəti] .

| humanity | . |
|---|---|
| 人类 | . |

这个故事经过精心构思，旨在深深打动像墨尔本先生这样富有同情心的人。

" [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] ['kænɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] .

| " | No | , | " | said | he | , | " | I | cannot | listen | to | such | a | request | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 他 | , | " | 我 | 不能 | 听 | 到 | 这样的 | 一个 | 要求 | . |

“不，”他说，“我不能接受这样的请求。”

[maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɪz] ['baʊndɪd] [baɪ][maɪ] [miːnz] .

| My | inclination | is | bounded | by | my | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 倾角 | 是 | 有界 | 经过 | 我的 | 方法 | . |

我的意愿受限于我的能力。

[ðiːz] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

| These | will | not | allow | me | to | place | you | in | an | independent | situation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 将要 | 不是 | 允许 | 我 | 到 | 地方 | 你 | 在 | 一个 | 独立的 | 情况 | ; |

这些都无法让我将你置于独立的位置；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ai][kæn; kən] .

| but | I | will | do | what | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 做 | 什么 | 我 | 能 | . |

但我会尽我所能。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [ai] [wɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [waɪf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [truː] ['kærəktə(r)] .

| With | your | leave | , | I | will | introduce | you | to | my | wife | in | your | true | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 离开 | , | 我 | 将要 | 介绍 | 你 | 到 | 我的 | 妻子 | 在 | 你的 | 真的 | 特点 | . |

如果你允许，我将把你的真面目介绍给我的妻子。

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [sens] [wɪl] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][set][ə; eɪ][dʒʌst]['vælјuː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] .

| Her | good | sense | will | teach | her | to | set | a | just | value | on | your | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 好的 | 感觉 | 将要 | 教 | 她 | 到 | 放 | 一个 | 只是 | 价值 | 在 | 你的 | 友谊 | . |

她的理智会让她懂得如何公正地看待你们的友谊。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [dɪs'greɪs] [ɪn] ['ɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [səb'sɪstəns] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪndəstri] .

| There | is | no | disgrace | in | earning | your | subsistence | by | your | own | industry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 耻辱 | 在 | 收入 | 你的 | 生存 | 经过 | 你的 | 自己的 | 行业 | . |

靠自己的劳动谋生并不丢人。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] [juː; jʊ] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəlz] ;

| She | and | her | friends | will | furnish | you | with | plenty | of | materials | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 她 | 朋友们 | 将要 | 提供 | 你 | 和 | 很多 | 的 | 材料 | ; |

她和她的朋友们会为你提供大量的材料；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)]['evə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [lʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'plaɪ] .

| but | if | there | ever | be | a | deficiency | , | look | to | them | for | a | supply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 那里 | 曾经 | 是 | 一个 | 不足 | , | 看 | 到 | 他们 | 为了 | 一个 | 供应 | . |

但如果出现短缺，可以向他们寻求供应。

" - [hɑːt] [ˌəʊvəfl'əʊd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .

| " | Constantia's | heart | overflowed | at | this | declaration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 心 | 溢出 | 在 | 这 | 宣言 | . |

听到这番话，康斯坦蒂娅欣喜若狂。

[hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːdz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] .

| Her | silence | was | more | eloquent | than | any | words | could | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沉默 | 曾是 | 更多的 | 雄辩 | 比 | 任何 | 字 | 可以 | 有 | 到过 | . |

她的沉默胜过千言万语。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] ;

| She | declined | an | immediate | introduction | to | his | wife | , | and | withdrew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拒绝 | 一个 | 即时 | 介绍 | 到 | 他的 | 妻子 | , | 和 | 退出 | ; |

她拒绝立即与他的妻子见面，并退出了。

[bʌt; bət][nɒt] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] [hæd; həd] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ək'sept] [sʌm; səm] ['mʌni] .

| but | not | till | her | new | friend | had | forced | her | to | accept | some | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 直到 | 她 | 新的 | 朋友 | 有 | 强制 | 她 | 到 | 接受 | 一些 | 钱 | . |

但直到她的新朋友强迫她接受了一些钱之后，她才被迫接受了。

" [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | Place | it | to | account | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地方 | 它 | 到 | 帐户 | , | " | 说 | 他 | . |

“把它记入账目，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hænd] ,

| " | It | is | merely | paying | you | before | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 仅仅 | 付费 | 你 | 前 | 手 | , |

这只是预先支付你报酬而已。

[ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ə; eɪ] [det] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [məʊst] ['juːsf(ə)l]

| and | discharging | a | debt | at | the | time | when | it | happens | to | be | most | useful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出院 | 一个 | 债务 | 在 | 这 | 时间 | 什么时候 | 它 | 发生 | 到 | 是 | 最多 | 有用 |

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kredɪtə(r)] .

| to | the | creditor | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 债权人 | . |

在对债权人最有利的时候偿还债务。

" [tuː; tə] [wɒt] [ɪn'taɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ri'vəːsiz] [ɪz] [ðə; ði] ['tenə(r)] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] ['sʌbdʒɪkt] !

| " | To | what | entire | and | incredible | reverses | is | the | tenor | of | human | life | subject | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 什么 | 全部的 | 和 | 极好的 | 反转 | 是 | 这 | 男高音 | 的 | 人类 | 生活 | 主题 | ! |

“人类生活的本质究竟是什么？是多么彻底、多么不可思议的逆转啊！”

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['mɪnɪt] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [træn'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [steɪt] ['ʌtəli] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [həʊp]

| A | short | minute | shall | effect | a | transition | from | a | state | utterly | destitute | of | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 分钟 | 将 | 影响 | 一个 | 过渡 | 从 | 一个 | 状态 | 完全地 | 贫困 | 的 | 希望 |

[tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [weə(r)] ,

| to | a | condition | where | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 状况 | 在哪里 | , |

短短一分钟就能使人从完全绝望的状态转变为充满希望的状态，

[ɔːl] [ɪz] [sə'riːn] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] .

| all | is | serene | and | abundant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 安详 | 和 | 丰富 | . |

一切都宁静祥和，物产丰饶。

[ðə; ði] [paːθ] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪm'plɔɪ] [ɔːl] ['aʊə(r)] [ ig'zəːʃən ] [tuː; tə] [ʃʌn] , [ɪz] ['ɒf(ə)n] [faʊnd] , [ə'pɒn] ['traɪəl] ,

| The | path | , | which | we | employ | all | our | exertions | to | shun | , | is | often | found | , | upon | trial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小路 | , | 哪个 | 我们 | 采用 | 全部 | 我们的 | 努力 | 到 | 回避 | , | 是 | 经常 | 成立 | , | 之上 | 审判 | , |

我们竭尽全力想要避开的那条路，往往在尝试之后才会发现。

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [truː] [rəʊd] [tuː; tə] [prɒ'sperəti] .

| to | be | the | true | road | to | prosperity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 这 | 真的 | 路 | 到 | 繁荣 | . |

这才是通往繁荣的真正道路。

[kən'stænʃiə] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['baʊndɪŋ] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

| Constantia | retired | from | this | interview | with | a | heart | bounding | with | exultation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦蒂亚 | 退休 | 从 | 这 | 面试 | 和 | 一个 | 心 | 边界 | 和 | 大喜 | . |

康斯坦蒂亚结束这次采访时，心中充满了喜悦。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| She | related | to | her | father | all | that | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有关的 | 到 | 她 | 父亲 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | . |

她把发生的一切都告诉了父亲。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] ,

| He | was | pleased | on | her | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴 | 在 | 她 | 帐户 | , |

他为她感到高兴。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [baɪ] ['melbən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['peərənt] [ɒv; əv] [njuː] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| but | the | detection | of | his | poverty | by | Melbourne | was | the | parent | of | new | mortification | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 检测 | 的 | 他的 | 贫困 | 经过 | 墨尔本 | 曾是 | 这 | 父母 | 的 | 新的 | 屈辱 | . |

但墨尔本方面发现他的贫困，却让他感到新的羞愧。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [həʊp] ['relətɪv] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| His | only | remaining | hope | relative | to | himself | was | that | he | should | die | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仅有的 | 其余的 | 希望 | 相对的 | 到 | 他自己 | 曾是 | 那 | 他 | 应该 | 死 | 在 | 他的 |

[əb'skjʊərəti] ,

| obscurity | , |
|---|---|
| 朦胧 | , |

他对自己唯一的希望就是默默无闻地死去。

[ˌweər'æz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊld] [ə'kweɪntəns] [wʊd] [treɪs] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

| whereas | , | it | was | probable | that | his | old | acquaintance | would | trace | him | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 曾是 | 可能 | 那 | 他的 | 老的 | 熟人 | 会 | 痕迹 | 他 | 到 | 他的 |

['kʌvət] .

| covert | . |
|---|---|
| 隐蔽 | . |

然而，他的老熟人很可能会追踪到他的秘密藏身之处。

[ðɪs] [prɒg'nɒstɪk] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] [ɪn'kwaɪɪˌtjuːd] ,

| This | prognostic | filled | him | with | the | deepest | inquietude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 预后 | 已填 | 他 | 和 | 这 | 最深处 | 不安 | , |

这一预言让他感到无比不安。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'piːz] [hɪm] .

| and | all | the | reasonings | of | his | daughter | were | insufficient | to | appease | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 理由 | 的 | 他的 | 女儿 | 是 | 不足的 | 到 | 安抚 | 他 | . |

他女儿的所有理由都无法让他满意。

['melbən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

| Melbourne | made | his | appearance | in | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墨尔本 | 制成 | 他的 | 外貌 | 在 | 这 | 下午 | . |

墨尔本下午现身。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ] [kən'stænʃiə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| He | was | introduced | by | Constantia | to | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 介绍 | 经过 | 康斯坦蒂亚 | 到 | 她 | 父亲 | . |

康斯坦蒂娅将他介绍给了她的父亲。

['mɪstə(r)] . ['dʌdliz] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [kə'rəʊdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

| Mr | . | Dudley's | figure | was | emaciated | , | and | his | features | corroded | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达德利 | 数字 | 曾是 | 瘦弱 | , | 和 | 他的 | 特征 | 腐蚀 | 经过 | 他的 |

['siːsləs] ['melənkəli] .

| ceaseless | melancholy | . |
|---|---|---|
| 不停歇 | 忧郁 | . |

达德利先生身材消瘦，脸上常年愁容满面。

[hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [prə'djuːst] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['wəʊfl] [ænd; ənd] ['waɪldərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| His | blindness | produced | in | them | a | woeful | and | wildering | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 失明 | 生产 | 在 | 他们 | 一个 | 悲惨的 | 和 | 狂野 | 表达 | . |

他的失明让他们露出了悲痛和狂乱的表情。

[hɪz; ɪz] [dres] [ biˈtəukən ] [hɪz; ɪz] ['penjəri] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn]['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ɒv; əv]

| His | dress | betokened | his | penury | , | and | was | in | unison | with | the | meanness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 裙子 | 标记 | 他的 | 贫困 | , | 和 | 曾是 | 在 | 齐声 | 和 | 这 | 卑鄙 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

| his | habitation | and | furniture | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 居住地 | 和 | 家具 | . |

他的衣着暴露了他的贫困，与他简陋的住所和家具相得益彰。

[ðə; ði] ['vɪzɪtənt] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['meləŋkəli] ['kɒntrɑːst] , [wɪtʃ] [ðiːz] [ɐp'iəɹənsɪz]

| The | visitant | was | struck | with | the | melancholy | contrast | , | which | these | appearances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贵宾 | 曾是 | 击 | 和 | 这 | 忧郁 | 对比 | , | 哪个 | 这些 | 外貌 |

[ig'zibitid] ,

| exhibited | , |
|---|---|
| 展出 | , |

来访者被这些景象所展现出的忧郁对比所深深打动。

[tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɔiəsnis] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] [ 'witnis ] .

| to | the | joyousness | and | splendour | that | he | had | formerly | witnessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 喜悦 | 和 | 辉煌 | 那 | 他 | 有 | 以前 | 目击者 | . |

他再也见不到他以前所见证的欢乐和辉煌了。

['mɪstə(r)] . ['dʌdli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gest] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

| Mr | . | Dudley | received | the | salutations | of | his | guest | with | an | air | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达德利 | 已收到 | 这 | 问候 | 的 | 他的 | 客人 | 和 | 一个 | 空气 | 的 |

[ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] .

| embarrassment | and | dejection | . |
|---|---|---|---|
| 尴尬 | 和 | 沮丧 | . |

达德利先生尴尬而沮丧地接受了客人的问候。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| He | resigned | to | his | daughter | the | task | of | sustaining | the | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辞职 | 到 | 他的 | 女儿 | 这 | 任务 | 的 | 维持 | 这 | 对话 | , |

他把维持谈话的任务交给了女儿。

[ænd; ənd][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ kəm'plai ] [wɪð] [ðə; ði]['ɜːdʒənt] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] ['melbən] ,

| and | excused | himself | from | complying | with | the | urgent | invitations | of | Melbourne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已原谅 | 他自己 | 从 | 遵守 | 和 | 这 | 紧迫的 | 邀请函 | 的 | 墨尔本 | , |

[waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| while | , | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

他以无法接受墨尔本的紧急邀请为由拒绝了邀请，与此同时，

[hiː; hi] ['stjuːdiəsli] [fɔrbɔr] [ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪntəkɔːs]

| he | studiously | forebore | all | expressions | tending | to | encourage | any | kind | of | intercourse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认真地 | 前缘 | 全部 | 表达式 | 倾向于 | 到 | 鼓励 | 任何 | 种类 | 的 | 交往 |

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| between | them | . |
|---|---|---|
| 之间 | 他们 | . |

他刻意避免任何可能促使他们之间发生任何形式交往的言辞。

[ðə; ði] [gest] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| The | guest | came | with | a | message | from | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | 来了 | 和 | 一个 | 信息 | 从 | 他的 | 妻子 | , |

客人带来了他妻子的留言。

[huː] [ in'triːt ] [mɪs] ['dʌdliz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

| who | entreated | Miss | Dudley's | company | to | tea | with | her | that | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 恳求 | 错过 | 达德利 | 公司 | 到 | 茶 | 和 | 她 | 那 | 晚上 | , |

当晚，他恳求达德利小姐陪她喝茶。

['ædɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] .

| adding | that | she | should | be | entirely | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 那 | 她 | 应该 | 是 | 完全 | 独自的 | . |

还补充说她应该完全独处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'kwest] .

| It | was | impossible | to | refuse | compliance | with | this | request | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 拒绝 | 遵守 | 和 | 这 | 要求 | . |

拒绝这一要求是不可能的。

[ʃiː; ʃi] ['tʃɪəfəli] [ ə'sent ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['melbən]

| She | cheerfully | assented | , | and | in | the | evening | was | introduced | to | Mrs | . | Melbourne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 愉快地 | 同意 | , | 和 | 在 | 这 | 晚上 | 曾是 | 介绍 | 到 | 太太 | . | 墨尔本 |

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| by | her | husband | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 丈夫 | . |

她欣然同意，当晚经丈夫介绍认识了墨尔本夫人。

[kən'stænʃiə] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['leɪdi] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ['revərəns] [ɔː(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| Constantia | found | in | this | lady | nothing | that | called | for | reverence | or | admiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦蒂亚 | 成立 | 在 | 这 | 女士 | 没有什么 | 那 | 称为 | 为了 | 尊敬 | 或者 | 钦佩 | , |

康斯坦蒂娅觉得这位女士身上没有任何值得尊敬或钦佩的地方。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'stiːm] .

| though | she | could | not | deny | her | some | portion | of | esteem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 可以 | 不是 | 否定 | 她 | 一些 | 部分 | 的 | 尊重 | . |

尽管她无法否认她对她抱有一定的敬意。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

| The | impression | which | her | own | appearance | and | conversation | made | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印象 | 哪个 | 她 | 自己的 | 外貌 | 和 | 对话 | 制成 | 之上 | 她 |

[ˌentə'teɪnə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['feɪvərəb(ə)l] .

| entertainer | was | much | more | powerful | and | favourable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺人 | 曾是 | 很多 | 更多的 | 强大的 | 和 | 有利 | . |

她的外貌和谈吐给表演者留下了更加深刻和有利的印象。

[ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːθ] , [ænd; ənd][dɪs'deɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'levələns] [ɒv; əv]

| A | consciousness | of | her | own | worth | , | and | disdain | of | the | malevolence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 意识 | 的 | 她 | 自己的 | 值得 | , | 和 | 蔑视 | 的 | 这 | 恶意 | 的 |

['fɔːtʃuːn] ,

| fortune | , |
|---|---|
| 财富 | , |

她对自己价值的认知，以及对命运无情的蔑视，

[pə'petʃuəli] [ʃɒn] [fɔːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] .

| perpetually | shone | forth | in | her | behaviour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒地 | 闪耀 | 前进 | 在 | 她 | 行为 | . |

她的行为举止始终闪耀着光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɒd(ə)ld] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [miːn] [bɪ'twiːn] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

| It | was | modelled | by | a | sort | of | mean | between | presumption | on | the | one | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 建模 | 经过 | 一个 | 种类 | 的 | 意思是 | 之间 | 假定 | 在 | 这 | 一 | 手 | , |

它是通过某种介于预设和假设之间的中间状态来构建的模型。

[ænd; ənd][hjuː'mɪləti][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| and | humility | on | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谦逊 | 在 | 这 | 其他 | . |

另一方面是谦逊。

[ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [wɒz; wəz]['dʒʌstli] [djuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kleɪmd]

| She | claimed | no | more | than | what | was | justly | due | to | her | , | but | she | claimed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 声称 | 不 | 更多的 | 比 | 什么 | 曾是 | 公正地 | 到期的 | 到 | 她 | , | 但 | 她 | 声称 |

[nəʊ] [les] .

| no | less | . |
|---|---|---|
| 不 | 较少的 | . |

她索要的不仅是她应得的，也没有少要。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [suːð] ['aʊə(r)]['vænəti] [nɔː(r)] ['fæsɪneɪt] ['aʊə(r)] ['pɪti] [baɪ] ['dɪfɪdənt] [rɪ'zɜːvz] [ænd; ənd]

| She | did | not | soothe | our | vanity | nor | fascinate | our | pity | by | diffident | reserves | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 舒缓 | 我们的 | 虚荣 | 也不 | 吸引 | 我们的 | 遗憾 | 经过 | 羞怯 | 储备 | 和 |

['flʌtərɪŋ] .

| fluttering | . |
|---|---|
| 飘动 | . |

她既没有用羞怯的矜持和慌乱来满足我们的虚荣心，也没有博得我们的怜悯。

['naɪðə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [dɪs'gʌst] [baɪ] ['ærəgənt] ['neglɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ˌʌn'sɜːrkəmˌspɛkt] [lə'kwæsəti] .

| Neither | did | she | disgust | by | arrogant | negligence | , | and | uncircumspect | loquacity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做过 | 她 | 厌恶 | 经过 | 傲慢的 | 疏忽 | , | 和 | 不谨慎 | 健谈 | . |

她既不因傲慢的疏忽而令人厌恶，也不因不谨慎的喋喋不休而令人厌恶。

[æt; ət] ['pɑːtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [kə'mɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃn] ,

| At | parting | she | received | commissions | in | the | way | of | her | profession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 离别 | 她 | 已收到 | 佣金 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 她 | 职业 | , |

临别之际，她收到了一些与职业相关的委托。

[wɪtʃ] [sə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] .

| which | supplied | her | with | abundant | and | profitable | employment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 供应 | 她 | 和 | 丰富 | 和 | 有利可图 | 就业 | . |

这为她提供了大量且收入丰厚的工作机会。

[ʃiː; ʃi] [ə'brɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ə'kaʊnt] ,

| She | abridged | her | visit | on | her | father's | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 简略 | 她 | 访问 | 在 | 她 | 父亲的 | 帐户 | , |

她因父亲的缘故缩短了探访时间。

[ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] [dʒʌst] ['ɜːli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [wɪð]

| and | parted | from | her | new | friend | just | early | enough | to | avoid | meeting | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分手了 | 从 | 她 | 新的 | 朋友 | 只是 | 早期的 | 足够的 | 到 | 避免 | 会议 | 和 |

['ɔːrmənd] ,

| Ormond | , |
|---|---|
| 奥蒙德 | , |

她及时与新朋友告别，避免了与奥蒙德碰面。

[huː] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

| who | entered | the | house | a | few | minutes | after | she | had | left | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 进入 | 这 | 房子 | 一个 | 很少 | 分钟 | 后 | 她 | 有 | 左边 | 它 | . |

她离开房子几分钟后，有人进了屋。

" [wɒt] ['pɪti] , " [sed] ['melbən] [tuː; tə][hɪm] , " [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['suːnə(r)] .

| " | What | pity | , | " | said | Melbourne | to | him | , | " | you | did | not | come | a | little | sooner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 遗憾 | , | " | 说 | 墨尔本 | 到 | 他 | , | " | 你 | 做过 | 不是 | 来 | 一个 | 小的 | 很快 | . |

“真可惜，”墨尔本对他说，“你没能早点来。”

[juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['bjuːti] .

| You | pretend | to | be | a | judge | of | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 假装 | 到 | 是 | 一个 | 法官 | 的 | 美丽 | . |

你假装自己是美的评判者。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [left] [ˌjuː 'es]

| I | should | like | to | have | heard | your | opinion | of | a | face | that | has | just | left | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 有 | 听到 | 你的 | 观点 | 的 | 一个 | 脸 | 那 | 有 | 只是 | 左边 | 我们 |

. "

: "

. "

我很想听听你对这位刚刚离世的逝者的看法。

" [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| " | Describe | it | , | " | said | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 描述 | 它 | , | " | 说 | 这 | 其他 | . |

“描述一下，”另一个人说。

" [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [kə'pæsəti] .

| " | That | is | beyond | my | capacity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 超过 | 我的 | 容量 | . |

“这超出了我的能力范围。”

[kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['aɪbraʊz] [meɪ] [biː; bi] ['peɪntɪd] ,

| Complexion | , | and | hair | , | and | eyebrows | may | be | painted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肤色 | , | 和 | 头发 | , | 和 | 眉毛 | 可能 | 是 | 绘 | , |

肤色、头发和眉毛都可以画上去。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] [greɪt] ['vælјuː] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [keɪs] .

| but | these | are | of | no | great | value | in | the | present | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 是 | 的 | 不 | 伟大的 | 价值 | 在 | 这 | 展示 | 案件 | . |

但就目前情况而言，这些并没有什么太大价值。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [hæz; həz] [hɪə(r)] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [skɪl] ,

| It | is | in | the | putting | them | together | that | nature | has | here | shown | her | skill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 这 | 推杆 | 他们 | 一起 | 那 | 自然 | 有 | 这里 | 所示 | 她 | 技能 | , |

大自然正是通过将它们组合在一起展现了她的技艺。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːts] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [kən'sɪdəd] .

| and | not | in | the | structure | of | each | of | the | parts | , | individually | considered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 在 | 这 | 结构 | 的 | 每个 | 的 | 这 | 部分 | , | 单独 | 经过考虑的 | . |

而不是从各个部分单独来看的结构来看。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [hɪə(r)] .

| Perhaps | you | may | at | some | time | meet | each | other | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 可能 | 在 | 一些 | 时间 | 见面 | 每个 | 其他 | 这里 | . |

或许你们将来会在这里相遇。

[ɪf] [ə; eɪ] ['lɒfti] ['feləʊ] [laɪk] [juː; jʊ] , [naʊ] , [wʊd] [mɪks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒmən] [sens] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['saɪəns]

| If | a | lofty | fellow | like | you | , | now | , | would | mix | a | little | common | sense | with | his | science |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 高远 | 同伴 | 喜欢 | 你 | , | 现在 | , | 会 | 混合 | 一个 | 小的 | 常见的 | 感觉 | 和 | 他的 | 科学 |

,

,

,

如果像你这样高高在上的人物，能把一点常识融入到你的科学研究中，

[ðɪs] [gɜːl] [maɪt] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl]

| this | girl | might | hope | for | a | husband | , | and | her | father | for | a | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 可能 | 希望 | 为了 | 一个 | 丈夫 | , | 和 | 她 | 父亲 | 为了 | 一个 | 自然的 |

[prə'tektə(r)] . "

| protector | . | " |
|---|---|---|
| 保护者 | . | " |

这个女孩或许渴望嫁人，也希望父亲能成为她的天然保护者。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪl] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ? "

| " | Are | they | ill | search | of | one | or | the | other | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他们 | 患病的 | 搜索 | 的 | 一 | 或者 | 这 | 其他 | ? | " |

“他们是在寻找其中之一吗？”

" [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

| " | I | cannot | say | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | 他们 | 是 | . |

我不能说他们是。

[neɪ] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [wʊd] [hɪə(r)] ['eni] [ˌɪmpju'teɪʃn] [wɪð] [mɔː(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən] [ðæt] , [bʌt; bət]

| Nay | , | I | imagine | they | would | hear | any | imputation | with | more | patience | than | that | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 想象 | 他们 | 会 | 听到 | 任何 | 估算 | 和 | 更多的 | 耐心 | 比 | 那 | , | 但 |

['sɜːt(ə)n] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

| certain | I | am | , |
|---|---|---|---|
| 肯定 | 我 | 是 | , |

不，我想他们会更有耐心接受任何指责，但我确信这一点。

[ðeɪ] [stænd][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| they | stand | in | need | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 在 | 需要 | 的 | 他们 | . |

他们非常需要这些。

[haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈraɪətɪŋ] [ɪn] [welθ] ,

| How | much | would | it | be | to | the | honour | of | a | man | like | you | rioting | in | wealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 会 | 它 | 是 | 到 | 这 | 荣誉 | 的 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 你 | 骚乱 | 在 | 财富 | , |

像你这样挥霍无度的人，你的荣誉又该如何维系?

[tuː; tə] [dɪˈvaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [wʌn] , [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃt] [æz; əz] [ðɪs] [gɜːl][ɪz] , [ænd; ənd]

| to | divide | it | with | one | , | lovely | and | accomplished | as | this | girl | is | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 划分 | 它 | 和 | 一 | , | 迷人的 | 和 | 完成 | 作为 | 这 | 女孩 | 是 | , | 和 |

['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] ['ɪndɪdʒ(ə)ns] !

| struggling | with | indigence | ! |
|---|---|---|---|
| 挣扎 | 和 | 贫困 | ! |

要和她这样一位美丽又有才华，却又贫困潦倒的女孩平分这一切!

" ['melbən] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| " | Melbourne | then | related | the | adventure | of | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 墨尔本 | 然后 | 有关的 | 这 | 冒险 | 的 | 这 | 早晨 | . |

“墨尔本随后讲述了早上发生的奇遇。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːrmənd] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]

| It | was | easy | for | Ormond | to | perceive | that | this | was | the | same | person | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 为了 | 奥蒙德 | 到 | 感知 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 相同的 | 人 | 的 |

[huːm] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd][sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] ;

| whom | he | already | had | some | knowledge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 已经 | 有 | 一些 | 知识 | ; |

奥蒙德很容易看出，这个人就是他已经有所了解的那个人;

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [sə'praɪz] .

| but | there | were | some | particulars | in | the | narrative | that | excited | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一些 | 细节 | 在 | 这 | 叙述 | 那 | 兴奋的 | 惊喜 | . |

但叙述中有些细节令人感到意外。

[ə; eɪ] [nəʊt] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [kreɪg] , [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ['vɪzɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| A | note | had | been | received | from | Craig | , | at | the | first | visit | in | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 笔记 | 有 | 到过 | 已收到 | 从 | 克雷格 | , | 在 | 这 | 第一的 | 访问 | 在 | 这 | 晚上 | , |

当晚第一次来访时，收到了克雷格留下的一张便条。

[ænd; ənd] [ðɪs] [nəʊt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [d'ɒləz] .

| and | this | note | was | for | no | more | than | fifty | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 笔记 | 曾是 | 为了 | 不 | 更多的 | 比 | 五十 | 美元 | . |

这张钞票的金额不超过五十美元。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['tæli] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [kreɪg] .

| This | did | not | exactly | tally | with | the | information | received | from | Craig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 做过 | 不是 | 确切地 | 相符 | 和 | 这 | 信息 | 已收到 | 从 | 克雷格 | . |

这与从克雷格那里得到的信息并不完全吻合。

[bʌt; bət] [ðɪs] [nəʊt] [wɒz; wəz] [fɔːdʒd] .

| But | this | note | was | forged | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 笔记 | 曾是 | 锻造 | . |

但这张纸条是伪造的。

[maɪt] [nɒt] [ðɪs] [gɜːl][mɪks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɒstʃə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [truːθ] ?

| Might | not | this | girl | mix | a | little | imposture | with | her | truth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 不是 | 这 | 女孩 | 混合 | 一个 | 小的 | 骗局 | 和 | 她 | 真相 | ? |

这个女孩会不会在她说的话里掺杂了一些虚假成分?

[huː] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [hɪ'pɒkrəsi] ?

| **Who** | **knows** | **her** | **temptations** | **to** | **hypocrisy** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 她 | 诱惑 | 到 | 虚伪 | ? |

谁知道她是否曾受到虚伪的诱惑?

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð]

| **It** | **might** | **have** | **been** | **a** | **present** | **from** | **another** | **quarter** | **,** | **and** | **accompanied** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 展示 | 从 | 其他 | 四分之一 | , | 和 | 伴随 | 和 |

[nəʊ] ['veri] ['ɒnərəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

| **no** | **very** | **honourable** | **conditions** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 非常 | 光荣的 | 状况 | . |

这或许是别人送的礼物，而且附带的条件也并不光彩。

[ɪk'skwɪzɪt] [retʃ] !

| **Exquisite** | **wretch** | **!** |
|---|---|---|
| 精美的 | 可怜虫 | ! |

绝妙的恶棍!

[ðəʊz] [huːm] ['ɒnəsti] [wɪl] [nɒt] [let] [lɪv; laɪv][mʌst; məst][biː; bi] [ neiv ] .

| **Those** | **whom** | **honesty** | **will** | **not** | **let** | **live** | **must** | **be** | **knaves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 谁 | 诚实 | 将要 | 不是 | 让 | 居住 | 必须 | 是 | 无赖 | . |

那些不讲诚信的人，一定是无赖。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] ['ɒfəd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .

| **Such** | **is** | **the** | **alternative** | **offered** | **by** | **the** | **wisdom** | **of** | **society** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 选择 | 提供 | 经过 | 这 | 智慧 | 的 | 社会 | . |

这就是社会智慧所提供的另一种选择。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [wɪð] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] .

| **He** | **listened** | **to** | **the** | **tale** | **with** | **apparent** | **indifference** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 到 | 这 | 故事 | 和 | 明显 | 漠不关心 | . |

他听着这个故事，神情漠不关心。

[hiː; hi] ['spiːdəli] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [njuː] ['tɑːpɪks] ,

| **He** | **speedily** | **shifted** | **the** | **conversation** | **to** | **new** | **topics** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 迅速地 | 转移 | 这 | 对话 | 到 | 新的 | 主题 | , |

他迅速将话题转移到新的方向。

[ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

| **and** | **put** | **an** | **end** | **to** | **his** | **visit** | **sooner** | **than** | **ordinary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 他的 | 访问 | 很快 | 比 | 普通的 | . |

并比往常更早结束了他的访问。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

| **CHAPTER** | **II** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[ai] [nəʊ] [nəʊ][tɑːsk][mɔː(r)] ['ɑːdʒuəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒʌst] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

| **I** | **know** | **no** | **task** | **more** | **arduous** | **than** | **a** | **just** | **delineation** | **of** | **the** | **character** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不 | 任务 | 更多的 | 艰巨 | 比 | 一个 | 只是 | 界定 | 的 | 这 | 特点 | 的 |

['ɔːrmənd] .

| **Ormond** | **.** |
|---|---|
| 奥蒙德 | . |

我知道没有什么任务比公正地描绘奥蒙德的性格更艰巨了。

[tuː; tə]['skruːtənaɪz][ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪz] [ə'bʌndəntli] ['dɪfɪkəlt] .

| **To** | **scrutinize** | **and** | **ascertain** | **our** | **own** | **principles** | **is** | **abundantly** | **difficult** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 仔细审查 | 和 | 探明 | 我们的 | 自己的 | 原则 | 是 | 大量 | 难的 | . |

审视和确定我们自身的原则是一件极其困难的事情。

[tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] ['æbsəluːt] [sɪn'serəti] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi]

| To | exhibit | these | principles | to | the | world | with | absolute | sincerity | can | hardly | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展览 | 这些 | 原则 | 到 | 这 | 世界 | 和 | 绝对 | 诚意 | 能 | 几乎 | 是 |

[ɪk'spektɪd] .

| expected | . |
|---|---|
| 预期的 | . |

很难指望有人能以绝对的真诚向世界展示这些原则。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['prɒmptɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ænd; ənd][tuː; tə] [feɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['moʊtɪvz] ;

| We | are | prompted | to | conceal | and | to | feign | by | a | thousand | motives | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 提示 | 到 | 隐藏 | 和 | 到 | 假装 | 经过 | 一个 | 千 | 动机 | ; |

我们出于各种各样的动机而隐瞒和伪装；

[bʌt; bət] ['truːli] [tuː; tə] [pɔː'treɪ] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , [ə'pɪəz]

| but | truly | to | portray | the | motives | , | and | relate | the | actions | of | another | , | appears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 真的 | 到 | 写真 | 这 | 动机 | , | 和 | 涉及 | 这 | 行动 | 的 | 其他 | , | 出现 |

['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| utterly | impossible | . |
|---|---|---|
| 完全地 | 不可能的 | . |

但要真正描绘出他人的动机，并讲述他人的行为，似乎完全不可能。

[ðə; ði] [ə'tempt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [meɪd] [wɪð] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] , [ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][juːz] .

| The | attempt | , | however | , | if | made | with | fidelity | and | diligence | , | is | not | without | its | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 试图 | , | 然而 | , | 如果 | 制成 | 和 | 忠诚 | 和 | 勤勉 | , | 是 | 不是 | 没有 | 它是 | 使用 | . |

然而，如果以真诚和勤勉的态度进行尝试，这种尝试并非毫无用处。

[tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]

| To | comprehend | the | whole | truth | with | regard | to | the | character | and | conduct | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 理解 | 这 | 所有的 | 真相 | 和 | 看待 | 到 | 这 | 特点 | 和 | 执行 | 的 |

[ə'nʌðə(r)] ,

| another | , |
|---|---|
| 其他 | , |

要全面了解他人的性格和行为，

[meɪ] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [bʌt; bət] ['dɪfrənt] [əb'zɜːrvər] [wɪl] [hæv; həv] , [ɪn][ðeə(r)]

| may | be | denied | to | any | human | being | , | but | different | observers | will | have | , | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 否认 | 到 | 任何 | 人类 | 存在 | , | 但 | 不同的 | 观察员 | 将要 | 有 | , | 在 | 他们的 |

['pɪktʃəz] ,

| pictures | , |
|---|---|
| 图片 | , |

任何人都可能被剥夺这种权利，但不同的观察者会在他们的照片中看到这种权利。

[ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɔː(r)] [les] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [truːθ] .

| a | greater | or | less | portion | of | this | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更大的 | 或者 | 较少的 | 部分 | 的 | 这 | 真相 | . |

这其中或多或少都包含着真相。

[nəʊ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['həʊlli] [fɔːls] , [ænd; ənd][sʌm; səm] , [ðəʊ] [nɒt] ['pɜːfɪktli] ,

| No | representation | will | be | wholly | false | , | and | some | , | though | not | perfectly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 表示 | 将要 | 是 | 完全 | 错误的 | , | 和 | 一些 | , | 尽管 | 不是 | 完美 | , |

任何陈述都不会完全虚假，有些陈述虽然不完美，但

[meɪ] [jet] [biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [ɪg'zempt][frɒm; frəm]['erə(r)] .

| may | yet | be | considerably | exempt | from | error | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 然而 | 是 | 相当 | 豁免 | 从 | 错误 | . |

或许仍能大大减少出错的可能性。

['ɔːrmənd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd][ðə; ði] ['biːɪŋ] [məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][məʊst] [dɪ'zɜːvɪŋ] [tuː; tə]

| **Ormond** | **was** | **of** | **all** | **mankind** | **the** | **being** | **most** | **difficult** | **and** | **most** | **deserving** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | 曾是 | 的 | 全部 | 人类 | 这 | 存在 | 最多 | 难的 | 和 | 最多 | 值得 | 到 |

[biː; bi] ['stʌdid] .

| **be** | **studied** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 研究 | . |

在所有人类中，奥蒙德是最难懂、最值得研究的人物。

[ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [kən'kʌrəns] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] [hæz; həz] [ˌʌn'veɪld] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð]

| **A** | **fortunate** | **concurrence** | **of** | **incidents** | **has** | **unveiled** | **his** | **actions** | **to** | **me** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 幸运 | 一致 | 的 | 事件 | 有 | 揭幕 | 他的 | 行动 | 到 | 我 | 和 |

[mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] .

| **more** | **distinctness** | **than** | **to** | **any** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 明显 | 比 | 到 | 任何 | 其他 | . |

一系列巧合的事件让我比任何人都更清楚地了解了他的所作所为。

[maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['æbsəluːt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]

| **My** | **knowledge** | **is** | **far** | **from** | **being** | **absolute** | **,** | **but** | **I** | **am** | **conscious** | **of** | **a** | **kind** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 知识 | 是 | 远的 | 从 | 存在 | 绝对 | , | 但 | 我 | 是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 种类 |

[ɒv; əv]['djuːti] ,

| **of** | **duty** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 责任 | , |

我的知识远非绝对，但我意识到自己肩负着某种责任。

[fɜːst][tuː; tə][maɪ] [frend] , [ænd; ənd] ['sekəndli] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] , [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [aɪ]

| **first** | **to** | **my** | **friend** | **,** | **and** | **secondly** | **to** | **mankind** | **,** | **to** | **impart** | **the** | **knowledge** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 到 | 我的 | 朋友 | , | 和 | 第二 | 到 | 人类 | , | 到 | 传授 | 这 | 知识 | 我 |

[pə'zes] .

| **possess** | **.** |
|---|---|
| 具有 | . |

首先，我想把所掌握的知识传授给我的朋友；其次，我想把这些知识传授给全人类。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'mɪt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)]

| **I** | **shall** | **omit** | **to** | **mention** | **the** | **means** | **by** | **which** | **I** | **became** | **acquainted** | **with** | **his** | **character** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 忽略 | 到 | 提到 | 这 | 方法 | 经过 | 哪个 | 我 | 成为 | 熟人 | 和 | 他的 | 特点 |

,

**,**

,

我将不赘述我是如何了解他的为人。

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ]['entə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['ɪntuː] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **nor** | **shall** | **I** | **enter** | **,** | **at** | **this** | **time** | **,** | **into** | **every** | **part** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 将 | 我 | 进入 | , | 在 | 这 | 时间 | , | 进入 | 每一个 | 部分 | 的 | 它 | . |

我此时也不会深入探讨其中的每一部分。

[hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [pə'zes] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['ɪnfluəns] [ɒn]

| **His** | **political** | **projects** | **are** | **likely** | **to** | **possess** | **an** | **extensive** | **influence** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 政治的 | 项目 | 是 | 可能 | 到 | 具有 | 一个 | 广泛的 | 影响 | 在 |

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['westən] [wɜːld] .

| **the** | **future** | **condition** | **of** | **this** | **western** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 状况 | 的 | 这 | 西 | 世界 | . |

他的政治计划很可能对西方世界的未来状况产生广泛影响。

[aɪ][duː; də][nɒt] [kən'siːv] [maɪ'self] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| **I** | **do** | **not** | **conceive** | **myself** | **authorized** | **to** | **communicate** | **a** | **knowledge** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 构想 | 我 | 授权 | 到 | 交流 | 一个 | 知识 | 的 | 他的 |

[skiːm] , [wɪtʃ] [aɪ] [geɪnd] ,

| **schemes** | **,** | **which** | **I** | **gained** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 方案 | , | 哪个 | 我 | 获得 | , |

我并不认为自己有权透露我所了解到的他的计划。

[ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] , [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt]

| in | some | sort | , | surreptitiously | , | or | at | least | , | by | means | of | which | he | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 种类 | , | 偷偷摸摸 | , | 或者 | 在 | 至少 | , | 经过 | 方法 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 不是 |

[ə'praɪzd] .

| apprised | . |
|---|---|
| 已获知 | . |

以某种方式，偷偷地，或者至少是通过他不知情的方式。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mɪəli] [ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ]['mæksɪmz][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['regjuleɪt]

| I | shall | merely | explain | the | maxims | by | which | he | was | accustomed | to | regulate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 仅仅 | 解释 | 这 | 格言 | 经过 | 哪个 | 他 | 曾是 | 习惯 | 到 | 调节 |

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [dɪ'pɔːtmənt] .

| his | private | deportment | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 私人的 | 仪态 | . |

我仅解释一下他习惯用来规范自己私人行为的准则。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˌentə'teɪn] ['lɔftiə] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv]['hjuːmən][kə'pæsəti][ðæn; ðən]['ɔːrmənd] ,

| No | one | could | entertain | loftier | conceptions | of | human | capacity | than | Ormond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 招待 | 更高 | 概念 | 的 | 人类 | 容量 | 比 | 奥蒙德 | , |

没有人能比奥蒙德对人类能力抱有更高远的设想。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['keəfəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bɪ'twiːn] [men][ɪn][ðə; ðɪ]['æbstrækt] , [ænd; ənd][men][æz; əz] [ðeɪ]

| but | he | carefully | distinguished | between | men | in | the | abstract | , | and | men | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 小心 | 杰出的 | 之间 | 男人 | 在 | 这 | 抽象的 | , | 和 | 男人 | 作为 | 他们 |

[ɑː(r); ə(r)] .

| are | . |
|---|---|
| 是 | . |

但他仔细地区分了抽象意义上的人和现实意义上的人。

[ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'peld] , [baɪ][ðə; ðɪ] [breθ] [ɒv; əv]['æksɪdənt] ,

| The | former | were | beings | to | be | impelled | , | by | the | breath | of | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 是 | 生物 | 到 | 是 | 被迫 | , | 经过 | 这 | 气息 | 的 | 事故 | , |

前者是受偶然事件驱使的存在，

[ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [rɒŋ] [rəʊd] , [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] ,

| in | a | right | or | a | wrong | road | , | but | whatever | direction | they | should | receive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 正确的 | 或者 | 一个 | 错误的 | 路 | , | 但 | 任何 | 方向 | 他们 | 应该 | 收到 | , |

无论走对路还是错路，无论他们应该得到什么指引，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [pə'sɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| it | was | the | property | of | their | nature | to | persist | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 财产 | 的 | 他们的 | 自然 | 到 | 坚持 | 在 | 它 | . |

坚持不懈是他们天性使然。

[naʊ] [ðɪs] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] .

| Now | this | impulse | had | been | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 冲动 | 有 | 到过 | 给定 | . |

现在，这种冲动已经产生了。

[nəʊ]['sɪŋg(ə)l] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd]['rektɪfaɪ][ðə; ðɪ]['erə(r)] .

| No | single | being | could | rectify | the | error | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 单身的 | 存在 | 可以 | 纠正 | 这 | 错误 | . |

没有任何一个人能够纠正这个错误。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [waɪz] [mæn][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ][dʒʌst]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv]

| It | was | the | business | of | the | wise | man | to | form | a | just | estimate | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 商业 | 的 | 这 | 明智的 | 男人 | 到 | 形式 | 一个 | 只是 | 估计 | 的 |

[θɪŋz] ,

| things | , |
|---|---|
| 事物 | , |

智者的职责在于对事物做出公正的评估。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [ə'tempt] , [baɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['efəts] ,

| but | not | to | attempt | , | by | individual | efforts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 到 | 试图 | , | 经过 | 个人 | 努力 | , |

但不要试图通过个人努力来实现，

[səʊ] [kaɪ'merɪkəl] [æn; ən] ['entəpraɪz] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] .

| so | chimerical | an | enterprise | as | that | of | promoting | the | happiness | of | mankind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 奇美拉 | 一个 | 企业 | 作为 | 那 | 的 | 推广 | 这 | 幸福 | 的 | 人类 | . |

促进人类幸福，这真是一个不切实际的梦想。

[ðeə(r)] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'rʌpt] [sə'saɪəti]

| Their | condition | was | out | of | the | reach | of | a | member | of | a | corrupt | society |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 状况 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 抵达 | 的 | 一个 | 成员 | 的 | 一个 | 腐败 | 社会 |

[tuː; tə] [kən'trəʊl] .

| to | control | . |
|---|---|---|
| 到 | 控制 | . |

他们的处境超出了腐败社会成员的控制范围。

[ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] ['pɔɪz(ə)n] [ pəː'veid, pə- ] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] ,

| A | mortal | poison | pervaded | the | whole | system | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 凡人 | 毒 | 弥漫 | 这 | 所有的 | 系统 | , |

致命的毒素渗透了整个身体系统。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [θɪŋ] [rɪ'siːvd] [wɒz; wəz] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] [beɪn] [ænd; ənd] ['pjʊərʊləns] .

| by | means | of | which | every | thing | received | was | converted | into | bane | and | purulence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方法 | 的 | 哪个 | 每一个 | 事物 | 已收到 | 曾是 | 转换 | 进入 | 祸根 | 和 | 脓 | . |

通过这种方式，所有得到的东西都变成了祸患和脓疮。

['efəts] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ə'miːliəreɪt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv]

| Efforts | designed | to | ameliorate | the | condition | of | an | individual | were | sure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 设计 | 到 | 改善 | 这 | 状况 | 的 | 一个 | 个人 | 是 | 当然 | 的 |

['ɑːnsərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒntrəri] ['pɜːpəs] .

| answering | a | contrary | purpose | . |
|---|---|---|---|---|
| 回答 | 一个 | 相反 | 目的 | . |

旨在改善个人状况的努力，必然会达到相反的效果。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [mə'ʃiːn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['rektɪfaɪd] , [bɪ'fɔː(r)] [men] [kæn; kən] [biː; bi]

| The | principles | of | the | social | machine | must | be | rectified | , | before | men | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原则 | 的 | 这 | 社会的 | 机器 | 必须 | 是 | 已纠正 | , | 前 | 男人 | 能 | 是 |

[ˌbenɪ'fɪʃəli] ['æktɪv] .

| beneficially | active | . |
|---|---|---|
| 有益地 | 积极的 | . |

社会机器的原则必须得到纠正，人类才能发挥有益的积极作用。

['aʊə(r)] ['moʊtɪvz] [meɪ] [biː; bi] ['njuːtrəl] [ɔː(r)] [bɪ'nefɪs(ə)nt] , [bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['ækʃ(ə)nz] [tend] ['mɪəli] [tuː; tə] [ðə; ði]

| Our | motives | may | be | neutral | or | beneficent | , | but | our | actions | tend | merely | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 动机 | 可能 | 是 | 中性的 | 或者 | 仁慈的 | , | 但 | 我们的 | 行动 | 趋向 | 仅仅 | 到 | 这 |

[prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] .

| production | of | evil | . |
|---|---|---|---|
| 生产 | 的 | 邪恶的 | . |

我们的动机可能是中立的或善意的，但我们的行为却往往只会导致邪恶。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['təʊt(ə)l] [fɔː'beərəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [les] [dɪ'luːsɪv] .

| The | idea | of | total | forbearance | was | not | less | delusive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 全部的 | 宽容 | 曾是 | 不是 | 较少的 | 虚幻的 | . |

完全克制的想法同样是自欺欺人。

[mæn][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

| Man | could | not | be | otherwise | than | a | cause | of | perpetual | operation | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 可以 | 不是 | 是 | 否则 | 比 | 一个 | 原因 | 的 | 永久 | 手术 | 和 |

['efɪkəsi] .

| efficacy | . |
|---|---|
| 功效 | . |

人类必然是永恒运作和效力的根源。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hæd; həd][nɒt]['paʊə(r)][tuː; tə][wɪð'həʊld]

| He | was | part | of | a | machine | , | and | as | such | had | not | power | to | withhold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 部分 | 的 | 一个 | 机器 | , | 和 | 作为 | 这样的 | 有 | 不是 | 力量 | 到 | 扣压 |

[hɪz; ɪz]['eɪdʒənsi] .

| his | agency | . |
|---|---|---|
| 他的 | 机构 | . |

他是机器的一部分，因此无权放弃自己的自主权。

[kən'tɪgjuəsnəs] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [pɑːts] , [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə]['ʌðə(r)] [men] ,

| Contiguousness | to | other | parts | , | that | is | , | to | other | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 连续性 | 到 | 其他 | 部分 | , | 那 | 是 | , | 到 | 其他 | 男人 | , |

与其他部分（即其他人）的毗邻关系

[wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə]['rendə(r)][hɪm][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [kən'kʌrənt] .

| was | all | that | was | necessary | to | render | him | a | powerful | concurrent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 那 | 曾是 | 必要的 | 到 | 使成为 | 他 | 一个 | 强大的 | 并发 | . |

仅此而已，就足以让他成为一位权势滔天的竞争对手。

[wɒt] [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn] [hɪm] ?

| What | then | was | the | conduct | incumbent | on | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 然后 | 曾是 | 这 | 执行 | 现任 | 在 | 他 | ? |

那么，他当时应该如何行事?

['weðə(r)] [hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] , [ɔː(r)] [stʊd] [stɪl] , ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [mə'lɪgnənt] ,

| Whether | he | went | forward | , | or | stood | still | , | whether | his | motives | were | malignant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 去 | 向前 | , | 或者 | 站立 | 仍然 | , | 无论 | 他的 | 动机 | 是 | 恶性 | , |

[ɔː(r)][kaɪnd] , [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] ,

| or | kind | , | or | indifferent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 种类 | , | 或者 | 冷漠 | , |

无论他前进还是停滞，无论他的动机是恶意的、善良的还是漠不关心的，

[ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] [ɔːg'mentɪd] .

| the | mass | of | evil | was | equally | and | necessarily | augmented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大量的 | 的 | 邪恶的 | 曾是 | 同样地 | 和 | 一定 | 增强 | . |

罪恶的规模必然也随之增加。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] ['fɒləʊ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [prɪ'lɪməˌneri] [ðæt] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd]['djuːti][wɜː(r); wə(r)] [tɜːmz]

| It | did | not | follow | from | these | preliminaries | that | virtue | and | duty | were | terms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 跟随 | 从 | 这些 | 预备工作 | 那 | 美德 | 和 | 责任 | 是 | 条款 |

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ,

| without | a | meaning | , |
|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 意义 | , |

但这并不能得出美德和责任是毫无意义的词语的结论。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [prə'məʊt] ['aʊə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['hæpinəs]

| but | they | require | us | to | promote | our | own | happiness | and | not | the | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 要求 | 我们 | 到 | 推动 | 我们的 | 自己的 | 幸福 | 和 | 不是 | 这 | 幸福 |

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

| of | others | . |
|---|---|---|
| 的 | 其他的 | . |

但他们要求我们追求自身的幸福，而不是他人的幸福。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [end] [ɪz] [ɪn'trɪnzɪkli; ɪn'trɪnsɪkli] ['prefrəb(ə)l] ,

| **Not** | **because** | **the** | **former** | **end** | **is** | **intrinsically** | **preferable** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 因为 | 这 | 以前的 | 结尾 | 是 | 本质上 | 优选 | , |

并非因为前一种结果本质上更可取，

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ɪz] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] ['praɪməri] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

| **not** | **because** | **the** | **happiness** | **of** | **others** | **is** | **unworthy** | **of** | **primary** | **consideration** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 因为 | 这 | 幸福 | 的 | 其他的 | 是 | 不配 | 的 | 基本的 | 考虑 | , |

并非因为他人的幸福不值得优先考虑，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪnd] .

| **but** | **because** | **it** | **is** | **not** | **to** | **be** | **attained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 它 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 已达到 | . |

但因为它是无法实现的。

['aʊə(r)] ['paʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['lɪmɪts] .

| **Our** | **power** | **in** | **the** | **present** | **state** | **of** | **things** | **is** | **subjected** | **to** | **certain** | **limits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 力量 | 在 | 这 | 展示 | 状态 | 的 | 事物 | 是 | 受 | 到 | 肯定 | 限制 | . |

在目前情况下，我们的权力受到一定的限制。

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [həʊp] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [end] [wen] [hiː; hi] [prə'pəuziz] ['nʌθɪŋ]

| **A** | **man** | **may** | **reasonably** | **hope** | **to** | **accomplish** | **his** | **end** | **when** | **he** | **proposes** | **nothing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 可能 | 合理 | 希望 | 到 | 完成 | 他的 | 结尾 | 什么时候 | 他 | 提议 | 没有什么 |

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] :

| **but** | **his** | **own** | **good** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 自己的 | 好的 | : |

如果一个人所追求的仅仅是自己的利益，那么他有理由希望实现自己的目标：

['eni] ['ʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɪz] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] .

| **any** | **other** | **point** | **is** | **inaccessible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 其他 | 观点 | 是 | 无法进入 | . |

其他任何一点都无法到达。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [bə'nevələnt] [dɪ'zaɪə(r)] : [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

| **He** | **must** | **not** | **part** | **with** | **benevolent** | **desire** | **:** | **this** | **is** | **a** | **constituent** | **of** | **happiness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 不是 | 部分 | 和 | 仁慈 | 欲望 | : | 这 | 是 | 一个 | 组分 | 的 | 幸福 | . |

他绝不能失去仁慈的愿望：这是幸福的组成部分。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['vælјuː] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)] [fə'lɪsəti] ; [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [peɪnts] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ,

| **He** | **sees** | **the** | **value** | **of** | **general** | **and** | **particular** | **felicity** | **;** | **he** | **sometimes** | **paints** | **it** | **to** | **his** | **fancy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看到 | 这 | 价值 | 的 | 一般的 | 和 | 特别的 | 费利西蒂 | ; | 他 | 有时 | 油漆 | 它 | 到 | 他的 | 想要 | , |

他看到了普遍幸福和特殊幸福的价值；他有时会根据自己的想象来描绘幸福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 奥蒙德；或，秘密证人。(Ormond; Or, The Secret Witness.)


[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['reəli] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuəs] [ˌsensə'bɪləti] ,
**but** 但 **if** 如果 **this** 这 **be** 是 **rarely** 很少 **done** 完毕 **,** , **it** 它 **is** 是 **in** 在 **consequence** 结果 **of** 的 **virtuous** 有德行的 **sensibility** 感性 **,** ,

但如果这种情况很少发生，那是出于高尚的道德情操。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'flɪktɪd] [ɒn] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'vɜːst] [ɪn][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv]
**which** 哪个 **is** 是 **afflicted** 受苦的 **on** 在 **observing** 观察 **that** 那 **his** 他的 **pictures** 图片 **are** 是 **reversed** 反转 **in** 在 **the** 这 **real** 真实的 **state** 状态 **of** 的
[mæn'kaɪnd] .
**mankind** 人类 **.** .

他因发现自己的画作与人类的真实状态颠倒而感到痛苦。

[ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [wɪl] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['benɪfɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)]
**A** 一个 **wise** 明智的 **man** 男人 **will** 将要 **relinquish** 放弃 **the** 这 **pursuit** 追逐 **of** 的 **general** 一般的 **benefit** 益处 **,** , **but** 但 **not** 不是 **the** 这 **desire** 欲望
[ɒv; əv] [ðæt] ['benɪfɪt] ,
**of** 的 **that** 那 **benefit** 益处 **,** ,

智者会放弃追求公共利益，但不会放弃对公共利益的渴望。

[ɔː(r)][ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['benɪfɪt] [kən'sɪsts] ,
**or** 或者 **the** 这 **perception** 洞察力 **of** 的 **that** 那 **in** 在 **which** 哪个 **this** 这 **benefit** 益处 **consists** 由 **,** ,

或者说，人们对这种好处的感知，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv]
**because** 因为 **these** 这些 **are** 是 **among** 之中 **the** 这 **ingredients** 原料 **of** 的 **virtue** 美德 **and** 和 **the** 这 **sources** 来源 **of** 的
[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .
**his** 他的 **happiness** 幸福 **.** .

因为这些都是美德的组成部分，也是他幸福的源泉。

['prɪnsəp(ə)lz] , [ɪn][ðə; ði] ['luːsə] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] [tɜːm] , [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒn] ['præktɪs] .
**Principles** , **in** 在 **the** 这 **looser** 松散 **sense** 感觉 **of** 的 **that** 那 **term** 学期 **,** , **have** 有 **little** 小的 **influence** 影响 **on** 在 **practice** 实践 **.** .

原则，就其广义而言，对实践的影响甚微。

['ɔːrmənd] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , ['gʌvənd] , [laɪk] ['ʌðə(r)z] , [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz]
**Ormond** 奥蒙德 **was** 曾是 **,** , **for** 为了 **the** 这 **most** 最多 **part** 部分 **,** , **governed** 受统治 **,** , **like** 喜欢 **others** 其他的 **,** , **by** 经过 **the** 这 **influences** 影响
[ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] .
**of** 的 **education** 教育 **and** 和 **present** 展示 **circumstances** 情况 **.** .

奥蒙德和其他人一样，在很大程度上受到教育和当前环境的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [dɪ'sɜːnmənt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**It** 它 **required** 必需的 **a** 一个 **vigilant** 警惕的 **discernment** 辨别力 **to** 到 **distinguish** 区分 **whether** 无论 **the** 这 **stream** 溪流 **of** 的 **his** 他的
['ækʃ(ə)nz] [fləʊd] [frɒm; frəm][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**actions** 行动 **flowed** 流动 **from** 从 **one** 一 **or** 或者 **the** 这 **other** 其他 **.** .

要分辨他的行为究竟源于哪一个，需要敏锐的洞察力。

[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz]

| His | income | was | large | , | and | he | managed | it | nearly | on | the | same | principles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 收入 | 曾是 | 大的 | , | 和 | 他 | 管理 | 它 | 几乎 | 在 | 这 | 相同的 | 原则 |

[æz; əz]['ʌðə(r)] [men] .

| as | other | men | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 其他 | 男人 | . |

他的收入很高，而且他管理收入的原则几乎和其他人一样。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [iːz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

| He | thought | himself | entitled | to | all | the | splendour | and | ease | which | it | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他自己 | 标题 | 到 | 全部 | 这 | 辉煌 | 和 | 舒适 | 哪个 | 它 | 会 |

['pɜːtʃəs] ,

| purchase | , |
|---|---|
| 购买 | , |

他认为自己有权享受财富所能带来的一切奢华和安逸。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [teɪst] [wɒz; wəz] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] [kə'rekt] .

| but | his | taste | was | elaborate | and | correct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 品尝 | 曾是 | 精心制作的 | 和 | 正确的 | . |

但他的品味精致而高雅。

[hiː; hi]['grætɪfaɪd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ sen'seiʃən ] [ˌaɪ 'tiː][ ə'fɔːd; ə'fɔrd ]

| He | gratified | his | love | of | the | beautiful | , | because | the | sensations | it | afforded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 满意 | 他的 | 爱 | 的 | 这 | 美丽的 | , | 因为 | 这 | 感觉 | 它 | 提供 |

[wɜː(r); wə(r)] ['pliːzɪŋ] ,

| were | pleasing | , |
|---|---|---|
| 是 | 令人愉悦 | , |

他满足了自己对美的热爱，因为美带来的感受是愉悦的。

[bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ]['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

| but | made | no | sacrifices | to | the | love | of | distinction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 制成 | 不 | 牺牲 | 到 | 这 | 爱 | 的 | 区别 | . |

但他并没有为了追求名利而做出任何牺牲。

[hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [ɪk'spensɪv] [entə'teɪnmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

| He | gave | no | expensive | entertainments | for | the | sake | of | exciting | the | admiration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 不 | 昂贵的 | 娱乐 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 激动人心 | 这 | 钦佩 |

[ɒv; əv]['stjuːpɪd] [g'eɪzəz] ,

| of | stupid | gazers | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 愚蠢的 | 凝视者 | , |

他从不为了博取愚蠢观众的赞赏而举办昂贵的娱乐活动。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['flætəri] [ɔː(r)] ['envi] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ʃeəd] [ðem; ðəm] .

| or | the | flattery | or | envy | of | those | who | shared | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 奉承 | 或者 | 嫉妒 | 的 | 那些 | WHO | 共享 | 他们 | . |

或是因为分享这些照片的人的奉承或嫉妒。

['pɒmpəs] ['ekwɪpɪdʒ] [ænd; ənd] ['retɪnjuː] [wɜː(r); wə(r)] [məʊdz] [ɒv; əv] [ə'prəʊprɪət] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv]

| Pompous | equipage | and | retinue | were | modes | of | appropriating | the | esteem | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 傲慢 | 装备 | 和 | 随从 | 是 | 模式 | 的 | 挪用 | 这 | 尊重 | 的 |

[mæn'kaɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn] [prə'faʊnd] [kən'tempt] .

| mankind | which | he | held | in | profound | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 哪个 | 他 | 握住 | 在 | 深刻的 | 鄙视 | . |

奢华的装备和随从是他用来博取世人尊敬的方式，而他本人却对此深恶痛绝。

[ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [wɒz; wəz] ['fæʃ(ə)nd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mɒd(ə)l] [sə'dʒestid] [baɪ][hɪz; ɪz]

| The | garb | of | his | attendants | was | fashioned | after | the | model | suggested | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外衣 | 的 | 他的 | 服务员 | 曾是 | 造型 | 后 | 这 | 模型 | 建议 | 经过 | 他的 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| imagination | , |
|---|---|
| 想像力 | , |

他的随从们的服装是按照他想象中的样式制作的。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] ['kʌstəm] .

| and | not | in | compliance | with | the | dictates | of | custom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 在 | 遵守 | 和 | 这 | 规定 | 的 | 风俗 | . |

而且不符合习俗的规定。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [wɪð] [ˌsɪstə'mætɪk] ['neglɪdʒəns] [ðə; ði] ['etɪkət] [ðæt] ['regjuleɪts] [ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv]

| He | treated | with | systematic | negligence | the | etiquette | that | regulates | the | intercourse | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 治疗 | 和 | 系统 | 疏忽 | 这 | 礼仪 | 那 | 监管 | 这 | 交往 | 的 |

[p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [klɑːs] .

| persons | of | a | certain | class | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 的 | 一个 | 肯定 | 班级 | . |

他系统性地漠视规范某一阶层人士交往的礼仪。

[hiː; hi] ['evri] [weə(r)] ['æktɪd] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , [ɔː(r)] [ə'mʌŋ]

| He | every | where | acted | , | in | this | respect | , | as | if | he | were | alone | , | or | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 每一个 | 在哪里 | 行动 | , | 在 | 这 | 尊重 | , | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 独自的 | , | 或者 | 之中 |

[fə'mɪliə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] .

| familiar | associates | . |
|---|---|---|
| 熟悉的 | 同事 | . |

在这方面，他无论在哪里都表现得好像独自一人，或者和熟悉的人在一起一样。

[ðə; ði] ['veri] [æpə'leɪʃnz] [ɒv; əv] [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['mædəm] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz]

| The | very | appellations | of | Sir | , | and | Madam | , | and | Mister | , | were | , | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 名称 | 的 | 先生 | , | 和 | 女士 | , | 和 | 先生 | , | 是 | , | 在 | 他的 |

[ˌæprɪ'henʃn] , ['sɜːvaɪl] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ,

| apprehension | , | servile | and | ridiculous | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 忧虑 | , | 奴性的 | 和 | 荒谬的 | , |

在他看来，“先生”、“夫人”、“先生”这些称呼本身就是一种奴性且可笑的侮辱。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['kʌstəm] [ɔː(r)] [lɔː] [hæd; həd] ['ænekst; ə'nekst] [nəʊ] ['penəlti] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv]

| and | as | custom | or | law | had | annexed | no | penalty | to | the | neglect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 风俗 | 或者 | 法律 | 有 | 附件 | 不 | 惩罚 | 到 | 这 | 忽视 | 的 |

[ðiːz] ,

| these | , |
|---|---|
| 这些 | , |

由于习俗或法律并未对忽视这些规定规定任何惩罚，

[hiː; hi] [kən'fɔːmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjənz] .

| he | conformed | to | his | own | opinions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 符合 | 到 | 他的 | 自己的 | 意见 | . |

他坚持了自己的观点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [hɪz; ɪz] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [i'kwɒlətɪ] [tuː; tə] ['præktɪs]

| It | was | easier | for | him | to | reduce | his | notions | of | equality | to | practice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更轻松 | 为了 | 他 | 到 | 减少 | 他的 | 概念 | 的 | 平等 | 到 | 实践 |

[ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [məʊst] ['ʌðə(r)z] .

| than | for | most | others | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 为了 | 最多 | 其他的 | . |

对他来说，将自己的平等观念付诸实践比大多数人要容易得多。

[tuː; tə] ['lev(ə)l] [hɪm'self] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv]

| To | level | himself | with | others | was | an | act | of | condescension | and | not | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 等级 | 他自己 | 和 | 其他的 | 曾是 | 一个 | 行为 | 的 | 居高临下 | 和 | 不是 | 的 |

['ærəgəns] .

| arrogance | . |
|---|---|
| 傲慢 | . |

他与他人平起平坐是一种居高临下的行为，而不是傲慢自大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [dɪ'send] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][rɪsk] , — [ə; eɪ][tɑːsk][ðə; ði][məʊst]

| It | was | of | requisite | to | descend | rather | than | to | risk | , | — | a | task | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的 | 必需品 | 到 | 下降 | 相当 | 比 | 到 | 风险 | , | — | 一个 | 任务 | 这 | 最多 |

['iːzi] ,

| easy | , |
|---|---|
| 简单的 | , |

与其冒险，不如选择下山——这是最简单的任务。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði]['ɒbstək(ə)l] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['predʒədɪs][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

| if | we | regard | the | obstacle | flowing | from | the | prejudice | of | mankind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 看待 | 这 | 障碍 | 流动 | 从 | 这 | 偏见 | 的 | 人类 | , |

如果我们把这个障碍看作是人类偏见造成的，

[bʌt; bət][fɑː(r)][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɪf] [ðə; ði] ['məʊtɪv][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənt][biː; bi] [kən'sɪdəd] .

| but | far | most | difficult | if | the | motive | of | the | agent | be | considered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 远的 | 最多 | 难的 | 如果 | 这 | 动机 | 的 | 这 | 代理人 | 是 | 经过考虑的 | . |

但如果考虑代理人的动机，那就困难得多。

[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['tʃiːfli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [bəʊst] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .

| That | in | which | he | chiefly | placed | his | boast | , | was | his | sincerity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 哪个 | 他 | 主要 | 放置 | 他的 | 夸 | , | 曾是 | 他的 | 诚意 | . |

他最引以为傲的，是他的真诚。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [nəʊ]['sækrɪfaɪs] .

| To | this | he | refused | no | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 他 | 拒绝 | 不 | 牺牲 | . |

对此，他毫不拒绝任何牺牲。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [dɪ'pɔːtmənt] [wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪŋ] [tuː; tə] [wiːk] [maɪndz] ,

| In | consequence | of | this | , | his | deportment | was | disgusting | to | weak | minds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 的 | 这 | , | 他的 | 仪态 | 曾是 | 令人作呕 | 到 | 虚弱的 | 思想 | , |

因此，他的举止令意志薄弱者感到厌恶。

[baɪ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eə(r)][ɒv; əv] [fə'rɒsəti] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['neglɪdʒəns] .

| by | a | certain | air | of | ferocity | and | haughty | negligence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 肯定 | 空气 | 的 | 恶 | 和 | 傲慢 | 疏忽 | . |

带着某种凶狠和傲慢漠不关心的神态。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv]['kændə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [nɒt][ðə; ði]

| He | was | without | the | attractions | of | candour | , | because | he | regarded | not | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 没有 | 这 | 景点 | 的 | 坦率 | , | 因为 | 他 | 认为 | 不是 | 这 |

['hæpinəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

| happiness | of | others | , |
|---|---|---|---|
| 幸福 | 的 | 其他的 | , |

他缺乏坦率的魅力，因为他并不关心别人的幸福。

[bʌt; bət][ɪn] [səb'sɜːviəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .

| but | in | subservience | to | his | sincerity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 臣服 | 到 | 他的 | 诚意 | . |

但这一切都源于他的真诚。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] ['iːzəli]

| Hence | it | was | natural | to | suppose | that | the | character | of | this | man | was | easily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 曾是 | 自然的 | 到 | 认为 | 那 | 这 | 特点 | 的 | 这 | 男人 | 曾是 | 容易地 |

[ˌʌndə'stʊd] .

| understood | . |
|---|---|
| 理解 | . |

因此，人们自然会认为这个人的性格很容易理解。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] ['nʌθɪŋ] .

| He | affected | to | conceal | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做作的 | 到 | 隐藏 | 没有什么 | . |

他装作什么都没隐瞒。

[nəʊ][wʌn] [ə'pɪəd] [mɔː(r)][ɪg'zempt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ ˌɪnstɪ'geɪʃən ] [ɒv; əv]['vænəti] .

| No | one | appeared | more | exempt | from | the | instigations | of | vanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 出现 | 更多的 | 豁免 | 从 | 这 | 煽动 | 的 | 虚荣 | . |

似乎没有人比他更能免受虚荣心的诱惑。

[hiː; hi][set] [lait] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

| He | set | light | by | the | good | opinions | of | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 光 | 经过 | 这 | 好的 | 意见 | 的 | 其他的 | , |

他因他人的好评而受到鼓舞。

[hæd; həd][nəʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['predʒədɪsɪz][ænd; ənd] [ 'hæzəd ] [ə'sɜːʃnz] [ɪn][ðeə(r)]

| had | no | compassion | for | their | prejudices | and | hazarded | assertions | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 同情 | 为了 | 他们的 | 偏见 | 和 | 危险的 | 断言 | 在 | 他们的 |

['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [wʊd] [biː; bi] ,

| presence | which | he | knew | would | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在场 | 哪个 | 他 | 知道 | 会 | 是 | , |

他丝毫不顾及他们的偏见，当着他们的面冒险发表他明知会引起反感的言论。

[ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] , ['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['priːviəs] ['nəʊʃ(ə)nz] .

| in | the | highest | degree | , | shocking | to | their | previous | notions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最高 | 程度 | , | 令人震惊 | 到 | 他们的 | 以前的 | 概念 | . |

程度之深，完全颠覆了他们之前的观念。

[ðeɪ] [mait] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [lɪst] .

| They | might | take | it | , | he | would | say | , | as | they | list | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 拿 | 它 | , | 他 | 会 | 说 | , | 作为 | 他们 | 列表 | . |

他会说，他们可能会接受它，就像他们列出的那样。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [kən'sepʃnz] ,

| Such | were | his | conceptions | , |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 他的 | 概念 | , |

这就是他的想法。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

| and | the | last | thing | he | would | give | up | was | the | use | of | his | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 事物 | 他 | 会 | 给 | 向上 | 曾是 | 这 | 使用 | 的 | 他的 | 舌头 | . |

他最后绝不会放弃的就是他的舌头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ]

| It | was | his | way | to | give | utterance | to | the | suggestions | of | his | understanding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 方式 | 到 | 给 | 发声 | 到 | 这 | 建议 | 的 | 他的 | 理解 |

.

:

.

这是他表达自己理解的想法的方式。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel]

| If | they | were | disadvantageous | to | him | , | the | opinions | of | others | , | it | was | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 是 | 不利 | 到 | 他 | , | 这 | 意见 | 的 | 其他的 | , | 它 | 曾是 | 出色地 |

.

:

.

如果别人的意见对他不利，那也无妨。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪn]['eni] [lait] [bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [wʌn] .

| He | did | not | want | to | be | regarded | in | any | light | but | the | true | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 是 | 认为 | 在 | 任何 | 光 | 但 | 这 | 真的 | 一 | . |

他不想被人以任何其他眼光看待，只想被人以真实的眼光看待。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [tuː; tə][biː; bi]['reɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒʌst]['væljuː] .

| He | was | contented | to | be | rated | by | the | world | at | his | just | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 满足 | 到 | 是 | 评级 | 经过 | 这 | 世界 | 在 | 他的 | 只是 | 价值 | . |

他很满足于世人对他的评价是公正的。

[ɪf] [ðeɪ] [ɪs'ti:md] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [pə'zes] ,

| If | they | esteemed | him | for | qualities | which | he | did | not | possess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 尊敬的 | 他 | 为了 | 品质 | 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 具有 | , |

如果他们因他并不具备的品质而敬重他，

[wɒz; wəz] [hi:; hi] [rɒŋ] [ɪn] ['rektɪfaɪɪŋ; 'rektəfaɪɪŋ] [ðeə(r)] [mis'teik] : [bʌt; bət] [ɪn] [ri'ælәti] ,

| was | he | wrong | in | rectifying | their | mistake | : | but | in | reality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 错误的 | 在 | 纠正 | 他们的 | 错误 | : | 但 | 在 | 现实 | , |

他纠正他们的错误错了吗？但实际上，

[ɪf] [ðeɪ] ['vælju:d] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [kleɪm] ,

| if | they | valued | him | for | that | to | which | he | had | no | claim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有价值的 | 他 | 为了 | 那 | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 不 | 宣称 | , |

如果他们因为他无权拥有的东西而重视他，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [kən'temptəbl] , [hi:; hi] [mʌst; məst] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'zaɪə(r)]

| and | which | he | himself | considered | as | contemptible | , | he | must | naturally | desire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 他自己 | 经过考虑的 | 作为 | 可鄙 | , | 他 | 必须 | 自然 | 欲望 |

[tu:; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ['erə(r)] ,

| to | show | them | their | error | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 他们 | 他们的 | 错误 | , |

他自己都认为这种行为是可鄙的，所以他自然会想要指出他们的错误。

[ænd; ənd] ['fɔ:fɪt] [ðæt] [preɪz] [wɪtʃ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bædʒ] [ɒv; əv] ['ɪnfəmi] .

| and | forfeit | that | praise | which | , | in | his | own | opinion | , | was | a | badge | of | infamy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丧失 | 那 | 称赞 | 哪个 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 观点 | , | 曾是 | 一个 | 徽章 | 的 | 骂名 | . |

并因此失去那份在他看来是耻辱的赞誉。

[ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:s] , [nəʊ] [wʌnz] [kleɪm] [tu:; tə] [sɪn'serəti] [ə'pɪəd] [les] ['kwestʃənəb(ə)l]

| In | listening | to | his | discourse | , | no | one's | claim | to | sincerity | appeared | less | questionable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 聆听 | 到 | 他的 | 话语 | , | 不 | 一个人的 | 宣称 | 到 | 诚意 | 出现 | 较少的 | 值得怀疑 |

.

:

.

听完他的讲话，没有人能更坦率地承认自己的真诚。

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] [kən'klu:ʒn] [wʊd] [bi:; bi] [sə'dʒestid] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)nz] .

| A | somewhat | different | conclusion | would | be | suggested | by | a | survey | of | his | actions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有些 | 不同的 | 结论 | 会 | 是 | 建议 | 经过 | 一个 | 民意调查 | 的 | 他的 | 行动 | . |

如果考察他的行为，则会得出略有不同的结论。

[ɪn] ['ɜ:li] [ju:θ] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fə'sɪləti] [ɪn] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs]

| In | early | youth | he | discovered | in | himself | a | remarkable | facility | in | imitating | the | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 早期的 | 青年 | 他 | 发现 | 在 | 他自己 | 一个 | 卓越 | 设施 | 在 | 模仿 | 这 | 嗓音 |

[ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

| and | gestures | of | others | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 手势 | 的 | 其他的 | . |

在青少年时期，他就发现自己具有模仿他人声音和动作的非凡天赋。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [wɒz; wəz] ['eləkwəntli] [rɪ'tentɪv] , [ænd; ənd] [ði:z] ['kwɒlətiz] [wʊd] [hæv; həv] ['rendəd]

| His | memory | was | eloquently | retentive | , | and | these | qualities | would | have | rendered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 记忆 | 曾是 | 雄辩地 | 保留 | , | 和 | 这些 | 品质 | 会 | 有 | 渲染 |

[hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [prə'feʃn] ,

| his | career | , | in | the | theatrical | profession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 职业 | , | 在 | 这 | 戏剧 | 职业 | , |

他记忆力惊人，这些特质本应使他在戏剧界的职业生涯一帆风顺。

[ɪ'lʌstriəs] , [hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [reɪzd] [hɪm] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

| illustrious | , | had | not | his | condition | raised | him | above | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出 | , | 有 | 不是 | 他的 | 状况 | 提高 | 他 | 多于 | 它 | . |

如果不是因为他的特殊境遇，他本可以名垂青史。

[hɪz; ɪz] ['tælənts] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'keɪʒnəli] [ig'zə:tid] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [kən'vɪviəl]

| His | talents | were | occasionally | exerted | for | the | entertainment | of | convivial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 天赋 | 是 | 偶尔 | 施加 | 为了 | 这 | 娱乐 | 的 | 欢快的 |

['pɑ:tiz] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['sɜ·klz] ,

| parties | and | private | circles | , |
|---|---|---|---|---|
| 各方 | 和 | 私人的 | 界 | , |

他偶尔会利用自己的才华在社交聚会和私人圈子里表演，为大家带来欢乐。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['grædʒuəli] [wɪð'dru:] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [si:nz] [æz; əz] [hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [ɪn] [eɪdʒ] ,

| but | he | gradually | withdrew | from | such | scenes | as | he | advanced | in | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 逐步地 | 退出 | 从 | 这样的 | 场景 | 作为 | 他 | 先进的 | 在 | 年龄 | , |

但随着年龄增长，他逐渐退出了这类场合。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [tu:; tə] ['haɪə(r)] [p'ɜ:pəsɪz] .

| and | devoted | his | abilities | to | higher | purposes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奉献 | 他的 | 能力 | 到 | 更高 | 目的 | . |

并将自己的才能奉献给了更高尚的目标。

[hɪz; ɪz] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [dju:'plɪsəti] [hæd; həd] [fləʊd] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ɪts] ['i:vəlz] .

| His | aversion | to | duplicity | had | flowed | from | experience | of | its | evils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 厌恶 | 到 | 表里不一 | 有 | 流动 | 从 | 经验 | 的 | 它是 | 罪恶 | . |

他对欺骗行为的厌恶源于他亲身经历过欺骗带来的种种恶果。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['fri:kwəntli] [bi:n] [meɪd] [ɪts] ['vɪktɪm] ; [ɪn'kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)]

| He | had | frequently | been | made | its | victim | ; | inconsequence | of | this | his | temper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 频繁地 | 到过 | 制成 | 它是 | 受害者 | ; | 无关紧要 | 的 | 这 | 他的 | 脾气 |

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sə'spɪʃəs] ,

| had | become | suspicious | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 可疑的 | , |

他经常成为受害者；因此，他的性情变得多疑。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [æpt] [tu:; tə] [ɪm'pju:t] [dɪ'si:t] [ɒn] [ə'keɪʒnz] [wen] ['ʌðə(r)z] , [ɒv; əv] [nəʊ]

| and | he | was | apt | to | impute | deceit | on | occasions | when | others | , | of | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 易于 | 到 | 归因 | 欺骗 | 在 | 场合 | 什么时候 | 其他的 | , | 的 | 不 |

[ˌɪnkən'sɪdrəbl] [sə'gæsəti] ,

| inconsiderable | sagacity | , |
|---|---|---|
| 微不足道的 | 睿智 | , |

而且，他常常会指责别人欺骗，而其他一些颇具智慧的人却并非如此。

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'bʌndəntli] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] ['kɒnfɪdəns] .

| were | abundantly | disposed | to | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 大量 | 处置 | 到 | 信心 | . |

他们非常容易轻信他人。

[wʌn] [træn'zækʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| One | transaction | had | occurred | in | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 交易 | 有 | 发生 | 在 | 他的 | 生活 | , |

他一生中只发生过一次交易。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˌmɪs'led] [baɪ] [fɔ:ls] [ep'iəɹənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| in | which | the | consequences | of | being | misled | by | false | appearances | were | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 结果 | 的 | 存在 | 被误导 | 经过 | 错误的 | 外貌 | 是 | 的 | 这 |

['ʌtməʊst] ['məʊmənt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['seɪfti] .

| utmost | moment | to | his | honour | and | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 极致 | 片刻 | 到 | 他的 | 荣誉 | 和 | 安全 | . |

其中，被虚假表象误导的后果对他的荣誉和安全至关重要。

[ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [məʊd] [ɒv; əv] [ sælv ] [hɪz; ɪz] [daʊt] [hi:; hi] [di:d] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ,

| The | usual | mode | of | salving | his | doubt | he | deeded | insufficient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通常 | 模式 | 的 | 缓解 | 他的 | 怀疑 | 他 | 契约 | 不足的 | , |

他通常用来消除疑虑的方式远远不够。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:gənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['temptɪd] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , [tu:; tə]

| and | the | eagerness | of | his | curiosity | tempted | him | , | for | , | the | first | time | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 渴望 | 的 | 他的 | 好奇心 | 受诱惑 | 他 | , | 为了 | , | 这 | 第一的 | 时间 | , | 到 |

[ɪm'plɔɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [end] ,

| employ | , | for | this | end | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 采用 | , | 为了 | 这 | 结尾 | , |

而他强烈的好奇心驱使他第一次为此目的而使用

[hɪz; ɪz]['tælənt][æt; ət] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

| his | talent | at | imitation | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 天赋 | 在 | 模仿 | . |

他很擅长模仿。

[hi:; hi] ['ðeəfɔ:(r)] [ə'sju:md] [ə; eɪ] ['bɒrəʊd] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [gaɪz] ,

| He | therefore | assumed | a | borrowed | character | and | guise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 假定 | 一个 | 借来的 | 特点 | 和 | 伪装 | , |

因此，他采用了借来的角色和伪装。

[ænd; ənd] [pə'fɔ:md] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [skɪl] [æz; əz] ['fʊli] [tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [laɪf] [dɪ'zaɪn] .

| and | performed | his | part | with | so | much | skill | as | fully | to | accomplish | life | design | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 执行 | 他的 | 部分 | 和 | 所以 | 很多 | 技能 | 作为 | 完全 | 到 | 完成 | 生活 | 设计 | . |

他以精湛的技艺完成了自己的使命，圆满实现了人生目标。

[hi:; hi] [hu:z] [mɑ:sk] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] [ə'tempts] ,

| He | whose | mask | would | have | secured | him | from | all | other | attempts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谁 | 面具 | 会 | 有 | 安全 | 他 | 从 | 全部 | 其他 | 尝试 | , |

他的面具本可以保护他免受其他一切侵害，

[wɒz; wəz] [ðʌs] ['teɪkən] [θru:] [æn; ən] ['ævənju:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɔ:ʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] ,

| was | thus | taken | through | an | avenue | which | his | caution | had | overlooked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 因此 | 已采取 | 通过 | 一个 | 大街 | 哪个 | 他的 | 警告 | 有 | 被忽视的 | , |

于是，他被带入了一条他因谨慎而忽略的道路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪ'pɒkrəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃən] [ʌn'kwestʃənəbli] [æsə'teind] .

| and | the | hypocrisy | of | his | pretensions | unquestionably | ascertained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 虚伪 | 的 | 他的 | 虚荣心 | 毫无疑问 | 已确定 | . |

他的虚伪伪装也毋庸置疑地被揭穿了。

[pə'hæps] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [vju:] , [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'spi:diənt] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔ:tʃənət]

| Perhaps | , | in | a | comprehensive | view | , | the | success | of | this | expedient | was | unfortunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 在 | 一个 | 综合的 | 看法 | , | 这 | 成功 | 的 | 这 | 权宜 | 曾是 | 不幸 |

.

:

.

从整体上看，这种权宜之计的成功或许是一种不幸。

[ˌaɪ 'ti:] [sɜ:vd] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [dɪ'si:t] ,

| It | served | to | recommend | this | method | of | encountering | deceit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 服务 | 到 | 推荐 | 这 | 方法 | 的 | 遭遇 | 欺骗 | , |

它旨在推荐这种应对欺骗的方法。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:md] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðəʊz] [p'aʊəz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ]['laɪəb(ə)l][tu:; tə]

| and | informed | him | of | the | extent | of | those | powers | which | are | so | liable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知情的 | 他 | 的 | 这 | 程度 | 的 | 那些 | 权力 | 哪个 | 是 | 所以 | 容易 | 到 |

[bi:; bi] [ə'bju:zd] .

| be | abused | . |
|---|---|---|
| 是 | 受虐 | . |

并告知他这些权力有多么容易被滥用。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)lti] [mʌtʃ] [ɪn'fɪəriə(r)][tu:; tə] ['ɔ:rmənd] [wʊd] [sə'faɪs] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv]

| A | subtlety | much | inferior | to | Ormond | would | suffice | to | recommend | this | mode | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微妙之处 | 很多 | 下 | 到 | 奥蒙德 | 会 | 足够了 | 到 | 推荐 | 这 | 模式 | 的 |

['ækʃ(ə)n] .

| action | . |
|---|---|
| 行动 | . |

即使技巧远逊于奥蒙德，也足以推荐这种行动方式。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'fensəbl] [ɒn][nəʊ]['ʌðə(r)]['prɪnsəp(ə)l][ðæn; ðən] [nə'sesəti] .

| It | was | defensible | on | no | other | principle | than | necessity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可辩护的 | 在 | 不 | 其他 | 原则 | 比 | 必要性 | . |

除了必要性之外，它没有任何其他辩护理由。

[ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [kəm'peld] [hɪm][tu:; tə] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| The | treachery | of | mankind | compelled | him | to | resort | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 背信弃义 | 的 | 人类 | 被迫 | 他 | 到 | 采取 | 到 | 它 | . |

人类的背叛迫使他诉诸此法。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [di:l] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt][æz; əz] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

| If | they | should | deal | in | a | manner | as | upright | and | explicit | as | himself | , | it | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 应该 | 交易 | 在 | 一个 | 方式 | 作为 | 直立 | 和 | 显式 | 作为 | 他自己 | , | 它 | 会 |

[bi:; bi] [su:'pɜ:fluəs] .

| be | superfluous | . |
|---|---|---|
| 是 | 多余 | . |

如果他们能像他一样正直坦率地处理事情，那就完全没有必要了。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [ju:z][ɒv; əv] ['strætədʒəm] [ænd; ənd] [ 'ɑ:tifis ] , [ˌaɪ 'ti:]

| But | since | they | were | in | the | perpetual | use | of | stratagems | and | artifices | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 永久 | 使用 | 的 | 策略 | 和 | 诡计 | , | 它 |

[wɒz; wəz] [ə'laʊəbl] ,

| was | allowable | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 允许的 | , |

但由于他们一直以来都在使用计谋和诡计，所以这是允许的。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [tu:; tə] [wi:ld] [ðə; ði] [seɪm] [ɑ:mz] .

| he | thought | , | to | wield | the | same | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | , | 到 | 挥 | 这 | 相同的 | 武器 | . |

他心想，要挥舞同样的手臂。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [pə'si:v] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðɪs] ['præktɪs] [wɒz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə]

| It | was | easy | to | perceive | , | however | , | that | this | practice | was | recommended | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 感知 | , | 然而 | , | 那 | 这 | 实践 | 曾是 | 受到推崇的 | 到 |

[hɪm] [baɪ] ['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] .

| him | by | other | considerations | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过 | 其他 | 考虑因素 | . |

然而，不难看出，他之所以采取这种做法，是出于其他方面的考虑。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [kən'fə:d] .

| He | was | delighted | with | the | power | it | conferred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴极了 | 和 | 这 | 力量 | 它 | 授予 | . |

他为它所赋予的权力感到欣喜若狂。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪneɪbld] [hɪm][tu:; tə][geɪn] ['ækses] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] [mi:nz] , [tu:; tə][ðə; ði]

| It | enabled | him | to | gain | access | , | as | if | by | supernatural | means | , | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已启用 | 他 | 到 | 获得 | 使用权 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 超自然 | 方法 | , | 到 | 这 |

['prɪvəsi] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

| privacy | of | others | , |
|---|---|---|---|
| 隐私 | 的 | 其他的 | , |

这使他能够像通过超自然手段一样，窥探他人的隐私。

[ænd; ənd]['bæf(ə)l][ðeə(r)] [pɹəf'aʊndəst] [ kən'traivəns ] [tuː; tə][haɪd] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] .

| and | baffle | their | profoundest | contrivances | to | hide | themselves | from | his | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挡板 | 他们的 | 最深邃 | 诡计 | 到 | 隐藏 | 他们自己 | 从 | 他的 | 看法 | . |

并使他们最精妙的计谋都无法躲过他的视线。

[ˌaɪ 'tiː] ['flætəd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɒm'nɪsiəns] .

| It | flattered | him | with | the | possession | of | something | like | omniscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 受宠若惊 | 他 | 和 | 这 | 拥有 | 的 | 某物 | 喜欢 | 全知全能 | . |

它让他觉得自己拥有近乎全知全能的能力，这让他感到受宠若惊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'saɪdz] [æn; ən] [ɑːt] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðə(r)z] ,

| It | was | besides | an | art | , | in | which | , | as | in | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 除了 | 一个 | 艺术 | , | 在 | 哪个 | , | 作为 | 在 | 其他的 | , |

此外，它还是一门艺术，与其他艺术一样，

['evri] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [skɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [njuː] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| every | accession | of | skill | was | a | source | of | new | gratification | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 加入 | 的 | 技能 | 曾是 | 一个 | 来源 | 的 | 新的 | 满足感 | . |

每一次技能的提升都带来了新的满足感。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðɪs] , [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktə(r)][ɪz][ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

| Compared | with | this | , | the | performance | of | the | actor | is | the | sport | of | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 和 | 这 | , | 这 | 表现 | 的 | 这 | 演员 | 是 | 这 | 运动 | 的 | 孩子们 | . |

相比之下，演员的表演简直就是小孩子的游戏。

[ðɪs] [prə'feʃn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [triːt] [wɪð] ['mɜːsɪləs] ['rɪdɪkjuːl] ,

| This | profession | he | was | accustomed | to | treat | with | merciless | ridicule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职业 | 他 | 曾是 | 习惯 | 到 | 对待 | 和 | 无情 | 嘲笑 | , |

他过去常常对这个职业进行无情的嘲笑。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['siːkrət][kəm'pærɪs(ə)n]

| and | no | doubt | some | of | his | contempt | arose | from | a | secret | comparison |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 怀疑 | 一些 | 的 | 他的 | 鄙视 | 出现 | 从 | 一个 | 秘密 | 比较 |

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θiː'ætrɪk(ə)l] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| between | the | theatrical | species | of | imitation | and | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 戏剧 | 物种 | 的 | 模仿 | 和 | 他的 | 自己的 | . |

毫无疑问，他的一些轻蔑之情源于他内心深处将戏剧表演中的模仿与他自己的模仿进行了暗自比较。

[hiː; hi] ['blendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n][ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['pəʊɪt][ænd; ənd]['æktə(r)] ,

| He | blended | in | his | own | person | the | functions | of | poet | and | actor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 混合 | 在 | 他的 | 自己的 | 人 | 这 | 函数 | 的 | 诗人 | 和 | 演员 | , |

他将诗人和演员的功能融于一体。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɹ'ɑːməz][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɪk'tɪʃəs] [bʌt; bət] ['riːəl] .

| and | his | dramas | were | not | fictitious | but | real | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 电视剧 | 是 | 不是 | 虚拟 | 但 | 真实的 | . |

他的戏剧并非虚构，而是真实的。

[ðə; ði][end] [ðæt] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [wɒz; wəz] [nɒt][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pleɪhaʊs] [mɒb] .

| The | end | that | he | proposed | was | not | the | amusement | of | a | playhouse | mob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 那 | 他 | 建议的 | 曾是 | 不是 | 这 | 娱乐 | 的 | 一个 | 过家家 | 暴民 | . |

他提出的结局并非是为了取悦一群戏班子里的暴民。

[hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] ['eksəd] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['ɪnfluəns] ,

| His | were | scenes | in | which | hope | and | fear | exercised | a | genuine | influence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 是 | 场景 | 在 | 哪个 | 希望 | 和 | 害怕 | 锻炼 | 一个 | 真的 | 影响 | , |

在他的作品中，希望和恐惧都产生了真实的影响。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [truːθ] [səʊ] [ɔː'deɪʃəsli] [ænd; ənd]

| and | in | which | was | maintained | that | resemblance | to | truth | so | audaciously | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 曾是 | 维持 | 那 | 相似 | 到 | 真相 | 所以 | 大胆地 | 和 |

['grəʊsli] ['vaɪəleɪtɪd][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

| grossly | violated | on | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 粗略地 | 违反 | 在 | 这 | 阶段 | . |

而正是这种对真相的模仿，在舞台上被如此大胆和粗暴地践踏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [haʊ] ['meni] ['sɪŋgjələ(r)] [kən'dʒʌŋktʃə] [mʌst; məst][hæv; həv] [grəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs]

| It | is | obvious | how | many | singular | conjunctures | must | have | grown | out | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 明显的 | 如何 | 许多 | 单数 | 交汇点 | 必须 | 有 | 生长 | 出去 | 的 | 这 |

[prə'pensəti] .

| propensity | . |
|---|---|
| 倾向 | . |

显而易见，这种倾向必然催生了许多独特的事件。

[ə; eɪ][maɪnd][ɒv; əv] [ʌn'kɒmən] ['enədʒi] [laɪk] [ɔrməndz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [sfɪə(r)]

| A | mind | of | uncommon | energy | like | Ormond's | , | which | had | occupied | a | wide | sphere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头脑 | 的 | 罕见 | 活力 | 喜欢 | 奥蒙德 | , | 哪个 | 有 | 占领 | 一个 | 宽的 | 领域 |

[ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

| of | action | , |
|---|---|---|
| 的 | 行动 | , |

像奥蒙德这样拥有非凡精力，且活动范围极其广泛的人，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][ɒv; əv][ kən'fedərit, kən'fedəreit ][ɪts] ['efəts] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪndz]

| and | which | could | not | fail | of | confederating | its | efforts | with | those | of | minds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 可以 | 不是 | 失败 | 的 | 结盟 | 它是 | 努力 | 和 | 那些 | 的 | 思想 |

[laɪk] [ɪt'self] ,

| like | itself | , |
|---|---|---|
| 喜欢 | 本身 | , |

它必然会与和它志同道合的人联合起来，共同努力。

[mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['ɪnsɪdənts] , [nɒt] [ʌn'wɜːði] [tuː; tə][biː; bi]

| must | have | given | birth | to | innumerable | incidents | , | not | unworthy | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 给定 | 出生 | 到 | 无数 | 事件 | , | 不是 | 不配 | 到 | 是 |

[ig'zibitid] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['eləkwənt] [hɪ'stɔːriən] .

| exhibited | by | the | most | eloquent | historian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 展出 | 经过 | 这 | 最多 | 雄辩 | 历史学家 | . |

它必然孕育了无数事件，足以让最雄辩的历史学家加以描述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ['eni][ɒv; əv] [ðiːz] .

| It | is | not | my | business | to | relate | any | of | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 我的 | 商业 | 到 | 涉及 | 任何 | 的 | 这些 | . |

这些事与我无关。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [mɪs] ['dʌdli] [ɪz] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm] .

| The | fate | of | Miss | Dudley | is | intimately | connected | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命运 | 的 | 错过 | 达德利 | 是 | 亲密 | 连接 | 和 | 他 | . |

达德利小姐的命运与他息息相关。

[wɒt] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [əb'teɪnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['destəni] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [dek'sterəti] ,

| What | influence | he | obtained | over | her | destiny | , | in | consequence | of | this | dexterity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 影响 | 他 | 获得 | 超过 | 她 | 命运 | , | 在 | 结果 | 的 | 这 | 灵巧 | , |

[wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['siːkwəl] .

| will | appear | in | the | sequel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 出现 | 在 | 这 | 续集 | . |

他凭借这种技巧对她的命运产生了怎样的影响，将在续集中揭晓。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈrəʊz] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ðæn; ðən]

| It | arose | from | these | circumstances | , | that | no | one | was | more | impenetrable | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 从 | 这些 | 情况 | , | 那 | 不 | 一 | 曾是 | 更多的 | 坚不可摧 | 比 |

['ɔːrmənd] ,

| Ormond | , |
|---|---|
| 奥蒙德 | , |

正是在这种情况下，人们才意识到没有人比奥蒙德更难以接近。

[ðəʊ] [nəʊ] [wʌnz] ['riːəl] ['kærəktə(r)] [siːmd] [mɔː(r)] ['iːzəli] [diˈsəːnd] .

| though | no | one's | real | character | seemed | more | easily | discerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不 | 一个人的真实的 | | 特点 | 似乎 | 更多的 | 容易地 | 辨别 | . |

虽然似乎没有人的真实性格更容易被看穿。

[ðə; ði] ['prɑːdʒekts; prəˈdʒekts] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈfjuːzd] ['əʊvə(r)] [æn; ən] ['æmpl] [speɪs] ;

| The | projects | that | occupied | his | attention | were | diffused | over | an | ample | space | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 项目 | 那 | 占领 | 他的 | 注意力 | 是 | 扩散 | 超过 | 一个 | 充足 | 空间 | ; |

他所关注的项目分布范围很广；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ænd; ənd] [ kəuˈædʒutə ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌld] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fiːld] ,

| and | his | instruments | and | coadjutors | were | culled | from | a | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 仪器 | 和 | 助理 | 是 | 已筛选 | 从 | 一个 | 场地 | , |

他的乐器和助手都是从田野里挑选出来的。

[huːz] [baʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] .

| whose | bounds | were | those | of | the | civilized | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 界限 | 是 | 那些 | 的 | 这 | 文明 | 世界 | . |

其范围仅限于文明世界。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [aɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [əˈpɪəd] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɪˈkluːʒ(ə)n] ,

| To | the | vulgar | eye | , | therefore | , | he | appeared | a | man | of | speculation | and | seclusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 庸俗 | 眼睛 | , | 所以 | , | 他 | 出现 | 一个 | 男人 | 的 | 推测 | 和 | 隔离 | , |

因此，在普通人看来，他是一个喜欢投机取巧、隐居的人。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ɪnˈskruːtəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [ænd; ənd] [əˈsjuːmd] ['kærəktəz] .

| and | was | equally | inscrutable | in | his | real | and | assumed | characters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 同样地 | 难以捉摸 | 在 | 他的 | 真实的 | 和 | 假定 | 人物 | . |

他在真实性格和伪装性格上都同样难以捉摸。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['riːəl] , [hɪz; ɪz] [ɪnˈtents] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['lɒfti] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪˈhensɪv] ,

| In | his | real | , | his | intents | were | too | lofty | and | comprehensive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 真实的 | , | 他的 | 意图 | 是 | 也 | 高远 | 和 | 综合的 | , |

在他现实生活中，他的意图过于崇高和全面。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː] [əˈsɪdʒuəsli] ['ʃraʊdɪd] [frɒm; frəm] [prəˈfeɪn] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [skæn] .

| as | well | as | too | assiduously | shrouded | from | profane | inspection | for | them | to | scan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 也 | 勤勉地 | 被遮蔽的 | 从 | 亵渎 | 检查 | 为了 | 他们 | 到 | 扫描 | . |

同时，由于过于谨慎地掩盖，以至于无法进行世俗的检查。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] , [ɐp'iəɹənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪəli] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ˌmɪs'li:d] [ænd; ənd][nɒt][tu:; tə]

| In | the | latter | , | appearances | were | merely | calculated | to | mislead | and | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后者 | , | 外貌 | 是 | 仅仅 | 计算 | 到 | 误导 | 和 | 不是 | 到 |

[ɪn'laɪt(ə)n] .

| enlighten | . |
|---|---|
| 开导 | . |

在后一种情况下，外表仅仅是为了误导而不是为了启迪。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ɪk'sesɪz] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ]

| In | his | youth | he | had | been | guilty | of | the | usual | excesses | incident | to | his | age |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 青年 | 他 | 有 | 到过 | 有罪的 | 的 | 这 | 通常 | 过剩 | 事件 | 到 | 他的 | 年龄 |

[ænd; ənd] ['kærəktə(r)] .

| and | character | . |
|---|---|---|
| 和 | 特点 | . |

年轻时，他犯过许多与他年龄和性格相符的过激行为。

[ði:z] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd] ['ji:ldɪd] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ][mɔ:(r)]['regjələ(r)][ænd; ənd]

| These | had | disappeared | and | yielded | place | to | a | more | regular | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 有 | 消失 | 和 | 产生 | 地方 | 到 | 一个 | 更多的 | 常规的 | 和 |

['sɜ:kəmspekt] ['sɪstəm] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

| circumspect | system | of | action | . |
|---|---|---|---|---|
| 谨慎 | 系统 | 的 | 行动 | . |

这些做法已经消失，取而代之的是更加有规律、更加谨慎的行动体系。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒəz] [hi:; hi] [stɪl] [ɪk'spəʊzd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['senʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

| In | the | choice | of | his | pleasures | he | still | exposed | himself | to | the | censure | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 选择 | 的 | 他的 | 快乐 | 他 | 仍然 | 裸露 | 他自己 | 到 | 这 | 谴责 | 的 | 这 |

[wɜ:ld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

在选择享乐方式时，他仍然让自己受到世人的谴责。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ɒv; əv] ['grəʊsnəs] [ænd; ənd] [laɪ'senʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| Yet | there | was | more | of | grossness | and | licentiousness | in | the | expression | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 的 | 恶心 | 和 | 放荡 | 在 | 这 | 表达 | 的 | 他的 |

['tenɪts] ,

| tenets | , |
|---|---|
| 信条 | , |

然而，在他的教义表达中，却充斥着更多的粗俗和放荡。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['tenɪts] [ðəm'selvz] .

| than | in | the | tenets | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 这 | 信条 | 他们自己 | . |

比教义本身更重要。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] - [rɪ'gɑ:dz] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv] [helθ] ,

| So | far | as | temporance | regards | the | maintenance | of | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | - | 问候 | 这 | 维护 | 的 | 健康 | , |

就维持健康而言，时间因素是必要的。

[nəʊ][mæn] [ædh'iəd] [tu:; tə][ɪts] [pɹ'i:sɛpts] [wɪð] [mɔ:(r)] [fɪ'deləti] ,

| no | man | adhered | to | its | precepts | with | more | fidelity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 粘着 | 到 | 它是 | 戒律 | 和 | 更多的 | 忠诚 | , |

没有人比他更忠实地遵守它的教义。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪs'ti:md] [sʌm; səm] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][seks][æz; əz] ['vi:niəl] ,

| but | he | esteemed | some | species | of | connection | with | the | other | sex | as | venial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 尊敬的 | 一些 | 物种 | 的 | 联系 | 和 | 这 | 其他 | 性别 | 作为 | 可怜的 | , |

但他认为与异性交往的某些形式是无关紧要的。

[wɪtʃ] [mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɑː(r); ə(r)] ['viːəmənt] [ɪn] [kən'demɪŋ] .

| which | mankind | in | general | are | vehement | in | condemning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 人类 | 在 | 一般的 | 是 | 慷慨 | 在 | 谴责 | . |

而人类普遍对此予以强烈谴责。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [diːmd] [hɪm'self] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ ə'ljuəmənt ]

| In | his | intercourse | with | women | he | deemed | himself | superior | to | the | allurements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 交往 | 和 | 女性 | 他 | 被认为 | 他自己 | 优越的 | 到 | 这 | 诱惑 |

[ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [lʌv] .

| of | what | is | called | love | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 是 | 称为 | 爱 | . |

在与女性交往中，他认为自己凌驾于所谓爱情的诱惑之上。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfərənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ prəu'pensiti ]

| His | inferences | were | drawn | from | a | consideration | of | the | physical | propensities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 推断 | 是 | 绘制 | 从 | 一个 | 考虑 | 的 | 这 | 身体的 | 倾向 |

[ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

| of | a | human | being | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 人类 | 存在 | . |

他的推论源于对人类生理倾向的考量。

[ɪn][hɪz; ɪz] [skeɪl] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðə; ði] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]

| In | his | scale | of | enjoyments | the | gratifications | which | belonged | to | these | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 规模 | 的 | 享受 | 这 | 满足感 | 哪个 | 属于 | 到 | 这些 | 是 |

[pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .

| placed | at | the | bottom | . |
|---|---|---|---|---|
| 放置 | 在 | 这 | 底部 | . |

在他的享乐等级中，属于这些范畴的满足感被放在了最底层。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɪn'taɪəli] [dɪs'deɪn][ðem; ðəm] ,

| Yet | he | did | not | entirely | disdain | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 做过 | 不是 | 完全 | 蔑视 | 他们 | , |

但他并没有完全鄙视他们，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] [əd'væntɪdʒ]

| and | when | they | could | be | purchased | without | the | sacrifice | of | superior | advantages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 可以 | 是 | 购买 | 没有 | 这 | 牺牲 | 的 | 优越的 | 优势 |

, [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli] [ək'septəb(ə)l] .

| , | they | were | sufficiently | acceptable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 他们 | 是 | 足够 | 可接受 | . |

当购买它们不会牺牲优越的优势时，它们就完全可以接受。

[hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] [ɒn] [ðɪs] [hed] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .

| His | mistake | on | this | head | was | the | result | of | his | ignorance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 错误 | 在 | 这 | 头 | 曾是 | 这 | 结果 | 的 | 他的 | 无知 | . |

他在这件事上的错误是由于他的无知造成的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .

| He | had | not | hitherto | met | with | a | female | worthy | of | his | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 迄今为止 | 遇见 | 和 | 一个 | 女性 | 值得 | 的 | 他的 | 信心 | . |

他此前从未遇到过值得他信任的女性。

[ðeə(r)] [v'juːz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] , [ɔː(r)][ðeə(r)] [ ˌʌndə'stændiŋ ] [wɜː(r); wə(r)]

| Their | views | were | limited | and | superficial | , | or | their | understandings | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 浏览 | 是 | 有限的 | 和 | 浅 | , | 或者 | 他们的 | 理解 | 是 |

[bɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] .

| betrayed | by | the | tenderness | of | their | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背叛 | 经过 | 这 | 压痛 | 的 | 他们的 | 心 | . |

他们的观点狭隘肤浅，或者他们的理解被他们柔软的心灵所蒙蔽。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðem; ðəm][nəʊ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['enədʒi] , [nəʊ][suːˌpɪəri'ɒrəti][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [ə'kaʊntɪd]

| He | found | in | them | no | intellectual | energy | , | no | superiority | to | what | he | accounted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 在 | 他们 | 不 | 知识分子 | 活力 | , | 不 | 优势 | 到 | 什么 | 他 | 已记录 |

['vʌlgə(r)] ['predʒədɪs] ,

| vulgar | prejudice | , |
|---|---|---|
| 庸俗 | 偏见 | , |

他认为这些人缺乏智慧，也没有任何优于他所认为的庸俗偏见的品质。

[ænd; ənd][nəʊ] [ə'fɪnəti] [wɪð] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [wɪð] [məʊst] [dɪ'vəʊʃn] .

| and | no | affinity | with | the | sentiments | which | he | cherished | with | most | devotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 亲和力 | 和 | 这 | 情感 | 哪个 | 他 | 珍爱 | 和 | 最多 | 虔诚 | . |

他对那些他曾经无比珍视的情感却毫无共鸣。

[ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [nəʊ][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['kwɪkli]

| Their | presence | had | been | capable | of | exciting | no | emotion | which | he | did | not | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 在场 | 有 | 到过 | 有能力的 | 的 | 激动人心 | 不 | 情感 | 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 迅速地 |

[dɪ'skʌvə(r)][tuː; tə][biː; bi] [veɪg] [ænd; ənd] ['senʃuəl] ;

| discover | to | be | vague | and | sensual | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 到 | 是 | 模糊的 | 和 | 感性的 | ; |

他们的出现并没有激起他任何情绪，他很快发现那是一种模糊而感性的情绪；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'fɔːməti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][hɪm][ə; eɪ] [bɪ'liːf] ,

| and | the | uniformity | of | his | experience | at | length | instilled | into | him | a | belief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 均匀性 | 的 | 他的 | 经验 | 在 | 长度 | 灌输 | 进入 | 他 | 一个 | 信仰 | , |

而他经历的一致性最终使他产生了一种信念：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [dɪ'fektɪv] .

| that | the | intellectual | constitution | of | females | was | essentially | defective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 知识分子 | 宪法 | 的 | 女性 | 曾是 | 本质上 | 有缺陷的 | . |

女性的智力发育本质上是有缺陷的。

[hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kleɪmd] [ə; eɪ] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɔː(r)] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv]

| He | denied | the | reality | of | that | passion | which | claimed | a | similitude | or | sympathy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 否认 | 这 | 现实 | 的 | 那 | 热情 | 哪个 | 声称 | 一个 | 相似性 | 或者 | 同情 | 的 |

[maɪndz][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [ɪn'griːdiənts] .

| minds | as | one | of | its | ingredients | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 思想 | 作为 | 一 | 的 | 它是 | 原料 | . |

他否认了那种激情的真实性，而那种激情声称心灵的相似或共鸣是其构成要素之一。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[hiː; hi] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] .

| He | resided | in | New | York | some | time | before | he | took | up | his | abode | in | Philadelphia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 在 | 新的 | 约克 | 一些 | 时间 | 前 | 他 | 采取 | 向上 | 他的 | 住所 | 在 | 费城 | . |

在定居费城之前，他曾在纽约居住过一段时间。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [pɪ'kjuːniəri] [kən'sɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] .

| He | had | some | pecuniary | concerns | with | a | merchant | of | that | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一些 | 金钱 | 担忧 | 和 | 一个 | 商人 | 的 | 那 | 地方 | . |

他与当地一位商人有一些金钱上的牵连。

[hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [ 'friːkwənt, fri'kwent ][hɪz; ɪz] [haʊs] , ['faɪndɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

| He | occasionally | frequented | his | house | , | finding | , | in | the | society | which | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 偶尔 | 经常光顾 | 他的 | 房子 | , | 寻找 | , | 在 | 这 | 社会 | 哪个 | 它 |

[ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][hɪm] , [skəʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

| afforded | him | , | scope | for | amusing | speculation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 他 | , | 范围 | 为了 | 有趣 | 推测 | , |

他偶尔会去他家，在那里他能接触到很多人，并从中获得了一些有趣的思考空间。

[ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]

| and | opportunities | of | gaining | a | species | of | knowledge | of | which | at | that | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 机会 | 的 | 获得 | 一个 | 物种 | 的 | 知识 | 的 | 哪个 | 在 | 那 | 时间 |

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [niːd] .

| he | stood | in | need | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 在 | 需要 | . |

以及获得他当时急需的某种知识的机会。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [huː] [ɒv; əv] [kɔːs] [ ˈkɔnstitjuːt ] [ə; eɪ] ['membə(r)]

| There | was | one | daughter | of | the | family | , | who | of | course | constituted | a | member |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 女儿 | 的 | 这 | 家庭 | , | WHO | 的 | 课程 | 构成 | 一个 | 成员 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːk(ə)l] .

| of | the | domestic | circle | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 国内的 | 圆圈 | . |

家中有一个女儿，她当然是家庭的一员。

['heləna; hə'liːnə] [kliːvz] [wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['evri] ['femənɪn] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kwɒləti] .

| Helena | Cleves | was | endowed | with | every | feminine | and | fascinating | quality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦娜 | 克利夫斯 | 曾是 | 捐赠 | 和 | 每一个 | 女性 | 和 | 迷人 | 质量 | . |

海伦娜·克莱夫斯具备所有女性特质和迷人之处。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒdɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['trænziənt] ['sentɪmənts] ,

| Her | features | were | modified | by | the | most | transient | sentiments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 特征 | 是 | 修改的 | 经过 | 这 | 最多 | 瞬态 | 情感 | , |

她的容貌会因最短暂的情绪而改变。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɒftnəs] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ['blʌʃfʊl] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .

| and | were | the | seat | of | a | softness | at | all | times | blushful | and | bewitching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 这 | 座位 | 的 | 一个 | 柔软 | 在 | 全部 | 时代 | 羞怯 | 和 | 迷人的 | . |

并且始终散发着柔和、娇羞、迷人的气息。

[ɔːl] [ðəʊz] ['greɪsɪz] [ɒv; əv] ['sɪmətri] , ['smuːðnəs] , [ænd; ənd] ['lʌstə(r)] ,

| All | those | graces | of | symmetry | , | smoothness | , | and | lustre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那些 | 恩典 | 的 | 对称 | , | 平滑度 | , | 和 | 光泽 | , |

对称、光滑、光泽等种种优点，

[wɪtʃ] [ə'semb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| which | assemble | in | the | imagination | of | the | painter | when | he | calls | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 集合 | 在 | 这 | 想像力 | 的 | 这 | 画家 | 什么时候 | 他 | 呼叫 | 从 | 这 |

['bʊzəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪt(ə)l] [diːp] [ðə; ði] ['peɪfiən] [dɪ'vɪnəti] ,

| bosom | of | her | natal | deep | the | Paphian | divinity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀 | 的 | 她 | 出生 | 深的 | 这 | 帕菲安 | 神 | , |

当画家从她出生的深处呼唤帕福斯女神时，这些景象便在他的想象中汇聚在一起。

['blendɪd] [ðeə(r)] [ pə'fekʃən ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] , [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [heə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] .

| blended | their | perfections | in | the | shape | , | complexion | , | and | hair | of | this | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 他们的 | 完美 | 在 | 这 | 形状 | , | 肤色 | , | 和 | 头发 | 的 | 这 | 女士 | . |

她们各自的完美特质都融合在了这位女士的体型、肤色和头发上。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [mə'ləʊdiəs] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌtərəns]

| Her | voice | was | naturally | thrilling | and | melodious | , | and | her | utterance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 曾是 | 自然 | 惊险 | 和 | 悦耳动听 | , | 和 | 她 | 发声 |

[klɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

| clear | and | distinct | . |
|---|---|---|---|
| 清除 | 和 | 清楚的 | . |

她的声音天生就富有感染力，悦耳动听，而且吐字清晰。

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði] [ɪm'prʊvmənt] [ɒv; əv]

| A | musical | education | had | added | to | all | these | advantages | the | improvements | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 音乐 | 教育 | 有 | 额外 | 到 | 全部 | 这些 | 优势 | 这 | 改进 | 的 |

[ɑːt] ,

| art | , |
|---|---|
| 艺术 | , |

音乐教育除了带来这些优势之外，还提升了艺术水平。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [swɪm] [ɪn][ðə; ði] [dɑːns] [wɪð] [sʌtʃ] ['eəri][ænd; ənd] [træn'spɔːrtɪŋ] ['elɪgəns] .

| and | no | one | could | swim | in | the | dance | with | such | airy | and | transporting | elegance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 可以 | 游泳 | 在 | 这 | 舞蹈 | 和 | 这样的 | 轻盈的 | 和 | 运输 | 优雅 | . |

没有人能像她那样，在舞蹈中展现出如此轻盈飘逸、令人陶醉的优雅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] ,

| It | is | obvious | to | inquire | whether | her | mental | were | , | in | any | degree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 明显的 | 到 | 查询 | 无论 | 她 | 精神的 | 是 | , | 在 | 任何 | 程度 | , |

显然，我们需要探究她的精神状态是否受到任何程度的影响。

[ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪk'stɪəriə(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

| on | a | level | with | her | exterior | accomplishments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 等级 | 和 | 她 | 外部的 | 成就 | . |

与她外在的成就相称。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] [ɪn] [ðɪs]

| Should | you | listen | to | her | talk | , | you | would | be | liable | to | be | deceived | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 你 | 听 | 到 | 她 | 讲话 | , | 你 | 会 | 是 | 容易 | 到 | 是 | 受骗 | 在 | 这 |

[rɪ'spekt] .

| respect | . |
|---|---|
| 尊重 | . |

如果你听信她的话，你很可能在这方面受到欺骗。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌtərəns] [wɒz; wəz][səʊ][dʒʌst] , [hɜː(r); hə(r)] ['freɪzɪz] [səʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| Her | utterance | was | so | just | , | her | phrases | so | happy | , | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发声 | 曾是 | 所以 | 只是 | , | 她 | 短语 | 所以 | 快乐的 | , | 和 | 她 |

['læŋgwɪdʒ] [səʊ] ['kəʊpiəs] [ænd; ənd] [kə'rekt] ,

| language | so | copious | and | correct | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 语言 | 所以 | 丰富 | 和 | 正确的 | , |

她的言辞如此公正，她的措辞如此欢快，她的语言如此丰富而准确。

[ðæt] [ðə; ði]['hɪərə(r)][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] [wɪð] [æn; ən]['ɑːd(ə)nt] [ˌvenə'reɪʃn] [ɒv; əv]

| that | the | hearer | was | apt | to | be | impressed | with | an | ardent | veneration | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 听者 | 曾是 | 易于 | 到 | 是 | 印象深刻 | 和 | 一个 | 热心 | 崇敬 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪlətiz] ,

| her | abilities | , |
|---|---|---|
| 她 | 能力 | , |

听者很容易被她的能力所打动，并对其充满敬意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɪ'moʊʃnz] [mɔː(r)] [və'lʌptʃuəs] [ðæn; ðən]

| but | the | truth | is | , | she | was | calculated | to | excite | emotions | more | voluptuous | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 真相 | 是 | , | 她 | 曾是 | 计算 | 到 | 激发 | 情绪 | 更多的 | 丰满的 | 比 |

['dɪgnɪfaɪd] .

| dignified | . |
|---|---|
| 凝重 | . |

但事实是，她的目的是激起人们更放荡不羁而非高贵典雅的情感。

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [trɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn]

| Her | presence | produced | a | trance | of | the | senses | rather | than | an | illumination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在场 | 生产 | 一个 | 发呆 | 的 | 这 | 感官 | 相当 | 比 | 一个 | 照明 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .

| of | the | soul | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 灵魂 | . |

她的出现使人感官恍惚，而非灵魂得到启迪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɒpɪk][ɒv; əv]['wʌndə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][səʊ] ['keəfəli] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]

| It | was | a | topic | of | wonder | how | she | should | have | so | carefully | separated | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 话题 | 的 | 想知道 | 如何 | 她 | 应该 | 有 | 所以 | 小心 | 分开 | 这 |

[hʌsk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɜːn(ə)l] ,

| husk | from | the | kernel | , |
|---|---|---|---|---|
| 外壳 | 从 | 这 | 核心 | , |

人们不禁好奇，她是如何如此小心翼翼地将果壳和果仁分离的。

[ænd; ənd][hiː; hi][səʊ] ['æbsəluːt] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

| and | he | so | absolute | a | mistress | of | the | vehicle | of | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 所以 | 绝对 | 一个 | 情妇 | 的 | 这 | 车辆 | 的 | 知识 | , |

他对知识的驾驭如此炉火纯青，

[wɪð] [səʊ]['slendə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [bʌt; bət]

| with | so | slender | means | of | supplying | it | : | yet | it | is | difficult | to | judge | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 苗条 | 方法 | 的 | 供应 | 它 | : | 然而 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 法官 | 但 |

[frɒm; frəm][kəm'pærɪs(ə)n] .

| from | comparison | . |
|---|---|---|
| 从 | 比较 | . |

供应手段如此匮乏，却难以判断其价值，只能通过比较来判断。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['heləne; hə'liːnə] [kliːvz] [wɒz; wəz] ['sɪli] [ɔː(r)] ['ɪgnərənt] [wʊd] [biː; bi] ['heitfəli] [ˌʌn'dʒʌst] .

| To | say | that | Helena | Cleves | was | silly | or | ignorant | would | be | hatefully | unjust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 那 | 海伦娜 | 克利夫斯 | 曾是 | 愚蠢的 | 或者 | 无知 | 会 | 是 | 可恨地 | 不公正 | . |

说海伦娜·克莱夫斯愚蠢或无知是极其不公正的。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɔː(r)][nəʊ] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒɒrəti]

| Her | understanding | bore | no | disadvantageous | comparison | with | that | of | the | majority |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 理解 | 钻孔 | 不 | 不利 | 比较 | 和 | 那 | 的 | 这 | 多数 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ;

| of | her | sex | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 性别 | ; |

她的理解力与大多数女性相比毫不逊色；

[bʌt; bət] [wen] [pleɪst] [ɪn] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['emɪnənt] ['fiːmeɪl] [ɔː(r)][ɒv; əv]

| but | when | placed | in | competition | with | that | of | some | eminent | females | or | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 放置 | 在 | 竞赛 | 和 | 那 | 的 | 一些 | 杰出 | 女性 | 或者 | 的 |

['ɔːrmənd] ,

| Ormond | , |
|---|---|
| 奥蒙德 | , |

但如果与一些杰出女性或奥蒙德的作品相比，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [kən'tempt] .

| it | was | exposed | to | the | risk | of | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 裸露 | 到 | 这 | 风险 | 的 | 鄙视 | . |

它面临着被蔑视的风险。

[ðɪs] ['leɪdi][ænd; ənd]['ɔːrmənd] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'spəʊzd][tuː; tə]['mjuːtʃuəl][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| This | lady | and | Ormond | were | exposed | to | mutual | examination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 和 | 奥蒙德 | 是 | 裸露 | 到 | 相互的 | 考试 | . |

这位女士和奥蒙德接受了相互质询。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ðæt] [ in'vaiərən ] [ðɪs] [gɜːl] ,

| The | latter | was | not | unaffected | by | the | radiance | that | environed | this | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 曾是 | 不是 | 不受影响 | 经过 | 这 | 辐射 | 那 | 环境 | 这 | 女孩 | , |

后者也未能免受这位女孩周身散发的光芒的影响。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [truː] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [dɪ'skʌvəd] ,

| but | her | true | character | was | easily | discovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 真的 | 特点 | 曾是 | 容易地 | 发现 | , |

但她的真面目很容易就被揭穿了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪəli] [æz; əz][æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt]

| and | he | was | accustomed | to | regard | her | merely | as | an | object |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 习惯 | 到 | 看待 | 她 | 仅仅 | 作为 | 一个 | 目的 |

[ˈtʃɑːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsensɪz] .

| charming | to | the | senses | . |
|---|---|---|---|---|
| 迷人 | 到 | 这 | 感官 | . |

他习惯性地把她仅仅看作一个感官上的愉悦对象。

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [dɪkˈteɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈprɪnsəp(ə)l] .

| His | attention | to | her | was | dictated | by | this | principle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 注意力 | 到 | 她 | 曾是 | 口述 | 经过 | 这 | 原则 | . |

他对她的关注正是遵循这一原则。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [ɔː(r)] [tɔːkt] ,

| When | she | sung | or | talked | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 唱 | 或者 | 谈话 | , |

当她唱歌或说话时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] [maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ˈkæptɪveɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| it | was | not | unworthy | of | the | strongest | mind | to | be | captivated | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 不配 | 的 | 这 | 最强 | 头脑 | 到 | 是 | 着迷 | 和 | 她 |

[ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌeləˈkjuːʃ(ə)n] :

| music | and | her | elocution | : |
|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 和 | 她 | 演讲 | : |

即使是最坚强的人，也会被她的音乐和谈吐所深深吸引：

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈlɪmɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [set] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

| but | these | were | the | limits | which | he | set | to | his | gratifications | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 是 | 这 | 限制 | 哪个 | 他 | 放 | 到 | 他的 | 满足感 | . |

但这就是他为自己满足欲望设定的界限。

[ðæt] [ sen'seiʃən ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd][ˈnevə(r)] [ˈrʌfld] [hɪz; ɪz] [træŋˈkwɪləti] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi]

| That | sensations | of | a | different | kind | never | ruffled | his | tranquillity | must | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 感觉 | 的 | 一个 | 不同的 | 种类 | 绝不 | 褶皱的 | 他的 | 宁静 | 必须 | 不是 | 是 |

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ,

| supposed | , |
|---|---|
| 据称 | , |

不能认为其他类型的感觉从未扰乱过他的平静，

[bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] [ˈækjərətli] [ˈestɪmeɪtɪd] [ðeə(r)] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə] [pəˈmɪt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ]

| but | he | too | accurately | estimated | their | consequences | to | permit | himself | to | indulge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 也 | 准确 | 估计的 | 他们的 | 结果 | 到 | 允许 | 他自己 | 到 | 放纵 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

但他对这些行为的后果估计得太准了，所以不允许自己放纵它们。

[ʌnˈhæpɪli] [ðə; ði][ˈleɪdi] [dɪd] [nɒt] [ˈeksəsaɪz] [ˈiːkwəl] [ˈfɔːtɪtjuːd] .

| Unhappily | the | lady | did | not | exercise | equal | fortitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不幸地 | 这 | 女士 | 做过 | 不是 | 锻炼 | 平等的 | 坚韧 | . |

不幸的是，这位女士并没有展现出同样的坚韧。

[ˈdjʊərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈɪntəv(ə)l] [ɔrməndz] [ˈvɪzɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfriːkwənt] ,

| During | a | certain | interval | Ormond's | visits | were | frequent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 一个 | 肯定 | 间隔 | 奥蒙德 | 访问 | 是 | 频繁 | , |

在一段时间内，奥蒙德的来访十分频繁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈsensəbli] [kənˈtræktɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ˈsʌmwɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈrevərəns] .

| and | the | insensibly | contracted | for | him | somewhat | more | than | reverence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无意识地 | 合同 | 为了 | 他 | 有些 | 更多的 | 比 | 尊敬 | . |

而人们不知不觉地对他产生了一种超越敬畏的情感。

[ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] .

| The | tenor | of | his | discourse | was | little | adapted | to | cherish | her | hopes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男高音 | 的 | 他的 | 话语 | 曾是 | 小的 | 改编 | 到 | 珍惜 | 她 | 希望 | . |

他的言辞很难让她抱有希望。

[ɪn][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [wɪð'held] [baɪ] ['skruːplz] [ɒv; əv]

| In | the | declaration | of | his | opinions | he | was | never | withheld | by | scruples | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 宣言 | 的 | 他的 | 意见 | 他 | 曾是 | 绝不 | 隐瞒 | 经过 | 顾虑 | 的 |

[dɪ'kɔːrəm] ,

| decorum | , |
|---|---|
| 礼仪 | , |

在表达自己的观点时，他从不拘泥于礼节。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəst] .

| or | a | selfish | regard | to | his | own | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 自私 | 看待 | 到 | 他的 | 自己的 | 兴趣 | . |

或者出于自私的考虑，只顾自身利益。

[hɪz; ɪz][ˌmætrɪ'məʊniəl] ['tenɪts] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] .

| His | matrimonial | tenets | were | harsh | and | repulsive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 婚姻 | 信条 | 是 | 残酷的 | 和 | 丑恶 | . |

他的婚姻信条严苛且令人反感。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['kiːnə(r)] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði]

| A | woman | of | keener | penetration | would | have | predicted | from | them | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 的 | 更敏锐 | 渗透 | 会 | 有 | 预测 | 从 | 他们 | 这 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ,

| disappointment | of | her | wishes | , |
|---|---|---|---|---|
| 失望 | 的 | 她 | 愿望 | , |

一个洞察力更强的女人会从她们的言行中预料到自己愿望的落空。

[bʌt; bət] ['hɛlənəz] [maɪnd][wɒz; wəz] [ˌʌnɪ'njʊrd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk(ə)l] [pɔɪnts] [ænd; ənd]

| but | Helena's | mind | was | uninured | to | the | discussion | of | logical | points | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 海伦娜的 | 头脑 | 曾是 | 未受伤害 | 到 | 这 | 讨论 | 的 | 逻辑 | 积分 | 和 |

[ðə; ði] ['treɪsɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'məʊt] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

| the | tracing | of | remote | consequences | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 追踪 | 的 | 偏僻的 | 结果 | . |

但海伦娜的思维方式并不适合讨论逻辑要点和追溯远期后果。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn'spaɪəd] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [æn; ən]

| His | presence | inspired | feelings | which | would | not | permit | her | to | bestow | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 在场 | 灵感 | 情怀 | 哪个 | 会 | 不是 | 允许 | 她 | 到 | 赐给 | 一个 |

[ɪm'pɑːʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts] .

| impartial | attention | on | his | arguments | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 公正 | 注意力 | 在 | 他的 | 论点 | . |

他的出现激起了她的情感，使她无法客观地听取他的论点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] :

| It | is | not | enough | to | say | that | his | reasonings | failed | to | convince | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 足够的 | 到 | 说 | 那 | 他的 | 理由 | 失败的 | 到 | 说服 | 她 | : |

仅仅说他的理由没能说服她还不够：

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [ˌʌndə'stændɪŋ]

| the | combined | influence | of | passion | , | and | an | unenlightened | understanding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合并 | 影响 | 的 | 热情 | , | 和 | 一个 | 闭塞 | 理解 |

['hɪndəd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['fʊli] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðem; ðəm] .

| hindered | her | from | fully | comprehending | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 受阻 | 她 | 从 | 完全 | 理解 | 他们 | . |

激情和懵懂无知的双重影响，使她无法完全理解他们。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [veɪg] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ænd; ənd] [vɑːst] [ɪn]

| All | she | gathered | was | a | vague | conception | of | something | magnificent | and | vast | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 聚集 | 曾是 | 一个 | 模糊的 | 概念 | 的 | 某物 | 壮丽 | 和 | 广阔的 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

| his | character | . |
|---|---|---|
| 他的 | 特点 | . |

她所感受到的只是他性格中某种伟大而宏大的东西的模糊概念。

['heləne; hə'liːnə] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪk'spɪərɪəns] [ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .

| Helena | was | destined | to | experience | the | vicissitudes | of | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦娜 | 曾是 | 注定 | 到 | 经验 | 这 | 变迁 | 的 | 财富 | . |

海伦娜注定要经历命运的起伏。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [prə'vɪʒ(ə)n] .

| Her | father | died | suddenly | and | left | her | without | provision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 死亡 | 突然 | 和 | 左边 | 她 | 没有 | 条款 | . |

她的父亲突然去世，给她留下了毫无依靠的生活。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɪnzwʊmən] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ,

| She | was | compelled | to | accept | the | invitations | of | a | kinswoman | , | and | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 被迫 | 到 | 接受 | 这 | 邀请函 | 的 | 一个 | 女亲属 | , | 和 | 居住 | , |

[ɪn] [sʌm; səm] [sɔːt] ,

| in | some | sort | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 种类 | , |

她被迫接受一位亲戚的邀请，并以某种方式生活下去。

[ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [dɪ'pendəns] .

| a | life | of | dependence | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生活 | 的 | 依赖性 | . |

一种依赖他人的生活。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðɪs] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['mænə(r)] .

| She | was | not | qualified | to | sustain | this | reverse | of | fortune | in | a | graceful | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 合格的 | 到 | 维持 | 这 | 撤销 | 的 | 财富 | 在 | 一个 | 优美 | 方式 | . |

她没有能力优雅地承受这种命运的逆转。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðə; ði] [ˌdɪmɪ'nju:ʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri] [ɪn'dʌldʒənsiz] ,

| She | could | not | bear | the | diminution | of | her | customary | indulgences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 这 | 减少 | 的 | 她 | 习惯 | 放纵 | , |

她无法忍受自己习以为常的享受减少。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðiːz] [ praɪ'veɪʃən ] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪɪˌtjuːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ]

| and | to | these | privations | were | added | the | inquietudes | of | a | passion | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这些 | 匮乏 | 是 | 额外 | 这 | 不安 | 的 | 一个 | 热情 | 哪个 |

[naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð] [æn; ən] ['æspekt] [ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] .

| now | began | to | look | with | an | aspect | of | hopelessness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 开始 | 到 | 看 | 和 | 一个 | 方面 | 的 | 绝望 | . |

除了这些匮乏之外，还有一种激情带来的不安，这种激情现在看起来有些绝望。

[ðiːz] [ɪ'vents] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['ɔːrmənd] .

| These | events | happened | in | the | absence | of | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 活动 | 发生 | 在 | 这 | 缺席 | 的 | 奥蒙德 | . |

这些事件发生时奥蒙德不在场。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| On | his | return | he | made | himself | acquainted | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 返回 | 他 | 制成 | 他自己 | 熟人 | 和 | 他们 | . |

他回来后便与他们熟识起来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['hɛlənəz] ['kærəktə(r)] ,

| He | saw | the | extent | of | this | misfortune | to | a | woman | of | Helena's | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 程度 | 的 | 这 | 不幸 | 到 | 一个 | 女士 | 的 | 海伦娜的 | 特点 | , |

他看到了这种不幸对海伦娜这样品格的女人来说有多么严重。

[bʌt; bət] [nju:] [nɒt] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)]

| but | knew | not | in | what | manner |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 知道 | 不是 | 在 | 什么 | 方式 |

但不知道会以何种方式

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [ɪ'fektʃuəli] [ 'ɔbvieit ] .

| it | might | be | effectually | obviated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 有效地 | 避免 | . |

这个问题或许可以有效避免。

[hi:; hi] [ɪs'ti:md] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn] [hɪm] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [ə'bəʊd]

| He | esteemed | it | incumbent | on | him | to | pay | her | a | visit | in | her | new | abode |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尊敬的 | 它 | 现任 | 在 | 他 | 到 | 支付 | 她 | 一个 | 访问 | 在 | 她 | 新的 | 住所 |

.

:

.

他认为自己有义务去她的新住处探望她。

[ðɪs] ['təʊkən] [æt; ət] [li:st] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ɔ:(r)] [rɪ'membrəns] [hɪz; ɪz] ['dju:ti] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [prɪ'skraɪb] .

| This | token | at | least | of | respect | or | remembrance | his | duty | appeared | to | prescribe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令牌 | 在 | 至少 | 的 | 尊重 | 或者 | 纪念 | 他的 | 责任 | 出现 | 到 | 规定 | . |

这是至少出于尊重或纪念的象征，也是他职责所要求的。

[ðɪs] ['vɪzɪt] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdi] .

| This | visit | was | unexpected | by | the | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 访问 | 曾是 | 意外 | 经过 | 这 | 女士 | . |

这位女士对这次来访感到意外。

[sə'praɪz] [ɪz] [ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv] [kən'si:lmənt] .

| Surprise | is | the | enemy | of | concealment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊喜 | 是 | 这 | 敌人 | 的 | 隐蔽 | . |

出其不意是隐蔽行动的大敌。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'prest] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['desələt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| She | was | oppressed | with | a | sense | of | her | desolate | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 受压迫者 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 她 | 荒凉 | 情况 | . |

她被自己悲惨的处境所压抑。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑ:tmənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mju:zfʊl] ['pɒstʃə(r)] .

| She | was | sitting | in | her | own | apartment | in | a | museful | posture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 她 | 自己的 | 公寓 | 在 | 一个 | 沉思的 | 姿势 | . |

她若有所思地坐在自己的公寓里。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fænsi] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɔ:rmənd] ,

| Her | fancy | was | occupied | with | the | image | of | Ormond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想要 | 曾是 | 占领 | 和 | 这 | 图像 | 的 | 奥蒙德 | , |

她满脑子都是奥蒙德的形象，

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fləʊɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] ,

| and | her | tears | were | flowing | at | the | thought | of | their | eternal | separation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼泪 | 是 | 流动 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 他们的 | 永恒 | 分离 | , |

想到他们将永远分离，她的眼泪就止不住地流了下来。

[wen] [hi:; hi] ['entəd] ['sɒftli] [ænd; ənd] [ʌnpə'si:vd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] .

| when | he | entered | softly | and | unperceived | by | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 进入 | 轻轻 | 和 | 未被察觉的 | 经过 | 她 | . |

他悄无声息地走了进来，她丝毫没有察觉。

[ə; eɪ] [tæp] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] ['sɪgnəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| A | tap | upon | the | shoulder | was | the | first | signal | of | his | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻敲 | 之上 | 这 | 肩膀 | 曾是 | 这 | 第一的 | 信号 | 的 | 他的 | 在场 | . |

他轻拍肩膀，这是他到来的第一个信号。

[səʊ]['krɪtɪk(ə)l][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [kʊd; kəd][nɒt][feɪl][ɒv; əv] [ʌn'veɪlɪŋ] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdiz]

| So | critical | an | interview | could | not | fail | of | unveiling | the | true | state | of | the | lady's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 批判的 | 一个 | 面试 | 可以 | 不是 | 失败 | 的 | 揭幕 | 这 | 真的 | 状态 | 的 | 这 | 女士的 |

[hɑːt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

如此重要的一次采访，必然会揭示出这位女士内心的真实状态。

[ɔrməndz] [ sə'spiʃən ] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ sə'spiʃən ] ['spiːdəli] [led][tuː; tə][æn; ən]

| Ormond's | suspicions | were | excited | , | and | these | suspicions | speedily | led | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | 怀疑 | 是 | 兴奋的 | , | 和 | 这些 | 怀疑 | 迅速地 | 引领 | 到 | 一个 |

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| explanation | . |
|---|---|
| 解释 | . |

奥蒙德的疑虑愈发强烈，而这些疑虑很快就得到了解释。

['ɔːrmənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [ɒn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .

| Ormond | retired | to | ruminate | on | this | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | 退休 | 到 | 寻味 | 在 | 这 | 发现 | . |

奥蒙德退休后仔细思考了这一发现。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [rɪ'spektɪŋ] [lʌv] .

| I | have | already | mentioned | his | sentiments | respecting | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已经 | 提及 | 他的 | 情感 | 尊重 | 爱 | . |

我已经提到过他对爱情的看法。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['relətɪv] [tuː; tə]['heləna; hə'liːnə][dɪd][nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] ,

| His | feelings | relative | to | Helena | did | not | contradict | his | principles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 情怀 | 相对的 | 到 | 海伦娜 | 做过 | 不是 | 顶撞 | 他的 | 原则 | , |

他对海伦娜的感情并没有与他的原则相矛盾。

[jet] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn] ['lʌvlinəs] [hæd; həd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli]

| yet | the | image | which | had | formerly | been | exquisite | in | loveliness | had | now | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 图像 | 哪个 | 有 | 以前 | 到过 | 精美的 | 在 | 可爱 | 有 | 现在 | 突然 |

[geɪnd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ət'rækʃnz] .

| gained | unspeakable | attractions | . |
|---|---|---|---|
| 获得 | 无法形容 | 景点 | . |

然而，原本就美得令人惊艳的画面，如今却突然获得了难以言喻的吸引力。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd][set][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [laɪt] .

| This | discovery | had | set | the | question | in | a | new | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发现 | 有 | 放 | 这 | 问题 | 在 | 一个 | 新的 | 光 | . |

这一发现为这个问题赋予了新的意义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [dɪ'lɪbərət] .

| It | was | of | sufficient | importance | to | make | him | deliberate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的 | 充足的 | 重要性 | 到 | 制作 | 他 | 商榷 | . |

这件事非常重要，让他深思熟虑。

[hiː; hi] ['riːzənd] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mænə(r)] : —

| He | reasoned | somewhat | in | the | following | manner | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有理智的 | 有些 | 在 | 这 | 下列的 | 方式 | : | — |

他的推理大致如下：——

" ['mærɪdʒ] [ɪz] [əb'sɜːd] .

| " | Marriage | is | absurd | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 婚姻 | 是 | 荒诞 | . |

婚姻是荒谬的。

[ðɪs] [fləʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ɪn'kjʊərəbl] [ˌɪmpə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl]

| This | flows | from | the | general | and | incurable | imperfection | of | the | female |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流量 | 从 | 这 | 一般的 | 和 | 不治之症 | 缺陷 | 的 | 这 | 女性 |

['kærəktə(r)] .

| character | . |
|---|---|
| 特点 | . |

这是源于女性性格中普遍存在的、无法弥补的缺陷。

[nəʊ] ['wʊmən] [kæn; kən] [pə'zes] [ðæt] [wɜːθ] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] [ðɪs]

| No | woman | can | possess | that | worth | which | would | induce | me | to | enter | into | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 女士 | 能 | 具有 | 那 | 值得 | 哪个 | 会 | 诱导 | 我 | 到 | 进入 | 进入 | 这 |

['kɒntrækt; kən'trækt] ,

| contract | , |
|---|---|
| 合同 | , |

没有哪个女人拥有足以让我签订这份合同的价值。

[ænd; ənd][baɪnd][maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ri'vəukɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'kriː] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] .

| and | bind | myself | , | without | power | of | revoking | the | decree | , | to | her | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绑定 | 我 | , | 没有 | 力量 | 的 | 撤销 | 这 | 法令 | , | 到 | 她 | 社会 | . |

我将自己束缚于她的身边，而无权撤销该法令。

[ðɪs] [ə'pɪnjən] [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ɪ'rəʊniəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [truː] [wɪð] [rɪ'spekt]

| This | opinion | may | possibly | be | erroneous | , | but | it | is | undoubtedly | true | with | respect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 可能 | 可能 | 是 | 错误 | , | 但 | 它 | 是 | 无疑 | 真的 | 和 | 尊重 |

[tuː; tə]['heləna; hə'liːnə] ,

| to | Helena | , |
|---|---|---|
| 到 | 海伦娜 | , |

这种观点或许有误，但就海伦娜而言，无疑是正确的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]

| and | the | uncertainty | of | the | position | in | general | will | increase | the | necessity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不确定 | 的 | 这 | 位置 | 在 | 一般的 | 将要 | 增加 | 这 | 必要性 | 的 |

['kɔːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] .

| caution | in | the | present | case | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 警告 | 在 | 这 | 展示 | 案件 | . |

而目前形势的不确定性更凸显了谨慎行事的必要性。

[ðæt] ['wʊmən] [meɪ] [ɪg'zɪst] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fɪə(r)][tuː; tə] [ɪ'spaʊz] .

| That | woman | may | exist | whom | I | should | not | fear | to | espouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 女士 | 可能 | 存在 | 谁 | 我 | 应该 | 不是 | 害怕 | 到 | 支持 | . |

也许真的存在这样一个女人，我无需害怕去追求她。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] .

| This | is | not | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 她 | . |

这不是她。

[sʌm; səm]['æksɪdənt] [meɪ] [kɔːz] ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] .

| Some | accident | may | cause | our | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 事故 | 可能 | 原因 | 我们的 | 会议 | . |

我们的相遇或许是一场意外。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ðen] [dɪs'eɪb(ə)l][maɪ'self] , [baɪ][æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ][səʊ]

| Shall | I | then | disable | myself | , | by | an | irrevocable | obligation | , | from | profiting | by | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 然后 | 禁用 | 我 | , | 经过 | 一个 | 不可撤销的 | 义务 | , | 从 | 获利 | 经过 | 所以 |

[ɔː'spɪʃəs] [æn; ən] [ə'kʌrəns] ?

| auspicious | an | occurrence | ? |
|---|---|---|---|
| 吉祥 | 一个 | 发生 | ? |

那么，我是否应该因为一项不可撤销的义务而使自己无法从如此吉祥的事件中获益呢?

" [ðɪs] [gɜːrlz] [səˈsaɪəti] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [tuː] [weɪz] .

| " | This | girl's | society | was | to | be | enjoyed | in | one | of | two | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩们 | 社会 | 曾是 | 到 | 是 | 享受 | 在 | 一 | 的 | 二 | 方式 | . |

“享受与这个女孩的交往有两种方式。”

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kənˈsʌlt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] .

| Should | he | consult | his | inclination | there | was | little | room | for | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 咨询 | 他的 | 倾角 | 那里 | 曾是 | 小的 | 房间 | 为了 | 怀疑 | . |

如果他遵从自己的意愿，那就几乎没有什么疑问可言了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [met] [wɪð] [wʌn] [mɔː(r)] [ˈhaɪli] [ˈkwɒlɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv]

| He | had | never | met | with | one | more | highly | qualified | for | that | species | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 遇见 | 和 | 一 | 更多的 | 高度 | 合格的 | 为了 | 那 | 物种 | 的 |

[ˈɪntəkɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪsˈtiːmd] [ˈræʃ(ə)nəl] .

| intercourse | which | he | esteemed | rational | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 交往 | 哪个 | 他 | 尊敬的 | 合理的 | . |

他从未遇到过比他更适合进行那种他认为理性的交往的人。

[nəʊ][mæn][mɔː(r)] [əbˈhɔːd] [ðə; ði] [ ˈvəutəri ] [ɒv; əv] [laɪˈsenʃəsnəs] .

| No | man | more | abhorred | the | votaries | of | licentiousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 更多的 | 令人厌恶 | 这 | 选民 | 的 | 放荡 | . |

没有谁比他更憎恶那些沉迷于放荡行为的人。

[ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [dɪˈtektəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈmɜːsənəri] [əˈlaɪəns] .

| Nothing | was | more | detectable | to | him | than | a | mercenary | alliance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 更多的 | 可检测的 | 到 | 他 | 比 | 一个 | 雇佣兵 | 联盟 | . |

对他来说，没有什么比雇佣兵联盟更容易被察觉的了。

[ˈpɜːsən(ə)l] [fɪˈdeləti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [keɪs] ,

| Personal | fidelity | and | the | existence | of | that | passion | of | which | he | had | , | in | the | present | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 个人的 | 忠诚 | 和 | 这 | 存在 | 的 | 那 | 热情 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | , | 在 | 这 | 展示 | 案件 | , |

个人忠诚以及他在此案中所怀有的那种激情，

[ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skiːm] .

| the | good | fortune | to | be | the | object | , | were | indispensable | in | his | scheme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 财富 | 到 | 是 | 这 | 目的 | , | 是 | 必不可少 | 在 | 他的 | 方案 | . |

成为目标的幸运，是他计划中不可或缺的一部分。

[ðə; ði] [ˈjuːniən] [wɒz; wəz] [ɪnˈdetɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˈvælju:] [ɒn] [ðə; ði] [ˌvɑːlənˈterinəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [fɔːmd] ,

| The | union | was | indebted | for | its | value | on | the | voluntariness | with | which | it | was | formed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 联盟 | 曾是 | 负债累累 | 为了 | 它是 | 价值 | 在 | 这 | 自愿性 | 和 | 哪个 | 它 | 曾是 | 形成 | , |

工会的价值归功于其成立的自愿性。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˌækwiˈes(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [bəuθ] [ˈpɑːtiz] [ɪn] [ɪts] [ˈrektɪtjuːd] .

| and | the | entire | acquiescence | of | the | judgement | of | both | parties | in | its | rectitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 全部的 | 默认 | 的 | 这 | 判断 | 的 | 两个都 | 各方 | 在 | 它是 | 正直 | . |

双方完全认可该判决的公正性。

[dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] [ænd; ənd] [ˈɑːtɪfɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhəʊlli] [ˈfɒrən] [tuː; tə] [ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] .

| Dissimulation | and | artifice | were | wholly | foreign | to | the | success | of | his | project | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伪装 | 和 | 技巧 | 是 | 完全 | 外国的 | 到 | 这 | 成功 | 的 | 他的 | 项目 | . |

他的计划成功与虚伪和诡计完全无关。

[ɪf] [ðə; ði]['leɪdi] [θɔ:t] ['prɒpə(r)][tu:; tə] [ə'sent] [tu:; tə][hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] .

| If | the | lady | thought | proper | to | assent | to | his | proposal | , | it | was | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 女士 | 想法 | 恰当的 | 到 | 同意 | 到 | 他的 | 提议 | , | 它 | 曾是 | 出色地 | . |

如果这位女士认为同意他的求婚是合适的，那就再好不过了。

[ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə'sent] [wɒz; wəz][mɔ:(r)]['elɪdʒəb(ə)l][ðæn; ðən][rɪ'fju:z(ə)l] .

| She | did | so | because | assent | was | more | eligible | than | refusal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 所以 | 因为 | 同意 | 曾是 | 更多的 | 有资格的 | 比 | 拒绝 | . |

她这样做是因为同意比拒绝更合适。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] , [nəʊ] [daʊt] , [prɪ'fɜ:(r)] ['mærɪdʒ] .

| She | would | , | no | doubt | , | prefer | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | , | 不 | 怀疑 | , | 更喜欢 | 婚姻 | . |

毫无疑问，她更倾向于结婚。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [di:m] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)] [kən'dju:sɪv] [tu:; tə] ['hæpinəs] .

| She | would | deem | it | more | conducive | to | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 认为 | 它 | 更多的 | 有利的 | 到 | 幸福 | . |

她认为这更有利于获得幸福。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]['erə(r)] .

| This | was | an | error | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 错误 | . |

这是一个错误。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ə'pɪnjən] , [hɪz; ɪz]['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə]

| This | was | an | opinion | , | his | reasons | for | which | he | was | at | liberty | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 观点 | , | 他的 | 原因 | 为了 | 哪个 | 他 | 曾是 | 在 | 自由 | 到 |

[steɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;

| state | to | her | ; |
|---|---|---|---|
| 状态 | 到 | 她 | ; |

这是他的个人意见，他可以自由地向她说明他的理由；

[æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɪn] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə]['sʌbdʒɪkt] [hɪm'self] [tu:; tə] ['ləʊðsəm]

| at | least | it | was | justifiable | in | refusing | to | subject | himself | to | loathsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 它 | 曾是 | 合理的 | 在 | 拒绝 | 到 | 主题 | 他自己 | 到 | 令人厌恶的 |

[ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] .

| and | impracticable | obligations | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 不切实际 | 义务 | . |

至少他拒绝让自己承担令人厌恶且不切实际的义务是合理的。

['sɜ:t(ə)n] [ ˌinkən'vi:njəns ] [ə'tendɪd] ['wɪmɪn] [hu:] [set] [ə'saɪd] , [ɒn] [ði:z] [ə'keɪʒnz] , [ðə; ði] ['sæŋkʃn]

| Certain | inconveniences | attended | women | who | set | aside | , | on | these | occasions | , | the | sanction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 不便之处 | 参加 | 女性 | WHO | 放 | 旁边 | , | 在 | 这些 | 场合 | , | 这 | 制裁 |

[ɒv; əv] [lɔ:] ;

| of | law | ; |
|---|---|---|
| 的 | 法律 | ; |

妇女在这些场合不顾法律的约束，会面临一些不便；

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ɪ'mædʒɪnəri] .

| but | these | were | imaginary | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 是 | 假想 | . |

但这些都是虚构的。

[ðeɪ] [əud] [ðeə(r)] [fɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] .

| They | owed | their | force | to | the | errors | of | the | sufferer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 欠款 | 他们的 | 力量 | 到 | 这 | 错误 | 的 | 这 | 患者 | . |

他们的武力源于受害者的错误。

[tu:; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tu:; tə]['ri:z(ə)n]['dʒʌstli] ;

| To | annihilate | them | , | it | was | only | necessary | to | reason | justly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 歼灭 | 他们 | , | 它 | 曾是 | 仅有的 | 必要的 | 到 | 原因 | 公正地 | ; |

要消灭他们，只需要进行公正的推理；

[bʌt; bət] [ə'laʊɪŋ] [ðiːz] [ ˌinkən'viːnjəns ] [ðeə(r)] [fʊl] [weɪt] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] [ɪg'zɪstəns]

| but | allowing | these | inconveniences | their | full | weight | and | an | indestructible | existence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 允许 | 这些 | 不便之处 | 他们的 | 满的 | 重量 | 和 | 一个 | 坚不可摧 | 存在 |

,

,

,

但要充分考虑这些不便之处，并使其拥有不可摧毁的存在，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['iːvəlz] .

| it | was | but | a | choice | of | evils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 选择 | 的 | 罪恶 | . |

这不过是两害相权取其轻罢了。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [wɜːs] [ɪn] [ðɪs] ['leɪdiz] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ænd; ənd] ['həʊpləs]

| Were | they | worse | in | this | lady's | apprehension | than | an | eternal | and | hopeless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 更糟 | 在 | 这 | 女士的 | 忧虑 | 比 | 一个 | 永恒 | 和 | 绝望 |

[ˌsepə'reɪʃn] ?

| separation | ? |
|---|---|
| 分离 | ? |

在这位女士看来，难道这比永无止境、毫无希望的分离更可怕吗?

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

| Perhaps | they | were | . |
|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 是 | . |

或许真是如此。

[ɪf] [səʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ə'kɔːdɪŋli] .

| If | so | , | she | would | make | her | election | accordingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 她 | 会 | 制作 | 她 | 选举 | 因此 | . |

如果真是如此，她就会据此做出选择。

[hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [leɪ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | did | nothing | but | lay | the | conditions | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 没有什么 | 但 | 躺 | 这 | 状况 | 前 | 她 | . |

他什么也没做，只是向她提出了条件。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] [ðə; ði] [kən'kʌrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'baɪəst] ['dʒʌdʒmənt] [hiː; hi]

| If | his | scheme | should | obtain | the | concurrence | of | her | unbiased | judgement | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 方案 | 应该 | 获得 | 这 | 一致 | 的 | 她 | 公正的 | 判断 | 他 |

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] .

| should | rejoice | . |
|---|---|---|
| 应该 | 麾 | . |

如果他的计划能够得到她公正的判断，他应该感到高兴。

[ɪf] [nɒt] , [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ] [hɪm] .

| If | not | , | her | conduct | should | be | influenced | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , | 她 | 执行 | 应该 | 是 | 影响 | 经过 | 他 | . |

否则，她的行为应该受到他的影响。

[wɒt'evə(r)] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| Whatever | way | she | should | decide | , | he | would | assist | her | in | adhering | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 方式 | 她 | 应该 | 决定 | , | 他 | 会 | 协助 | 她 | 在 | 粘附 | 到 | 她 |

[dɪ'sɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [wʊd] ,

| decision | , | but | would | , |
|---|---|---|---|---|
| 决定 | , | 但 | 会 | , |

无论她做出怎样的决定，他都会帮助她坚持下去，但是，

['miːnwaɪl] , ['fɜːnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| meanwhile | , | furnish | her | with | the | materials | of | a | right | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 提供 | 她 | 和 | 这 | 材料 | 的 | 一个 | 正确的 | 决定 | . |

与此同时，为她提供做出正确决定所需的材料。

[ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['sɪŋgjələ(r)] .

| This | determination | was | singular | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 决心 | 曾是 | 单数 | . |

这种决心非同寻常。

['meni] [wɪl] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪn'kredəb(ə)l] .

| Many | will | regard | it | as | incredible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 将要 | 看待 | 它 | 作为 | 极好的 | . |

许多人会觉得这不可思议。

[nəʊ][mæn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θɔːt] [kæn; kən] [pʊt] [ðɪs] [dɪ'sepʃn] [ɒn] [hɪm'self] ,

| No | man | it | will | be | thought | can | put | this | deception | on | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 它 | 将要 | 是 | 想法 | 能 | 放 | 这 | 欺骗 | 在 | 他自己 | , |

没有人会认为这种欺骗会降临到自己身上。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪn] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] [skiːm] [laɪk] [ðɪs] .

| and | imagine | that | there | was | genuine | beneficence | in | a | scheme | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想象 | 那 | 那里 | 曾是 | 真的 | 行善 | 在 | 一个 | 方案 | 喜欢 | 这 | . |

试想一下，如果这样的计划中真的存在善意，那会是什么样子。

[wʊd] [ðə; ði]['leɪdi] [mɔː(r)] [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [baɪ] [ ə'dɔpt ] [ðæn; ðən][baɪ] [rɪ'dʒektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Would | the | lady | more | consult | her | happiness | by | adopting | than | by | rejecting | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 这 | 女士 | 更多的 | 咨询 | 她 | 幸福 | 经过 | 收养 | 比 | 经过 | 拒绝 | 它 | ? |

这位女士会选择收养孩子而不是拒绝孩子，这样会让她更幸福吗?

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ['ɑːnsə(r)] .

| There | can | be | but | one | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 能 | 是 | 但 | 一 | 回答 | . |

答案只能有一个。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['ɔːrmənd] , [ɪn] ['steɪtɪŋ] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] ,

| It | cannot | be | supposed | that | Ormond | , | in | stating | this | proposal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 据称 | 那 | 奥蒙德 | , | 在 | 声明 | 这 | 提议 | , |

不能认为奥蒙德在提出这一提议时，

['æktɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪmˌpɑːʃi'ælətɪ] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] ;

| acted | with | all | the | impartiality | that | he | pretended | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行动 | 和 | 全部 | 这 | 公正性 | 那 | 他 | 假装 | ; |

他表现得完全公正无私；

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪm'plɔɪ] [fə'leɪʃəs] [ ig,zædʒə'reiʃən ] [ænd; ənd] [æm'bɪgjuəs] [ ik'spiːdiənt ] ;

| that | he | did | not | employ | fallacious | exaggerations | and | ambiguous | expedients | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做过 | 不是 | 采用 | 谬误的 | 夸张 | 和 | 模糊的 | 权宜之计 | ; |

他没有使用虚假的夸张手法和模棱两可的权宜之计；

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siːz] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][ 'traiəmf, -ʌmf ]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] ,

| that | he | did | not | seize | every | opportunity | of | triumphing | over | her | weakness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做过 | 不是 | 抢占 | 每一个 | 机会 | 的 | 胜利 | 超过 | 她 | 弱点 | , |

他并没有抓住每一个机会来战胜她的弱点。

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] ['rɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| and | building | his | success | rather | on | the | illusions | of | her | heart | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建筑 | 他的 | 成功 | 相当 | 在 | 这 | 幻觉 | 的 | 她 | 心 | 比 | 这 |

[kən'vikʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

| convictions | of | her | understanding | . |
|---|---|---|---|---|
| 定罪 | 的 | 她 | 理解 | . |

他的成功并非建立在她理智的信念之上，而是建立在她内心的幻想之上。

[hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːʃəs] [bʌt; bət] [dɪ'luːsɪv] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ʌn'ɪnflʊənst] [baɪ]

| His | conclusions | were | specious | but | delusive | , | and | were | not | uninfluenced | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 结论 | 是 | 似是而非的 | 但 | 虚幻的 | , | 和 | 是 | 不是 | 未受影响 | 经过 |

[ɪm'prɒpə(r)]['baɪəsɪz] ;

| improper | biases | ; |
|---|---|---|
| 不当 | 偏见 | ; |

他的结论似是而非，具有欺骗性，而且并非不受不正当偏见的影响；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['kɒnʃəs] ,

| but | of | this | he | himself | was | scarcely | conscious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | 他 | 他自己 | 曾是 | 几乎 | 有意识的 | , |

但他本人对此却几乎没有意识到。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi]['æktɪd] [wɪð] ['skruːpjələs] [sɪn'serəti] .

| and | it | must | be | at | least | admitted | that | he | acted | with | scrupulous | sincerity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 必须 | 是 | 在 | 至少 | 承认 | 那 | 他 | 行动 | 和 | 一丝不苟的 | 诚意 | . |

至少必须承认，他的行为是极其真诚的。

[æn; ən] [ʌn'kɒmən] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [skɪl] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðɪs] ['tɒpɪk][səʊ][æz; əz]

| An | uncommon | degree | of | skill | was | required | to | introduce | this | topic | so | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 罕见 | 程度 | 的 | 技能 | 曾是 | 必需的 | 到 | 介绍 | 这 | 话题 | 所以 | 作为 |

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

| to | avoid | the | imputation | of | an | insult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 这 | 估算 | 的 | 一个 | 侮辱 | . |

要巧妙地引入这个话题，避免给人以侮辱之感，需要非凡的技巧。

[ðɪs] [skiːm] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn]['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˌpriːkən'siːvd] ['nəʊʃ(ə)nz] .

| This | scheme | was | little | in | unison | with | all | her | preconceived | notions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方案 | 曾是 | 小的 | 在 | 齐声 | 和 | 全部 | 她 | 先入为主的 | 概念 | . |

这个计划与她之前的所有设想几乎完全不符。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˊəːksəmnis] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| No | doubt | the | irksomeness | of | her | present | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 这 | 烦人 | 的 | 她 | 展示 | 情况 | , |

毫无疑问，她目前的处境令人恼火。

[ðə; ði] [ ə'ljuəmənt ] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [iːz] [wɪtʃ] ['ɔːrmənd] [hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ,

| the | allurements | of | luxury | and | ease | which | Ormond | had | to | bestow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诱惑 | 的 | 奢华 | 和 | 舒适 | 哪个 | 奥蒙德 | 有 | 到 | 赐给 | , |

奥蒙德所能提供的奢华和安逸的诱惑，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti] , [hæd; həd]

| and | the | revival | of | her | ancient | independence | and | security | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 复兴 | 的 | 她 | 古老的 | 独立 | 和 | 安全 | , | 有 |

[sʌm; səm] [ʃeə(r)] [ɪn] [dɪk'tet] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sent] .

| some | share | in | dictating | her | assent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 分享 | 在 | 口述 | 她 | 同意 | . |

她古老的独立和安全的恢复，在一定程度上促使她同意了。

[hɜː(r); hə(r)] [kən'kʌrəns] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['kɔːdiəl] [ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] .

| Her | concurrence | was | by | no | means | cordial | and | unhesitating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一致 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 亲切 | 和 | 毫不犹豫 | . |

她的同意绝非热情而毫不犹豫。

[rɪ'mɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [dɪs'ɒnə(r)] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːt] ,

| Remorse | and | the | sense | of | dishonour | pursued | her | to | her | retreat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悔恨 | 和 | 这 | 感觉 | 的 | 羞辱 | 追击 | 她 | 到 | 她 | 撤退 | , |

悔恨和耻辱感一直伴随着她，直到她隐居为止。

[ðəʊ] ['tʃəʊzn] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['ʃʌnɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn'truːʒənz] ;

| though | chosen | with | a | view | of | shunning | their | intrusions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 选定 | 和 | 一个 | 看法 | 的 | 回避 | 他们的 | 入侵 | ; |

虽然选择这样做是为了避免他们的打扰；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [wen] [ðə; ði] [ˈriːzənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblændɪʃmənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| and | it | was | only | when | the | reasonings | and | blandishments | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 | 这 | 理由 | 和 | 奉承 | 的 | 她 |

['lʌvə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ig'zibitid] ,

| lover | were | exhibited | , |
|---|---|---|---|
| 情人 | 是 | 展出 | , |

只有当她情人的种种说辞和甜言蜜语被展现出来时，她才意识到这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ lʌl ] ['ɪntuː] ['temprəri] [træŋ'kwɪləti] .

| that | she | was | lulled | into | temporary | tranquillity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 昏昏欲睡 | 进入 | 暂时的 | 宁静 | . |

她被暂时的平静所麻痹。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] .

| She | removed | to | Philadelphia | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 已移除 | 到 | 费城 | . |

她搬到了费城。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ ˌkɔnsə'leiʃən ] [ɒv; əv] ['ɒpjələns] .

| Here | she | enjoyed | all | the | consolations | of | opulence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 享受 | 全部 | 这 | 安慰 | 的 | 丰裕 | . |

在这里，她享受到了奢华生活带来的所有慰藉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['elɪgənt] ['mænʃ(ə)n] .

| She | was | mistress | of | a | small | but | elegant | mansion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 情妇 | 的 | 一个 | 小的 | 但 | 优雅的 | 大厦 | . |

她拥有一座虽小却精致的宅邸。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['sɒlətri] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]

| She | possessed | all | the | means | of | solitary | amusement | , | and | frequently | enjoyed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拥有 | 全部 | 这 | 方法 | 的 | 孤 | 娱乐 | , | 和 | 频繁地 | 享受 | 这 |

['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['ɔːrmənd] .

| company | of | Ormond | . |
|---|---|---|---|
| 公司 | 的 | 奥蒙德 | . |

她拥有所有独处娱乐的手段，并且经常喜欢和奥蒙德在一起。

[ðiːz] [haʊ'evə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] .

| These | however | were | insufficient | to | render | her | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 然而 | 是 | 不足的 | 到 | 使成为 | 她 | 快乐的 | . |

然而，这些都不足以让她感到快乐。

['sɜːt(ə)n] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [mait] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [biː; bi] [rɪ'prest] [æz; əz] [daɪ'vestɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| Certain | reflections | might | , | for | a | time | , | be | repressed | as | divested | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 反思 | 可能 | , | 为了 | 一个 | 时间 | , | 是 | 压抑 | 作为 | 剥离 | 的 | 他们的 |

[stɪŋ] ,

| sting | , |
|---|---|
| 蜇 | , |

某些想法可能会暂时被压抑，因为它们失去了刺痛感。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ in'sinjueit ] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['evri] ['ɪntəv(ə)l] ,

| but | they | insinuated | themselves | at | every | interval | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 暗示 | 他们自己 | 在 | 每一个 | 间隔 | , |

但他们却无时无刻不在渗透其中。

[ænd; ənd] [im'paːtid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ə; eɪ][hjuː][ɒv; əv][rɪ'dʒekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

| and | imparted | to | her | mind | a | hue | of | rejection | from | which | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 传授 | 到 | 她 | 头脑 | 一个 | 色调 | 的 | 拒绝 | 从 | 哪个 | 她 | 可以 |

[nɒt] [ɪn'taɪəli] [rɪ'liːv] [hɜː'self] .

| not | entirely | relieve | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 完全 | 缓解 | 她自己 | . |

并在她的心中留下了一种挥之不去的被拒绝的阴影。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'sjuːts] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

| She | endeavoured | to | acquire | a | relish | for | the | pursuits | of | literature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 努力 | 到 | 获得 | 一个 | 尽情享用 | 为了 | 这 | 追求 | 的 | 文学 | , |

她努力培养对文学的兴趣，

[baɪ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] ['aʊəz] [maɪt] [biː; bi] [tʃɪəd] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] ,

| by | which | her | lonely | hours | might | be | cheered | ; | but | of | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 她 | 孤独 | 小时 | 可能 | 是 | 欢呼 | ; | 但 | 的 | 这 | , |

或许这能让她孤独的时光得到慰藉；但就这一点而言，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd] [sə'renəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [deɪz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| even | in | the | blithsomeness | and | serenity | of | her | former | days | , | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | - | 和 | 宁静 | 的 | 她 | 以前的 | 天 | , | 她 | 曾是 |

[ɪn'keɪpəbl] ;

| incapable | ; |
|---|---|
| 无法 | ; |

即使在她过去无忧无虑、平静安宁的日子里，她也做不到；

— [mʌtʃ] [mɔː(r)][səʊ] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [ɪn'kwaɪɪˌtjuːd] .

| — | much | more | so | now | when | she | was | the | prey | of | perpetual | inquietude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 很多 | 更多的 | 所以 | 现在 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 这 | 猎物 | 的 | 永久 | 不安 | . |

——尤其是在她长期处于焦虑不安之中的时候。

['ɔːrmənd] [pə'siːvd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'izɪnɪs] .

| Ormond | perceived | this | change | , | not | without | uneasiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | 感知 | 这 | 改变 | , | 不是 | 没有 | 不安 | . |

奥蒙德察觉到了这种变化，但心中却感到不安。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['fruːtləs]

| All | his | efforts | to | reconcile | her | to | her | present | situation | were | fruitless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 努力 | 到 | 调和 | 她 | 到 | 她 | 展示 | 情况 | 是 | 徒劳无功 |

.

| : |
|---|
| . |

他试图让她接受现状，但所有努力都徒劳无功。

[ðeɪ] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| They | produced | a | momentary | effect | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 生产 | 一个 | 瞬间 | 影响 | 之上 | 她 | . |

它们对她产生了短暂的影响。

[ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɪm] [wʊd] , [æt; ət]

| The | softness | of | her | temper | and | her | attachment | to | him | would | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软 | 的 | 她 | 脾气 | 和 | 她 | 依恋 | 到 | 他 | 会 | , | 在 |

[hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,

| his | bidding | , |
|---|---|---|
| 他的 | 投标 | , |

她性情温和，又对他十分依恋，只要他开口，她就会照做。

[rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] [iːz] ,

| restore | her | to | vivacity | and | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 她 | 到 | 活泼 | 和 | 舒适 | , |

让她恢复活力和轻松自在，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['seldəm] [ɪn'djʊəd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒv(ə)lti]

| but | the | illumination | seldom | endured | longer | than | his | presence | and | the | novelty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 照明 | 很少 | 忍受 | 更长 | 比 | 他的 | 在场 | 和 | 这 | 新奇 |

[ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

| of | some | amusement | with | which | he | had | furnished | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 娱乐 | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 提供 | 她 | . |

但这种愉悦感很少能持续到他出现之后，以及他给她带来的新奇乐趣之后。

[æt; ət][hɪz; ɪz][nekst]['vɪzɪt] , [pə'hæps] , [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [nju:] [tɑ:sk] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

| At | his | next | visit | , | perhaps | , | he | would | find | that | a | new | task | awaited | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 下一个 | 访问 | , | 也许 | , | 他 | 会 | 寻找 | 那 | 一个 | 新的 | 任务 | 等待中 | 他 | . |

下次来访时，他或许会发现一项新的任务在等着他。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [hɜ:'self] [ɪn][nəʊ] [ ri,krimə'neiʃən ] [ɔ:(r)] [ in'vektiv ] .

| She | indulged | herself | in | no | recriminations | or | invectives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沉溺其中 | 她自己 | 在 | 不 | 相互指责 | 或者 | 谩骂 | . |

她没有进行任何指责或谩骂。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kəm'pleɪn] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)][hæd; həd] [dɪ'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)] .

| She | could | not | complain | that | her | lover | had | deceived | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 抱怨 | 那 | 她 | 情人 | 有 | 受骗 | 她 | . |

她无法抱怨她的情人欺骗了她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['vɒləntrəli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [prɪ'skraɪbd] .

| She | had | voluntarily | and | deliberately | accepted | the | conditions | prescribed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 自愿 | 和 | 故意地 | 公认 | 这 | 状况 | 规定 | . |

她自愿且有意地接受了所规定的条件。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tu:; tə] [rɪ'paɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] .

| She | regarded | her | own | disposition | to | repine | as | a | species | of | injustice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 认为 | 她 | 自己的 | 处置 | 到 | 抱怨 | 作为 | 一个 | 物种 | 的 | 不公正 | . |

她认为自己爱抱怨的性格也是一种不公正。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [nəʊ] [kleɪm] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] ['tendənəs] .

| She | laid | no | claim | to | an | increase | of | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 不 | 宣称 | 到 | 一个 | 增加 | 的 | 压痛 | . |

她并未声称自己的温柔程度有所增加。

[ʃi:; ʃi] [ hint ] [nɒt][ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [jet] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] .

| She | hinted | not | a | wish | for | a | change | of | situation | ; | yet | she | was | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暗示 | 不是 | 一个 | 希望 | 为了 | 一个 | 改变 | 的 | 情况 | ; | 然而 | 她 | 曾是 | 不开心 | . |

她没有流露出想要改变现状的愿望；然而，她并不快乐。

[tɪəz] [stəʊl] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ 'wɔndə ] ['ɪntu:] ['glu:mi] ['revəri] ,

| Tears | stole | into | her | eyes | , | and | her | thoughts | wandered | into | gloomy | reverie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 偷窃 | 进入 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 她 | 想法 | 漫步 | 进入 | 阴沉 | 遐想 | , |

泪水涌上她的眼眶，她的思绪陷入了阴郁的沉思。

[æt; ət] ['məmənts] [wen] [li:st] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] , [ænd; ənd] [li:st] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðem; ðəm] .

| at | moments | when | least | aware | of | their | reproach | , | and | least | willing | to | indulge | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时刻 | 什么时候 | 至少 | 意识到的 | 的 | 他们的 | 责备 | , | 和 | 至少 | 愿意的 | 到 | 放纵 | 他们 | . |

在他们最不自知受到责备，也最不愿意迁就责备的时候。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪəd] ?

| Was | a | change | to | be | desired | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 改变 | 到 | 是 | 想要的 | ? |

这种改变是人们所期望的吗?

[jes] ; [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['i:kwəli] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] ['ɔ:rmənd] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

| Yes | ; | provided | that | change | was | equally | agreeable | to | Ormond | , | and | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 假如 | 那 | 改变 | 曾是 | 同样地 | 同意 | 到 | 奥蒙德 | , | 和 | 应该 | 是 |

['sɪəriəsli] [prə'pəʊzd] [baɪ][hɪm] :

| seriously | proposed | by | him | : |
|---|---|---|---|---|
| 严重地 | 建议的 | 经过 | 他 | : |

是的；前提是奥蒙德也同样赞同这项改变，并且这项改变必须是他认真提出的：

[ɒv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [həʊp] .

| of | this | she | had | no | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 她 | 有 | 不 | 希望 | . |

她对此毫无希望。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['æksents; æk'sents] [rʌŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

| As | long | as | his | accents | rung | in | her | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 他的 | 口音 | 梯子 | 在 | 她 | 耳朵 | , |

只要他的口音还在她耳边回响，

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] .

| she | even | doubted | whether | it | were | to | be | wished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 怀疑 | 无论 | 它 | 是 | 到 | 是 | 希望 | . |

她甚至怀疑这是否是她想要的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| At | any | rate | , | it | was | impossible | to | gain | his | approbation | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 获得 | 他的 | 赞许 | 到 | 它 | . |

总之，无论如何都不可能得到他的赞同。

[hɜː(r); hə(r)] ['destəni] [wɒz; wəz] [fɪkst] .

| Her | destiny | was | fixed | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 命运 | 曾是 | 固定的 | . |

她的命运早已注定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [seˈseɪʃn] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ɪntəkɔːs] ,

| It | was | better | than | the | cessation | of | all | intercourse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更好的 | 比 | 这 | 停止 | 的 | 全部 | 交往 | , |

这总比完全停止性生活要好。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ɔːl] ['pɜːmənənt] [træŋ'kwɪləti] .

| yet | her | heart | was | a | stranger | to | all | permanent | tranquillity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 心 | 曾是 | 一个 | 陌生人 | 到 | 全部 | 永恒的 | 宁静 | . |

然而，她的内心却与长久的平静格格不入。

[hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːtləs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] .

| Her | manners | were | artless | and | ingenuous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 礼仪 | 是 | 不矫揉造作 | 和 | 天真无邪 | . |

她举止朴实无华，天真无邪。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['ɔːrmənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ˌʌn'veɪld] .

| In | company | with | Ormond | her | heart | was | perfectly | unveiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 公司 | 和 | 奥蒙德 | 她 | 心 | 曾是 | 完美 | 揭幕 | . |

与奥蒙德在一起时，她的内心世界完全敞开了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vɪnəti] , [tuː; tə] [huːm] ['evri] ['sentɪmənt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

| He | was | her | divinity | , | to | whom | every | sentiment | was | visible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 她 | 神 | , | 到 | 谁 | 每一个 | 情绪 | 曾是 | 可见的 | , |

他是她的神明，她的一举一动都尽收眼底。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [spɒn'teɪniəsli] [ 'ʌtə ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]

| and | to | whom | she | spontaneously | uttered | what | she | thought | , | because | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 谁 | 她 | 自发地 | 说出 | 什么 | 她 | 想法 | , | 因为 | 这 |

[ɪm'plɔɪmənt] [wɒz; wəz] ['pliːzɪŋ] ;

| employment | was | pleasing | ; |
|---|---|---|---|
| 就业 | 曾是 | 令人愉悦 | ; |

她对这份工作感到满意，所以会自发地表达自己的想法；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [ə'pærənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] [faɪn] ,

| because | he | listened | with | apparent | satisfaction | ; | and | because | , | in | fine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 听着 | 和 | 明显 | 满意 | ; | 和 | 因为 | , | 在 | 美好的 | , |

因为他听得十分满意；而且，总之，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| it | was | the | same | thing | to | speak | and | to | think | in | his | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 事物 | 到 | 说话 | 和 | 到 | 思考 | 在 | 他的 | 在场 | . |

在他面前，说话和思考是一样的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði][məʊst] [ˌevə'nes(ə)nt] [ænd; ənd]

| There | was | no | inducement | to | conceal | from | him | the | most | evanescent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 诱导 | 到 | 隐藏 | 从 | 他 | 这 | 最多 | 转瞬即逝 | 和 |

['fjuːdʒətɪv][aɪ'diəz] .

| fugitive | ideas | . |
|---|---|---|
| 逃犯 | 想法 | . |

没有理由对他隐瞒最转瞬即逝、稍纵即逝的想法。

['ɔːrmənd] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ˌɪnə'tentɪv] [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] [spek'teɪtə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɐp'iəɹənsɪz] .

| Ormond | was | not | an | inattentive | or | indifferent | spectator | of | those | appearances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | 曾是 | 不是 | 一个 | 注意力不集中 | 或者 | 冷漠 | 旁观者 | 的 | 那些 | 外貌 | . |

奥蒙德并非对这些演出漠不关心或漠不关心的旁观者。

[hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] .

| His | friend | was | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友 | 曾是 | 不开心 | . |

他的朋友很不高兴。

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [ə'gɑːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ ri'prəutʃ ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['senʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

| She | shrunk | aghast | from | her | own | reproaches | and | the | censure | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缩小 | 惊愕 | 从 | 她 | 自己的 | 责备 | 和 | 这 | 谴责 | 的 | 这 |

[wɜːld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

她因自己的责备和世人的谴责而惊恐万分。

[ðɪs] ['mɔːbɪd] [ˌsensə'bɪlətɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][kjʊə(r)] , [bʌt; bət] [ˌhɪðə'tuː] [ɪn] [veɪn] .

| This | morbid | sensibility | he | had | endeavoured | to | cure | , | but | hitherto | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 病态的 | 感性 | 他 | 有 | 努力 | 到 | 治愈 | , | 但 | 迄今为止 | 在 | 徒劳 | . |

他曾努力治愈这种病态的敏感，但迄今为止仍未成功。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpinəs] ?

| What | was | the | amount | of | her | unhappiness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 数量 | 的 | 她 | 不快乐 | ? |

她究竟有多不快乐?

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [geɪ] ;

| Her | spirits | had | formerly | been | gay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 烈酒 | 有 | 以前 | 到过 | 同性恋 | ; |

她以前总是很快乐；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['geɪəti] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [səʊl] - ['rævɪʃɪŋ] [ænd; ənd]

| but | her | gaiety | was | capable | of | yielding | place | to | soul | - | ravishing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 欢乐 | 曾是 | 有能力的 | 的 | 屈服 | 地方 | 到 | 灵魂 | - | 迷人的 | 和 |

['sɒləm] ['tendənəs] , ['ɑːftə(r)] [si'deitnis] [wɒz; wəz] ,

| solemn | tenderness | , | after | sedateness | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄严 | 压痛 | , | 后 | 镇静 | 曾是 | , |

但她的欢快能够让位于令人心醉神迷的庄重温柔，此前她一直保持着沉稳的性格。

[æt; ət] [ðəʊz] [taɪmz] , [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [nɒt][ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [bʌt; bət][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

| at | those | times | , | the | offspring | not | of | reflection | but | of | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 时代 | , | 这 | 后代 | 不是 | 的 | 反射 | 但 | 的 | 热情 | . |

在那些时代，诞生的不是深思熟虑，而是激情。

[ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [self] .

| There | still | remained | much | of | her | former | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 仍然 | 剩余 | 很多 | 的 | 她 | 以前的 | 自己 | . |

她身上仍然保留着许多以前的特质。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['seldəm] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

| He | was | seldom | permitted | to | witness | more | than | the | traces | of | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 很少 | 允许 | 到 | 证人 | 更多的 | 比 | 这 | 痕迹 | 的 | 悲哀 | . |

他很少被允许目睹悲伤的痕迹之外的更多景象。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪz] , [ʃiː; ʃi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [dɪ'skraɪbd] [ sen'seiʃən ] [ðæt]

| In | answer | to | his | inquiries | , | she | , | for | the | most | part | , | described | sensations | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回答 | 到 | 他的 | 查询 | , | 她 | , | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , | 描述 | 感觉 | 那 |

[wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

| were | gone | , |
|---|---|---|
| 是 | 已消失 | , |

面对他的询问，她大多描述的是已经消失的感觉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['flætəd] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɪm] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] ;

| and | which | she | flattered | herself | and | him | would | never | return | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 受宠若惊 | 她自己 | 和 | 他 | 会 | 绝不 | 返回 | ; |

她自以为是地认为，他和她都不会再回到过去；

[bʌt; bət] [ðɪs] [həʊp][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| but | this | hope | was | always | doomed | to | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 希望 | 曾是 | 总是 | 注定失败 | 到 | 失望 | . |

但这种希望注定会落空。

['sɒlətjuːd] [ɪn'fæləbli] [ 'kʌndʒə, 'kɔn- ][ʌp][ðə; ði] [gəʊst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] ,

| Solitude | infallibly | conjured | up | the | ghost | which | had | been | laid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤独 | 绝对正确 | 召唤 | 向上 | 这 | 鬼 | 哪个 | 有 | 到过 | 铺设 | , |

孤独无可避免地唤起了早已埋葬的幽灵。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] ['ɑːgjumənt] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ædɪkwət] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'ziːz]

| and | it | was | plain | that | argument | was | no | adequate | remedy | for | this | disease |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 争论 | 曾是 | 不 | 足够的 | 补救 | 为了 | 这 | 疾病 |

.

:

.

很明显，争论并不能有效治疗这种疾病。

[haʊ] [fɑː(r)] [wʊd] [taɪm] [ə'liːvieɪt] [ɪts]['iːvəlz] ?

| How | far | would | time | alleviate | its | evils | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 远的 | 会 | 时间 | 减轻 | 它是 | 罪恶 | ? |

时间能在多大程度上减轻其危害?

[wen] [ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɒt] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː]

| When | the | novelty | of | her | condition | should | disappear | , | would | she | not | regard | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 新奇 | 的 | 她 | 状况 | 应该 | 消失 | , | 会 | 她 | 不是 | 看待 | 它 |

[wɪð] ['ʌðə(r)] [aɪz] ?

| with | other | eyes | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 眼睛 | ? |

当她对自身状况的新鲜感消失后，她难道不会用不同的眼光看待它吗?

[baɪ] ['biːɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [kən'tempt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [luːz] [ɪts] [stɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt]

| By | being | familiar | with | contempt | , | it | will | lose | its | sting | ; | but | is | that | to | be | wished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 存在 | 熟悉的 | 和 | 鄙视 | , | 它 | 将要 | 失去 | 它是 | 蜇 | ; | 但 | 是 | 那 | 到 | 是 | 希望 |

?

?

?

如果对蔑视习以为常，它就会失去刺痛感；但这难道是我们所希望的吗?

[mʌst; məst] [nɒt] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [biː; bi] ['θʌrəli] [dɪ'preɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

| Must | not | the | character | be | thoroughly | depraved | before | the | scorn | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 不是 | 这 | 特点 | 是 | 彻底 | 堕落的 | 前 | 这 | 轻蔑 | 的 | 我们的 |

['neɪbɜːrz] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ɪn'dɪfrənt] ?

| neighbours | shall | become | indifferent | ? |
|---|---|---|---|---|
| 邻居 | 将 | 变得 | 冷漠 | ? |

难道一个人的品行非得彻底败坏，邻居们才会对他视而不见吗?

[ɪn'dɪfrəns] , ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] ['aʊə(r)]

| Indifference | , | flowing | from | a | sense | of | justice | , | and | a | persuasion | that | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漠不关心 | , | 流动 | 从 | 一个 | 感觉 | 的 | 正义 | , | 和 | 一个 | 劝说 | 那 | 我们的 |

['triːtmənt] [ɪz] [ʌn'merɪtɪd] ,

| treatment | is | unmerited | , |
|---|---|---|---|
| 治疗 | 是 | 不应得的 | , |

冷漠源于一种正义感，以及一种认为我们所受待遇不公的信念。

[ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [maɪndz] ; [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['ɒbləkwi] ,

| is | characteristic | of | the | noblest | minds | ; | but | indifference | to | obloquy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 特征 | 的 | 这 | 最高贵 | 思想 | ; | 但 | 漠不关心 | 到 | 漫骂 | , |

这是最高尚心灵的特征；但对诽谤漠不关心，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['təʊkən] [ɒv; əv] [pɪ'kjuːliə(r)] ['beɪsnəs] .

| because | we | are | habituated | to | it | is | a | token | of | peculiar | baseness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我们 | 是 | 习惯性的 | 到 | 它 | 是 | 一个 | 令牌 | 的 | 奇特 | 卑鄙 | . |

因为我们对此习以为常，所以这是一种特殊的卑劣表现。

[ðɪs] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['remədi] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːdntli] ['deprəkeɪtɪd] .

| This | , | therefore | , | was | a | remedy | to | be | ardently | deprecated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 所以 | , | 曾是 | 一个 | 补救 | 到 | 是 | 热切地 | 已弃用 | . |

因此，这种补救措施应该坚决反对。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'grɪdʒəsli] [ˌəʊvə'reɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnfluəns] .

| He | had | egregiously | overrated | the | influence | of | truth | and | his | own | influence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 极其严重 | 被高估了 | 这 | 影响 | 的 | 真相 | 和 | 他的 | 自己的 | 影响 | . |

他严重高估了真理和他自身的影响。

[hiː; hi] [hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] ['pɜːmənənt] .

| He | had | hoped | that | his | victory | was | permanent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 希望 | 那 | 他的 | 胜利 | 曾是 | 永恒的 | . |

他曾希望自己的胜利是永久性的。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [truːθ] ,

| In | order | to | the | success | of | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 这 | 成功 | 的 | 真相 | , |

为了真理的成功，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['niːdfl] [bʌt; bət] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)]

| he | was | apt | to | imagine | that | nothing | was | needful | but | opportunities | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 易于 | 到 | 想象 | 那 | 没有什么 | 曾是 | 需要 | 但 | 机会 | 为了 |

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| a | complete | exhibition | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 完全的 | 展览 | 的 | 它 | . |

他倾向于认为，除了充分展示自身能力的机会之外，其他一切都是不必要的。

[ðeɪ] [ðæt] [ɪn'kwaɪə(r)] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'lɪbəreɪtnəs] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [mʌst; məst]

| They | that | inquire | and | reason | with | sufficient | deliberateness | and | caution | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 那 | 查询 | 和 | 原因 | 和 | 充足的 | 深思熟虑 | 和 | 警告 | 必须 |

[ɪn'evɪtəbli] [ə'kʌmplɪʃ] [ðeə(r)] [end] .

| inevitably | accomplish | their | end | . |
|---|---|---|---|---|
| 不可避免地 | 完成 | 他们的 | 结尾 | . |

那些经过深思熟虑和谨慎思考的人，必然会实现他们的目标。

[ðiːz] ['mæksɪmz][wɜː(r); wə(r)] [ kən'fjuːt ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] .

| These | maxims | were | confuted | in | the | present | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 格言 | 是 | 驳斥 | 在 | 这 | 展示 | 案件 | . |

本案驳斥了这些格言。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] [nəʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv] ['hɛlənəz] [kə'pæsəti] .

| He | had | formed | no | advantageous | conceptions | of | Helena's | capacity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 形成 | 不 | 有利 | 概念 | 的 | 海伦娜的 | 容量 | . |

他对海伦娜的能力没有任何好的想法。

[hɪz; ɪz] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mætrɪməni] [ə'rəʊz][frɒm; frəm] [ðəʊz] [kən'sepʃnz] ; [bʌt; bət] [ɪk'spɪərɪəns]

| His | aversion | to | matrimony | arose | from | those | conceptions | ; | but | experience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 厌恶 | 到 | 婚姻 | 出现 | 从 | 那些 | 概念 | ; | 但 | 经验 |

[hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] ,

| had | shown | him | that | his | conclusions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所示 | 他 | 那 | 他的 | 结论 | , |

他对婚姻的厌恶源于这些观念；但经验告诉他，他的结论，

[ʌn'feɪvərəbl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

| unfavourable | as | they | were | , | had | fallen | short | of | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不利 | 作为 | 他们 | 是 | , | 有 | 倒下 | 短的 | 的 | 这 | 真相 | . |

尽管这些说法不利，但它们并未揭示真相。

[kən'vikʃənz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [strɒŋ]

| Convictions | , | which | he | had | conceived | her | mind | to | be | sufficiently | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定罪 | , | 哪个 | 他 | 有 | 构思 | 她 | 头脑 | 到 | 是 | 足够 | 强的 |

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] ,

| to | receive | and | retain | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 收到 | 和 | 保持 | , |

他认为她心智足够强大，能够接受并坚持这些信念。

[wɜː(r); wə(r)] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ɪm'preʃ(ə)n] .

| were | proved | to | have | made | no | other | than | a | momentary | impression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已证实 | 到 | 有 | 制成 | 不 | 其他 | 比 | 一个 | 瞬间 | 印象 | . |

事实证明，它们只不过是给人留下了短暂的印象而已。

[hens] [hɪz; ɪz] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə]['ælaɪ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd][ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)]

| Hence | his | objections | to | ally | himself | to | a | mind | inferior | to | his | own | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他的 | 反对意见 | 到 | 盟友 | 他自己 | 到 | 一个 | 头脑 | 下 | 到 | 他的 | 自己的 | 是 |

['streŋθ(ə)nd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] .

| strengthened | rather | than | diminished | . |
|---|---|---|---|---|
| 加强 | 相当 | 比 | 减少 | . |

因此，他反对与不如自己聪明的人结盟的立场不但没有减弱，反而更加坚定了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri]

| But | he | could | not | endure | the | thought | of | being | instrumental | to | her | misery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 忍受 | 这 | 想法 | 的 | 存在 | 乐器演奏 | 到 | 她 | 苦难 |

.

:

.

但他无法忍受自己成为她痛苦的帮凶。

['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌefɪ'keɪʃəs] ['remədi] ,

| Marriage | was | an | efficacious | remedy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 曾是 | 一个 | 有效的 | 补救 | , |

婚姻是一种有效的补救措施。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][æz; əz] [jet] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][rɪ'gɑːd][ðə; ði]['æptɪtjuːd][ɒv; əv] [ðɪs] [kjʊə(r)]

| but | he | could | not | as | yet | bring | himself | to | regard | the | aptitude | of | this | cure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 作为 | 然而 | 带来 | 他自己 | 到 | 看待 | 这 | 能力倾向 | 的 | 这 | 治愈 |

[æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [daʊt] .

| as | a | subject | of | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 主题 | 的 | 怀疑 | . |

但他仍然无法对这种疗法的有效性表示怀疑。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

| The | idea | of | separation | sometimes | occurred | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 分离 | 有时 | 发生 | 到 | 他 | . |

他有时会想到分离。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˌæprɪ'hensɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd] ['æbsəns] [ɪn]['kjʊərɪŋ]

| He | was | not | unapprehensive | of | the | influence | of | time | and | absence | in | curing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 不担心 | 的 | 这 | 影响 | 的 | 时间 | 和 | 缺席 | 在 | 养护 |

[ðə; ði][məʊst] ['viːəmənt] ['pæʃ(ə)n] ,

| the | most | vehement | passion | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 慷慨 | 热情 | , |

他并非不担心时间和分离会对治愈最强烈的激情产生影响。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'spiːdiənt] [ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['rekənsaɪld] .

| but | to | this | expedient | the | lady | could | not | be | reconciled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 权宜 | 这 | 女士 | 可以 | 不是 | 是 | 和解 | . |

但这位女士无法接受这种权宜之计。

[hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [wel] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ə'dɒpt][ˌaɪ 'tiː] .

| He | knew | her | too | well | to | believe | that | she | would | willingly | adopt | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 她 | 也 | 出色地 | 到 | 相信 | 那 | 她 | 会 | 心甘情愿 | 采纳 | 它 | . |

他太了解她了，所以不相信她会心甘情愿地收养它。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [skiːm] [dɪd][nɒt] [fləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

| But | the | only | obstacle | to | this | scheme | did | not | flow | from | the | lady's | opposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 仅有的 | 障碍 | 到 | 这 | 方案 | 做过 | 不是 | 流动 | 从 | 这 | 女士的 | 反对 | . |

但这项计划遇到的唯一障碍并非来自这位女士的反对。

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [faʊnd] [ə'pɒn] [ɪk'sperɪmənt] [æz; əz] [strɒŋ] [æn; ən] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə]

| He | would | probably | have | found | upon | experiment | as | strong | an | aversion | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 大概 | 有 | 成立 | 之上 | 实验 | 作为 | 强的 | 一个 | 厌恶 | 到 |

[ə'dɒpt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɪm'self] [æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

| adopt | it | in | himself | as | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采纳 | 它 | 在 | 他自己 | 作为 | 在 | 她 | . |

他或许会通过实验发现，自己对这种行为的厌恶程度和她一样强烈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['məʊtɪvz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

| It | was | easy | to | see | the | motives | by | which | he | would | be | likely | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 看 | 这 | 动机 | 经过 | 哪个 | 他 | 会 | 是 | 可能 | 到 | 是 |

[sweɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] .

| swayed | into | a | change | of | principles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 进入 | 一个 | 改变 | 的 | 原则 | . |

很容易看出是什么动机促使他改变原则。

[ɪf] ['mærɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['remədi] ,

| If | marriage | were | the | only | remedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 婚姻 | 是 | 这 | 仅有的 | 补救 | , |

如果婚姻是唯一的解决办法，

[ðə; ði] ['friːkwənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [truːθ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði]

| the | frequent | repetition | of | this | truth | must | bring | him | insensibly | to | doubt | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 频繁 | 重复 | 的 | 这 | 真相 | 必须 | 带来 | 他 | 无意识地 | 到 | 怀疑 | 这 |

['rektɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [diˌtəːmi'neiʃənz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| rectitude | of | his | determinations | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 正直 | 的 | 他的 | 决定 | 反对 | 它 | . |

这一真理的反复强调，必然会让他不由自主地怀疑自己反对这一真理的决定是否正确。

[hiː; hi] ['diːpli] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] ['mærɪdʒ] [ɪn'vɒlvz] .

| He | deeply | reflected | on | the | consequences | which | marriage | involves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 深 | 反映 | 在 | 这 | 结果 | 哪个 | 婚姻 | 涉及 | . |

他深刻地思考了婚姻所带来的后果。

[hiː; hi][skɹ'uːtɪnˌaɪzd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['ækjərəsi] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

| He | scrutinised | with | the | utmost | accuracy | the | character | of | his | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仔细审查 | 和 | 这 | 极致 | 准确性 | 这 | 特点 | 的 | 他的 | 朋友 | , |

他极其精准地审视了朋友的品格。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ɪts] [pɑːts] .

| and | surveyed | it | in | all | its | parts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 调查 | 它 | 在 | 全部 | 它是 | 部分 | . |

并对其所有部分进行了勘察。

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

| Inclination | could | not | fail | of | having | some | influence | on | his | opinions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾角 | 可以 | 不是 | 失败 | 的 | 拥有 | 一些 | 影响 | 在 | 他的 | 意见 | . |

个人倾向必然会对他的观点产生一定影响。

[ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feɪvərɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ tend ] [tuː; tə][ɪm'peə(r)][ðə; ði] ['klɪənəs] [ɒv; əv]

| The | charms | of | this | favourite | object | tended | to | impair | the | clearness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魅力 | 的 | 这 | 最喜欢的 | 目的 | 倾向于 | 到 | 妨害 | 这 | 清晰度 | 的 |

[hɪz; ɪz] [vjuː] ,

| his | view | , |
|---|---|---|
| 他的 | 看法 | , |

这件心爱之物的魅力往往会影响他的视力。

[ænd; ənd] [ɪk'stenjʊˌeɪt] [ɔː(r)] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fekts] .

| and | extenuate | or | conceal | her | defects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 减轻 | 或者 | 隐藏 | 她 | 缺陷 | . |

并淡化或掩盖她的缺点。

[hiː; hi] ['entəd] [ɒn][ðə; ði] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['erə(r)z] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] .

| He | entered | on | the | enumeration | of | her | errors | with | reluctance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 在 | 这 | 枚举 | 的 | 她 | 错误 | 和 | 不情愿 | . |

他很不情愿地开始列举她的错误。

[hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['həʊlli] [ˌdɪskə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| Her | happiness | , | had | it | been | wholly | disconnected | with | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 幸福 | , | 有 | 它 | 到过 | 完全 | 断开连接 | 和 | 他的 | 自己的 | , |

如果她的幸福与他的幸福完全无关，

[mait] [hæv; həv][hæd; həd] [les] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] , [bʌt; bət] [naʊ] , ['evri] [taɪm] [ðə; ði] [skeɪlz]

| might | have | had | less | weight | in | the | balance | , | but | now | , | every | time | the | scales |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 有 | 较少的 | 重量 | 在 | 这 | 平衡 | , | 但 | 现在 | , | 每一个 | 时间 | 这 | 秤 |

[wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] ,

| were | suspended | , |
|---|---|---|
| 是 | 暂停 | , |

或许它在平衡中权重较小，但现在，每次天平被调停时，

[ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ə'kwaɪəd] [njuː] [weɪt] .

| this | consideration | acquired | new | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 考虑 | 获得 | 新的 | 重量 | . |

这一考量变得更加重要。

[məʊst] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfluənst] [ɪn][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒntrækt; kən'trækt] , [baɪ] [rɪ'gɑːdz]

| Most | men | are | influenced | in | the | formation | of | this | contract | , | by | regards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 男人 | 是 | 影响 | 在 | 这 | 形成 | 的 | 这 | 合同 | , | 经过 | 问候 |

['pjʊəli] ['fɪzɪk(ə)l] .

| purely | physical | . |
|---|---|---|
| 纯粹 | 身体的 | . |

大多数男性在订立这份契约时，都会受到纯粹的生理因素的影响。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] [v'juːz] .

| They | are | incapable | of | higher | views | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 无法 | 的 | 更高 | 浏览 | . |

他们不具备更高的视野。

[ðeɪ] [rɪ'gɑːd] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] ['evri] [taɪ] [ðæt] [baɪndz][ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [kənt'ɛmpərərɪz] , [ɔː(r)]

| They | regard | with | indifference | every | tie | that | binds | them | to | their | contemporaries | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看待 | 和 | 漠不关心 | 每一个 | 领带 | 那 | 结合 | 他们 | 到 | 他们的 | 同时代人 | , | 或者 |

[tuː; tə] [pɒ'sterəti] .

| to | posterity | . |
|---|---|---|
| 到 | 后人 | . |

他们对与同时代人或后代之间的任何联系都漠不关心。

[maɪnd][hæz; həz][nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ðæt] [gaɪd] [ðem; ðəm] .

| Mind | has | no | part | in | the | motives | that | guide | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 有 | 不 | 部分 | 在 | 这 | 动机 | 那 | 指导 | 他们 | . |

思想与驱使他们的动机无关。

[ðeɪ] [tʃuːz] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃuːz] ['eni] ['haʊshəʊld] ['muːvəbl] ,

| They | choose | a | wife | as | they | choose | any | household | movable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 选择 | 一个 | 妻子 | 作为 | 他们 | 选择 | 任何 | 家庭 | 活动 | , |

他们选择妻子就像选择任何可移动的家用物品一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [hæz; həz] [ səb'said ] ,

| and | when | the | irritation | of | the | senses | has | subsided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 刺激 | 的 | 这 | 感官 | 有 | 平静下来 | , |

当感官上的刺激消退之后，

[ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɪz][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv]['hæbɪt] .

| the | attachment | that | remains | is | the | offspring | of | habit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 依恋 | 那 | 遗迹 | 是 | 这 | 后代 | 的 | 习惯 | . |

残留下来的依恋是习惯的产物。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔrməndz] [məʊdz] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

| Such | were | not | Ormond's | modes | of | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 不是 | 奥蒙德 | 模式 | 的 | 思维 | . |

奥蒙德的思维方式并非如此。

[hɪz; ɪz] [kriːd] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [tuː] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə; eɪ][kaɪnd] [nɒt] [tuː; tə] ['merɪt] [ˌeksplɪ'keɪʃn] .

| His | creed | was | of | too | extraordinary | a | kind | not | to | merit | explication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 信条 | 曾是 | 的 | 也 | 非凡的 | 一个 | 种类 | 不是 | 到 | 优点 | 解释 | . |

他的信条非同寻常，不加以解释是不够的。

[ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒntrækt; kən'trækt][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪ'nɪkwɪtəs] [ænd; ənd] [əb'sɜːd] .

| The | terms | of | this | contract | were | , | in | his | eyes | , | iniquitous | and | absurd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 条款 | 的 | 这 | 合同 | 是 | , | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 不义的 | 和 | 荒诞 | . |

在他看来，这份合同的条款既不公平又荒谬。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] [nəʊ][taɪm] [kʊd; kəd] [ə'nʌl] ,

| He | could | not | think | with | patience | of | a | promise | which | no | time | could | annul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 思考 | 和 | 耐心 | 的 | 一个 | 承诺 | 哪个 | 不 | 时间 | 可以 | 废止 | , |

他无法耐心地去想一个任何时间都无法废除的承诺。

[wɪtʃ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [kən'tɪndʒənsiz] [ænd; ənd] ['regjuleɪt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

| which | pretended | to | ascertain | contingencies | and | regulate | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 假装 | 到 | 探明 | 应急措施 | 和 | 调节 | 这 | 未来 | . |

它声称能够确定各种可能性并规范未来。

[tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

| To | forego | the | liberty | of | choosing | his | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放弃 | 这 | 自由 | 的 | 选择 | 他的 | 伴侣 | , |

放弃选择伴侣的自由，

[ænd; ənd][baɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] ;

| and | bind | himself | to | associate | with | one | whom | he | despised | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绑定 | 他自己 | 到 | 联系 | 和 | 一 | 谁 | 他 | 被鄙视的 | ; |

他竟与自己所鄙视的人结盟；

[tuː; tə] [reɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lev(ə)l] [huːm] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [dɪ'greɪdɪd] ;

| to | raise | to | his | own | level | whom | nature | had | irretrievably | degraded | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 增加 | 到 | 他的 | 自己的 | 等级 | 谁 | 自然 | 有 | 不可挽回地 | 退化的 | ; |

将那些被自然无可挽回地贬低的人提升到他自己的水平；

[tuː; tə] [ə'vaʊ] [ænd; ənd] [pə'sɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [əd'hɪərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , ['pælpəb(ə)l][ænd; ənd]

| to | avow | and | persist | in | his | adherence | to | a | falsehood | , | palpable | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 承认 | 和 | 坚持 | 在 | 他的 | 依从性 | 到 | 一个 | 谬误 | , | 可感知的 | 和 |

['ləʊðsəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] ;

| loathsome | to | his | understanding | ; |
|---|---|---|---|---|
| 令人厌恶的 | 到 | 他的 | 理解 | ; |

他承认并坚持自己理解的、显而易见且令人厌恶的谎言；

[tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][blaɪnd] , [wen] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

| to | affirm | that | he | was | blind | , | when | in | full | possession | of | his | senses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 确认 | 那 | 他 | 曾是 | 瞎的 | , | 什么时候 | 在 | 满的 | 拥有 | 的 | 他的 | 感官 | ; |

明明神智清醒，却断言自己是盲人；

[tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [grəʊp] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

| to | shut | his | eyes | and | grope | in | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 和 | 摸索 | 在 | 这 | 黑暗的 | , |

他闭上眼睛，在黑暗中摸索。

[ænd; ənd][kɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːməti] ,

| and | call | upon | the | compassion | of | mankind | on | his | infirmity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称呼 | 之上 | 这 | 同情 | 的 | 人类 | 在 | 他的 | 虚弱 | , |

并呼吁世人怜悯他的病痛，

[wen] [hɪz; ɪz]['ɔːrgənz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ] [dɪ'griː] [ɪm'peəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm]

| when | his | organs | were | in | no | degree | impaired | , | and | the | scene | around | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 器官 | 是 | 在 | 不 | 程度 | 受损 | , | 和 | 这 | 场景 | 大约 | 他 |

[wɒz; wəz] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| was | luminous | and | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 发光的 | 和 | 美丽的 | , |

当时他的器官功能丝毫没有受损，周围的景色也明亮而美丽。

— [wɒz; wəz][æn; ən] [haɪt] [ɒv; əv] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ə'teɪn] .

| — | was | an | height | of | infatuation | that | he | could | never | attain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 曾是 | 一个 | 高度 | 的 | 痴情 | 那 | 他 | 可以 | 绝不 | 达到 | . |

——那是他永远无法企及的迷恋的巅峰。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] [ðʌs] [self] - [dɪ'greɪdɪd] ?

| And | why | should | he | be | thus | self | - | degraded | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 应该 | 他 | 是 | 因此 | 自己 | - | 退化的 | ? |

他为什么要如此自贬身价?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] [ə; eɪ] [ləˈbɔːriəs] [ˈsɜːkɪt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] , [wen] [əˈteɪnd] ,

| Why | should | he | take | a | laborious | circuit | to | reach | a | point | which | , | when | attained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他 | 拿 | 一个 | 费力的 | 电路 | 到 | 抵达 | 一个 | 观点 | 哪个 | , | 什么时候 | 已达到 | , |

[wɒz; wəz] [ˈtrɪviəl] ,

| was | trivial | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 琐碎的 | , |

他为什么要费尽周折地绕远路去到达一个最终却微不足道的地方呢?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈriːz(ə)n] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [rəʊd] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [dəˈrekt] ?

| and | to | which | reason | had | pointed | out | a | road | short | and | direct | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 哪个 | 原因 | 有 | 尖 | 出去 | 一个 | 路 | 短的 | 和 | 直接的 | ? |

是什么原因导致了这条路又短又直?

[ə; eɪ] [waɪf] [ɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhaʊshəʊld] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] .

| A | wife | is | generally | nothing | more | than | a | household | superintendent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 妻子 | 是 | 一般来说 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 一个 | 家庭 | 校长 | . |

妻子通常只不过是家庭的管家而已。

[ðɪs] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [mɔː(r)] [ˈwaɪzli] [ˈvestɪd] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] .

| This | function | could | not | be | more | wisely | vested | than | it | was | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 功能 | 可以 | 不是 | 是 | 更多的 | 明智地 | 既得权益 | 比 | 它 | 曾是 | 在 | 展示 | . |

这项职能目前的归属再明智不过了。

[ˈevri] [θɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [ˈsɪstəm] [wɒz; wəz] [ˈfæʃ(ə)nd] [ɒn] [strɪkt] [ænd; ənd] [ɪnˈfleksəb(ə)l] [ˈprɪnsəp(ə)lz] .

| Every | thing | in | his | domestic | system | was | fashioned | on | strict | and | inflexible | principles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 事物 | 在 | 他的 | 国内的 | 系统 | 曾是 | 造型 | 在 | 严格的 | 和 | 不灵活的 | 原则 | . |

他的家庭制度中的一切都是按照严格而不可更改的原则制定的。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] [ænd; ənd] [nɒt] [ paːˈteikə ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔːˈθɒrəti] ,

| He | wanted | instruments | and | not | partakers | of | his | authority | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 仪器 | 和 | 不是 | 参与者 | 的 | 他的 | 权威 | , |

他想要的是工具，而不是分享他权力的人。

— [wʌn] [huːz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ˈiːkwəl] [ænd; ənd] [nɒt] [suːˈpɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkəʊdʒənt] [ˌæprɪˈhenʃn] [ænd; ənd] [ˈpʌŋktʃuəl] [pəˈfɔːməns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;

| — | one | whose | mind | was | equal | and | not | superior | to | the | cogent | apprehension | and | punctual | performance | of | his | will | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一 | 谁 | 头脑 | 曾是 | 平等的 | 和 | 不是 | 优越的 | 到 | 这 | 令人信服的 | 忧虑 | 和 | 准时 | 表现 | 的 | 他的 | 将要 | ; |

—心智与意志的清晰理解和及时执行能力相当，而没有超越意志的能力;

[wʌn] [huːz] [ˈkærəktə(r)] [wɒz; wəz] [skweəd] [wɪð] [ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [ɪgˈzæktnəs] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .

| one | whose | character | was | squared | with | mathematical | exactness | , | to | his | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 谁 | 特点 | 曾是 | 平方 | 和 | 数学 | 精确 | , | 到 | 他的 | 情况 | . |

他的性格与他的处境完全吻合，如同数学般严谨。

[ˈheləna; həˈliːnə] , [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] , [dɪd] [nɒt] [ˈmerɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈgɑːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [lait] .

| Helena | , | with | all | her | faults | , | did | not | merit | to | be | regarded | in | this | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦娜 | , | 和 | 全部 | 她 | 故障 | , | 做过 | 不是 | 优点 | 到 | 是 | 认为 | 在 | 这 | 光 | . |

海伦娜虽然有很多缺点，但不应该被这样看待。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [wʊd] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈhɑːməni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skiːm] , [ænd; ənd] [biː; bi] , [wɪð] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,

| Her | introduction | would | destroy | the | harmony | of | his | scheme | , | and | be | , | with | respect | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 介绍 | 会 | 破坏 | 这 | 和谐 | 的 | 他的 | 方案 | , | 和 | 是 | , | 和 | 尊重 | 到 | 她自己 | , |

她的出现会破坏他计划的和谐，而且，就她自己而言，

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [dɪ'beɪsmənt] .

| a | genuine | debasement | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 真的 | 贬值 | . |

真正的堕落。

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['iːv(ə)l] [wʊd] [ðʌs] [biː; bi] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ɪ'mædʒɪnəri] .

| A | genuine | evil | would | thus | be | substituted | for | one | that | was | purely | imaginary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真的 | 邪恶的 | 会 | 因此 | 是 | 替代 | 为了 | 一 | 那 | 曾是 | 纯粹 | 假想 | . |

这样一来，就会用真实的邪恶取代纯粹虚构的邪恶。

['hɛlənəz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'fɪʃənsiz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kən'siːld] .

| Helena's | intellectual | deficiencies | could | not | be | concealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦娜的 | 知识分子 | 缺陷 | 可以 | 不是 | 是 | 暗 | . |

海伦娜的智力缺陷是无法掩盖的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [nəʊ] ['saɪəns] .

| She | was | a | proficient | in | the | elements | of | no | science | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 精通 | 在 | 这 | 元素 | 的 | 不 | 科学 | . |

她精通一些毫无科学基础的知识。

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [laɪnz] [ænd; ənd] ['sɜːrfɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˌdɪsprə'pɔːʃənət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| The | doctrine | of | lines | and | surfaces | was | as | disproportionate | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教义 | 的 | 线条 | 和 | 表面 | 曾是 | 作为 | 不成比例的 | 和 | 她 |

['ɪntəlekt] [æz; əz] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɒk] - [bɜːd] .

| intellects | as | with | those | of | the | mock | - | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识分子 | 作为 | 和 | 那些 | 的 | 这 | 嘲笑 | - | 鸟 | . |

线条和表面的理论与她的智力不成比例，就像与嘲鸫的智力不成比例一样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['riːzənd] [ɒn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['ækʃ(ə)n] , [nɔː(r)] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]

| She | had | not | reasoned | on | the | principles | of | human | action | , | nor | examined | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 有理智的 | 在 | 这 | 原则 | 的 | 人类 | 行动 | , | 也不 | 检查 | 这 |

['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .

| structure | of | society | . |
|---|---|---|---|
| 结构 | 的 | 社会 | . |

她既没有从人类行为的原则出发进行推理，也没有研究社会结构。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [ɔː(r)] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] .

| She | was | ignorant | of | the | past | or | present | condition | of | mankind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 无知 | 的 | 这 | 过去的 | 或者 | 展示 | 状况 | 的 | 人类 | . |

她对人类的过去和现在的状况一无所知。

['hɪstri; 'hɪstəri] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] , [nɔː(r)] [ðə; ði] ['nærətɪvz] [ɒv; əv]

| History | had | not | informed | her | of | the | one | , | nor | the | narratives | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 有 | 不是 | 知情的 | 她 | 的 | 这 | 一 | , | 也不 | 这 | 叙事 | 的 |

[vˈɔɪɪdʒəz] ,

| voyagers | , |
|---|---|
| 航海者 | , |

历史没有告诉她关于那个人的事，航海家的叙述也没有。

[nɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'dʌkʃnz] [ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| nor | the | deductions | of | geography | of | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 扣除 | 的 | 地理 | 的 | 这 | 其他 | . |

也不包括对方的地理推断。

[ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['pəʊətri] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [vjuː] .

| The | heights | of | eloquence | and | poetry | were | shut | out | from | her | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高度 | 的 | 口才 | 和 | 诗 | 是 | 关闭 | 出去 | 从 | 她 | 看法 | . |

她与雄辩和诗歌的巅峰隔绝开来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['kɒmjuːn; kə'mjuːn][ɪn][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['daɪəlekt] [wɪð] [ðə; ði]['seɪdʒɪz][ɒv; əv] [rəʊm] [ænd; ənd]

| She | could | not | commune | in | their | native | dialect | with | the | sages | of | Rome | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 公社 | 在 | 他们的 | 本国的 | 方言 | 和 | 这 | 智者 | 的 | 罗马 | 和 |

['æθənz] .

| Athens | . |
|---|---|
| 雅典 | . |

她无法用他们的母语与罗马和雅典的智者交流。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðəʊz] [pə'reniəl] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [wɜː(r); wə(r)] [siːld] .

| To | her | those | perennial | fountains | of | wisdom | and | refinement | were | sealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 那些 | 多年生 | 喷泉 | 的 | 智慧 | 和 | 精炼 | 是 | 密封 | . |

对她而言，那些永恒的智慧和优雅之泉已被封印。

[ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔːθə(r)] ,

| The | constitution | of | nature | , | the | attributes | of | its | author | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宪法 | 的 | 自然 | , | 这 | 属性 | 的 | 它是 | 作者 | , |

自然的构成，其创造者的属性，

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] ['juːnɪvɜːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbstəns] ,

| the | arrangement | of | the | parts | of | the | external | universe | , | and | the | substance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安排 | 的 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 外部的 | 宇宙 | , | 和 | 这 | 物质 | , |

[məʊdz] [ɒv; əv][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

| modes | of | operation | , |
|---|---|---|---|
| 模式 | 的 | 手术 | , |

外部宇宙各部分的排列方式，以及物质、运行方式

[ænd; ənd] ['ʌltɪmət] ['destəni] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nɪgməz] [ˌʌn'sɒlvd] [ænd; ənd]

| and | ultimate | destiny | of | human | intelligence | , | were | enigmas | unsolved | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最终的 | 命运 | 的 | 人类 | 智力 | , | 是 | 谜团 | 未解之谜 | 和 |

[ɪn'sɒljəb(ə)l][baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

| insoluble | by | her | . |
|---|---|---|---|
| 不溶 | 经过 | 她 | . |

人类智慧的最终命运，是她无法解开的谜团。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] .

| But | this | was | not | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 不是 | 全部 | . |

但这还不是全部。

[ðə; ði] ['suːpəstrʌktʃə(r)] [kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][biː; bi] [speəd] .

| The | superstructure | could | for | the | present | be | spared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上层建筑 | 可以 | 为了 | 这 | 展示 | 是 | 幸存 | . |

目前可以暂时保留上层建筑。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['rɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'zɜːvd]

| Nay | , | it | was | desirable | that | the | province | of | rearing | it | should | be | reserved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 曾是 | 理想 | 那 | 这 | 省 | 的 | 饲养 | 它 | 应该 | 是 | 预订的 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

不，最好把抚养它的职责留给他。

[ɔːl][hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][faʊn'deɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['heləna; hə'liːnə][dɪd][nɒt] [pə'zes] .

| All | he | wanted | was | a | suitable | foundation | ; | but | this | Helena | did | not | possess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 通缉 | 曾是 | 一个 | 合适的 | 基础 | ; | 但 | 这 | 海伦娜 | 做过 | 不是 | 具有 | . |

他想要的只是一个合适的根基；但海伦娜并没有这个根基。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˌhɪðəˈtuː] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kriˈeɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [ɔː(r)][ðə; ði]

| He | had | not | hitherto | been | able | to | create | in | her | the | inclination | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 迄今为止 | 到过 | 有能力的 | 到 | 创造 | 在 | 她 | 这 | 倾角 | 或者 | 这 |

[ˈpaʊə(r)] .

| power | . |
|---|---|
| 力量 | . |

他此前一直未能让她产生那种倾向或力量。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɹˈiːsɛpts] [wɪð] [dəʊˈsɪləti] .

| She | had | listened | to | his | precepts | with | docility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听着 | 到 | 他的 | 戒律 | 和 | 码头 | . |

她一直顺从地听从他的教诲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdɪlɪdʒəntli] [ kɔn ] [ðə; ði] [ˈlesnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈskraɪbd] ,

| She | had | diligently | conned | the | lessons | which | he | had | prescribed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 勤勉地 | 被骗 | 这 | 课程 | 哪个 | 他 | 有 | 规定 | , |

她认真地完成了他布置的课程，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˈpreʃnz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ˈfliːtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒn]

| but | the | impressions | were | as | fleeting | as | if | they | had | been | made | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 印象 | 是 | 作为 | 转瞬即逝 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 制成 | 在 |

[ˈwɔːtə(r)] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

但这些印象转瞬即逝，就像在水面上留下的印象一样。

[ˈneɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][set] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈlɪmɪts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈteɪnmənts] .

| Nature | seemed | to | have | set | impassable | limits | to | her | attainments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 似乎 | 到 | 有 | 放 | 不可逾越 | 限制 | 到 | 她 | 成就 | . |

大自然似乎为她的成就设定了不可逾越的界限。

[ðɪs] [ɪnˈdiːd] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌnˈwelkəm] [bɪˈliːf] .

| This | indeed | was | an | unwelcome | belief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 的确 | 曾是 | 一个 | 不受欢迎 | 信仰 | . |

这确实是一种令人不快的想法。

[hiː; hi] [ˈstrʌg(ə)ld] [tuː; tə] [ɪnˈvælɪdeɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| He | struggled | to | invalidate | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挣扎 | 到 | 无效 | 它 | . |

他竭力反驳这一说法。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˌɪməˈtjʊərəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .

| He | reflected | on | the | immaturity | of | her | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 反映 | 在 | 这 | 不成熟 | 的 | 她 | 年龄 | . |

他反思了她年龄的不成熟。

[wɒt] [bʌt; bət] [kruːd] [ænd; ənd] [ˈheɪsti] [vˈjuːz] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːznəbl] [tuː; tə][ɪkˈspekt][æt; ət][səʊ] [ˈɜːli]

| What | but | crude | and | hasty | views | was | it | reasonable | to | expect | at | so | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 但 | 原油 | 和 | 仓促 | 浏览 | 曾是 | 它 | 合理的 | 到 | 预计 | 在 | 所以 | 早期的 |

[ə; eɪ][ˈpɪəriəd] ?

| a | period | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 时期 | ? |

在如此早期的阶段，除了粗浅仓促的观点之外，还能期待什么呢?

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd][nɒt] [biːn] [əˈweɪkənd] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [prəˈsiːdid] , [pəˈhæps] [frɒm; frəm]

| If | her | mind | had | not | been | awakened | , | it | had | proceeded | , | perhaps | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 头脑 | 有 | 不是 | 到过 | 觉醒 | , | 它 | 有 | 继续 | , | 也许 | 从 |

[ðə; ði] [ˌɪnˌdʒuːˈdɪʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plænz] ,

| the | injudiciousness | of | his | plans | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不明智 | 的 | 他的 | 计划 | , |

如果她当时没有意识到这一点，或许也是因为他计划的不明智而有所察觉。

[ɔː(r)] ['mɪəli] [frɒm; frəm][ðeə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [pə'sistid] [ɪn] .

| or | merely | from | their | not | having | been | persisted | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 仅仅 | 从 | 他们的 | 不是 | 拥有 | 到过 | 持续 | 在 | . |

或者仅仅是因为它们没有被坚持下去。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə]['rendə(r)] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ðæt]

| What | was | wanting | but | the | ornaments | of | mind | to | render | this | being | all | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 想要 | 但 | 这 | 装饰品 | 的 | 头脑 | 到 | 使成为 | 这 | 存在 | 全部 | 那 |

['poʊəts][hæv; həv] [feɪnd] [ɒv; əv][æn'dʒelɪk]['neɪtʃə(r)] ?

| poets | have | feigned | of | angelic | nature | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗人 | 有 | 假装 | 的 | 天使般的 | 自然 | ? |

除了心灵上的装饰，还缺少什么才能使这个人成为诗人笔下那些虚构的天使般的人物呢?

[wen] [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn] ['ɪmɪdʒɪŋ] [ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv] [kə'peɪʃəs] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð]

| When | he | indulged | himself | in | imaging | the | union | of | capacious | understanding | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 沉溺其中 | 他自己 | 在 | 成像 | 这 | 联盟 | 的 | 宽敞 | 理解 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['lʌvlinəs] ,

| her | personal | loveliness | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 个人的 | 可爱 | , |

当他沉浸在对她宽广理解力与个人魅力结合的想象中时，

[hɪz; ɪz] [kən'sepʃnz] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] ,

| his | conceptions | swelled | to | a | pitch | of | enthusiasm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 概念 | 肿胀 | 到 | 一个 | 沥青 | 的 | 热情 | , |

他的想法逐渐膨胀到极致，充满了热情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ]['leɪbə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði]

| and | it | seemed | as | if | no | labour | was | too | great | to | be | employed | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 不 | 劳动 | 曾是 | 也 | 伟大的 | 到 | 是 | 受雇 | 在 | 这 |

[prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] .

| production | of | such | a | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 的 | 这样的 | 一个 | 生物 | . |

似乎为了制造出这样的生物，不惜付出任何艰辛的劳动。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

| And | yet | , | in | the | midst | of | his | glowings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 发光 | , |

然而，在他滔滔不绝的赞美之中，

[hiː; hi] [wʊd] [sɪŋk] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [dɪ'dʒekʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['pæʃ(ə)n]

| he | would | sink | into | sudden | dejection | at | the | recollection | of | that | which | passion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 下沉 | 进入 | 突然 | 沮丧 | 在 | 这 | 回忆 | 的 | 那 | 哪个 | 热情 |

[hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

| had | , | for | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | , | 为了 | 一个 | 时间 | , |

每当他想起激情曾带给他的那些事，他都会突然陷入沮丧之中。

[ɪk'skluːdɪd] .

| excluded | . |
|---|---|
| 排除 | . |

不包括在内。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [waɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][seks] .

| To | make | her | wise | it | would | be | requisite | to | change | her | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 她 | 明智的 | 它 | 会 | 是 | 必需品 | 到 | 改变 | 她 | 性别 | . |

要让她变得聪明，就必须改变她的性别。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kə'pæsəti]

| He | had | forgotten | that | his | pupil | was | a | female | , | and | her | capacity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被遗忘的 | 那 | 他的 | 瞳孔 | 曾是 | 一个 | 女性 | , | 和 | 她 | 容量 |

['ðeəfɔː(r)] ['lɪmɪtɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] .

| therefore | limited | by | nature | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 有限的 | 经过 | 自然 | . |

他忘记了他的学生是女生，因此她的能力受到生理的限制。

[ðɪs] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ ˌaut'bæləns ] [baɪ]['neɪtʃə(r)] .

| This | mortifying | thought | was | outbalanced | by | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人羞愧 | 想法 | 曾是 | 失衡 | 经过 | 自然 | . |

这种令人羞愧的想法被自然的力量所抵消。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'teɪnmənts] , [ɪn'diːd] , [wɜː(r); wə(r)]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmbə'sɪləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ;

| Her | attainments | , | indeed | , | were | suitable | to | the | imbecility | of | her | sex | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成就 | , | 的确 | , | 是 | 合适的 | 到 | 这 | 白痴 | 的 | 她 | 性别 | ; |

她的成就，确实与她这个性别的愚钝相符；

[bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] [sə'pɑːs] [ɪn] [ðəʊz] [ə'teɪnmənts] , [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [reɪt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ?

| but | did | she | not | surpass | in | those | attainments | , | the | ordinary | rate | of | women | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 她 | 不是 | 超过 | 在 | 那些 | 成就 | , | 这 | 普通的 | 速度 | 的 | 女性 | ? |

但她在这些成就上难道没有超越普通女性的水平吗?

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [kən'demd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌaʊt'ʃɒn] [baɪ] ['kwɒlətiz] [ðæt]

| They | must | not | be | condemned | , | because | they | are | outshone | by | qualities | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 不是 | 是 | 谴责 | , | 因为 | 他们 | 是 | 黯然失色 | 经过 | 品质 | 那 |

[ɑː(r); ə(r)] [ˌnesə'serəli] [meɪl] [bɜːrθ] .

| are | necessarily | male | births | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 一定 | 男性 | 出生 | . |

不应谴责他们，因为他们的光芒被男性与生俱来的特质所掩盖。

[hɜː(r); hə(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [fɔːmd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] [θiːm] .

| Her | accomplishments | formed | a | much | more | attractive | theme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成就 | 形成 | 一个 | 很多 | 更多的 | 吸引人的 | 主题 | . |

她的成就构成了一个更具吸引力的主题。

[hiː; hi] [ˌəʊvə'lʊkt] [nəʊ]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kætəlɒg] .

| He | overlooked | no | article | in | the | catalogue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被忽视的 | 不 | 文章 | 在 | 这 | 目录 | . |

他仔细查看了目录中的每一件商品。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'faʊndɪd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ,

| He | was | confounded | at | one | time | , | and | encouraged | at | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 令人困惑 | 在 | 一 | 时间 | , | 和 | 鼓励 | 在 | 其他 | , |

他时而感到困惑，时而受到鼓舞。

[ɒn] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] .

| on | remarking | the | contradictions | that | seemed | to | be | included | in | her | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 评论 | 这 | 矛盾 | 那 | 似乎 | 到 | 是 | 包括 | 在 | 她 | 特点 | . |

注意到她性格中似乎存在的矛盾之处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ðæt] ['bæriə(r)] [wɪtʃ] [jet]

| It | was | difficult | to | conceive | the | impossibility | of | passing | that | barrier | which | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 构想 | 这 | 不可能 | 的 | 通过 | 那 | 障碍 | 哪个 | 然而 |

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] .

| she | was | able | to | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 触碰 | . |

很难想象她明明可以触碰到那道屏障，却怎么也跨越不了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]['pəʊɪt] .

| She | was | no | poet | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不 | 诗人 | . |

她并非诗人。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'hɜːs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [muːvd] , [nɒt][baɪ][ðə; ði]

| She | listened | to | the | rehearsal | without | emotion | , | or | was | moved | , | not | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 到 | 这 | 排演 | 没有 | 情感 | , | 或者 | 曾是 | 已搬 | , | 不是 | 经过 | 这 |

['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪʤ] ,

| substance | of | the | passage | , |
|---|---|---|---|---|
| 物质 | 的 | 这 | 通道 | , |

她听排练时毫无感情，或者说，她并没有被台词的内容所打动。

[baɪ][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] ['ɪmɪʤ] , [ɔː(r)][ðə; ði]['mædʒɪk] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌædsɪ'tɪʃəs] ; [jet]

| by | the | dazzling | image | , | or | the | magic | sympathy | , | but | by | something | adscititious | ; | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 耀眼的 | 图像 | , | 或者 | 这 | 魔法 | 同情 | , | 但 | 经过 | 某物 | 广告 | ; | 然而 |

,

| , |
|---|
| , |

并非凭借耀眼的形象或神奇的共鸣，而是凭借某种刺激性的东西；然而，

['ʌʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][steɪʤ] ,

| usher | her | upon | the | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 引座员 | 她 | 之上 | 这 | 阶段 | , |

领她上台，

[ænd; ənd][nəʊ]['pəʊɪt][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ['ɔːgən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sepʃnz] .

| and | no | poet | could | wish | for | a | more | powerful | organ | of | his | conceptions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 诗人 | 可以 | 希望 | 为了 | 一个 | 更多的 | 强大的 | 器官 | 的 | 他的 | 概念 | . |

没有哪个诗人会渴望拥有比这更强大的表达思想的媒介。

[ɪn] [ə'sjuːmɪŋ] [ðɪs] ['ɒfɪs] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['veri] [səʊl][ɒv; əv][ðə; ði]

| In | assuming | this | office | , | she | appeared | to | have | drank | in | the | very | soul | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 假设 | 这 | 办公室 | , | 她 | 出现 | 到 | 有 | 喝 | 在 | 这 | 非常 | 灵魂 | 的 | 这 |

['dræmətɪst] .

| dramatist | . |
|---|---|
| 剧作家 | . |

她就任这一职位后，似乎已经汲取了剧作家的灵魂。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['ʤʌdʒmənt] [wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ] ['meməri] ,

| What | was | wanting | in | judgement | was | supplied | by | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 想要 | 在 | 判断 | 曾是 | 供应 | 经过 | 记忆 | , |

判断力的不足由记忆弥补。

[ɪn][ðə; ði] [tɪ'neɪʃəsnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['seldəm] [biːn] ['raɪvld] .

| in | the | tenaciousness | of | which | she | has | seldom | been | rivalled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 坚韧 | 的 | 哪个 | 她 | 有 | 很少 | 到过 | 竞争对手 | . |

她的坚韧不拔鲜有人能及。

[hɜː(r); hə(r)] ['sentɪmənts] [wɜː(r); wə(r)] [traɪt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'ʤestɪd] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ɔːl]

| Her | sentiments | were | trite | and | undigested | , | but | were | decorated | with | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 情感 | 是 | 老套 | 和 | 未消化的 | , | 但 | 是 | 装饰 | 和 | 全部 |

[ðə; ði] ['flʊəns] [ænd; ənd] ['melədiz] [ɒv; əv][ˌelə'kjuːʃ(ə)n] .

| the | fluences | and | melodies | of | elocution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流量 | 和 | 旋律 | 的 | 演讲 | . |

她的言论陈腐而未经深思熟虑，但却充满了雄辩的韵律和节奏。

[hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk(ə)l] [ɪn'strʌktə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [si'siljən] , [huː] [hæd; həd] [fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [staɪl]

| Her | musical | instructor | had | been | a | Sicilian | , | who | had | formed | her | style |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 音乐 | 讲师 | 有 | 到过 | 一个 | 西西里 | , | WHO | 有 | 形成 | 她 | 风格 |

['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɪ'tæliən]['mɒd(ə)l] .

| after | the | Italian | model | . |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 意大利语 | 模型 | . |

她的音乐老师是西西里人，她的音乐风格是模仿意大利风格的。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

| This | man | had | likewise | taught | her | his | own | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 同样地 | 教授 | 她 | 他的 | 自己的 | 语言 | . |

这个人也教过她自己的语言。

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃiːfli] [wɪð] [si'siljən] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , [bəuθ][ɪn]['pəʊətri][ænd; ənd]

| He | had | supplied | her | chiefly | with | Sicilian | compositions | , | both | in | poetry | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 供应 | 她 | 主要 | 和 | 西西里 | 作品 | , | 两个都 | 在 | 诗 | 和 |

['melədi] ,

| melody | , |
|---|---|
| 旋律 | , |

他主要为她提供西西里风格的作品，包括诗歌和旋律。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['kɒntent ][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'klæsɪkəl] ,

| and | was | content | to | be | unclassical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 内容 | 到 | 是 | 非古典 | , |

他甘愿做个非传统的人，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] ['greɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['daɪəlekt] .

| for | the | sake | of | the | feminine | and | voluptuous | graces | of | his | native | dialect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 女性 | 和 | 丰满的 | 恩典 | 的 | 他的 | 本国的 | 方言 | . |

为了展现他母语方言中女性化和丰满的美感。

['ɔːrmənd] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ækjərət] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv]['helənə; hə'liːnə] ,

| Ormond | was | an | accurate | judge | of | the | proficiency | of | Helena | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | 曾是 | 一个 | 准确的 | 法官 | 的 | 这 | 熟练程度 | 的 | 海伦娜 | , |

奥蒙德对海伦娜的熟练程度判断准确无误。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðiːz] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][wɜː(r); wə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd]

| and | of | the | felicity | with | which | these | accomplishments | were | suited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 费利西蒂 | 和 | 哪个 | 这些 | 成就 | 是 | 适合 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] .

| to | her | character | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 特点 | . |

以及这些成就与她性格的完美契合。

[wen] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] [ 'pəːsəneit ] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [griːf] ,

| When | his | pupil | personated | the | victims | of | anger | and | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 瞳孔 | 扮演 | 这 | 受害者 | 的 | 愤怒 | 和 | 悲伤 | , |

当他的学生扮演愤怒和悲伤的受害者时，

[ænd; ənd] [ pɔː ] [fɔːθ] [ðə; ði]['faɪəri][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kə'lɪstə] , [ɔː(r)][ðə; ði][mə'tɜːn(ə)l][dɪ'speə(r)][ɒv; əv]

| and | poured | forth | the | fiery | indignation | of | Calista | , | or | the | maternal | despair | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾倒 | 前进 | 这 | 火热 | 愤慨 | 的 | 卡莉斯塔 | , | 或者 | 这 | 母体 | 绝望 | 的 |

[kən'stænʃiə] ,

| Constantia | , |
|---|---|
| 康斯坦蒂亚 | , |

倾泻出卡莉斯塔的炽热愤慨，或是康斯坦蒂娅的母性绝望。

[ɔː(r)][ðə; ði][self] - [kən'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [wɪtʃ]

| or | the | self | - | contentions | of | Ipsipile | , | he | could | not | deny | the | homage | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 自己 | - | 争论 | 的 | - | , | 他 | 可以 | 不是 | 否定 | 这 | 尊敬 | 哪个 |

[hɜː(r); hə(r)]['tæləntz] [mait] [kleɪm] .

| her | talents | might | claim | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 天赋 | 可能 | 宣称 | . |

即使伊普西皮勒自负，他也无法否认她的才华所赢得的赞誉。

[hɜː(r); hə(r)] [siˈsiljən] [ˈtjuːtə(r)][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [les] [ˈtræktəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][ˈvəʊtəri][ɒv; əv]

| Her | Sicilian | tutor | had | found | her | no | less | tractable | as | a | votary | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 西西里 | 导师 | 有 | 成立 | 她 | 不 | 较少的 | 易于处理 | 作为 | 一个 | 信徒 | 的 |

[ˈpeɪntɪŋ] .

| painting | . |
|---|---|
| 绘画 | . |

她的西西里家庭教师发现，她学习绘画也同样容易上手。

[ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [ˈəʊnli][ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn'dʒelɪkə][tuː; tə] [ˈeksəsaɪz] [æz; əz][ˈpəʊt(ə)nt][ænd; ənd] [prəˈlɪfɪk]

| She | needed | only | the | education | of | Angelica | to | exercise | as | potent | and | prolific |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 需要 | 仅有的 | 这 | 教育 | 的 | 安吉莉卡 | 到 | 锻炼 | 作为 | 强效 | 和 | 多产的 |

[ə; eɪ][ˈpens(ə)l] .

| a | pencil | . |
|---|---|---|
| 一个 | 铅笔 | . |

她只需要接受安吉莉卡的教育，就能像她一样挥洒自如、创作力旺盛。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈdɪʃn] , [wɪtʃ] [ˈlɪmɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈteɪnmənts]

| This | was | incompatible | with | her | condition | , | which | limited | her | attainments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不相容 | 和 | 她 | 状况 | , | 哪个 | 有限的 | 她 | 成就 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɑːt] .

| to | the | element | of | this | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 元素 | 的 | 这 | 艺术 | . |

这与她的身体状况不符，限制了她只能达到这一艺术领域的成就。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈʌðəwaɪz] [wɪð] [ˈmjuːzɪk] .

| It | was | otherwise | with | music | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 否则 | 和 | 音乐 | . |

但音乐的情况则截然不同。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈɒbstək(ə)l][tuː; tə] [skɪl] ,

| Here | there | was | no | obstacle | to | skill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 那里 | 曾是 | 不 | 障碍 | 到 | 技能 | , |

在这里，技术没有任何障碍。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [ ˌæsiˈdjuːəti ] [ɒv; əv] [ˈmeni] [jˈiəz] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɒmpt] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt]

| and | here | the | assiduities | of | many | years | in | addition | to | a | prompt | and | ardent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 这 | 勤勉 | 的 | 许多 | 年 | 在 | 添加 | 到 | 一个 | 迅速的 | 和 | 热心 |

[ˈdʒiːniəs] ,

| genius | , |
|---|---|
| 天才 | , |

而这其中，除了敏锐而热烈的才华之外，还有多年的勤奋钻研。

[set] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [ˈraɪvəlʃɪp] .

| set | her | beyond | the | hopes | of | rivalship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 她 | 超过 | 这 | 希望 | 的 | 竞争 | . |

让她彻底摆脱了竞争对手的希望。

[ˈɔːrmənd] [hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [əˈmjuːzd] [hɪz; ɪz] [ˈfænsi] [wɪð] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌp] [ˈɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ 'eksələns ] [ɪn] [ðɪs]

| Ormond | had | often | amused | his | fancy | with | calling | up | images | of | excellences | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | 有 | 经常 | 觉得好笑 | 他的 | 想要 | 和 | 呼叫 | 向上 | 图片 | 的 | 卓越 | 在 | 这 |

[ɑːt] .

| art | . |
|---|---|
| 艺术 | . |

奥蒙德经常会想象这门艺术的卓越之处，以此来消遣自己的想象力。

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [baʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ˈhæbɪt] ,

| He | saw | no | bounds | to | the | influence | of | habit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 不 | 界限 | 到 | 这 | 影响 | 的 | 习惯 | , |

他认为习惯的影响力是无穷无尽的。

[ɪn] [ɔːgˈmentɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd] [ˈmʌltɪplaɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈvɪʒnz] [ɒv; əv][ˈmʌskjələ(r)] [ˈməʊʃn] .

| in | augmenting | the | speed | and | multiplying | the | divisions | of | muscular | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 增强 | 这 | 速度 | 和 | 乘法 | 这 | 部门 | 的 | 肌肉发达的 | 运动 | . |

通过提高肌肉运动的速度和增加肌肉运动的次数。

[ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] , [baɪ][ðeə(r)] [fɔːm] [ænd; ənd][saɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈkwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [ˌaʊtˈrʌn] [ænd; ənd] [ɪˈluːd]

| The | fingers | , | by | their | form | and | size | , | were | qualified | to | outrun | and | elude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手指 | , | 经过 | 他们的 | 形式 | 和 | 尺寸 | , | 是 | 合格的 | 到 | 超越 | 和 | 躲避 |

[ðə; ði][məʊst][ˈvɪdʒɪlənt] [aɪ] .

| the | most | vigilant | eye | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 警惕的 | 眼睛 | . |

这些手指，凭借其形状和大小，能够躲过最警惕的目光。

[ðə; ði] [ˌsensəˈbɪləti] [ɒv; əv] [kiːz] [ænd; ənd][ˈwaɪərz][hæd; həd] [ˈlɪmɪts] ;

| The | sensibility | of | keys | and | wires | had | limits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感性 | 的 | 钥匙 | 和 | 电线 | 有 | 限制 | ; |

钥匙和电线的灵敏度是有局限性的；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈlɪmɪts] [dɪˈpendɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈstrʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] ,

| but | these | limits | depended | on | the | structure | of | the | instrument | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 限制 | 取决于 | 在 | 这 | 结构 | 的 | 这 | 乐器 | , |

但这些限制取决于仪器的结构。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈfekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [ˈstrʌktʃə(r)] [wɒz; wəz] [prəˈpɔːʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | the | perfection | of | its | structure | was | proportioned | to | the | skill | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 完美 | 的 | 它是 | 结构 | 曾是 | 比例匀称 | 到 | 这 | 技能 | 的 | 这 |

[ˈɑːtɪst] .

| artist | . |
|---|---|
| 艺术家 | . |

其结构的完美程度与艺术家的技艺成正比。

[ɒn] [wel] - [kənˈstrʌktɪd] [kiːz] [ænd; ənd] [strɪŋz] , [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ dai'və:səti ]

| On | well | - | constructed | keys | and | strings | , | was | it | possible | to | carry | diversities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 出色地 | - | 建造 | 钥匙 | 和 | 字符串 | , | 曾是 | 它 | 可能的 | 到 | 携带 | 多样性 |

[ɒv; əv] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd] [ˈpreʃə(r)] [tuː] [fɑː(r)] ?

| of | movement | and | pressure | too | far | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 移动 | 和 | 压力 | 也 | 远的 | ? |

在结构精良的琴键和琴弦上，是否有可能过度使用各种不同的动作和压力?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 奥蒙德；或，秘密证人。(Ormond; Or, The Secret Witness.)
# 第3/6页

[haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [wɒz; wəz][mɪə(r)] [θiːm] [ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)] ,

| How | far | they | could | be | carried | was | mere | theme | of | conjecture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 远的 | 他们 | 可以 | 是 | 携带 | 曾是 | 仅仅 | 主题 | 的 | 推测 | , |

它们能被运送到多远，仅仅是人们的猜测而已。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [pə'fɔːmənsɪz] [ɒv; əv]

| until | it | was | his | fate | to | listen | to | the | magical | performances | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 曾是 | 他的 | 命运 | 到 | 听 | 到 | 这 | 神奇 | 表演 | 的 |

['helənə; hə'liːnə] ,

| Helena | , |
|---|---|
| 海伦娜 | , |

直到他命中注定要聆听海伦娜的奇妙表演，

[huːz] ['vəʊlənt]['fɪŋgə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [self] - [ɪm'peld] .

| whose | volant | finger | seemed | to | be | self | - | impelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 飞翔的 | 手指 | 似乎 | 到 | 是 | 自己 | - | 被迫 | . |

那根飞舞的手指似乎是由自身驱动的。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʌtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kri'eɪtɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːmz] [ɒv; əv][piˈænəʊ] ,

| Her | touches | were | creative | of | a | thousand | forms | of | piano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 触摸 | 是 | 有创造力的 | 的 | 一个 | 千 | 表格 | 的 | 钢琴 | , |

她的演奏极具创造性，融合了千百种钢琴风格。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['nʌmbələs] [træn'zɪʃnz] [frɒm; frəm] [greɪv] [tuː; tə] [kwɪk] , [pə'septəb(ə)l] ['əʊnli][tuː; tə] [ɪəz]

| and | of | numberless | transitions | from | grave | to | quick | , | perceptible | only | to | ears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 无数 | 过渡 | 从 | 严重 | 到 | 快的 | , | 可感知的 | 仅有的 | 到 | 耳朵 |

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| like | her | own | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 她 | 自己的 | . |

以及无数次从严肃到轻快的转变，只有像她这样的耳朵才能察觉。

[ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [nəʊts] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['lɪmɪts] [tuː; tə] [lʌg'ʒʊəriəns]

| In | the | selection | and | arrangement | of | notes | there | are | no | limits | to | luxuriance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 选择 | 和 | 安排 | 的 | 笔记 | 那里 | 是 | 不 | 限制 | 到 | 奢华 |

[ænd; ənd] [sɪ'lerɪti] .

| and | celerity | . |
|---|---|---|
| 和 | 速度 | . |

在音符的选择和编排上，奢华和迅捷没有限制。

['helənə; hə'liːnə][hæd; həd] [lɒŋ] [ riˈliŋkwiʃ ] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

| Helena | had | long | relinquished | the | drudgery | of | imitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦娜 | 有 | 长的 | 放弃 | 这 | 苦役 | 的 | 模仿 | . |

海伦娜早已厌倦了模仿的苦差事。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [pleɪd] [bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['moʊtɪvz] [tuː; tə] ['fɜːvə(r)] ,

| She | never | played | but | when | there | were | motives | to | fervour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 玩 | 但 | 什么时候 | 那里 | 是 | 动机 | 到 | 热情 | , |

她从不参与比赛，但当有理由让她充满热情时，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'send] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pedɪmənt] ,

| and | when | she | was | likely | to | ascend | without | impediment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 可能 | 到 | 上升 | 没有 | 障碍 | , |

当她很可能顺利晋升时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['pɪəriəd][hɜː(r); hə(r)] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪmənt]

| and | to | maintain | for | a | suitable | period | her | elevation | , | to | the | element |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 维持 | 为了 | 一个 | 合适的 | 时期 | 她 | 海拔 | , | 到 | 这 | 元素 |

[ɒv; əv] [njuː] [aɪ'diəz] .

| of | new | ideas | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 新的 | 想法 | . |

并使其提升到新思想的层面，并维持一段时间。

[ðə; ði] ['lɪrɪks] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv][ˌmɛtə'stɑːziˌoʊ][ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [wɪð] [ə'kʌmpənɪmənt] [ðæt] ['nevə(r)]

| The | lyrics | of | Milton | and | of | Metastasio | she | sung | with | accompaniments | that | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌词 | 的 | 米尔顿 | 和 | 的 | 转移 | 她 | 唱 | 和 | 伴奏 | 那 | 绝不 |

['taɪəd] ,

| tired | , |
|---|---|
| 疲劳的 | , |

她演唱弥尔顿和梅塔斯塔西奥的歌词，伴奏也始终令人兴致盎然。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [rɪ'piːtɪd] .

| because | they | were | never | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 是 | 绝不 | 重复 | . |

因为它们从未重复发生过。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːp] [ænd; ənd] ['klævɪkɔːd] [sə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['endləs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] , [ænd; ənd]

| Her | harp | and | clavichord | supplied | her | with | endless | combinations | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 竖琴 | 和 | 古钢琴 | 供应 | 她 | 和 | 无尽的 | 组合 | , | 和 |

[ðiːz] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['ɔːrmənd] ,

| these | , | in | the | opinion | of | Ormond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | , | 在 | 这 | 观点 | 的 | 奥蒙德 | , |

她的竖琴和古钢琴为她提供了无穷无尽的组合，而奥蒙德认为，这些组合……

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpɪst] [ ig'zəːʃən ] [ɒv; əv] ['hændl] [ænd; ənd] [ɑːn] .

| were | not | inferior | to | the | happiest | exertions | of | Handel | and | Arne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 下 | 到 | 这 | 最快乐 | 努力 | 的 | 亨德尔 | 和 | 阿恩 | . |

不逊色于亨德尔和阿尔内最杰出的作品。

[tʃes] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ə'mjuːzmənt] .

| Chess | was | his | favourite | amusement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 棋 | 曾是 | 他的 | 最喜欢的 | 娱乐 | . |

下棋是他最喜欢的消遣。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [geɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [pleɪ] .

| This | was | the | only | game | which | he | allowed | himself | to | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 游戏 | 哪个 | 他 | 允许 | 他自己 | 到 | 玩 | . |

这是他唯一允许自己玩的游戏。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ziːl] [ænd; ənd] [sək'ses] ,

| He | had | studied | it | with | so | much | zeal | and | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 研究 | 它 | 和 | 所以 | 很多 | 热情 | 和 | 成功 | , |

他曾满怀热情地学习过它，并且取得了成功。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [ dein ] [tuː; tə] [kən'tend] .

| that | there | were | few | with | whom | he | deigned | to | contend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 很少 | 和 | 谁 | 他 | 设计 | 到 | 抗衡 | . |

他几乎不屑与任何人争辩。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prəʊn] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][kraɪ'tɪəriən][ɒv; əv]['hjuːmən][kə'pæsəti] .

| He | was | prone | to | consider | it | as | a | sort | of | criterion | of | human | capacity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 易于 | 到 | 考虑 | 它 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 标准 | 的 | 人类 | 容量 | . |

他倾向于将其视为衡量人类能力的一种标准。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [skɪl] [ɪn] [ðɪs] ['saɪəns] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ɪn'fɜːm][ɪn][maɪnd] ;

| He | who | had | acquired | skill | in | this | science | could | not | be | infirm | in | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 有 | 获得 | 技能 | 在 | 这 | 科学 | 可以 | 不是 | 是 | 虚弱 | 在 | 头脑 | ; |

掌握了这门技艺的人，心智绝不会迟钝；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn]['heləne; hə'liːnə][ə; eɪ][kəm'petɪtə(r)] [nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz]

| and | yet | he | found | in | Helena | a | competitor | not | unworthy | of | all | his | energies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 成立 | 在 | 海伦娜 | 一个 | 竞争者 | 不是 | 不配 | 的 | 全部 | 他的 | 能量 |

.

:

.

然而，他却在海伦娜身上发现了一个不值得他倾注所有精力的竞争对手。

['meni] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sjuːmd] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz]

| Many | hours | were | consumed | in | this | employment | , | and | here | the | lady | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 小时 | 是 | 消耗 | 在 | 这 | 就业 | , | 和 | 这里 | 这 | 女士 | 曾是 |

[sɪ'deɪt] , [kən'sɪdərət] , [ɪk'stensɪv] [ɪn] ['fɔːsaɪt] ,

| sedate | , | considerate | , | extensive | in | foresight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稳重 | , | 周到 | , | 广泛的 | 在 | 远见 | , |

这项工作耗费了她大量的时间，而这位女士为人沉稳、体贴、富有远见。

[ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] [ɪn] [ ik'spiːdiənt ] .

| and | fertile | in | expedients | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 沃 | 在 | 权宜之计 | . |

并且在权宜之计方面颇有建树。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɔːtmənt] [wɒz; wəz]['greɪsf(ə)l] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fləʊd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

| Her | deportment | was | graceful | , | inasmuch | as | it | flowed | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仪态 | 曾是 | 优美 | , | 因此 | 作为 | 它 | 流动 | 从 | 一个 |

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fekts] .

| consciousness | of | her | defects | . |
|---|---|---|---|---|
| 意识 | 的 | 她 | 缺陷 | . |

她的举止优雅，是因为她意识到了自己的缺点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['ærəgəns] [ænd; ənd]['vænəti] , ['naɪðə(r)] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɜː'self] ['betə(r)][ðæn; ðən]

| She | was | devoid | of | arrogance | and | vanity | , | neither | imagining | herself | better | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 缺乏 | 的 | 傲慢 | 和 | 虚荣 | , | 两者都不 | 想象 | 她自己 | 更好的 | 比 |

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

| she | was | , |
|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , |

她既不傲慢也不虚荣，既不认为自己比实际更好，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [laɪt] [baɪ] [ðəʊz] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʌn'kwestʃənəbli] [pə'zest] .

| and | setting | light | by | those | qualifications | which | she | unquestionably | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 环境 | 光 | 经过 | 那些 | 资格 | 哪个 | 她 | 毫无疑问 | 拥有 | . |

并凭借她无可置疑的资质大放异彩。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mɪkst] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] .

| Such | was | the | mixed | character | of | this | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 混合 | 特点 | 的 | 这 | 女士 | . |

这就是这位女性复杂矛盾的性格。

['ɔːrmənd] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [skiːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['ɑːdʒuəs] ['neɪtʃə(r)] .

| Ormond | was | occupied | with | schemes | of | a | rugged | and | arduous | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | 曾是 | 占领 | 和 | 方案 | 的 | 一个 | 崎岖 | 和 | 艰巨 | 自然 | . |

奥蒙德忙于一些艰巨而复杂的计划。

[hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ə'səʊʃɪeɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ paː'teikə ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [wɜː(r); wə(r)] [ im'bjuː ]

| His | intimate | associates | and | the | partakers | of | his | confidence | were | imbued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 亲密的 | 同事 | 和 | 这 | 参与者 | 的 | 他的 | 信心 | 是 | 注入 |

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ziːl] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'sjuːts] .

| with | the | same | zeal | and | ardent | in | the | same | pursuits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 热情 | 和 | 热心 | 在 | 这 | 相同的 | 追求 | . |

他的亲密伙伴和值得信赖的人都充满热情，热衷于同样的追求。

['helənə; hə'li:nə][kʊd; kəd] [leɪ] [nəʊ] [kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'zɔ:ltɪd][tu:; tə] [ðɪs] [ræŋk] .

| Helena | could | lay | no | claim | to | be | exalted | to | this | rank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦娜 | 可以 | 躺 | 不 | 宣称 | 到 | 是 | 崇高 | 到 | 这 | 秩 | . |

海伦娜根本不配享有如此崇高的地位。

[ðæt] [wʌn] ['destɪtju:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [kleɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [stɪl]

| That | one | destitute | of | this | claim | should | enjoy | the | privileges | of | his | wife | was | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 贫困 | 的 | 这 | 宣称 | 应该 | 享受 | 这 | 特权 | 的 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 仍然 |

[ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ['tru:li] ['mɒnstrəs] .

| a | supposition | truly | monstrous | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 假设 | 真的 | 滔天 | . |

认为一个没有这种权利的人应该享有妻子的特权，这仍然是一种极其荒谬的想法。

[jet] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['heləna; hə'li:nə] , ['fɒndli] ['lʌvɪŋ] [hɪm] ,

| Yet | the | image | of | Helena | , | fondly | loving | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 图像 | 的 | 海伦娜 | , | 深情地 | 爱 | 他 | , |

然而，海伦娜深情爱慕他的形象，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [kən'si:vd] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['kɒnstənsi] , [dɪ'vaʊəd] [baɪ]

| and | a | model | as | he | conceived | of | tenderness | and | constancy | , | devoured | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 模型 | 作为 | 他 | 构思 | 的 | 压痛 | 和 | 恒常 | , | 吞噬 | 经过 |

['si:krət] [rɪ'mɔ:s] ,

| secret | remorse | , |
|---|---|---|
| 秘密 | 悔恨 | , |

以及他心目中温柔与忠贞的典范，却被秘密的悔恨所吞噬。

[ænd; ənd] [pə'sju:d] [baɪ][ðə; ði] [skɔ:n] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , — [ə; eɪ] [mɑ:k] [fɔ:(r); fə(r)]['slɑ:ndə(r)][tu:; tə] [ʃu:t]

| and | pursued | by | the | scorn | of | mankind | , | — | a | mark | for | slander | to | shoot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 追击 | 经过 | 这 | 轻蔑 | 的 | 人类 | , | — | 一个 | 标记 | 为了 | 诽谤 | 到 | 射击 |

[æt; ət] ,

| at | , |
|---|---|
| 在 | , |

饱受世人鄙夷，成为诽谤攻击的目标。

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊtkɑ:st][ɒv; əv][sə'saɪəti] , — [dɪd] [nɒt] ['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɪn] [veɪn] .

| and | an | outcast | of | society | , | — | did | not | visit | his | meditations | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 被排斥者 | 的 | 社会 | , | — | 做过 | 不是 | 访问 | 他的 | 冥想 | 在 | 徒劳 | . |

作为一个被社会排斥的人，他的冥想并没有白费。

[ðə; ði] ['rɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][bɪ'gæn] [naʊ] [tu:; tə] [rɪ'lent] .

| The | rigour | of | his | principles | began | now | to | relent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严格 | 的 | 他的 | 原则 | 开始 | 现在 | 到 | 屈服 | . |

他严苛的原则开始有所松动。

[hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] ['veərɪəs] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə] ['evri] [mæn] .

| He | considered | that | various | occupations | are | incident | to | every | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 那 | 各种各样的 | 职业 | 是 | 事件 | 到 | 每一个 | 男人 | . |

他认为每个人一生中都会从事各种各样的职业。

[hi:; hi] ['kænɒt] [bi:; bi] [ɪn'veərɪəbli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] ['pɜ:pəs] .

| He | cannot | be | invariably | employed | in | the | promotion | of | one | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 是 | 总是 | 受雇 | 在 | 这 | 晋升 | 的 | 一 | 目的 | . |

他不可能始终被雇佣去促进某一特定目的。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ə'keɪʒnəli] [ˌʌn'bend] ,

| He | must | occasionally | unbend | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 偶尔 | 伸直 | , |

他偶尔也必须放松警惕，

[ɪf] [hi:; hi] [dɪ'zaɪr] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)] [fʊl] ['vɪgə(r)] .

| if | he | desires | that | the | springs | of | his | mind | should | retain | their | full | vigour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 欲望 | 那 | 这 | 弹簧 | 的 | 他的 | 头脑 | 应该 | 保持 | 他们的 | 满的 | 活力 | . |

如果他希望自己的思维源泉保持充沛的活力。

[səˈpəʊz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] .

| **Suppose** | **his** | **life** | **were** | **divided** | **between** | **business** | **and** | **amusement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 他的 | 生活 | 是 | 分割 | 之间 | 商业 | 和 | 娱乐 | . |

假设他的生活分为事业和娱乐两部分。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnesəsəri] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃn] , [ænd; ənd] [səˈfɪʃntli] [kənˈdʒiːniəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈtempə(r)] .

| **This** | **was** | **a** | **necessary** | **distribution** | **,** | **and** | **sufficiently** | **congenial** | **with** | **his** | **temper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 必要的 | 分配 | , | 和 | 足够 | 相投 | 和 | 他的 | 脾气 | . |

这是必要的分配，也十分符合他的性情。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [hɪm] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [wɪð] [skɪl] [hɪz; ɪz] [ˈsɔːsɪz] [ɒv; əv] [əˈmjuːzmənt] .

| **It** | **became** | **him** | **to** | **select** | **with** | **skill** | **his** | **sources** | **of** | **amusement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 他 | 到 | 选择 | 和 | 技能 | 他的 | 来源 | 的 | 娱乐 | . |

他很擅长挑选自己的娱乐方式。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ˈheləne; həˈliːnə] [wɒz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [pɑːˈtɪsɪpeɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈgreɪvə(r)] [ɒkjʊˈpeɪʃ(ə)ns] :

| **It** | **is** | **true** | **that** | **Helena** | **was** | **unable** | **to** | **participate** | **in** | **his** | **graver** | **occupations** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 海伦娜 | 曾是 | 无法 | 到 | 参加 | 在 | 他的 | 刻刀 | 职业 | : |

[wɒt] [ðen] ?

| **what** | **then** | **?** |
|---|---|---|
| 什么 | 然后 | ? |

海伦娜确实无法参与他更重要的职业：那又如何呢?

[ɪn] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈblendɪd] [səʊ] [ˈmeni] [ˈpleʒərəbl] [əˈtrɪbjuːts] ?

| **In** | **whom** | **were** | **blended** | **so** | **many** | **pleasurable** | **attributes** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 是 | 混合 | 所以 | 许多 | 令人愉悦的 | 属性 | ? |

谁身上融合了如此多令人愉悦的特质?

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [əˈsembəld] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [vəˈraɪəti] .

| **In** | **her** | **were** | **assembled** | **an** | **exquisite** | **and** | **delicious** | **variety** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 是 | 组装 | 一个 | 精美的 | 和 | 可口的 | 种类 | . |

她身上汇集了各种精致美味的佳肴。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈdeɪli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmpəni] .

| **As** | **it** | **was** | **,** | **he** | **was** | **daily** | **in** | **her** | **company** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 他 | 曾是 | 日常的 | 在 | 她 | 公司 | . |

事实上，他每天都和她在一起。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈskeəsli] [biː; bi] [mɔː(r)] [səʊ] [ɪf] [ˈmærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] .

| **He** | **should** | **scarcely** | **be** | **more** | **so** | **if** | **marriage** | **should** | **take** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 几乎 | 是 | 更多的 | 所以 | 如果 | 婚姻 | 应该 | 拿 | 地方 | . |

如果他结婚了，情况应该也不会好到哪里去。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðeə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəsəri] .

| **In** | **that** | **case** | **,** | **no** | **change** | **in** | **their** | **mode** | **of** | **life** | **would** | **be** | **necessary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 案件 | , | 不 | 改变 | 在 | 他们的 | 模式 | 的 | 生活 | 会 | 是 | 必要的 | . |

在这种情况下，他们的生活方式无需改变。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ˈdwelɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] .

| **There** | **was** | **no** | **need** | **of** | **dwelling** | **under** | **the** | **same** | **roof** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 的 | 住宅 | 在下面 | 这 | 相同的 | 屋顶 | . |

没有必要住在同一屋檐下。

[hɪz; ɪz] [ˈrevənjuː] [wɒz; wəz] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈpɔːt] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈhaʊshəʊld] [ i'stæbliʃmənt ] .

| **His** | **revenue** | **was** | **equal** | **to** | **the** | **support** | **of** | **many** | **household** | **establishments** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 收入 | 曾是 | 平等的 | 到 | 这 | 支持 | 的 | 许多 | 家庭 | 机构 | . |

他的收入足以养活许多家庭。

[hɪz; ɪz] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˌɪndɪˈpendəns] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ˈiːkwəli] [ɪnˈvaɪələb(ə)l] .

| **His** | **personal** | **independence** | **would** | **remain** | **equally** | **inviolable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 个人的 | 独立 | 会 | 保持 | 同样地 | 不可侵犯的 | . |

他的个人独立性将同样不可侵犯。

[nəʊ] [taɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʊd] [dɪˈmɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv]

| No | time | , | he | thought | , | would | diminish | his | influence | over | the | mind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 时间 | , | 他 | 想法 | , | 会 | 减少 | 他的 | 影响 | 超过 | 这 | 头脑 | 的 |

[ˈheləna; həˈliːnə] ,

| Helena | , |
|---|---|
| 海伦娜 | , |

他心想，无论如何，他对海伦娜的影响力都不会减弱。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [fəˈgɒtn] [ðæt] [ðə; ði] [trænˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

| and | it | was | not | to | be | forgotten | that | the | transition | would | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 被遗忘的 | 那 | 这 | 过渡 | 会 | 到 | 她 |

[biː; bi] [ˈhæpi] .

| be | happy | . |
|---|---|---|
| 是 | 快乐的 | . |

而且，也不能忘记的是，这种转变对她来说将会是快乐的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˌriːɪnˈsteɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈstiːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| It | would | reinstate | her | in | the | esteem | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 恢复 | 她 | 在 | 这 | 尊重 | 的 | 这 | 世界 | , |

这将使她重获世人尊重。

[ænd; ənd] [dɪˈspel] [ðəʊz] [ˈfæntəmz] [ɒv; əv] [rɪˈmɔːs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət]

| and | dispel | those | phantoms | of | remorse | and | shame | by | which | she | was | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打消 | 那些 | 幻影 | 的 | 悔恨 | 和 | 耻辱 | 经过 | 哪个 | 她 | 曾是 | 在 |

[ˈprez(ə)nt] [ˈpəːsikjuːtid] .

| present | persecuted | . |
|---|---|---|
| 展示 | 受迫害 | . |

驱散她目前所受折磨的悔恨和羞耻的幻影。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈplɔːzəb(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] .

| These | were | plausible | considerations | . |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 合情合理 | 考虑因素 | . |

这些都是合理的考虑因素。

[ðeɪ] [ tend ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [ˌrezəˈlʊʃən] .

| They | tended | at | least | to | shake | his | resolutions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 倾向于 | 在 | 至少 | 到 | 摇 | 他的 | 决议 | . |

它们至少往往会动摇他的决心。

[taɪm] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [kəmˈplɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkɒŋkwest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,

| Time | would | probably | have | completed | the | conquest | of | his | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 会 | 大概 | 有 | 完全的 | 这 | 征服 | 的 | 他的 | 自豪 | , |

时间或许终将磨灭他的骄傲。

[hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [njuː] [ˈɪnsɪdənt] [set] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] .

| had | not | a | new | incident | set | the | question | in | a | new | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 一个 | 新的 | 事件 | 放 | 这 | 问题 | 在 | 一个 | 新的 | 光 | . |

如果没有新的事件让这个问题有了新的意义。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ɒv; əv] [ˈmelbən] [meɪd] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gest]

| The | narrative | of | Melbourne | made | a | deeper | impression | on | the | mind | of | his | guest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叙述 | 的 | 墨尔本 | 制成 | 一个 | 更深 | 印象 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 他的 | 客人 |

[ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] [əˈpærənt] .

| than | was | at | first | apparent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 曾是 | 在 | 第一的 | 明显 | . |

墨尔本的故事给他的客人留下了比最初看起来更深刻的印象。

[ðɪs] [mænz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] [daɪ'rɛktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪmpʌls] ; [ænd; ənd] , [haʊ'evə(r)] [ɪ'læbərət]

| This | man's | conduct | was | directed | by | the | present | impulse | ; | and | , | however | elaborate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 执行 | 曾是 | 指导 | 经过 | 这 | 展示 | 冲动 | ; | 和 | , | 然而 | 精心制作的 |

[hɪz; ɪz] ['æbstrækt] ['nəʊʃ(ə)nz] ,

| his | abstract | notions | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 抽象的 | 概念 | , |

这个人的行为完全受当下冲动驱使；无论他的抽象概念多么精妙，

[hiː; hi] ['seldəm] [stɒpt] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)nz] .

| he | seldom | stopped | to | settle | the | agreement | between | his | principles | and | actions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很少 | 停止 | 到 | 定居 | 这 | 协议 | 之间 | 他的 | 原则 | 和 | 行动 | . |

他很少停下来思考自己的原则和行动是否一致。

[ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪəns] [laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [bə'nevələns] ,

| The | use | of | money | was | a | science | like | every | other | branch | of | benevolence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使用 | 的 | 钱 | 曾是 | 一个 | 科学 | 喜欢 | 每一个 | 其他 | 分支 | 的 | 仁 | , |

金钱的使用和其他所有慈善事业一样，也是一门科学。

[nɒt] [rɪ'djuːsəbl] [tuː; tə] ['eni] [fɪkst] ['prɪnsəp(ə)lz] .

| not | reducible | to | any | fixed | principles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 可还原的 | 到 | 任何 | 固定的 | 原则 | . |

无法简化为任何固定原则。

[nəʊ] [mæn] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'bɜːsmənt] [ɒv; əv] ['mʌni] , [kʊd; kəd] [seɪ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'fɜːrɪŋ]

| No | man | , | in | the | disbursement | of | money | , | could | say | whether | he | was | conferring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | , | 在 | 这 | 支出 | 的 | 钱 | , | 可以 | 说 | 无论 | 他 | 曾是 | 授予 |

[ə; eɪ] ['benɪfɪt] [ɔː(r)] ['ɪndʒəri] .

| a | benefit | or | injury | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 益处 | 或者 | 受伤 | . |

在支配金钱的过程中，任何人都无法说自己是在给予他人好处还是损害他人利益。

[ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekts] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪts] ['ʌltɪmət]

| The | visible | and | immediate | effects | might | be | good | , | but | evil | was | its | ultimate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可见的 | 和 | 即时 | 效果 | 可能 | 是 | 好的 | , | 但 | 邪恶的 | 曾是 | 它是 | 最终的 |

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['tendənsi] .

| and | general | tendency | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一般的 | 趋势 | . |

其可见的直接影响可能是好的，但邪恶才是其最终和普遍的倾向。

[tuː; tə] [biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [wɒz; wəz]

| To | be | governed | by | a | view | to | the | present | rather | than | the | future | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 受统治 | 经过 | 一个 | 看法 | 到 | 这 | 展示 | 相当 | 比 | 这 | 未来 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['hjuːmən] [ɪn'fɜːməti] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zempt] .

| a | human | infirmity | from | which | he | did | not | pretend | to | be | exempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人类 | 虚弱 | 从 | 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 假装 | 到 | 是 | 豁免 | . |

只关注当下而不考虑未来是人类的弱点，他也不认为自己能免于这种弱点。

[ðɪs] , [ðəʊ] [æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] ,

| This | , | though | an | insufficient | apology | for | the | conduct | of | a | rational | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 尽管 | 一个 | 不足的 | 道歉 | 为了 | 这 | 执行 | 的 | 一个 | 合理的 | 存在 | , |

[wɒz; wəz] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪndələns] ,

| was | suitable | to | his | indolence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 合适的 | 到 | 他的 | 懒惰 | , |

虽然这不足以成为理性之人行为的辩解，但却与他的懒惰相符。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒntent ] [ɪn] [ɔːl] [keɪsɪz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | was | content | in | all | cases | to | employ | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 内容 | 在 | 全部 | 案例 | 到 | 采用 | 它 | . |

在任何情况下，他都乐于采用这种方法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [hiː; hi] ['rekənsaɪld] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ækts] ,

| It | was | thus | that | he | reconciled | himself | to | beneficent | acts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 因此 | 那 | 他 | 和解 | 他自己 | 到 | 仁慈的 | 行为 | , |

就这样，他接受了行善的行为。

[ænd; ənd] [hjuːmərəsli] [held] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['senʃə(r)] , [ɒn]

| and | humourously | held | himself | up | as | an | object | of | censure | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幽默地 | 握住 | 他自己 | 向上 | 作为 | 一个 | 目的 | 的 | 谴责 | , | 在 |

[ə'keɪʒnz] [wen] [məʊst] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ə'plɔːz] .

| occasions | when | most | entitled | to | applause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 场合 | 什么时候 | 最多 | 标题 | 到 | 掌声 | . |

他常常在最应该获得掌声的时候，以幽默的方式把自己塑造成一个应该受到谴责的对象。

[hiː; hi] ['iːzəli] [prə'kjʊəd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

| He | easily | procured | information | as | to | the | character | and | situation | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 容易地 | 采购 | 信息 | 作为 | 到 | 这 | 特点 | 和 | 情况 | 的 | 这 |

['dʌdliz] .

| Dudleys | . |
|---|---|
| 达德利 | . |

他轻而易举地获得了有关达德利一家性格和处境的信息。

['neɪbɜːrz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kwɪzətɪv] , [ænd; ənd] ['hæpɪli] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪneɪbld]

| Neighbours | are | always | inquisitive | , | and | happily | , | in | this | case | , | were | enabled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邻居 | 是 | 总是 | 好奇 | , | 和 | 快乐地 | , | 在 | 这 | 案件 | , | 是 | 已启用 |

[tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [ʌn'feɪvərəbl] [rɪ'pɔːt] .

| to | make | no | unfavourable | report | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 不 | 不利 | 报告 | . |

邻居们总是好奇心很强，幸运的是，在这种情况下，他们没有做出任何不利的报告。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðeə(r)] ['wɒnts] .

| He | resolved | without | hesitation | to | supply | their | wants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 没有 | 犹豫 | 到 | 供应 | 他们的 | 想要 | . |

他毫不犹豫地决定满足他们的需求。

[ðɪs] [hiː; hi] [pə'fɔːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænə(r)] ['truːli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

| This | he | performed | in | a | manner | truly | characteristic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 执行 | 在 | 一个 | 方式 | 真的 | 特征 | . |

他以一种极具个人特色的方式完成了这项任务。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] ['ækses] [tuː; tə] ['fæmɪlɪz] , [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]

| There | was | a | method | of | gaining | access | to | families | , | and | marking | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 方法 | 的 | 获得 | 使用权 | 到 | 家庭 | , | 和 | 标记 | 他们 | 在 |

[ðeə(r)] [ʌn'gɑːdɪd] ['ætətjʊd] ,

| their | unguarded | attitudes | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 无人看守 | 态度 | , |

有一种方法可以进入家庭内部，并观察他们不设防的态度。

[mɔː(r)] ['iːzi] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] : [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [liːst] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| more | easy | and | effectual | than | any | other | : | it | required | least | preparation | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 简单的 | 和 | 有效的 | 比 | 任何 | 其他 | : | 它 | 必需的 | 至少 | 准备 | 和 |

[kɒst] [liːst] [peɪnz] ;

| cost | least | pains | ; |
|---|---|---|---|
| 成本 | 至少 | 疼痛 | ; |

比其他任何方法都更简便有效：所需准备最少，成本最低，麻烦最少；

[ðə; ði] [dɪs'gaɪz] , ['ɔːlsəʊ] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [kaɪnd] .

| the | disguise | , | also | , | was | of | the | most | impenetrable | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伪装 | , | 还 | , | 曾是 | 的 | 这 | 最多 | 坚不可摧 | 种类 | . |

而且，这种伪装也是最密不透风的。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [əˈkeɪʒən(ə)l] [əˈprentɪʃɪp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɑːt] ,

| He | had | served | a | sort | of | occasional | apprenticeship | to | the | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 服务 | 一个 | 种类 | 的 | 偶然 | 学徒制 | 到 | 这 | 艺术 | , |

他曾断断续续地接受过这门艺术的学徒训练，

[ænd; ənd][ˈeksɪkjuːtɪd][ɪts] [ˈfʌnkʃ(ə)nz] [wɪð] [ˈpɜːfɪkt] [iːz] .

| and | executed | its | functions | with | perfect | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 执行 | 它是 | 函数 | 和 | 完美的 | 舒适 | . |

并轻松完美地执行了各项功能。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst][ɪnˈtaɪə(r)][ænd; ənd] [grəʊˈtesk] [ˌmetəˈmɔːfəsɪs] [ɪˈmædʒɪnəbl] .

| It | was | the | most | entire | and | grotesque | metamorphosis | imaginable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最多 | 全部的 | 和 | 怪诞 | 变态 | 可以想象的 | . |

这是你能想象到的最彻底、最怪诞的变形。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈstepɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haɪɪst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ləʊɪst] [ræŋk][ɪn][səˈsaɪəti] ,

| It | was | stepping | from | the | highest | to | the | lowest | rank | in | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 步进 | 从 | 这 | 最高 | 到 | 这 | 最低 | 秩 | 在 | 社会 | , |

这是从社会最高阶层一步步跌落到最低阶层的过程。

[ænd; ənd] [ˈʃɪftɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɔːm] [æz; əz] [rɪˈməʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [æz; əz] [ðəʊz]

| and | shifting | himself | into | a | form | as | remote | from | his | own | as | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转变 | 他自己 | 进入 | 一个 | 形式 | 作为 | 偏僻的 | 从 | 他的 | 自己的 | 作为 | 那些 |

[rɪˈkɔːdɪd] [baɪ] [ˈɔvid] .

| recorded | by | Ovid | . |
|---|---|---|---|
| 记录 | 经过 | 奥维德 | . |

并将自己变成与他原本形态截然不同的样子，就像奥维德笔下的人物一样。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

| In | a | word | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单词 | , |

总之，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [həbɪˈlɪmənts]

| it | was | sometimes | his | practice | to | exchange | his | complexion | and | habiliments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 有时 | 他的 | 实践 | 到 | 交换 | 他的 | 肤色 | 和 | 服装 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈniːgrəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] - [swiːp] ,

| for | those | of | a | negro | and | a | chimney | - | sweep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | 的 | 一个 | 黑人 | 和 | 一个 | 烟囱 | - | 扫 | , |

他有时会把自己的肤色和衣着换成黑人和烟囱清洁工的。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ˈsɜːt(ə)n] [dɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪmˈplɔɪmənt] .

| and | to | call | at | certain | doors | for | employment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 称呼 | 在 | 肯定 | 门 | 为了 | 就业 | . |

并挨家挨户敲门求职。

[ðɪs] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [sɪˈkjʊəd] [baɪ] [ ˌimpɔːˈtjuːnəti ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃiːpnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] .

| This | he | generally | secured | by | importunities | , | and | the | cheapness | of | his | services | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 一般来说 | 安全 | 经过 | 纠缠 | , | 和 | 这 | 廉价 | 的 | 他的 | 服务 | . |

他通常通过恳求和低廉的服务来获得这些好处。

[wen] [ðə; ðɪ] ['lɒftinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʌŋkˈtɪliəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['naɪsəti]

| When | the | loftiness | of | his | port | , | and | the | punctiliousness | of | his | nicety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 高傲 | 的 | 他的 | 港口 | , | 和 | 这 | 一丝不苟 | 的 | 他的 | 友善 |

[wɜː(r); wə(r)] [kənˈsɪdəd] ,

| were | considered | , |
|---|---|---|
| 是 | 经过考虑的 | , |

当考虑到他高雅的品味和一丝不苟的细致，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] — [wɒt] [jet] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['truːli] [ə'sɜːtɪd] — [ðæt] [hiː; hi]

| we | should | never | have | believed | — | what | yet | could | be | truly | asserted | — | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 绝不 | 有 | 相信 | — | 什么 | 然而 | 可以 | 是 | 真的 | 断言 | — | 那 | 他 |

[hæd; həd] ['friːkwəntli] [swept] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪmniz] ,

| had | frequently | swept | his | own | chimneys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 频繁地 | 扫荡 | 他的 | 自己的 | 烟囱 | , |

我们本不该相信——或者说，当时根本无法断言——他经常自己清扫烟囱。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɜːvənts] . [ [wʌn] ]

| without | the | knowledge | of | his | own | servants | . | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 知识 | 的 | 他的 | 自己的 | 仆人 | . | [ | 1 | ] |

连自己的仆人都不知道。[1]

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [truː] , [ðəʊ] ['iːkwəli] [ɪn'kredəb(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [æt; ət]

| It | was | likewise | true | , | though | equally | incredible | , | that | he | had | played | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 同样地 | 真的 | , | 尽管 | 同样地 | 极好的 | , | 那 | 他 | 有 | 玩 | 在 |

[ rɔmp ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['skʌljən] ,

| romps | with | his | scullion | , |
|---|---|---|---|---|
| 嬉戏 | 和 | 他的 | 厨房杂务工 | , |

同样令人难以置信的是，他还曾与他的厨房帮工嬉戏玩闹。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['slændərs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kærəktə(r)] . [ [wʌn] ]

| and | listened | with | patience | to | a | thousand | slanders | on | his | own | character | . | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听着 | 和 | 耐心 | 到 | 一个 | 千 | 诽谤 | 在 | 他的 | 自己的 | 特点 | . | [ | 1 | ] |

他耐心地听见了上千条关于他品格的诽谤。[1]

['sɪmələ(r)] [ɪk'splɔɪts] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [ɒv; əv] [kaʊnt] [diː] [lɑː] ['lipə] [ænd; ənd] ['wɜːrtli] ['mɒntəgjuː] .

| Similar | exploits | are | related | of | Count | de | la | Lippe | and | Wortley | Montague | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相似的 | 漏洞 | 是 | 有关的 | 的 | 数数 | 德 | 拉 | 利普 | 和 | 沃特利 | 蒙塔古 | . |

类似的功绩也与拉利普伯爵和沃特利·蒙塔古有关。

[ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['dʌdli] .

| In | this | disguise | he | visited | the | house | of | Mr | . | Dudley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 伪装 | 他 | 到访 | 这 | 房子 | 的 | 先生 | . | 达德利 | . |

他乔装打扮，拜访了达德利先生的家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naɪn] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| It | was | nine | o'clock | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 九 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | . |

当时是早上九点。

[hiː; hi] [ ri'mɑːk ] [wɪð] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] , [ðə; ði] [maɪnj'uːtəst] ['sɜːkəmstəns] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]

| He | remarked | with | critical | eyes | , | the | minutest | circumstance | in | the | appearance | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 评论 | 和 | 批判的 | 眼睛 | , | 这 | 最分钟 | 环境 | 在 | 这 | 外貌 | 和 |

[dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] ,

| demeanour | of | his | customers | , |
|---|---|---|---|---|
| 风度 | 的 | 他的 | 顾客 | , |

他以挑剔的目光，观察顾客外表和举止中最细微的细节。

[ænd; ənd] [ glɑːns, glæns ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

| and | glanced | curiously | at | the | house | and | furniture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瞥了一眼 | 奇怪的是 | 在 | 这 | 房子 | 和 | 家具 | . |

他好奇地打量着房子和家具。

['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [njuː] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [pliːzd] .

| Every | thing | was | new | and | every | thing | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 事物 | 曾是 | 新的 | 和 | 每一个 | 事物 | 高兴 | . |

一切都是新的，一切都令人愉悦。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [ðəʊ] ['brəʊkən]['ɪntuː] ['rʌfnəs] [baɪ] ['keələsnəs] [ɔː(r)] [taɪm] , [wɜː(r); wə(r)] [ɐd'ɔːnd]

| The | walls | , | though | broken | into | roughness | by | carelessness | or | time | , | were | adorned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | , | 尽管 | 破碎的 | 进入 | 粗糙度 | 经过 | 疏忽 | 或者 | 时间 | , | 是 | 装饰 |

[wɪð] ['glɪsnɪŋ] [waɪt] .

| with | glistening | white | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 闪闪发光 | 白色的 | . |

墙壁虽然因疏忽或岁月而变得粗糙，但仍饰以闪亮的白色。

[ðə; ði] [flɔː(r)] , [ðəʊ] [luːs] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] ['geɪpɪŋ] [siːmz] ,

| The | floor | , | though | loose | and | uneven | , | and | with | gaping | seams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | , | 尽管 | 松动的 | 和 | 不均匀 | , | 和 | 和 | 张开的 | 接缝 | , |

地板虽然松动不平整，而且接缝很大，

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɔːl][ðə; ði] [ɪm'prʊvmənt] [wɪtʃ] [klɒθ] [ænd; ənd] [brʌʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] .

| had | received | all | the | improvements | which | cloth | and | brush | could | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已收到 | 全部 | 这 | 改进 | 哪个 | 布 | 和 | 刷子 | 可以 | 给 | . |

已经获得了布料和刷子所能带来的所有改进。

[ðə; ði][paɪn] ['teɪblz] , [rʌʃ] [tʃeəz] , [ænd; ənd] [ʌn'kɜːt(ə)nd] [bed] , [hæd; həd] [biːn] ['pɜːrtʃəst] [æt; ət][hɑːf] [praɪs] , [æt; ət] ['vendjuː] ,

| The | pine | tables | , | rush | chairs | , | and | uncurtained | bed | , | had | been | purchased | at | half | price | , | at | vendue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 松树 | 表格 | , | 匆忙 | 椅子 | , | 和 | 未遮挡的窗帘 | 床 | , | 有 | 到过 | 购买 | 在 | 一半 | 价格 | , | 在 | 拍卖 | , |

松木桌椅和没有帘子的床都是在拍卖会上以半价购得的。

[ænd; ənd] [ig'zibitid] ['veəriəs] ['təukənz][ɒv; əv] [dɪ'keɪ] ;

| and | exhibited | various | tokens | of | decay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展出 | 各种各样的 | 代币 | 的 | 衰变 | ; |

并呈现出各种衰败迹象；

[bʌt; bət][keə(r)][ænd; ənd] ['niːtnəs] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðeə(r)] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd]

| but | care | and | neatness | and | order | were | displayed | in | their | condition | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 关心 | 和 | 整洁 | 和 | 命令 | 是 | 显示 | 在 | 他们的 | 状况 | 和 |

[ə'reɪndʒmənt] .

| arrangement | . |
|---|---|
| 安排 | . |

但从它们的状况和摆放来看，却体现出细致、整洁和有序。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

| The | lower | apartment | was | the | eating | and | sitting | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 公寓 | 曾是 | 这 | 吃 | 和 | 坐着 | 房间 | . |

楼下的公寓是餐厅和起居室。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['mɪstə(r)] . ['dʌdliz] [bed] ['tʃeɪmbə(r)] .

| It | was | likewise | Mr | . | Dudley's | bed | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 同样地 | 先生 | . | 达德利 | 床 | 房间 | . |

这同时也是达德利先生的卧室。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [kən'stænʃiə] [ænd; ənd] ['luːsi] .

| The | upper | room | was | occupied | by | Constantia | and | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上 | 房间 | 曾是 | 占领 | 经过 | 康斯坦蒂亚 | 和 | 露西 | . |

楼上的房间住着康斯坦蒂娅和露西。

['ɔːrmənd] [ vjuː ] ['evri] [θɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːtɪst] ,

| Ormond | viewed | every | thing | with | the | accuracy | of | an | artist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | 已查看 | 每一个 | 事物 | 和 | 这 | 准确性 | 的 | 一个 | 艺术家 | , |

奥蒙德以艺术家的严谨态度看待一切事物。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] .

| and | carried | away | with | him | a | catalogue | of | every | thing | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 离开 | 和 | 他 | 一个 | 目录 | 的 | 每一个 | 事物 | 可见的 | . |

他把所有能看到的东西都带走了。

[ðə; ði] ['feɪdɪd] [fɔːm] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['dʌdli] , [ðæt] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ɪts] ['dɪgnəti] , [ðə; ði] [sɪ'deitnis] ,

| The | faded | form | of | Mr | . | Dudley | , | that | still | retained | its | dignity | , | the | sedateness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 褪色 | 形式 | 的 | 先生 | . | 达德利 | , | 那 | 仍然 | 保留 | 它是 | 尊严 | , | 这 | 镇静 | , |

['greɪsf(ə)l] [ˌkɒndɪ'senʃn] ,

| graceful | condescension | , |
|---|---|---|
| 优美 | 居高临下 | , |

达德利先生虽然身形已不如从前，但依然保持着尊严、沉稳和优雅的谦逊。

[ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l] ['elɪgəns] [ɒv; əv] [kən'stænʃiə] , [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv]

| and | personal | elegance | of | Constantia | , | were | new | to | the | apprehension | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 个人的 | 优雅 | 的 | 康斯坦蒂亚 | , | 是 | 新的 | 到 | 这 | 忧虑 | 的 |

['ɔːrmənd] .

| Ormond | . |
|---|---|
| 奥蒙德 | . |

康斯坦蒂亚的个人优雅气质，是奥蒙德所不了解的。

[ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'hæbətənt] ['rendəd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [mɔː(r)]

| The | contrast | between | the | house | and | its | inhabitants | rendered | the | appearance | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对比 | 之间 | 这 | 房子 | 和 | 它是 | 居民 | 渲染 | 这 | 外貌 | 更多的 |

['straɪkɪŋ] .

| striking | . |
|---|---|
| 引人注目 | . |

房屋与居住者之间的对比，使房屋外观更加引人注目。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv]

| When | he | had | finished | his | task | he | retired | , | but | returning | in | a | quarter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | 他的 | 任务 | 他 | 退休 | , | 但 | 返回 | 在 | 一个 | 四分之一 | 的 |

[æn; ən] ['aʊə(r)] ,

| an | hour | , |
|---|---|---|
| 一个 | 小时 | , |

他完成任务后便退下了，但一刻钟后又回来了。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

| he | presented | a | letter | to | the | young | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呈现 | 一个 | 信 | 到 | 这 | 年轻的 | 女士 | . |

他向这位年轻女士递交了一封信。

[hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [ɪ'luːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'rɒgətəriz] ,

| He | behaved | as | if | by | no | means | desirous | of | eluding | her | interrogatories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 表现 | 作为 | 如果 | 经过 | 不 | 方法 | 渴望 | 的 | 逃避 | 她 | 审讯 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

他表现得好像根本不想回避她的质问，而且，

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [steɪ] , ['redɪli] [kəm'plaɪd] .

| when | she | desired | him | to | stay | , | readily | complied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 想要的 | 他 | 到 | 停留 | , | 容易 | 遵命 | . |

当她希望他留下时，他欣然同意。

[ðə; ði] ['letə(r)] , [ˌʌn'saɪnd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] : —

| The | letter | , | unsigned | , | and | without | superscription | , | was | to | this | effect | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | , | 未签名 | , | 和 | 没有 | 上标 | , | 曾是 | 到 | 这 | 影响 | : | — |

这封信没有署名，也没有题词，内容如下：——

" [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['tɒməs] [kreɪg] [ænd; ənd]

| " | The | writer | of | this | is | acquainted | with | the | transaction | between | Thomas | Craig | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 作家 | 的 | 这 | 是 | 熟人 | 和 | 这 | 交易 | 之间 | 托马斯 | 克雷格 | 和 |

['mɪstə(r)] . ['dʌdli] .

| Mr | . | Dudley | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达德利 | . |

“本文作者了解托马斯·克雷格和达德利先生之间的交易。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪz] ['detə(r)] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʌdli] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] .

| The | former | is | debtor | to | Mr | . | Dudley | in | a | large | sum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 是 | 债务人 | 到 | 先生 | . | 达德利 | 在 | 一个 | 大的 | 和 | . |

前者欠达德利先生一大笔钱。

[ai][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [peɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [det] , [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,

| I | have | undertaken | to | pay | as | much | of | this | debt | , | and | at | such | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已 | 到 | 支付 | 作为 | 很多 | 的 | 这 | 债务 | , | 和 | 在 | 这样的 | 时代 | , |

我已承诺偿还尽可能多的债务，并且在这样的时刻，

[æz; əz] [suːts] [maɪ] [kən'viːniəns] .

| as | suits | my | convenience | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 西装 | 我的 | 方便 | . |

以方便我为准。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [pɪ'kjuːniəri] [en'geɪdʒmənts] [wɪð] [kreɪg] .

| I | have | had | pecuniary | engagements | with | Craig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 金钱 | 订婚 | 和 | 克雷格 | . |

我曾与克雷格有过金钱上的往来。

[ai][həʊld][maɪ'self] , [ɪn][ðə; ði] [sʌm] [ɪn'kləʊzd] , [dis'tʃaːdʒiŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [det] .

| I | hold | myself | , | in | the | sum | enclosed | , | discharging | so | much | of | his | debt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 我 | , | 在 | 这 | 和 | 内 | , | 出院 | 所以 | 很多 | 的 | 他的 | 债务 | . |

我愿以所附金额偿还他所欠的大部分债务。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['peɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] ,

| The | future | payments | are | uncertain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 付款 | 是 | 不确定 | , |

未来的付款情况尚不确定。

[bʌt; bət][ai] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʌdli] .

| but | I | hope | they | will | contribute | to | relieve | the | necessities | of | Mr | . | Dudley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 他们 | 将要 | 贡献 | 到 | 缓解 | 这 | 必需品 | 的 | 先生 | . | 达德利 | . |

但我希望他们能为缓解达德利先生的困境做出贡献。

" ['ɔːrmənd] [hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| " | Ormond | had | calculated | the | amount | of | what | would | be | necessary | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥蒙德 | 有 | 计算 | 这 | 数量 | 的 | 什么 | 会 | 是 | 必要的 | 为了 | 这 |

['ænjuəl] [səb'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fæməli][ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['fruːg(ə)l][plæn] .

| annual | subsistence | of | this | family | on | the | present | frugal | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年度的 | 生存 | 的 | 这 | 家庭 | 在 | 这 | 展示 | 节俭 | 计划 | . |

“奥蒙德计算了按照目前的节俭计划，这个家庭一年的生活所需费用。

[hiː; hi][hæd; həd]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][hɪz; ɪz] [dɪs'bɜːsmənts] [ə'kɔːdɪŋli] .

| He | had | regulated | his | disbursements | accordingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 受监管 | 他的 | 支出 | 因此 | . |

他已据此调整了支出。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [fiːl] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] .

| It | was | natural | to | feel | curiosity | as | to | the | writer | of | this | epistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 自然的 | 到 | 感觉 | 好奇心 | 作为 | 到 | 这 | 作家 | 的 | 这 | 书信 | . |

人们自然会好奇这封信的作者是谁。

[ðə; ði]['beərə(r)] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [prɒmpt] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

| The | bearer | displayed | a | prompt | and | talkative | disposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 持有人 | 显示 | 一个 | 迅速的 | 和 | 健谈 | 处置 | . |

持信人表现得反应迅速且健谈。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['steərɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grɪn] [ɒv; əv][vɪ'væsəti][fər'evə(r)][æt; ət] [kə'mɑːnd] .

| He | had | a | staring | eye | and | a | grin | of | vivacity | forever | at | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 凝视 | 眼睛 | 和 | 一个 | 咧嘴笑 | 的 | 活泼 | 永远 | 在 | 命令 | . |

他目光炯炯，笑容永远充满活力。

[wen] ['kwestʃənd] [baɪ] [kən'stænʃiə] ,

| When | questioned | by | Constantia | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 被质问 | 经过 | 康斯坦蒂亚 | , |

当康斯坦蒂娅质问时，

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɪm] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔː(r)]

| he | answered | that | the | gentleman | had | forbidden | him | to | mention | his | name | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | 那 | 这 | 绅士 | 有 | 禁止 | 他 | 到 | 提到 | 他的 | 姓名 | 或者 |

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] .

| the | place | where | he | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 在哪里 | 他 | 居住地 | . |

他回答说，那位先生禁止他透露自己的姓名和居住地。

[hæd; həd] [hiː; hi] ['evə(r)] [met] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ?

| Had | he | ever | met | with | the | same | person | before | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 曾经 | 遇见 | 和 | 这 | 相同的 | 人 | 前 | ? |

他以前见过这个人吗?

[əʊ] [jes] .

| O | yes | . |
|---|---|---|
| 哦 | 是的 | . |

哦，是的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| He | had | lived | with | him | from | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 居住地 | 和 | 他 | 从 | 一个 | 孩子 | . |

他从小就和他一起生活。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm] [stɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] .

| His | mother | lived | with | him | still | , | and | his | brothers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 居住地 | 和 | 他 | 仍然 | , | 和 | 他的 | 兄弟 | . |

他的母亲和兄弟们仍然和他住在一起。

[hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [æt; ət] [həʊm] , [səʊ] [hiː; hi] [sent] [hɪm] [aʊt] ['swiːpɪŋ] ['tʃɪmniz] ,

| His | master | had | nothing | for | him | to | do | at | home | , | so | he | sent | him | out | sweeping | chimneys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 掌握 | 有 | 没有什么 | 为了 | 他 | 到 | 做 | 在 | 家 | , | 所以 | 他 | 发送 | 他 | 出去 | 扫荡 | 烟囱 | , |

他的主人在家无事可做，就派他出去扫烟囱。

['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] ['əʊnli] [hɑːf] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi] [ɜːnd] [ðæt] [weɪ] .

| taking | from | him | only | half | the | money | that | he | earned | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 从 | 他 | 仅有的 | 一半 | 这 | 钱 | 那 | 他 | 获得 | 那 | 方式 | . |

只拿走他靠这种方式赚到的钱的一半。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɑːstə(r)] .

| He | was | a | very | good | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 非常 | 好的 | 掌握 | . |

他是一位非常优秀的师傅。

" [ðen] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ? "

| " | Then | the | gentleman | had | been | a | long | time | in | the | city | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 绅士 | 有 | 到过 | 一个 | 长的 | 时间 | 在 | 这 | 城市 | ? | " |

“那么这位先生已经在城里待了很久了？”

" [əʊ] [jes] .

| " | O | yes | . |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | . |

“哦，是的。”

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [ ˈrekən ] .

| All | his | life | he | reckoned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 生活 | 他 | 估计 | . |

他一生都在计算。

[həʊ] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˈwɔːlnʌt] [striːt] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiːz] [muːvd] [daʊn] [taʊn] .

| Ho | used | to | live | in | Walnut | Street | , | but | now | he's | moved | down | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何 | 用过的 | 到 | 居住 | 在 | 核桃 | 街道 | , | 但 | 现在 | 他是 | 已搬 | 向下 | 镇 | . |

何先生以前住在核桃街，但现在他搬到了市中心。

" [hɪə(r)] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] , — " [bʌt; bət] [ai] [ fəˈgɛt ] .

| " | Here | he | checked | himself | , | and | added | , | — | " | But | I | forgets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 他 | 已检查 | 他自己 | , | 和 | 额外 | , | — | " | 但 | 我 | 忘记了 | . |

“他检查了一下自己，然后补充道：‘但我忘了。’

[ai] [mʌst; məst] [nɒt] [tel] [weə(r)] [hiː; hi] [lˈaɪvst] .

| I | must | not | tell | where | he | livest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 不是 | 告诉 | 在哪里 | 他 | 活的 | . |

我不能透露他住在哪里。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ai] - . "

| He | told | me | I | must'nt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 我 | - | . | " |

他告诉我我不能这样做。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [ai] [səˈpəʊz] ? "

| " | He | has | a | family | and | children | , | I | suppose | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 一个 | 家庭 | 和 | 孩子们 | , | 我 | 认为 | ? | " |

“我想他应该有家庭和孩子吧？”

" [əʊ] [jes] .

| " | O | yes | . |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | . |

“哦，是的。”

[waɪ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɪs] [ˈheti] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈbetsi] ?

| Why | , | don't | you | know | Miss | Hetty | and | Miss | Betsy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 不 | 你 | 知道 | 错过 | 赫蒂 | 和 | 错过 | 贝齐 | ? |

你难道不认识海蒂小姐和贝茜小姐吗?

[ðeə(r)] [əˈgen] !

| There | again | ! |
|---|---|---|
| 那里 | 再次 | ! |

又来了!

[ai] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [neɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [tel] .

| I | was | going | to | tell | the | name | , | that | he | said | I | must | not | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 告诉 | 这 | 姓名 | , | 那 | 他 | 说 | 我 | 必须 | 不是 | 告诉 | . |

我正要说出他的名字，但他却说我不能说。

" [kənˈstænʃiə] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [mait] [biː; bi] [ˈiːzəli] [dɪˈskʌvəd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fɔːˈbɔː(r)] .

| " | Constantia | saw | that | the | secret | might | be | easily | discovered | , | but | she | forbore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 康斯坦蒂亚 | 锯 | 那 | 这 | 秘密 | 可能 | 是 | 容易地 | 发现 | , | 但 | 她 | 前钻孔 | . |

康斯坦蒂娅知道这个秘密很容易被发现，但她忍住了。

[ʃiː; ʃi] [ dɪsˈdein ] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmɛsənˌdʒɜːrz] [ɪˈmædʒɪnd] [sɪmˈplɪsəti] .

| She | disdained | to | take | advantage | of | this | messenger's | imagined | simplicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 轻蔑 | 到 | 拿 | 优势 | 的 | 这 | 信使的 | 想象 | 简单 | . |

她不屑于利用这个信使自以为是的单纯。

[ʃiː; ʃi] [dɪsˈmɪst] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [smɔːl] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪˈmɑːnd] ,

| She | dismissed | him | with | some | small | addition | to | his | demand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 解雇 | 他 | 和 | 一些 | 小的 | 添加 | 到 | 他的 | 要求 | , |

她略加了一些要求后便打发他走了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

| and | with | a | promise | always | to | employ | him | in | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 承诺 | 总是 | 到 | 采用 | 他 | 在 | 这 | 方式 | . |

并承诺始终以这种方式雇用他。

[baɪ] [ðɪs] [məʊd] ['ɔːrmənd] [hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] [kən'siːld] [hɪm'self] .

| By | this | mode | Ormond | had | effectually | concealed | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 模式 | 奥蒙德 | 有 | 有效地 | 暗 | 他自己 | . |

通过这种方式，奥蒙德有效地隐藏了自己的身份。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ kən'dʒektʃə ] , ['faʊndɪd] [ɒn] [ðɪs] [dɪ'luːsɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ˌnesə'serəli] [ 'wɔndə ] ['waɪdli]

| The | lady's | conjectures | , | founded | on | this | delusive | information | , | necessarily | wandered | widely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士的 | 猜想 | , | 创立 | 在 | 这 | 虚幻的 | 信息 | , | 一定 | 漫步 | 广泛 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] .

| from | the | truth | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 真相 | . |

这位女士的推测是基于这些虚假信息，必然与事实相去甚远。

[ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt][ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][hɪz; ɪz][maɪnd]

| The | observations | that | he | had | made | during | this | visit | afforded | his | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观察 | 那 | 他 | 有 | 制成 | 期间 | 这 | 访问 | 提供 | 他的 | 头脑 |

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] .

| considerable | employment | . |
|---|---|---|
| 大量 | 就业 | . |

他在这次访问期间所做的观察，让他的大脑得到了充分的思考。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [səʊ]['kruːəl][ə; eɪ] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

| The | manner | in | which | this | lady | had | sustained | so | cruel | a | reverse | of | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 女士 | 有 | 持续 | 所以 | 残忍的 | 一个 | 撤销 | 的 | 财富 | , |

这位女士遭遇如此残酷的命运逆转的方式，

[ðə; ði] ['tʃɪəflnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| the | cheerfulness | with | which | she | appeared | to | forego | all | the | gratifications | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愉悦 | 和 | 哪个 | 她 | 出现 | 到 | 放弃 | 全部 | 这 | 满足感 | 的 |

['æfluəns] ,

| affluence | , |
|---|---|
| 富裕 | , |

她似乎欣然放弃了富裕生活带来的所有享乐，

[ðə; ði] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɪ'lektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] ['ɪndəstri] ,

| the | skill | with | which | she | selected | her | path | of | humble | industry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 技能 | 和 | 哪个 | 她 | 已选 | 她 | 小路 | 的 | 谦逊的 | 行业 | , |

她凭借敏锐的洞察力选择了自己谦逊勤奋的道路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedɪnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜː(r); wə(r)] [pruːfs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒrəl]

| and | the | steadiness | with | which | she | pursued | it | , | were | proofs | of | a | moral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 稳定性 | 和 | 哪个 | 她 | 追击 | 它 | , | 是 | 证明 | 的 | 一个 | 道德 |

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

| constitution | , |
|---|---|
| 宪法 | , |

她坚持不懈地追求目标，这证明了她拥有高尚的道德情操。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks][tuː; tə][biː; bi] [ dɪ'bɑː ] .

| from | which | he | supposed | the | female | sex | to | be | debarred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他 | 据称 | 这 | 女性 | 性别 | 到 | 是 | 被禁止 | . |

他认为女性不应参与其中。

[ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [bɪ'twiːn] [kən'stænʃiə] [ænd; ənd]['heləna; hə'liːnə] ,

| The | comparison | was | obvious | between | Constantia | and | Helena | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 比较 | 曾是 | 明显的 | 之间 | 康斯坦蒂亚 | 和 | 海伦娜 | , |

康斯坦蒂亚和海伦娜之间的相似之处显而易见。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lætə(r)] .

| and | the | result | was | by | no | means | advantageous | to | the | latter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 有利 | 到 | 这 | 后者 | . |

结果对后者来说绝非有利。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lev(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz]

| Was | it | possible | that | such | a | one | descended | to | the | level | of | her | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 可能的 | 那 | 这样的 | 一个 | 一 | 下降 | 到 | 这 | 等级 | 的 | 她 | 父亲的 |

[ə'prentɪs] ?

| apprentice | ? |
|---|---|
| 学徒 | ? |

这样的人竟然会堕落到做她父亲的学徒?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sækrɪfaɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [retʃ] [laɪk] [ðæt] ?

| That | she | sacrificed | her | honour | to | a | wretch | like | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 牺牲 | 她 | 荣誉 | 到 | 一个 | 可怜虫 | 喜欢 | 那 | ? |

她竟然为了一个那样的恶棍牺牲了自己的名誉?

[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ tend ] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ðɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [hiː; hi] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [felt]

| This | reflection | tended | to | repress | the | inclination | he | would | otherwise | have | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 反射 | 倾向于 | 到 | 抑 | 这 | 倾角 | 他 | 会 | 否则 | 有 | 毛毡 |

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] ,

| for | cultivating | her | society | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 耕作 | 她 | 社会 | , |

这种想法抑制了他原本可能产生的与她交往的意愿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [ˌɪndɪ'spəʊz] [hɪm][tuː; tə] ['benɪfɪt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [weɪ] .

| but | it | did | not | indispose | him | to | benefit | her | in | a | certain | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不是 | 不适 | 他 | 到 | 益处 | 她 | 在 | 一个 | 肯定 | 方式 | . |

但这并不妨碍他以某种方式帮助她。

[ɒn] [hɪz; ɪz][nekst]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] " ['belə] [sɪˌsɪli'ɑːnə] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ,

| On | his | next | visit | to | his | " | Bella | Siciliana | , | " | as | he | called | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 下一个 | 访问 | 到 | 他的 | " | 贝拉 | 西西里 | , | " | 作为 | 他 | 称为 | 她 | , |

在他下次拜访他称之为“美丽的西西里人”的她时，

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [niːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stænd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| he | questioned | her | as | to | the | need | in | which | she | might | stand | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被质问 | 她 | 作为 | 到 | 这 | 需要 | 在 | 哪个 | 她 | 可能 | 站立 | 的 | 这 |

['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['siːmstrəs; 'semstrəs] ;

| services | of | a | seamstress | ; |
|---|---|---|---|---|
| 服务 | 的 | 一个 | 裁缝 | ; |

他询问她是否需要裁缝的服务；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['wɒntɪd] , [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [mɪs]

| and | being | informed | that | they | were | sometimes | wanted | , | he | recommended | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 知情的 | 那 | 他们 | 是 | 有时 | 通缉 | , | 他 | 受到推崇的 | 错过 |

['eɪˌkwɜːrθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pætrənɪdʒ] .

| Acworth | to | her | patronage | . |
|---|---|---|---|---|
| 阿克沃思 | 到 | 她 | 赞助 | . |

得知他们有时会被人需要后，他向她的赞助人推荐了阿克沃思小姐。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][ɪn] ['feɪvərəb(ə)l] [tɜːmz] [baɪ][ðə; ðɪ]

| He | said | that | he | had | heard | her | spoken | of | in | favourable | terms | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 他 | 有 | 听到 | 她 | 说 | 的 | 在 | 有利 | 条款 | 经过 | 这 |

[ 'gɔsip ] [æt; ət] ['mɛlbərnz] .

| gossips | at | Melbourne's | . |
|---|---|---|---|
| 八卦 | 在 | 墨尔本的 | . |

他说，他从墨尔本的闲聊中听到人们对她评价很高。

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , ['slendərli] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ,

| They | represented | her | as | a | good | girl | , | slenderly | provided | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 代表 | 她 | 作为 | 一个 | 好的 | 女孩 | , | 纤细地 | 假如 | 为了 | , |

他们把她描绘成一个乖乖女，家境清贫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] ['heləne; hə'liːnə] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðə(r)z] .

| and | he | wished | that | Helena | would | prefer | her | to | all | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 希望 | 那 | 海伦娜 | 会 | 更喜欢 | 她 | 到 | 全部 | 其他的 | . |

他希望海伦娜会更喜欢他而不是其他人。

[hɪz; ɪz] [ˌrekəmen'deɪʃn] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

| His | recommendation | was | sufficient | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 推荐 | 曾是 | 充足的 | . |

他的建议就足够了。

[ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] ['ɔːrmənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [nəʊn] , [bɪ'keɪm] [hɜːz] .

| The | wishes | of | Ormond | , | as | soon | as | they | became | known | , | became | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愿望 | 的 | 奥蒙德 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 成为 | 已知 | , | 成为 | 她的 | . |

奥蒙德的意愿一旦为人所知，就变成了她的意愿。

[hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] ['dɪlɪdʒənt][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] .

| Her | temper | made | her | always | diligent | in | search | of | novelty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脾气 | 制成 | 她 | 总是 | 勤奋 | 在 | 搜索 | 的 | 新奇 | . |

她的性情使她总是孜孜不倦地追求新鲜事物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['niːd(ə)l] .

| It | was | easy | to | make | work | for | the | needle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 制作 | 工作 | 为了 | 这 | 针 | . |

很容易就能找到适合针头的工作。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| In | short | , | she | resolved | to | send | for | her | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 她 | 已解决 | 到 | 发送 | 为了 | 她 | 这 | 下一个 | 天 | . |

总之，她决定第二天就派人去接她。

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ə'kɔːdɪŋli] [tʊk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['mjuːtʃuəl]

| The | interview | accordingly | took | place | on | the | ensuing | morning | , | not | without | mutual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面试 | 因此 | 采取 | 地方 | 在 | 这 | 随后 | 早晨 | , | 不是 | 没有 | 相互的 |

[sə'praɪz] , [ænd; ənd] ,

| surprise | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 惊喜 | , | 和 | , |

因此，面试在第二天早上进行，双方都感到有些意外。

[ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [si'siljən] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] .

| on | the | part | of | the | fair | Sicilian | , | not | without | considerable | embarrassment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 公平的 | 西西里 | , | 不是 | 没有 | 大量 | 尴尬 | . |

对于这位美丽的西西里女子来说，这多少有些尴尬。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [nems] ,

| This | circumstance | arose | from | their | having | changed | their | respective | names | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 环境 | 出现 | 从 | 他们的 | 拥有 | 已更改 | 他们的 | 各自 | 姓名 | , |

这种情况是由于他们各自更改了姓名造成的。

[ðəʊ] [frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .

| though | from | motives | of | a | very | different | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 从 | 动机 | 的 | 一个 | 非常 | 不同的 | 种类 | . |

虽然动机截然不同。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['strendʒər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðəʊ] [nəʊ] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] ['evə(r)] [ sə'sist ]

| They | were | not | strangers | to | each | other | , | though | no | intimacy | had | ever | subsisted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 陌生人 | 到 | 每个 | 其他 | , | 尽管 | 不 | 亲密关系 | 有 | 曾经 | 生存 |

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| between | them | . |
|---|---|---|
| 之间 | 他们 | . |

他们彼此并不陌生，尽管他们之间从未有过亲密关系。

---

[iːtʃ] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] , ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

| Each | was | merely | acquainted | with | the | name | , | person | , | and | general | character | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 曾是 | 仅仅 | 熟人 | 和 | 这 | 姓名 | , | 人 | , | 和 | 一般的 | 特点 | 的 |

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| the | other | . |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | . |

他们彼此只是略知对方的姓名、身份和大致性格。

---

[nəʊ] ['sɜːkəmstəns] [ɪn] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ tend ] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [hɜː(r); hə(r)] .

| No | circumstance | in | Constantia's | situation | tended | to | embarrass | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 环境 | 在 | - | 情况 | 倾向于 | 到 | 尴尬 | 她 | . |

康斯坦蒂娅所处的任何境况都不会让她感到尴尬。

---

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'riːn] [kəm'pəʊʒə(r)] ,

| Her | mind | had | attained | a | state | of | serene | composure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 有 | 已达到 | 一个 | 状态 | 的 | 安详 | 镇定 | , |

她的内心达到了一种平静安宁的状态。

---

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['rʌfld] [baɪ][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

| incapable | of | being | ruffled | by | an | incident | of | this | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 的 | 存在 | 褶皱的 | 经过 | 一个 | 事件 | 的 | 这 | 种类 | . |

他不会被这类事件所动摇。

---

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [dɪ'raɪvd] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ə'kweɪntəns] .

| She | merely | derived | pleasure | from | the | sight | of | her | old | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅仅 | 衍生的 | 乐趣 | 从 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 老的 | 熟人 | . |

她仅仅是因为见到这位老相识而感到高兴。

---

[ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['splendɪd] [ænd; ənd] [geɪ] .

| The | aspect | of | things | around | her | was | splendid | and | gay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方面 | 的 | 事物 | 大约 | 她 | 曾是 | 灿烂 | 和 | 同性恋 | . |

她周围的一切都显得美好而欢快。

---

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

| She | seemed | the | mistress | of | the | mansion | , | and | her | name | was | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 这 | 情妇 | 的 | 这 | 大厦 | , | 和 | 她 | 姓名 | 曾是 | 已更改 | . |

她看起来像是这座宅邸的女主人，而且她的名字也被改了。

---

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] .

| Hence | it | was | unavoidable | to | conclude | that | she | was | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 曾是 | 不可避免的 | 到 | 结束 | 那 | 她 | 曾是 | 已婚 | . |

因此，无法避免地得出她已婚的结论。

---

['heləna; hə'liːnə][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ɐp'ɪəɹənsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðɪs] [kən'kluːʒn] .

| Helena | was | conscious | that | appearances | were | calculated | to | suggest | this | conclusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦娜 | 曾是 | 有意识的 | 那 | 外貌 | 是 | 计算 | 到 | 建议 | 这 | 结论 | . |

海伦娜意识到，种种迹象都是为了暗示这一结论。

---

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn] .

| The | idea | was | a | painful | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 曾是 | 一个 | 痛苦 | 一 | . |

这个想法令人痛苦。

[ʃiː; ʃi][ ˈsɔrəu, ˈsɔː- ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [kənˈkluːʒn] [wɒz; wəz] [fəˈleɪʃəs] .

| She | sorrowed | to | think | that | this | conclusion | was | fallacious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悲伤的 | 到 | 思考 | 那 | 这 | 结论 | 曾是 | 谬误的 | . |

她悲哀地意识到这个结论是错误的。

[ðə; ðiː] [ˈkɒnʃəsnəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [truː] [kənˈdɪʃn] [wɒz; wəz] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪzɪtənt] ,

| The | consciousness | that | her | true | condition | was | unknown | to | her | visitant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意识 | 那 | 她 | 真的 | 状况 | 曾是 | 未知 | 到 | 她 | 贵宾 | , |

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [ˌɪgnəˈmɪniəsnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [truːθ] ,

| and | the | ignominiousness | of | that | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 耻辱 | 的 | 那 | 真相 | , |

她意识到自己的真实情况不为来访者所知，而这种真相令她感到羞耻。

[geɪv] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kənˈstreɪnt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈheɪvjə(r)] , [wɪtʃ] [kənˈstænʃiə] [əˈskraɪbd] [tuː; tə]

| gave | an | air | of | constraint | to | her | behaviour | , | which | Constantia | ascribed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 空气 | 的 | 约束 | 到 | 她 | 行为 | , | 哪个 | 康斯坦蒂亚 | 归因于 | 到 |

[ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ˈdelɪkəsi] .

| a | principle | of | delicacy | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 原则 | 的 | 美味 | . |

她举止间流露出一种拘谨之感，康斯坦蒂娅认为这是出于一种优雅的原则。

[ɪn][ðə; ðiː] [mɪdst] [ɒv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [ˈrelətɪv] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,

| In | the | midst | of | reflections | relative | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 反思 | 相对的 | 到 | 她自己 | , |

在反思自身的过程中，

[ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [sʌm; səm] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ðiː] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [kənˈstænʃiə] [ɪn][ə; eɪ]

| she | admitted | some | share | of | surprise | at | the | discovery | of | Constantia | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 承认 | 一些 | 分享 | 的 | 惊喜 | 在 | 这 | 发现 | 的 | 康斯坦蒂亚 | 在 | 一个 |

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][səʊ][ɪnˈfɪəriə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːməli] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] .

| situation | so | inferior | to | that | in | which | she | had | formerly | known | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 所以 | 下 | 到 | 那 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 以前 | 已知 | 她 | . |

她承认，发现康斯坦蒂娅如今的处境远不如她以前认识她时那样好，让她感到有些惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [misˈfɔːtʃənz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [ˈdʌdli] , [bʌt; bət]

| She | had | heard | , | in | general | terms | of | the | misfortunes | of | Mr | Dudley | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | , | 在 | 一般的 | 条款 | 的 | 这 | 不幸 | 的 | 先生 | 达德利 | , | 但 |

[wɒz; wəz] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð] [pəˈtɪkjələz] ;

| was | unacquainted | with | particulars | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不熟悉的 | 和 | 细节 | ; |

她大致听说过达德利先生的不幸遭遇，但并不了解具体细节；

[bʌt; bət] [ðɪs] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ˈdɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [əˈdæptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈheɪvjə(r)] [tuː; tə]

| but | this | surprise | , | and | the | difficulty | of | adapting | her | behaviour | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 惊喜 | , | 和 | 这 | 困难 | 的 | 适应 | 她 | 行为 | 到 |

[ˈsɜːkəmstənsɪz] ,

| circumstances | , |
|---|---|
| 情况 | , |

但这种意外，以及她难以调整自身行为以适应环境的困境，

[wɒz; wəz][ˈəʊnli][ɪn] [pɑːt] [ðə; ðiː] [sɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈbærəsmənt] ,

| was | only | in | part | the | source | of | her | embarrassment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仅有的 | 在 | 部分 | 这 | 来源 | 的 | 她 | 尴尬 | , |

这只是她尴尬情绪的部分原因。

[ðəʊ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhəʊlli] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːz] .

| though | by | her | companion | it | was | wholly | attributed | to | this | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 经过 | 她 | 伴侣 | 它 | 曾是 | 完全 | 归因于 | 到 | 这 | 原因 | . |

但她的同伴却完全将其归因于此。

[kən'stænʃiə] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:][baɪ]['əʊpən][ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd]

| **Constantia** | **thought** | **it** | **her** | **duty** | **to** | **remove** | **it** | **by** | **open** | **and** | **unaffected** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦蒂亚 | 想法 | 它 | 她 | 责任 | 到 | 消除 | 它 | 经过 | 打开 | 和 | 不受影响 |

['mænəz] .

| **manners** | **.** |
|---|---|
| 礼仪 | . |

康斯坦蒂娅认为，以坦诚自然的方式将其移除是她的职责。

[ʃi:; ʃi] ['ðeəfɔ:(r)] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [təʊn] , " [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] , ['mædəm] ,

| **She** | **therefore** | **said** | **,** | **in** | **a** | **sedate** | **and** | **cheerful** | **tone** | **,** | **"** | **You** | **see** | **me** | **,** | **Madam** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 说 | , | 在 | 一个 | 稳重 | 和 | 快乐 | 语气 | , | " | 你 | 看 | 我 | , | 女士 | , |

因此，她用平静而愉快的语气说道："您看到我了，夫人，

[ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['sʌmwɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɔ:məli] [wɒz; wəz] [pleɪst] .

| **in** | **a** | **situation** | **somewhat** | **unlike** | **that** | **in** | **which** | **I** | **formerly** | **was** | **placed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 情况 | 有些 | 与此不同 | 那 | 在 | 哪个 | 我 | 以前 | 曾是 | 放置 | . |

处境与我以前所处的环境有些不同。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [rɪ'gɑ:d] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'hæpi] [wʌn] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ,

| **You** | **will** | **probably** | **regard** | **the** | **change** | **as** | **an** | **unhappy** | **one** | **;** | **but** | **,** | **I** | **assure** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 大概 | 看待 | 这 | 改变 | 作为 | 一个 | 不开心 | 一 | ; | 但 | , | 我 | 保证 | 你 | , |

你或许会认为这种改变令人不快；但是，我向你保证，

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][fɑ:(r)] [les] [səʊ][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

| **I** | **have** | **found** | **it** | **far** | **less** | **so** | **than** | **I** | **expected** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 成立 | 它 | 远的 | 较少的 | 所以 | 比 | 我 | 预期的 | . |

我发现实际情况远没有我想象的那么糟糕。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðʌs] [rɪ'dju:st] [nɒt][baɪ][maɪ] [əʊn] [fɔ:lt] .

| **I** | **am** | **thus** | **reduced** | **not** | **by** | **my** | **own** | **fault** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 因此 | 减少 | 不是 | 经过 | 我的 | 自己的 | 过错 | . |

因此，我的境遇不佳并非出于我自身的过错。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ i'neibl ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kən'fɔ:m] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜ:mə(r)] .

| **It** | **is** | **this** | **reflection** | **that** | **enables** | **me** | **to** | **conform** | **to** | **it** | **without** | **a** | **murmur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 反射 | 那 | 启用 | 我 | 到 | 符合 | 到 | 它 | 没有 | 一个 | 低语 | . |

正是这种反思使我能够毫无怨言地接受它。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['i:dn] [ɪz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

| **I** | **shall** | **rejoice** | **to** | **know** | **that** | **Mrs** | **.** | **Eden** | **is** | **as** | **happy** | **as** | **I** | **am** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 麾 | 到 | 知道 | 那 | 太太 | . | 伊甸园 | 是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 我 | 是 | . |

得知伊登夫人和我一样幸福，我感到非常高兴。

" ['heləne; hə'li:nə][wɒz; wəz] [pli:zd] [wɪð] [ðɪs] [ə'dres] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [æn; ən]['ɑ:nsə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

| **"** | **Helena** | **was** | **pleased** | **with** | **this** | **address** | **,** | **and** | **returned** | **an** | **answer** | **full** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦娜 | 曾是 | 高兴 | 和 | 这 | 地址 | , | 和 | 返回 | 一个 | 回答 | 满的 | 的 |

['swi:tnəs] .

| **sweetness** | **.** |
|---|---|
| 甜味 | . |

海伦娜对这个地址很满意，并回以一个充满甜蜜的答复。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fɔ:lən] , [ə; eɪ]['pɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv][preɪd] .

| **She** | **had** | **not** | **in** | **her** | **compassion** | **for** | **the** | **fallen** | **,** | **a** | **particle** | **of** | **pride** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 在 | 她 | 同情 | 为了 | 这 | 倒下 | , | 一个 | 粒子 | 的 | 自豪 | . |

她对亡者充满怜悯，没有一丝骄傲。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['kɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

| **She** | **thought** | **of** | **nothing** | **but** | **the** | **contrast** | **between** | **the** | **former** | **situation** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 没有什么 | 但 | 这 | 对比 | 之间 | 这 | 以前的 | 情况 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['vɪzɪtənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| **her** | **visitant** | **and** | **the** | **present** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 贵宾 | 和 | 这 | 展示 | . |

她满脑子想的都是来访者过去和现在的处境之间的对比。

[ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['kwɒlətiz] [hæd; həd] ['fɔːməli] [ɪk'saɪtɪd] [ˌvenə'reɪʃn] ,

| The | fame | of | her | great | qualities | had | formerly | excited | veneration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 名声 | 的 | 她 | 伟大的 | 品质 | 有 | 以前 | 兴奋的 | 崇敬 | , |

她卓越的品质曾令世人敬仰。

[ænd; ənd] [ðæt] ['revərəns] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['nɪərə(r)]['skruːtəni] .

| and | that | reverence | was | by | no | means | diminished | by | a | nearer | scrutiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 尊敬 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 减少 | 经过 | 一个 | 更近 | 审查 | . |

即使经过更仔细的审视，这种敬畏之情也丝毫没有减弱。

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['freɪlti] ['miːnwaɪl] [dɪ'fjuːzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)]

| The | consciousness | of | her | own | frailty | meanwhile | diffused | over | the | behaviour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意识 | 的 | 她 | 自己的 | 虚弱 | 同时 | 扩散 | 超过 | 这 | 行为 |

[ɒv; əv]['heləne; hə'liːnə][ə; eɪ] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] ['duːbiəsnəs] [ʌn'kɒmənli] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

| of | Helena | a | timidity | and | dubiousness | uncommonly | fascinating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 海伦娜 | 一个 | 胆怯 | 和 | 可疑性 | 不寻常地 | 迷人 | . |

与此同时，她对自身脆弱的意识弥漫在海伦娜的行为中，使她变得胆怯而多疑，这反而显得格外迷人。

[ʃiː; ʃi] [ˌsə'lɪsɪtɪd] - ['frendʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ʃəʊd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv]

| She | solicited | Constantia's | friendship | in | a | manner | that | showed | she | was | afraid | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 征求意见 | - | 友谊 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 显示 | 她 | 曾是 | 害怕的 | 的 |

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɪ'naɪəl] .

| nothing | but | denial | . |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 拒绝 | . |

她追求康斯坦蒂娅的友谊的方式表明，她除了被拒绝之外，什么都不怕。

[æn; ən] [ə'sent] [wɒz; wəz] ['iːgəli] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌðens'fɔːθ] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] ['ɪntəkɔːs] [wɒz; wəz]

| An | assent | was | eagerly | given | , | and | thenceforth | a | cordial | intercourse | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 同意 | 曾是 | 急切地 | 给定 | , | 和 | 此后 | 一个 | 亲切 | 交往 | 曾是 |

[ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| established | between | them | . |
|---|---|---|---|
| 已确立的 | 之间 | 他们 | . |

对方欣然同意，从此双方建立了友好的关系。

[ðə; ði] ['riːəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['heləne; hə'liːnə][wɒz; wəz] ['iːzəli] [dɪ'skʌvəd] .

| The | real | situation | of | Helena | was | easily | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 情况 | 的 | 海伦娜 | 曾是 | 容易地 | 发现 | . |

海伦娜的真实处境很容易就被揭穿了。

[ðə; ði] [ə'fɪʃəs] ['pɜːs(ə)n] [huː] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

| The | officious | person | who | communicated | this | information | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱管闲事的 | 人 | WHO | 沟通 | 这 | 信息 | , |

传达这一信息的那个爱管闲事的人，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ 'kɔːʃən ] [kən'stænʃiə] [ə'genst] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] ['teɪntɪd]

| at | the | same | time | cautioned | Constantia | against | associating | with | one | of | tainted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 警告 | 康斯坦蒂亚 | 反对 | 关联 | 和 | 一 | 的 | 受污染的 |

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

| reputation | . |
|---|---|
| 名声 | . |

与此同时，她告诫康斯坦蒂娅不要与名誉受损的人来往。

[ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [θruː] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɒn] [ɐp'ɪəɹənsɪz] .

| This | information | threw | some | light | upon | appearances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 扔 | 一些 | 光 | 之上 | 外貌 | . |

这些信息有助于我们了解外貌特征。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['meləŋkəli] [wɪtʃ] ['heləne; hə'liːnə][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] .

| It | accounted | for | that | melancholy | which | Helena | was | unable | to | conceal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已记录 | 为了 | 那 | 忧郁 | 哪个 | 海伦娜 | 曾是 | 无法 | 到 | 隐藏 | . |

这解释了海伦娜无法掩饰的那种忧郁情绪。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['sɒlətjuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ,

| It | explained | that | solitude | in | which | she | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 解释 | 那 | 孤独 | 在 | 哪个 | 她 | 居住地 | , |

它解释了她所处的孤独环境，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'stænʃiə] [hæd; həd] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɔː(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| and | which | Constantia | had | ascribed | to | the | death | or | absence | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 康斯坦蒂亚 | 有 | 归因于 | 到 | 这 | 死亡 | 或者 | 缺席 | 的 | 她 |

['hʌzbənd] .

| husband | . |
|---|---|
| 丈夫 | . |

康斯坦蒂娅认为这是由于她丈夫的去世或失踪造成的。

[ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [sə'lɪsɪtəs] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [meɪn'teɪnd] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| It | justified | the | solicitous | silence | she | had | hitherto | maintained | respecting | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 合理的 | 这 | 殷勤 | 沉默 | 她 | 有 | 迄今为止 | 维持 | 尊重 | 她 |

[əʊn] [ə'feəz] ,

| own | affairs | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 事务 | , |

这证明了她此前对自己事务保持谨慎沉默的做法是合理的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [gʊd] [sens] [fə'bæd; fə'beɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['eni] ['sɪnɪstə(r)]

| and | which | her | friend's | good | sense | forbade | her | to | employ | any | sinister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 朋友们 | 好的 | 感觉 | 禁止 | 她 | 到 | 采用 | 任何 | 险恶 |

[miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'luːdɪŋ] .

| means | of | eluding | . |
|---|---|---|---|
| 方法 | 的 | 逃避 | . |

而她朋友的明智之举，让她不敢使用任何卑鄙的手段来逃脱。

[nəʊ] [lɒŋ] [taɪm] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['hɛlənəz] ['kærəktə(r)] .

| No | long | time | was | necessary | to | make | her | mistress | of | Helena's | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 长的 | 时间 | 曾是 | 必要的 | 到 | 制作 | 她 | 情妇 | 的 | 海伦娜的 | 特点 | . |

她很快就掌握了海伦娜的性格。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ʌn'kɒmən] [wɔːmθ] , [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [blaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| She | loved | her | with | uncommon | warmth | , | though | by | no | means | blind | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 她 | 和 | 罕见 | 温暖 | , | 尽管 | 经过 | 不 | 方法 | 瞎的 | 到 | 她 |

[dɪ'fekts] .

| defects | . |
|---|---|
| 缺陷 | . |

她对她有着非同寻常的深情，但并非对她的缺点视而不见。

[ʃiː; ʃi] [fɔːmd] [nəʊ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ,

| She | formed | no | expectations | from | the | knowledge | of | her | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 形成 | 不 | 期望 | 从 | 这 | 知识 | 的 | 她 | 特点 | , |

她对自己的性格没有抱有任何期望。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɒpəˌreɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| to | which | this | intelligence | operated | as | a | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 这 | 智力 | 经营的 | 作为 | 一个 | 失望 | . |

但这一情报却令人失望。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [ɪk'saɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪti] ,

| It | merely | excited | her | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅仅 | 兴奋的 | 她 | 遗憾 | , |

这反而激起了她的怜悯之心。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtf(ə)l] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [rɪ'peərɪŋ] [ðɪs]

| and | made | her | thoughtful | how | she | might | assist | her | in | repairing | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 她 | 周到 | 如何 | 她 | 可能 | 协助 | 她 | 在 | 维修 | 这 |

[dɪ'plɔːrəbl] ['erə(r)] .

| deplorable | error | . |
|---|---|---|
| 可悲的 | 错误 | . |

这让她开始思考如何帮助她弥补这个令人遗憾的错误。

[ðɪs] [dɪ'zaɪn] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mægnɪtjuːd] .

| This | design | was | of | no | ordinary | magnitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 设计 | 曾是 | 的 | 不 | 普通的 | 震级 | . |

这个设计规模非同寻常。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['priːviəsli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv]

| She | saw | that | it | was | previously | necessary | to | obtain | the | confidence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 之前 | 必要的 | 到 | 获得 | 这 | 信心 | 的 |

['heləne; hə'liːnə] .

| Helena | . |
|---|---|
| 海伦娜 | . |

她意识到，事先必须先获得海伦娜的信任。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɑːsk][ɒv; əv] ['iːzi] [pə'fɔːməns] .

| This | was | a | task | of | easy | performance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 任务 | 的 | 简单的 | 表现 | . |

这是一项很容易完成的任务。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['moʊtɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| She | knew | the | purity | of | her | own | motives | and | the | extent | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 这 | 纯度 | 的 | 她 | 自己的 | 动机 | 和 | 这 | 程度 | 的 | 她 |

[p'aʊəz] ,

| powers | , |
|---|---|
| 权力 | , |

她清楚自己动机的纯洁性和自身能力的极限。

[ænd; ənd][ em'bɑːk, im- ][ɪn] [ðɪs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [wɪð] [fʊl] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [sək'ses] .

| and | embarked | in | this | undertaking | with | full | confidence | of | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 启航 | 在 | 这 | 承诺 | 和 | 满的 | 信心 | 的 | 成功 | . |

他们满怀信心地开始了这项事业，相信一定会成功。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntəvjuː] , [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɪð]

| She | had | only | to | profit | by | a | private | interview | , | to | acquaint | her | friend | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 到 | 利润 | 经过 | 一个 | 私人的 | 面试 | , | 到 | 熟人 | 她 | 朋友 | 和 |

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

| what | she | knew | , |
|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 知道 | , |

她只需要通过一次私下会面，将自己所知道的事情告诉她的朋友即可。

[tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] [dɪs'kləʊʒə(r)] , [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz]

| to | solicit | a | complete | and | satisfactory | disclosure | , | to | explain | the | impressions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 征求 | 一个 | 完全的 | 和 | 令人满意的 | 披露 | , | 到 | 解释 | 这 | 印象 |

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [prə'djuːst] ,

| which | her | intelligence | produced | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 智力 | 生产 | , |

为了获得完整而令人满意的披露，解释她所展现的智慧所产生的印象，

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'ɪntrəstɪd] [əd'vaɪs] .

| and | to | offer | her | disinterested | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 提供 | 她 | 无私的 | 建议 | . |

并向她提供客观公正的建议。

[nəʊ][wʌn] [njuː] ['betə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [kaʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][ɪn] [wɜːdz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][end]

| No | one | knew | better | how | to | couch | her | ideas | in | words | suitable | to | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 知道 | 更好的 | 如何 | 到 | 长椅 | 她 | 想法 | 在 | 字 | 合适的 | 到 | 这 | 结尾 |

[prə'pəʊzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ɪm'pɑːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

| proposed | by | her | in | imparting | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议的 | 经过 | 她 | 在 | 传授 | 他们 | . |

没有人比她更懂得如何用合适的语言来表达她的想法，以达到她想要达到的目的。

['helənə; hə'liːnə][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] ['terɪfaɪd] ,

| Helena | was | at | first | terrified | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 海伦娜 | 曾是 | 在 | 第一的 | 恐惧 | , |

海伦娜起初非常害怕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bə'nevələns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] ['kwɪkli] [ɪn'taɪtld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['kɒnfɪdəns]

| but | the | benevolence | of | her | friend | quickly | entitled | her | to | confidence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 仁 | 的 | 她 | 朋友 | 迅速地 | 标题 | 她 | 到 | 信心 |

[ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [ðæt] [njuː] [nəʊ]['lɪmɪts] .

| and | gratitude | that | knew | no | limits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感激 | 那 | 知道 | 不 | 限制 | . |

但朋友的善意让她很快充满了自信和感激之情，这种感激之情难以言表。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ di'tə: ] [frɒm; frəm] [ʌn'veɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [baɪ][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ]

| She | had | been | deterred | from | unveiling | her | heart | by | the | fear | of | exciting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 威慑 | 从 | 揭幕 | 她 | 心 | 经过 | 这 | 害怕 | 的 | 激动人心 |

[kən'tempt] [ɔː(r)] [əb'hɒrəns] ;

| contempt | or | abhorrence | ; |
|---|---|---|---|
| 鄙视 | 或者 | 厌恶 | ; |

她一直不敢袒露心扉，害怕招致轻蔑或厌恶；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl] [djuː] [ə'laʊənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ,

| but | when | she | found | that | all | due | allowances | were | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 成立 | 那 | 全部到期的 | 津贴 | | 是 | 制成 | , |

但当她发现所有应尽的义务都已得到满足时，

— [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz] [ɪ'rəʊniəs] [ɪn][nəʊ] [ə'trəʊʃəs] [ɔː(r)][ɪn'ekspɪəb(ə)l]

| — | that | her | conduct | was | treated | as | erroneous | in | no | atrocious | or | inexpiable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 她 | 执行 | 曾是 | 治疗 | 作为 | 错误 | 在 | 不 | 极其恶劣 | 或者 | 永不过期 |

[dɪ'griː] ,

| degree | , |
|---|---|
| 程度 | , |

—她的行为并未被视为错误，但并未达到极其恶劣或不可饶恕的程度。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)] [frʌnt] ['biːɪŋ] [ˌɪnsə'septɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['remədi] ,

| and | as | far | front | being | insusceptible | of | remedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 远的 | 正面 | 存在 | 不易感 | 的 | 补救 | , |

并且由于无法补救，

— [ðæt] [ðə; ði] ['ɒbləkwi] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['triːtɪd] [faʊnd] [nəʊ]['vɪndɪkeɪtə(r)][ɔː(r)]

| — | that | the | obloquy | with | which | she | had | been | treated | found | no | vindicator | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 这 | 漫骂 | 和 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 治疗 | 成立 | 不 | 辩护者 | 或者 |

[pɑː'tɪsɪˌpeɪtə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

| participator | in | her | friend | , |
|---|---|---|---|---|
| 参与者 | 在 | 她 | 朋友 | , |

——她所遭受的辱骂，在她的朋友身上找不到任何辩护者或参与者。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'liːvd] .

| her | heart | was | considerably | relieved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 曾是 | 相当 | 松了口气 | . |

她如释重负。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv]

| She | had | been | long | a | stranger | to | the | sympathy | and | intercourse | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 长的 | 一个 | 陌生人 | 到 | 这 | 同情 | 和 | 交往 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seks] .

| her | own | sex | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 性别 | . |

她长期以来都很少感受到同性之间的同情和交往。

[naʊ] [ðɪs] [gʊd] , [ɪn][ɪts][məʊst] ['preʃəs] [fɔːm] , [wɒz; wəz] [kən'fəːd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

| Now | this | good | , | in | its | most | precious | form | , | was | conferred | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 好的 | , | 在 | 它是 | 最多 | 宝贵的 | 形式 | , | 曾是 | 授予 | 之上 | 她 | , |

如今，这份至宝以最珍贵的形式赐予了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪərɪənst] [æn; ən] [ɪn'kriːs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv] ['tendənəs] ,

| and | she | experienced | an | increase | rather | than | diminution | of | tenderness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 经验丰富的 | 一个 | 增加 | 相当 | 比 | 减少 | 的 | 压痛 | , |

她的敏感度不但没有减轻，反而有所增加。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [truː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [nəʊn] .

| in | consequence | of | her | true | situation | being | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 的 | 她 | 真的 | 情况 | 存在 | 已知 | . |

由于她的真实情况被曝光。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['siːkrət] [ɒv; əv] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| She | made | no | secret | of | any | part | of | her | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 不 | 秘密 | 的 | 任何 | 部分 | 的 | 她 | 历史 | . |

她对自己的过往经历没有任何隐瞒。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

| She | did | full | justice | to | the | integrity | of | her | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 满的 | 正义 | 到 | 这 | 正直 | 的 | 她 | 情人 | , |

她充分维护了爱人的正直品格。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːst] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ kən'sent ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

| and | explained | the | unforced | conditions | on | which | she | had | consented | to | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解释 | 这 | 非强迫 | 状况 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 同意 | 到 | 居住 |

[wɪð] [hɪm] .

| with | him | . |
|---|---|---|
| 和 | 他 | . |

并解释了她同意与他同住的非被迫条件。

[ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ig'zibitid] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['ɔːrmənd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɒmən] [lait] .

| This | relation | exhibited | the | character | of | Ormond | in | a | very | uncommon | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 关系 | 展出 | 这 | 特点 | 的 | 奥蒙德 | 在 | 一个 | 非常 | 罕见 | 光 | . |

这段关系以一种非常不寻常的方式展现了奥蒙德的性格。

[hɪz; ɪz] [æ'sperətiz] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɜːnnəs] [tʃɪld] .

| His | asperities | wounded | , | and | his | sternness | chilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 粗糙度 | 受伤 | , | 和 | 他的 | 严厉 | 冷藏 | . |

他的尖刻伤人，他的严厉令人不寒而栗。

[wɒt] [ʌn'ɔːθəraizd] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv][ˌmætrɪ'məʊniəl][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [i'kwɒləti] [dɪd][hiː; hi]

| What | unauthorised | conceptions | of | matrimonial | and | political | equality | did | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 未经授权 | 概念 | 的 | 婚姻 | 和 | 政治的 | 平等 | 做过 | 他 |

[ˌentə'teɪn] !

| entertain | ! |
|---|---|
| 招待 | ! |

他究竟抱有怎样未经授权的婚姻和政治平等观念！

[hiː; hi][hæd; həd] ['fæʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv]['heləna; hə'liːnə][ɒn] ['sʌlən] [ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs]

| He | had | fashioned | his | treatment | of | Helena | on | sullen | and | ferocious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 造型 | 他的 | 治疗 | 的 | 海伦娜 | 在 | 忧郁 | 和 | 凶猛 |

['prɪnsəp(ə)lz] .

| principles | . |
|---|---|
| 原则 | . |

他对待海伦娜的态度是阴沉而残暴的。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə] [məʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| Yet | he | was | able | , | it | seemed | , | to | mould | her | , | by | means | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 有能力的 | , | 它 | 似乎 | , | 到 | 模具 | 她 | , | 经过 | 方法 | 的 | 他们 | , |

然而，他似乎能够通过他们来塑造她。

['nɪəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] .

| nearly | into | the | creature | that | he | wished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 进入 | 这 | 生物 | 那 | 他 | 希望 | . |

几乎变成了他梦寐以求的生物。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][mæn]['dʒʌstli][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

| She | knew | too | little | of | the | man | justly | to | estimate | his | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 也 | 小的 | 的 | 这 | 男人 | 公正地 | 到 | 估计 | 他的 | 特点 | . |

她对这个人了解太少，无法公正地评价他的人品。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [æsə'teind] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [p'ɜːpəsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd]

| It | remained | to | be | ascertained | whether | his | purposes | were | consistent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 剩余 | 到 | 是 | 已确定 | 无论 | 他的 | 目的 | 是 | 持续的 | 和 |

['ʌpraɪt] ,

| upright | , |
|---|---|
| 直立 | , |

他的目的是否始终如一且正直，还有待查明。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlən] [ænd; ənd] [bɪ'treɪə(r)] .

| or | were | those | of | a | villain | and | betrayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 那些 | 的 | 一个 | 恶棍 | 和 | 背叛者 | . |

或者，他们是恶棍和叛徒。

['miːnwaɪl] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ]['heləna; hə'liːnə] ?

| Meanwhile | what | was | to | be | done | by | Helena | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | 经过 | 海伦娜 | ? |

与此同时，海伦娜又该做些什么呢?

['mærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'fjuːzd] [ɒp]['plɔːzəb(ə)l][ pri'tens, 'priːt- ] .

| Marriage | had | been | refused | op | plausible | pretences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 有 | 到过 | 拒绝 | 操作 | 合情合理 | 伪装 | . |

以看似合理的借口拒绝了他们的婚事。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

| Her | unenlightened | understanding | made | her | no | match | for | her | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 闭塞 | 理解 | 制成 | 她 | 不 | 匹配 | 为了 | 她 | 情人 | . |

她懵懂无知，根本无法与她的爱人匹敌。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [meɪn'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪm] [tuː; tə] ['nʌpʃl] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ɔː(r)] ,

| She | would | never | maintain | her | claim | to | nuptial | privileges | in | his | presence | , | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 绝不 | 维持 | 她 | 宣称 | 到 | 婚礼 | 特权 | 在 | 他的 | 在场 | , | 或者 | , |

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

| if | she | did | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 做过 | , |

她绝不会当着他的面坚持自己享有的婚姻特权，或者，即使她坚持了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'vɪns] [hɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [və'lɪdəti] .

| she | would | never | convince | him | of | their | validity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 绝不 | 说服 | 他 | 的 | 他们的 | 有效性 | . |

她永远也无法让他相信这些说法是正确的。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪn'diːd] ['vælɪd] ?

| Were | they | indeed | valid | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 的确 | 有效的 | ? |

它们真的有效吗?

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [dɪ'spærəti] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɪn'kjʊərəbl] ?

| Was | not | the | disparity | between | them | incurable | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 这 | 差距 | 之间 | 他们 | 不治之症 | ? |

他们之间的差距难道不是无法弥合的吗?

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪndz] [səʊ] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] ['mɪzəri]

| A | marriage | of | minds | so | dissimilar | could | only | be | productive | of | misery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 婚姻 | 的 | 思想 | 所以 | 不同的 | 可以 | 仅有的 | 是 | 生产力 | 的 | 苦难 |

[ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [hɪm] ,

| immediately | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 立即地 | 到 | 他 | , |

在他看来，性格如此迥异的两个人结婚，只会立刻带来痛苦。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ə; eɪ] ['riːfleks] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [hɜː'self] .

| and | , | by | a | reflex | operation | , | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 经过 | 一个 | 反射 | 手术 | , | 到 | 她自己 | . |

并且，出于本能，她对自己做了这个动作。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [ə; eɪ] ['juːniən] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [tuː; tə]

| She | could | not | be | happy | in | a | union | that | was | the | source | of | regret | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 是 | 快乐的 | 在 | 一个 | 联盟 | 那 | 曾是 | 这 | 来源 | 的 | 后悔 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| her | husband | . |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | . |

如果这段婚姻会让她丈夫后悔，她就无法获得幸福。

['mærɪdʒ] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] , [ɔː(r)] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [wɒz; wəz] [nɒt] , [pə'hæps] , [tuː; tə]

| Marriage | , | therefore | , | was | not | possible | , | or | if | possible | , | was | not | , | perhaps | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | , | 所以 | , | 曾是 | 不是 | 可能的 | , | 或者 | 如果 | 可能的 | , | 曾是 | 不是 | , | 也许 | , | 到 |

[biː; bi] [wɪʃt] .

| be | wished | . |
|---|---|---|
| 是 | 希望 | . |

因此，婚姻是不可能的，或者即使可能，也许也不值得渴望。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ?

| But | what | was | the | choice | that | remained | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 这 | 选择 | 那 | 剩余 | ? |

但剩下的选择是什么呢?

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'djʊəd] .

| To | continue | in | her | present | situation | was | not | to | be | endured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 继续 | 在 | 她 | 展示 | 情况 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 忍受 | . |

她无法忍受继续忍受目前的处境。

[dɪs'greɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['diːmən] [ðæt] [wʊd] [blɑːst] ['evri] [həʊp] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

| Disgrace | was | a | dæmon | that | would | blast | every | hope | of | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 曾是 | 一个 | 守护灵 | 那 | 会 | 爆炸 | 每一个 | 希望 | 的 | 幸福 | . |

耻辱就像一个恶魔，会摧毁所有幸福的希望。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪk'skluːdɪd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [sə'saɪəti] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'preɪvd] .

| She | was | excluded | from | all | society | but | that | of | the | depraved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 排除 | 从 | 全部 | 社会 | 但 | 那 | 的 | 这 | 堕落的 | . |

除了堕落之徒的圈子，她被整个社会排斥在外。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['emɪnəntli] ['krɪtɪk(ə)l] .

| Her | situation | was | eminently | critical | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 情况 | 曾是 | 非常 | 批判的 | . |

她的处境极其危急。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendɪd] , [pəˈhæps] ,

| It | depended | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 取决于 | , | 也许 | , |

或许这取决于具体情况。

[ɒn][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [fɔːm] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈrəʊld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

| on | the | resolution | she | should | now | form | whether | she | would | be | enrolled | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 解决 | 她 | 应该 | 现在 | 形式 | 无论 | 她 | 会 | 是 | 已注册 | 之中 | 这 |

[wɜːst] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd] .

| worst | of | mankind | . |
|---|---|---|---|
| 最差 | 的 | 人类 | . |

她现在应该下定决心，是否要将自己列入人类中最邪恶的行列。

[ˈɪnfəmi] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˈiːvəlz] .

| Infamy | is | the | worst | of | evils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 骂名 | 是 | 这 | 最差 | 的 | 罪恶 | . |

恶名昭彰是最可怕的罪恶。

[ˌaɪ ˈtiː] [kriːˈeɪts] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [əbˈstrʌkʃnz] [ɪn][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] [ˈvɜːtʃuː] .

| It | creates | innumerable | obstructions | in | the | paths | of | virtue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 创建 | 无数 | 障碍物 | 在 | 这 | 路径 | 的 | 美德 | . |

它在通往美德的道路上制造了无数障碍。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈmænək(ə)lz][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ ɪnˈtæŋgl ] [ðə; ði] [fiːt] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈæktɪv] [ˈəʊnli][tuː; tə] [gʊd]

| It | manacles | the | hand | , | and | entangles | the | feet | that | are | active | only | to | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 手铐 | 这 | 手 | , | 和 | 纠缠 | 这 | 脚 | 那 | 是 | 积极的 | 仅有的 | 到 | 好的 |

.

| : |
|---|
| . |

它束缚了双手，缠住了双脚，使它们只能行善。

[tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈiːv(ə)l][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˈgreɪtə(r)] [ˈmægnɪtjuːd] .

| To | the | weak | it | is | an | evil | of | much | greater | magnitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 虚弱的 | 它 | 是 | 一个 | 邪恶的 | 的 | 很多 | 更大的 | 震级 | . |

对于弱者而言，这是一种更为严重的罪恶。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈtɜːmɪnz] [ðeə(r)] [ˈdestəni] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈmerɪt] [ðæt] [rɪˈprəʊtʃ] , [wɪtʃ] ,

| It | determines | their | destiny | ; | and | they | hasten | to | merit | that | reproach | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 决定 | 他们的 | 命运 | ; | 和 | 他们 | 趋 | 到 | 优点 | 那 | 责备 | , | 哪个 | , |

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,

| at | first | it | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 它 | 可能 | 是 | , |

它决定了他们的命运；他们急于承受那份责备，尽管起初它可能是……

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [dɪˈzɜːv] .

| they | did | not | deserve | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 应得 | . |

他们不应该遭受这样的对待。

[ðɪs] [kəˈnekʃn] [ɪz][ɪnˈtrɪnzɪkli; ɪnˈtrɪnsɪkli] [fləˈdʒɪʃəs] .

| This | connection | is | intrinsically | flagitious | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 联系 | 是 | 本质上 | 丑恶 | . |

这种联系本身就极其恶劣。

[ˈheləna; həˈliːnə][ɪz][səbˈdʒektɪd][baɪ][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] [ il ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə][hjuːˈmænəti]

| Helena | is | subjected | by | it | to | the | worst | ills | that | are | incident | to | humanity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦娜 | 是 | 受 | 经过 | 它 | 到 | 这 | 最差 | 疾病 | 那 | 是 | 事件 | 到 | 人类 |

,

| , |
|---|
| , |

海伦娜因此遭受了人类所能遭遇的最严重的苦难。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'tempt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ ri'prəutʃ ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| the | general | contempt | of | mankind | , | and | the | reproaches | of | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 鄙视 | 的 | 人类 | , | 和 | 这 | 责备 | 的 | 她 | 自己的 |

['kɒnʃəns] .

| conscience | . |
|---|---|
| 良心 | . |

世人的普遍蔑视，以及她自己良心的谴责。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['meθəd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][həʊp][tuː; tə][biː; bi]

| From | these | there | is | but | one | method | from | which | she | can | hope | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这些 | 那里 | 是 | 但 | 一 | 方法 | 从 | 哪个 | 她 | 能 | 希望 | 到 | 是 |

[rɪ'liːvd] .

| relieved | . |
|---|---|
| 松了口气 | . |

她只有一种方法可以摆脱这些困境。

[ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [mʌst; məst] [siːs] .

| The | intercourse | must | cease | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 交往 | 必须 | 停止 | . |

性交必须停止。

[ˌaɪ 'tiː][wɒd] ['iːzɪə] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , [ðæn; ðən][tuː; tə]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]

| It | wad | easier | to | see | the | propriety | of | separation | , | than | to | project |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 瓦德 | 更轻松 | 到 | 看 | 这 | 礼 | 的 | 分离 | , | 比 | 到 | 项目 |

[miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ɐkˈɒmplɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| means | for | accomplishing | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 方法 | 为了 | 完成 | 它 | . |

看出分离的合理性比提出实现分离的方法要容易得多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] ['heləna; hə'liːnə] [lʌvd] ;

| It | was | true | that | Helena | loved | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 那 | 海伦娜 | 喜爱 | ; |

海伦娜确实爱过；

[bʌt; bət] [wɒt] ['kwɔːtə(r)][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [wen] [dɪ'vɔːst] [frɒm; frəm] [ɪn'tegrəti] ?

| but | what | quarter | was | due | to | this | passion | when | divorced | from | integrity | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 四分之一 | 曾是 | 到期的 | 到 | 这 | 热情 | 什么时候 | 离婚 | 从 | 正直 | ? |

但当这种激情脱离了正直时，它又有哪一部分是出于这种激情呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ɪn] ['evri] ['bʊzəm] [ə; eɪ] ['perɪʃəb(ə)l] ['sentɪmənt] ?

| Is | it | not | in | every | bosom | a | perishable | sentiment | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 在 | 每一个 | 怀 | 一个 | 易腐烂的 | 情绪 | ? |

难道每个人心中不都怀有一种转瞬即逝的情感吗?

[wɒt'evə(r)] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [wɔːmθ] , ['æbsəns] [wɪl] [kən'dʒiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

| Whatever | be | her | warmth | , | absence | will | congeal | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 是 | 她 | 温暖 | , | 缺席 | 将要 | 凝 | 它 | . |

无论她多么热情，离别都会让它冷却。

[pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [njuː] [siːnz] , [ænd; ənd] [sə'plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [njuː] [ə'səʊʃɪeɪts] .

| Place | her | in | new | scenes | , | and | supply | her | with | new | associates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 她 | 在 | 新的 | 场景 | , | 和 | 供应 | 她 | 和 | 新的 | 同事 | . |

把她放到新的场景中，给她配备新的伙伴。

[hɜː(r); hə(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [wɪl] [nɒt] [feɪl][tuː; tə] [ə'trækt] [ 'vəutəri ] .

| Her | accomplishments | will | not | fail | to | attract | votaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成就 | 将要 | 不是 | 失败 | 到 | 吸引 | 选民 | . |

她的成就必将吸引众多支持者。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['kɒndʒəg(ə)l] [kəm'pænjən] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌmiːdi'ɒkrəti]

| From | these | she | may | select | a | conjugal | companion | suitable | to | her | mediocrity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这些 | 她 | 可能 | 选择 | 一个 | 夫妻 | 伴侣 | 合适的 | 到 | 她 | 平庸 |

[ɒv; əv]['tæləns] .

| of | talents | . |
|---|---|---|
| 的 | 天赋 | . |

她可以从中挑选一个与她平庸的才能相匹配的伴侣。

[bʌt; bət][ə'læs] !

| But | alas | ! |
|---|---|---|
| 但 | 唉 | ! |

但是，唉！

[wɒt] ['paʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [prɪ'veɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'naʊns] ['ɔːrmənd] ?

| what | power | on | earth | can | prevail | on | her | to | renounce | Ormond | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 力量 | 在 | 地球 | 能 | 占上风 | 在 | 她 | 到 | 放弃 | 奥蒙德 | ? |

究竟是什么力量能让她放弃奥蒙德?

['ʌðə(r)z] [meɪ] ['dʒʌstli] [ˌentə'teɪn] [ðɪs] ['prɒspekt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə]

| Others | may | justly | entertain | this | prospect | , | but | it | must | be | invisible | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 可能 | 公正地 | 招待 | 这 | 前景 | , | 但 | 它 | 必须 | 是 | 无形的 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

其他人或许会认真考虑这种可能性，但她必须对此毫不知情。

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['aɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

| is | it | absolutely | certain | that | either | her | peace | of | mind | or | her | reputation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 绝对地 | 肯定 | 那 | 任何一个 | 她 | 和平 | 的 | 头脑 | 或者 | 她 | 名声 |

[wɪl] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] ?

| will | be | restored | by | this | means | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 恢复 | 经过 | 这 | 方法 | ? |

这种方法真的能完全保证她能恢复内心的平静或名誉吗?

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fensɪz] ['kænɒt] , [baɪ] ['eni] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ɪn]

| In | the | opinion | of | the | world | her | offences | cannot | , | by | any | perseverance | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 世界 | 她 | 罪行 | 不能 | , | 经过 | 任何 | 毅力 | 在 |

['penɪtəns] , [biː; bi] [ 'ekspieit ] .

| penitence | , | be | expiated | . |
|---|---|---|---|---|
| 忏悔 | , | 是 | 已过期 | . |

在世人看来，她的罪行无论多么虔诚忏悔都无法赎罪。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪl] [ɪk'stɜːmɪneɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] .

| She | will | never | believe | that | separation | will | exterminate | her | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 绝不 | 相信 | 那 | 分离 | 将要 | 殄 | 她 | 热情 | . |

她永远不会相信分离会扼杀她的热情。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| Certain | it | is | that | it | will | avail | nothing | to | the | re | - | establishment | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 它 | 是 | 那 | 它 | 将要 | 可用 | 没有什么 | 到 | 这 | 关于 | - | 建立 | 的 | 她 |

[feɪm] .

| fame | . |
|---|---|
| 名声 | . |

可以肯定的是，这无助于她重拾昔日的名声。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [kən'dju:sɪv] [tu:; tə] [ðiːz] [endz] ,

| But | if | it | were | conducive | to | these | ends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它 | 是 | 有利的 | 到 | 这些 | 结束 | , |

但如果这样做有利于实现这些目标，

[haʊ] [kaɪ'merɪkəl] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['evə(r)] ['vɒləntrəli] [ə'dɒpt] [ˌaɪ 'ti:] !

| how | chimerical | to | suppose | that | she | will | ever | voluntarily | adopt | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 奇美拉 | 到 | 认为 | 那 | 她 | 将要 | 曾经 | 自愿 | 采纳 | 它 | ! |

认为她会自愿接受它，真是异想天开!

[ɪf] ['ɔ:rmənd] [rɪ'fju:z] [hɪz; ɪz] [kən'kʌrəns] , [ðeə(r)] [ɪz] ['æbsəlu:tli] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [həʊp] .

| If | Ormond | refuse | his | concurrence | , | there | is | absolutely | an | end | to | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 奥蒙德 | 拒绝 | 他的 | 一致 | , | 那里 | 是 | 绝对地 | 一个 | 结尾 | 到 | 希望 | . |

如果奥蒙德拒绝他的同意，那么希望就彻底破灭了。

[ænd; ənd] [wɒt] ['paʊə(r)] [ɒn] [ɜ:θ] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [sweɪ] [hɪz; ɪz] [di,tə:mi'neiʃənz] ?

| And | what | power | on | earth | is | able | to | sway | his | determinations | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 力量 | 在 | 地球 | 是 | 有能力的 | 到 | 摇摆 | 他的 | 决定 | ? |

世上究竟有什么力量能够动摇他的决心?

[æt; ət] [li:st] , [wɒt] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [əb'teɪn] ['əʊvə(r)]

| At | least | , | what | influence | was | it | possible | for | her | to | obtain | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 什么 | 影响 | 曾是 | 它 | 可能的 | 为了 | 她 | 到 | 获得 | 超过 |

[ðem; ðəm] ?

| them | ? |
|---|---|
| 他们 | ? |

至少，她能对他们产生多大的影响呢?

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['seprət] , ['wɪðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'taɪə(r)] ?

| Should | they | separate | , | whither | should | she | retire | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他们 | 分离 | , | 往哪里去 | 应该 | 她 | 退休 | ? |

他们应该分居吗? 她应该去哪里退休?

[wɒt] [məʊd] [ɒv; əv] [səb'sɪstəns] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [ə'dɒpt] ?

| What | mode | of | subsistence | should | she | adopt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 模式 | 的 | 生存 | 应该 | 她 | 采纳 | ? |

她应该采取哪种生存方式?

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [θɪŋk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [deɪ] .

| She | has | never | been | accustomed | to | think | beyond | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 习惯 | 到 | 思考 | 超过 | 这 | 天 | . |

她从来都不习惯考虑明天的事情。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['i:t(ə)n] [ænd; ənd] [dræŋk] , [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [hæz; həz] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [mi:nz] .

| She | has | eaten | and | drank | , | but | another | has | provided | the | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 吃 | 和 | 喝 | , | 但 | 其他 | 有 | 假如 | 这 | 方法 | . |

她吃喝过，但这一切都是别人提供的。

[ʃi:; ʃi] ['skeəsli] [ ˌkɔmpri'hend ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['gʌvnz] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

| She | scarcely | comprehends | the | principle | that | governs | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 理解 | 这 | 原则 | 那 | 统治 | 这 | 世界 | , |

她几乎不理解支配世界的法则。

[ænd; ənd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bi:; bi] [geɪnd] [bʌt; bət] [baɪ] ['gɪvɪŋ]

| and | in | consequence | of | which | nothing | can | be | gained | but | by | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 结果 | 的 | 哪个 | 没有什么 | 能 | 是 | 获得 | 但 | 经过 | 给予 |

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

| something | in | exchange | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 交换 | 为了 | 它 | . |

因此，只有付出才能获得回报。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['helpləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

| She | is | ignorant | and | helpless | as | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 无知 | 和 | 无助 | 作为 | 一个 | 孩子 | , |

她像个孩子一样无知无助。

[ɒn] ['evri] ['tɒpɪk] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'kjʊərɪŋ] [ɒv; əv] [səb'sɪstəns] .

| on | every | topic | that | relates | to | the | procuring | of | subsistence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 话题 | 那 | 相关 | 到 | 这 | 采购 | 的 | 生存 | . |

涉及所有与获取生活必需品相关的话题。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [dɪs'eɪb(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] .

| Her | education | has | disabled | her | from | standing | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 教育 | 有 | 已禁用 | 她 | 从 | 常设 | 独自的 | . |

她的教育使她无法独立生活。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] .

| But | this | was | not | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 不是 | 全部 | . |

但这还不是全部。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] ['əʊnli] [biː; bi] [sə'plaɪd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət] [sə'steɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv]

| She | must | not | only | be | supplied | by | others | , | but | sustained | in | the | enjoyment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 不是 | 仅有的 | 是 | 供应 | 经过 | 其他的 | , | 但 | 持续 | 在 | 这 | 享受 | 的 |

[ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [ɪg'zɪstəns] .

| a | luxurious | existence | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 豪华 | 存在 | . |

她不仅需要他人的供养，还需要持续享受奢华的生活。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'riːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɒpjələns] ?

| Would | you | bereave | her | of | the | gratifications | of | opulence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 丧亲 | 她 | 的 | 这 | 满足感 | 的 | 丰裕 | ? |

你愿意剥夺她享受奢华生活的权利吗?

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [teɪk] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

| You | had | better | take | away | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | 拿 | 离开 | 她 | 生活 | . |

你最好夺走她的性命。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ðɪs] .

| Nay | , | it | would | ultimately | amount | to | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 会 | 最终 | 数量 | 到 | 这 | . |

不，最终会变成这样。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [bʌt; bət] [ɪn] [wʌn] [wei] .

| She | can | live | but | in | one | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 居住 | 但 | 在 | 一 | 方式 | . |

她可以活下去，但只能以一种方式。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lʌvli] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] , ['ɪnəs(ə)nt] ;

| At | present | she | is | lovely | , | and | , | to | a | certain | degree | , | innocent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | 她 | 是 | 迷人的 | , | 和 | , | 到 | 一个 | 肯定 | 程度 | , | 清白的 | ; |

她现在很漂亮，而且在某种程度上也很天真；

[bʌt; bət] [ɪk'spəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːdʒənsi] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv] [wɒnt] ,

| but | expose | her | to | the | urgencies | and | temptations | of | want | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 暴露 | 她 | 到 | 这 | 紧急情况 | 和 | 诱惑 | 的 | 想 | , |

但要让她接触到欲望的紧迫感和诱惑，

[let] ['pɜːsən(ə)l] [pə'luːʃ(ə)n] [biː; bi][ðə; ði] [praɪs] [set] [ə'pɒn][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [ 'æfluəns ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| let | personal | pollution | be | the | price | set | upon | the | voluptuous | affluences | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 个人的 | 污染 | 是 | 这 | 价格 | 放 | 之上 | 这 | 丰满的 | 富裕 | 的 | 她 |

['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] ,

| present | condition | , |
|---|---|---|
| 展示 | 状况 | , |

让个人污秽成为她目前奢靡生活所要付出的代价吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'tekstʃə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

| and | it | is | to | be | feared | there | is | nothing | in | the | contexture | of | her | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 到 | 是 | 害怕 | 那里 | 是 | 没有什么 | 在 | 这 | 编织 | 的 | 她 | 头脑 |

[tuː; tə]['hɪndə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] .

| to | hinder | her | from | making | the | purchase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 阻碍 | 她 | 从 | 制作 | 这 | 购买 | . |

恐怕她的思想中没有任何因素会阻止她进行购买。

[ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['prɒspekt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['həʊpləs] [wʌn] , — [səʊ] ['həʊpləs] ,

| In | every | respect | therefore | the | prospect | was | an | hopeless | one | , | — | so | hopeless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 尊重 | 所以 | 这 | 前景 | 曾是 | 一个 | 绝望 | 一 | , | — | 所以 | 绝望 | , |

因此，从各方面来看，前景都毫无希望——真是毫无希望。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ɪn'sensəbli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst]

| that | her | mind | insensibly | returned | to | the | question | which | she | had | at | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 头脑 | 无意识地 | 返回 | 到 | 这 | 问题 | 哪个 | 她 | 有 | 在 | 第一的 |

[dɪs'mɪst] [wɪð] ['veri] [slaɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| dismissed | with | very | slight | examination | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 解雇 | 和 | 非常 | 轻微 | 考试 | , |

她的思绪不由自主地回到了那个她起初只是略加思索就忽略的问题上。

— [ðə; ði] ['kwestʃən] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

| — | the | question | relative | to | the | advantages | and | probabilities | of | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 问题 | 相对的 | 到 | 这 | 优势 | 和 | 概率 | 的 | 婚姻 | . |

—关于婚姻的优势和可能性的问题。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['ækjərət] [rɪ'vjuː] [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['elɪdʒəb(ə)l]

| A | more | accurate | review | convinced | her | that | this | was | the | most | eligible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 准确的 | 审查 | 确信 | 她 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 最多 | 有资格的 |

[ɔːl'tɜːnətɪv] .

| alternative | . |
|---|---|
| 选择 | . |

更准确的评估让她确信这是最合适的选择。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['laɪkwaɪz] , [məʊst] ['iːzəli] [ɪ'fektɪd] .

| It | was | , | likewise | , | most | easily | effected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 同样地 | , | 最多 | 容易地 | 受影响 | . |

同样，它也最容易实现。

[ðə; ði]['leɪdi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʊd] [biː; bi][ɪts] ['fɜːvənt] ['ædvəkeɪt] .

| The | lady | , | of | course | , | would | be | its | fervent | advocate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | , | 的 | 课程 | , | 会 | 是 | 它是 | 热切 | 提倡 | . |

这位女士当然会是它的热情拥护者。

[ðeə(r)] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] ['riːz(ə)nz] [waɪ] ['ɔːrmənd] [ʃʊd; ʃəd] ['faɪnəli] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

| There | did | not | want | reasons | why | Ormond | should | finally | embrace | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 做过 | 不是 | 想 | 原因 | 为什么 | 奥蒙德 | 应该 | 最后 | 拥抱 | 它 | . |

人们并不知道奥蒙德最终接受它的理由。

[ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] [ə'piːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pæʃ(ə)n] [mait] [məʊst] [ɪ'fektʃuəli] [biː; bi]

| In | what | manner | appeals | to | his | reason | of | his | passion | might | most | effectually | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 方式 | 上诉 | 到 | 他的 | 原因 | 的 | 他的 | 热情 | 可能 | 最多 | 有效地 | 是 |

[meɪd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] .

| made | she | knew | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 知道 | 不是 | . |

她不知道怎样才能最有效地让他理性地反驳他的激情。

['heləne; hə'liːnə][wɒz; wəz][nɒt] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ædvəkeɪt] .

| Helena | was | not | qualified | to | be | her | own | advocate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦娜 | 曾是 | 不是 | 合格的 | 到 | 是 | 她 | 自己的 | 提倡 | . |

海伦娜没有资格为自己辩护。

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpinəs] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['ɔːrmənd] .

| Her | unhappiness | could | not | but | be | visible | to | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不快乐 | 可以 | 不是 | 但 | 是 | 可见的 | 到 | 奥蒙德 | . |

奥蒙德不可能看不出她的不开心。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .

| He | had | shown | himself | attentive | and | affectionate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 所示 | 他自己 | 细心 | 和 | 亲热 | . |

他表现得体贴入微，充满爱意。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] , [ɪn][taɪm] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['riːz(ə)n] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [spɒn'teɪniəs]

| Was | it | impossible | that | , | in | time | , | he | should | reason | himself | into | a | spontaneous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不可能的 | 那 | , | 在 | 时间 | , | 他 | 应该 | 原因 | 他自己 | 进入 | 一个 | 自发的 |

[ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [skiːm] ?

| adoption | of | this | scheme | ? |
|---|---|---|---|---|
| 采用 | 的 | 这 | 方案 | ? |

难道他不可能随着时间的推移，通过理性思考而自发地接受这个方案吗?

[ðɪs] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['slendə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [həʊp] ,

| This | , | indeed | , | was | a | slender | foundation | for | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 的确 | , | 曾是 | 一个 | 苗条 | 基础 | 为了 | 希望 | , |

这的确只是希望的脆弱基础。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪld] .

| but | there | was | no | other | on | which | she | could | build | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 在 | 哪个 | 她 | 可以 | 建造 | . |

但她没有其他可以依靠的东西。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv] [kən'stænʃiə] [ɒn] [ðɪs] ['tɒpɪk] .

| Such | were | the | meditations | of | Constantia | on | this | topic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 冥想 | 的 | 康斯坦蒂亚 | 在 | 这 | 话题 | . |

这就是康斯坦蒂娅对这个问题的思考。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['diːpli] [sə'lɪsɪtəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

| She | was | deeply | solicitous | for | the | happiness | of | her | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 深 | 殷勤 | 为了 | 这 | 幸福 | 的 | 她 | 朋友 | . |

她非常关心朋友的幸福。

[ðeɪ] [spent] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪm] [tə'geðə(r)] .

| They | spent | much | of | their | time | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 花费 | 很多 | 的 | 他们的 | 时间 | 一起 | . |

他们大部分时间都待在一起。

[ðə; ði] [ ˌkɔnsə'leiʃən ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti][wɜː(r); wə(r)] ['ɜːnɪstli] [sɔːt] [baɪ]['heləne; hə'liːnə] ; [bʌt; bət]

| The | consolations | of | her | society | were | earnestly | sought | by | Helena | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安慰 | 的 | 她 | 社会 | 是 | 切实 | 寻求 | 经过 | 海伦娜 | ; | 但 |

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] ,

| to | enjoy | them | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 享受 | 他们 | , |

海伦娜热切地寻求与人交往带来的慰藉；但要享受这些慰藉，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt][əˈblaɪdʒd][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['fɔːmə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][əʊn]

| she | was | for | the | most | part | obliged | to | visit | the | former | at | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 有义务 | 到 | 访问 | 这 | 以前的 | 在 | 她 | 自己的 |

['dwelɪŋ] .

| dwelling | . |
|---|---|
| 住宅 | . |

她大多时候都不得不亲自去前者家探望。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] , [kənˈstænʃiə] [əˈpɒlədʒaɪzd][baɪ] ['seɪɪŋ] ,

| For | this | arrangement | , | Constantia | apologized | by | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 安排 | , | 康斯坦蒂亚 | 道歉 | 经过 | 说 | , |

对此安排，康斯坦蒂亚道歉说：

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][maɪ] [rɪˈkwestɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['feɪvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪts] , ['rɑːðə(r)]

| " | You | will | pardon | my | requesting | you | to | favour | me | with | your | visits | , | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 赦免 | 我的 | 请求 | 你 | 到 | 偏爱 | 我 | 和 | 你的 | 访问 | , | 相当 |

[ðæn; ðən] [əˈlaʊɪŋ] [juː; jʊ][maɪn] .

| than | allowing | you | mine | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 允许 | 你 | 矿 | . |

“请允许我请求您抽出时间来拜访我，而不是让我有机会拜访您。”

['evri] [θɪŋ] [ɪz]['eəri][ænd; ənd] ['brɪlɪənt] [wɪˈðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] .

| Every | thing | is | airy | and | brilliant | within | these | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 事物 | 是 | 轻盈的 | 和 | 杰出的 | 之内 | 这些 | 墙壁 | . |

这四面墙内的一切都显得轻盈明亮。

[ðeə(r)] [ɪz] , [bɪˈsaɪdz] , [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][sɪˈkluːʒ(ə)n][ænd; ənd][sɪˈkjʊərətɪ][əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪz] [dɪˈlaɪtf(ə)l]

| There | is | , | besides | , | an | air | of | seclusion | and | security | about | you | that | is | delightful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 除了 | , | 一个 | 空气 | 的 | 隔离 | 和 | 安全 | 关于 | 你 | 那 | 是 | 愉快 |

.

| : |
|---|
| . |

此外，你身上散发着一种与世隔绝、令人安心的气息，这让人感到很愉快。

[ɪn][kəmˈpærɪs(ə)n] , [maɪ] ['dwelɪŋ] [ɪz] [bliːk] , ['kʌmfətləs] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈtaɪərd] ,

| In | comparison | , | my | dwelling | is | bleak | , | comfortless | , | and | unretired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 比较 | , | 我的 | 住宅 | 是 | 苍凉 | , | 无安慰 | , | 和 | 未退休 | , |

相比之下，我的住处阴暗、简陋，而且并非退休住所。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ɔːl][maɪ][keə(r)] .

| but | my | father | is | entitled | to | all | my | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 父亲 | 是 | 标题 | 到 | 全部 | 我的 | 关心 | . |

但我父亲有权得到我所有的照顾。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈfɜːməti] [prɪˈvents] [hɪm][frɒm; frəm] [əˈmjuːzɪŋ] [hɪmˈself] ,

| His | infirmity | prevents | him | from | amusing | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 虚弱 | 阻止 | 他 | 从 | 有趣 | 他自己 | , |

他的疾病使他无法自娱自乐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [tʃɪəd] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] , [ðəʊ] [nɒt] [əˈdrest]

| and | his | heart | is | cheered | by | the | mere | sound | of | my | voice | , | though | not | addressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 心 | 是 | 欢呼 | 经过 | 这 | 仅仅 | 声音 | 的 | 我的 | 嗓音 | , | 尽管 | 不是 | 已解决 |

[tuː; tə][hɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

即使我的声音不是对他说的，仅仅是听到我的声音，他的心情就会得到慰藉。

[ðə; ði][mɪə(r)] [bɪ'li:f] [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [ si:m ] [tu:; tə] ['ɒpəreɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æntidəʊt] [tu:; tə][ðə; ði]

| The | mere | belief | of | my | presence | seems | to | operate | as | an | antidote | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 信仰 | 的 | 我的 | 在场 | 似乎 | 到 | 操作 | 作为 | 一个 | 解毒剂 | 到 | 这 |

['drɪərinəs] [ɒv; əv]['sɒlətju:d] ;

| dreariness | of | solitude | ; |
|---|---|---|---|
| 沉闷 | 的 | 孤独 | ; |

仅仅是相信我的存在，似乎就能缓解孤独的凄凉；

[ænd; ənd] , [naʊ] [ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['moʊtɪvz] ,

| and | , | now | you | know | my | motives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 现在 | 你 | 知道 | 我的 | 动机 | , |

现在你知道我的动机了。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt]['əʊnli] [fə'gɪv] [bʌt; bət] [ə'pru:v] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'kwest] .

| I | am | sure | you | will | not | only | forgive | but | approve | of | my | request | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 你 | 将要 | 不是 | 仅有的 | 原谅 | 但 | 批准 | 的 | 我的 | 要求 | . |

我相信你不仅会原谅我的请求，而且会同意。

" ['tʃæptə(r)] [vi:] .

| " | CHAPTER | V | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | V | . |

第五章

[wen] [wʌns][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hæd; həd] [bi:n] [ˌɪntrə'dju:st] , ['heləne; hə'li:nə][wɒz; wəz] [prəʊn] [tu:; tə]['deskænt]

| When | once | the | subject | had | been | introduced | , | Helena | was | prone | to | descant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一次 | 这 | 主题 | 有 | 到过 | 介绍 | , | 海伦娜 | 曾是 | 易于 | 到 | 解说 |

[ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| upon | her | own | situation | , |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 她 | 自己的 | 情况 | , |

一旦话题被提起，海伦娜就喜欢滔滔不绝地讲述自己的处境。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] ['defərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rks] [ænd; ənd][ ˌædməu'niʃən ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

| and | listened | with | deference | to | the | remarks | and | admonitions | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听着 | 和 | 尊重 | 到 | 这 | 评论 | 和 | 告诫 | 的 | 她 |

[kəm'pænjən] .

| companion | . |
|---|---|
| 伴侣 | . |

她恭敬地听取了同伴的意见和劝诫。

[kən'stænʃiə] [dɪd] [nɒt] [kən'si:l] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sentɪmənts] .

| Constantia | did | not | conceal | from | her | any | of | her | sentiments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦蒂亚 | 做过 | 不是 | 隐藏 | 从 | 她 | 任何 | 的 | 她 | 情感 | . |

康斯坦蒂娅没有对她隐瞒自己的任何感受。

[ʃi:; ʃi] [ɪneɪbld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [vju:] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kən'dɪʃn] [ɪn][ɪts] [tru:] [lait] ,

| She | enabled | her | to | view | her | own | condition | in | its | true | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已启用 | 她 | 到 | 看法 | 她 | 自己的 | 状况 | 在 | 它是 | 真的 | 光 | , |

她让她能够以真实的眼光看待自己的处境。

[ænd; ənd][set] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] ,

| and | set | before | her | the | indispensable | advantages | of | marriage | , | while | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 前 | 她 | 这 | 必不可少 | 优势 | 的 | 婚姻 | , | 尽管 | 她 | , |

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

并向她展示了婚姻不可或缺的好处，而与此同时，她

[ əˈfɔːd; əˈfɔrd ][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [best] [dəˈrekʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kənˈdʌkt] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pəˈsjuː]

| afforded | her | the | best | directions | as | to | the | conduct | she | ought | to | pursue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 她 | 这 | 最好的 | 方向 | 作为 | 到 | 这 | 执行 | 她 | 应该 | 到 | 追求 |

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪˈfekt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] .

| in | order | to | effect | her | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 影响 | 她 | 目的 | . |

为她提供了实现其目标应采取的最佳行动指导。

[ðə; ðɪ][maɪnd][ɒv; əv]['heləne; həˈliːnə][wɒz; wəz] [ðʌs] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [pəˈpetʃuəl] [ænd; ənd] [ʌnˈiːzi]

| The | mind | of | Helena | was | thus | kept | in | a | state | of | perpetual | and | uneasy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | 的 | 海伦娜 | 曾是 | 因此 | 保留 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 永久 | 和 | 不安 |

[ˌflʌktʃuˈeɪʃ(ə)n] .

| fluctuation | . |
|---|---|
| 波动 | . |

因此，海伦娜的心灵一直处于持续的不安波动状态。

[waɪl] ['æbsənt][frɒm; frəm] ['ɔːrmənd] , [ɔː(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [ riˈmɔnstrəns ] ,

| While | absent | from | Ormond | , | or | listening | to | her | friend's | remonstrances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 缺席的 | 从 | 奥蒙德 | , | 或者 | 聆听 | 到 | 她 | 朋友们 | 抗议 | , |

当她不在奥蒙德身边，或者在听她朋友的劝告时，

[ðə; ðɪ] [dɪˈplɔːrəbəlˌnɛs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kənˈdɪʃn] [əˈrəʊz][ɪn][ɪts][məʊst] [dɪˈzɑːstrəs] [hjʊ] [bɪˈfɔː(r)]

| the | deplorableness | of | her | condition | arose | in | its | most | disastrous | hues | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可悲的 | 的 | 她 | 状况 | 出现 | 在 | 它是 | 最多 | 灾难性的 | 色调 | 前 |

[hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

| her | imagination | . |
|---|---|---|
| 她 | 想像力 | . |

她悲惨的处境在她脑海中以最可怕的面貌展现出来。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['spektə(r)] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] ['ɔːrmənd] .

| But | the | spectre | seldom | failed | to | vanish | at | the | approach | of | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 幽灵 | 很少 | 失败的 | 到 | 消失 | 在 | 这 | 方法 | 的 | 奥蒙德 | . |

但每当奥蒙德靠近，那个幽灵几乎都会消失。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['evri] [ɪnˈkwaɪɪˌtjuːd] .

| His | voice | dissipated | every | inquietude | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 消散 | 每一个 | 不安 | . |

他的声音驱散了所有的不安。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt][ɪnˈsensəb(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪnˈkɒnstənsi] .

| She | was | not | insensible | of | this | inconstancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 麻木不仁 | 的 | 这 | 反复无常 | . |

她并非对这种反复无常无动于衷。

[ʃiː; ʃɪ] [pəˈsiːvd] [ænd; ənd] [ləˈmentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wiːknəs] .

| She | perceived | and | lamented | her | own | weakness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感知 | 和 | 哀叹 | 她 | 自己的 | 弱点 | . |

她意识到了自己的软弱，并为此感到痛心。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][ɔːl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ ɪgˈzəːʃən ] .

| She | was | destitute | of | all | confidence | in | her | own | exertions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 贫困 | 的 | 全部 | 信心 | 在 | 她 | 自己的 | 努力 | . |

她对自己所做的努力完全没有信心。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [pəˈpetʃuəl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

| She | could | not | be | in | the | perpetual | enjoyment | of | his | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 是 | 在 | 这 | 永久 | 享受 | 的 | 他的 | 公司 | . |

她不可能永远享受与他相伴的时光。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [træŋ'kwɪlətɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] , [waɪl] [ðəʊz] [ɒv; əv][æŋ'zaɪətɪ]

| Her | intervals | of | tranquillity | , | therefore | , | were | short | , | while | those | of | anxiety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 间隔 | 的 | 宁静 | , | 所以 | , | 是 | 短的 | , | 尽管 | 那些 | 的 | 焦虑 |

[ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnsə'pɔːtəblɪ] ['tiːdiəs] .

| and | dejection | were | insupportably | tedious | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沮丧 | 是 | 无法支持 | 乏味 | . |

因此，她的平静时光很短暂，而焦虑和沮丧的时光却令人难以忍受地漫长。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'vɪəd] , [bʌt; bət] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] [ɪn'keɪpəbl] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði] [ˌmægnə'nɪmətɪ] [ɒv; əv]

| She | revered | , | but | believed | herself | incapable | to | emulate | the | magnanimity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 受人尊敬的 | , | 但 | 相信 | 她自己 | 无法 | 到 | 仿真 | 这 | 海量 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)]['mɒnɪtə(r)] .

| her | monitor | . |
|---|---|---|
| 她 | 监视器 | . |

她敬仰她的导师，但认为自己无法效仿他的宽宏大量。

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ɪnˌfɪərɪ'ɒrətɪ] , [ɪ'speʃəlɪ] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

| The | consciousness | of | inferiority | , | especially | in | a | case | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意识 | 的 | 自卑 | , | 尤其 | 在 | 一个 | 案件 | 喜欢 | 这 | , |

自卑感，尤其是在这种情况下，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ ig'zəːʃən ] ,

| in | which | her | happiness | so | much | depended | on | her | own | exertions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 幸福 | 所以 | 很多 | 取决于 | 在 | 她 | 自己的 | 努力 | , |

她的幸福很大程度上取决于她自己的努力，

[ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ sen'seiʃən ] .

| excited | in | her | the | most | humiliating | sensations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴奋的 | 在 | 她 | 这 | 最多 | 羞辱 | 感觉 | . |

她感到无比羞辱。

[waɪl] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['fruːtləs] ['melənkəli] , [ðə; ði] [θɔːt] [wʌn] [deɪ] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| While | indulging | in | fruitless | melancholy | , | the | thought | one | day | occurred | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 沉溺于 | 在 | 徒劳无功 | 忧郁 | , | 这 | 想法 | 一 | 天 | 发生 | 到 | 她 | , |

在她沉浸于无谓的忧郁之中时，有一天，一个念头突然闪过她的脑海：

[waɪ] [meɪ] [nɒt] [kən'stænʃiə] [biː; bi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [pliːd] [maɪ] [kɔːz] ?

| why | may | not | Constantia | be | prevailed | upon | to | plead | my | cause | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 可能 | 不是 | 康斯坦蒂亚 | 是 | 最终获胜 | 之上 | 到 | 恳求 | 我的 | 原因 | ? |

为什么不能劝说康斯坦蒂娅为我求情呢?

[hɜː(r); hə(r)][kə'pæsəti][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl][tuː; tə]['eni] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

| Her | capacity | and | courage | are | equal | to | any | undertaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 容量 | 和 | 勇气 | 是 | 平等的 | 到 | 任何 | 承诺 | . |

她的能力和勇气足以胜任任何任务。

[ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

| The | reasonings | that | are | so | powerful | in | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理由 | 那 | 是 | 所以 | 强大的 | 在 | 我的 | 眼睛 | , |

在我看来，这些理由非常有力。

[wʊd] [ðeɪ] [hiː; hi] ['trɪviəl] [ænd; ənd]['fjuːtaɪl][ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ɔːrmənd] ?

| would | they | he | trivial | and | futile | in | those | of | Ormond | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他们 | 他 | 琐碎的 | 和 | 徒劳 | 在 | 那些 | 的 | 奥蒙德 | ? |

在奥蒙德看来，它们是否微不足道且徒劳无功?

[aɪ] ['kænɒt] [hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['ædvəkeɪt] .

| I | cannot | have | a | more | pathetic | and | disinterested | advocate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 有 | 一个 | 更多的 | 可怜的 | 和 | 无私的 | 提倡 | . |

我再也找不到比他更可悲、更冷漠的辩护人了。

[ðɪs] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ['tʃerɪʃt] [wɪð] [ʌn'kɒmən] ['ɑːdə(r)] .

| This | idea | was | cherished | with | uncommon | ardour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 曾是 | 珍爱 | 和 | 罕见 | 热情 | . |

这个想法受到了非同寻常的热情追捧。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðæt] ['ɒfəd] [ɪt'self][tuː; tə][ɪm'pɑːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

| She | seized | the | first | opportunity | that | offered | itself | to | impart | it | to | her | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 查获 | 这 | 第一的 | 机会 | 那 | 提供 | 本身 | 到 | 传授 | 它 | 到 | 她 | 朋友 | . |

她抓住第一个机会，将它告诉了她的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)][prə'pəʊz(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][rɪ'dʒektɪd][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] .

| It | was | a | wild | and | singular | proposal | , | and | was | rejected | at | the | first | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 荒野 | 和 | 单数 | 提议 | , | 和 | 曾是 | 拒绝 | 在 | 这 | 第一的 | 瞥一眼 | . |

这是一个异想天开、异想天开的提议，一开始就被拒绝了。

[ðɪs] [skiːm] , [səʊ][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst] [siːmd] ,

| This | scheme | , | so | romantic | and | impracticable | as | it | at | first | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方案 | , | 所以 | 浪漫的 | 和 | 不切实际 | 作为 | 它 | 在 | 第一的 | 似乎 | , |

这个计划，虽然乍看之下浪漫而又不切实际，

[ə'pɪəd] [tuː; tə]['heləna; hə'liːnə][ɪn][ðə; ði][məʊst]['plɔːzəb(ə)l] ['kʌləs] .

| appeared | to | Helena | in | the | most | plausible | colours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 海伦娜 | 在 | 这 | 最多 | 合情合理 | 颜色 | . |

在海伦娜眼中，它们呈现出最合理的色彩。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][njuː] - [bɔːn] [həʊps] .

| She | could | not | bear | to | relinquish | her | new | - | born | hopes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 放弃 | 她 | 新的 | - | 出生 | 希望 | . |

她不忍心放弃自己刚刚萌生的希望。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ]['vælɪd][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| She | saw | no | valid | objection | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 不 | 有效的 | 异议 | 到 | 它 | . |

她认为对此没有任何合理的反对意见。

['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

| Every | thing | was | easy | to | her | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 事物 | 曾是 | 简单的 | 到 | 她 | 朋友 | , |

对她的朋友来说，一切都很容易。

[prə'vaɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]['djuːti][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ziːl] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'weɪkənd] .

| provided | her | sense | of | duty | and | her | zeal | could | be | awakened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 她 | 感觉 | 的 | 责任 | 和 | 她 | 热情 | 可以 | 是 | 觉醒 | . |

只要她的责任感和热情能够被唤醒。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [sə'dʒestid] [tuː; tə] - [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

| The | subject | was | frequently | suggested | to | Constantia's | reflections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 曾是 | 频繁地 | 建议 | 到 | - | 反思 | . |

康斯坦蒂娅经常会思考这个话题。

[pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['sæŋgwɪnnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['kɒnfɪdəns] ,

| Perceiving | the | sanguineness | of | her | friend's | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | 这 | 乐观 | 的 | 她 | 朋友们 | 信心 | , |

感受到朋友的自信和乐观，

[ænd; ənd] ['fʊli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði][end][tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] ,

| and | fully | impressed | with | the | value | of | the | end | to | be | accomplished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全 | 印象深刻 | 和 | 这 | 价值 | 的 | 这 | 结尾 | 到 | 是 | 完成 | , |

并对最终目标的价值深感震撼。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sensəbli] [ viə ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

| she | insensibly | veered | to | the | same | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 无意识地 | 转向 | 到 | 这 | 相同的 | 观点 | . |

她不知不觉地也认同了同样的观点。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [skiːm] [wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kændɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| At | least | the | scheme | was | worthy | of | a | candid | discussion | before | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 这 | 方案 | 曾是 | 值得 | 的 | 一个 | 坦率 | 讨论 | 前 | 它 | 曾是 |

[rɪ'dʒektɪd] .

| rejected | . |
|---|---|
| 拒绝 | . |

至少这个方案在被否决之前值得进行坦诚的讨论。

['ɔːrmənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| Ormond | was | a | stranger | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | 曾是 | 一个 | 陌生人 | 到 | 她 | . |

奥蒙德对她来说是个陌生人。

[hɪz; ɪz] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] .

| His | manners | were | repulsive | and | austere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 礼仪 | 是 | 丑恶 | 和 | 简朴 | . |

他举止粗鲁，令人厌恶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][gɜːl] .

| She | was | a | mere | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 女孩 | . |

她只是个女孩。

[hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]['heləna; hə'liːnə][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pliːd] [ɪn][ɪk'skjuːs]

| Her | personal | attachment | to | Helena | was | all | that | she | could | plead | in | excuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 个人的 | 依恋 | 到 | 海伦娜 | 曾是 | 全部 | 那 | 她 | 可以 | 恳求 | 在 | 原谅 |

[fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kən'sɜːnz] .

| for | taking | part | in | her | concerns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 采取 | 部分 | 在 | 她 | 担忧 | . |

她唯一能为自己参与海伦娜的事务辩解的理由，就是她与海伦娜之间的私人情谊。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] ['delɪkət] .

| The | subject | was | delicate | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 曾是 | 精美的 | . |

这个问题很敏感。

[ə; eɪ] [blʌnt] [ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)] ['kærəktə(r)] [laɪk] ['ɔːrmənd] [maɪt] [θrəʊ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl]

| A | blunt | and | irregular | character | like | Ormond | might | throw | an | air | of | ridicule |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 钝 | 和 | 不规律的 | 特点 | 喜欢 | 奥蒙德 | 可能 | 扔 | 一个 | 空气 | 的 | 嘲笑 |

['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] .

| over | the | scene | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 场景 | . |

像奥蒙德这样性格直率、行事古怪的人，可能会给这场戏蒙上一层嘲讽的色彩。

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [ænd; ənd] ['mænlaɪk] ['spɪrɪt] .

| She | shrunk | from | the | encounter | of | a | boisterous | and | manlike | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缩小 | 从 | 这 | 遇到 | 的 | 一个 | 喧闹的 | 和 | 像男人 | 精神 | . |

她畏惧与一个喧闹而又像男人一样的精灵相遇。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðiːz] ['skruːplz] [ɪ'femɪnət] [ænd; ənd] ['pjʊəraɪl] ?

| But | were | not | these | scruples | effeminate | and | puerile | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 不是 | 这些 | 顾虑 | 阴柔的 | 和 | 幼稚的 | ? |

但这些顾虑难道不是娘娘腔和幼稚的吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] ,

| Had | she | studied | so | long | in | the | school | of | adversity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 研究 | 所以 | 长的 | 在 | 这 | 学校 | 的 | 逆境 | , |

如果她在逆境的学校里学习了那么久，

[wɪˈðaʊt] [kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['djuːti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [ˌɪndɪ'pendəns] ?

| without | conviction | of | the | duty | of | a | virtuous | independence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 定罪 | 的 | 这 | 责任 | 的 | 一个 | 有德行的 | 独立 | ? |

缺乏对保持独立自主的道德责任的信念?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [nɒt] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] , ['fʊli] [ ɪmˈbjuː ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] ?

| Was | she | not | a | rational | being | , | fully | imbued | with | the | justice | of | her | cause | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 不是 | 一个 | 合理的 | 存在 | , | 完全 | 注入 | 和 | 这 | 正义 | 的 | 她 | 原因 | ? |

她难道不是一个理性的人，完全相信自己所从事的事业是正义的吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪgˈnəʊb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðə; ðɪ] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪndɪkeɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪndʒəd]

| Was | it | not | ignoble | to | refuse | the | province | of | a | vindicator | of | the | injured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 卑鄙的 | 到 | 拒绝 | 这 | 省 | 的 | 一个 | 辩护者 | 的 | 这 | 受伤 |

, [bɪˈfɔː(r)] ['eni] [traɪ'bjuːnl] ,

| , | before | any | tribunal | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 前 | 任何 | 法庭 | , |

在任何法庭上，拒绝履行受害人辩护人的职责，难道不是卑鄙无耻的行为吗?

[haʊ'evə(r)] [trə'mendəs] [ɔː(r)][ˌʌn'dʒʌst] ?

| however | tremendous | or | unjust | ? |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 巨大的 | 或者 | 不公正 | ? |

然而，无论多么巨大或多么不公正?

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːrmənd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'spaɪə(r)] ['terə(r)] ?

| And | who | was | Ormond | , | that | his | eye | should | inspire | terror | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 奥蒙德 | , | 那 | 他的 | 眼睛 | 应该 | 启发 | 恐怖 | ? |

奥蒙德究竟是何许人也，竟能让人如此恐惧?

[ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][ɔː(r)] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv]['heləna; həˈliːnə] [maɪt] [əˈsjuːm] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [wɪˈðaʊt] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] .

| The | father | or | brother | of | Helena | might | assume | the | office | without | indecorum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 或者 | 兄弟 | 的 | 海伦娜 | 可能 | 认为 | 这 | 办公室 | 没有 | 非礼 | . |

海伦娜的父亲或兄弟可以不失礼地担任这一职务。

[neɪ] , [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)]['sɪstə(r)] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [ dɪˈbɑː ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| Nay | , | a | mother | or | sister | might | not | be | debarred | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 一个 | 母亲 | 或者 | 姐姐 | 可能 | 不是 | 是 | 被禁止 | 从 | 它 | . |

不，母亲或姐妹可能不会被禁止参与。

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] , [huː] [wɒz; wəz]['æktʃuːeɪtɪd][baɪ]['iːkwəl] [ziːl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

| Why | then | should | she | , | who | was | actuated | by | equal | zeal | , | and | was | engaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 然后 | 应该 | 她 | , | WHO | 曾是 | 驱动 | 经过 | 平等的 | 热情 | , | 和 | 曾是 | 已订婚的 | , |

那么，她既然同样充满热情，并且也投身其中，又为何要.....

[baɪ] [taɪz] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ˌkɒnsæŋ'gwɪnəti] , [ɪn][ðə; ðɪ][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['hæpinəs]

| by | ties | stronger | than | consanguinity | , | in | the | promotion | of | her | friend's | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 领带 | 更强 | 比 | 血缘 | , | 在 | 这 | 晋升 | 的 | 她 | 朋友们 | 幸福 |

.

| : |
|---|
| . |

她与朋友之间有着比血缘关系更牢固的联系，一心促进朋友的幸福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [vjuː] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒmənli]

| It | is | true | she | did | not | view | the | subject | in | the | light | in | which | it | was | commonly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 她 | 做过 | 不是 | 看法 | 这 | 主题 | 在 | 这 | 光 | 在 | 哪个 | 它 | 曾是 | 通常 |

[ vjuː ] [baɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd]['peərənts] .

| viewed | by | brothers | and | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已查看 | 经过 | 兄弟 | 和 | 父母 | . |

的确，她看待这个问题的方式与兄弟姐妹和父母通常看待这个问题的方式不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv][reɪdʒ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['trænspɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| It | was | not | a | gust | of | rage | that | should | transport | her | into | his | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 阵风 | 的 | 愤怒 | 那 | 应该 | 运输 | 她 | 进入 | 他的 | 在场 | . |

并非是愤怒的冲动将她带到了他面前。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [hɪz; ɪz] [ ˈslʌmbə ] ['kɒnʃəns] ,

| She | did | not | go | to | awaken | his | slumbering | conscience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 去 | 到 | 觉醒 | 他的 | 沉睡 | 良心 | , |

她没有去唤醒他沉睡的良知。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [əˈbæʃ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [praɪd] [ɒv; əv] ['gɪlti] ['traɪʌmf] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['rektɪfaɪ] [dɪ'lɪbərət] ['erə(r)z] ,

| and | to | abash | him | in | the | pride | of | guilty | triumph | , | but | to | rectify | deliberate | errors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 惊讶 | 他 | 在 | 这 | 自豪 | 的 | 有罪的 | 胜利 | , | 但 | 到 | 纠正 | 商榷 | 错误 | , |

并要让他因罪恶的胜利而骄傲自满，同时纠正他蓄意犯下的错误。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [baɪ] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] .

| and | to | change | his | course | by | the | change | of | his | principles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 改变 | 他的 | 课程 | 经过 | 这 | 改变 | 的 | 他的 | 原则 | . |

并通过改变原则来改变他的道路。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [ɒv; əv] ['djuːti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

| It | was | her | business | to | point | out | to | him | the | road | of | duty | and | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 商业 | 到 | 观点 | 出去 | 到 | 他 | 这 | 路 | 的 | 责任 | 和 | 幸福 | , |

她的职责是为他指明通往责任和幸福的道路。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [streɪd] [wɪð] [nəʊ] ['sɪnɪstə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

| from | which | he | had | strayed | with | no | sinister | intentions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他 | 有 | 迷路了 | 和 | 不 | 险恶 | 意图 | . |

他偏离正道并非出于恶意。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['reɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['fjʊəri] ; [bʌt; bət] [wɪð] ['æmɪkəb(ə)l] [s'əʊbənəs] ,

| This | was | to | be | done | without | raving | and | fury | ; | but | with | amicable | soberness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | 没有 | 狂言 | 和 | 愤怒 | ; | 但 | 和 | 友好的 | 清醒 | , |

这件事要做到不咆哮怒吼，而要以友好冷静的态度进行。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [kɑːm] [ænd; ənd] ['ræʃ(ə)nəl] [rɪ'mɒnstrəns] .

| and | in | the | way | of | calm | and | rational | remonstrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 冷静的 | 和 | 合理的 | 抗议 | . |

并以冷静理性的方式提出抗议。

[jet] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['skruːplz] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Yet | , | there | were | scruples | that | would | not | be | shut | out | , | and | continually | whispered | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那里 | 是 | 顾虑 | 那 | 会 | 不是 | 是 | 关闭 | 出去 | , | 和 | 持续 | 低声说道 | 到 | 她 | , |

然而，她心中仍有一些无法忽视的顾虑，这些顾虑不断地在她耳边低语：

" [wɒt] [æn; ən] ['ɒfɪs] [ɪz] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ə'sjuːm] !

| " | What | an | office | is | this | for | a | girl | and | a | stranger | to | assume | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 办公室 | 是 | 这 | 为了 | 一个 | 女孩 | 和 | 一个 | 陌生人 | 到 | 认为 | ! |

“对于一个女孩和一个陌生人来说，这算什么办公室啊！”

" [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [pə'fɔːmd] ?

| " | In | what | manner | should | it | be | performed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 什么 | 方式 | 应该 | 它 | 是 | 执行 | ? |

应该以何种方式进行?

[ʃʊd; ʃəd] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [biː; bi] [sɔːt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [wɪ'ðaʊt]

| **Should** | **an** | **interview** | **be** | **sought** | **,** | **and** | **her** | **ideas** | **be** | **explained** | **without** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 一个 | 面试 | 是 | 寻求 | , | 和 | 她 | 想法 | 是 | 解释 | 没有 |

[kən'fjuːʒn] [ɔː(r)] ['fɔːltərɪŋ] ,

| **confusion** | **or** | **faltering** | **,** |
|---|---|---|---|
| 困惑 | 或者 | 摇摇欲坠 | , |

如果能安排一次采访，并且让她清晰、不含糊地阐述自己的想法，

[ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ] ['luːdɪkrəs] [eəz] [ɔː(r)] ['ɪnsələnt] [ fraun ] .

| **undismayed** | **by** | **ludicrous** | **airs** | **or** | **insolent** | **frowns** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫不气馁 | 经过 | 荒谬 | 播出 | 或者 | 傲慢的 | 皱眉 | . |

不为滑稽的姿态或傲慢的表情所动摇。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] .

| **But** | **this** | **was** | **a** | **point** | **to** | **be** | **examined** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 一个 | 观点 | 到 | 是 | 检查 | . |

但这一点需要仔细研究。

[wɒz; wəz] ['ɔːrmənd] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjə(r)] ?

| **Was** | **Ormond** | **capable** | **of** | **such** | **behaviour** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 奥蒙德 | 有能力的 | 的 | 这样的 | 行为 | ? |

奥蒙德会做出这种事吗?

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| **If** | **he** | **were** | **,** | **it** | **would** | **be** | **useless** | **to** | **attempt** | **the** | **reformation** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | , | 它 | 会 | 是 | 无用 | 到 | 试图 | 这 | 改革 | 的 | 他的 |

['erə(r)z] .

| **errors** | **.** |
|---|---|
| 错误 | . |

如果真是那样，试图纠正他的错误也是徒劳的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ɪn'kjʊərəbl] [ænd; ənd] ['ɒbdjərət] .

| **Such** | **a** | **man** | **is** | **incurable** | **and** | **obdurate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 男人 | 是 | 不治之症 | 和 | 顽固的 | . |

这样的人无可救药，顽固不化。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv]['heləna; hə'liːnə] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ,

| **Such** | **a** | **man** | **is** | **not** | **to** | **be** | **sought** | **as** | **the** | **husband** | **of** | **Helena** | **;** | **but** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 男人 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 寻求 | 作为 | 这 | 丈夫 | 的 | 海伦娜 | ; | 但 | 这 | , |

这样的人不适合做海伦娜的丈夫；但是，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] .

| **surely** | **,** | **is** | **a** | **different** | **being** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 是 | 一个 | 不同的 | 存在 | . |

当然，这是一个不同的存在。

[ðə; ði] ['miːdiəm] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ vjuː ] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['æmpl] [wʌn] ,

| **The** | **medium** | **through** | **which** | **she** | **had** | **viewed** | **his** | **character** | **was** | **an** | **ample** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中等的 | 通过 | 哪个 | 她 | 有 | 已查看 | 他的 | 特点 | 曾是 | 一个 | 充足 | 一 | , |

她了解他性格的媒介非常广泛。

[bʌt; bət] [mait] [nɒt] [biː; bi] ['veri] ['ækjərət] .

| **but** | **might** | **not** | **be** | **very** | **accurate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可能 | 不是 | 是 | 非常 | 准确的 | . |

但可能不太准确。

[ðə; ði] ['triːtmənt] [wɪtʃ] ['heləna; hə'liːnə][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ɪk'skluːsɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| **The** | **treatment** | **which** | **Helena** | **had** | **received** | **from** | **him** | **,** | **exclusive** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 治疗 | 哪个 | 海伦娜 | 有 | 已收到 | 从 | 他 | , | 独家的 | 的 | 他的 |

[ˌfʌndə'ment(ə)l] ['erə(r)] ,

| **fundamental** | **error** | **,** |
|---|---|---|
| 基本的 | 错误 | , |

撇开他犯下的根本性错误不谈，海伦娜从他那里得到的待遇是.....

[ biˈtəukən ] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [dɪsˈdeɪn][tuː; tə][biː; bi]['ælaɪd] .

| betokened | a | mind | to | which | she | did | not | disdain | to | be | allied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 一个 | 头脑 | 到 | 哪个 | 她 | 做过 | 不是 | 蔑视 | 到 | 是 | 盟军 | . |

这表明她并不鄙视与某些人结盟。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈfekts] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] ['elɪmənts] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][kənˈdʒiːniəl] ,

| In | spite | of | his | defects | , | she | saw | that | their | elements | were | more | congenial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 缺陷 | , | 她 | 锯 | 那 | 他们的 | 元素 | 是 | 更多的 | 相投 | , |

尽管他有缺点，但她认为他们之间更有契合之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['kɒntækt] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [hɜːˈself] [mɔː(r)] ['njuːmərəs]

| and | the | points | of | contact | between | this | person | and | herself | more | numerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 积分 | 的 | 接触 | 之间 | 这 | 人 | 和 | 她自己 | 更多的 | 很多的 |

[ðæn; ðən] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['heləna; həˈliːnə] ,

| than | between | her | and | Helena | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 之间 | 她 | 和 | 海伦娜 | , |

这个人与她自身的接触点比她与海伦娜的接触点要多。

[huːz] [vəˈlʌptʃuəs] ['swiːtnəs] [ɒv; əv]['tempə(r)] , [ænd; ənd] [ˌmiːdiˈɒkrəti] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪk'saɪtɪd]

| whose | voluptuous | sweetness | of | temper | , | and | mediocrity | of | understanding | excited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 丰满的 | 甜味 | 的 | 脾气 | , | 和 | 平庸 | 的 | 理解 | 兴奋的 |

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [nəʊ] ['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi] .

| in | her | bosom | no | genuine | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 怀 | 不 | 真的 | 同情 | . |

他那放荡不羁的性情和庸俗的理解力，并没有在她心中激起任何真正的同情。

['evri] [θɪŋ] [ɪz] [prə'gresɪv] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .

| Every | thing | is | progressive | in | the | human | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 事物 | 是 | 进步 | 在 | 这 | 人类 | 头脑 | . |

在人类思维中，一切都是进步的。

[wen] [ðeə(r)] [ɪz] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [aɪ'diəz] [wɪl] [sək'siːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪn] ,

| When | there | is | leisure | to | reflect | , | ideas | will | succeed | each | other | in | a | long | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 是 | 闲暇 | 到 | 反映 | , | 想法 | 将要 | 成功 | 每个 | 其他 | 在 | 一个 | 长的 | 火车 | , |

当有闲暇思考时，各种想法就会像一列长长的火车一样接踵而至。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [pɔɪnt] [biː; bi] [geɪnd] .

| before | the | ultimate | point | be | gained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 最终的 | 观点 | 是 | 获得 | . |

在取得最终胜利之前。

[ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ʃɪft] [frɒm; frəm][wʌn] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['kwestʃən]

| The | attention | must | shift | from | one | side | to | the | other | of | a | given | question |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 注意力 | 必须 | 转移 | 从 | 一 | 边 | 到 | 这 | 其他 | 的 | 一个 | 给定 | 问题 |

['meni] [taɪmz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]['set(ə)lz] .

| many | times | before | it | settles | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 时代 | 前 | 它 | 定居点 | . |

在最终确定某个问题之前，注意力必须多次从这个问题的某一方面转移到另一方面。

[kən'stænʃiə] [dɪd][nɒt] [fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrezəˈlʊʃən] [ɪn] [heɪst] ; [bʌt; bət] [wen] [wʌns] [fɔːmd] , [ðeɪ]

| Constantia | did | not | form | her | resolutions | in | haste | ; | but | when | once | formed | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦蒂亚 | 做过 | 不是 | 形式 | 她 | 决议 | 在 | 匆忙 | ; | 但 | 什么时候 | 一次 | 形成 | , | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)][ɪgˈzempt][frɒm; frəm][ˌflʌktʃuˈeɪʃ(ə)n] .

| were | exempt | from | fluctuation | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 豁免 | 从 | 波动 | . |

康斯坦蒂娅做决定并非一时冲动；但一旦下定决心，便不会动摇。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi]['æktɪd] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['æktɪd] [wɪð] [kən'sɪstənsi] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] .

| She | reflected | before | she | acted | , | and | therefore | acted | with | consistency | and | vigour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 反映 | 前 | 她 | 行动 | , | 和 | 所以 | 行动 | 和 | 一致性 | 和 | 活力 | . |

她三思而后行，因此行动始终如一、充满干劲。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

| She | did | not | apprize | her | friend | of | her | intention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 报信 | 她 | 朋友 | 的 | 她 | 意图 | . |

她没有把自己的意图告诉朋友。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['benɪfɪt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntəpə'zɪʃən] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] .

| She | was | willing | that | she | should | benefit | by | her | interposition | , | before | she | knew | it | was | employed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 愿意的 | 那 | 她 | 应该 | 益处 | 经过 | 她 | 插入 | , | 前 | 她 | 知道 | 它 | 曾是 | 受雇 | . |

她希望自己的介入能让她受益，甚至在她知道这种介入已被运用之前就已如此。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['luːsi] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [ɔrməndz] [haʊs] .

| She | sent | her | Lucy | with | a | note | to | Ormond's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发送 | 她 | 露西 | 和 | 一个 | 笔记 | 到 | 奥蒙德 | 房子 | . |

她派露西带着一张纸条去奥蒙德家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ kaʊtʃ ] [ɪn] [ðiːz] [tɜːmz] : —

| It | was | couched | in | these | terms | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 卧倒 | 在 | 这些 | 条款 | : | — |

它的措辞是这样的：——

" [kən'stænʃiə] ['dʌdli] [rɪ'kwests] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] .

| " | Constantia | Dudley | requests | an | interview | with | Mr | . | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 康斯坦蒂亚 | 达德利 | 请求 | 一个 | 面试 | 和 | 先生 | . | 奥蒙德 | . |

康斯坦蒂娅·达德利请求与奥蒙德先生面谈。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [hɪm] [tuː; tə] [neɪm] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wen] [məʊst] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .

| Her | business | being | of | some | moment | , | she | wishes | him | to | name | an | hour | when | most | disengaged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 商业 | 存在 | 的 | 一些 | 片刻 | , | 她 | 愿望 | 他 | 到 | 姓名 | 一个 | 小时 | 什么时候 | 最多 | 脱离 | . |

由于她有事要忙，她希望他能指出一个她最不忙的时候。

" [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːnd] [ðæt] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| " | An | answer | was | immediately | returned | that | at | three | o'clock | , | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 回答 | 曾是 | 立即地 | 返回 | 那 | 在 | 三 | 点钟 | , | 在 | 这 | 下午 | , |

“立即得到答复，时间是下午三点，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

| he | should | be | glad | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 她 | . |

他应该很高兴见到她。

[ðɪs] ['mesɪdʒ] [prə'djuːst] [nəʊ] [smɔːl] [sə'praɪz] [ɪn] ['ɔːrmənd] .

| This | message | produced | no | small | surprise | in | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 生产 | 不 | 小的 | 惊喜 | 在 | 奥蒙德 | . |

这条消息在奥蒙德引起了不小的惊讶。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] [frɒm; frəm] [kən'stænʃiə] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [mɑːkt] , [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

| He | had | not | withdrawn | his | notice | from | Constantia | , | and | had | marked | , | with | curiosity | and | approbation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 撤回 | 他的 | 注意 | 从 | 康斯坦蒂亚 | , | 和 | 有 | 标记 | , | 和 | 好奇心 | 和 | 赞许 | , |

他并未撤回对康斯坦提亚的通知，而是带着好奇和赞许的目光，注意到

[ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .

| the | progress | of | the | connexion | between | the | two | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 进步 | 的 | 这 | 连接 | 之间 | 这 | 二 | 女性 | . |

两位女性之间关系的进展。

[ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv]['heləna; hə'liːnə]

| The | impressions | which | he | had | received | from | the | report | of | Helena |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印象 | 哪个 | 他 | 有 | 已收到 | 从 | 这 | 报告 | 的 | 海伦娜 |

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [kən'stænʃiə] [hæd; həd] [ im'baib ] ,

| were | not | dissimilar | to | those | which | Constantia | had | imbibed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 不同的 | 到 | 那些 | 哪个 | 康斯坦蒂亚 | 有 | 吸收 | , |

他从海伦娜的报告中得到的印象与康斯坦蒂娅所吸收的印象并无太大差别。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['kwɔːtə(r)] , [rɪ'spektɪŋ] [hɪm'self] ;

| from | the | same | quarter | , | respecting | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 相同的 | 四分之一 | , | 尊重 | 他自己 | ; |

来自同一地区，尊重自己；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

| but | he | gathered | from | them | no | suspicion | of | the | purpose | of | a | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 聚集 | 从 | 他们 | 不 | 怀疑 | 的 | 这 | 目的 | 的 | 一个 | 访问 | . |

但他从他们身上丝毫没有察觉到此行的目的。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [kreɪg] .

| He | recollected | his | connection | with | Craig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回忆 | 他的 | 联系 | 和 | 克雷格 | . |

他回忆起自己与克雷格的关系。

[ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [kə'nekʃn]

| This | lady | had | had | an | opportunity | of | knowing | that | some | connection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 有 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 会心 | 那 | 一些 | 联系 |

[ səb'sist ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| subsisted | between | them | . |
|---|---|---|---|
| 生存 | 之间 | 他们 | . |

这位女士曾有机会了解到他们之间存在某种联系。

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][ɪn'kwaɪəri] [rɪ'spektɪŋ] [kreɪg] [maɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðɪs]

| He | concluded | that | some | information | or | inquiry | respecting | Craig | might | occasion | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 结束 | 那 | 一些 | 信息 | 或者 | 询问 | 尊重 | 克雷格 | 可能 | 场合 | 这 |

[ɪ'vent] .

| event | . |
|---|---|
| 事件 | . |

他认为，有关克雷格的某些信息或调查可能会引发此事。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| As | it | was | , | it | gave | him | considerable | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 它 | 给予 | 他 | 大量 | 满意 | . |

结果，这让他感到非常满意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [wʌn] , [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

| It | would | enable | him | more | closely | to | examine | one | , | with | respect | to | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 使能够 | 他 | 更多的 | 密切 | 到 | 检查 | 一 | , | 和 | 尊重 | 到 | 谁 | 他 |

[entə'teɪnd] [greɪt] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] .

| entertained | great | curiosity | . |
|---|---|---|---|
| 娱乐 | 伟大的 | 好奇心 | . |

这将使他能够更仔细地观察一个他非常好奇的人。

[ɔrməndz] [kən'dʒektʃə(r)][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [raɪt] .

| Ormond's | conjecture | was | partly | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | 推测 | 曾是 | 部分 | 正确的 | . |

奥蒙德的推测部分正确。

[kən'stænʃiə] [dɪd] [nɒt] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [treɪst] [kreɪg] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

| Constantia | did | not | forget | her | having | traced | Craig | to | this | habitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦蒂亚 | 做过 | 不是 | 忘记 | 她 | 拥有 | 追踪 | 克雷格 | 到 | 这 | 居住地 | . |

康斯坦蒂娅没有忘记她是如何追踪克雷格到这个住处的。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][hɜː(r); hə(r)] ,

| She | designed | to | profit | by | the | occasion | which | this | circumstance | afforded | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 设计 | 到 | 利润 | 经过 | 这 | 场合 | 哪个 | 这 | 环境 | 提供 | 她 | , |

她打算利用这种情况给她带来的机会获利。

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəri] [rɪ'spektɪŋ] [kreɪg] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] , [baɪ]['suːtəb(ə)l]

| of | making | some | inquiry | respecting | Craig | , | in | order | to | introduce | , | by | suitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 制作 | 一些 | 询问 | 尊重 | 克雷格 | , | 在 | 命令 | 到 | 介绍 | , | 经过 | 合适的 |

[dɪ'griːz] , [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sʌbdʒɪkt] .

| degrees | , | a | more | important | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 学位 | , | 一个 | 更多的 | 重要的 | 主题 | . |

先对克雷格进行一些调查，以便循序渐进地引出一个更重要的话题。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| The | appointed | hour | having | arrived | , | he | received | her | in | his | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 任命 | 小时 | 拥有 | 到达的 | , | 他 | 已收到 | 她 | 在 | 他的 | 绘画 | - | 房间 | . |

约定的时间到了，他在客厅里接待了她。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .

| He | knew | what | was | due | to | his | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么 | 曾是 | 到期的 | 到 | 他的 | 客人 | . |

他知道该如何款待他的客人。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] ['mɔːtɪfaɪ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['neglɪdʒəns] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] [ænd; ənd]

| He | loved | to | mortify | , | by | his | negligence | , | the | pride | of | his | equals | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 到 | 羞辱 | , | 经过 | 他的 | 疏忽 | , | 这 | 自豪 | 的 | 他的 | 等于 | 和 |

[sju'piəriəz] ,

| superiors | , |
|---|---|
| 上级 | , |

他喜欢用自己的疏忽来羞辱同级和上级的自尊心。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [klɑːs] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] .

| but | a | lower | class | had | nothing | to | fear | from | his | insolence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 降低 | 班级 | 有 | 没有什么 | 到 | 害怕 | 从 | 他的 | 傲慢 | . |

但下层阶级无需惧怕他的傲慢无礼。

[kən'stænʃiə] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| Constantia | took | the | seat | that | was | offered | to | her | , | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦蒂亚 | 采取 | 这 | 座位 | 那 | 曾是 | 提供 | 到 | 她 | , | 没有 | 请讲 | . |

康斯坦蒂娅一言不发地坐到了别人递给她的座位上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['suːtəb(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| She | had | made | suitable | preparations | for | this | interview | , | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 合适的 | 准备工作 | 为了 | 这 | 面试 | , | 和 | 她 |

[kəm'pəʊʒə(r)][wɒz; wəz][ɪn'vɪnsəb(ə)l] .

| composure | was | invincible | . |
|---|---|---|---|
| 镇定 | 曾是 | 无敌 | . |

她为这次面试做了充分的准备，表现得镇定自若，无所畏惧。

[ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][həʊst][wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˌdɪskən'sɜːt]

| The | manners | of | her | host | were | by | no | means | calculated | to | disconcert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 礼仪 | 的 | 她 | 主持人 | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 计算 | 到 | 搅乱 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

主人的举止丝毫没有让她感到不安。

[hɪz; ɪz][eə(r)][wɒz; wəz] [ kən'silieit ] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] .

| His | air | was | conciliating | and | attentive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 空气 | 曾是 | 和解 | 和 | 细心 | . |

他神态温和，态度殷勤。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [wɪð] ['neɪmɪŋ] [kreɪg] , [æz; əz] [wʌn] [nəʊn] [tuː; tə] ['ɔːrmənd] ,

| She | began | with | naming | Craig | , | as | one | known | to | Ormond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 和 | 命名 | 克雷格 | , | 作为 | 一 | 已知 | 到 | 奥蒙德 | , |

她首先提到了克雷格的名字，这是奥蒙德认识的一个人。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'bəʊd] .

| and | desired | to | be | informed | of | his | place | of | abode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要的 | 到 | 是 | 知情的 | 的 | 他的 | 地方 | 的 | 住所 | . |

并希望获知他的居住地。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [tɜːmz] ,

| She | was | proceeding | to | apologise | for | this | request | , | by | explaining | , | in | general | terms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 进行中 | 到 | 道歉 | 为了 | 这 | 要求 | , | 经过 | 解释 | , | 在 | 一般的 | 条款 | , |

她接着就这个要求道歉，并概括地解释说：

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ ɪn'fəːməti ] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

| that | her | father's | infirmities | prevented | him | from | acting | for | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 父亲的 | 弱点 | 阻止 | 他 | 从 | 表演 | 为了 | 他自己 | , |

她父亲的身体状况使他无法为自己行事。

[ðæt] [kreɪg] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['detə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] ,

| that | Craig | was | his | debtor | to | a | large | amount | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 克雷格 | 曾是 | 他的 | 债务人 | 到 | 一个 | 大的 | 数量 | , |

克雷格欠他一大笔钱，

[ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['dʒʌstli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪm] ,

| that | he | stood | in | need | of | all | that | justly | belonged | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 站立 | 在 | 需要 | 的 | 全部 | 那 | 公正地 | 属于 | 到 | 他 | , |

他需要得到他理应拥有的一切，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] ['treɪsɪŋ] [kreɪg] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

| and | was | in | pursuit | of | some | means | of | tracing | Craig | to | his | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 追逐 | 的 | 一些 | 方法 | 的 | 追踪 | 克雷格 | 到 | 他的 | 撤退 | . |

并试图找到某种方法来追踪克雷格的藏身之处。

['ɔːrmənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪdʒɪləns] ['sʌmwɒt] [tuː] [ʌn'speərɪŋ] ,

| Ormond | interrupted | her | , | examining | , | at | the | same | time | , | with | a | vigilance | somewhat | too | unsparing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | 中断 | 她 | , | 检查 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 和 | 一个 | 警觉 | 有些 | 也 | 毫不留情 | , |

奥蒙德打断了她的话，同时用一种过于毫不留情的警惕目光审视着她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ʃʊd; ʃəd] [prə'djuːs] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] : —

| the | effects | which | his | words | should | produce | upon | her | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 效果 | 哪个 | 他的 | 字 | 应该 | 生产 | 之上 | 她 | : | — |

他的话语会对她产生怎样的影响：——

" [juː; jʊ] [meɪ] [speə(r)] [jɔː'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

| " | You | may | spare | yourself | the | trouble | of | explaining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 空闲的 | 你自己 | 这 | 麻烦 | 的 | 解释 | . |

你无需费心解释。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [bɪ'twiːn] [kreɪg] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] .

| I | am | acquainted | with | the | whole | affair | between | Craig | and | your | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 熟人 | 和 | 这 | 所有的 | 事务 | 之间 | 克雷格 | 和 | 你的 | 家庭 | . |

我完全了解克雷格和你家人之间的所有事情。

[hiː; hi] [hæz; həz] [kən'siːld] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

| He | has | concealed | from | me | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 暗 | 从 | 我 | 没有什么 | . |

他没有对我隐瞒任何事情。

[aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

| I | know | all | that | has | passed | between | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 全部 | 那 | 有 | 通过了 | 之间 | 你 | . |

我知道你们之间发生的一切。

" [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ['ɔːrmənd] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['miːnɪŋ] .

| " | In | saying | this | , | Ormond | intended | that | his | looks | and | emphasis | should | convey | his | full | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 说 | 这 | , | 奥蒙德 | 故意的 | 那 | 他的 | 看起来 | 和 | 强调 | 应该 | 传达 | 他的 | 满的 | 意义 | . |

“奥蒙德说这番话时，是想通过他的表情和语气来传达他全部的意思。

[ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒments] [hiː; hi] [sɔː] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kə'rɔbəˌreɪtɪŋ] ['sɪmptəmz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] : —

| In | the | style | of | her | comments | he | saw | none | of | those | corroborating | symptoms | that | he | expected | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 风格 | 的 | 她 | 评论 | 他 | 锯 | 没有任何 | 的 | 那些 | 证实 | 症状 | 那 | 他 | 预期的 | : | — |

从她的言谈举止中，他没有看到任何他预期的佐证：——

" [ɪn'diːd] !

| " | Indeed | ! |
|---|---|---|
| " | 的确 | ! |

“的确！

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['veri] ['lɪbərəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .

| He | has | been | very | liberal | of | his | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 非常 | 自由主义 | 的 | 他的 | 信心 | . |

他一直非常自信，毫不掩饰。

[kən'feʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['təʊkən] [ɒv; əv] ['penɪtəns] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

| Confession | is | a | token | of | penitence | ; | but | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忏悔 | 是 | 一个 | 令牌 | 的 | 忏悔 | ; | 但 | , | 唉 | ! |

忏悔是悔改的标志；但是，唉！

[ai][fɪə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] .

| I | fear | he | has | deceived | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 他 | 有 | 受骗 | 你 | . |

我担心他欺骗了你。

[tuː; tə][biː; bi][sɪn'sɪə(r)][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [hɪz; ɪz] [truː] ['ɪntrəst] ,

| To | be | sincere | was | doubtless | his | true | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 真诚 | 曾是 | 毫无疑问 | 他的 | 真的 | 兴趣 | , |

真诚无疑是他真正的兴趣所在。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ˌsuːpə'fɪʃəli] .

| but | he | is | too | much | in | the | habit | of | judging | superficially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 也 | 很多 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 评判 | 表面上 | . |

但他太习惯于肤浅地评判他人。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] , [ðeə(r)][ɪz] , [ɪn'diːd] , [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| If | he | has | told | you | all | , | there | is | , | indeed | , | no | need | of | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 讲述 | 你 | 全部 | , | 那里 | 是 | , | 的确 | , | 不 | 需要 | 的 | 解释 | . |

如果他已经把一切都告诉了你，那就确实没有必要解释了。

[ðɪs] ['vɪzɪt][ɪz] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [sə'fɪʃntli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

| This | visit | is | , | in | that | case | , | sufficiently | accounted | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 访问 | 是 | , | 在 | 那 | 案件 | , | 足够 | 已记录 | 为了 | . |

如此看来，这次访问就得到了充分的解释。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es] ['wɪðə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] ? "

| Is | it | in | your | power | , | Sir | , | to | inform | us | whither | he | has | gone | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 在 | 你的 | 力量 | , | 先生 | , | 到 | 通知 | 我们 | 往哪里去 | 他 | 有 | 已消失 | ? | " |

先生，您能否告知我们他去了哪里?

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [end] [ʃʊd; ʃəd][ai] [tel] [juː; jʊ] ?

| " | For | what | end | should | I | tell | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 什么 | 结尾 | 应该 | 我 | 告诉 | 你 | ? |

我为什么要告诉你这些呢?

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɪm] .

| I | promise | you | you | will | not | follow | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承诺 | 你 | 你 | 将要 | 不是 | 跟随 | 他 | . |

我保证你不会跟随他。

[teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ɪz] ['təʊtəli] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

| Take | my | word | for | it | , | he | is | totally | unworthy | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我的 | 单词 | 为了 | 它 | , | 他 | 是 | 完全 | 不配 | 的 | 你 | . |

相信我，他完全配不上你。

[let] [ðə; ði][pɑːst][biː; bi][nəʊ] ['presɪdənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

| Let | the | past | be | no | precedent | for | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 过去的 | 是 | 不 | 先例 | 为了 | 这 | 未来 | . |

过去不应成为未来的先例。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [meɪd] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [jɔː'self] , [ai][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| If | you | have | not | made | that | discovery | yourself | , | I | have | made | it | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 不是 | 制成 | 那 | 发现 | 你自己 | , | 我 | 有 | 制成 | 它 | 为了 | 你 | . |

如果你自己还没有发现这一点，我已经替你发现了。

[ai][ɪk'spekt][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['trʌb(ə)l] .

| I | expect | at | least | to | be | thanked | for | my | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 在 | 至少 | 到 | 是 | 谢谢 | 为了 | 我的 | 麻烦 | . |

我希望至少能得到一句感谢。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [wɒz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] [kən'stænʃiə] .

| " | This | speech | was | unintelligible | to | Constantia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 演讲 | 曾是 | 无法理解 | 到 | 康斯坦蒂亚 | . |

康斯坦蒂娅听不懂这段话。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ biˈtəukən ] [ə; eɪ] [pəˈpleksəti] [ˌʌnˈmiŋ^ld] [wɪð] [fɪə(r)][ɔː(r)] [ʃeɪm] .

| Her | looks | betokened | a | perplexity | unmingled | with | fear | or | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 标记 | 一个 | 困惑 | 未混合的 | 和 | 害怕 | 或者 | 耻辱 | . |

她的表情流露出困惑，但其中并未夹杂恐惧或羞耻。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [weɪ] , " [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] .

| " | It | is | my | way | , | " | continued | he | , | " | to | say | what | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我的 | 方式 | , | " | 持续 | 他 | , | " | 到 | 说 | 什么 | 我 | 思考 | . |

“这是我的行事方式，”他继续说道，“就是说出我的想法。”

[aɪ][keə(r)][ˈlɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] .

| I | care | little | for | consequences | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关心 | 小的 | 为了 | 结果 | . |

我不太在意后果。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] .

| I | have | said | that | I | know | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 那 | 我 | 知道 | 全部 | . |

我说过我什么都知道。

[ðɪs] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɜːfɪktli] [ɪkˈsplɪsɪt] .

| This | will | excuse | me | for | being | perfectly | explicit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 原谅 | 我 | 为了 | 存在 | 完美 | 显式 | . |

这样我就可以坦诚相告了。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [mɪˈsteɪkən] [ɪz] [ˈveri] [ˈpɒsəb(ə)l] ;

| That | I | am | mistaken | is | very | possible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 错误 | 是 | 非常 | 可能的 | ; |

我出错的可能性很大；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðæt] [ˈmætə(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .

| but | I | am | inclined | to | place | that | matter | beyond | the | reach | of | a | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 倾斜 | 到 | 地方 | 那 | 事情 | 超过 | 这 | 抵达 | 的 | 一个 | 怀疑 | . |

但我倾向于认为此事毋庸置疑。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [kənˈfɜːm] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [əˈpɪnjən] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [fɔːmd] [ɒv; əv]

| Listen | to | me | , | and | confirm | me | in | the | opinion | I | have | already | formed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 我 | , | 和 | 确认 | 我 | 在 | 这 | 观点 | 我 | 有 | 已经 | 形成 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [sens] ,

| your | good | sense | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 好的 | 感觉 | , |

听我说，请你证实我之前对你良好判断的看法。

[baɪ] [ˈvjuːɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][dʒʌst] [laɪt] , [ðə; ðɪ] [ˌʌnrɪˈzɜːrvdnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈtriːtɪd] .

| by | viewing | , | in | a | just | light | , | the | unreservedness | with | which | you | are | treated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 观看 | , | 在 | 一个 | 只是 | 光 | , | 这 | 毫无保留 | 和 | 哪个 | 你 | 是 | 治疗 | . |

以公正的眼光看待你所受到的毫无保留的对待。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , [wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [waɪz] ,

| I | have | something | to | tell | , | which | , | if | you | are | wise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 某物 | 到 | 告诉 | , | 哪个 | , | 如果 | 你 | 是 | 明智的 | , |

我有一件事要告诉你，如果你足够明智的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [əˈfendɪd] [æt; ət][maɪ] [ˈtelɪŋ] [səʊ] [ˈraʊndli] .

| you | will | not | be | offended | at | my | telling | so | roundly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 是 | 被冒犯了 | 在 | 我的 | 讲述 | 所以 | 圆圆地 | . |

你不会介意我直言不讳的吧。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈkɒntrəri] [juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem ˈiː] ,

| On | the | contrary | you | will | thank | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | 你 | 将要 | 感谢 | 我 | , |

恰恰相反，你会感谢我的。

[ænd; ənd] [pə'si:v] [ðæt] [maɪ] [kən'dʌkt] [ɪz][ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

| and | perceive | that | my | conduct | is | a | proof | of | my | respect | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感知 | 那 | 我的 | 执行 | 是 | 一个 | 证明 | 的 | 我的 | 尊重 | 为了 | 你 | . |

并认为我的行为证明了我对你的尊重。

[ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:m] [ju:; jʊ][met][hɪə(r)][ɪz] [nemd] [kreɪg] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] ,

| The | person | whom | you | met | here | is | named | Craig | , | but | , | as | he | tells | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | 谁 | 你 | 遇见 | 这里 | 是 | 命名 | 克雷格 | , | 但 | , | 作为 | 他 | 讲述 | 我 | , |

你在这里遇到的这个人名叫克雷格，但他告诉我，

[ɪz][nɒt][ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] .

| is | not | the | man | you | look | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 这 | 男人 | 你 | 看 | 为了 | . |

他不是你要找的那种人。

[ðɪs] [mænz] ['brʌðə(r)] — [ðə; ði]['pɑ:tnə(r)] , [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d]

| This | man's | brother | — | the | partner | , | of | your | father | , | and | , | as | he | assured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 兄弟 | — | 这 | 伙伴 | , | 的 | 你的 | 父亲 | , | 和 | , | 作为 | 他 | 保证 |

[ˌem 'i:] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

这个人是你的丈夫的兄弟——也就是你父亲的合伙人，而且，正如他向我保证的那样，

[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [ɪ'lɪsɪtli] - ['grætɪfaɪd]['lʌvə(r)] — [ɪz] [ded] .

| your | own | accepted | and | illicitly | - | gratified | lover | — | is | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | 公认 | 和 | 非法地 | - | 满意 | 情人 | — | 是 | 死的 | . |

你那位被你认可并得到你非法满足的情人——已经死了。

" [ði:z] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ ˈʌtə ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɔ:(r)] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv]

| " | These | words | were | uttered | without | any | extenuating | hesitation | or | depression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 字 | 是 | 说出 | 没有 | 任何 | 减轻 | 犹豫 | 或者 | 沮丧 | 的 |

[təʊn] .

| tone | . |
|---|---|
| 语气 | . |

“这些话是毫不犹豫、语气平静地说出来的。”

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði][məʊst] [ə'fensɪv] [tɜ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [aʊt][ɪn][ðə; ði][məʊst] [dɪ'lɪbərət]

| On | the | contrary | , | the | most | offensive | terms | were | drawn | out | in | the | most | deliberate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 这 | 最多 | 进攻 | 条款 | 是 | 绘制 | 出去 | 在 | 这 | 最多 | 商榷 |

[ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] ['mænə(r)] .

| and | emphatic | manner | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 强调 | 方式 | . |

相反，那些最具冒犯性的言辞却以最刻意、最强调的方式呈现出来。

- [tʃi:ks] [ gləu ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ 'spɑ:kl ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]

| Constantia's | cheeks | glowed | , | and | her | eyes | sparkled | with | indignation | , | but | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 脸颊 | 发光 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 愤慨 | , | 但 | 她 |

[fɔ:'bɔ:(r)] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .

| forbore | to | interrupt | . |
|---|---|---|---|
| 前钻孔 | 到 | 打断 | . |

康斯坦蒂娅双颊泛红，眼中闪烁着愤慨的光芒，但她忍住了没有打断对方。

[ðə; ði] [lʊks] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

| The | looks | with | which | she | listened | to | the | remainder | of | the | speech | showed | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看起来 | 和 | 哪个 | 她 | 听着 | 到 | 这 | 余 | 的 | 这 | 演讲 | 显示 | 那 | 她 |

['fʊli] [ ˌkɔmpri'hend ] [ðə; ði] [si:n] ,

| fully | comprehended | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|
| 完全 | 理解 | 这 | 场景 | , |

她听完剩余演讲时的神情表明，她完全理解了演讲的内容。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | enabled | him | to | comprehend | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已启用 | 他 | 到 | 理解 | 它 | . |

并使他能够理解它。

[hiː; hi] [prə'siːdid] : —

| He | proceeded | : | — |
|---|---|---|---|
| 他 | 继续 | : | — |

他接着说：——

" [ðɪs] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .

| " | This | man | is | a | brother | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 是 | 一个 | 兄弟 | 的 | 那 | . |

“这个人是他的兄弟。”

[ðeə(r)] [rɪ'zembləns] [ɪn] ['fɪgə(r)] [ə'keɪʒnd] [jɔː(r); jə(r)] [mis'teik] .

| Their | resemblance | in | figure | occasioned | your | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 相似 | 在 | 数字 | 引发 | 你的 | 错误 | . |

他们外形相似导致了你的错误。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['detə(r)] [daɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [dʒə'meɪkə] .

| Your | father's | debtor | died | , | it | seems | , | on | his | arrival | at | Jamaica | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲的 | 债务人 | 死亡 | , | 它 | 似乎 | , | 在 | 他的 | 到达 | 在 | 牙买加 | . |

你父亲的债务人似乎在抵达牙买加后就去世了。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [met] [wɪð] [ðɪs] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ bi'kwiːð ] [tuː; tə] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ænd; ənd]

| There | he | met | with | this | brother | , | and | bequeathed | to | him | his | property | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 遇见 | 和 | 这 | 兄弟 | , | 和 | 遗赠 | 到 | 他 | 他的 | 财产 | 和 |

['peɪpəz] .

| papers | . |
|---|---|
| 文件 | . |

在那里他遇到了这位兄弟，并将自己的财产和文件遗赠给了他。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] .

| Some | of | these | papers | are | in | my | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这些 | 文件 | 是 | 在 | 我的 | 拥有 | . |

这些文件有些在我手中。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [kən'stænʃiə] ['dʌdli] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'triːg]

| They | are | letters | from | Constantia | Dudley | , | and | are | parts | of | an | intrigue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 信件 | 从 | 康斯坦蒂亚 | 达德利 | , | 和 | 是 | 部分 | 的 | 一个 | 阴谋 |

, [wɪtʃ] ,

| , | which | , |
|---|---|---|
| , | 哪个 | , |

这些信件出自康斯坦蒂娅·达德利之手，是一场阴谋的一部分，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] , [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] .

| considering | the | character | of | the | man | , | was | not | much | to | her | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 特点 | 的 | 这 | 男人 | , | 曾是 | 不是 | 很多 | 到 | 她 | 荣誉 | . |

考虑到那男人的品行，这对她来说并无多大益处。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [mænz] ['nærətɪv] [təʊld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð]

| Such | was | this | man's | narrative | told | to | me | some | time | before | your | meeting | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 男人的 | 叙述 | 讲述 | 到 | 我 | 一些 | 时间 | 前 | 你的 | 会议 | 和 |

[hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

| him | at | his | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 他的 | 房子 | . |

在你到他家拜访他之前，这个人曾这样向我讲述过他的故事。

[aɪ] [hæv; həv] [raɪt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [maɪ] [ə'pɪnjən] .

| I | have | right | to | judge | in | this | affair | ; | that | is | , | I | have | a | right | to | my | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 正确的 | 到 | 法官 | 在 | 这 | 事务 | ; | 那 | 是 | , | 我 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 我的 | 观点 | . |

在这件事上我有权做出判断；也就是说，我有权发表我的意见。

[ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] , ( [ænd; ənd][aɪ][hɑːf] [sə'spekt] [maɪ'self] , ) [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l] , [pə'hæps] , [tuː; tə]

| If | I | mistake | , | ( | and | I | half | suspect | myself | , | ) | you | are | able | , | perhaps | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 错误 | , | ( | 和 | 我 | 一半 | 怀疑 | 我 | , | ) | 你 | 是 | 有能力的 | , | 也许 | , | 到 |

['rektɪfaɪ][maɪ]['erə(r)] ;

| rectify | my | error | ; |
|---|---|---|---|
| 纠正 | 我的 | 错误 | ; |

如果我弄错了（我有点怀疑自己弄错了），或许你能纠正我的错误；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] ['daʊtləs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [wɒnt] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .

| and | in | a | case | like | this | doubtless | you | will | not | want | the | inclination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 案件 | 喜欢 | 这 | 毫无疑问 | 你 | 将要 | 不是 | 想 | 这 | 倾角 | . |

在这种情况下，你肯定不希望有这种倾向。

" [pə'hæps] [ɪf] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][ðə; ði]

| " | Perhaps | if | the | countenance | of | this | man | had | not | been | characterized | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 如果 | 这 | 面容 | 的 | 这 | 男人 | 有 | 不是 | 到过 | 特征化的 | 经过 | 这 |

['kiːnɪst] [ɪn'telɪdʒəns] ,

| keenest | intelligence | , |
|---|---|---|
| 最热衷 | 智力 | , |

“或许，如果这个人脸上没有流露出敏锐的智慧，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['keələs] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [gʊd] - [wɪl] , [ðɪs] [spiːtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

| and | a | sort | of | careless | and | overflowing | good | - | will | , | this | speech | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 的 | 粗心 | 和 | 溢出 | 好的 | - | 将要 | , | 这 | 演讲 | 可能 | 有 |

[prə'djuːst] ['dɪfrənt] [ɪ'fekts] .

| produced | different | effects | . |
|---|---|---|---|
| 生产 | 不同的 | 效果 | . |

如果带着一种漫不经心、溢于言表的善意，这篇演讲可能会产生不同的效果。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] , [ðəʊ] [ɪm'pɜːfɪktli] , [fɔː(r); fə(r)] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

| She | was | prepared | , | though | imperfectly | , | for | entering | into | his | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 准备 | , | 尽管 | 不完美地 | , | 为了 | 进入 | 进入 | 他的 | 特点 | . |

她虽然准备得并不完美，但已经做好了进入他角色的准备。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] : —

| He | waited | for | an | answer | , | which | she | gave | without | emotion | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 为了 | 一个 | 回答 | , | 哪个 | 她 | 给予 | 没有 | 情感 | : | — |

他等待着她的回答，她面无表情地回答道：——

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'siːvd] .

| " | You | were | deceived | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 受骗 | . |

你被骗了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

| I | am | sorry | for | your | own | sake | that | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 为了 | 你的 | 自己的 | 清酒 | 那 | 你 | 是 | . |

我为你感到难过，为了你自己好。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][end][ɪn] [vjuː] , [ɪn] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ðiːz] [ 'fɔːlshud ] [ə'pɒn]

| He | must | have | had | some | end | in | view | , | in | imposing | these | falsehoods | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 有 | 一些 | 结尾 | 在 | 看法 | , | 在 | 气势磅礴 | 这些 | 谎言 | 之上 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

他向你灌输这些谎言，必定是有目的的。

[wɪtʃ] [pə'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] .

| which | perhaps | they | have | enabled | him | to | accomplish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 也许 | 他们 | 有 | 已启用 | 他 | 到 | 完成 | . |

或许正是他们帮助他实现了这个目标。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] , [ðɪs] [mæn][kæn; kən][duː; də][ˌem 'iː][nəʊ]['ɪndʒəri] .

| As | to | myself | , | this | man | can | do | me | no | injury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 我 | , | 这 | 男人 | 能 | 做 | 我 | 不 | 受伤 | . |

至于我自己，这个人伤不了我。

[ai] ['wɪlɪŋli] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [dʒʌdʒ] .

| I | willingly | make | you | my | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 心甘情愿 | 制作 | 你 | 我的 | 法官 | . |

我甘愿让你来评判我。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [wɪl] [ə'ləʊn] [sə'faɪs] [tuː; tə][maɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .

| The | letters | you | speak | of | will | alone | suffice | to | my | vindication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信件 | 你 | 说话 | 的 | 将要 | 独自的 | 足够了 | 到 | 我的 | 平反 | . |

你提到的那些信件本身就足以证明我的清白。

[ðeɪ] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ 'fɔːdʒəri ] .

| They | never | were | received | from | me | , | and | are | forgeries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 是 | 已收到 | 从 | 我 | , | 和 | 是 | 伪造品 | . |

这些信件并非我寄出，而是伪造的。

[ðæt] [mæn] ['ɔːlweɪz] [pə'sistid] [tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] [djuːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ 'ɑːtifis ] .

| That | man | always | persisted | till | he | made | himself | the | dupe | of | his | own | artifices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | 总是 | 持续 | 直到 | 他 | 制成 | 他自己 | 这 | 欺骗 | 的 | 他的 | 自己的 | 诡计 | . |

那个人总是坚持不懈，直到他自己成了自己诡计的受害者。

[ðæt] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [plɒt] , [ɒn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [ðə; ði][məʊst]

| That | incident | in | his | plot | , | on | the | introduction | of | which | he | probably | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 事件 | 在 | 他的 | 阴谋 | , | 在 | 这 | 介绍 | 的 | 哪个 | 他 | 大概 | 这 | 最多 |

[ə'plɔːdɪd] [hɪm'self] ,

| applauded | himself | , |
|---|---|---|
| 鼓掌 | 他自己 | , |

在他构思的情节中，有一段情节，他本人可能对这段情节的引入最为赞赏。

[wɪl] [məʊst] ['paʊəfəli] ['ɒpəreɪt] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| will | most | powerfully | operate | to | defeat | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 最多 | 强大的 | 操作 | 到 | 击败 | 它 | . |

将采取最强有力的措施来击败它。

" [ðəʊz] ['lɛtəz] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ 'fɔːdʒəri ] .

| " | Those | letters | never | were | received | from | me | , | and | are | forgeries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 信件 | 绝不 | 是 | 已收到 | 从 | 我 | , | 和 | 是 | 伪造品 | . |

“那些信件从未收到过我的来信，都是伪造的。”

[hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪk'stendɪd] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ðæn; ðən][maɪ] ['hændraɪtɪŋ] .

| His | skill | in | imitation | extended | no | farther | in | the | present | case | than | my | handwriting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 技能 | 在 | 模仿 | 扩展 | 不 | 更远 | 在 | 这 | 展示 | 案件 | 比 | 我的 | 手写 | . |

就目前的情况来看，他的模仿技巧仅限于模仿我的笔迹。

[maɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| My | model | of | thinking | and | expression | were | beyond | the | reach | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 模型 | 的 | 思维 | 和 | 表达 | 是 | 超过 | 这 | 抵达 | 的 | 他的 |

['mɪmɪkri] .

| mimicry | . |
|---|---|
| 模仿 | . |

我的思维和表达模式超出了他的模仿范围。

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['ɒzmənd] [spent] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [ 'ruːmineit ] .

| " | When | she | had | finished | , | Osmond | spent | a | moment | in | ruminating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 她 | 有 | 完成的 | , | 奥斯蒙德 | 花费 | 一个 | 片刻 | 在 | 反刍 | . |

“她说完后，奥斯蒙德沉思了一会儿。”

" [ai] [pə'si:v] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] [hi:; hi] .

| " | I | perceive | you | are | right | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感知 | 你 | 是 | 正确的 | , | " | 说 | 他 | . |

“我明白了，你是对的。”他说。

" [ai] [sə'pəʊz] [hi:; hi][hæz; həz] [pə'lɔɪnd] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] [tu:] ['hʌndrəd] [ 'gini ] , [wɪtʃ] [ai] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] .

| " | I | suppose | he | has | purloined | from | me | two | hundred | guineas | , | which | I | entrusted | to | his | fidelity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 他 | 有 | 被盗 | 从 | 我 | 二 | 百 | 几内亚 | , | 哪个 | 我 | 受托 | 到 | 他的 | 忠诚 | . |

“我想他偷走了我寄托于他忠诚的两百几尼。”

[ænd; ənd] [jet] [ai] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['letə(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] ['laɪkwaɪz] [bi:; bi][ə; eɪ] ['fɔ:dʒəri] .

| And | yet | I | received | a | letter | ; | but | that | may | likewise | be | a | forgery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 已收到 | 一个 | 信 | ; | 但 | 那 | 可能 | 同样地 | 是 | 一个 | 伪造 | . |

然而，我收到了一封信；但这封信也可能是伪造的。

[baɪ][maɪ] [səʊl] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] ,

| By | my | soul | , | " | continued | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 我的 | 灵魂 | , | " | 持续 | 他 | , |

“以我的灵魂起誓，”他继续说道，“

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [hæd; həd][mɔ:(r)][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

| in | a | tone | that | had | more | of | satisfaction | than | disappointment | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 语气 | 那 | 有 | 更多的 | 的 | 满意 | 比 | 失望 | 在 | 它 | , |

语气中，满意多于失望。

" [ðɪs] ['feləʊ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'dept] [æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] .

| " | this | fellow | was | an | adept | at | his | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 同伴 | 曾是 | 一个 | 熟练 | 在 | 他的 | 贸易 | . |

“这个人手艺精湛。”

[ai][du:; də] [nɒt] [rɪ'paɪn] .

| I | do | not | repine | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 抱怨 | . |

我并不感到遗憾。

[ai][hæv; həv] [bɔ:t] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃi:p] [reɪt] .

| I | have | bought | the | exhibition | at | a | cheap | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 买 | 这 | 展览 | 在 | 一个 | 便宜的 | 速度 | . |

我以低价买下了这次展览。

[ðə; ði] [peɪnz] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [dɪd] [nɒt] ['merɪt] [ə; eɪ] [les] ['rekəmpens] .

| The | pains | that | he | took | did | not | merit | a | less | recompense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 那 | 他 | 采取 | 做过 | 不是 | 优点 | 一个 | 较少的 | 补偿 | . |

他付出的辛劳不应得到更少的回报。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] .

| I | am | glad | that | he | was | contented | with | so | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | 那 | 他 | 曾是 | 满足 | 和 | 所以 | 小的 | . |

我很高兴他能如此满足于现状。

[hæd; həd][hi:; hi] [pə'sistid] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði] [praɪs] [fɑ:(r)] [ə'bʌv] [ɪts]['vælju:] .

| Had | he | persisted | he | might | have | raised | the | price | far | above | its | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 持续 | 他 | 可能 | 有 | 提高 | 这 | 价格 | 远的 | 多于 | 它是 | 价值 | . |

如果他坚持下去，价格可能会远远超过其价值。

- [twɪl] [biː; bi] [ləˈmentəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈsiːv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ˈstɪpjuːleɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] , — [ɪf] , [ɪn]

| ' | Twill | be | lamentable | if | he | receive | more | than | he | stipulated | for | , | — | if | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 斜纹布 | 是 | 令人惋惜的 | 如果 | 他 | 收到 | 更多的 | 比 | 他 | 规定的 | 为了 | , | — | 如果 | , | 在 |

[hɪz; ɪz] [lɑːst] [ˈpɜːtʃəs] ,

| his | last | purchase | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 最后的 | 购买 | , |

如果他收到的比他约定的数量更多，那将令人遗憾——如果，在他上次购买时，

[ðə; ði] [ˈgæləʊz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θrəʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɑːgən] .

| the | gallows | should | be | thrown | into | the | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绞刑架 | 应该 | 是 | 抛掷 | 进入 | 这 | 便宜货 | . |

绞刑架也应该一并送上。

[meɪ] [hiː; hi] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhɔːltə(r); ˈhɒltə(r)] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn]

| May | he | have | the | wisdom | to | see | that | a | halter | , | though | not | included | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他 | 有 | 这 | 智慧 | 到 | 看 | 那 | 一个 | 缰绳 | , | 尽管 | 不是 | 包括 | 在 |

[hɪz; ɪz] [tɜːmz] ,

| his | terms | , |
|---|---|---|
| 他的 | 条款 | , |

愿他有足够的智慧明白，虽然缰绳不在他的条款之内，

[ɪz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [njuː] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] !

| is | only | a | new | instance | of | his | good | fortune | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仅有的 | 一个 | 新的 | 实例 | 的 | 他的 | 好的 | 财富 | ! |

这只是他好运的又一个例子!

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ] [wɪl] [ˈhɑːdli] [ˈkæri] [hɪm] [ðʌs] [fɑː(r)] .

| But | his | cunning | will | hardly | carry | him | thus | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 狡猾 | 将要 | 几乎 | 携带 | 他 | 因此 | 远的 | . |

但他的狡诈恐怕难以让他走到这一步。

[hɪz; ɪz] [stjuːˈpɪdəti] [wɪl] , [nəʊ] [daʊt] , [prɪˈfɜː(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈeksɪt] .

| His | stupidity | will | , | no | doubt | , | prefer | a | lingering | to | a | sudden | exit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 愚蠢 | 将要 | , | 不 | 怀疑 | , | 更喜欢 | 一个 | 挥之不去的 | 到 | 一个 | 突然 | 出口 | . |

毫无疑问，他的愚蠢之处在于他宁愿苟延残喘也不愿突然离去。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdestəni] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtraɪflz] .

| " | But | this | man | and | his | destiny | are | trifles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 男人 | 和 | 他的 | 命运 | 是 | 琐事 | . |

但这个人以及他的命运都微不足道。

[let] [ˌjuː ˈes] [liːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .

| Let | us | leave | them | to | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 离开 | 他们 | 到 | 他们自己 | . |

就让他们自生自灭吧。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [kənˈstænʃiə] . -

| Your | name | is | Constantia | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 姓名 | 是 | 康斯坦蒂亚 | . | - |

你的名字是康斯坦蒂娅。

[twɒz] [ˈgɪv(ə)n] [juː; jʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [nəʊn] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Twas | given | you | , | I | suppose | , | that | you | might | be | known | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那是 | 给定 | 你 | , | 我 | 认为 | , | 那 | 你 | 可能 | 是 | 已知 | 经过 | 它 | . |

我想，你被赋予这个名字，大概就是为了让别人认识你吧。

- , [kənˈstænʃiə] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈpɜːpəs] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ] [ˈhɪðə(r)] ?

| Pr'ythee | , | Constantia | was | this | the | only | purpose | that | brought | you | hither | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 康斯坦蒂亚 | 曾是 | 这 | 这 | 仅有的 | 目的 | 那 | 带来 | 你 | 这里 | ? |

康斯坦蒂亚，请问你来到这里仅仅是为了这个目的吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [æz; əz] ['æmpl] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['merɪts] .

| If | it | were | , | it | has | received | as | ample | a | discussion | as | it | merits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | , | 它 | 有 | 已收到 | 作为 | 充足 | 一个 | 讨论 | 作为 | 它 | 优点 | . |

如果真是如此，那么它已经得到了应有的充分讨论。

[juː; jʊ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [end] , [bʌt; bət] [wɪl] [rɪ'meɪn] , [aɪ] [həʊp] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['betə(r)] [wʌn] .

| You | came | for | this | end | , | but | will | remain | , | I | hope | , | for | a | better | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来了 | 为了 | 这 | 结尾 | , | 但 | 将要 | 保持 | , | 我 | 希望 | , | 为了 | 一个 | 更好的 | 一 | . |

你为这个目标而来，但我希望，你会为了更好的目标而留下。

['heɪɪŋ] [dɪs'mɪst] [kreɪg] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [plɒts] , [let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "

| Haying | dismissed | Craig | and | his | plots | , | let | us | now | talk | of | each | other | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干草 | 解雇 | 克雷格 | 和 | 他的 | 图表 | , | 让 | 我们 | 现在 | 讲话 | 的 | 每个 | 其他 | . | " |

海因驳斥了克雷格及其阴谋，现在让我们来谈谈彼此吧。

" [aɪ] [kən'fes] , " [sed] [ðə; ðiː] ['leɪdi] , [wɪð] [æn; ən] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [səb'djuː] ,

| " | I | confess | , | " | said | the | lady | , | with | an | hesitation | she | could | not | subdue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 承认 | , | " | 说 | 这 | 女士 | , | 和 | 一个 | 犹豫 | 她 | 可以 | 不是 | 征服 | , |

“我承认，”那位女士说道，语气中带着她无法抑制的犹豫。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] ['əʊnli] ['pɜːpəs] .

| " | this | was | not | my | only | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 不是 | 我的 | 仅有的 | 目的 | . |

“这并不是我的唯一目的。”

[wʌn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [hæz; həz] [prə'djuːst] [ðɪs] ['vɪzɪt] . "

| One | much | more | important | has | produced | this | visit | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 很多 | 更多的 | 重要的 | 有 | 生产 | 这 | 访问 | . | " |

这次访问是由一个更重要的因素促成的。

" [ɪn'diːd] ! [preɪ] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Indeed | ! | pray | let | me | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | ! | 祈祷 | 让 | 我 | 知道 | 它 | . |

“真的吗？请告诉我。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] [səʊ] ['trɪviəl] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [æz; əz] [kreɪg] [dɪd] [nɒt] ['ɒkjupaɪ] [ðə; ðiː] [fɜːst] [pleɪs]

| I | am | glad | that | so | trivial | an | object | as | Craig | did | not | occupy | the | first | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | 那 | 所以 | 琐碎的 | 一个 | 目的 | 作为 | 克雷格 | 做过 | 不是 | 占据 | 这 | 第一的 | 地方 |

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] .

| in | your | thoughts | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 想法 | . |

我很高兴像克雷格这样微不足道的东西没有占据你首先想到的念头。

[prə'siːd] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] . "

| Proceed | , | I | beseech | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | , | 我 | 恳求 | 你 | . | " |

请继续前进，我恳求你。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] ['entə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , — [ə; eɪ] [ˌhezɪ'teɪʃn]

| " | It | is | a | subject | on | which | I | cannot | enter | without | hesitation | , | — | a | hesitation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 主题 | 在 | 哪个 | 我 | 不能 | 进入 | 没有 | 犹豫 | , | — | 一个 | 犹豫 |

[ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

| unworthy | of | me | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 不配 | 的 | 我 | . | " |

“这是一个我无法毫不犹豫地涉足的话题——这种犹豫有失我的身份。”

" [stɒp] , " [kraɪd] ['ɔːrmənd] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] ;

| " | Stop | , | " | cried | Ormond | , | rising | and | touching | the | bell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | , | " | 哭 | 奥蒙德 | , | 上升 | 和 | 接触 | 这 | 钟 | ; |

“停下！”奥蒙德喊道，站起身来，摸了摸铃铛；

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

| " | nothing | like | time | to | make | a | conquest | of | embarrassment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 喜欢 | 时间 | 到 | 制作 | 一个 | 征服 | 的 | 尴尬 | . |

“没有什么比时间更能战胜尴尬了。”

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'fɜː(r)] [ðɪs] ['kɒnfərəns] [sɪks] ['mɪnɪts] , [dʒʌst] [waɪl] [wiː; wi] [iːt] ['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] .

| We | will | defer | this | conference | six | minutes | , | just | while | we | eat | our | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 推迟 | 这 | 会议 | 六 | 分钟 | , | 只是 | 尽管 | 我们 | 吃 | 我们的 | 晚餐 | . |

我们将推迟本次会议六分钟，正好利用我们吃晚饭的时间。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['entəd] , [wɪð] [tuː] [pleɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl]

| " | At | the | same | moment | a | servant | entered | , | with | two | plates | and | the | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 一个 | 仆人 | 进入 | , | 和 | 二 | 盘子 | 和 | 这 | 通常 |

[ˌæpə'reɪtəs] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

| apparatus | for | dinner | . |
|---|---|---|---|
| 设备 | 为了 | 晚餐 | . |

“就在这时，一个仆人走了进来，手里拿着两个盘子和通常的餐具。”

[ɒn] ['siːɪŋ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ɪn][sʌm; səm] ['hʌri] , [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] : — " [aɪ] [θɔːt] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ]

| On | seeing | this | she | rose | , | in | some | hurry | , | to | depart | : | — | " | I | thought | , | sir | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看到 | 这 | 她 | 玫瑰 | , | 在 | 一些 | 匆忙 | , | 到 | 离开 | : | — | " | 我 | 想法 | , | 先生 | , | 你 |

[wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ?

| were | disengaged | ? |
|---|---|---|
| 是 | 脱离 | ? |

看到这一幕，她匆匆起身要走，说道：“先生，我以为您已经解除婚约了呢？”

[aɪ] [kɔːl] [æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['aʊə(r)] .

| I | call | at | some | other | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称呼 | 在 | 一些 | 其他 | 小时 | . |

我会在另一时间打电话。

" [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən]

| " | He | seized | her | hand | , | and | held | her | from | going | , | but | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 查获 | 她 | 手 | , | 和 | 握住 | 她 | 从 | 去 | , | 但 | 和 | 一个 |

[eə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] .

| air | by | no | means | disrespectful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 空气 | 经过 | 不 | 方法 | 不尊重 | . |

“他抓住她的手，不让她走，但态度却丝毫没有不敬之意。

" [neɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [skeəz] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ?

| " | Nay | , | " | said | he | , | " | what | is | it | that | scares | you | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 他 | , | " | 什么 | 是 | 它 | 那 | 惊吓 | 你 | 离开 | ? |

“不，”他说，“是什么吓跑了你？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['terɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɪtlz] ?

| Are | you | terrified | at | the | mention | of | victuals | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 恐惧 | 在 | 这 | 提到 | 的 | 食物 | ? |

你一提到食物就感到害怕吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ fɑːst, fæst ] [lɒŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðæt] .

| You | must | have | fasted | long | when | it | comes | to | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 禁食 | 长的 | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 那 | . |

看来你已经禁食很久了。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] [truː] .

| I | told | you | true | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 真的 | . |

我说的都是真的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , [bʌt; bət] [nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .

| I | am | disengaged | , | but | not | from | the | obligation | of | eating | and | drinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 脱离 | , | 但 | 不是 | 从 | 这 | 义务 | 的 | 吃 | 和 | 喝 | . |

我虽然不再参与社交活动，但仍然要履行饮食的义务。

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [daind] .

| No | doubt | you | have | dined | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 你 | 有 | 用餐 | . |

毫无疑问，你已经用餐过了。

[nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['dɪnə(r)] .

| No | reason | why | I | should | go | without | my | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 原因 | 为什么 | 我 | 应该 | 去 | 没有 | 我的 | 晚餐 | . |

我没有理由不吃晚饭。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [wɪð] [ˌem 'iː] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] .

| If | you | do | not | choose | to | partake | with | me | , | so | much | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做 | 不是 | 选择 | 到 | 参加 | 和 | 我 | , | 所以 | 很多 | 这 | 更好的 | . |

如果你选择不与我一同参与，那就再好不过了。

[jɔː(r); jə(r)] ['tempərəns] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [tuː] [miːlz] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

| Your | temperance | ought | to | dispense | with | two | meals | in | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 节制 | 应该 | 到 | 分配 | 和 | 二 | 餐 | 在 | 一个 | 小时 | . |

你的节制应该允许你在一小时内吃两顿饭。

[biː; bi][ə; eɪ] ['lʊkə(r)] - [ɒn] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [nɒt][duː; də] , [rɪ'taɪə(r)]['ɪntuː][maɪ]['laɪbrəri] , [weə(r)] [ɪn][sɪks] ['mɪnɪts] ,

| Be | a | looker | - | on | ; | or | , | if | that | will | not | do | , | retire | into | my | library | , | where | in | six | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 观察者 | - | 在 | ; | 或者 | , | 如果 | 那 | 将要 | 不是 | 做 | , | 退休 | 进入 | 我的 | 图书馆 | , | 在哪里 | 在 | 六 | 分钟 | , |

做个旁观者；或者，如果这还不够，那就到我的书房去吧，六分钟后，

[ai] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ,

| I | will | be | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 是 | 和 | 你 | , |

我会一直陪着你。

[ænd; ənd] [lend] [juː; jʊ][maɪ] [eɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːdʒuəs] [tɑːsk][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [keɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['telɪŋ] .

| and | lend | you | my | aid | in | the | arduous | task | of | telling | me | what | you | came | with | an | intention | of | telling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 借 | 你 | 我的 | 援助 | 在 | 这 | 艰巨 | 任务 | 的 | 讲述 | 我 | 什么 | 你 | 来了 | 和 | 一个 | 意图 | 的 | 讲述 | . |

我将协助你完成这项艰巨的任务，告诉我你此行的目的。

" [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [ə'dres] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | This | singular | address | disconcerted | and | abashed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 单数 | 地址 | 不安 | 和 | 羞愧 | 她 | . |

“这番独特的讲话让她感到不安和羞愧。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['saɪləntli]['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə'pɑːtmənt] .

| She | was | contented | to | follow | the | servant | silently | into | an | adjoining | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 满足 | 到 | 跟随 | 这 | 仆人 | 默默 | 进入 | 一个 | 相邻的 | 公寓 | . |

她默默地跟着仆人走进隔壁的房间，心甘情愿。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [wɪð] [nəʊ] [smɔːl] [sə'praɪz] [ɒn][ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] .

| Here | she | reflected | with | no | small | surprise | on | the | behaviour | of | this | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 反映 | 和 | 不 | 小的 | 惊喜 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 这 | 男人 | . |

她不禁对这个男人的行为感到惊讶。

[ðəʊ] ['rʌfld] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['hɑːtɪli] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| Though | ruffled | , | she | was | not | heartily | displeased | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 褶皱的 | , | 她 | 曾是 | 不是 | 衷心地 | 不高兴 | 和 | 它 | . |

虽然有些恼火，但她并没有真正感到不满。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm][tuː; tə] [kə'lekt] [hɜː'self] , [wen] [hiː; hi] ['entəd] .

| She | had | scarcely | time | to | collect | herself | , | when | he | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 几乎 | 时间 | 到 | 收集 | 她自己 | , 什么时候 | | 他 | 进入 | . |

她还没来得及平复心情，他就进来了。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['siːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hɪm'self] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| He | immediately | seated | her | , | and | himself | opposite | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 立即地 | 坐着 | 她 | , | 和 | 他自己 | 对面的 | 到 | 她 | . |

他立即安排她入座，自己则坐在她对面。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| He | fixed | his | eyes | without | scruple | on | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 固定的 | 他的 | 眼睛 | 没有 | 顾忌 | 在 | 她 | 脸 | . |

他毫不顾忌地将目光锁定在她的脸上。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz] ['stedfɑːst] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ɪnsələnt] [ɔː(r)] [ə'presɪv] .

| His | gaze | was | steadfast | , | but | not | insolent | or | oppressive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 目光 | 曾是 | 坚定不移 | , | 但 | 不是 | 傲慢的 | 或者 | 压迫性的 | . |

他的目光坚定，但并不傲慢或压迫。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lʊks] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [aɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ]

| He | surveyed | her | with | the | looks | with | which | he | would | have | eyed | a | charming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 调查 | 她 | 和 | 这 | 看起来 | 和 | 哪个 | 他 | 会 | 有 | 眼睛 | 一个 | 迷人 |

['pɔːtreɪt] .

| portrait | . |
|---|---|
| 肖像 | . |

他用欣赏一幅迷人肖像画的眼神打量着她。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] ,

| His | attention | was | occupied | with | what | he | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 注意力 | 曾是 | 占领 | 和 | 什么 | 他 | 锯 | , |

他的注意力完全集中在他所看到的事物上。

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːtɪst] [ɪz] ['ɒkjupaɪd] [wen] ['vjuːɪŋ] [ə; eɪ] [mə'dɒnə] [ɒv; əv][ˌrɑːfə'ɛloʊ] .

| as | that | of | an | artist | is | occupied | when | viewing | a | madonna | of | Rafaello | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 的 | 一个 | 艺术家 | 是 | 占领 | 什么时候 | 观看 | 一个 | 麦当娜 | 的 | 拉斐尔 | . |

就像艺术家在欣赏拉斐尔的圣母像时那样专注。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [brəʊk] ['saɪləns] : —

| At | length | he | broke | silence | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 打破 | 沉默 | : | — |

他终于打破了沉默：——

" [æt; ət] ['dɪnə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪs'kləʊz] .

| " | At | dinner | I | was | busy | in | thinking | what | it | was | you | had | to | disclose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 晚餐 | 我 | 曾是 | 忙碌的 | 在 | 思维 | 什么 | 它 | 曾是 | 你 | 有 | 到 | 透露 | . |

“吃饭的时候，我一直在想你到底要透露些什么。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [fə'tiːg] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] ['gesɪz] .

| I | will | not | fatigue | you | with | my | guesses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 疲劳 | 你 | 和 | 我的 | 猜测 | . |

我不会用我的猜测来让你感到厌烦。

[ðeɪ] [wʊd] [hiː; hi] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ dis'kləuz ] .

| They | would | he | impertinent | , | as | long | as | the | truth | is | going | to | be | disclosed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 他 | 无礼 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 这 | 真相 | 是 | 去 | 到 | 是 | 披露 | . |

只要真相终将大白，他们就无可厚非。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] : — " [bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'spens] [wɪð] [maɪ]
" He paused , and then continued : — " But I see you cannot dispense with my
" 他 暂停 , 和 然后 持续 : — " 但 我 看 你 不能 分配 和 我的
[eɪd] .
aid .
援助 .

他停顿了一下，然后继续说道："但我看得出来，你们离不开我的帮助。"

[pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [rɪ'leɪts] [tuː; tə]['helənə; hə'liːnə] .
Perhaps your business relates to Helena .
也许 你的 商业 相关 到 海伦娜 .

或许您的业务与海伦娜有关。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [rɒŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ðə; ði][gɜːl] .
She has done wrong , and you wish me to rebuke the girl .
她 有 完毕 错误的 , 和 你 希望 我 到 训斥 这 女孩 .

她做错了事，你想让我训斥那个女孩。

" [kən'stænʃiə] ['prɑfɪtid] [baɪ] [ðɪs] ['əʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , " [jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [rɒŋ] .
" Constantia profited by this opening , and said , " Yes , she has done wrong .
" 康斯坦蒂亚 获利 经过 这 开幕 , 和 说 , " 是的 , 她 有 完毕 错误的 .

康斯坦蒂娅利用这个机会说道："是的，她做错了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [maɪ] ['bɪznəs] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
It is true my business relates to her .
它 是 真的 我的 商业 相关 到 她 .

我的生意确实和她有关。

[aɪ] [keɪm] ['hɪðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] .
I came hither as a suppliant in her behalf .
我 来了 这里 作为 一个 请求者 在 她 代表 .

我作为她的求情者来到这里。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['diːvieɪtɪd] ?
Will you not assist her in recovering the path from which she has deviated ?
将要 你 不是 协助 她 在 恢复中 这 小路 从 哪个 她 有 偏离 ?

你难道不愿意帮助她回到她已经偏离的道路吗?

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [kən'faɪdɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] [ðæn; ðən]
She left it from confiding more in the judgement of her guide than
她 左边 它 从 倾诉 更多的 在 这 判断 的 她 指导 比
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
her own .
她 自己的 .

她离开时更相信向导的判断而不是自己的判断。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['meθəd] [ɒv; əv] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] .
There is one method of repairing the evil .
那里 是 一 方法 的 维修 这 邪恶的 .

有一种方法可以弥补这种罪恶。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'peə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)l] .
It lies with you to repair that evil .
它 谎言 和 你 到 维修 那 邪恶的 .

弥补这一罪恶的重任就落在你肩上了。

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ə'dres] [ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv] ['ɔːrmənd] [dɪsə'pɪəd] .
" During this address the gaiety of Ormond disappeared .
" 期间 这 地址 这 欢乐 的 奥蒙德 消失 .

"在这次演讲中，奥蒙德的欢乐气氛消失了。"

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [kən'stænʃiə] [wɪð] [njuː] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [pə'θetɪk] ['ɜːnɪstnəs] .

| He | fixed | his | eyes | on | Constantia | with | new | and | even | pathetic | earnestness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 固定的 | 他的 | 眼睛 | 在 | 康斯坦蒂亚 | 和 | 新的 | 和 | 甚至 | 可怜的 | 认真 | . |

他用一种全新的、甚至是令人心酸的认真目光注视着康斯坦蒂娅。

" [aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | I | guessed | as | much | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜对了 | 作为 | 很多 | , | " | 说 | 他 | . |

“我猜也是这样，”他说。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [dɪ'siːvd] [ɪn][maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] ['kærəktəz] .

| I | have | often | been | deceived | in | my | judgement | of | characters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 到过 | 受骗 | 在 | 我的 | 判断 | 的 | 人物 | . |

我常常在判断人物性格方面被误导。

[pə'hæps] [aɪ][duː; də] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [jɔːz] .

| Perhaps | I | do | not | comprehend | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 做 | 不是 | 理解 | 你的 | . |

或许我不理解你的意思。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

| Yet | it | is | not | little | that | I | have | heard | respecting | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 是 | 不是 | 小的 | 那 | 我 | 有 | 听到 | 尊重 | 你 | . |

但我听到的对你的赞扬之词并不少。

['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .

| Something | I | have | seen | . |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 我 | 有 | 已见 | . |

我见过的一些东西。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ə; eɪ] [mə'tɪəriəl] ['erə(r)] [ɪn][maɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

| I | begin | to | suspect | a | material | error | in | my | theory | of | human | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 怀疑 | 一个 | 材料 | 错误 | 在 | 我的 | 理论 | 的 | 人类 | 自然 | . |

我开始怀疑我的人类本性理论存在实质性错误。

['hæpi] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['heləna; hə'liːnə] [ɪf] [maɪ] [ sə'spiʃən ] [biː; bi] ['graʊndləs] .

| Happy | will | it | be | for | Helena | if | my | suspicions | be | groundless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 将要 | 它 | 是 | 为了 | 海伦娜 | 如果 | 我的 | 怀疑 | 是 | 无根据的 | . |

如果我的怀疑毫无根据，海伦娜一定会很高兴。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hɛlənəz] [frend] .

| " | You | are | Helena's | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 海伦娜的 | 朋友 | . |

你是海伦娜的朋友。

[biː; bi] [maɪn] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] .

| Be | mine | also | , | and | advise | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 矿 | 还 | , | 和 | 建议 | 我 | . |

也请你做我的伴侣，并为我出谋划策。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['mæri] [ðɪs] [gɜːl][ɔː(r)] [nɒt] ?

| Shall | I | marry | this | girl | or | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 结婚 | 这 | 女孩 | 或者 | 不是 | ? |

我到底该不该娶这个女孩?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɒn] [wɒt] [tɜːmz] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .

| You | know | on | what | terms | we | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 在 | 什么 | 条款 | 我们 | 居住 | . |

你知道我们生活在怎样的条件下。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] ['kærəktəz] ?

| Are | they | suitable | to | our | respective | characters | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 合适的 | 到 | 我们的 | 各自 | 人物 | ? |

它们符合我们各自的性格吗?

[ʃæl; ʃəl][ai][wed] [ðɪs] [gɜːl] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [θɪŋz] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ?

| **Shall** | **I** | **wed** | **this** | **girl** | **,** | **or** | **shall** | **things** | **remain** | **as** | **they** | **are** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 结婚 | 这 | 女孩 | , | 或者 | 将 | 事物 | 保持 | 作为 | 他们 | 是 | ? |

我该娶这个女孩吗？还是就让一切维持现状？

" [ai][hæv; həv][æn; ən][ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][sæd] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪk] [bed]

| **"** | **I** | **have** | **an** | **irreconcilable** | **aversion** | **to** | **a** | **sad** | **brow** | **and** | **a** | **sick** | **bed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 不可调和的 | 厌恶 | 到 | 一个 | 伤心 | 眉头 | 和 | 一个 | 生病的 | 床 |

.

**:**

.

“我极其厌恶愁容满面和病榻。”

['heləne; hə'liːnə][ɪz] [griːvd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] [snɪə(r)][ænd; ənd] [pɔɪnt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

| **Helena** | **is** | **grieved** | **,** | **because** | **her** | **neighbours** | **sneer** | **and** | **point** | **at** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦娜 | 是 | 伤心 | , | 因为 | 她 | 邻居 | 冷笑 | 和 | 观点 | 在 | 她 |

.

**:**

.

海伦娜很伤心，因为邻居们嘲笑她、指指点点。

[səʊ][fɑː(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] ;

| **So** | **far** | **she** | **is** | **a** | **fool** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 她 | 是 | 一个 | 傻子 | ; |

到目前为止，她还是个傻瓜；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['fɒli] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [kjʊəd] .

| **but** | **that** | **is** | **a** | **folly** | **of** | **which** | **she** | **never** | **will** | **be** | **cured** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 一个 | 蠢事 | 的 | 哪个 | 她 | 绝不 | 将要 | 是 | 治愈 | . |

但这是她永远也无法改正的愚蠢之处。

['mærɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [wɪl] [set] [ɔːl] [raɪt] .

| **Marriage** | **,** | **it** | **seems** | **,** | **will** | **set** | **all** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | , | 它 | 似乎 | , | 将要 | 放 | 全部 | 正确的 | . |

婚姻似乎能解决一切问题。

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , [kən'stænʃiə] , [ʃæl; ʃəl][ai] ['mæri] ?

| **Answer** | **me** | **,** | **Constantia** | **,** | **shall** | **I** | **marry** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 我 | , | 康斯坦蒂亚 | , | 将 | 我 | 结婚 | ? |

康斯坦蒂娅，请回答我，我该娶你吗？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] , [bʌt; bət][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'dres] [ðæt]

| **"** | **There** | **was** | **something** | **in** | **the** | **tone** | **,** | **but** | **more** | **in** | **the** | **tenor** | **of** | **this** | **address** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 | 语气 | , | 但 | 更多的 | 在 | 这 | 男高音 | 的 | 这 | 地址 | 那 |

['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] .

| **startled** | **her** | **.** |
|---|---|---|
| 惊慌 | 她 | . |

“这番话的语气，尤其是语气本身，让她感到震惊。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [mæn][bʌt; bət] [wɒt] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ˌʌnə'weə(r)] .

| **There** | **was** | **nothing** | **in** | **this** | **man** | **but** | **what** | **came** | **upon** | **her** | **unaware** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 这 | 男人 | 但 | 什么 | 来了 | 之上 | 她 | 不知情 | . |

除了她毫无防备地遭遇的一切之外，这个男人身上什么都没有。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɪ'fjuːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] .

| **This** | **sudden** | **effusion** | **of** | **confidence** | **was** | **particularly** | **unexpected** | **and** | **embarrassing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 渗出液 | 的 | 信心 | 曾是 | 特别 | 意外 | 和 | 尴尬的 | . |

这种突如其来的自信尤其出乎意料，也令人尴尬。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [njuː] ['weðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sɪəriəs] [ɔː(r)][ə; eɪ][dʒest] .

| **She** | **scarcely** | **knew** | **whether** | **to** | **regard** | **it** | **as** | **serious** | **or** | **a** | **jest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 知道 | 无论 | 到 | 看待 | 它 | 作为 | 严肃的 | 或者 | 一个 | 笑话 | . |

她几乎不知道该把它当成严肃的事还是玩笑。

[ɒn] [əb'zɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : —

| On | observing | her | indisposed | to | speak | , | he | continued | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 观察 | 她 | 不适 | 到 | 说话 | , | 他 | 持续 | : | — |

见她不愿说话，他继续说道：——

" [ə'weɪ] [wɪð] [ðiːz] [ɪm'pɜːtɪnənt] [sə'kjuːitiz] [ænd; ənd] ['skruːplz] .

| " | Away | with | these | impertinent | circuities | and | scruples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 和 | 这些 | 无礼 | 电路 | 和 | 顾虑 | . |

“抛开这些无礼的迂回和顾虑。”

[aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] .

| I | know | your | meaning | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你的 | 意义 | . |

我明白你的意思。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [prɪ'tend] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ?

| Why | should | I | pretend | ignorance | , | and | put | you | to | the | trouble | of | explanation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 假装 | 无知 | , | 和 | 放 | 你 | 到 | 这 | 麻烦 | 的 | 解释 | ? |

我为什么要装作不知情，让你费心解释呢?

[juː; jʊ] [keɪm] ['hɪðə(r)] [wɪð] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [vjuː] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɪg'zækt] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃ] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

| You | came | hither | with | no | other | view | than | to | exact | this | question | , | and | furnish | an | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来了 | 这里 | 和 | 不 | 其他 | 看法 | 比 | 到 | 精确的 | 这 | 问题 | , | 和 | 提供 | 一个 | 回答 | . |

你来到这里的目的只有一个，那就是提出这个问题，并给出答案。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wiː; wi] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] ?

| Why | should | not | we | come | at | once | to | the | point | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 不是 | 我们 | 来 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 观点 | ? |

为什么我们不能直奔主题呢?

[aɪ] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [biːn] ['djuːbiəs] [ɒn] [ðɪs] [hed] .

| I | have | for | some | time | been | dubious | on | this | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 为了 | 一些 | 时间 | 到过 | 可疑 | 在 | 这 | 头 | . |

我对此一直持怀疑态度。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] ['bæləns] .

| There | is | something | wanting | to | determine | the | balance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 想要 | 到 | 决定 | 这 | 平衡 | . |

某种力量想要打破这种平衡。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] , [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [skeɪl] .

| If | you | have | that | something | , | throw | it | into | the | proper | scale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 那 | 某物 | , | 扔 | 它 | 进入 | 这 | 恰当的 | 规模 | . |

如果你有这样的东西，就把它放到合适的尺度上去衡量。

" [juː; jʊ] [ɜː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ] [ɪz] [waɪld] [ɔː(r)] [ɪm'prɒpə(r)] .

| " | You | err | if | you | think | this | manner | of | addressing | you | is | wild | or | improper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 犯错 | 如果 | 你 | 思考 | 这 | 方式 | 的 | 解决 | 你 | 是 | 荒野 | 或者 | 不当 | . |

“如果你认为这种称呼方式很粗鲁或不恰当，那就错了。”

[ðɪs] [gɜːl] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['dɪskɔːs] .

| This | girl | is | the | subject | of | discourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 是 | 这 | 主题 | 的 | 话语 | . |

这个女孩是大家讨论的焦点。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] ['feɪvə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðɪs] ['vɪzɪt] ?

| If | she | was | not | to | be | so | , | why | did | you | favour | me | with | this | visit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 所以 | , | 为什么 | 做过 | 你 | 偏爱 | 我 | 和 | 这 | 访问 | ? |

如果她不是那样的人，你为何还要特意安排我来探望?

[juː; jʊ][hæv; həv] [sɔːt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈdjuːst] [jɔːˈself] .

| **You** | **have** | **sought** | **me** | **,** | **and** | **introduced** | **yourself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 寻求 | 我 | , | 和 | 介绍 | 你自己 | . |

你主动找到我，并做了自我介绍。

[ai][hæv; həv] , [ɪn] [laɪk] [ˈmænə(r)] , [ˌəʊvəˈlʊkt] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [fɔːmz] , — [ə; eɪ] [ˈneglɪdʒəns] [ðæt] [hæz; həz]

| **I** | **have** | **,** | **in** | **like** | **manner** | **,** | **overlooked** | **ordinary** | **forms** | **,** | **—** | **a** | **negligence** | **that** | **has** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | , | 在 | 喜欢 | 方式 | , | 被忽视的 | 普通的 | 表格 | , | — | 一个 | 疏忽 | 那 | 有 |

[biːn] [ˌsɪstəˈmætɪk] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

| **been** | **systematic** | **with** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 系统 | 和 | 我 | , |

同样地，我也忽略了普通的表格——这种疏忽对我来说一直是一种系统性的习惯。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] , [pəˈtɪkjələli] [ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l][baɪ][jɔː(r); jə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] .

| **but** | **,** | **in** | **the** | **present** | **case** | **,** | **particularly** | **justifiable** | **by** | **your** | **example** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 展示 | 案件 | , | 特别 | 合理的 | 经过 | 你的 | 例子 | . |

但是，就目前情况而言，你的例子尤其能说明问题。

[ʃeɪm] [əˈpɒn][juː; jʊ] , [prɪˈzʌmptʃuəs] [gɜːl] , [tuː; tə] [səˈpəʊz] [jɔːˈself] [ðə; ði]['əʊnli]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ]

| **Shame** | **upon** | **you** | **,** | **presumptuous** | **girl** | **,** | **to** | **suppose** | **yourself** | **the** | **only** | **rational** | **being** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 之上 | 你 | , | 放肆 | 女孩 | , | 到 | 认为 | 你自己 | 这 | 仅有的 | 合理的 | 存在 |

[əˈmʌŋ] [mænˈkaɪnd] .

| **among** | **mankind** | **.** |
|---|---|---|
| 之中 | 人类 | . |

你这狂妄的姑娘，竟以为自己是世上唯一理性的人，真是可耻！

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [səʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ðʌs] [ˌʌnˌserəˈməʊniəsli] [ɪnˈtruːd] [əˈpɒn][maɪ]

| **And** | **yet** | **,** | **if** | **you** | **thought** | **so** | **,** | **why** | **did** | **you** | **thus** | **unceremoniously** | **intrude** | **upon** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 如果 | 你 | 想法 | 所以 | , | 为什么 | 做过 | 你 | 因此 | 不体面地 | 侵入 | 之上 | 我的 |

[rɪˈtaɪəmənts] ?

| **retirements** | **?** |
|---|---|
| 退休 | ? |

然而，如果你这么想，为什么还要如此不体面地打扰我的退休生活呢?

[ðɪs] [ækt][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

| **This** | **act** | **is** | **of** | **a** | **piece** | **with** | **the** | **rest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行为 | 是 | 的 | 一个 | 片 | 和 | 这 | 休息 | . |

这一行为与其他行为如出一辙。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃəʊz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [huːz] [ɪgˈzɪstəns] [ai][dɪd][nɒt] [bɪˈliːv] ['pɒsəb(ə)l] .

| **It** | **shows** | **you** | **to** | **be** | **one** | **whose** | **existence** | **I** | **did** | **not** | **believe** | **possible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 演出 | 你 | 到 | 是 | 一 | 谁 | 存在 | 我 | 做过 | 不是 | 相信 | 可能的 | . |

这让我意识到，你的存在是我以前从未相信过的。

" [teɪk] [keə(r)] .

| **"** | **Take** | **care** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 拿 | 关心 | . |

“小心。

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

| **You** | **know** | **not** | **what** | **you** | **have** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 不是 | 什么 | 你 | 有 | 完毕 | . |

你不知道你做了什么。

[juː; jʊ] [keɪm] ['hɪðə(r)][æz; əz] ['hɛlənəz] [frend] .

| **You** | **came** | **hither** | **as** | **Helena's** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来了 | 这里 | 作为 | 海伦娜的 | 朋友 | . |

你是以海伦娜朋友的身份来到这里。

[pə'hæps] [taɪm] [meɪ] [ʃəʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] [bɪ'hest] [ɒv; əv]

| Perhaps | time | may | show | that | in | this | visit | you | have | performed | the | behest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 时间 | 可能 | 展示 | 那 | 在 | 这 | 访问 | 你 | 有 | 执行 | 这 | 要求 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [b'ɪtəɹəst] ['enəmi] .

| her | bitterest | enemy | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 最苦涩的 | 敌人 | . |

或许时间会证明，你这次的访问是听命于她最痛恨的敌人。

---

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] .

| But | that | is | out | of | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 出去 | 的 | 季节 | . |

但这已经不是季节了。

---

[ðɪs] [gɜːl] [ɪz] ['aʊə(r)] ['mjuːtʃuəl] ['prɒpəti] .

| This | girl | is | our | mutual | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 是 | 我们的 | 相互的 | 财产 | . |

这个女孩是我们共同的财产。

---

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] .

| You | are | her | friend | ; | I | am | her | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 她 | 朋友 | ; | 我 | 是 | 她 | 情人 | . |

你是她的朋友；我是她的爱人。

---

[hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ɪz] ['preʃəs] [ɪn] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [jɔːz] .

| Her | happiness | is | precious | in | my | eyes | and | in | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 幸福 | 是 | 宝贵的 | 在 | 我的 | 眼睛 | 和 | 在 | 你的 | . |

她的幸福在我眼中，也在你眼中，都是无比珍贵的。

---

[tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɔɪsəm] [wiːd] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [ʃʌnd] [tuː]

| To | the | rest | of | mankind | she | is | a | noisome | weed | that | cannot | be | shunned | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 休息 | 的 | 人类 | 她 | 是 | 一个 | 令人厌恶的 | 杂草 | 那 | 不能 | 是 | 被排斥 | 也 |

['kɔːʃəsli] ,

| cautiously | , |
|---|---|
| 谨慎地 | , |

对其他人来说，她就像一株令人讨厌的杂草，必须谨慎避而远之。

---

[nɔː(r)] ['træmp(ə)ld] [ɒn] [tuː] [mʌtʃ] .

| nor | trampled | on | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 践踏 | 在 | 也 | 很多 | . |

也没有过度践踏。

---

[ɪf] [wiː; wi] [fə'seɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɪnfəmi] , [ðæt] [ɪz] [naʊ] [kept] [æt; ət] [beɪ] , [wɪl] [siːz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

| If | we | forsake | her | , | infamy | , | that | is | now | kept | at | bay | , | will | seize | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 背叛 | 她 | , | 骂名 | , | 那 | 是 | 现在 | 保留 | 在 | 湾 | , | 将要 | 抢占 | 之上 | 她 | , |

如果我们抛弃她，那么如今勉强抵挡不住的耻辱，终将降临到她身上。

---

[ænd; ənd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ 'mæŋgl ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] , [wɪl] [teə(r); tɪə] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

| and | , | while | it | mangles | her | form | , | will | tear | from | her | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 它 | 绞肉机 | 她 | 形式 | , | 将要 | 撕 | 从 | 她 | 她 |

['ɪnəs(ə)ns] .

| innocence | . |
|---|---|
| 无辜 | . |

虽然它会扭曲她的形体，但也会夺走她的纯真。

---

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] [ɑːmz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'tend] [ə'genst] [ðæt] [fəʊ] .

| She | has | no | arms | with | which | to | contend | against | that | foe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 武器 | 和 | 哪个 | 到 | 抗衡 | 反对 | 那 | 敌人 | . |

她没有任何武器可以对抗那个敌人。

---

['mærɪdʒ] [wɪl] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [sɪ'kjʊərəti] .

| Marriage | will | place | her | at | once | in | security | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 将要 | 地方 | 她 | 在 | 一次 | 在 | 安全 | . |

婚姻会让她立刻获得安全感。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

| **Shall** | **it** | **be** | **?** |
|---|---|---|---|
| 将 | 它 | 是 | ? |

可以吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ɪgˈzækt] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈwiːknəs] .

| **You** | **have** | **an** | **exact** | **knowledge** | **of** | **her** | **strength** | **and** | **her** | **weakness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 精确的 | 知识 | 的 | 她 | 力量 | 和 | 她 | 弱点 | . |

你对她的优点和缺点了如指掌。

[ɒv; əv][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈlɪt(ə)l] .

| **Of** | **me** | **you** | **know** | **little** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我 | 你 | 知道 | 小的 | . |

你对我知之甚少。

[pəˈhæps] , [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ˈkwestʃən] [kæn; kən][biː; bi] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [ˈɑːnsə(r)d] ,

| **Perhaps** | **,** | **before** | **that** | **question** | **can** | **be** | **satisfactorily** | **answered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 前 | 那 | 问题 | 能 | 是 | 令人满意地 | 回答 | , |

或许，在这个问题得到令人满意的解答之前，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrekwɪzɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈkwɒlətiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

| **it** | **is** | **requisite** | **to** | **know** | **the** | **qualities** | **of** | **her** | **husband** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 必需品 | 到 | 知道 | 这 | 品质 | 的 | 她 | 丈夫 | . |

了解她丈夫的品格是必要的。

[biː; bi][maɪ] [ˈkærəktə(r)] [ˌhensˈfɔːθ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈstʌdi] .

| **Be** | **my** | **character** | **henceforth** | **the** | **subject** | **of** | **your** | **study** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我的 | 特点 | 今后 | 这 | 主题 | 的 | 你的 | 学习 | . |

从今以后，我的品格将成为你们研究的对象。

[aɪ] [wɪl] [ˈfɜːnɪʃ] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)] .

| **I** | **will** | **furnish** | **you** | **with** | **all** | **the** | **light** | **in** | **my** | **power** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 提供 | 你 | 和 | 全部 | 这 | 光 | 在 | 我的 | 力量 | . |

我将竭尽所能，为你提供一切光明。

[biː; bi][nɒt] [ˈheɪsti][ɪn] [dɪˈsaɪdɪŋ] ; [bʌt; bət] , [wen] [jɔː(r); jə(r)][dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪz] [fɔːmd] , [let][ˌem ˈiː] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

| **Be** | **not** | **hasty** | **in** | **deciding** | **;** | **but** | **,** | **when** | **your** | **decision** | **is** | **formed** | **,** | **let** | **me** | **know** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 仓促 | 在 | 决定 | ; | 但 | , | 什么时候 | 你的 | 决定 | 是 | 形成 | , | 让 | 我 | 知道 | 它 |

.

**:**

.

不要仓促做决定；但是，当你做出决定时，请告诉我。

" [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈɑːnsə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˈsʌmənd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n]

| **"** | **He** | **waited** | **for** | **an** | **answer** | **,** | **which** | **she** | **,** | **at** | **length** | **,** | **summoned** | **resolution** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 等待 | 为了 | 一个 | 回答 | , | 哪个 | 她 | , | 在 | 长度 | , | 被召唤 | 解决 |

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] : —

| **enough** | **to** | **give** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 给 | : | — |

他等待着她的回答，最终，她鼓起勇气给出了答案：——

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ɪn] [vjuː] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] .

| **"** | **You** | **have** | **come** | **to** | **the** | **chief** | **point** | **which** | **I** | **had** | **in** | **view** | **in** | **making** | **this** | **visit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 来 | 到 | 这 | 首席 | 观点 | 哪个 | 我 | 有 | 在 | 看法 | 在 | 制作 | 这 | 访问 | . |

“你已经说到我此行的主要目的了。”

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,

| **To** | **say** | **truth** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 真相 | , |

说实话，

[ai] [keɪm] ['hɪðə(r)][tuː; tə] ['remənstreɪt] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn] [wɪð'həʊldɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] ['heləne; hə'liːnə] [meɪ]

| I | came | hither | to | remonstrate | with | you | on | withholding | that | which | Helena | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 这里 | 到 | 抗议 | 和 | 你 | 在 | 扣留 | 那 | 哪个 | 海伦娜 | 可能 |

['dʒʌstli] [kleɪm] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

| justly | claim | from | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 公正地 | 宣称 | 从 | 你 | . |

我来这里是为了责备你，不要扣留海伦娜有权向你索要的东西。

[hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'kwestʃənəbli] [rɪ'stɔːd] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| Her | happiness | will | be | unquestionably | restored | , | and | increased | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 幸福 | 将要 | 是 | 毫无疑问 | 恢复 | , | 和 | 增加 | 经过 | 它 | . |

她的幸福感无疑会得到恢复，并且会因此而更加强烈。

[jɔːz] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ɪm'peəd] .

| Yours | will | not | be | impaired | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 此致 | 将要 | 不是 | 是 | 受损 | . |

您的权益不会受到影响。

['mætrɪməni] [wɪl] [nɒt] [prə'djuːs] ['eni] [ɪ'senʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| Matrimony | will | not | produce | any | essential | change | in | your | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 将要 | 不是 | 生产 | 任何 | 基本的 | 改变 | 在 | 你的 | 情况 | . |

婚姻并不会给你的处境带来任何实质性的改变。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prə'djuːs] [nəʊ]['greɪtə(r)][ɔː(r)] ['dɪfrənt] ['ɪntəkɔːs] [ðæn; ðən] [naʊ] [ɪg'zɪsts] .

| It | will | produce | no | greater | or | different | intercourse | than | now | exists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 生产 | 不 | 更大的 | 或者 | 不同的 | 交往 | 比 | 现在 | 存在 | . |

它不会产生比现在存在的性行为更大或不同的性行为。

['heləne; hə'liːnə][ɪz][ɒn][ðə; ði][brɪŋk][ɒv; əv][ə; eɪ][gʌlf] [wɪtʃ] [aɪ] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .

| Helena | is | on | the | brink | of | a | gulf | which | I | shudder | to | look | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦娜 | 是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 海湾 | 哪个 | 我 | 不寒而栗 | 到 | 看 | 之上 | . |

海伦娜正处于一道深渊的边缘，我不敢直视那道深渊。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]['ɪndʒə(r)] [jɔː'self] [baɪ] ['snætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| I | believe | that | you | will | not | injure | yourself | by | snatching | her | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 你 | 将要 | 不是 | 损伤 | 你自己 | 经过 | 抢夺 | 她 | 从 | 它 | . |

我相信你把她从上面抢过来不会伤到自己。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'fɜː(r)][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['benɪfɪt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| I | am | sure | that | you | will | confer | an | inexpressible | benefit | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 那 | 你 | 将要 | 授予 | 一个 | 难以言喻的 | 益处 | 之上 | 她 | . |

我相信你会给她带来难以言喻的好处。

[let] [ˌem 'iː] [ðen] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [jɔː'self] ['dʒʌstɪs] . "

| Let | me | then | persuade | you | to | do | her | and | yourself | justice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 然后 | 说服 | 你 | 到 | 做 | 她 | 和 | 你自己 | 正义 | . | " |

那么，就让我来劝你，既要公平对待她，也要公平对待你自己。

" [nəʊ] [pə'sweɪʒ(ə)n] , " [sed] ['ɔːrmənd] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['θɔːtflnəs] ,

| " | No | persuasion | , | " | said | Ormond | , | after | recovering | from | a | fit | of | thoughtfulness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 劝说 | , | " | 说 | 奥蒙德 | , | 后 | 恢复中 | 从 | 一个 | 合身 | 的 | 深思熟虑 | , |

" [ɪz] ['niːdfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [end] :

| " | is | needful | for | this | end | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 需要 | 为了 | 这 | 结尾 | : |

“无需劝说，”奥蒙德从沉思中回过神来后说道，“就能达到这个目的：

[aɪ]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] .

| I | only | want | to | be | convinced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 想 | 到 | 是 | 确信 | . |

我只是想被说服。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] , [bʌt; bət] , [ai][fɪə(r)] ['heɪstɪli] .

| **You** | **have** | **decided** | **,** | **but** | **,** | **I** | **fear** | **hastily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 决定 | , | 但 | , | 我 | 害怕 | 草草 | . |

你已经做出了决定，但我担心你做得太仓促了。

[baɪ] [wɒt] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [steps] ['gaɪdɪd] !

| **By** | **what** | **inscrutable** | **influences** | **are** | **our** | **steps** | **guided** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 什么 | 难以捉摸 | 影响 | 是 | 我们的 | 步骤 | 引导 | ! |

我们的脚步究竟受到怎样神秘力量的指引!

[kʌm] , [prə'siːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ ˌegzɔː'teiʃən ] .

| **Come** | **,** | **proceed** | **in** | **your** | **exhortations** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 继续 | 在 | 你的 | 劝勉 | . |

来吧，继续你的劝勉。

['ɑːgjuː] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['klɪənəs] [ænd; ənd]['kəʊdʒənsi] .

| **Argue** | **with** | **the** | **utmost** | **clearness** | **and** | **cogency** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 争论 | 和 | 这 | 极致 | 清晰度 | 和 | 说服力 | . |

务必做到思路清晰、论证有力。

[ɑːm] [jɔː'self] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] - [ɒv; əv] ['eləkwəns] .

| **Arm** | **yourself** | **with** | **all** | **the** | **irresistibles** | **of** | **eloquence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手臂 | 你自己 | 和 | 全部 | 这 | - | 的 | 口才 | . |

让自己拥有雄辩的所有魅力。

[jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

| **Yet** | **you** | **are** | **building** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 你 | 是 | 建筑 | 没有什么 | . |

然而，你却什么也没做出来。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [dɪ'mɒlɪʃɪŋ] .

| **You** | **are** | **only** | **demolishing** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 仅有的 | 拆除 | . |

你只是在拆毁。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɑːgjumənt] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] .

| **Your** | **argument** | **is** | **one** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 争论 | 是 | 一 | 事物 | . |

你的论点是一回事。

[ɪts] ['tendənsi] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ɔːl][juː; jʊ][ɪk'spekt][ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] .

| **Its** | **tendency** | **is** | **another** | **;** | **and** | **is** | **the** | **reverse** | **of** | **all** | **you** | **expect** | **and** | **desire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 趋势 | 是 | 其他 | ; | 和 | 是 | 这 | 撤销 | 的 | 全部 | 你 | 预计 | 和 | 欲望 | . |

它的倾向则截然不同；它与你所期望和渴望的一切都相反。

[maɪ] [ə'sent] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'fjuːzd] [wɪð] [æn; ən] ['ɒbstɪnəsi] [prə'pɔːʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːs] [ðæt] [juː; jʊ]

| **My** | **assent** | **will** | **be** | **refused** | **with** | **an** | **obstinacy** | **proportioned** | **to** | **the** | **force** | **that** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 同意 | 将要 | 是 | 拒绝 | 和 | 一个 | 固执 | 比例匀称 | 到 | 这 | 力量 | 那 | 你 |

[ɪg'zɜːt][tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **exert** | **to** | **obtain** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 发挥 | 到 | 获得 | 它 | , |

你越是强迫我同意，我就越是顽固地拒绝，你的顽固程度将与你强迫我同意的程度成正比。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌst] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔːs] . "

| **and** | **to** | **the** | **just** | **application** | **of** | **that** | **force** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 只是 | 应用 | 的 | 那 | 力量 | . | " |

以及公正地运用这种力量。

" [ai] [siː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , " [juː; jʊ] [kæn; kən] [tɔːk] [ɪn] ['rɪdlz] ,

| " | I | see | , | " | replied | the | lady | , | smiling | and | leaving | her | seat | , | " | you | can | talk | in | riddles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | , | " | 回复 | 这 | 女士 | , | 微笑 | 和 | 离开 | 她 | 座位 | , | " | 你 | 能 | 讲话 | 在 | 谜语 | , |

“我明白了，”那位女士笑着起身回答道，“你会说谜语。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

| as | well | as | other | people | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 其他 | 人们 | . |

以及其他人。

[ðɪs] ['vɪzɪt] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [lɒŋ] .

| This | visit | has | been | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 访问 | 有 | 到过 | 也 | 长的 | . |

这次来访时间太长了。

[ai] [ʃæl; ʃəl] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] ['spri] , [ɪf] [maɪ] [ˌɪntə'fɪərəns] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [maɪ] [frend] ,

| I | shall | , | indeed | , | be | sorry | , | if | my | interference | , | instead | of | serving | my | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | , | 的确 | , | 是 | 对不起 | , | 如果 | 我的 | 干涉 | , | 反而 | 的 | 服务 | 我的 | 朋友 | , |

[hæz; həz] ['ɪndʒəd] [hɜː(r); hə(r)] .

| has | injured | her | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 受伤 | 她 | . |

如果我的干预非但没有帮助我的朋友，反而伤害了她，我将感到非常遗憾。

[ai] [hæv; həv] ['æktɪd] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [æn; ən] [æm'bɪgjuəs] [pɑːt] .

| I | have | acted | an | uncommon | , | and | , | as | it | may | seem | , | an | ambiguous | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 行动 | 一个 | 罕见 | , | 和 | , | 作为 | 它 | 可能 | 似乎 | , | 一个 | 模糊的 | 部分 | . |

我扮演了一个不寻常的，而且，或许看起来，是一个模棱两可的角色。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [kən'struːɪŋ] [maɪ] ['moʊtɪvz] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [weɪ] .

| I | shall | be | contented | with | construing | my | motives | in | my | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 满足 | 和 | 构造 | 我的 | 动机 | 在 | 我的 | 自己的 | 方式 | . |

我乐于按照自己的方式解读我的动机。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] . "

| I | wish | you | a | good | evening | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 一个 | 好的 | 晚上 | . | " |

祝你晚安。

" - [tɪz] [fɔːls] , " [kraɪd] [hiː; hi] , ['stɜːnli] , " [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

| " | ' | Tis | false | , | " | cried | he | , | sternly | , | " | you | do | not | wish | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 错误的 | , | " | 哭 | 他 | , | 严厉地 | , | " | 你 | 做 | 不是 | 希望 | 它 | ! | " |

“不，这不是真的，”他厉声说道，“你根本不希望这样！”

" [haʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [kən'stænʃiə] .

| " | How | ? | " | exclaimed | the | astonished | Constantia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | ? | " | 惊呼 | 这 | 惊讶 | 康斯坦蒂亚 | . |

“怎么可能？”康斯坦蒂娅惊呼道。

" [ai] [wɪl] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [sɪn'serəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] .

| " | I | will | put | your | sincerity | to | the | test | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 放 | 你的 | 诚意 | 到 | 这 | 测试 | . |

我会考验你的诚意。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spend] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [spent] ,

| Allow | me | to | spend | this | evening | in | your | company | ; | then | it | will | be | well | spent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我 | 到 | 花费 | 这 | 晚上 | 在 | 你的 | 公司 | ; | 然后 | 它 | 将要 | 是 | 出色地 | 花费 | , |

请允许我今晚与您共度良宵，那将是一段美好的时光。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] [sɪn'sɪə(r)] .

| and | I | shall | believe | your | wishes | sincere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 相信 | 你的 | 愿望 | 真诚 | . |

我相信你的愿望是真诚的。

[els] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fektɪd] [ɒ'sterəti] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] , " [kən'stænʃiə] [ɪz]

| Else | , | " | continued | he | , | changing | his | affected | austerity | into | a | smile | , | " | Constantia | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | , | " | 持续 | 他 | , | 变化 | 他的 | 做作的 | 紧缩政策 | 进入 | 一个 | 微笑 | , | " | 康斯坦蒂亚 | 是 |

[ə; eɪ]['laɪə(r)] . "

| a | liar | . | " |
|---|---|---|---|
| 一个 | 说谎者 | . | " |

“否则，”他继续说道，脸上不再是故作严肃的表情，而是露出了笑容，“康斯坦蒂娅是个骗子。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][mæn] .

| " | You | are | a | singular | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 单数 | 男人 | . |

你是一个独一无二的人。

[ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . "

| I | hardly | know | how | to | understand | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 知道 | 如何 | 到 | 理解 | 你 | . | " |

我几乎不知道该如何理解你。

" [wel] .

| " | Well | . |
|---|---|---|
| " | 出色地 | . |

“出色地。

[wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə] ['kæri] ['mɪnɪŋz] .

| Words | are | made | to | carry | meanings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 是 | 制成 | 到 | 携带 | 含义 | . |

文字的存在是为了承载意义。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] [ə'bʌndəns] .

| You | shall | have | them | in | abundance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 有 | 他们 | 在 | 丰富 | . |

你们将拥有大量的它们。

[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['sɪtədəl] .

| Your | house | is | your | citadel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 房子 | 是 | 你的 | 堡垒 | . |

你的房子就是你的堡垒。

[ai] [wɪl] [nɒt] ['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [liːv] .

| I | will | not | enter | it | without | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 进入 | 它 | 没有 | 离开 | . |

未经允许，我不会进入。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [pliːz] .

| Permit | me | to | visit | it | when | I | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我 | 到 | 访问 | 它 | 什么时候 | 我 | 请 | . |

请允许我随时参观。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

| But | that | is | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 也 | 很多 | . |

但这太过分了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [wʊd] [ə'laʊ] [juː; jʊ] .

| It | is | more | than | I | would | allow | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更多的 | 比 | 我 | 会 | 允许 | 你 | . |

这已经超出了我的允许范围。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] ? "

| When | will | you | permit | me | to | visit | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 将要 | 你 | 允许 | 我 | 到 | 访问 | 你 | ? | " |

你什么时候允许我去看你?

" [ai] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] [wen] [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

| " | I | cannot | answer | when | I | do | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 回答 | 什么时候 | 我 | 做 | 不是 | 理解 | . |

“我不理解，所以无法回答。”

[juː; jʊ] [kləʊð] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ][gɑːb][səʊ] [ʌn'kuːθ] ,

| You | clothe | your | thoughts | in | a | garb | so | uncouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 衣服 | 你的 | 想法 | 在 | 一个 | 外衣 | 所以 | 粗野 | , |

你用如此粗俗的衣裳来包裹你的思想，

[ðæt] [ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪn] [wɒt] [lait] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ vjuː ] . "

| that | I | know | not | in | what | light | they | are | to | be | viewed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 知道 | 不是 | 在 | 什么 | 光 | 他们 | 是 | 到 | 是 | 已查看 | . | " |

我不知道应该从哪个角度来看待它们。

" [wel] , [naʊ] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]

| " | Well | , | now | , | I | thought | you | understood | my | language | , | and | were | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 现在 | , | 我 | 想法 | 你 | 理解 | 我的 | 语言 | , | 和 | 是 | 一个 |

['ɪŋglɪʃwʊmən] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [juːz] [ə'nʌðə(r)] .

| Englishwoman | , | but | I | will | use | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英国女人 | , | 但 | 我 | 将要 | 使用 | 其他 | . |

“好吧，我还以为你听得懂我的语言，而且你是一位英国女士，但我还是换个说法吧。”

[ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv][ðə; ði] ['bənə(r)] " ( ['bəʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːtli] [eə(r)][ɒv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ) " [ɒv; əv]

| Shall | I | have | the | honour | " | ( | bowing | with | a | courtly | air | of | supplication | ) | " | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 有 | 这 | 荣誉 | " | ( | 鞠躬 | 和 | 一个 | 宫廷式 | 空气 | 的 | 恳求 | ) | " | 的 |

[ə'keɪʒnəli] ['peɪɪŋ] [maɪ] [rɪ'spekts] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dwelɪŋ] ?

| occasionally | paying | my | respects | to | you | at | your | own | dwelling | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 付费 | 我的 | 尊重 | 到 | 你 | 在 | 你的 | 自己的 | 住宅 | ? |

我能否荣幸地（带着恭敬的姿态鞠躬）“偶尔到您府上拜访您，表达我的敬意？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə] [kən'dem] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [mɪs]

| It | would | be | cruel | to | condemn | those | who | have | the | happiness | of | knowing | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 残忍的 | 到 | 谴责 | 那些 | WHO | 有 | 这 | 幸福 | 的 | 会心 | 错过 |

['dʌdli] ,

| Dudley | , |
|---|---|
| 达德利 | , |

谴责那些有幸认识达德利小姐的人是残忍的。

[tuː; tə] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [rɪ'strents] .

| to | fashionable | restraints | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 时髦 | 约束 | . |

时髦的束缚。

[æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [liːst] [ ˌinkə'məud ] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪzɪtənt] ? "

| At | what | hour | will | she | be | least | incommoded | by | a | visitant | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 小时 | 将要 | 她 | 是 | 至少 | 不便 | 经过 | 一个 | 贵宾 | ? | " |

她什么时候最不希望有访客来访?

" [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz]['lɪt(ə)l] [pliːzd] [wɪð] [fɔ'mælətis] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

| " | I | am | as | little | pleased | with | formalities | , | " | replied | the | lady | , | " | as | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 作为 | 小的 | 高兴 | 和 | 手续 | , | " | 回复 | 这 | 女士 | , | " | 作为 | 你 | 是 | . |

“我跟你一样，对繁文缛节毫无兴趣，”那位女士回答说。

[maɪ] [frendz] [ai] ['kænɒt] [siː] [tuː] ['ɒf(ə)n] .

| My | friends | I | cannot | see | too | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友们 | 我 | 不能 | 看 | 也 | 经常 | . |

我不能经常见到我的朋友们。

[ðeɪ] [niːd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['mɪəli] [ðeə(r)] [əʊn] [kən'viːniəns] .

| They | need | to | consult | merely | their | own | convenience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 需要 | 到 | 咨询 | 仅仅 | 他们的 | 自己的 | 方便 | . |

他们只需要考虑自身的便利即可。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪ] [frendz] [aɪ] ['kænɒt] [siː] [tuː] ['seldəm] .

| Those | who | are | not | my | friends | I | cannot | see | too | seldom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 是 | 不是 | 我的 | 朋友们 | 我 | 不能 | 看 | 也 | 很少 | . |

那些不是我朋友的人，我不能经常见面。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [neɪm] ,

| You | have | only | to | establish | your | title | to | that | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 建立 | 你的 | 标题 | 到 | 那 | 姓名 | , |

你只需要证明你拥有该名称的所有权即可。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['welkəm] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ɪz] [ʃʊə(r)] .

| and | your | welcome | at | all | times | is | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 欢迎 | 在 | 全部 | 时代 | 是 | 当然 | . |

我们随时欢迎您的到来。

[tɪl] [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| Till | then | you | must | not | look | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 然后 | 你 | 必须 | 不是 | 看 | 为了 | 它 | . |

在此之前，你千万不要去找它。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| " | CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 | . |

第六章

[hɪə(r)] [endid] [ðɪs] ['kɒnfərəns] .

| Here | ended | this | conference | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 结束 | 这 | 会议 | . |

本次会议到此结束。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kɒndʌktid] .

| She | had | by | no | means | suspected | the | manner | in | which | it | would | be | conducted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 经过 | 不 | 方法 | 怀疑 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 它 | 会 | 是 | 实施 | . |

她丝毫没有预料到事情会以这种方式进行。

[ɔːl] [ pʌŋk'tiliəu ] [wɜː(r); wə(r)] ['træmp(ə)ld] ['ʌndə(r)] [fʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ɒv; əv] ['ɔːrmənd] .

| All | punctilios | were | trampled | under | foot | by | the | impetuosity | of | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 点 | 是 | 践踏 | 在下面 | 脚 | 经过 | 这 | 冲动 | 的 | 奥蒙德 | . |

奥蒙德的鲁莽行事，将所有的瑕疵都践踏在了脚下。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [pleɪst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fʊtɪŋ] .

| Things | were | , | at | once | , | and | without | delay | , | placed | upon | a | certain | footing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 是 | , | 在 | 一次 | , | 和 | 没有 | 延迟 | , | 放置 | 之上 | 一个 | 肯定 | 立足点 | . |

事情立刻就走上了正轨，没有丝毫拖延。

[ðə; ði] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [p'ɜːsənz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [mʌnθs] [ɪn] [ə'teɪnɪŋ] , [wɒz; wəz] [riːtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

| The | point | , | which | ordinary | persons | would | have | employed | months | in | attaining | , | was | reached | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | , | 哪个 | 普通的 | 人 | 会 | 有 | 受雇 | 几个月 | 在 | 达到 | , | 曾是 | 达到 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

普通人需要花费数月才能达到的境界，瞬间就达到了。

[waɪl] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [wɜː(r); wə(r)] [freʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid]

| While | these | incidents | were | fresh | in | her | memory | , | they | were | accompanied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这些 | 事件 | 是 | 新鲜的 | 在 | 她 | 记忆 | , | 他们 | 是 | 伴随 |

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

| with | a | sort | of | trepidation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 的 | 忐忑不安 | , |

虽然这些事件在她记忆犹新，但同时也伴随着一丝忐忑不安。

[ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [sə'praɪz] .

| the | offspring | at | once | of | pleasure | and | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后代 | 在 | 一次 | 的 | 乐趣 | 和 | 惊喜 | . |

孩子既高兴又惊讶。

['ɔːrmənd] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ; [bʌt; bət] ['hɪəseɪ] [ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l]

| Ormond | had | not | deceived | her | expectations | ; | but | hearsay | and | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | 有 | 不是 | 受骗 | 她 | 期望 | ; | 但 | 传闻 | 和 | 个人的 |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ['juːnɪfɔːm] [ðeə(r)] ['testɪməni] [meɪ] [biː; bi] ,

| examination | , | however | uniform | their | testimony | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考试 | , | 然而 | 制服 | 他们的 | 见证 | 可能 | 是 | , |

奥蒙德并没有辜负她的期望；但是，传闻和亲自询问，无论它们的证词多么一致，

[prə'djuːs] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

| produce | a | very | different | impression | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 一个 | 非常 | 不同的 | 印象 | . |

给人留下截然不同的印象。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , ['heləna; hə'liːnə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði]

| In | her | present | reflections | , | Helena | and | her | lover | approached | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 展示 | 反思 | , | 海伦娜 | 和 | 她 | 情人 | 接近 | 到 | 这 |

[frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

| front | of | the | stage | , |
|---|---|---|---|---|
| 正面 | 的 | 这 | 阶段 | , |

此刻，海伦娜和她的情人走到了舞台前面。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ vjuː ] [wɪð] ['iːkwəl] [ˌpɜːspɪ'kjuːəti] .

| and | were | viewed | with | equal | perspicuity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 已查看 | 和 | 平等的 | 明晰 | . |

并且都以同样清晰的视角看待这个问题。

[wʌn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðeə(r)] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['paʊəfəli]

| One | consequence | of | this | was | , | that | their | characters | were | more | powerfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 结果 | 的 | 这 | 曾是 | , | 那 | 他们的 | 人物 | 是 | 更多的 | 强大的 |

['kɔntræstid] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| contrasted | with | each | other | , |
|---|---|---|---|---|
| 对比 | 和 | 每个 | 其他 | , |

其结果之一是，他们的性格对比更加鲜明。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌelɪdʒə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ə'pɪəd] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [ˌɪnkən'testəbl] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

| and | the | eligibility | of | marriage | appeared | not | quite | so | incontestable | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 合格 | 的 | 婚姻 | 出现 | 不是 | 相当 | 所以 | 无可争议的 | 作为 | 前 | . |

婚姻资格似乎不再像以前那样毋庸置疑了。

[wɒz; wəz] [nɒt] [i'kwɒlətɪ] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ðɪs] [kəm'pækt] ?

| Was | not | equality | implied | in | this | compact | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 平等 | 暗示 | 在 | 这 | 袖珍的 | ? |

这项契约难道不蕴含着平等原则吗?

['mærɪdʒ] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)][peɪn][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [i'kwɒlətɪ] [ɪz]

| **Marriage** | **is** | **an** | **instrument** | **of** | **pleasure** | **or** | **pain** | **in** | **proportion** | **as** | **this** | **equality** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 是 | 一个 | 乐器 | 的 | 乐趣 | 或者 | 疼痛 | 在 | 部分 | 作为 | 这 | 平等 | 是 |

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .

| **more** | **or** | **less** | **.** |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 或者 | 较少的 | . |

婚姻是带来快乐还是痛苦的工具，取决于这种平等程度的高低。

[wɒt] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [taɪz] ['ɔːrmənd] [tuː; tə]['heləna; hə'liːnə] .

| **What** | **but** | **the** | **fascination** | **of** | **his** | **senses** | **is** | **it** | **that** | **ties** | **Ormond** | **to** | **Helena** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 但 | 这 | 魅力 | 的 | 他的 | 感官 | 是 | 它 | 那 | 领带 | 奥蒙德 | 到 | 海伦娜 | . |

除了感官上的迷恋，还有什么能将奥蒙德和海伦娜联系在一起呢?

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]['beɪsɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mærɪdʒ] [meɪ] ['prɒpəli] [biː; bi] [bɪlt] ?

| **Is** | **this** | **a** | **basis** | **en** | **which** | **marriage** | **may** | **properly** | **be** | **built** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 一个 | 基础 | 英文 | 哪个 | 婚姻 | 可能 | 适当地 | 是 | 建造 | ? |

这是建立婚姻的合理基础吗?

[ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [ðʌs] [fɑː(r)] , [ðə; ðɪ] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]

| **If** | **things** | **had** | **not** | **gone** | **thus** | **far** | **,** | **the** | **impropriety** | **of** | **marriage** | **could** | **not** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 事物 | 有 | 不是 | 已消失 | 因此 | 远的 | , | 这 | 不当行为 | 的 | 婚姻 | 可以 | 不是 | 是 |

['daʊtɪd] ;

| **doubted** | **;** |
|---|---|
| 怀疑 | ; |

如果事情没有发展到这种地步，婚姻的不妥之处是毋庸置疑的;

[bʌt; bət] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['iːvəlz] ,

| **but** | **,** | **at** | **present** | **,** | **there** | **is** | **a** | **choice** | **of** | **evils** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 展示 | , | 那里 | 是 | 一个 | 选择 | 的 | 罪恶 | , |

但是，目前我们面临的是两害相权取其轻。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [naʊ] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [wɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]['pɪəriəd] , [ænd; ənd][ɪn] ['dɪfrənt]

| **and** | **that** | **may** | **now** | **be** | **desirable** | **which** | **at** | **a** | **former** | **period** | **,** | **and** | **in** | **different** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 可能 | 现在 | 是 | 理想 | 哪个 | 在 | 一个 | 以前的 | 时期 | , | 和 | 在 | 不同的 |

['sɜːkəmstənsɪz] ,

| **circumstances** | **,** |
|---|---|
| 情况 | , |

而现在这可能是可取的，但在以前的时期和不同的情况下，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['klɪəli] ['ʌðəwaɪz] .

| **would** | **have** | **been** | **clearly** | **otherwise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 清楚地 | 否则 | . |

显然情况会截然不同。

[ðə; ðɪ]['iːvəlz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [kə'nekʃn] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] ; [ðəʊz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)]

| **The** | **evils** | **of** | **the** | **present** | **connection** | **are** | **known** | **;** | **those** | **of** | **marriage** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罪恶 | 的 | 这 | 展示 | 联系 | 是 | 已知 | ; | 那些 | 的 | 婚姻 | 是 |

['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd] [kən'tɪndʒənt] .

| **future** | **and** | **contingent** | **.** |
|---|---|---|---|
| 未来 | 和 | 队伍 | . |

当前关系的弊端是已知的；婚姻的弊端是未来的，也是不确定的。

['heləna; hə'liːnə] ['kænɒt] [biː; bi][ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ;

| **Helena** | **cannot** | **be** | **the** | **object** | **of** | **a** | **genuine** | **and** | **lasting** | **passion** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦娜 | 不能 | 是 | 这 | 目的 | 的 | 一个 | 真的 | 和 | 持久 | 热情 | ; |

[ə'nʌðə(r)] [meɪ] ;

| **another** | **may** | **;** |
|---|---|---|
| 其他 | 可能 | ; |

海伦娜不可能成为一段真挚而持久的爱情的对象；其他人或许可以。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['mɪəli] ['pɒsəb(ə)l] ; ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] .

| this | is | not | merely | possible | ; | nothing | is | more | likely | to | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 仅仅 | 可能的 | ; | 没有什么 | 是 | 更多的 | 可能 | 到 | 发生 | . |

这不仅有可能，而且极有可能发生。

[ðɪs] [ɪ'vent] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn]['aʊə(r)][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

| This | event | , | therefore | , | ought | to | be | included | in | our | calculation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | , | 所以 | , | 应该 | 到 | 是 | 包括 | 在 | 我们的 | 计算 | . |

因此，这一事件应当纳入我们的计算之中。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mə'tɪəriəl] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| There | would | be | a | material | deficiency | without | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 一个 | 材料 | 不足 | 没有 | 它 | . |

如果没有它，就会出现物质上的不足。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [wʊd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪn'sjuː] ?

| What | was | the | amount | of | the | misery | that | would | in | this | case | ensue | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 数量 | 的 | 这 | 苦难 | 那 | 会 | 在 | 这 | 案件 | 随之而来 | ? |

在这种情况下，将会造成多大的痛苦?

[kən'stænʃiə] [wɒz; wəz] ['kwɒlɪfaɪd] , [bɪ'jɒnd] [məʊst] ['ʌðə(r)z] , [tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] ['ædɪkwət] [kən'sepʃ(ə)n]

| Constantia | was | qualified | , | beyond | most | others | , | to | form | an | adequate | conception |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦蒂亚 | 曾是 | 合格的 | , | 超过 | 最多 | 其他的 | , | 到 | 形式 | 一个 | 足够的 | 概念 |

[ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪzəri] .

| of | this | misery | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 苦难 | . |

康斯坦蒂娅比大多数人更有资格对这种苦难形成充分的认识。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['stedfɑːst]

| One | of | the | ingredients | in | her | character | was | a | mild | and | steadfast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 原料 | 在 | 她 | 特点 | 曾是 | 一个 | 温和的 | 和 | 坚定不移 |

[ɪn'θjuːziæzəm] .

| enthusiasm | . |
|---|---|
| 热情 | . |

她性格中的一个特点是温和而坚定的热情。

[hɜː(r); hə(r)] [ ˌsensi'biliti ] [tuː; tə]['səʊʃ(ə)l] ['pleʒə(r)] ,

| Her | sensibilities | to | social | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感性 | 到 | 社会的 | 乐趣 | , |

她对社交享乐的敏感度，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [tuː; tə] [fləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'fɔːməti]

| and | her | conceptions | of | the | benefits | to | flow | from | the | conformity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 概念 | 的 | 这 | 好处 | 到 | 流动 | 从 | 这 | 一致性 |

[ænd; ənd] [kən'kʌrəns] [ɒv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] ,

| and | concurrence | of | intentions | and | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一致 | 的 | 意图 | 和 | 愿望 | , |

以及她关于意图和愿望的一致性与协调一致所带来的益处的观念，

['haɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnɪŋ] [ðə; ði] ['senʃuəl] ['pæʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] .

| heightening | and | refining | the | sensual | passion | , | were | exquisite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 和 | 精制 | 这 | 感性的 | 热情 | , | 是 | 精美的 | . |

将感官激情提升和升华，真是妙不可言。

[ðeə(r)] , [ɪn'diːd] , [wɜː(r); wə(r)]['iːvəlz] , [ðə; ði] ['fɔːsaɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ tend ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] ;

| There | , | indeed | , | were | evils | , | the | foresight | of | which | tended | to | prevent | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 的确 | , | 是 | 罪恶 | , | 这 | 远见 | 的 | 哪个 | 倾向于 | 到 | 防止 | 他们 | ; |

确实存在一些弊端，但预见到这些弊端有助于防止它们的发生；

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['wɪzdəm] [ɪn] [kriː'eɪtɪŋ] ['ɒbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ə'laɪəns] .

| but | was | there | wisdom | in | creating | obstacles | in | the | way | of | a | suitable | alliance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 那里 | 智慧 | 在 | 创建 | 障碍 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 一个 | 合适的 | 联盟 | . |

但是，人为制造障碍来阻碍建立合适的联盟，这难道不是明智之举吗?

[bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][ækt] , [wiː; wi][mʌst; məst][kənˈsɪdə(r)] [nɒt] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [prəˈdjuːst] ,

| Before | we | act | , | we | must | consider | not | only | the | misery | produced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 行为 | , | 我们 | 必须 | 考虑 | 不是 | 仅有的 | 这 | 苦难 | 生产 | , |

在我们采取行动之前，我们不仅要考虑由此造成的痛苦，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [prɪˈklʊːdɪd] [baɪ][ˈaʊə(r)] [ˈmeʒəz] .

| but | the | happiness | precluded | by | our | measures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 幸福 | 排除 | 经过 | 我们的 | 措施 | . |

但我们的措施却剥夺了我们获得幸福的权利。

[ɪn][nəʊ] [keɪs] , [pəˈhæps] , [ɪz][ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈpɑːʃ(ə)l] ,

| In | no | case | , | perhaps | , | is | the | decision | of | a | human | being | impartial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不 | 案件 | , | 也许 | , | 是 | 这 | 决定 | 的 | 一个 | 人类 | 存在 | 公正 | , |

或许，在任何情况下，人的决定都不可能完全公正。

[ɔː(r)] [ˈtəʊtəli] [ʌnˈɪnflʊənst] [baɪ][ˈsɪnɪstə(r)][ænd; ənd] [ˈselfɪʃ] [ˈməʊtɪvz] .

| or | totally | uninfluenced | by | sinister | and | selfish | motives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 完全 | 未受影响 | 经过 | 险恶 | 和 | 自私 | 动机 | . |

或者完全不受险恶自私的动机影响。

[ɪf] [kənˈstænʃiə] [səˈpɑːst] [ˈʌðə(r)z] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈməʊtɪvz] [wɜː(r); wə(r)]

| If | Constantia | surpassed | others | , | it | was | not | because | her | motives | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 康斯坦蒂亚 | 超越 | 其他的 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 因为 | 她 | 动机 | 是 |

[pjʊə(r)] ,

| pure | , |
|---|---|
| 纯的 | , |

康斯坦蒂娅之所以能超越他人，并非因为她的动机纯洁。

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [pəˈzest] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˈpjʊərəti][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] .

| but | because | they | possessed | more | of | purity | than | those | of | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 他们 | 拥有 | 更多的 | 的 | 纯度 | 比 | 那些 | 的 | 其他的 | . |

但因为他们比其他人拥有更高的纯洁度。

[ˈsɪnɪstə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [fləʊ] [ɪn] [əˈpɒn] [ˌjuː ˈes] [θruː] [ˌɪmpəˈseptəbl] [ˈtʃæn(ə)lz] , [ænd; ənd][ˈmɒdɪfaɪ]

| Sinister | considerations | flow | in | upon | us | through | imperceptible | channels | , | and | modify |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 险恶 | 考虑因素 | 流动 | 在 | 之上 | 我们 | 通过 | 难以察觉的 | 频道 | , | 和 | 调整 |

[ˈaʊə(r)] [θɔːts] [ɪn] [ˈnʌmbələs] [weɪz] ,

| our | thoughts | in | numberless | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 想法 | 在 | 无数 | 方式 | , |

险恶的念头通过不易察觉的渠道渗入我们体内，并以无数种方式改变我们的思想。

[wɪˈðaʊt] [ˈaʊə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈtruːli] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈprez(ə)ns] .

| without | our | being | truly | conscious | of | their | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 我们的 | 存在 | 真的 | 有意识的 | 的 | 他们的 | 在场 | . |

我们却丝毫没有意识到它们的存在。

[kənˈstænʃiə] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ˈəʊpən][æt; ət][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [pɔːrz] ,

| Constantia | was | young | , | and | her | heart | was | open | at | a | thousand | pores | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦蒂亚 | 曾是 | 年轻的 | , | 和 | 她 | 心 | 曾是 | 打开 | 在 | 一个 | 千 | 毛孔 | , |

[tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈeksələns] .

| to | the | love | of | excellence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 爱 | 的 | 卓越 | . |

康斯坦蒂娅年轻貌美，她内心深处对卓越充满热爱。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈɔːrmənd] [ˈɒkjupaɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfænsi] ,

| The | image | of | Ormond | occupied | the | chief | place | in | her | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图像 | 的 | 奥蒙德 | 占领 | 这 | 首席 | 地方 | 在 | 她 | 想要 | , |

奥蒙德的形象在她心中占据了最重要的位置。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪnˈdaʊd] [wɪð] [əˈtræktɪv] [ænd; ənd][ˈvenərəb(ə)l] [ˈkwɒlətiz] .

| and | was | endowed | with | attractive | and | venerable | qualities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 捐赠 | 和 | 吸引人的 | 和 | 可敬 | 品质 | . |

他兼具迷人而令人尊敬的品质。

[ə; eɪ]['baɪəs][wɒz; wəz] [hens] [kri'eɪtɪd] [ðæt] [sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [ðæt]

| A | bias | was | hence | created | that | swayed | her | thoughts | , | though | she | knew | not | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 偏见 | 曾是 | 因此 | 创建 | 那 | 摇摆 | 她 | 想法 | , | 尽管 | 她 | 知道 | 不是 | 那 |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sweɪd] .

| they | were | swayed | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 摇摆 | . |

因此，一种偏见就此形成，影响了她的想法，尽管她自己并没有意识到这一点。

[tuː; tə] [ðɪs] [maɪt] ['dʒʌstli][biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'lʌktəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt]

| To | this | might | justly | be | imputed | some | part | of | that | reluctance | which | she | now | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 可能 | 公正地 | 是 | 估算 | 一些 | 部分 | 的 | 那 | 不情愿 | 哪个 | 她 | 现在 | 毛毡 |

[tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrmənd] [tuː; tə]['heləna; hə'liːnə] .

| to | give | Ormond | to | Helena | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 奥蒙德 | 到 | 海伦娜 | . |

她现在不愿把奥蒙德交给海伦娜，这或许可以归因于此。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [skeɪl] .

| But | this | was | not | sufficient | to | turn | the | scale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 不是 | 充足的 | 到 | 转动 | 这 | 规模 | . |

但这还不足以扭转局面。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['maʊntɪd] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['hevɪə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ;

| That | which | had | previously | mounted | was | indeed | heavier | than | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 有 | 之前 | 安装 | 曾是 | 的确 | 较重 | 比 | 前 | ; |

先前装载的物品确实比以前更重了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌaʊt'weɪ] [ɪts] ['ɒpəzɪt] .

| but | this | addition | did | not | enable | it | to | outweigh | its | opposite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 添加 | 做过 | 不是 | 使能够 | 它 | 到 | 胜过 | 它是 | 对面的 | . |

但这一增加并没有使其超过其相反的情况。

['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [best] [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['tɔːtʃəd]

| Marriage | was | still | the | best | upon | the | whole | ; | but | her | heart | was | tortured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 曾是 | 仍然 | 这 | 最好的 | 之上 | 这 | 所有的 | ; | 但 | 她 | 心 | 曾是 | 受折磨 |

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,

| to | think | that | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 那 | , |

婚姻总体而言仍然是最好的；但一想到这一点，她的心就备受煎熬。

[best] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ ə'baund ] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['iːvəlz] .

| best | as | it | was | , | it | abounded | with | so | many | evils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 它 | 大量 | 和 | 所以 | 许多 | 罪恶 | . |

即便它曾经是最好的，但也充斥着许多弊端。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['ɔːrmənd] ['entəd] , [wɪð] ['keələs] [ə'brʌptnəs] ,

| On | the | evening | of | the | next | day | , | Ormond | entered | , | with | careless | abruptness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 的 | 这 | 下一个 | 天 | , | 奥蒙德 | 进入 | , | 和 | 粗心 | 突兀 | , |

- ['sɪtɪŋ] - [ə'pɑːtmənt] .

| Constantia's | sitting | - | apartment | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 坐着 | - | 公寓 | . |

第二天晚上，奥蒙德不顾一切地闯进了康斯坦蒂娅的起居室。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| He | was | introduced | to | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 介绍 | 到 | 她 | 父亲 | . |

他被介绍给了她的父亲。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [pleɪs] .

| A | general | and | unrestrained | conversation | immediately | took | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一般的 | 和 | 不受约束的 | 对话 | 立即地 | 采取 | 地方 | . |

随即展开了一场畅所欲言的谈话。

[ˈɔːrmənd] [əˈdrest] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌdli] [wɪð] [ðə; ði] [fəˌmɪliˈærəti] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [əˈkweɪntəns] .

| Ormond | addressed | Mr | . | Dudley | with | the | familiarity | of | an | old | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | 已解决 | 先生 | . | 达德利 | 和 | 这 | 熟悉 | 的 | 一个 | 老的 | 熟人 | . |

奥蒙德用老朋友般的亲切语气与达德利先生交谈。

[ɪn] [θriː] [ˈmɪnɪts] , [ɔːl] [ɪmˈbærəsmənt] [wɒz; wəz] [dɪˈskɑːdɪd] .

| In | three | minutes | , | all | embarrassment | was | discarded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 三 | 分钟 | , | 全部 | 尴尬 | 曾是 | 丢弃 | . |

三分钟之内，所有的尴尬都烟消云散了。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪzɪtənt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈækjərət] [əbˈzɜːrvər] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

| The | lady | and | her | visitant | were | accurate | observers | of | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 和 | 她 | 贵宾 | 是 | 准确的 | 观察员 | 的 | 每个 | 其他 | . |

这位女士和她的访客对彼此的观察都很准确。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] ,

| In | the | remarks | of | the | latter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 评论 | 的 | 这 | 后者 | , |

在后者的评论中，

( [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [veɪn] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əˈbʌndənt] [wʌn] ) [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd]

| ( | and | his | vein | was | an | abundant | one | ) | there | was | a | freedom | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 他的 | 静脉 | 曾是 | 一个 | 丰富 | 一 | ) | 那里 | 曾是 | 一个 | 自由 | 和 |

[əˌrɪdʒəˈnæləti] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [njuː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhɪərə(r)] .

| originality | altogether | new | to | his | hearers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 独创性 | 共 | 新的 | 到 | 他的 | 听众 | . |

（而且他的才华横溢）他的作品展现出一种全新的自由和原创性，这让他的听众耳目一新。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈiːzɪɪst] [ænd; ənd] [ˈspraɪtliɪst] [ˈsæli] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtəukənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] [həˈbɪtʃueɪtɪd]

| In | his | easiest | and | sprightliest | sallies | were | tokens | of | a | mind | habituated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 最容易 | 和 | 最活泼的 | 萨利斯 | 是 | 代币 | 的 | 一个 | 头脑 | 习惯性的 |

[tuː; tə] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ɪkˈstensɪv] [vˈjuːz] .

| to | profound | and | extensive | views | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 深刻的 | 和 | 广泛的 | 浏览 | . |

在他最轻松、最轻快的发言中，也体现了他思想的深刻和广阔。

[hɪz; ɪz] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪˈhensɪv] [skeɪl] .

| His | associations | were | forced | on | a | comprehensive | scale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 协会 | 是 | 强制 | 在 | 一个 | 综合的 | 规模 | . |

他的交往是被迫的，而且规模非常庞大。

[hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [ kənˈsiːlmənt ] [ɒv; əv]

| He | pretended | to | nothing | , | and | studied | the | concealments | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 假装 | 到 | 没有什么 | , | 和 | 研究 | 这 | 隐蔽处 | 的 |

[ˌæmbɪˈgjuːəti; ˌæmbɪˈgjuːɪti] [mɔː(r)] [ɪn] [riˈæləti] [ðæn; ðən] [ɪn] [əˈpɪərəns] .

| ambiguity | more | in | reality | than | in | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歧义 | 更多的 | 在 | 现实 | 比 | 在 | 外貌 | . |

他从不伪装，并且更注重研究现实中而非表面上的暧昧之处。

[kənˈstænʃiə] , [haʊˈevə(r)] , [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwiːn] [ðeə(r)] [ˈθɪərɪz] [ɒv; əv]

| Constantia | , | however | , | discovered | a | sufficient | resemblance | between | their | theories | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦蒂亚 | , | 然而 | , | 发现 | 一个 | 充足的 | 相似 | 之间 | 他们的 | 理论 | 的 |

['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] [ˈdjuːti] .

| virtue | and | duty | . |
|---|---|---|---|
| 美德 | 和 | 责任 | . |

然而，康斯坦提亚发现他们的美德与义务理论之间存在足够的相似之处。

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈinfərənsiz] [ˌɑːbɪˈtrerəli; ˈɑːbɪtrəli] [diˈdjuːst] ,

| The | difference | between | them | lay | in | the | inferences | arbitrarily | deduced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不同之处 | 之间 | 他们 | 躺 | 在 | 这 | 推断 | 任意地 | 推断 | , |

它们之间的区别在于随意推导出的结论。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [pˈɜːsənz] [meɪ] [ˈveəri] [wɪˈðaʊt] [end] , [ænd; ənd] [jet] [ˈnevə(r)][biː; bi] [rɪˈpʌgnənt] .

| and | in | which | two | persons | may | vary | without | end | , | and | yet | never | be | repugnant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 二 | 人 | 可能 | 各不相同 | 没有 | 结尾 | , | 和 | 然而 | 绝不 | 是 | 令人厌恶的 | . |

两个人可以千差万别，却永远不会互相厌恶。

[kənˈstænʃiə] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] [baɪ][ðə; ði] [fəˈsɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ˈɪntuː]

| Constantia | delighted | her | companions | by | the | facility | with | which | she | entered | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦蒂亚 | 高兴极了 | 她 | 同伴 | 经过 | 这 | 设施 | 和 | 哪个 | 她 | 进入 | 进入 |

[hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] ,

| his | meaning | , |
|---|---|---|
| 他的 | 意义 | , |

康斯坦蒂娅能轻易理解他的意思，这让她的同伴们很高兴。

[ðə; ði][səˈgæsəti][ʃiː; ʃi] [dɪˈspleɪd] [ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hɪnts] , [ˈsɜːkəmˌskraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ kənˈdʒektʃə ] ,

| the | sagacity | she | displayed | in | drawing | out | his | hints | , | circumscribing | his | conjectures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 睿智 | 她 | 显示 | 在 | 绘画 | 出去 | 他的 | 提示 | , | 限定 | 他的 | 猜想 | , |

她展现出的敏锐洞察力，能够引导他领会暗示，并限制他的推测。

[ænd; ənd] [θwɔːtɪŋ] [ɔː(r)] [kwˈɒlɪfˌaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmæksɪmz] .

| and | thwarting | or | qualifying | his | maxims | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挫败 | 或者 | 资格赛 | 他的 | 格言 | . |

并挫败或修正他的格言。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈpliːt] [wɪð] [ˈɑːdə(r)] [ænd; ənd] [kənˈtenʃ(ə)n] ,

| The | scene | was | generally | replete | with | ardour | and | contention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 曾是 | 一般来说 | 充足的 | 和 | 热情 | 和 | 争论 | , |

现场总体上充满了热情和争论，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [left] [ɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [ˈɔːrmənd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈhɑːməni] .

| and | yet | the | impression | left | on | the | mind | of | Ormond | was | full | of | harmony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 印象 | 左边 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 奥蒙德 | 曾是 | 满的 | 的 | 和谐 | . |

然而，奥蒙德心中却充满了和谐之感。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪskɔːs] [ tend ] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈleθədʒi] , [tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ] [hɪm] [wɪð]

| Her | discourse | tended | to | rouse | him | from | his | lethargy | , | to | furnish | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 话语 | 倾向于 | 到 | 唤醒 | 他 | 从 | 他的 | 昏睡 | , | 到 | 提供 | 他 | 和 |

[ˈpaʊəf(ə)l] [ ikˈsaitmənt ] ;

| powerful | excitements | ; |
|---|---|---|
| 强大的 | 兴奋 | ; |

她的谈话往往能唤醒他的昏昏欲睡的状态，给他带来强烈的兴奋感；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [spent] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmpəni] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdʌblɪŋ] [ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .

| and | the | time | spent | in | her | company | seemed | like | a | doubling | of | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 花费 | 在 | 她 | 公司 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 翻倍 | 的 | 存在 | . |

与她相处的时光，仿佛生命翻了一番。

[ðə; ði][kəmˈpærɪs(ə)n][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [səˈdʒest] [ɪtˈself] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [siːn] [ænd; ənd] [ðæt] [igˈzibitid]

| The | comparison | could | not | but | suggest | itself | between | this | scene | and | that | exhibited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 比较 | 可以 | 不是 | 但 | 建议 | 本身 | 之间 | 这 | 场景 | 和 | 那 | 展出 |

[baɪ][ˈheləna; həˈliːnə] .

| by | Helena | . |
|---|---|---|
| 经过 | 海伦娜 | . |

人们不禁会将这一幕与海伦娜所展现的场景进行比较。

[wɪð] [ðə; ði][ˈlætə(r)] , [vəˈlʌptʃuəs] [ˈblændɪʃmənts] , [ˈmjuːzɪk(ə)l][ˈpræt(ə)l] , [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][bʌt; bət]

| With | the | latter | , | voluptuous | blandishments | , | musical | prattle | , | and | silent | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | , | 丰满的 | 奉承 | , | 音乐 | 喋喋不休 | , | 和 | 沉默的 | 但 |

[ɪkˈspresɪv] [ˈhɒmɪdʒ] ,

| expressive | homage | , |
|---|---|---|
| 富有表现力的 | 尊敬 | , |

后者包括：甜言蜜语、轻声细语和无声却意味深长的致敬。

[kəm'pəʊzd] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [dɪ'lɪʃəs] [fɜː(r)] [ə'waɪl] , [bʌt; bət] [huːz] ['swiːtnəs] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔːl]

| composed | a | banquet | delicious | fur | awhile | , | but | whose | sweetness | now | began | to | pall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 一个 | 宴会 | 可口的 | 毛皮 | 一会儿 | , | 但 | 谁 | 甜味 | 现在 | 开始 | 到 | 灵柩 |

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [teɪst] .

| upon | his | taste | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 品尝 | . |

他精心准备了一顿美味的盛宴，但那份甜腻的滋味现在开始让他感到厌倦。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] [nəʊ] [njuː] [aɪ'diəz] , [ænd; ənd] ['hindəd] [hɪm] , [baɪ] [ðə; ði] [ lʌl ] [ sen'seiʃən ]

| It | supplied | him | with | no | new | ideas | , | and | hindered | him | , | by | the | lulling | sensations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 供应 | 他 | 和 | 不 | 新的 | 想法 | , | 和 | 受阻 | 他 | , | 经过 | 这 | 催眠 | 感觉 |

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'spaɪəd] ,

| it | inspired | , |
|---|---|---|
| 它 | 灵感 | , |

它没有给他带来任何新想法，反而因其带来的麻木感而阻碍了他。

[frɒm; frəm] ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] .

| from | profiting | by | his | former | acquisitions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 获利 | 经过 | 他的 | 以前的 | 收购 | . |

从他之前的收购中获利。

['helənə; hə'liːnə] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| Helena | was | beautiful | . |
|---|---|---|---|
| 海伦娜 | 曾是 | 美丽的 | . |

海伦娜很漂亮。

[ə'plai] [ðə; ði] [skeɪl] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['membə(r)] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn'elɪgəntli] [dɪ'spəʊzd] , [ɔː(r)]

| Apply | the | scale | , | and | not | a | member | was | found | inelegantly | disposed | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 申请 | 这 | 规模 | , | 和 | 不是 | 一个 | 成员 | 曾是 | 成立 | 笨拙地 | 处置 | , | 或者 |

['neglɪdʒəntli] ['məʊldɪd] .

| negligently | moulded | . |
|---|---|---|
| 疏忽地 | 模制 | . |

按此标准衡量，没有发现任何成员处置不当或造型粗糙。

[nɒt] [ə; eɪ] [kɜːv] [ðæt] [wɒz; wəz] ['blemɪʃt] [baɪ] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ɔː(r)] ['rʌfld] [baɪ] [æ'sperətiz] .

| Not | a | curve | that | was | blemished | by | an | angle | or | ruffled | by | asperities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 曲线 | 那 | 曾是 | 有瑕疵的 | 经过 | 一个 | 角度 | 或者 | 褶皱的 | 经过 | 粗糙度 | . |

不是那种被棱角破坏或被粗糙点弄皱的曲线。

[ðə; ði] [ i,reidi'eiʃən ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'zɒlv] [ðə; ði] ['nɑːtiɪst] ['faɪbəz] ,

| The | irradiations | of | her | eyes | were | able | to | dissolve | the | knottiest | fibres | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辐射 | 的 | 她 | 眼睛 | 是 | 有能力的 | 到 | 溶解 | 这 | 最棘手的 | 纤维 | , |

她双眼的光芒能够溶解最顽固的纤维。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['æʒə(r)] [wɒz; wəz] [sə'riːn] [bɪ'jɒnd] ['eni] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [ˌels'weə(r)] [ig'zibitid] .

| and | their | azure | was | serene | beyond | any | that | nature | had | elsewhere | exhibited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 蔚蓝 | 曾是 | 安详 | 超过 | 任何 | 那 | 自然 | 有 | 别处 | 展出 | . |

它们的蔚蓝宁静祥和，远胜自然界其他地方所展现的色彩。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊzi] [hjʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'fjuːzd]

| Over | the | rest | of | her | form | the | glistening | and | rosy | hues | were | diffused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 休息 | 的 | 她 | 形式 | 这 | 闪闪发光 | 和 | 红润 | 色调 | 是 | 扩散 |

[wɪð] ['prɒdɪg(ə)l] [lʌg'ʒʊəriəns] ,

| with | prodigal | luxuriance | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 浪子 | 奢华 | , |

她身体其他部位则泛着闪闪发光的玫瑰色光泽，显得格外丰盈。

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [ɪn] ['endləs] [ænd; ənd] ['wɒntən] [və'raɪəti] .

| and | mingled | in | endless | and | wanton | variety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 混合 | 在 | 无尽的 | 和 | 放肆 | 种类 | . |

并以无穷无尽、肆意妄为的方式交织在一起。

[jet] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd]['fjuːə(r)] [ət'rækʃnz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]

| Yet | this | image | had | fewer | attractions | even | to | the | senses | than | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 图像 | 有 | 更少 | 景点 | 甚至 | 到 | 这 | 感官 | 比 | 那 | 的 |

[kən'stænʃiə] .

| Constantia | . |
|---|---|
| 康斯坦蒂亚 | . |

然而，这幅画作即便在感官上，也远不及康斯坦提亚的画作那样吸引人。

[səʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [fɔːmz] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

| So | great | is | the | difference | between | forms | animated | by | different | degrees | of | intelligence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 伟大的 | 是 | 这 | 不同之处 | 之间 | 表格 | 动画 | 经过 | 不同的 | 学位 | 的 | 智力 | . |

不同智能程度所赋予的生命形态之间存在着巨大的差异。

[ðə; ði] ['ɪntərˌvjʊ] [ɒv; əv] ['ɔːrmənd] [ænd; ənd] [kən'stænʃiə] [gruː] [mɔː(r)] ['friːkwənt] .

| The | interviews | of | Ormond | and | Constantia | grew | more | frequent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 访谈 | 的 | 奥蒙德 | 和 | 康斯坦蒂亚 | 生长 | 更多的 | 频繁 | . |

奥蒙德和康斯坦蒂亚的采访次数越来越频繁。

[ðə; ði] ['prəʊgres] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['ræpɪd] .

| The | progress | which | they | made | in | acknowledgement | of | each | other | was | rapid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 进步 | 哪个 | 他们 | 制成 | 在 | 致谢 | 的 | 每个 | 其他 | 曾是 | 迅速的 | . |

他们彼此认可的进展非常迅速。

[tuː] [pə'zɪʃnz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪvərɪt] [wʌnz] [wɪð] [hɪm] , [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [ səb'vəːt, sʌb- ] .

| Two | positions | , | that | were | favourite | ones | with | him | , | were | quickly | subverted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 职位 | , | 那 | 是 | 最喜欢的 | 一个 | 和 | 他 | , | 是 | 迅速地 | 颠覆 | . |

他最喜欢的两个职位很快就被颠覆了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] , [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kəlʌmnɪeɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

| He | was | suddenly | changed | , | from | being | one | of | the | calumniators | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 突然 | 已更改 | , | 从 | 存在 | 一 | 的 | 这 | 诽谤者 | 的 | 这 |

['fiːmeɪl] [seks] ,

| female | sex | , |
|---|---|---|
| 女性 | 性别 | , |

他突然变了，从一名诽谤女性的人，

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['wɔːrmɪst] ['juːləˌdʒɪst] .

| to | one | of | its | warmest | eulogists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 的 | 它是 | 最温暖 | 悼词作者 | . |

献给一位最热情洋溢的悼词撰写者。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [kən'stænʃiə] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [dɪ'spjuːtənt] ;

| This | was | a | point | on | which | Constantia | had | ever | been | a | vigorous | disputant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 观点 | 在 | 哪个 | 康斯坦蒂亚 | 有 | 曾经 | 到过 | 一个 | 蓬勃 | 争议方 | ; |

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

| but | her | arguments | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 论点 | , |

在这一点上，康斯坦蒂娅一直是一位积极辩论者；但她的论点是，

[ɪn][ðeə(r)][də'rekt] ['tendənsi] , [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'vɜːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] .

| in | their | direct | tendency | , | would | never | have | made | a | convert | of | this | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 直接的 | 趋势 | , | 会 | 绝不 | 有 | 制成 | 一个 | 转变 | 的 | 这 | 男人 | . |

以他们直接的倾向，绝不可能使这个人皈依基督教。

[ðeə(r)] [fɔːs] , [ɪn'trɪnzɪkli; ɪn'trɪnsɪkli] [kən'sɪdəd] , [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

| Their | force | , | intrinsically | considered | , | was | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 力量 | , | 本质上 | 经过考虑的 | , | 曾是 | 没有什么 | . |

从本质上看，他们的兵力微不足道。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] [frɒm; frəm][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| He | drew | his | conclusions | from | incidental | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 他的 | 结论 | 从 | 偶然的 | 情况 | . |

他从偶然事件中得出结论。

[hɜː(r); hə(r)] ['riːzənɪŋ] [mait] [biː; bi] [fə'leɪʃəs] [ɔː(r)]['vælɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] ,

| Her | reasonings | might | be | fallacious | or | valid | , | but | they | were | composed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 理由 | 可能 | 是 | 谬误的 | 或者 | 有效的 | , | 但 | 他们 | 是 | 由 | , |

[ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] ,

| arranged | , | and | delivered | , |
|---|---|---|---|---|
| 安排 | , | 和 | 发表 | , |

她的论证或许是错误的，或许是正确的，但它们是经过精心构思、安排和阐述的。

[wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['sɔːsɪz] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪˌlʌs'treɪʃən] ,

| were | drawn | from | such | sources | , | and | accompanied | with | such | illustrations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 绘制 | 从 | 这样的 | 来源 | , | 和 | 伴随 | 和 | 这样的 | 插图 | , |

均取材于此类资料，并配有此类插图。

[æz; əz] ['pleɪnli] [ 'testifai ] [ə; eɪ]['mænlaɪk] ['enədʒi] [ɪn][ðə; ði] ['riːzənər] .

| as | plainly | testified | a | manlike | energy | in | the | reasoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 显然 | 作证 | 一个 | 像男人 | 活力 | 在 | 这 | 推理器 | . |

正如推理者身上所展现的那种人性化的能量所明确证明的那样。

[ɪn] [ðɪs] [ˌɪndə'rekt][ænd; ənd] [sə'kjuːɪtəs] [wei] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ʌn'ænsərəbli] [ɪ'stæblɪʃt] .

| In | this | indirect | and | circuitous | way | her | point | was | unanswerably | established | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 间接 | 和 | 迂回 | 方式 | 她 | 观点 | 曾是 | 无可辩驳地 | 已确立的 | . |

通过这种间接而迂回的方式，她的观点无可辩驳地得到了证实。

" [jɔː(r); jə(r)] ['riːzənɪŋ] [ɪz][bæd] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : " ['evri] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'klʊʒənz] [ɪz]

| " | Your | reasoning | is | bad | , | " | he | would | say | : | " | every | one | of | your | conclusions | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 推理 | 是 | 坏的 | , | " | 他 | 会 | 说 | : | " | 每一个 | 一 | 的 | 你的 | 结论 | 是 |

[fɔːls] .

| false | . |
|---|---|
| 错误的 | . |

他会说："你的推理很糟糕，你的每一个结论都是错误的。"

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌælə'geɪʃn] [bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [ kən'fjuːt ] ;

| Not | a | single | allegation | but | may | be | easily | confuted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单身的 | 指控 | 但 | 可能 | 是 | 容易地 | 驳斥 | ; |

虽然没有提出任何指控，但这些指控很容易被驳斥；

[ænd; ənd] [jet] [ai] [ə'laʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌɪnkɒntrə'vɜːtəbli] [pruːvd] [baɪ][ðem; ðəm] .

| and | yet | I | allow | that | your | position | is | incontrovertibly | proved | by | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 允许 | 那 | 你的 | 位置 | 是 | 无可辩驳地 | 已证实 | 经过 | 他们 | . |

但我认为，他们的确无可辩驳地证明了你的观点。

[haʊ] [bɪ'wɪldəd] [ɪz] [ðæt] [mæn] [huː] ['nevə(r)] [θɪŋks] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] !

| How | bewildered | is | that | man | who | never | thinks | for | himself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 困惑 | 是 | 那 | 男人 | WHO | 绝不 | 思考 | 为了 | 他自己 | ! |

一个从不独立思考的人，该是多么迷茫啊！

[huː] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts] [brɔːt] [ɪn] [sə'pɔːt]

| who | rejects | a | principle | merely | because | the | arguments | brought | in | support |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 拒绝 | 一个 | 原则 | 仅仅 | 因为 | 这 | 论点 | 带来 | 在 | 支持 |

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] !

| of | it | are | insufficient | ! |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 它 | 是 | 不足的 | ! |

仅仅因为支持某项原则的论据不足就否定该原则的人！

[ai][mʌst; məst][nɒt][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [truːθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə'nʌðə(r)] [hæz; həz][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəbli; ˌʌn'dʒʌstɪfaɪəbli]

| I | must | not | reject | the | truth | because | another | has | unjustifiably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 不是 | 拒绝 | 这 | 真相 | 因为 | 其他 | 有 | 无正当理由地 |

[ə'dɒptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| adopted | it | . |
|---|---|---|
| 已采用 | 它 | . |

我不能因为别人不公正地接受了真理就否定真理。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [hɪl] - [tɒp] .

| I | want | to | reach | a | certain | hill | - | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 抵达 | 一个 | 肯定 | 爬坡道 | - | 顶部 | . |

我想登上某个山顶。

[ə'nʌðə(r)] [hæz; həz] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lædə(r)][hiː; hi] [juːst] [ɪz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə]

| Another | has | reached | it | before | me | , | but | the | ladder | he | used | is | too | weak | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 有 | 达到 | 它 | 前 | 我 | , | 但 | 这 | 梯子 | 他 | 用过的 | 是 | 也 | 虚弱的 | 到 |

[beə(r)][ˌem 'iː] .

| bear | me | . |
|---|---|---|
| 熊 | 我 | . |

另一个人比我先到达那里，但他用的梯子太脆弱，承受不住我的重量。

[wɒt] [ðen] ?

| What | then | ? |
|---|---|---|
| 什么 | 然后 | ? |

然后呢?

[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'ləʊ] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ?

| Am | I | to | stay | below | on | that | account | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 到 | 停留 | 以下 | 在 | 那 | 帐户 | ? |

我是否应该继续保留这个账户?

[nəʊ] ; [ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [kən'strʌkt] [wʌn]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

| No | ; | I | have | only | to | construct | one | suitable | to | the | purpose | , | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 我 | 有 | 仅有的 | 到 | 构造 | 一 | 合适的 | 到 | 这 | 目的 | , | 和 | 的 |

[streŋθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

| strength | sufficient | . |
|---|---|---|
| 力量 | 充足的 | . |

不，我只需要建造一个适合用途且足够坚固的即可。

" [ə; eɪ] ['sekənd] ['mæksɪm][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ kən'fjuːt ] [tɪl] [naʊ] .

| " | A | second | maxim | had | never | been | confuted | till | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 第二 | 格言 | 有 | 绝不 | 到过 | 驳斥 | 直到 | 现在 | . |

“第二个格言直到现在才被驳倒。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] ['hɒləʊnəs] [ɒv; əv] [lʌv] .

| It | inculcated | the | insignificance | and | hollowness | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 灌输 | 这 | 微不足道 | 和 | 空虚 | 的 | 爱 | . |

它灌输了爱情的微不足道和空洞无物观念。

[nəʊ] ['pleʒə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] .

| No | pleasure | he | thought | was | to | be | despised | for | its | own | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 乐趣 | 他 | 想法 | 曾是 | 到 | 是 | 被鄙视的 | 为了 | 它是 | 自己的 | 清酒 | . |

他认为任何快乐都不应该因为快乐本身而受到鄙视。

['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

| Every | thing | was | good | in | its | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 事物 | 曾是 | 好的 | 在 | 它是 | 地方 | , |

一切都恰到好处，

[bʌt; bət] ['æmərəs] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

| but | amorous | gratifications | were | to | be | degraded | to | the | bottom | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 多情 | 满足感 | 是 | 到 | 是 | 退化的 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 这 |

['kætəlɒg] .

| catalogue | . |
|---|---|
| 目录 | . |

但情欲方面的满足却被降格到目录的最底层。

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['lændskeɪp] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] ['ɔːdə(r)] .

| The | enjoyments | of | music | and | landscape | were | of | a | much | higher | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 享受 | 的 | 音乐 | 和 | 景观 | 是 | 的 | 一个 | 很多 | 更高 | 命令 | . |

欣赏音乐和风景所带来的乐趣要高得多。

['epɪkjʊərɪzəm] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [mɔ:(r)] [rɪ'spekt] .

| **Epicurism** | **itself** | **was** | **entitled** | **to** | **more** | **respect** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊壁鸠鲁主义 | 本身 | 曾是 | 标题 | 到 | 更多的 | 尊重 | . |

伊壁鸠鲁主义本身理应得到更多尊重。

[lʌv] , [ɪn] [ɪt'self] , [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [wɜ:θ] ,

| **Love** | **,** | **in** | **itself** | **,** | **was** | **in** | **his** | **opinion** | **of** | **little** | **worth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | , | 在 | 本身 | , | 曾是 | 在 | 他的 | 观点 | 的 | 小的 | 值得 | , |

在他看来，爱情本身并没有什么价值。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [æz; əz] [ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['terəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]

| **and** | **only** | **of** | **importance** | **as** | **the** | **source** | **of** | **the** | **most** | **terrible** | **of** | **intellectual** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 的 | 重要性 | 作为 | 这 | 来源 | 的 | 这 | 最多 | 糟糕的 | 的 | 知识分子 |

['mælədi] .

| **maladies** | **.** |
|---|---|
| 疾病 | . |

而它之所以重要，仅仅是因为它是造成最可怕的智力疾病的根源。

['sekʃuəl] [ sen'seiʃən ] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [ðəm'selvz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [wei] , [wɪð] ['aʊə(r)] [aɪ'diəz] , [bɪ'get]

| **Sexual** | **sensations** | **associating** | **themselves** | **,** | **in** | **a** | **certain** | **way** | **,** | **with** | **our** | **ideas** | **,** | **beget** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 性 | 感觉 | 关联 | 他们自己 | , | 在 | 一个 | 肯定 | 方式 | , | 和 | 我们的 | 想法 | , | 产生 |

[ə; eɪ] [dɪ'zi:z] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ,

| **a** | **disease** | **,** | **which** | **has** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 疾病 | , | 哪个 | 有 | , |

性感觉以某种方式与我们的观念联系起来，会滋生一种疾病，这种疾病已经……

[ɪn'di:d] , [faʊnd] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kætəlɒg] ,

| **indeed** | **,** | **found** | **no** | **place** | **in** | **the** | **catalogue** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 成立 | 不 | 地方 | 在 | 这 | 目录 | , |

确实，在目录中找不到它的位置。

[bʌt; bət] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [mɔ:(r)] [ɪn'taɪə(r)] [səb'vɜ:ʃn] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv] [maɪnd] [ðæn; ðən] ['eni]

| **but** | **is** | **a** | **case** | **of** | **more** | **entire** | **subversion** | **and** | **confusion** | **of** | **mind** | **than** | **any** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 一个 | 案件 | 的 | 更多的 | 全部的 | 颠覆 | 和 | 困惑 | 的 | 头脑 | 比 | 任何 |

['ʌðə(r)] .

| **other** | **.** |
|---|---|
| 其他 | . |

但这起案件造成的精神颠覆和混乱程度远超其他任何案件。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɪz] ['kæləs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

| **The** | **victim** | **is** | **callous** | **to** | **the** | **sentiments** | **of** | **honour** | **and** | **shame** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受害者 | 是 | 冷酷 | 到 | 这 | 情感 | 的 | 荣誉 | 和 | 耻辱 | , |

受害者对荣誉和耻辱感麻木不仁。

[ɪn'sensəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['pælpəb(ə)l] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] ,

| **insensible** | **to** | **the** | **most** | **palpable** | **distinctions** | **of** | **right** | **and** | **wrong** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻木不仁 | 到 | 这 | 最多 | 可感知的 | 区别 | 的 | 正确的 | 和 | 错误的 | , |

对最显而易见的善恶区别都麻木不仁。

[ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ə'pəʊnənt] [ɒv; əv] ['testɪməni] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] [pər'vɜ:rtər] [ɒv; əv] [tru:θ] .

| **a** | **systematic** | **opponent** | **of** | **testimony** | **and** | **obstinate** | **perverter** | **of** | **truth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 系统 | 对手 | 的 | 见证 | 和 | 顽固 | 变态者 | 的 | 真相 | . |

系统性地反对证词，顽固地歪曲真相。

['ɔ:rmənd] [wɒz; wəz] ['pɑ:tli] [raɪt] .

| **Ormond** | **was** | **partly** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | 曾是 | 部分 | 正确的 | . |

奥蒙德的说法部分正确。

['mædnəs] [laɪk] [deθ] [kæn; kən] [bi:; bi] [ə'vɜ:tɪd] [baɪ] [nəʊ] ['fɔ:saɪt] [ɔ:(r)] ['pri:viəs] [kən'traɪvəns] ;

| **Madness** | **like** | **death** | **can** | **be** | **averted** | **by** | **no** | **foresight** | **or** | **previous** | **contrivance** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂 | 喜欢 | 死亡 | 能 | 是 | 避免了 | 经过 | 不 | 远见 | 或者 | 以前的 | 装置 | ; |

死亡和疯狂一样，无法通过预见或事先安排来避免；

[ðɪs] ['prɒbəbli] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

| This | probably | is | one | of | its | characteristics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大概 | 是 | 一 | 的 | 它是 | 特征 | . |

这或许是它的特点之一。

[hiː; hi] [ðæt] ['wɪtnəsiz] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [məʊst]['hɒrə(r)] , [ænd; ənd][məʊst] ['fɜːvəntli] [ 'deprikeit ] [ɪts] ['rævɪdʒɪz] ,

| He | that | witnesses | its | influence | on | another | with | most | horror | , | and | most | fervently | deprecates | its | ravages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 证人 | 它是 | 影响 | 在 | 其他 | 和 | 最多 | 恐怖 | , | 和 | 最多 | 热切地 | 已弃用 | 它是 | 蹂躏 | , |

目睹它对他人造成的影响而感到最为恐惧，并对其破坏行为最痛恨的人，

[ɪz] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)] [seɪf] .

| is | not | therefore | more | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 所以 | 更多的 | 安全的 | . |

因此，它并不更安全。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [wɒz; wəz] ['riːəlaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɔːrmənd] .

| This | circumstance | was | realized | in | the | history | of | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 环境 | 曾是 | 已实现 | 在 | 这 | 历史 | 的 | 奥蒙德 | . |

奥蒙德的历史就证明了这一点。

[ðɪs] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [səʊ][biː; bi] [kɔːld] , [wɒz; wəz]['grædʒuəl][ɪn][ɪts] ['prəʊgres] .

| This | infatuation | , | if | it | may | so | be | called | , | was | gradual | in | its | progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痴情 | , | 如果 | 它 | 可能 | 所以 | 是 | 称为 | , | 曾是 | 逐渐地 | 在 | 它是 | 进步 | . |

这种迷恋，如果可以这样称呼的话，是逐渐形成的。

[ðə; ði] [ sen'seiʃən ] [wɪtʃ] ['helənə; hə'liːnə][wɒz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd] .

| The | sensations | which | Helena | was | now | able | to | excite | were | of | a | new | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 哪个 | 海伦娜 | 曾是 | 现在 | 有能力的 | 到 | 激发 | 是 | 的 | 一个 | 新的 | 种类 | . |

海伦娜现在能够唤起的是一种全新的感觉。

[hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] ['wiːkənd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'devə(r)] [ ˌkauntə'rækt ] [ðeə(r)] [əʊn] [end] .

| Her | power | was | not | merely | weakened | , | but | her | endeavours | counteracted | their | own | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 力量 | 曾是 | 不是 | 仅仅 | 减弱 | , | 但 | 她 | 努力 | 抵消 | 他们的 | 自己的 | 结尾 | . |

她的权力不仅被削弱了，而且她的努力反而适得其反。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɒndnəs] [wɒz; wəz][rɪ'dʒektɪd] [wɪð] [dɪs'deɪn] , [ɔː(r)] [bɔːn] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] .

| Her | fondness | was | rejected | with | disdain | , | or | borne | with | reluctance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 曾是 | 拒绝 | 和 | 蔑视 | , | 或者 | 出生 | 和 | 不情愿 | . |

她的好感要么遭到轻蔑的拒绝，要么被勉强容忍。

[ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [ɪn] [pə'siːvɪŋ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .

| The | lady | was | not | slow | in | perceiving | this | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 曾是 | 不是 | 慢的 | 在 | 感知 | 这 | 改变 | . |

这位女士很快就察觉到了这种变化。

[ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ək'septəb(ə)l] .

| The | stroke | of | death | would | have | been | more | acceptable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中风 | 的 | 死亡 | 会 | 有 | 到过 | 更多的 | 可接受 | . |

中风致死或许更容易被人接受。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [tɔ:'mentɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm]

| **His** | **own** | **reflections** | **were** | **too** | **tormenting** | **to** | **make** | **him** | **willing** | **to** | **discuss** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 反思 | 是 | 也 | 折磨 | 到 | 制作 | 他 | 愿意的 | 到 | 讨论 | 他们 |

[ɪn] [wɜ:dz] .

| **in** | **words** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 字 | . |

他自己的反思太过痛苦，以至于他不愿意用语言来谈论它们。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [prə'dju:st] [baɪ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nə(r)] ,

| **He** | **was** | **not** | **aware** | **of** | **the** | **effects** | **produced** | **by** | **this** | **change** | **in** | **his** | **demeanour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 意识到的 | 的 | 这 | 效果 | 生产 | 经过 | 这 | 改变 | 在 | 他的 | 风度 | , |

他没有意识到自己这种举止改变所带来的影响。

[tɪl] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [hɜ:'self] .

| **till** | **informed** | **of** | **it** | **by** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 知情的 | 的 | 它 | 经过 | 她自己 | . |

直到她自己告知此事。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [dɪ'spleɪd] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ʌn'kɒmən] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

| **One** | **evening** | **he** | **displayed** | **symptoms** | **of** | **uncommon** | **dissatisfaction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 他 | 显示 | 症状 | 的 | 罕见 | 不满 | . |

一天晚上，他表现出异常的不满情绪。

[hɜ:(r); hə(r)] ['tendənəs] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'spel] [ˌaɪ 'ti:] .

| **Her** | **tenderness** | **was** | **unable** | **to** | **dispel** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 压痛 | 曾是 | 无法 | 到 | 打消 | 它 | . |

她的温柔也无法驱散它。

[hi:; hi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [wɒnt] [ɒv; əv] [sli:p] .

| **He** | **complained** | **of** | **want** | **of** | **sleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抱怨 | 的 | 想 | 的 | 睡觉 | . |

他抱怨睡眠不足。

[ðɪs] [ əˈfɔ:d; əˈfɔrd ][ə; eɪ] [hɪnt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dru:] [fɔ:θ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] [ 'diti ] .

| **This** | **afforded** | **a** | **hint** | **which** | **she** | **drew** | **forth** | **in** | **one** | **of** | **her** | **enchanting** | **ditties** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提供 | 一个 | 暗示 | 哪个 | 她 | 画 | 前进 | 在 | 一 | 的 | 她 | 妖娆 | 小调 | . |

这给她带来了一丝暗示，她在一首动听的小调中表达了出来。

['hæbɪt] [hæd; həd] ['ɔ:lməʊst] [kən'fə:d] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [spɒn'teɪniəs] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ,

| **Habit** | **had** | **almost** | **conferred** | **upon** | **her** | **the** | **power** | **of** | **spontaneous** | **poesy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 有 | 几乎 | 授予 | 之上 | 她 | 这 | 力量 | 的 | 自发的 | 诗 | , |

[ænd; ənd] ,

| **and** | **,** |
|---|---|
| 和 | , |

习惯几乎赋予了她即兴创作诗歌的能力，而且，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

| **while** | **she** | **pressed** | **his** | **forehead** | **to** | **her** | **bosom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 按下 | 他的 | 前额 | 到 | 她 | 怀 | , |

她将他的额头贴在自己的胸前，

[ʃi:; ʃi] ['wɔ:b(ə)ld] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [streɪn] ['eəri] [ænd; ənd] [ɪg'zju:bərənt] [ɪn] ['nʌmbəz] , ['tendə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'stætɪk]

| **she** | **warbled** | **forth** | **a** | **strain** | **airy** | **and** | **exuberant** | **in** | **numbers** | **,** | **tender** | **and** | **ecstatic** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 鸣啭 | 前进 | 一个 | 拉紧 | 轻盈的 | 和 | 旺盛 | 在 | 数字 | , | 投标 | 和 | 欣喜若狂 |

[ɪn] [ɪts] ['ɪmɪdʒəri] : —

| **in** | **its** | **imagery** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 图像 | : | — |

她轻柔地吟唱着一首轻快欢快的曲子，音符轻盈灵动，意象温柔而令人陶醉：——

[sli:p] , [ɪk'stend] [ðaɪ] ['daʊni] ['pɪnjən]

| **Sleep** | **,** | **extend** | **thy** | **downy** | **pinion** |
|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | , | 延长 | 你的 | 绒毛状 | 小齿轮 |

睡吧，伸展你柔软的羽翼

['heɪs(ə)n][frɒm; frəm] [ðaɪ] [sel] [wɪð] [spiːd] ;
**Hasten from thy cell with speed ;**
趋 从 你的 细胞 和 速度 ;

尽快离开你的牢房；

[spred] [ə'raʊnd] [ðaɪ] [spɒft] [də'mɪnjən] ;
**Spread around thy soft dominion ;**
传播 大约 你的 柔软的 统治权 ;

散播你温柔的统治；

[mʌtʃ] [ðəʊz] [braʊz] [ðaɪ] ['bɑːmi] ['prez(ə)ns] [niːd] .
**Much those brows thy balmy presence need .**
很多 那些 眉毛 你的 芳香 在场 需要 .

你那迷人的气质多么需要那浓密的眉毛啊。

[weɪv] [ðaɪ] [wɒnd] [ɒv; əv] ['slʌmbərəs] ['paʊə(r)] ,
**Wave thy wand of slumberous power ,**
海浪 你的 魔杖 的 昏昏欲睡的 力量 ,

挥动你那沉睡力量的魔杖，

['mɔɪsnd] [ɪn] [li'θiːən] [djuːz] ,
**Moistened in Lethean dews ,**
湿润 在 莱西恩 露水 ,

浸润在忘川露水中，

[tuː; tə] [tʃɑːm] [ðə; ði] ['bɪzi] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,
**To charm the busy spirits of the hour ,**
到 魅力 这 忙碌的 烈酒 的 这 小时 ,

为了取悦忙碌的人们，

[ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] ['mɛməriz] [mə'lɪgnənt] [hjʊ] .
**And brighten memory's malignant hues .**
和 提亮 记忆的 恶性 色调 .

并加深记忆中那些恶意的色彩。

[ðaɪ] ['mænt(ə)l] , [dɑːk] [ænd; ənd] ['stɑːləs] , [kɑːst]
**Thy mantle , dark and starless , cast**
你的 地幔 , 黑暗的 和 无星 , 投掷

你的斗篷，黑暗而无星，投下

['əʊvə(r)][maɪ] [sɪ'lektɪd] [juːθ] ;
**Over my selected youth ;**
超过 我的 已选 青年 ;

在我选择的青春岁月里；

['beri] [ɪn] [ðaɪ] [wuːm] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [pɑːst] ,
**Bury in thy womb the mournful past ,**
埋葬 在 你的 子宫 这 悲哀 过去的 ,

将悲伤的过去埋葬在你的子宫里，

[ænd; ənd] ['sɒfn] [wɪð] [ðaɪ] [driːmz] ['ti 'eɪtʃ] - [æ'sperətiz] [ɒv; əv] [truːθ] .
**And soften with thy dreams th ' asperities of truth .**
和 软化 和 你的 梦境 th - 粗糙度 的 真相 .

用你的梦想柔化真理的尖锐之处。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒfʊl] [hjʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [sliːp] ,
**The changeful hues of his impassioned sleep ,**
这 变化 色调 的 他的 热情洋溢 睡觉 ,

他激情澎湃的睡眠中，色彩变幻莫测。

[maɪ] ['ɒfɪs] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [waɪl] ;
**My office it shall be to watch the while ;**
我的 办公室 它 将 是 到 手表 这 尽管 ;

我将在此值守；

[wɪð] [ðiː] , [maɪ] [lʌv] , [wen] ['fænsi] [prɒmpts] , [tuː; tə] [wiːp] ,

| With | thee | , | my | love | , | when | fancy | prompts | , | to | weep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 我的 | 爱 | , | 什么时候 | 想要 | 提示 | , | 到 | 哭泣 | , |

我的爱人，当思绪涌上心头，想要哭泣时，与你同在。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] - , [tuː; tə] [smaɪl] .

| And | when | thou | smil'st | , | to | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | - | , | 到 | 微笑 | . |

当你微笑时，要微笑。

[bʌt; bət] [sliːp] !

| But | sleep | ! |
|---|---|---|
| 但 | 睡觉 | ! |

但是睡觉！

[aɪ] [tʃɑːdʒ] [ðiː] , ['vɪzɪt] [nɒt] [ðiːz] [aɪz] ,

| I | charge | thee | , | visit | not | these | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 收费 | 你 | , | 访问 | 不是 | 这些 | 眼睛 | , |

我命令你，不要去看我的双眼。

[nɔː(r)] [reɪz] [ðaɪ] [dɑːk] [pə'vɪliən] [hɪə(r)] ,

| Nor | raise | thy | dark | pavilion | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 增加 | 你的 | 黑暗的 | 亭 | 这里 | , |

不要在此搭建你那阴森的亭台楼阁，

- [tɪl] ['mɒrəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n][ə'raɪz] ,

| ' | Till | morrow | from | the | cave | of | ocean | arise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 直到 | 明天 | 从 | 这 | 洞穴 | 的 | 海洋 | 出现 | , |

直到明日从海洋洞穴中升起，

[ænd; ənd] ['wɪspə(r)] ['tjuːnfl] [dʒɔɪ][ɪn] ['neɪtʃərz] [ɪə(r)] .

| And | whisper | tuneful | joy | in | nature's | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耳语 | 悦耳动听 | 喜悦 | 在 | 自然的 | 耳朵 | . |

在自然的耳边轻声诉说悦耳的喜悦。

[bʌt; bət] ['mjuːtli] [let][ˌem 'iː][laɪ] , [ænd; ənd] ['seɪtləs] [geɪz]

| But | mutely | let | me | lie | , | and | sateless | gaze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 默默地 | 让 | 我 | 说谎 | , | 和 | 无情的 | 目光 |

但请默默地让我躺下，留下这无尽的凝视。

[æt; ət][ɔːl][ðə; ði][səʊl] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [sɪts] ,

| At | all | the | soul | that | in | his | visage | sits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 灵魂 | 那 | 在 | 他的 | 面容 | 坐着 | , |

他面容中蕴藏着的所有灵魂，

[waɪl] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [hɑː'məʊniəs] [eə(r)] —

| While | spirits | of | harmonious | air | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 烈酒 | 的 | 和谐 | 空气 | — |

和谐空气的精灵们——

[hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sʌŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] [saɪ] .

| Here | her | voice | sunk | , | and | the | line | terminated | in | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 嗓音 | 沉没 | , | 和 | 这 | 线 | 终止 | 在 | 一个 | 叹 | . |

她的声音低沉下来，最后以一声叹息结束了通话。

[hɜː(r); hə(r)] ['mjuːzfʊl] ['ɑːdə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] ['ɔːrmənd] .

| Her | museful | ardours | were | chilled | by | the | looks | of | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沉思的 | 热情 | 是 | 冷藏 | 经过 | 这 | 看起来 | 的 | 奥蒙德 | . |

奥蒙德的眼神让她沉思的热情瞬间冷却下来。

[əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] ['skeəsli] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪn] .

| Absorbed | in | his | own | thoughts | , | he | appeared | scarcely | to | attend | to | this | strain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸收 | 在 | 他的 | 自己的 | 想法 | , | 他 | 出现 | 几乎 | 到 | 出席 | 到 | 这 | 拉紧 | . |

他沉浸在自己的思绪中，似乎几乎没有注意到这阵噪音。

[hɪz; ɪz] ['stɜ:nnəs] [wɒz; wəz] [pru:f] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

| His | sternness | was | proof | against | her | accustomed | fascinations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 严厉 | 曾是 | 证明 | 反对 | 她 | 习惯 | 魅力 | . |

他的严厉让她对以往的迷恋彻底失去了兴趣。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [pə'θetɪkli] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kəʊldnəs] ,

| At | length | she | pathetically | complained | of | his | coldness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 她 | 可悲地 | 抱怨 | 的 | 他的 | 寒冷 | , |

最后，她可怜兮兮地抱怨他的冷漠。

[ænd; ənd] [ in'sinjueit ] [hɜ:(r); hə(r)] [ sə'spiʃən ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz] [træns'fə:d] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)]

| and | insinuated | her | suspicions | that | his | affection | was | transferred | to | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暗示 | 她 | 怀疑 | 那 | 他的 | 感情 | 曾是 | 转移 | 到 | 其他 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

| object | . |
|---|---|
| 目的 | . |

她暗示自己怀疑他的感情转移到了别的东西上。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [tɜ:nz] [ə'krɒs] [ðə; ði]

| He | started | from | her | embrace | , | and | after | two | or | three | turns | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 从 | 她 | 拥抱 | , | 和 | 后 | 二 | 或者 | 三 | 转弯 | 穿过 | 这 |

[ru:m] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

他挣脱了她的怀抱，在房间里转了两三圈后，

[hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

| he | stood | before | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 前 | 她 | . |

他站在她面前。

[hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['stedfɑ:stli] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

| His | large | eyes | were | steadfastly | fixed | upon | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 大的 | 眼睛 | 是 | 坚定不移 | 固定的 | 之上 | 她 | 脸 | . |

他那双大眼睛紧紧地盯着她的脸。

" [aɪ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðaʊ] [hæst] [gest] [raɪt] .

| " | Aye | , | " | said | he | , | " | thou | hast | guessed | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 他 | , | " | 你 | 哈斯特 | 猜对了 | 正确的 | . |

“是的，”他说，“你猜对了。”

[ðə; ði] [lʌv] , [pɔ:(r); pʊə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [ɪz] [gɒn] :

| The | love | , | poor | as | it | was | , | that | I | had | for | thee | , | is | gone | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | , | 贫穷的 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 那 | 我 | 有 | 为了 | 你 | , | 是 | 已消失 | : |

我对你那微不足道的爱，已经消失了：

[ˌhens'fɔ:θ] [ðaʊ] [ɑ:t] ['desələt] [ɪn'di:d] .

| henceforth | thou | art | desolate | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 今后 | 你 | 艺术 | 荒凉 | 的确 | . |

从此你将真正孤寂无依。

[wʊd] [tu:; tə] [gɒd] [ðaʊ] [wɜ:t] [waɪz] .

| Would | to | God | thou | wert | wise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 到 | 上帝 | 你 | 沃特 | 明智的 | . |

但愿你拥有智慧。

[ðaɪ] [ wəu ] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [aɪ][fɪə(r)] [ðeɪ] [wɪl] ['tɜ:mɪneɪt] ['feɪtəli] ; [ɪf] [səʊ] ,

| Thy | woes | are | but | beginning | ; | I | fear | they | will | terminate | fatally | ; | if | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 烦恼 | 是 | 但 | 开始 | ; | 我 | 害怕 | 他们 | 将要 | 终止 | 致命的 | ; | 如果 | 所以 | , |

你的苦难才刚刚开始；我担心它们最终会以悲剧收场；如果真是这样，

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ['kænɒt] [kʌm] [tuː] ['kwɪkli] .

| the | catastrophe | cannot | come | too | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灾难 | 不能 | 来 | 也 | 迅速地 | . |

灾难越快到来越好。

" [aɪ] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðaɪ] ['dʒʌstɪs] , ['heləna; hə'liːnə] , [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ðiː] [ɒv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz]

| " | I | disdain | to | appeal | to | thy | justice | , | Helena | , | to | remind | thee | of | conditions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 蔑视 | 到 | 上诉 | 到 | 你的 | 正义 | , | 海伦娜 | , | 到 | 提醒 | 你 | 的 | 状况 |

['sɒləmli] [ænd; ənd] [ɪk'splɪsɪtli] [ə'sjuːmd] .

| solemnly | and | explicitly | assumed | . |
|---|---|---|---|---|
| 庄严地 | 和 | 明确地 | 假定 | . |

“海伦娜，我不愿诉诸你的公正，提醒你那些庄严而明确地接受的条件。”

[ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [blʌd] [biː; bi] [ə'pɒn] [ðaɪ] [əʊn] [hed] ?

| Shall | thy | blood | be | upon | thy | own | head | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 你的 | 血 | 是 | 之上 | 你的 | 自己的 | 头 | ? |

难道你的血要归到你自己头上吗?

[nəʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[aɪ] [wɪl] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

| I | will | bear | it | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 熊 | 它 | 我 | . |

我会自己承担。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ləʊd] [wʊd] [krʌʃ] [ə; eɪ] ['maʊntən] , [aɪ] [wɪl] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| Though | the | load | would | crush | a | mountain | , | I | will | bear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 加载 | 会 | 压碎 | 一个 | 山 | , | 我 | 将要 | 熊 | 它 | . |

即便这重担足以压垮一座山，我也会承受。

" [aɪ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [meɪk] [nɒt] [maɪ'self] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['məʊldɪd] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] ;

| " | I | cannot | help | it | ; | I | make | not | myself | ; | I | am | moulded | by | circumstances | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | ; | 我 | 制作 | 不是 | 我 | ; | 我 | 是 | 模制 | 经过 | 情况 | ; |

“我无能为力；我无法塑造自己；我是被环境塑造的；

['weðə(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ðiː] [ɔː(r)] [nɒt] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [tʃɔɪs] .

| whether | I | shall | love | thee | or | not | is | no | longer | in | my | own | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 我 | 将 | 爱 | 你 | 或者 | 不是 | 是 | 不 | 更长 | 在 | 我的 | 自己的 | 选择 | . |

我是否爱你，已不再由我决定。

['mærɪdʒ] [ɪf] [ɪn'diːd] [stɪl] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] .

| Marriage | if | indeed | still | in | my | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 如果 | 的确 | 仍然 | 在 | 我的 | 力量 | . |

如果婚姻仍然在我的掌控之中。

[aɪ] [meɪ] [gɪv] [ðiː] ['eni] [neɪm] , [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [wɪð] [ðiː] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] .

| I | may | give | thee | any | name | , | and | share | with | thee | my | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 给 | 你 | 任何 | 姓名 | , | 和 | 分享 | 和 | 你 | 我的 | 财富 | . |

我可以给你取任何名字，并与你分享我的财富。

[wɪl] [ðiːz] ['kɒntent ] [ðiː] ?

| Will | these | content | thee | ? |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 这些 | 内容 | 你 | ? |

这些能让你满意吗?

[ðaʊ] [kænst] [nɒt] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] .

| Thou | canst | not | partake | of | my | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 罐 | 不是 | 参加 | 的 | 我的 | 爱 | . |

你无法分享我的爱。

[ðaʊ] [kænst][hæv; həv][nəʊ][pɑːt][ɪn][maɪ] ['tendənəs] .

| Thou | canst | have | no | part | in | my | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 罐 | 有 | 不 | 部分 | 在 | 我的 | 压痛 | . |

你无权分享我的温柔。

[ðiːz] , [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ðæn; ðən] [ðaʊ] .

| These | , | are | reserved | for | another | more | worthy | than | thou | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | , | 是 | 预订的 | 为了 | 其他 | 更多的 | 值得 | 比 | 你 | . |

这些，是留给比你更有资格的人的。

" [bʌt; bət][nəʊ] .

| " | But | no | . |
|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | . |

但是，不。

[ðaɪ] [steɪt] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː] [fə'lɔːn] , ['iːv(ə)n] ['mærɪdʒ] [ɪz] [dɪ'naɪd] [ðiː] .

| Thy | state | is | to | the | last | degree | forlorn | , | even | marriage | is | denied | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 状态 | 是 | 到 | 这 | 最后的 | 程度 | 绝望 | , | 甚至 | 婚姻 | 是 | 否认 | 你 | . |

你的境况极其凄惨，甚至连婚姻都无法实现。

[ðaʊ] [wɒst; wəst] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , — [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm]

| Thou | wast | contented | to | take | me | without | it | , | — | to | dispense | with | the | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 浪费 | 满足 | 到 | 拿 | 我 | 没有 | 它 | , | — | 到 | 分配 | 和 | 这 | 姓名 |

[ɒv; əv][waɪf] ;

| of | wife | ; |
|---|---|---|
| 的 | 妻子 | ; |

你甘愿娶我为妻，不许取其名，——舍弃妻子的名号；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [hæz; həz] [dɪs'pleɪst] [ðaɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðaɪ] [hɑːt] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [klɑːs] .

| but | the | being | who | has | displaced | thy | image | in | thy | heart | is | of | a | different | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 存在 | WHO | 有 | 流离失所 | 你的 | 图像 | 在 | 你的 | 心 | 是 | 的 | 一个 | 不同的 | 班级 | . |

但是，取代你心中形象的那个存在，却属于另一个层面。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][waɪf] , [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]

| She | will | be | to | me | a | wife | , | or | nothing | ; | and | I | must | be | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 是 | 到 | 我 | 一个 | 妻子 | , | 或者 | 没有什么 | ; | 和 | 我 | 必须 | 是 | 她 |

['hʌzbənd] , [ɔː(r)] ['perɪʃ] .

| husband | , | or | perish | . |
|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | , | 或者 | 沦 | . |

她要么成为我的妻子，要么什么都不是；而我必须成为她的丈夫，否则我将灭亡。

" [duː; də][nɒt] [dɪ'siːv] [ðaɪ'self] , ['heləna; hə'liːnə] .

| " | Do | not | deceive | thyself | , | Helena | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 欺骗 | 你自己 | , | 海伦娜 | . |

“海伦娜，不要自欺欺人。”

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [pleɪst] [ðaɪ] [fə'lɪsəti] .

| I | know | what | it | is | in | which | thou | hast | placed | thy | felicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 在 | 哪个 | 你 | 哈斯特 | 放置 | 你的 | 费利西蒂 | . |

我知道你将幸福寄托在了什么上面。

[laɪf] [ɪz] [wɜːθ] [rɪ'teɪnɪŋ] [baɪ] [ðiː] [bʌt; bət][ɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] .

| Life | is | worth | retaining | by | thee | but | on | one | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 是 | 值得 | 保留 | 经过 | 你 | 但 | 在 | 一 | 状况 | . |

生命值得你珍惜，但有一个条件。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbəlnəs] [ɒv; əv][ðaɪ] [ɪn'fɜːməti] ; [bʌt; bət][biː; bi][nɒt] [dɪ'siːvd] .

| I | know | the | incurableness | of | thy | infirmity | ; | but | be | not | deceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 不治之症 | 的 | 你的 | 虚弱 | ; | 但 | 是 | 不是 | 受骗 | . |

我知道你的疾病无法治愈；但不要自欺欺人。

[ðaɪ] ['hæpinəs] [ɪz] ['rævɪʃ] [frɒm; frəm] [ðiː] .

| Thy | happiness | is | ravished | from | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 幸福 | 是 | 被蹂躏 | 从 | 你 | . |

你的幸福已被夺走。

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz] [ə'nʌld] .

| The | condition | on | which | thou | consentedst | to | live | is | annulled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状况 | 在 | 哪个 | 你 | 同意 | 到 | 居住 | 是 | 无效 | . |

你同意生存的条件被撤销。

[ai] [lʌv] [ðiː] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

| I | love | thee | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | 不 | 更长 | . |

我不再爱你了。

" [nəʊ] [truːθ] [wɒz; wəz]['evə(r)][mɔː(r)] [dɪ'lɪʃəs] ; [nʌn] [wɒz; wəz]['evə(r)][mɔː(r)] [dɪ'testəbl] .

| " | No | truth | was | ever | more | delicious | ; | none | was | ever | more | detestable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 真相 | 曾是 | 曾经 | 更多的 | 可口的 | ; | 没有任何 | 曾是 | 曾经 | 更多的 | 可恨 | . |

没有比这更美味的真理；也没有比这更令人憎恶的真理。

[ai] [faɪt] [ə'genst] [kən'vɪkʃn] , [ænd; ənd][ai] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| I | fight | against | conviction | , | and | I | cling | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 斗争 | 反对 | 定罪 | , | 和 | 我 | 黏着 | 到 | 它 | . |

我既抗拒自己的信念，又执迷不悟。

[ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðiː] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪz][æt; ət][wʌns] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .

| That | I | love | thee | no | longer | is | at | once | a | subject | of | joy | , | and | of | mourning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 爱 | 你 | 不 | 更长 | 是 | 在 | 一次 | 一个 | 主题 | 的 | 喜悦 | , | 和 | 的 | 丧 | . |

我不再爱你这件事，既让我感到高兴，也让我感到悲伤。

[aɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðiː] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ʃɒk] ; [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] ['hæpi] ,

| I | struggle | to | believe | thee | superior | to | this | shock | ; | that | thou | wilt | be | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 斗争 | 到 | 相信 | 你 | 优越的 | 到 | 这 | 震惊 | ; | 那 | 你 | 枯萎 | 是 | 快乐的 | , |

我很难相信你能经受住这样的打击；很难相信你会感到快乐。

[ðəʊ] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][ˌem 'iː] .

| though | deserted | by | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 荒凉的 | 经过 | 我 | . |

虽然被我抛弃了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 奥蒙德；或，秘密证人。(Ormond; Or, The Secret Witness.)
# 第5/6页

| [wɒt'evə(r)] | [biː; bi] | [ðaɪ] | ['destəni] | , | [maɪ] | ['riːz(ə)n] | [wɪl] | [nɒt] | [ə'laʊ] | [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] | ['mɪzrəbl] | [ɒn] | [ðæt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Whatever** | **be** | **thy** | **destiny** | **,** | **my** | **reason** | **will** | **not** | **allow** | **me** | **to** | **be** | **miserable** | **on** | **that** |
| 任何 | 是 | 你的 | 命运 | , | 我的 | 原因 | 将要 | 不是 | 允许 | 我 | 到 | 是 | 悲惨的 | 在 | 那 |

| [ə'kaʊnt] | . |
|---|---|
| **account** | **.** |
| 帐户 | . |

无论你的命运如何，我的理智都不允许我因此而痛苦。

| [jet] | [aɪ] | [wʊd] | [gɪv] | [ðə; ði] | [wɜːld] | — | [aɪ] | [wʊd] | ['fɔːfɪt] | ['evri] | [kleɪm] | [bʌt; bət] | [ðæt] | [wɪtʃ] | [aɪ] | [həʊp] | [ə'pɒn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Yet** | **I** | **would** | **give** | **the** | **world** | **—** | **I** | **would** | **forfeit** | **every** | **claim** | **but** | **that** | **which** | **I** | **hope** | **upon** |
| 然而 | 我 | 会 | 给 | 这 | 世界 | — | 我 | 会 | 丧失 | 每一个 | 宣称 | 但 | 那 | 哪个 | 我 | 希望 | 之上 |

| [ðə; ði] | [hɑːt] | [ɒv; əv] | [kən'stænʃiə] | — | [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] | [ðæt] | [ðaɪ] | [træŋ'kwɪləti] | [wɪl] | [sə'vaɪv] | [ðɪs] | [strəʊk] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **heart** | **of** | **Constantia** | **—** | **to** | **be** | **sure** | **that** | **thy** | **tranquillity** | **will** | **survive** | **this** | **stroke** | **.** |
| 这 | 心 | 的 | 康斯坦蒂亚 | — | 到 | 是 | 当然 | 那 | 你的 | 宁静 | 将要 | 存活 | 这 | 中风 | . |

但我愿付出一切——我愿放弃除康斯坦提亚之心之外的一切——只求你的安宁能够经受住这次打击。

| " | [bʌt; bət] | [let] | [kʌm] | [wɒt] | [wɪl] | , | [lʊk] | [nəʊ] | [lɒŋgə(r)] | [tuː; tə][ˌem 'iː] | [fɔː(r); fə(r)] | ['ɑː.fɪsɪz] | [ɒv; əv] | [lʌv] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **But** | **let** | **come** | **what** | **will** | **,** | **look** | **no** | **longer** | **to** | **me** | **for** | **offices** | **of** | **love** | **.** |
| " | 但 | 让 | 来 | 什么 | 将要 | , | 看 | 不 | 更长 | 到 | 我 | 为了 | 办公室 | 的 | 爱 | . |

“但无论发生什么，都不要再指望我来履行爱的职责了。”

| [ˌhens'fɔːθ] | [ɔːl] | ['ɪntəkɔːs] | [ɒv; əv] | ['tendənəs] | [siːsɪz] | , | — | [pə'hæps] | [ɔːl] | ['pɜːsən(ə)l] | ['ɪntəkɔːs] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Henceforth** | **all** | **intercourse** | **of** | **tenderness** | **ceases** | **,** | **—** | **perhaps** | **all** | **personal** | **intercourse** |
| 今后 | 全部 | 交往 | 的 | 压痛 | 停止 | , | — | 也许 | 全部 | 个人的 | 交往 |

| [wɒt'evə(r)] | . |
|---|---|
| **whatever** | **.** |
| 任何 | . |

从此以后，一切温柔的交流都将停止，——或许一切人际交往都将停止。

| [bʌt; bət] | [ðəʊ] | [ðɪs] | [gʊd] | [biː; bi] | [rɪ'fjuːzd] | , | [ðaʊ] | [ɑːt] | [ʃʊə(r)] | [ɒv; əv] | [ˌɪndɪ'pendəns] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **though** | **this** | **good** | **be** | **refused** | **,** | **thou** | **art** | **sure** | **of** | **independence** | **.** |
| 但 | 尽管 | 这 | 好的 | 是 | 拒绝 | , | 你 | 艺术 | 当然 | 的 | 独立 | . |

即使你拒绝这份美好，你也能确保独立。

| [aɪ] | [wɪl] | [gɑːd] | [ðaɪ] | [iːz] | [ænd; ənd] | [ðaɪ] | ['ɒnə(r)] | [wɪð] | [ə; eɪ] | ['fɑː.ðərz] | ['skruːpjələsnəs] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **will** | **guard** | **thy** | **ease** | **and** | **thy** | **honour** | **with** | **a** | **father's** | **scrupulousness** | **.** |
| 我 | 将要 | 警卫 | 你的 | 舒适 | 和 | 你的 | 荣誉 | 和 | 一个 | 父亲的 | 一丝不苟 | . |

我将像父亲一样尽心尽力守护你的安宁和荣誉。

| [wʊd] | [tuː; tə] | ['hev(ə)n] | [ə; eɪ] | ['sɪstə(r)] | [kʊd; kəd] | [biː; bi] | [krɪ'eɪtɪd] | [baɪ] | [ə'dɒpʃn] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Would** | **to** | **Heaven** | **a** | **sister** | **could** | **be** | **created** | **by** | **adoption** | **!** |
| 会 | 到 | 天堂 | 一个 | 姐姐 | 可以 | 是 | 创建 | 经过 | 采用 | ! |

如果能通过领养生出一个妹妹该多好啊！

| [aɪ][ˌeɪ 'em] | ['wɪlɪŋ] | , | [fɔː(r); fə(r)] | [ðaɪ] | [seɪk] | , | [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **am** | **willing** | **,** | **for** | **thy** | **sake** | **,** | **to** | **be** | **an** | **impostor** | **.** |
| 我 | 是 | 愿意的 | , | 为了 | 你的 | 清酒 | , | 到 | 是 | 一个 | 骗子 | . |

为了你，我愿意做个冒名顶替者。

| [aɪ] | [wɪl] | [əʊn] | [ðiː] | [tuː; tə][ðə; ði] | [wɜːld] | [fɔː(r); fə(r)][maɪ] | ['sɪstə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **will** | **own** | **thee** | **to** | **the** | **world** | **for** | **my** | **sister** | **,** |
| 我 | 将要 | 自己的 | 你 | 到 | 这 | 世界 | 为了 | 我的 | 姐姐 | , |

我将向全世界承认你对我妹妹的忠诚。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðiː] ['wɪðə(r)] [ðə; ðɪ] [tʃiːt] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [dɪ'tektɪd] .

| and | carry | thee | whither | the | cheat | shall | never | be | detected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 你 | 往哪里去 | 这 | 欺骗 | 将 | 绝不 | 是 | 检测到 | . |

带你到一个骗子永远不会被发现的地方。

[aɪ] [wʊd] [dɪ'vəʊt] [maɪ] [həʊl] [laɪf][tuː; tə] [prɪˌværɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [seɪk] ,

| I | would | devote | my | whole | life | to | prevarication | and | falsehood | for | thy | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 奉献 | 我的 | 所有的 | 生活 | 到 | 推诿 | 和 | 谬误 | 为了 | 你的 | 清酒 | , |

为了你，我愿将我的一生都奉献于谎言和欺骗。

[ɪf] [ðæt] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] ['hæpi] .

| if | that | would | suffice | to | make | thee | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 会 | 足够了 | 到 | 制作 | 你 | 快乐的 | . |

如果这样就能让你开心的话。

" [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] ['helənə; hə'liːnə][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] : [hɜː(r); hə(r)][sɒbz][ænd; ənd] [tɪəz]

| " | To | this | speech | Helena | had | nothing | to | answer | : | her | sobs | and | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 演讲 | 海伦娜 | 有 | 没有什么 | 到 | 回答 | : | 她 | 啜泣 | 和 | 眼泪 |

[tʃəʊkt] [ɔːl] ['ʌtərəns] .

| choked | all | utterance | . |
|---|---|---|---|
| 窒息 | 全部 | 发声 | . |

“对于这番话，海伦娜无言以对：她的抽泣和泪水让她说不出话来。

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd][sæt] ['paʊələs] [ænd; ənd]

| She | hid | her | face | with | her | handkerchief | , | and | sat | powerless | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 隐藏 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 手帕 | , | 和 | 卫星 | 无力 | 和 |

[ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [dɪ'speə(r)] .

| overwhelmed | with | despair | . |
|---|---|---|---|
| 不堪重负 | 和 | 绝望 | . |

她用手帕捂住脸，无力地坐在那里，绝望至极。

['ɔːrmənd] [ 'trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ- ][ðə; ðɪ] [ruːm] [ʌn'iːzɪli] , ['sʌmtaɪmz] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]

| Ormond | traversed | the | room | uneasily | , | sometimes | moving | to | and | fro |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | 穿越 | 这 | 房间 | 不安地 | , | 有时 | 移动 | 到 | 和 | 弗 |

[wɪð] [kwɪk] [steps] ,

| with | quick | steps | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 快的 | 步骤 | , |

奥蒙德不安地在房间里踱步，有时快步走来走去。

['sʌmtaɪmz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [lʊks] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

| sometimes | standing | and | eyeing | her | with | looks | of | compassion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 常设 | 和 | 觊觎 | 她 | 和 | 看起来 | 的 | 同情 | . |

有时他会站在那里，用充满同情的目光注视着她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [spəʊk] : —

| At | length | he | spoke | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 辐 | : | — |

他终于开口说道：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .

| " | It | is | time | to | leave | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 时间 | 到 | 离开 | 你 | . |

“是时候离开你了。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːst] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [spend] [ɪn] ['drɪəri] ['spɒlətjuːd] .

| This | is | the | first | night | that | you | will | spend | in | dreary | solitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 第一的 | 夜晚 | 那 | 你 | 将要 | 花费 | 在 | 凄凉 | 孤独 | . |

这将是你第一次独自一人在凄凉的夜里度过。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sliːpləs] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['ægəni] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentəns] ['kænɒt] [biː; bi]

| I | know | it | will | be | sleepless | and | full | of | agony | ; | but | the | sentence | cannot | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 将要 | 是 | 失眠 | 和 | 满的 | 的 | 痛苦 | ; | 但 | 这 | 句子 | 不能 | 是 |

[ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] .

| recalled | . |
|---|---|
| 召回 | . |

我知道这将是一段不眠不休、充满痛苦的日子；但判决已无法撤回。

[ˌhens'fɔːθ] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .

| Henceforth | regard | me | as | a | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 今后 | 看待 | 我 | 作为 | 一个 | 兄弟 | . |

从此以后，请把我当作兄弟。

[ai] [wɪl] [pruːv] [maɪ'self] [wʌn] .

| I | will | prove | myself | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 证明 | 我 | 一 | . |

我会证明自己是其中一员。

[ɔːl] ['ʌðə(r)] [kleɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [swˈɒləʊd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] [ə'fekʃn] .

| All | other | claims | are | swallowed | up | in | a | superior | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 其他 | 索赔 | 是 | 吞咽 | 向上 | 在 | 一个 | 优越的 | 感情 | . |

其他一切诉求都被一种至高无上的爱所吞噬。

" [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | In | saying | this | , | he | left | the | house | , | and | , | almost | without | intending | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 说 | 这 | , | 他 | 左边 | 这 | 房子 | , | 和 | , | 几乎 | 没有 | 意图 | 它 | , |

说完这些话，他就离开了房子，而且几乎是无意间，

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['dʌdliz] [dɔː(r)] .

| found | himself | in | a | few | minutes | at | Mr | . | Dudley's | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 他自己 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 在 | 先生 | . | 达德利 | 门 | . |

几分钟后，他发现自己站在了达德利先生的家门口。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv] ['melbən] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [ ə'beit ] ['mɪstə(r)] . ['dʌdliz] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə]

| The | politeness | of | Melbourne | had | somewhat | abated | Mr | . | Dudley's | aversion | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 礼貌 | 的 | 墨尔本 | 有 | 有些 | 减弱 | 先生 | . | 达德利 | 厌恶 | 到 |

[sə'saɪəti] .

| society | . |
|---|---|
| 社会 | . |

墨尔本的礼貌风气在一定程度上减轻了达德利先生对社交的厌恶。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] ['ɜːdʒənt] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .

| He | allowed | himself | sometimes | to | comply | with | urgent | invitations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 允许 | 他自己 | 有时 | 到 | 遵守 | 和 | 紧迫的 | 邀请函 | . |

他有时也会答应一些紧急的邀请。

[ɒn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒentlmən] .

| On | this | evening | he | happened | to | be | at | the | house | of | that | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 他 | 发生 | 到 | 是 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 那 | 绅士 | . |

那天晚上，他正好在那位先生的家里。

['ɔːrmənd] ['entəd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [kən'stænʃiə] [ə'ləʊn] .

| Ormond | entered | , | and | found | Constantia | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | 进入 | , | 和 | 成立 | 康斯坦蒂亚 | 独自的 | . |

奥蒙德走了进去，发现康斯坦蒂娅独自一人。

[æn; ən] ['ɪntəvjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɒz; wəz] ['seldəm] [ɪn'dʒɔɪd] , [ðəʊ] ['ɜːnɪstli] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ,

| An | interview | of | this | kind | was | seldom | enjoyed | , | though | earnestly | wished | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 面试 | 的 | 这 | 种类 | 曾是 | 很少 | 享受 | , | 尽管 | 切实 | 希望 | 为了 | , |

[baɪ] [kən'stænʃiə] ,

| by | Constantia | , |
|---|---|---|
| 经过 | 康斯坦蒂亚 | , |

康斯坦蒂娅虽然非常渴望这种类型的采访，但却很少喜欢。

[huː] [wɒz; wəz] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['ɔːrmənd] .

| who | was | eager | to | renew | the | subject | of | her | first | conversation | with | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 渴望的 | 到 | 更新 | 这 | 主题 | 的 | 她 | 第一的 | 对话 | 和 | 奥蒙德 | . |

她很想再次提起她与奥蒙德第一次谈话的话题。

[ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

| I | have | already | explained | the | situation | of | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已经 | 解释 | 这 | 情况 | 的 | 她 | 头脑 | . |

我已经解释过她的心理状况了。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kɒn'sentə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['heləne; hə'liːnə] .

| All | her | wishes | were | concentred | in | the | marriage | of | Helena | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 愿望 | 是 | 浓缩的 | 在 | 这 | 婚姻 | 的 | 海伦娜 | . |

她所有的愿望都集中在海伦娜的婚姻上。

[ðə; ði] [ˌelɪdʒə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [skiːm] , [ɪn] ['evri] [vjuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | eligibility | of | this | scheme | , | in | every | view | which | she | took | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合格 | 的 | 这 | 方案 | , | 在 | 每一个 | 看法 | 哪个 | 她 | 采取 | 的 | 它 | , |

在她看来，无论从哪个角度来看，这项计划都不符合资格。

[ə'pɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] [laɪt] .

| appeared | in | a | stronger | light | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 一个 | 更强 | 光 | . |

在更明亮的光线下显得更加突出。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] ['eni] [njuː] ['ɒbstək(ə)l] [hæd; həd] [ə'rɪz(ə)n] .

| She | was | not | aware | that | any | new | obstacle | had | arisen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 意识到的 | 那 | 任何 | 新的 | 障碍 | 有 | 出现 | . |

她并没有意识到出现了新的障碍。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['eni] ['siːkrət] ['baɪəs] .

| She | was | free | from | the | consciousness | of | any | secret | bias | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 自由的 | 从 | 这 | 意识 | 的 | 任何 | 秘密 | 偏见 | . |

她没有任何隐秘偏见的意识。

[mʌtʃ] [les] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒdəsti] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wʊd] [pruːv] [æn; ən] [ɪn'suːpərəb(ə)l]

| Much | less | did | her | modesty | suspect | that | she | herself | would | prove | an | insuperable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 做过 | 她 | 谦逊 | 怀疑 | 那 | 她 | 她自己 | 会 | 证明 | 一个 | 不可逾越 |

[ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [plæn] .

| impediment | to | this | plan | . |
|---|---|---|---|---|
| 障碍 | 到 | 这 | 计划 | . |

她谦虚到更想不到，自己竟然会成为这个计划无法逾越的障碍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [sə'lemnəti] [ɪn] [ɔrməndz] [dɪ'miːnə(r)] .

| There | was | more | than | usual | solemnity | in | Ormond's | demeanour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 更多的 | 比 | 通常 | 严肃 | 在 | 奥蒙德 | 风度 | . |

奥蒙德的神态比平时更加严肃。

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kɒntrəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt]

| After | he | was | seated | , | he | continued | , | contrary | to | his | custom | , | to | be | silent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 曾是 | 坐着 | , | 他 | 持续 | , | 相反 | 到 | 他的 | 风俗 | , | 到 | 是 | 沉默的 |

.

:

.

他坐下后，一反常态地保持沉默。

[ðiːz] [ˌsɪŋgjuˈlærətiz; ˌsɪŋgjəˈlærətiz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌʌnəbˈzɜːvd] [baɪ] [kənˈstænʃiə] .

| **These** | **singularities** | **were** | **not** | **unobserved** | **by** | **Constantia** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 奇点 | 是 | 不是 | 未被观察到的 | 经过 | 康斯坦蒂亚 | . |

康斯坦提亚并非没有注意到这些奇特之处。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [daɪˈvɜːt][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːpəs] .

| **They** | **did** | **not** | **,** | **however** | **,** | **divert** | **her** | **from** | **her** | **purpose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | , | 然而 | , | 转移 | 她 | 从 | 她 | 目的 | . |

然而，这些并没有动摇她的决心。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| **"** | **I** | **am** | **glad** | **to** | **see** | **you** | **,** | **"** | **said** | **she** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | , | " | 说 | 她 | . |

“见到你真高兴，”她说。

" [wiː; wi][səʊ] [ˈseldəm] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɪntəvjuː] .

| **"** | **We** | **so** | **seldom** | **enjoy** | **the** | **advantage** | **of** | **a** | **private** | **interview** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 所以 | 很少 | 享受 | 这 | 优势 | 的 | 一个 | 私人的 | 面试 | . |

“我们很少有机会进行私人面谈。”

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| **I** | **have** | **much** | **to** | **say** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 很多 | 到 | 说 | 到 | 你 | . |

我有很多话想对你说。

[juː; jʊ] [ˈɔːθəraɪz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈlɪbərət] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][ˈækʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒə(r)] ,

| **You** | **authorize** | **me** | **to** | **deliberate** | **on** | **your** | **actions** | **,** | **and** | **,** | **in** | **some** | **measure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 授权 | 我 | 到 | 商榷 | 在 | 你的 | 行动 | , | 和 | , | 在 | 一些 | 措施 | , |

[tuː; tə] [prɪˈskraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| **to** | **prescribe** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 规定 | 到 | 你 | . |

你授权我审议你的行为，并在某种程度上为你制定建议。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɒvɪns] [wɪtʃ] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [wɪð] [ɪnˈtegrəti] [ænd; ənd] [ˈdɪlɪdʒəns] .

| **This** | **is** | **a** | **province** | **which** | **I** | **hope** | **to** | **discharge** | **with** | **integrity** | **and** | **diligence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 省 | 哪个 | 我 | 希望 | 到 | 释放 | 和 | 正直 | 和 | 勤勉 | . |

我希望能够以正直和勤勉的态度履行我对这个省份的职责。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈhɛlənəz] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kæn; kən][biː; bi] [sɪˈkjʊəd] [ɪn]

| **I** | **am** | **convinced** | **that** | **Helena's** | **happiness** | **and** | **your** | **own** | **can** | **be** | **secured** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 确信 | 那 | 海伦娜的 | 幸福 | 和 | 你的 | 自己的 | 能 | 是 | 安全 | 在 |

[wʌn] [wei] [ˈəʊnli] .

| **one** | **way** | **only** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一 | 方式 | 仅有的 | . |

我确信，只有一种方法才能确保海伦娜和你的幸福。

[aɪ] [wɪl] [ˈemjuleɪt] [jɔː(r); jə(r)][ˈkændə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

| **I** | **will** | **emulate** | **your** | **candour** | **,** | **and** | **come** | **at** | **once** | **to** | **the** | **point** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 仿真 | 你的 | 坦率 | , | 和 | 来 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 观点 | . |

我将效仿你的坦率，开门见山。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪˈleɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ðæt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈhelpləs] [ænd; ənd]

| **Why** | **have** | **you** | **delayed** | **so** | **long** | **the** | **justice** | **that** | **is** | **due** | **to** | **this** | **helpless** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 你 | 延迟 | 所以 | 长的 | 这 | 正义 | 那 | 是 | 到期的 | 到 | 这 | 无助 | 和 |

[ˈlʌvli] [gɜːl] ?

| **lovely** | **girl** | **?** |
|---|---|---|
| 迷人的 | 女孩 | ? |

为什么你们迟迟不给这个无助可爱的女孩伸张正义?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ɔːlˈtɜːnətɪv] .

| **There** | **are** | **a** | **thousand** | **reasons** | **why** | **you** | **should** | **think** | **of** | **no** | **other** | **alternative** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 千 | 原因 | 为什么 | 你 | 应该 | 思考 | 的 | 不 | 其他 | 选择 | . |

你绝对不应该考虑其他任何替代方案，理由有千百条。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ] ['dʒʌdʒmənt] .

| You | have | been | pleased | to | repose | some | degree | of | confidence | in | my | judgement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 高兴 | 到 | 休息 | 一些 | 程度 | 的 | 信心 | 在 | 我的 | 判断 | . |

您很高兴对我的判断给予了一定程度的信任。

[hɪə(r)][maɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [ə'pɪnjən] .

| Hear | my | full | and | deliberate | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 我的 | 满的 | 和 | 商榷 | 观点 | . |

请听听我完整而深思熟虑的意见。

[meɪk] ['heləna; hə'liːnə][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

| Make | Helena | your | wife | . |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 海伦娜 | 你的 | 妻子 | . |

娶海伦娜为妻吧。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [prɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] .

| This | is | the | unequivocal | prescription | of | your | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 明确的 | 处方 | 的 | 你的 | 责任 | . |

这是你职责的明确规定。

" [ðɪs] [ə'dres] [wɒz; wəz] [hɜːd] [baɪ]['ɔːrmənd] [wɪ'ðaʊt] [sə'praɪz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

| " | This | address | was | heard | by | Ormond | without | surprise | ; | but | his | countenance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 地址 | 曾是 | 听到 | 经过 | 奥蒙德 | 没有 | 惊喜 | ; | 但 | 他的 | 面容 |

[bɪ'treɪd] [ðə; ðiː] [ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

| betrayed | the | acuteness | of | his | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 背叛 | 这 | 急性 | 的 | 他的 | 情怀 | . |

“奥蒙德听到这番话并不感到意外；但他的表情却透露出他内心的强烈感受。

[ðə; ðiː] ['bɪtənəs] [ðæt] [ˌəʊvəfl'əʊd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [pə'septəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [wen] [hiː; hi]

| The | bitterness | that | overflowed | his | heart | was | perceptible | in | his | tone | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦味 | 那 | 溢出 | 他的 | 心 | 曾是 | 可感知的 | 在 | 他的 | 语气 | 什么时候 | 他 |

[spəʊk] : —

| spoke | : | — |
|---|---|---|
| 辐 | : | — |

他说话时的语气中，可以明显感受到他心中的苦涩：

" [məʊst] [ɪ'grɪdʒəsli] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [dɪ'siːvd] .

| " | Most | egregiously | are | you | deceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 极其严重 | 是 | 你 | 受骗 | . |

“你被蒙蔽得极其严重。”

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðiː][laɪn] [wɪð] [wɪtʃ] ['hjuːmən][kə'pæsəti][ prɪ'zjuːm, -'zuːm ][tuː; tə] ['fæðəm] [fju'tjʊərəti] .

| Such | is | the | line | with | which | human | capacity | presumes | to | fathom | futurity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 线 | 和 | 哪个 | 人类 | 容量 | 假定 | 到 | 捉摸 | 未来 | . |

这就是人类能力用来理解未来的界限。

[wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɜːnmənt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siː] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wʊd] [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'strɔɪ]

| With | all | your | discernment | you | do | not | see | that | marriage | would | effectually | destroy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 你的 | 辨别力 | 你 | 做 | 不是 | 看 | 那 | 婚姻 | 会 | 有效地 | 破坏 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

以你的洞察力，你也看不出婚姻实际上会毁了我。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siː] [ðæt] , ['weðə(r)] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekts] , ['mærɪdʒ] [ɪz]

| You | do | not | see | that | , | whether | beneficial | or | otherwise | in | its | effects | , | marriage | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 看 | 那 | , | 无论 | 有利 | 或者 | 否则 | 在 | 它是 | 效果 | , | 婚姻 | 是 |

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| impossible | . |
|---|---|
| 不可能的 | . |

你没有意识到，无论婚姻带来的好处还是坏处，它都是不可能实现的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['prɒmptɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['suːɪsaɪd] : [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [ɪn'flɪkt] [ðə; ði] [wuːnd] ?

| **You** | **are** | **merely** | **prompting** | **me** | **to** | **suicide** | **:** | **but** | **how** | **shall** | **I** | **inflict** | **the** | **wound** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 仅仅 | 提示 | 我 | 到 | 自杀 | : | 但 | 如何 | 将 | 我 | 造成 | 这 | 伤口 | ? |

你这是在逼我自杀，但我该如何自残呢?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['wepən] ?

| **Where** | **is** | **the** | **weapon** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 武器 | ? |

武器在哪里?

[siː] [juː; jʊ][nɒt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['paʊələs] ?

| **See** | **you** | **not** | **that** | **I** | **am** | **powerless** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 你 | 不是 | 那 | 我 | 是 | 无力 | ? |

难道你看不出我是无能为力的吗?

[liːp] , [seɪ] [juː; jʊ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] .

| **Leap** | **,** | **say** | **you** | **,** | **into** | **the** | **flames** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞跃 | , | 说 | 你 | , | 进入 | 这 | 火焰 | . |

你说，纵身跃入火焰之中吧。

[siː] [juː; jʊ][nɒt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['fetəd] ?

| **See** | **you** | **not** | **that** | **I** | **am** | **fettered** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 你 | 不是 | 那 | 我 | 是 | 束缚 | ? |

你难道看不见我被束缚了吗?

[wɪl] [ə; eɪ] ['maʊntən] [muːv] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] ?

| **Will** | **a** | **mountain** | **move** | **at** | **your** | **bidding** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 一个 | 山 | 移动 | 在 | 你的 | 投标 | ? |

你的命令能让山移动吗?

['suːnə(r)] [ðæn; ðən][ai][ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prɪ'skraɪb] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **Sooner** | **than** | **I** | **in** | **the** | **path** | **which** | **you** | **prescribe** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄克拉荷马 | 比 | 我 | 在 | 这 | 小路 | 哪个 | 你 | 规定 | 到 | 我 | . |

比我更快地走上你为我安排的道路。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [wɒz; wəz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

| **"** | **This** | **speech** | **was** | **inexplicable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 演讲 | 曾是 | 无法解释的 | . |

“这篇演讲令人费解。”

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɪm][tuː; tə] [spiːk] [les] [ˌenɪg'mætɪkli] .

| **She** | **pressed** | **him** | **to** | **speak** | **less** | **enigmatically** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 按下 | 他 | 到 | 说话 | 较少的 | 神秘地 | . |

她敦促他不要说话那么晦涩难懂。

[hæd; həd][hiː; hi] [fɔːmd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ?

| **Had** | **he** | **formed** | **his** | **resolution** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 形成 | 他的 | 解决 | ? |

他下定决心了吗?

[ɪf] [səʊ] , ['ɑːgjʊm(ə)nts][ænd; ənd] [ ri'mɔnstrəns ] [wɜː(r); wə(r)] [suː'pɜːfluəs] .

| **If** | **so** | **,** | **arguments** | **and** | **remonstrances** | **were** | **superfluous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 论点 | 和 | 抗议 | 是 | 多余 | . |

如果真是如此，那么争论和抗议就都是多余的了。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'rɒgətəriz] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : —

| **Without** | **noticing** | **her** | **interrogatories** | **,** | **he** | **continued** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 注意到 | 她 | 审讯 | , | 他 | 持续 | : | — |

他没有理会她的质问，继续说道：——

" [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['heɪsti][ɪn] [kən'demɪŋ] [juː; jʊ] .

| **"** | **I** | **am** | **too** | **hasty** | **in** | **condemning** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 也 | 仓促 | 在 | 谴责 | 你 | . |

“我妄下断言太草率了。”

[juː; jʊ] [dʒʌdʒ] , [nɒt] [əˈgenst] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] ['nɒlɪdʒ] .

| You | judge | , | not | against | , | but | without | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 法官 | , | 不是 | 反对 | , | 但 | 没有 | 知识 | . |

你妄下判断，并非出于对别人的偏见，而是出于无知。

[wen] [səˈfɪʃntli] [ɪnˈfɔːmd] , [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] .

| When | sufficiently | informed | , | your | decision | will | be | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 足够 | 知情的 | , | 你的 | 决定 | 将要 | 是 | 正确的 | . |

只要掌握了足够的信息，你的决定就是正确的。

[jet] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['ɪgnərənt] ?

| Yet | how | can | you | be | ignorant | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如何 | 能 | 你 | 是 | 无知 | ? |

你怎会如此无知呢?

[kæn; kən][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['kɒntəmpleɪt] [jɔːˈself] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

| Can | you | for | a | moment | contemplate | yourself | and | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 为了 | 一个 | 片刻 | 沉思 | 你自己 | 和 | 我 | , |

请你花一点时间思考一下你和我之间的关系。

[ænd; ənd] [nɒt] [pəˈsiːv] [æn; ən][ɪnˈsuːpərəb(ə)l][bɑː(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['juːniən] ? "

| and | not | perceive | an | insuperable | bar | to | this | union | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 感知 | 一个 | 不可逾越 | 酒吧 | 到 | 这 | 联盟 | ? | " |

难道你认为这种结合不存在不可逾越的障碍吗?

" [juː; jʊ] [pleɪs] [ˌem 'iː] , " [sed] [kənˈstænʃiə] , " [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [prɪˈdɪkəmənt] .

| " | You | place | me | , | " | said | Constantia | , | " | in | a | very | disagreeable | predicament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 地方 | 我 | , | " | 说 | 康斯坦蒂亚 | , | " | 在 | 一个 | 非常 | 令人不快的 | 困境 | . |

“你让我陷入了非常不愉快的境地，”康斯坦蒂娅说。

[ai][hæv; həv] [nɒt] [dɪˈzɜːvd] [ðɪs] ['triːtmənt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

| I | have | not | deserved | this | treatment | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 应得的 | 这 | 治疗 | 从 | 你 | . |

我不应该受到你这样的对待。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ˌʌnˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] [ˌdiːviˈeɪʃn] [frɒm; frəm] [pleɪn] ['diːlɪŋ] .

| This | is | an | unjustifiable | deviation | from | plain | dealing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 无理 | 偏差 | 从 | 清楚的 | 处理 | . |

这是对正常交易规则的毫无道理的偏离。

[ɒv; əv] [wɒt] [ɪmˈpedɪmənt] [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] .

| Of | what | impediment | do | you | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 障碍 | 做 | 你 | 说话 | . |

你指的是什么障碍?

[ai][kæn; kən] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [nʌn] . "

| I | can | safely | say | that | I | know | of | none | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 安全 | 说 | 那 | 我 | 知道 | 的 | 没有任何 | . | " |

我可以肯定地说，我一个也不知道。

" [wel] , " [riˈzjuːmd] [hiː; hi] , [wɪð] [ɔːgˈmentɪd] ['iːgənəs] , " [ai][mʌst; məst] [səˈplaɪ] [juː; jʊ] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] .

| " | Well | , | " | resumed | he | , | with | augmented | eagerness | , | " | I | must | supply | you | with | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 恢复 | 他 | , | 和 | 增强 | 渴望 | , | " | 我 | 必须 | 供应 | 你 | 和 | 知识 | . |

“好吧，”他更加急切地继续说道，“我必须向你们传授知识。”

[ai] [rɪˈpiːt] , [ðæt] [ai] ['pɜːfɪktli] [rɪˈlaɪ][ɒn][ðə; ði] ['rektɪtjuːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dʒʌdʒmənt] .

| I | repeat | , | that | I | perfectly | rely | on | the | rectitude | of | your | judgement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 重复 | , | 那 | 我 | 完美 | 依靠 | 在 | 这 | 正直 | 的 | 你的 | 判断 | . |

我再次重申，我完全信赖您的判断力。

['sʌmən] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)][sə'gæsəti][ænd; ənd] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] [ænd; ənd] [tʃu:z] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

| **Summon** | **all** | **your** | **sagacity** | **and** | **disinterestedness** | **and** | **choose** | **for** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 召唤 | 全部 | 你的 | 睿智 | 和 | 无私 | 和 | 选择 | 为了 | 我 | . |

请你运用所有的智慧和客观冷静，替我做出选择。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] [lait] ['helənə; hə'li:nə][hæz; həz] [bi:n] [ vju: ] [baɪ][ˌem 'i:] .

| **You** | **know** | **in** | **what** | **light** | **Helena** | **has** | **been** | **viewed** | **by** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 在 | 什么 | 光 | 海伦娜 | 有 | 到过 | 已查看 | 经过 | 我 | . |

你知道我对海伦娜的看法。

[ai][hæv; həv] [si:st] [tu:; tə] [vju:] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [lait] .

| **I** | **have** | **ceased** | **to** | **view** | **her** | **in** | **this** | **light** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 停止 | 到 | 看法 | 她 | 在 | 这 | 光 | . |

我已不再这样看待她了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

| **She** | **has** | **become** | **an** | **object** | **of** | **indifference** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 变得 | 一个 | 目的 | 的 | 漠不关心 | . |

她已成为人们漠不关心的对象。

[neɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ai][du:; də][nɒt] [heɪt] [hɜ:(r); hə(r)] , — [nɒt] [ɪn'di:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

| **Nay** | **,** | **I** | **am** | **not** | **certain** | **that** | **I** | **do** | **not** | **hate** | **her** | **,** | **—** | **not** | **indeed** | **for** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 是 | 不是 | 肯定 | 那 | 我 | 做 | 不是 | 恨 | 她 | , | — | 不是 | 的确 | 为了 | 她 |

[əʊn] [seɪk] ,

| **own** | **sake** | **,** |
|---|---|---|
| 自己的 | 清酒 | , |

不，我甚至不确定我是否恨她——当然，并非出于她这个人而恨她。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [ə'nʌðə(r)] .

| **but** | **because** | **I** | **love** | **another** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 我 | 爱 | 其他 | . |

但我爱上了别人。

[ʃæl; ʃəl][ai] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] [hu:m] [ai] [heɪt] , [wen] [ðeə(r)][ɪg'zɪsts][wʌn] [hu:m] [ai] [lʌv] [wɪð]

| **Shall** | **I** | **marry** | **her** | **whom** | **I** | **hate** | **,** | **when** | **there** | **exists** | **one** | **whom** | **I** | **love** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 结婚 | 她 | 谁 | 我 | 恨 | , | 什么时候 | 那里 | 存在 | 一 | 谁 | 我 | 爱 | 和 |

[ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['ɑ:də(r)] ?

| **unconquerable** | **ardour** | **?** |
|---|---|---|
| 不可征服的 | 热情 | ? |

我该娶我憎恨的女人，还是娶了我深爱的人?

" [kən'stænʃiə] [wɒz; wəz] ['θʌndəstrʌk] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] .

| **"** | **Constantia** | **was** | **thunderstruck** | **with** | **this** | **intelligence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 康斯坦蒂亚 | 曾是 | 雷击 | 和 | 这 | 智力 | . |

康斯坦蒂娅对这个消息感到震惊不已。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [daʊt] .

| **She** | **looked** | **at** | **him** | **with** | **some** | **expression** | **of** | **doubt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 一些 | 表达 | 的 | 怀疑 | . |

她带着几分疑惑的神色看着他。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] .

| **"** | **How** | **is** | **this** | **?** | **"** | **said** | **she** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 这 | ? | " | 说 | 她 | . |

“这样怎么样？”她问道。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] [bɪ'fɔ:(r)] ? "

| **"** | **Why** | **did** | **you** | **not** | **tell** | **me** | **this** | **before** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 你 | 不是 | 告诉 | 我 | 这 | 前 | ? | " |

为什么你之前不告诉我?

" [wen] [ai][lɑːst] [tɔːkt] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][maɪ'self] .

| " | When | I | last | talked | with | you | on | this | subject | I | knew | it | not | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 最后的 | 谈话 | 和 | 你 | 在 | 这 | 主题 | 我 | 知道 | 它 | 不是 | 我 | . |

“上次我和你谈到这个话题时，我自己也不知道。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːd] [sɪns] .

| It | has | occurred | since | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 发生 | 自从 | . |

此后这种情况再次发生。

[ai][hæv; həv] [siːzd] [ðə; ði][fɜːst] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | have | seized | the | first | occasion | that | has | offered | to | inform | you | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 查获 | 这 | 第一的 | 场合 | 那 | 有 | 提供 | 到 | 通知 | 你 | 的 | 它 | . |

我已抓住第一个机会通知您此事。

[seɪ] [naʊ] , [sɪns] [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [kən'dɪʃn] , [ɔːt] ['heləne; hə'liːnə][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ?

| Say | now | , | since | such | is | my | condition | , | ought | Helena | to | be | my | wife | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 现在 | , | 自从 | 这样的 | 是 | 我的 | 状况 | , | 应该 | 海伦娜 | 到 | 是 | 我的 | 妻子 | ? |

既然我的情况如此，那么海伦娜应该成为我的妻子吗?

" [kən'stænʃiə] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

| " | Constantia | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 康斯坦蒂亚 | 曾是 | 沉默的 | . |

康斯坦蒂娅沉默不语。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bled][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [fɔːr'sɔː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [fə'lɔːn]

| Her | heart | bled | for | what | she | foresaw | would | be | the | sufferings | and | forlorn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 出血 | 为了 | 什么 | 她 | 预见 | 会 | 是 | 这 | 苦难 | 和 | 绝望 |

['destəni] [ɒv; əv]['heləne; hə'liːnə] .

| destiny | of | Helena | . |
|---|---|---|---|
| 命运 | 的 | 海伦娜 | . |

她预见到海伦娜将会遭受苦难和悲惨的命运，为此她心如刀绞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] [ðɪs] [njuː] [ɪn'geɪdʒmənt] .

| She | had | not | courage | to | inquire | further | into | this | new | engagement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 勇气 | 到 | 查询 | 更远 | 进入 | 这 | 新的 | 订婚 | . |

她没有勇气进一步询问这桩新的婚事。

" [ai] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] , [kən'stænʃiə] .

| " | I | wait | for | your | answer | , | Constantia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 等待 | 为了 | 你的 | 回答 | , | 康斯坦蒂亚 | . |

“我等着你的答复，康斯坦蒂娅。”

[ʃæl; ʃəl][ai] [dɪ'frɔːd] [maɪ'self][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'kruː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mætʃ]

| Shall | I | defraud | myself | of | all | the | happiness | which | would | accrue | from | a | match |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 骗取 | 我 | 的 | 全部 | 这 | 幸福 | 哪个 | 会 | 累积 | 从 | 一个 | 匹配 |

[ɒv; əv] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ?

| of | inclination | ? |
|---|---|---|
| 的 | 倾角 | ? |

我难道要让自己失去所有因心意相通而带来的幸福吗?

[ʃæl; ʃəl][ai][pʊt] ['fetəz] [ɒn][maɪ] ['juːsflnəs] ?

| Shall | I | put | fetters | on | my | usefulness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 放 | 镣铐 | 在 | 我的 | 用处 | ? |

我是否应该限制自己的价值?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] .

| This | is | the | style | in | which | you | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 风格 | 在 | 哪个 | 你 | 说话 | . |

这是你说话的风格。

[ʃæl; ʃəl][ai] [prɪ'kluːd] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] [ðæt] [wʊd] [fləʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ə'laɪəns] ?

| Shall | I | preclude | all | the | good | to | others | that | would | flow | from | a | suitable | alliance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 排除 | 全部 | 这 | 好的 | 到 | 其他的 | 那 | 会 | 流动 | 从 | 一个 | 合适的 | 联盟 | ? |

我是否应该排除所有通过合适的联盟给其他人带来的好处?

[ʃæl; ʃəl][ai][əb'dʒʊə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [lʌv] , [ænd; ənd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ai] [heɪt] ? "

| Shall | I | abjure | the | woman | I | love | , | and | marry | her | whom | I | hate | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 放弃 | 这 | 女士 | 我 | 爱 | , | 和 | 结婚 | 她 | 谁 | 我 | 恨 | ? | " |

我是否应该抛弃我深爱的女人，娶我憎恨的女人?

" ['heɪtrɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [ɪz][ə; eɪ] [hɑːʃ] [wɜːd] .

| " | Hatred | , | " | replied | the | lady | , | " | is | a | harsh | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仇恨 | , | " | 回复 | 这 | 女士 | , | " | 是 | 一个 | 残酷的 | 单词 | . |

“仇恨，”那位女士回答说，“是一个刺耳的词。”

['heləne; hə'liːnə][hæz; həz][nɒt] [dɪ'zɜːvd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

| Helena | has | not | deserved | that | you | should | hate | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦娜 | 有 | 不是 | 应得的 | 那 | 你 | 应该 | 恨 | 她 | . |

海伦娜不应该受到你的憎恨。

[ai] [əʊn] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pə'pleksɪŋ] ['sɜːkəmstəns] .

| I | own | this | is | a | perplexing | circumstance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 自己的 | 这 | 是 | 一个 | 令人费解 | 环境 | . |

我承认这确实是一个令人费解的情况。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ['heɪstɪli] .

| It | would | be | wrong | to | determine | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 错误的 | 到 | 决定 | 草草 | . |

仓促下结论是错误的。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔː'self] [tuː; tə]['heləne; hə'liːnə] : [wɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [jɔː'self] [biː; bi] ['ɪndʒəd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Suppose | you | give | yourself | to | Helena | : | will | more | than | yourself | be | injured | by | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 给 | 你自己 | 到 | 海伦娜 | : | 将要 | 更多的 | 比 | 你自己 | 是 | 受伤 | 经过 | 它 | ? |

假设你把自己献给了海伦娜：除了你自己，还会有人因此受到伤害吗?

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['leɪdi] ?

| Who | is | this | lady | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这 | 女士 | ? |

这位女士是谁?

[wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['rendəd] [ʌn'hæpi] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ?

| Will | she | be | rendered | unhappy | by | a | determination | in | favour | of | another | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 她 | 是 | 渲染 | 不开心 | 经过 | 一个 | 决心 | 在 | 偏爱 | 的 | 其他 | ? |

如果最终决定支持其他人，她会感到不开心吗?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

| This | is | a | point | of | the | utmost | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 观点 | 的 | 这 | 极致 | 重要性 | . |

这是至关重要的一点。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] ['ɔːrmənd] [fə'sʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə] [kən'stænʃiə] : — " [juː; jʊ] [seɪ] [truː] .

| " | At | these | words | Ormond | forsook | his | seat | , | and | advanced | close | up | to | Constantia | : | — | " | You | say | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这些 | 字 | 奥蒙德 | 放弃 | 他的 | 座位 | , | 和 | 先进的 | 关闭 | 向上 | 到 | 康斯坦蒂亚 | : | — | " | 你 | 说 | 真的 | . |

听到这话，奥蒙德离开了座位，走到康斯坦蒂娅跟前：“你说的是真的。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

| This | is | a | point | of | inexpressible | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 观点 | 的 | 难以言喻的 | 重要性 | . |

这一点极其重要。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

| It | would | be | presumption | in | me | to | decide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 假定 | 在 | 我 | 到 | 决定 | . |

我若妄下断言，未免太过狂妄。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['leɪdiz] [əʊn] ['prɒvɪns] .

| That | is | the | lady's | own | province | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 女士的 | 自己的 | 省 | . |

那是这位女士自己的领域。

[ænd; ənd] [naʊ] , [seɪ] ['truːli] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] ['ɔːrmənd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ?

| And | now | , | say | truly | , | are | you | willing | to | accept | Ormond | with | all | his | faults | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 说 | 真的 | , | 是 | 你 | 愿意的 | 到 | 接受 | 奥蒙德 | 和 | 全部 | 他的 | 故障 | ? |

现在，请你扪心自问，你是否愿意接受奥蒙德的所有缺点?

[huː] [bʌt; bət] [jɔː'self] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][maɪ][səʊl] ?

| Who | but | yourself | could | be | mistress | of | all | the | springs | of | my | soul | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 但 | 你自己 | 可以 | 是 | 情妇 | 的 | 全部 | 这 | 弹簧 | 的 | 我的 | 灵魂 | ? |

除了你，谁能成为我灵魂所有源泉的主人?

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɜːnnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['prəʊbəti] .

| I | know | the | sternness | of | your | probity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 严厉 | 的 | 你的 | 廉洁 | . |

我知道你为人正直严谨。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wɪl] ['əʊnli] [meɪk] [juː; jʊ][mɔː(r)] ['strenjuəsli] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv]['heləna; hə'liːnə] .

| This | discovery | will | only | make | you | more | strenuously | the | friend | of | Helena | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发现 | 将要 | 仅有的 | 制作 | 你 | 更多的 | 竭尽全力 | 这 | 朋友 | 的 | 海伦娜 | . |

这一发现只会让你更加坚定地成为海伦娜的朋友。

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][nɒt] [ʃʌn] ['aɪðə(r)] [ɪk'striːm] ?

| Yet | why | should | you | not | shun | either | extreme | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 为什么 | 应该 | 你 | 不是 | 回避 | 任何一个 | 极端 | ? |

但为什么不应该避免走极端呢?

[leɪ] [jɔː'self] [aʊt][ɒv; əv] [vjuː] .

| Lay | yourself | out | of | view | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 莱 | 你自己 | 出去 | 的 | 看法 | . |

躲到视线之外。

[ænd; ənd] [jet] , [pə'hæps] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [kən'stænʃiə] [ɪz][nɒt] [ˌʌnkən'sɜːnd] [ɪn] [ðɪs] ['kwestʃən] .

| And | yet | , | perhaps | the | happiness | of | Constantia | is | not | unconcerned | in | this | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 也许 | 这 | 幸福 | 的 | 康斯坦蒂亚 | 是 | 不是 | 漠不关心 | 在 | 这 | 问题 | . |

然而，康斯坦蒂亚的幸福或许与这个问题息息相关。

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dɪ'skʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['laɪknəs] ?

| Is | there | no | part | of | me | in | which | you | discover | your | own | likeness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不 | 部分 | 的 | 我 | 在 | 哪个 | 你 | 发现 | 你的 | 自己的 | 相似 | ? |

难道你无法在我身上找到你自己的影子吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [dɪ'siːvd] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌɪnkən'trəʊləbəl] ['destəni] [ðæt] [juː'naɪts][ˌjuː 'es] ?

| Am | I | deceived | , | or | is | it | an | incontrollable | destiny | that | unites | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 受骗 | , | 或者 | 是 | 它 | 一个 | 不可控的 | 命运 | 那 | 联合 | 我们 | ? |

是我被蒙蔽了，还是我们之间无法掌控的命运将我们联系在一起?

" [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['truːli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [baɪ] [kən'stænʃiə] .

| " | This | declaration | was | truly | unexpected | by | Constantia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 宣言 | 曾是 | 真的 | 意外 | 经过 | 康斯坦蒂亚 | . |

康斯坦蒂亚对此声明感到非常意外。

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ ik'saitmənt ] [ɒv; əv] [griːf] .

| She | gathered | from | it | nothing | but | excitements | of | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 聚集 | 从 | 它 | 没有什么 | 但 | 兴奋 | 的 | 悲伤 | . |

她从中除了悲伤的激动之外，什么也没感受到。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [sed] : — " [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæz; həz] [meɪd] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .

| After | some | pause | she | said | : | — | " | This | appeal | to | me | has | made | no | change | in | my | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 暂停 | 她 | 说 | : | — | " | 这 | 上诉 | 到 | 我 | 有 | 制成 | 不 | 改变 | 在 | 我的 | 观点 | . |

她沉默片刻后说道："你向我提出的这个请求并没有改变我的看法。"

[ai] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [rɪ'kwaɪəz] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv]['heləna; hə'liːnə] .

| I | still | think | that | justice | requires | you | to | become | the | husband | of | Helena | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仍然 | 思考 | 那 | 正义 | 需要 | 你 | 到 | 变得 | 这 | 丈夫 | 的 | 海伦娜 | . |

我仍然认为，为了伸张正义，你必须成为海伦娜的丈夫。

[æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['hæpinəs] [rests] [ə'pɒn][səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ?

| As | to | me | , | do | you | think | my | happiness | rests | upon | so | slight | a | foundation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 我 | , | 做 | 你 | 思考 | 我的 | 幸福 | 休息 | 之上 | 所以 | 轻微 | 一个 | 基础 | ? |

至于我，你认为我的幸福会建立在如此薄弱的基础之上吗?

[ai] ['kænɒt] [lʌv] [bʌt; bət] [wen] [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [pɔɪnts] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [lʌv] .

| I | cannot | love | but | when | my | understanding | points | out | to | me | the | propriety | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 爱 | 但 | 什么时候 | 我的 | 理解 | 积分 | 出去 | 到 | 我 | 这 | 礼 | 的 | 爱 | . |

只有当我的理智告诉我爱的正当性时，我才能去爱。

['evə(r)] [sɪns] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ][ai][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn][juː; jʊ][æz; əz] ['raɪtfəli] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

| Ever | since | I | have | known | you | I | have | looked | upon | you | as | rightfully | belonging | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 我 | 有 | 已知 | 你 | 我 | 有 | 看起来 | 之上 | 你 | 作为 | 理所当然地 | 属于 | 到 | 其他 | . |

从我认识你以来，我一直认为你理应属于别人。

[lʌv] [kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][maɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| Love | could | not | take | place | in | my | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 可以 | 不是 | 拿 | 地方 | 在 | 我的 | 情况 | . |

在这样的环境下，爱情无法发生。

[jet] [ai] [wɪl] [nɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm][juː; jʊ][maɪ] ['sentɪmənts] .

| Yet | I | will | not | conceal | from | you | my | sentiments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 将要 | 不是 | 隐藏 | 从 | 你 | 我的 | 情感 | . |

但我不会对你隐瞒我的感受。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] , [ɪn] ['dɪfrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [lʌvd] .

| I | am | not | sure | that | , | in | different | circumstances | , | I | should | not | have | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 当然 | 那 | , | 在 | 不同的 | 情况 | , | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 喜爱 | . |

我不确定，在不同的环境下，我是否不应该去爱。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːθ] .

| I | am | acquainted | with | your | worth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 熟人 | 和 | 你的 | 值得 | . |

我了解你的价值。

[ai][duː; də][nɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːltləs] [mæn] .

| I | do | not | look | for | a | faultless | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 看 | 为了 | 一个 | 完美无瑕 | 男人 | . |

我并不寻找一个完美无瑕的男人。

[ai][hæv; həv] [met] [wɪð] [nʌn] [huːz] ['blemɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]['fjuːə(r)] .

| I | have | met | with | none | whose | blemishes | were | fewer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 遇见 | 和 | 没有任何 | 谁 | 瑕疵 | 是 | 更少 | . |

我还没见过哪个人的瑕疵比他少。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] .

| " | It | matters | not | , | however | , | what | I | should | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 事情 | 不是 | , | 然而 | , | 什么 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | . |

“然而，我本该成为什么样的人并不重要。”

[ai] ['kænɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wɪð] [ðə; ðiː] [kleɪmz] [ɒv; əv][maɪ] [frend] .

| I | cannot | interfere | , | in | this | case | , | with | the | claims | of | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 干扰 | , | 在 | 这 | 案件 | , | 和 | 这 | 索赔 | 的 | 我的 | 朋友 | . |

在这种情况下，我不能干涉我朋友的说法。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] .

| I | have | no | passion | to | struggle | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 热情 | 到 | 斗争 | 和 | . |

我没有奋斗的热情。

[ai] [həʊp] , [ɪn] ['evri] [vɪ'sɪsɪtjuːd] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stiːm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

| I | hope | , | in | every | vicissitude | , | to | enjoy | your | esteem | , | and | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | , | 在 | 每一个 | 变迁 | , | 到 | 享受 | 你的 | 尊重 | , | 和 | 没有什么 | 更多的 | . |

我只希望，无论经历什么变故，都能得到您的尊重，仅此而已。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪn] [kæn; kən][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] ,

| There | is | but | one | way | in | which | mine | can | be | secured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 但 | 一 | 方式 | 在 | 哪个 | 矿 | 能 | 是 | 安全 | , |

只有一种方法可以确保地雷的安全，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][baɪ] [ i'spauz ] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [gɜːl] . "

| and | that | is | by | espousing | this | unhappy | girl | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 经过 | 拥护 | 这 | 不开心 | 女孩 | . | " |

而这一切都是通过迎合这个不幸的女孩实现的。

" [nəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɔːrmənd] .

| " | No | ! | " | exclaimed | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | " | 惊呼 | 奥蒙德 | . |

“不！”奥蒙德惊呼道。

" [rɪ'kwaɪə(r)] [nɒt] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] .

| " | Require | not | impossibilities | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 要求 | 不是 | 不可能的事 | . |

不要要求不可能的事。

['helənə; hə'liːnə][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Helena | can | never | be | any | thing | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦娜 | 能 | 绝不 | 是 | 任何 | 事物 | 到 | 我 | . |

海伦娜对我来说永远不可能有任何意义。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] , [wɪð] [ʌn'spiːkəbli] [mɔː(r)] ['wɪlɪŋnəs] , [ə'seɪl] [maɪ] [əʊn] [laɪf] . "

| I | should | , | with | unspeakably | more | willingness | , | assail | my | own | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | , | 和 | 难以言喻的 | 更多的 | 意愿 | , | 攻击 | 我的 | 自己的 | 生活 | . | " |

我应该更加毫不犹豫地去追求自己的人生。

" [wɒt] , " [sed] [ðə; ðiː]['leɪdi] , " [wɪl] ['helənə; hə'liːnə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l]

| " | What | , | " | said | the | lady | , | " | will | Helena | think | of | this | sudden | and | dreadful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | " | 说 | 这 | 女士 | , | " | 将要 | 海伦娜 | 思考 | 的 | 这 | 突然 | 和 | 可怕 |

[tʃeɪndʒ] ?

| change | ? |
|---|---|
| 改变 | ? |

“海伦娜会怎么看待这突如其来的可怕变化呢？”这位女士说道。

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪl] [ɪk'saɪt] . "

| I | cannot | bear | to | think | upon | the | feelings | that | this | information | will | excite | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 到 | 思考 | 之上 | 这 | 情怀 | 那 | 这 | 信息 | 将要 | 激发 | . | " |

我不敢想象这条消息会激起怎样的情绪。

" [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] .

| " | She | knows | it | already | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 知道 | 它 | 已经 | . |

她已经知道了。

[ai][hæv; həv] [ðɪs] ['məʊmənt] [left] [hɜ:(r); hə(r)] .

| I | have | this | moment | left | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 片刻 | 左边 | 她 | . |

我只剩下她这一刻了。

[ai] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] , [maɪ] ['moʊtɪvz] , [ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)]

| I | explained | to | her | , | in | a | few | words | , | my | motives | , | and | assured | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 解释 | 到 | 她 | , | 在 | 一个 | 很少 | 字 | , | 我的 | 动机 | , | 和 | 保证 | 她 |

[ɒv; əv][maɪ][ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

| of | my | unalterable | resolution | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 不可更改的 | 解决 | . |

我向她简要地解释了我的动机，并向她保证我的决心不会改变。

[ai][hæv; həv] [ vau ] ['nevə(r)][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ;

| I | have | vowed | never | to | see | her | more | but | as | a | brother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 发誓 | 绝不 | 到 | 看 | 她 | 更多的 | 但 | 作为 | 一个 | 兄弟 | ; |

我发誓以后只会以兄妹相待；

[ænd; ənd] [ðɪs] [vaʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [hɜ:d] .

| and | this | vow | she | has | just | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 发誓 | 她 | 有 | 只是 | 听到 | . |

以及她刚才听到的这个誓言。

" [kən'stænʃiə] [kʊd; kəd] [nɒt] [sə'pres] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs]

| " | Constantia | could | not | suppress | her | astonishment | and | compassion | at | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 康斯坦蒂亚 | 可以 | 不是 | 压制 | 她 | 惊讶 | 和 | 同情 | 在 | 这 |

[ɪn'telɪdʒəns] : — " [nəʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ;

| intelligence | : | — | " | No | surely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 智力 | : | — | " | 不 | 一定 | ; |

康斯坦蒂娅无法掩饰她对这一情报的惊讶和同情："不，当然；

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][səʊ]['kru:əl] !

| you | could | not | be | so | cruel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 不是 | 是 | 所以 | 残忍的 | ! |

你怎么能如此残忍！

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['ju:ʒuəl] [ə'brʌptnəs] , [ai] [sə'pəʊz] .

| And | this | was | done | with | your | usual | abruptness | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 完毕 | 和 | 你的 | 通常 | 突兀 | , | 我 | 认为 | . |

我想，这件事还是像往常一样草率地处理了。

[prɪ'sɪpɪteɪt] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] [mæn] !

| Precipitate | and | implacable | man | ! |
|---|---|---|---|---|
| 沉淀 | 和 | 冷酷无情 | 男人 | ! |

冲动无情的人！

['kænɒt] [ju:; jʊ] [fɔ:'si:] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mædnəs] ?

| Cannot | you | foresee | the | effects | of | this | madness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 预见 | 这 | 效果 | 的 | 这 | 疯狂 | ? |

难道你预见不到这种疯狂行为的后果吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['plɑːntɪd] [ə; eɪ]['dægə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| You | have | planted | a | dagger | in | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 已种植 | 一个 | 匕首 | 在 | 她 | 心 | . |

你已在她心中种下了一颗匕首。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] .

| You | have | disappointed | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 失望的 | 我 | . |

你让我失望了。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ækt][səʊ] [ɪn'hjʊmənli] . "

| I | did | not | think | you | could | act | so | inhumanly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 你 | 可以 | 行为 | 所以 | 毫无人性 | . | " |

我没想到你会如此残忍无情。

" [neɪ] , [bɪ'lʌvɪd] [kən'stænʃiə] , [biː; bi][nɒt][səʊ]['lɪbərəl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ ri'prəutʃ ] .

| " | Nay | , | beloved | Constantia | , | be | not | so | liberal | of | your | reproaches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 心爱 | 康斯坦蒂亚 | , | 是 | 不是 | 所以 | 自由主义 | 的 | 你的 | 责备 | . |

“不，亲爱的康斯坦蒂娅，不要如此轻易地责备我。”

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ?

| Would | you | have | me | deceive | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 有 | 我 | 欺骗 | 她 | ? |

你想让我欺骗她吗?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ʃɔːtli] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | must | shortly | have | known | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 不久 | 有 | 已知 | 它 | . |

她应该很快就知道了。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][təʊld] [tuː] [suːn] ? "

| Could | the | truth | be | told | too | soon | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 这 | 真相 | 是 | 讲述 | 也 | 很快 | ? | " |

真相会不会说得太早了?

" [mʌtʃ] [tuː] [suːn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['fɜːvəntli] .

| " | Much | too | soon | , | " | replied | the | lady | , | fervently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 也 | 很快 | , | " | 回复 | 这 | 女士 | , | 热切地 | . |

“太早了，”那位女士激动地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kən'demd] [ðə; ði]['mæksɪmz][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ækt] .

| " | I | have | always | condemned | the | maxims | by | which | you | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 总是 | 谴责 | 这 | 格言 | 经过 | 哪个 | 你 | 行为 | . |

“我一直谴责你们奉行的准则。”

[jɔː(r); jə(r)] [skiːm] [ɪz] ['hedlɒŋ] [ænd; ənd] ['bɑːbərəs] .

| Your | scheme | is | headlong | and | barbarous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 方案 | 是 | 一头扎 | 和 | 野蛮 | . |

你的计划既鲁莽又野蛮。

[kʊd; kəd][nɒt][juː; jʊ] [rɪ'gɑːd] [wɪð] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [lʌv] [ðæt] ['sækrɪfaɪst] , [fɔː(r); fə(r)]

| Could | not | you | regard | with | some | little | compassion | that | love | that | sacrificed | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 你 | 看待 | 和 | 一些 | 小的 | 同情 | 那 | 爱 | 那 | 牺牲 | , | 为了 |

[jɔː(r); jə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [seɪk] ,

| your | unworthy | sake | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 不配 | 清酒 | , |

难道你不能对那份为了你这不配的人而牺牲的爱心抱有一丝怜悯吗?

['ɒnɪst] [feɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] ?

| honest | fame | and | the | peace | of | virtue | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | 名声 | 和 | 这 | 和平 | 的 | 美德 | ? |

诚实的名声和美德带来的平静?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['aʊtkɑːst] , [ gəud ] [baɪ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,

| **Is** | **she** | **not** | **a** | **poor** | **outcast** | **,** | **goaded** | **by** | **compunction** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 不是 | 一个 | 贫穷的 | 被排斥者 | , | 被激怒 | 经过 | 愧疚 | , |

她难道不是一个可怜的、被社会遗弃的、饱受良心谴责的人吗?

[ænd; ənd] [ huːt ] [æt; ət] [baɪ] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'dʒʌdʒɪŋ] [wɜːld] ?

| **and** | **hooted** | **at** | **by** | **a** | **malignant** | **and** | **misjudging** | **world** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发出嘘声 | 在 | 经过 | 一个 | 恶性 | 和 | 误判 | 世界 | ? |

却遭到一个充满恶意和误解的世界的嘲笑?

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [rɪ'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'plɔːrəbl] [kən'dɪʃn] ?

| **And** | **who** | **was** | **it** | **that** | **reduced** | **her** | **to** | **this** | **deplorable** | **condition** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 它 | 那 | 减少 | 她 | 到 | 这 | 可悲的 | 状况 | ? |

是谁把她逼到如此悲惨的境地?

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['wɪlɪŋli] [kən'sent] [tuː; tə] [breɪv] ['iːvəlz] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['staʊtɪst]

| **For** | **whose** | **sake** | **did** | **she** | **willingly** | **consent** | **to** | **brave** | **evils** | **,** | **by** | **which** | **the** | **stoutest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 清酒 | 做过 | 她 | 心甘情愿 | 同意 | 到 | 勇敢的 | 罪恶 | , | 经过 | 哪个 | 这 | 最粗壮的 |

[hɑːt] [ɪz] [ə'pɔːld] ?

| **heart** | **is** | **appalled** | **?** |
|---|---|---|---|
| 心 | 是 | 震惊 | ? |

她究竟是为了谁的缘故，甘愿去做连最勇敢的人都会感到震惊的邪恶之事?

[dɪd] [ðɪs] ['ɑːgjuː] [nəʊ] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [maɪnd] ?

| **Did** | **this** | **argue** | **no** | **greatness** | **of** | **mind** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 争论 | 不 | 伟大 | 的 | 头脑 | ? |

这是否就否定了其卓越的才智?

[huː] ['evə(r)] [sə'pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] ['tendənəs] ?

| **Who** | **ever** | **surpassed** | **her** | **in** | **fidelity** | **and** | **tenderness** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾经 | 超越 | 她 | 在 | 忠诚 | 和 | 压痛 | ? |

谁的忠诚和温柔能胜过她?

[bʌt; bət] [ðʌs] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [biːn] [rɪ'wɔːdɪd] .

| **But** | **thus** | **has** | **she** | **been** | **rewarded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因此 | 有 | 她 | 到过 | 奖励 | . |

但她也因此获得了回报。

[aɪ] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪ'vent] .

| **I** | **shudder** | **to** | **think** | **what** | **may** | **be** | **the** | **event** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不寒而栗 | 到 | 思考 | 什么 | 可能 | 是 | 这 | 事件 | . |

我不敢想象那会是什么事。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] ['triːtmənt] [səʊ] [hɑːʃ] , [səʊ]

| **Her** | **courage** | **cannot** | **possibly** | **support** | **her** | **against** | **treatment** | **so** | **harsh** | **,** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 勇气 | 不能 | 可能 | 支持 | 她 | 反对 | 治疗 | 所以 | 残酷的 | , | 所以 |

[pə'vɜːsli] [ænd; ənd] ['wɒntənli] ['kruːəl] .

| **perversely** | **and** | **wantonly** | **cruel** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 反常地 | 和 | 肆意妄为 | 残忍的 | . |

她的勇气不可能支撑她对抗如此残酷、如此变态、如此肆意残忍的对待。

['hev(ə)n] [grɑːnt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ʃɔːtli] [meɪd] ['bɪtəli] [tuː; tə] [lə'ment] [ðɪs] ['ræʃnəs] !

| **Heaven** | **grant** | **that** | **you** | **are** | **not** | **shortly** | **made** | **bitterly** | **to** | **lament** | **this** | **rashness** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 授予 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 不久 | 制成 | 苦涩地 | 到 | 哀叹 | 这 | 鲁莽 | ! |

愿上天保佑你不会很快为此鲁莽行为而感到痛苦和懊悔!

" ['ɔːrmənd] [wɒz; wəz] ['penətreɪtɪd] [wɪð] [ðiːz] [ ri'prəutʃ ] .

| **"** | **Ormond** | **was** | **penetrated** | **with** | **these** | **reproaches** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥蒙德 | 曾是 | 渗透 | 和 | 这些 | 责备 | . |

“奥蒙德被这些指责深深刺痛了。”

[ðeɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [diːd] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ;

| They | persuaded | him | for | a | moment | that | his | deed | was | wrong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 被说服 | 他 | 为了 | 一个 | 片刻 | 那 | 他的 | 契据 | 曾是 | 错误的 | ; |

他们一度说服他，让他相信自己的行为是错误的；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ʌn'foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tuː; tə]['helənə; hə'liːnə] [wɪð] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [dɪ'griː]

| that | he | had | not | unfolded | his | intentions | to | Helena | with | a | suitable | degree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 不是 | 展开 | 他的 | 意图 | 到 | 海伦娜 | 和 | 一个 | 合适的 | 程度 |

[ɒv; əv]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] .

| of | gentleness | and | caution | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 温柔 | 和 | 警告 | . |

他并没有以适当的温柔和谨慎向海伦娜表明自己的意图。

['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| Little | more | was | said | on | this | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 更多的 | 曾是 | 说 | 在 | 这 | 场合 | . |

这次谈话中，他们没有再多说什么。

[kən'stænʃiə] [ ig'zɔːt ] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['mænə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

| Constantia | exhorted | him | , | in | the | most | earnest | and | pathetic | manner | , | to | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦蒂亚 | 劝勉 | 他 | , | 在 | 这 | 最多 | 认真 | 和 | 可怜的 | 方式 | , | 到 | 返回 |

[ænd; ənd] [rɪ'kænt] , [ɔː(r)] [ɪk'stenjʊˌeɪt] ,

| and | recant | , | or | extenuate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反悔 | , | 或者 | 减轻 | , |

康斯坦蒂娅以最恳切、最可怜的方式劝他回来，收回之前的言论，或者做出辩解。

[hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ˌdekləˈreɪʃnz] .

| his | former | declarations | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 以前的 | 声明 | . |

他之前的声明。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [kəm'plaɪəns] .

| He | could | not | be | brought | to | promise | compliance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 是 | 带来 | 到 | 承诺 | 遵守 | . |

他始终无法承诺遵守规定。

[wen] [hiː; hi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ækt][æz; əz]

| When | he | parted | from | her | , | however | , | he | was | half | resolved | to | act | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 分手了 | 从 | 她 | , | 然而 | , | 他 | 曾是 | 一半 | 已解决 | 到 | 行为 | 作为 |

[ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] .

| she | advised | . |
|---|---|---|
| 她 | 建议 | . |

然而，当他与她分别时，他已经下定决心要按照她的建议行事。

['sɒlətri] [rɪ'flekʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

| Solitary | reflection | made | him | change | this | resolution | , | and | he | returned | to | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤 | 反射 | 制成 | 他 | 改变 | 这 | 解决 | , | 和 | 他 | 返回 | 到 | 他的 | 自己的 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

独自思考后，他改变了主意，回到了自己的家。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][dɪd]['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] ['ruːmɪneɪt] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

| During | the | night | he | did | little | else | than | ruminate | on | the | events | of | the | preceding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 夜晚 | 他 | 做过 | 小的 | 别的 | 比 | 寻味 | 在 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 前 |

['iːvnɪŋ] .

| evening | . |
|---|---|
| 晚上 | . |

夜里，他除了反复思考前一天晚上发生的事情之外，几乎什么也没做。

[hiː; hi] [entə'teɪnd] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [sək'ses] [wɪð] [kən'stænʃiə] .

| He | entertained | little | doubt | of | his | ultimate | success | with | Constantia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 娱乐 | 小的 | 怀疑 | 的 | 他的 | 最终的 | 成功 | 和 | 康斯坦蒂亚 | . |

他对自己在康斯坦蒂亚的最终成功几乎毫不怀疑。

[ʃiː; ʃi] ['grætɪfaɪd] [hɪm] [ɪn] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [left] [hɪm] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] .

| She | gratified | him | in | nothing | , | but | left | him | every | thing | to | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 满意 | 他 | 在 | 没有什么 | , | 但 | 左边 | 他 | 每一个 | 事物 | 到 | 希望 | . |

她没有让他感到任何满足，却给了他一切希望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd]

| She | had | hitherto | , | it | seems | , | regarded | him | with | indifference | , | but | this | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 迄今为止 | , | 它 | 似乎 | , | 认为 | 他 | 和 | 漠不关心 | , | 但 | 这 | 有 |

[biːn] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnd] .

| been | sufficiently | explained | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 足够 | 解释 | . |

她之前似乎对他漠不关心，但这已经得到了充分的解释。

[ðæt] [kən'dʌkt] [wʊd] [biː; bi] [pə'sjuːd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [biː; bi] [entə'teɪnd] , [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

| That | conduct | would | be | pursued | , | and | that | passion | be | entertained | , | which | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 执行 | 会 | 是 | 追击 | , | 和 | 那 | 热情 | 是 | 娱乐 | , | 哪个 | 她 |

['dʒʌdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd] ['priːviəsli] [ə'pruːv] .

| judgement | should | previously | approve | . |
|---|---|---|---|---|
| 判断 | 应该 | 之前 | 批准 | . |

她会继续这种行为，并沉溺于这种激情，而这在她看来是理所当然的。

[wɒt] [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbstək(ə)l] ?

| What | then | was | the | obstacle | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 然后 | 曾是 | 这 | 障碍 | ? |

那么，障碍是什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv]['heləna; hə'liːnə] .

| It | originated | in | the | claims | of | Helena | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 起源于 | 在 | 这 | 索赔 | 的 | 海伦娜 | . |

它源于海伦娜的说法。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [kleɪmz] ?

| But | what | were | these | claims | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 这些 | 索赔 | ? |

但这些说法究竟是什么?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʊli] [æsə'teind] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi][ju'naɪtɪd][tuː; tə] [ðɪs] [gɜːl] .

| It | was | fully | ascertained | that | he | should | never | be | united | to | this | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完全 | 已确定 | 那 | 他 | 应该 | 绝不 | 是 | 团结的 | 到 | 这 | 女孩 | . |

已经完全确定他永远不应该和这个女孩在一起。

[ɪf] [səʊ] , [ðə; ði][end] ['kɒntəmpleɪtɪd] [baɪ] [kən'stænʃiə] ,

| If | so | , | the | end | contemplated | by | Constantia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 这 | 结尾 | 思考 | 经过 | 康斯坦蒂亚 | , |

如果真是如此，那就是康斯坦蒂娅所设想的结局。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][rɪ'dʒektɪd] , [kʊd; kəd]

| and | for | the | sake | of | which | only | his | application | was | rejected | , | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 哪个 | 仅有的 | 他的 | 应用 | 曾是 | 拒绝 | , | 可以 |

['nevə(r)][biː; bi] [əb'teɪnd] .

| never | be | obtained | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 是 | 获得 | . |

而正因如此，他的申请才被驳回，也永远无法获得。

[ən'les] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm][kʊd; kəd][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

| Unless | her | rejection | of | him | could | procure | a | husband | for | her | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 她 | 拒绝 | 的 | 他 | 可以 | 采购 | 一个 | 丈夫 | 为了 | 她 | 朋友 | , |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

| it | would | , |
|---|---|---|
| 它 | 会 | , |

除非她拒绝他能为她的朋友找到丈夫，否则就不会发生这种情况。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɪnsəp(ə)lz] , [biː; bi][ɪm'prɒpə(r)][ænd; ənd] [suː'pɜːfluəs] .

| on | her | own | principles | , | be | improper | and | superfluous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 自己的 | 原则 | , | 是 | 不当 | 和 | 多余 | . |

按照她自己的原则，这是不恰当的，也是多余的。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] ['heləna; hə'liːnə] ?

| What | was | to | be | done | with | Helena | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | 和 | 海伦娜 | ? |

如何处置海伦娜?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɔːl'tɜːnətɪv] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] : — [tuː; tə] ['mæri]

| It | was | a | terrible | alternative | to | which | he | was | reduced | : | — | to | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 选择 | 到 | 哪个 | 他 | 曾是 | 减少 | : | — | 到 | 结婚 |

[hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['perɪʃ] .

| her | or | see | her | perish | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 或者 | 看 | 她 | 沦 | . |

他被迫面临一个可怕的选择：要么娶她，要么眼睁睁地看着她死去。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl'tɜːnətɪv] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ?

| But | was | this | alternative | quite | sure | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 这 | 选择 | 相当 | 当然 | ? |

但这种方案真的万无一失吗?

[kʊd; kəd] [nɒt] [ʃiː; ʃi] , [baɪ] [taɪm] [ɔː(r)][baɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['triːtmənt] , [biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɒt] ?

| Could | not | she | , | by | time | or | by | judicious | treatment | , | be | reconciled | to | her | lot | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 她 | , | 经过 | 时间 | 或者 | 经过 | 明智的 | 治疗 | , | 是 | 和解 | 到 | 她 | 很多 | ? |

难道她不能随着时间的推移或通过合理的对待而接受自己的命运吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] :

| It | was | to | be | feared | that | he | had | not | made | a | suitable | beginning | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 是 | 害怕 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 制成 | 一个 | 合适的 | 开始 | : |

[ænd; ənd] [jet] ,

| and | yet | , |
|---|---|---|
| 和 | 然而 | , |

恐怕他还没有打好开端；然而，

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] [ɪk'spiːdiənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] ['sentəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| perhaps | it | was | most | expedient | that | a | hasty | and | abrupt | sentence | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 最多 | 权宜 | 那 | 一个 | 仓促 | 和 | 突然 | 句子 | 应该 | 是 |

[sək'siːdɪd] [baɪ] [fɔː'beərəns] [ænd; ənd] ['lenɪti] .

| succeeded | by | forbearance | and | lenity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 成功了 | 经过 | 宽容 | 和 | 宽容 | . |

或许最妥当的做法是，在仓促而草率的判决之后，采取宽容和宽大的态度。

[hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʌn'juːzd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meltɪŋ] [muːd] ,

| He | regretted | his | precipitation | , | and | though | unused | to | the | melting | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 后悔 | 他的 | 沉淀 | , | 和 | 尽管 | 未使用的 | 到 | 这 | 融化 | 情绪 | , |

他后悔自己过于草率，虽然不习惯这种柔情似水的情绪，

[tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

| tears | were | wrung | from | him | by | the | idea | of | the | misery | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 是 | 拧干 | 从 | 他 | 经过 | 这 | 主意 | 的 | 这 | 苦难 | 哪个 | 他 | 有 |

[ˈprɒbəbli] [əˈkeɪʒnd] .

| probably | occasioned | . |
|---|---|---|
| 大概 | 引发 | . |

想到自己可能造成的痛苦，他不禁潸然泪下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][rɪˈpeə(r)][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈkɒndʌkt] [æz; əz] [ˈspiːdəli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ,

| He | was | determined | to | repair | his | misconduct | as | speedily | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 决定 | 到 | 维修 | 他的 | 不当行为 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | , |

他决心尽快弥补自己的不当行为。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ kənˈsilieit ] [ˈvɪzɪt][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] .

| and | to | pay | her | a | conciliating | visit | the | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 支付 | 她 | 一个 | 和解 | 访问 | 这 | 下一个 | 早晨 | . |

第二天早上，他决定去拜访她，表示和解。

[hiː; hi] [went] [ˈɜːli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

| He | went | early | to | her | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 早期的 | 到 | 她 | 房子 | . |

他很早就去了她家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈfɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [hæd; həd][nɒt] [jet] [ˈrɪz(ə)n] .

| He | was | informed | by | the | servant | that | her | mistress | had | not | yet | risen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 知情的 | 经过 | 这 | 仆人 | 那 | 她 | 情妇 | 有 | 不是 | 然而 | 升起 | . |

仆人告诉他，女主人还没有起床。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈjuːʒuəl] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][laɪ][səʊ] [leɪt] ? "

| " | Was | it | usual | , | " | he | asked | , | " | for | her | to | lie | so | late | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 它 | 通常 | , | " | 他 | 问 | , | " | 为了 | 她 | 到 | 说谎 | 所以 | 晚的 | ? | " |

“她这么晚还躺着，是常有的事吗？”他问道。

" [nəʊ] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɑːnsə(r)d] , " [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpən] [bɪˈfɔː(r)] ,

| " | No | , | " | he | was | answered | , | " | she | never | knew | it | happen | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 曾是 | 回答 | , | " | 她 | 绝不 | 知道 | 它 | 发生 | 前 | , |

“不，”他被回答说，“她以前从未听说过这件事。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [wɒz; wəz][nɒt] [wel] .

| but | she | supposed | her | mistress | was | not | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 据称 | 她 | 情妇 | 曾是 | 不是 | 出色地 | . |

但她猜想女主人身体不太好。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] . "

| She | was | just | going | into | her | chamber | to | see | what | was | the | matter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 只是 | 去 | 进入 | 她 | 房间 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | . | " |

她正要进房间看看出了什么事。

" [waɪ] , " [sed] ['ɔːrmənd] , " [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪk] ? "

| " | Why | , | " | said | Ormond | , | " | do | you | suppose | that | she | is | sick | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | " | 说 | 奥蒙德 | , | " | 做 | 你 | 认为 | 那 | 她 | 是 | 生病的 | ? | " |

奥蒙德说：“你为什么认为她生病了？”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['pɔːli; 'pʊəli][lɑːst] [naɪt] .

| " | She | was | poorly | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 差 | 最后的 | 夜晚 | . |

她昨晚身体不舒服。

[əˈbaʊt] [naɪn] [əˈklɑːk] [ʃiː; ʃi] [sent] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['fɪzɪk] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] . "

| About | nine | o'clock | she | sent | out | for | some | physic | to | make | her | sleep | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 九 | 点钟 | 她 | 发送 | 出去 | 为了 | 一些 | 物理学 | 到 | 制作 | 她 | 睡觉 | . | " |

大约九点钟的时候，她派人去弄了些药让她入睡。

" [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ? " [ɪkˈskleɪmd] ['ɔːrmənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fetərɪŋ] [ænd; ənd] [ əˈfrait ]

| " | To | make | her | sleep | ? | " | exclaimed | Ormond | , | in | a | fettering | and | affrighted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 制作 | 她 | 睡觉 | ? | " | 惊呼 | 奥蒙德 | , | 在 | 一个 | 束缚 | 和 | 惊恐 |

['æksent] .

| accent | . |
|---|---|
| 口音 | . |

“让她睡觉？”奥蒙德惊呼道，语气中充满了恐惧和不安。

" [jes] : [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| " | Yes | : | she | said | she | wanted | it | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | : | 她 | 说 | 她 | 通缉 | 它 | 为了 | 那 | . |

“是的，她说她想要它就是为了这个。”

[səʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - - .

| So | I | went | to | the | ' | pothecary's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 去 | 到 | 这 | - | - | . |

于是我就去了药剂师那里。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] [ɪn'diːd] .

| When | I | came | back | she | was | very | poorly | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 后退 | 她 | 曾是 | 非常 | 差 | 的确 | . |

我回来的时候，她病得很重。

[aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [sɪt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . -

| I | asked | her | if | I | might | not | sit | up | with | her | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 她 | 如果 | 我 | 可能 | 不是 | 坐 | 向上 | 和 | 她 | . | - |

我问她我能不能陪她熬夜。

[nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] ['enibɒdi] .

| No | , | ' | she | said | , | ' | I | do | not | want | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | - | 她 | 说 | , | - | 我 | 做 | 不是 | 想 | 任何人 | . |

“不，”她说，“我谁也不要。”

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [tel] ['feɪbiən][tuː; tə][duː; də][ðə; ði]

| You | may | go | to | bed | as | soon | as | you | please | , | and | tell | Fabian | to | do | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 去 | 到 | 床 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 请 | , | 和 | 告诉 | 法比安 | 到 | 做 | 这 |

[seɪm] .

| same | . |
|---|---|
| 相同的 | . |

你随时都可以去睡觉，也告诉法比安这样做。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ] [əˈgen] . - "

| I | shall | not | want | you | again | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 想 | 你 | 再次 | . | - | " |

我再也不想见到你了。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [baɪ] ? "

| " | What | did | you | buy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 买 | ? | " |

你买了什么?

" [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , — - [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Some | kind | of | water | , | — | laud'num | I | think | they | call | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 种类 | 的 | 水 | , | — | - | 我 | 思考 | 他们 | 称呼 | 它 | . |

“某种水，——我想他们称之为劳德努姆。”

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɛkˌhɑːrts] ,

| She | wrote | it | down | , | and | I | carried | the | paper | to | Mr | . | Eckhart's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 写道 | 它 | 向下 | , | 和 | 我 | 携带 | 这 | 纸 | 到 | 先生 | . | 埃克哈特的 | , |

她把它写下来，我把纸条带到了埃克哈特先生家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['mɪstrəs] .

| and | he | gave | it | to | me | in | a | bottle | , | and | I | gave | it | to | my | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 给予 | 它 | 到 | 我 | 在 | 一个 | 瓶子 | , | 和 | 我 | 给予 | 它 | 到 | 我的 | 情妇 | . |

"

"

"

他把它装在瓶子里给了我，我又把它给了我的女主人。

" - [tɪz] [wel] : [rɪ'taɪə(r)] : [ai] [wɪl] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ'self] .

| " | ' | Tis | well | : | retire | : | I | will | see | how | she | is | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 出色地 | : | 退休 | : | 我 | 将要 | 看 | 如何 | 她 | 是 | 我 | . |

“好吧：退休吧：我会亲自看看她怎么样了。”

" ['ɔːrmənd] [hæd; həd] [kən'siːvd] [hɪm'self] ['fɔːtɪfaɪd] [ə'genst] ['evri] [dɪ'zɑːstə(r)] : [hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)]

| " | Ormond | had | conceived | himself | fortified | against | every | disaster | : | he | looked | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥蒙德 | 有 | 构思 | 他自己 | 强化 | 反对 | 每一个 | 灾难 | : | 他 | 看起来 | 为了 |

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ,

| nothing | but | evil | , | and | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 邪恶的 | , | 和 | 所以 | , |

“奥蒙德自认为已做好万全准备，可以抵御一切灾难：他只盼望邪恶降临，因此，

[ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri][keɪsɪz] , [rɪ'gɑːdɪd] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɔː(r)] [sə'praɪz] .

| in | ordinary | cases | , | regarded | its | approach | without | fear | or | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 普通的 | 案例 | , | 认为 | 它是 | 方法 | 没有 | 害怕 | 或者 | 惊喜 | . |

在通常情况下，人们对它的做法既不恐惧也不惊讶。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['treməz] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [st'ɪld] :

| Now | , | however | , | he | found | that | his | tremors | would | not | be | stilled | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 他 | 成立 | 那 | 他的 | 震颤 | 会 | 不是 | 是 | 静止 | : |

然而，他现在发现自己的颤抖却无法停止：

[hɪz; ɪz] [pətəb'eɪʃənz] [ɪn'kriːst] [wɪð] ['evri] [step] [ðæt] [brɔːt] [hɪm]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| his | perturbations | increased | with | every | step | that | brought | him | nearer | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 扰动 | 增加 | 和 | 每一个 | 步 | 那 | 带来 | 他 | 更近 | 到 | 她 |

['tʃeɪmbə(r)] .

| chamber | . |
|---|---|
| 房间 | . |

每走一步，离她的房间越近，他的不安就越发加剧。

[hiː; hi] [nɒkt] , [bʌt; bət][nəʊ]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] .

| He | knocked | , | but | no | answer | was | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敲门 | , | 但 | 不 | 回答 | 曾是 | 返回 | . |

他敲了敲门，但无人应答。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [saɪd] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .

| He | opened | the | door | , | advanced | to | the | bed | side | , | and | drew | back | the | curtains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 这 | 门 | , | 先进的 | 到 | 这 | 床 | 边 | , | 和 | 画 | 后退 | 这 | 窗帘 | . |

他打开门，走到床边，拉开窗帘。

[hiː; hi] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spektək(ə)l] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

| He | shrunk | from | the | spectacle | that | presented | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 缩小 | 从 | 这 | 奇观 | 那 | 呈现 | 本身 | . |

他畏缩了，不敢面对眼前的景象。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['heləne; hə'liːnə] [ðæt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz] ['blaɪðsəm] [wɪð] [helθ]

| Was | this | the | Helena | that | , | a | few | hours | before | , | was | blithesome | with | health |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 这 | 海伦娜 | 那 | , | 一个 | 很少 | 小时 | 前 | , | 曾是 | 快乐的 | 和 | 健康 |

[ænd; ənd]['reɪdiənt] [wɪð] ['bjuːti] ?

| and | radiant | with | beauty | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐射状 | 和 | 美丽 | ? |

这就是几个小时前那个健康快乐、容光焕发的海伦娜吗?

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪdʒ] [wɒz; wəz] [sə'riːn] , [bʌt; bət] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] [peɪl] .

| Her | visage | was | serene | , | but | sunken | and | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 面容 | 曾是 | 安详 | , | 但 | 凹陷 | 和 | 苍白 | . |

她的面容平静安详，但面容憔悴苍白。

[deθ] [wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Death | was | in | every | line | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 曾是 | 在 | 每一个 | 线 | 的 | 它 | . |

字里行间都充满了死亡的气息。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tremjələs] [ænd; ənd] ['hʌrid] ['skruːtəni] ['evri] [lɪm] [wɒz; wəz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd][kəʊld] .

| To | his | tremulous | and | hurried | scrutiny | every | limb | was | rigid | and | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 颤抖的 | 和 | 慌忙 | 审查 | 每一个 | 肢 | 曾是 | 死板的 | 和 | 寒冷的 | . |

在他颤抖而匆忙的审视下，每一寸肌肤都僵硬冰冷。

[ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] ['ɔːrmənd] [ tend ] [tuː; tə][əb'skjʊə(r)][ðə; ði] [ɐp'iəɹənsɪz] , [ɪf] [nɒt][tuː; tə] ['ded(ə)n]

| The | habits | of | Ormond | tended | to | obscure | the | appearances | , | if | not | to | deaden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 习惯 | 的 | 奥蒙德 | 倾向于 | 到 | 朦胧 | 这 | 外貌 | , | 如果 | 不是 | 到 | 缓和 |

[ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

| the | emotions | of | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 情绪 | 的 | 悲哀 | . |

奥蒙德的习惯往往掩盖了悲伤的表象，即便不能完全消除悲伤的情绪。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wel] - [ɪn'tendɪd] ['efəts] ,

| He | was | so | much | accustomed | to | the | frustration | of | well | - | intended | efforts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 很多 | 习惯 | 到 | 这 | 挫折 | 的 | 出色地 | - | 故意的 | 努力 | , |

他早已习惯了好心办坏事带来的挫败感。

[ænd; ənd] [ kən'faid ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'tegrəti] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzəli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd]

| and | confided | so | much | in | his | own | integrity | , | that | he | was | not | easily | disconcerted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坦白 | 所以 | 很多 | 在 | 他的 | 自己的 | 正直 | , | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 容易地 | 不安 |

.

:

.

他对自己正直的品格充满信心，因此不容易被动摇。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪəli] [tuː; tə]['ædvɜːt] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] [steɪt] [ɒv; əv]

| He | had | merely | to | advert | , | on | this | occasion | , | to | the | tumultuous | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅仅 | 到 | 广告 | , | 在 | 这 | 场合 | , | 到 | 这 | 动荡的 | 状态 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

| his | feelings | , |
|---|---|---|
| 他的 | 情怀 | , |

他只需在此次场合提及自己内心翻涌的情感即可。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðeə(r)] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm'self] [tuː; tə][kɑːm] .

| in | order | to | banish | their | confusion | and | restore | himself | to | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 放逐 | 他们的 | 困惑 | 和 | 恢复 | 他自己 | 到 | 冷静的 | . |

为了消除他们的困惑，让自己恢复平静。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt]

| " | Well | , | " | said | he | , | as | he | dropped | the | curtain | and | turned | towards | another | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 他 | , | 作为 | 他 | 掉落 | 这 | 窗帘 | 和 | 转向 | 向 | 其他 | 部分 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| of | the | room | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房间 | , |

“好吧，”他一边说着，一边拉下窗帘，转身走向房间的另一边。

" [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ɪz][ə; eɪ]['ruːf(ə)l]['spektək(ə)l] .

| " | this | , | without | doubt | , | is | a | rueful | spectacle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | , | 没有 | 怀疑 | , | 是 | 一个 | 懊悔的 | 奇观 | . |

“毫无疑问，这是一场令人惋惜的景象。”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [helpt] ?

| Can | it | be | helped | ? |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 是 | 帮助 | ? |

可以帮忙吗?

[ɪz] [ðeə(r)] [ɪn][mæn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?

| Is | there | in | man | the | power | of | recalling | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 在 | 男人 | 这 | 力量 | 的 | 回忆 | 她 | ? |

人是否有能力回忆起她?

[ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [sʌtʃ] [ɪn][ˌem 'iː] .

| There | is | none | such | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有任何 | 这样的 | 在 | 我 | . |

我身上没有这样的品质。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] : [wel] [ðen] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] .

| " | She | is | gone | : | well | then | , | she | is | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 已消失 | : | 出色地 | 然后 | , | 她 | 是 | 已消失 | . |

“她走了：好吧，她走了。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][daɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

| If | she | were | fool | enough | to | die | , | I | am | not | fool | enough | to | follow | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 傻子 | 足够的 | 到 | 死 | , | 我 | 是 | 不是 | 傻子 | 足够的 | 到 | 跟随 | 她 | . |

如果她蠢到去死，我可没蠢到追随她。

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .

| I | am | determined | to | live | and | be | happy | notwithstanding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 决定 | 到 | 居住 | 和 | 是 | 快乐的 | 虽然 | . |

无论如何，我决心好好活下去，并且快乐地生活。

[waɪ] [nɒt] ?

| Why | not | ? |
|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

" [jet] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [naɪt] .

| " | Yet | , | this | is | a | piteous | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 这 | 是 | 一个 | 可怜的 | 夜晚 | . |

然而，这是一个令人悲哀的夜晚。

[wɒt] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ʌn'duː] , [mait] [biː; bi] ['iːzəli] [prɪ'ventɪd] .

| What | is | impossible | to | undo | , | might | be | easily | prevented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 不可能的 | 到 | 撤销 | , | 可能 | 是 | 容易地 | 阻止 | . |

无法挽回的事情，或许很容易预防。

[ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['spektək(ə)l] !

| A | piteous | spectacle | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 可怜的 | 奇观 | ! |

真是惨不忍睹!

[bʌt; bət] [wɒt] [els] , [ɒn][æn; ən]['æmplə(r)] [skeɪl] , [ɪz][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ?

| But | what | else | , | on | an | ampler | scale | , | is | the | universe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 别的 | , | 在 | 一个 | 更充足 | 规模 | , | 是 | 这 | 宇宙 | ? |

但从更广阔的尺度来看，宇宙又是什么呢?

['neɪtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

| Nature | is | a | theatre | of | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 是 | 一个 | 剧院 | 的 | 痛苦 | . |

大自然是苦难的舞台。

[wɒt] ['kɔːnə(r)][ɪz] [ʌnv'ɪzɪtɪd] [baɪ][kə'læməti][ænd; ənd][peɪn] ?

| What | corner | is | unvisited | by | calamity | and | pain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 角落 | 是 | 未访问过的 | 经过 | 灾害 | 和 | 疼痛 | ? |

哪个角落能幸免于灾难和痛苦?

[ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ˌem 'iː] .

| I | have | chosen | as | became | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 选定 | 作为 | 成为 | 我 | . |

我选择了适合我的方式。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [prɪ'siːd] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ðæn; ðən][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ðaɪ] ['hʌzbənd] .

| I | would | rather | precede | thee | to | the | grave | , | than | live | to | be | thy | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 先于 | 你 | 到 | 这 | 严重 | , | 比 | 居住 | 到 | 是 | 你的 | 丈夫 | . |

我宁愿先你一步入土，也不愿活着做你的丈夫。

" [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [maɪ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| " | Thou | hast | done | my | work | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 哈斯特 | 完毕 | 我的 | 工作 | 为了 | 我 | . |

“你已经为我完成了我的工作。”

[ðaʊ] [hæst] [seɪvd] [ðaɪ'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['iːvəlz] .

| Thou | hast | saved | thyself | and | me | from | a | thousand | evils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 已保存 | 你自己 | 和 | 我 | 从 | 一个 | 千 | 罪恶 | . |

你救了你自己，也救了我，使我们免于千般灾祸。

[ðaʊ] [hæst]['æktɪd][æz; əz] [siːmd] [tuː; tə] [ðiː] [best] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .

| Thou | hast | acted | as | seemed | to | thee | best | , | and | I | am | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 行动 | 作为 | 似乎 | 到 | 你 | 最好的 | , | 和 | 我 | 是 | 使满意 | . |

你已经做了你认为最好的选择，我很满意。

" [hæst] [ðaʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪ'rəʊniəsli] ?

| " | Hast | thou | decided | erroneously | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈斯特 | 你 | 决定 | 错误地 | ? |

你的决定错了吗?

[ðeɪ] [ðæt] [nəʊ] [ðiː] [niːd] [nɒt]['mɑːv(ə)l][æt; ət] [ðæt] .

| They | that | know | thee | need | not | marvel | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 那 | 知道 | 你 | 需要 | 不是 | 奇迹 | 在 | 那 | . |

认识你的人对此无需感到惊讶。

['endləs] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['freɪlti] .

| Endless | have | been | the | proofs | of | thy | frailty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无尽的 | 有 | 到过 | 这 | 证明 | 的 | 你的 | 虚弱 | . |

你的脆弱已无可辩驳地证明了这一点。

[ɪn] ['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst][ækt] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [sed] .

| In | favour | of | this | last | act | something | may | be | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 偏爱 | 的 | 这 | 最后的 | 行为 | 某物 | 可能 | 是 | 说 | . |

对于这最后一步，或许可以说些什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [ðaʊ] [wɪlt]['evə(r)] [kə'mɪt] .

| It | is | the | last | thou | wilt | ever | commit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 最后的 | 你 | 枯萎 | 曾经 | 犯罪 | . |

这是你最后一次犯下这样的错误。

['ʌðə(r)z] ['əʊnli] [wɪl] [ɪk'spɪəriəns] [ɪts] [ɪ'fekts] ; [ðaʊ] [hæst] , [æt; ət] [liːst] , [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [əʊn] ['seɪfti] .

| Others | only | will | experience | its | effects | ; | thou | hast | , | at | least | , | provided | for | thy | own | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 仅有的 | 将要 | 经验 | 它是 | 效果 | ; | 你 | 哈斯特 | , | 在 | 至少 | , | 假如 | 为了 | 你的 | 自己的 | 安全 | . |

只有其他人会感受到它的影响；至少你已经为自己的安危做好了准备。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][hɪə(r)] ?

| " | But | what | is | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 是 | 这里 | ? |

“但是这里有什么呢？”

[ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

| A | letter | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 为了 | 我 | ? |

给我写封信?

[hæd; həd][ðaɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [biːn] [æz; əz] [prɒmpt] [æz; əz][ðaɪ] ['fɪŋgəz] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn]

| Had | thy | understanding | been | as | prompt | as | thy | fingers | , | I | could | have | borne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你的 | 理解 | 到过 | 作为 | 迅速的 | 作为 | 你的 | 手指 | , | 我 | 可以 | 有 | 出生 |

[wɪð] [ðiː] .

| with | thee | . |
|---|---|---|
| 和 | 你 | . |

如果你的理解力像你的手指一样敏捷，我或许还能忍受你。

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [dɪ'vaɪn][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] .

| I | can | easily | divine | the | contents | of | this | epistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 容易地 | 神圣的 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 书信 | . |

我很容易就能猜到这封信的内容。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['tenə(r)][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

| " | He | opened | it | , | and | found | the | tenor | to | be | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打开 | 它 | , | 和 | 成立 | 这 | 男高音 | 到 | 是 | 作为 | 跟随 | : | — |

他打开它，发现里面的男高音是这样的：——

" [juː; jʊ][dɪd][nɒt][juːz] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

| " | You | did | not | use | , | my | dear | friend | , | to | part | with | me | in | this | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做过 | 不是 | 使用 | , | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | , | 到 | 部分 | 和 | 我 | 在 | 这 | 方式 | . |

“亲爱的朋友，你以前不会以这种方式与我告别。”

[juː; jʊ]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['rʌfli] .

| You | never | before | treated | me | so | roughly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 前 | 治疗 | 我 | 所以 | 大致 | . |

你以前从未如此粗暴地对待过我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , ['sɒri] , [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] .

| I | am | , | sorry | , | indeed | I | am | , | that | I | ever | offended | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | , | 对不起 | , | 的确 | 我 | 是 | , | 那 | 我 | 曾经 | 被冒犯了 | 你 | . |

我真的非常抱歉，我曾经冒犯了你。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Could | you | suppose | that | I | intended | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 认为 | 那 | 我 | 故意的 | 它 | ? |

你觉得这是我的本意吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [aɪ] [ment] [nɒt] [ə'fens] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ə'fens] ?

| And | if | you | knew | that | I | meant | not | offence | , | why | did | you | take | offence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 知道 | 那 | 我 | 意思是 | 不是 | 罪行 | , | 为什么 | 做过 | 你 | 拿 | 罪行 | ? |

如果你知道我并无冒犯之意，为什么你还要生气呢?

" [aɪm] ['veri] [ʌn'hæpi] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [lɒst] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] .

| " | I'm | very | unhappy | , | for | I | have | lost | you | , | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 非常 | 不开心 | , | 为了 | 我 | 有 | 丢失的 | 你 | , | 我的 | 朋友 | . |

“我非常难过，因为我失去了你，我的朋友。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ˌem 'iː][mɔː(r)] , [juː; jʊ] [seɪ] .

| You | will | never | see | me | more | , | you | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 绝不 | 看 | 我 | 更多的 | , | 你 | 说 | . |

你说，你以后再也见不到我了。

[ðæt] [ɪz] ['veri] [hɑːd] .

| That | is | very | hard | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 非常 | 难的 | . |

那非常难。

[ai][hæv; həv] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [biː; bi] - [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

| I | have | deserved | it | to | - | be | - | sure | , | but | I | do | not | know | how | it | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 应得的 | 它 | 到 | - | 是 | - | 当然 | , | 但 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 如何 | 它 | 有 |

['hæpənd] .

| happened | . |
|---|---|
| 发生 | . |

我当然是罪有应得，但我不知道这一切是怎么发生的。

['nəʊbədi] [mɔː(r)] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [pliːz] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [dʌn] .

| Nobody | more | desired | to | please | than | I | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 更多的 | 想要的 | 到 | 请 | 比 | 我 | 有 | 完毕 | . |

没有人比我更渴望取悦别人。

['mɔːnɪŋ] , [nuːn] , [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli] ['stʌdi] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] ;

| Morning | , | noon | , | night | , | it | was | my | only | study | ; | but | you | will | love | me | no | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | , | 中午 | , | 夜晚 | , | 它 | 曾是 | 我的 | 仅有的 | 学习 | ; | 但 | 你 | 将要 | 爱 | 我 | 不 | 更多的 | ; |

从早到晚，学习是我唯一的爱好；但你将不再爱我；

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] .

| you | will | see | me | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 看 | 我 | 不 | 更多的 | . |

你将再也见不到我了。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd] .

| Forgive | me | , | my | friend | , | but | I | must | say | it | is | very | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | , | 我的 | 朋友 | , | 但 | 我 | 必须 | 说 | 它 | 是 | 非常 | 难的 | . |

朋友，请原谅我，但我必须说，这真的很难。

" [juː; jʊ] [sed] ['raɪtli] ; [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [frend] .

| " | You | said | rightly | ; | I | do | not | wish | to | live | without | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 没错 | ; | 我 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 居住 | 没有 | 我的 | 朋友 | . |

你说得对；我不想没有我的朋友。

[ai][hæv; həv] [spent] [maɪ] [laɪf] ['hæpɪli] [ˌhɪətu'fɔː(r)] .

| I | have | spent | my | life | happily | heretofore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 花费 | 我的 | 生活 | 快乐地 | 此前 | . |

我此前一直过着幸福的生活。

- [tɪz] [truː] , [ðiːz] [hæv; həv] [biːn] ['trænziənt] [ʌn'izɪnɪs] ,

| ' | Tis | true | , | these | have | been | transient | uneasinesses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 真的 | , | 这些 | 有 | 到过 | 瞬态 | 不安 | , |

的确，这些都只是暂时的不安。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [θɪŋ] .

| but | your | love | was | a | reward | and | a | cure | for | every | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 爱 | 曾是 | 一个 | 报酬 | 和 | 一个 | 治愈 | 为了 | 每一个 | 事物 | . |

但你的爱是对我最好的奖赏，也是治愈一切的良药。

[ai] [dɪ'zaɪəd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

| I | desired | nothing | better | in | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要的 | 没有什么 | 更好的 | 在 | 这 | 世界 | . |

我别无所求。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ˌem 'iː]['mɜːmə(r)] ?

| Did | you | ever | hear | me | murmur | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 听到 | 我 | 低语 | ? |

你可曾听见我低声呢?

[nəʊ] ; [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ][ˌʌn'dʒʌst] .

| No | ; | I | was | not | so | unjust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 我 | 曾是 | 不是 | 所以 | 不公正 | . |

不，我并没有那么不公正。

[maɪ][lɒt][wɒz; wəz] ['hæpi] , ['ɪnfɪnətli] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [dɪ'zɜːvɪŋ] .

| My | lot | was | happy | , | infinitely | beyond | my | deserving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 很多 | 曾是 | 快乐的 | , | 无限地 | 超过 | 我的 | 值得 | . |

我的命运无比幸福，远远超出了我应得的。

[ai] ['merɪtɪd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][juː; jʊ] .

| I | merited | not | to | be | loved | by | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 值得 | 不是 | 到 | 是 | 喜爱 | 经过 | 你 | . |

我不配得到你的爱。

[əʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd]['suːtəb(ə)l] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] !

| Oh | that | I | had | suitable | words | to | express | my | gratitude | for | your | kindness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 那 | 我 | 有 | 合适的 | 字 | 到 | 表达 | 我的 | 感激 | 为了 | 你的 | 仁慈 | ! |

我多么希望我能找到合适的词语来表达我对您善意的感激之情!

[bʌt; bət] [ðɪs] [lɑːst] ['miːtɪŋ] , — [haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [went] [bɪ'fɔː(r)] ?

| but | this | last | meeting | , | — | how | different | from | that | which | went | before | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最后的 | 会议 | , | — | 如何 | 不同的 | 从 | 那 | 哪个 | 去 | 前 | ? |

但是，这最后一次会议与之前的会议有何不同呢?

[jet] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [braʊ] [laɪk] [ˌdɪskən'tent] ,

| Yet | even | then | there | was | something | on | your | brow | like | discontent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 甚至 | 然后 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 你的 | 眉头 | 喜欢 | 不满 | , |

但即便如此，你的眉间依然带着一丝不满。

[wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['wɔːbl] [nɔː(r)] ['wɪspə(r)] [ə'weɪ] [æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə][duː; də] .

| which | I | could | not | warble | nor | whisper | away | as | I | used | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 可以 | 不是 | 颤声 | 也不 | 耳语 | 离开 | 作为 | 我 | 用过的 | 到 | 做 | . |

我无法像以前那样用歌声或低语来驱散这些情绪。

[bʌt; bət][sæd][æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][lɑːst] .

| But | sad | as | this | was | , | it | was | nothing | like | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伤心 | 作为 | 这 | 曾是 | , | 它 | 曾是 | 没有什么 | 喜欢 | 这 | 最后的 | . |

虽然这件事令人悲伤，但与上次相比，简直微不足道。

" [kʊd; kəd] ['ɔːrmənd] [biː; bi][səʊ] [stɜːn] [ænd; ənd][səʊ]['terəb(ə)l] ?

| " | Could | Ormond | be | so | stern | and | so | terrible | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 奥蒙德 | 是 | 所以 | 船尾 | 和 | 所以 | 糟糕的 | ? |

“奥蒙德真的会如此严厉可怕吗？”

[juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [ai] [wʊd] [daɪ] ,

| You | knew | that | I | would | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 我 | 会 | 死 | , |

你知道我会死，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt][hæv; həv] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

| but | you | need | not | have | talked | as | if | I | were | in | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 需要 | 不是 | 有 | 谈话 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 在 | 这 | 方式 | , |

但你没必要用那种好像我碍事似的语气说话，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['rɑːðə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ðæn; ðən][lɪv; laɪv] .

| and | as | if | you | had | rather | I | should | die | than | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 你 | 有 | 相当 | 我 | 应该 | 死 | 比 | 居住 | . |

仿佛你宁愿我死也不愿我活。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] ; [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪli] [gɜːl] ,

| But | one | thing | I | rejoice | at | ; | I | am | a | poor | silly | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 事物 | 我 | 麾 | 在 | ; | 我 | 是 | 一个 | 贫穷的 | 愚蠢的 | 女孩 | , |

但有一件事让我感到欣慰：我是一个可怜又傻气的女孩。

[bʌt; bət] [kən'stænʃiə] [ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] [wʌn] .

| but | Constantia | is | a | noble | and | accomplished | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 康斯坦蒂亚 | 是 | 一个 | 高贵 | 和 | 完成 | 一 | . |

但康斯坦蒂娅是一位高贵而有成就的人。

[məʊst] ['dʒɔɪfəli] [duː; də][aɪ] [rɪ'zaɪn] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] .

| Most | joyfully | do | I | resign | you | to | her | , | my | dear | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 欣喜地 | 做 | 我 | 辞职 | 你 | 到 | 她 | , | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | . |

我非常高兴地将你托付给她，我亲爱的朋友。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

| You | say | you | love | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 你 | 爱 | 她 | . |

你说你爱她。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [juː; jʊ] .

| She | need | not | be | afraid | of | accepting | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 需要 | 不是 | 是 | 害怕的 | 的 | 接受 | 你 | . |

她不必害怕接受你。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [prɪ'fɜːrɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| There | will | be | no | danger | of | your | preferring | another | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 不 | 危险 | 的 | 你的 | 偏好 | 其他 | 到 | 她 | . |

你不会有偏爱别人而不是她的风险。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['veri] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| It | was | very | natural | and | very | right | for | you | to | prefer | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 自然的 | 和 | 非常 | 正确的 | 为了 | 你 | 到 | 更喜欢 | 她 | 到 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

你更喜欢她而不是我，这很自然，也很正常。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| She | and | you | will | be | happy | in | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 你 | 将要 | 是 | 快乐的 | 在 | 每个 | 其他 | . |

你和她会很幸福的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ 'swiːtən ] [ðə; ði] [kʌp] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

| It | is | this | that | sweetens | the | cup | I | am | going | to | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 那 | 甜味剂 | 这 | 杯子 | 我 | 是 | 去 | 到 | 喝 | . |

正是这一点，让我即将品尝的这杯酒更加甘甜。

['nevə(r)][dɪd][aɪ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [mɔː(r)] [gʊd] - [wɪl] [ðæn; ðən][aɪ] [naʊ] [gəʊ][tuː; tə] [deθ] .

| Never | did | I | go | to | sleep | with | more | good | - | will | than | I | now | go | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 做过 | 我 | 去 | 到 | 睡觉 | 和 | 更多的 | 好的 | - | 将要 | 比 | 我 | 现在 | 去 | 到 | 死亡 | . |

我从未像现在这样怀着如此多的善意入睡，走向死亡。

[feə(r)][juː; jʊ] [wel] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] .

| Fare | you | well | , | my | dear | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 票价 | 你 | 出色地 | , | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | . |

亲爱的朋友，祝你一切安好。

" [ðɪs] ['letə(r)][wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] ['ɔːrmənd] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]

| " | This | letter | was | calculated | to | make | a | deeper | impression | on | Ormond | than | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 信 | 曾是 | 计算 | 到 | 制作 | 一个 | 更深 | 印象 | 在 | 奥蒙德 | 比 | 甚至 |

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['hɛlənəz] [kɔːps] .

| the | sight | of | Helena's | corpse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 海伦娜的 | 尸体 | . |

“这封信的目的是要给奥蒙德留下比亲眼见到海伦娜的尸体还要深刻的印象。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm'self]

| It | was | in | vain | , | for | some | time | , | that | he | endeavoured | to | reconcile | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | , | 为了 | 一些 | 时间 | , | 那 | 他 | 努力 | 到 | 调和 | 他自己 |

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'vent] .

| to | this | event | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 事件 | . |

在一段时间内，他试图接受这件事，但徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | seldom | that | he | was | able | to | forget | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 很少 | 那 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 忘记 | 它 | . |

他很少能忘记这件事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪg'zɜːt][ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði]

| He | was | obliged | to | exert | all | his | energies | to | enable | him | to | support | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 发挥 | 全部 | 他的 | 能量 | 到 | 使能够 | 他 | 到 | 支持 | 这 |

[rɪ'membrəns] .

| remembrance | . |
|---|---|
| 纪念 | . |

他不得不竭尽全力去支持这项纪念活动。

[ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] ['rendəd] ['iːzɪə] [baɪ][taɪm] .

| The | task | was | of | course | rendered | easier | by | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 任务 | 曾是 | 的 | 课程 | 渲染 | 更轻松 | 经过 | 时间 | . |

当然，随着时间的推移，这项任务变得容易多了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːps] .

| It | was | immediately | requisite | to | attend | to | the | disposal | of | the | corpse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 立即地 | 必需品 | 到 | 出席 | 到 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 尸体 | . |

当务之急是处理尸体。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɔːnf(ə)l] ['ɒfɪs] .

| He | felt | himself | unfit | for | this | mournful | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他自己 | 不合格 | 为了 | 这 | 悲哀 | 办公室 | . |

他觉得自己不适合担任这个令人悲伤的职务。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] [ɪk'spiːdiənt] .

| He | was | willing | to | relieve | himself | from | it | by | any | expedient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 缓解 | 他自己 | 从 | 它 | 经过 | 任何 | 权宜 | . |

他愿意不惜一切代价摆脱这种困境。

['hɛlənəz] [nekst] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['leɪdi] ,

| Helena's | next | neighbour | was | an | old | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦娜的 | 下一个 | 邻居 | 曾是 | 一个 | 老的 | 女士 | , |

海伦娜的下一个邻居是一位老太太。

[huːz] ['skruːplz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃʌn] [ɔːl][də'rekt] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [gɜːl] ;

| whose | scruples | made | her | shun | all | direct | intercourse | with | this | unhappy | girl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 顾虑 | 制成 | 她 | 回避 | 全部 | 直接的 | 交往 | 和 | 这 | 不开心 | 女孩 | ; |

她的顾虑使她避免与这个不幸的女孩进行任何直接的性接触；

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'fɔːmd] ['meni] [ækts][ɒv; əv] ['neɪbəli] ['kaɪndnəs] .

| yet | she | had | performed | many | acts | of | neighbourly | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 有 | 执行 | 许多 | 行为 | 的 | 邻里 | 仁慈 | . |

但她也曾做过许多善待邻居的事。

[ʃiː; ʃi] ['redɪli] [ əu'bei ] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv] ['ɔːrmənd] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

| She | readily | obeyed | the | summons | of | Ormond | , | on | this | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 容易 | 服从 | 这 | 传票 | 的 | 奥蒙德 | , | 在 | 这 | 场合 | , |

这一次，她欣然接受了奥蒙德的召唤。

[tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ə'feəz] [tɪl] [ə'nʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɜːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | take | charge | of | affairs | till | another | should | assert | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 收费 | 的 | 事务 | 直到 | 其他 | 应该 | 断言 | 它 | . |

暂时接管事务，直到其他人接管为止。

['ɔːrmənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt] [tuː; tə] [kən'stænʃiə] : —

| Ormond | returned | home | , | and | sent | the | following | note | to | Constantia | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | 返回 | 家 | , | 和 | 发送 | 这 | 下列的 | 笔记 | 到 | 康斯坦蒂亚 | : | — |

奥蒙德回到家后，给康斯坦蒂亚寄了以下便条：——

" [juː; jʊ][hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] [ə'raɪt] .

| " | You | have | predicted | aright | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 预测 | 好的 | . |

你的预测是正确的。

['heləna; hə'liːnə][ɪz] [ded] .

| Helena | is | dead | . |
|---|---|---|---|
| 海伦娜 | 是 | 死的 | . |

海伦娜死了。

[ɪn][ə; eɪ][maɪnd][laɪk] [jʊrz] ['evri] [griːf] [wɪl] [biː; bi] [sə'spendɪd] ,

| In | a | mind | like | your's | every | grief | will | be | suspended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 头脑 | 喜欢 | 你的 | 每一个 | 悲伤 | 将要 | 是 | 暂停 | , |

在你这样清澈的心灵里，所有的悲伤都会消散。

[ænd; ənd] ['evri] [rɪ'gɑːd] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [djuː][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs]

| and | every | regard | absorbed | in | the | attention | due | to | the | remains | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 看待 | 吸收 | 在 | 这 | 注意力 | 到期的 | 到 | 这 | 遗迹 | 的 | 这 |

[ʌn'fɔːtʃənət] [gɜːl] .

| unfortunate | girl | . |
|---|---|---|
| 不幸 | 女孩 | . |

所有注意力都集中在这位不幸女孩的遗体上。

[ai] ['kænɒt] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| I | cannot | attend | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 出席 | 到 | 他们 | . |

我无法处理他们的事。

" [kən'stænʃiə] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ʃɒkt] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]

| " | Constantia | was | extremely | shocked | by | this | intelligence | , | but | she | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 康斯坦蒂亚 | 曾是 | 极其 | 震惊 | 经过 | 这 | 智力 | , | 但 | 她 | 曾是 | 不是 |

[ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] .

| unmindful | of | her | duty | . |
|---|---|---|---|---|
| 漫不经心 | 的 | 她 | 责任 | . |

康斯坦蒂娅对这个情报感到非常震惊，但她并没有忘记自己的职责。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [hɜː'self] , [wɪð] ['mɔːnf(ə)l] [ə'lækrəti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| She | prepared | herself | , | with | mournful | alacrity | , | for | the | performance | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 准备 | 她自己 | , | 和 | 悲哀 | 敏捷 | , | 为了 | 这 | 表现 | 的 | 它 | . |

她带着悲伤的神情，迅速地做好了表演的准备。

['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ di'mɑːnd, -'mænd ][wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd][keə(r)] .

| Every | thing | that | the | occasion | demanded | was | done | with | diligence | and | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 事物 | 那 | 这 | 场合 | 要求 | 曾是 | 完毕 | 和 | 勤勉 | 和 | 关心 | . |

这次活动所需的一切都认真细致地完成了。

[tɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] , ['ɔːrmənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'pɒn]

| Till | this | was | accomplished | , | Ormond | could | not | prevail | upon | himself | to | appear | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 曾是 | 完成 | , | 奥蒙德 | 可以 | 不是 | 占上风 | 之上 | 他自己 | 到 | 出现 | 之上 |

[ðə; ði][steɪdʒ] .

| the | stage | . |
|---|---|---|
| 这 | 阶段 | . |

在此之前，奥蒙德始终无法说服自己登台演出。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [kən'stænʃiə] ,

| He | was | informed | of | this | by | a | note | from | Constantia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 知情的 | 的 | 这 | 经过 | 一个 | 笔记 | 从 | 康斯坦蒂亚 | , |

他从康斯坦蒂亚的一张便条中得知了此事。

[huː] [rɪ'kwestɪd] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts]
**who** **requested** **him** **to** **take** **possession** **of** **the** **unoccupied** **dwelling** **and** **its**
WHO 请求 他 到 拿 拥有 的 这 空置 住宅 和 它是
['fɜːnɪtʃə(r)] .
**furniture** **.**
家具 .

对方要求他接收这处空置的房屋及其家具。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] ['heləna; hə'liːnə] ,
**Among** **the** **terms** **of** **his** **contract** **with** **Helena** **,**
之中 这 条款 的 他的 合同 和 海伦娜 ,

他与海伦娜签订的合同条款包括：

['ɔːrmənd] [hæd; həd] ['vɒləntrəli] [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪts]
**Ormond** **had** **voluntarily** **inserted** **the** **exclusive** **property** **of** **a** **house** **and** **its**
奥蒙德 有 自愿 插入 这 独家的 财产 的 一个 房子 和 它是
['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,
**furniture** **in** **this** **city** **,**
家具 在 这 城市 ,

奥蒙德自愿将这座城市中一栋房屋及其家具的专属财产捐赠出去。

[wɪð] [fʌndz] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['plentɪf(ə)l] ['meɪntənəns] .
**with** **funds** **adequate** **to** **her** **plentiful** **maintenance** **.**
和 资金 足够的 到 她 丰富 维护 .

拥有足够的资金来维持她优渥的生活。

[ðiːz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ænd; ənd] [træns'fəːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
**These** **he** **had** **purchased** **and** **transferred** **to** **her** **.**
这些 他 有 购买 和 转移 到 她 .

这些都是他购买后转交给她的。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɑːftəwədz] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['rʊərəl] [rɪ'triːt] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['speɪʃəs]
**To** **this** **he** **had** **afterwards** **added** **a** **rural** **retreat** **,** **in** **the** **midst** **of** **spacious**
到 这 他 有 然后 额外 一个 乡村的 撤退 , 在 这 中间 的 宽敞
[ænd; ənd] [wel] - ['kʌltɪveɪtɪd] ['fiːldz] ,
**and** **well** **-** **cultivated** **fields** **,**
和 出色地 - 栽培 字段 ,

后来，他又在广阔且耕作良好的田野中央增建了一处乡村静居。

[θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [pɜːθ] - ['æmˌbɔɪ] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] .
**three** **miles** **from** **Perth** **-** **Amboy** **,** **and** **seated** **on** **the** **right** **bank** **of** **the** **Sound** **.**
三 英里 从 珀斯 - 安博伊 , 和 坐着 在 这 正确的 银行 的 这 声音 .

距离珀斯安博伊三英里，坐落在海湾右岸。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [fɑːm] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
**It** **is** **proper** **to** **mention** **that** **this** **farm** **was** **formerly** **the** **property** **of** **Mr** **.**
它 是 恰当的 到 提到 那 这 农场 曾是 以前 这 财产 的 先生 .
['dʌdli] ,
**Dudley** **,**
达德利 ,

值得一提的是，这座农场以前是达德利先生的财产。

— [hæd; həd] [biːn] ['fɪtɪd] [ʌp] [baɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] [juːst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] [ə'bəʊd] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz]
**—** **had** **been** **fitted** **up** **by** **him** **,** **and** **used** **as** **his** **summer** **abode** **during** **his**
— 有 到过 适配 向上 经过 他 , 和 用过的 作为 他的 夏天 住所 期间 他的
[prɒ'sperəti] .
**prosperity** **.**
繁荣 .

—由他亲自装修，在他富裕时期用作避暑行宫。

[ɪn][ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['fɔ:lən][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] ,

| In | the | division | of | his | property | it | had | fallen | to | one | of | his | creditors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 分配 | 的 | 他的 | 财产 | 它 | 有 | 倒下 | 到 | 一 | 的 | 他的 | 债权人 | , |

在他分割财产时，这笔钱归他的一位债权人所有。

[frɒm; frəm] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['pɜ:rtʃəst] [baɪ]['ɔ:rmənd] .

| from | whom | it | had | been | purchased | by | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 它 | 有 | 到过 | 购买 | 经过 | 奥蒙德 | . |

奥蒙德是从他手中购得的。

[ðɪs] ['sɜ:kəmstəns] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][bɔ:(r)][tu:; tə] [kən'stænʃiə] ,

| This | circumstance | , | in | conjunction | with | the | love | which | she | bore | to | Constantia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 环境 | , | 在 | 连词 | 和 | 这 | 爱 | 哪个 | 她 | 钻孔 | 到 | 康斯坦蒂亚 | , |

这种情况，再加上她对康斯坦蒂娅的爱，

[hæd; həd] [sə'dʒestid] [tu:; tə]['heləna; hə'li:nə][ə; eɪ] [ski:m] , [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['fɔ:saɪt]

| had | suggested | to | Helena | a | scheme | , | which | her | want | of | foresight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 建议 | 到 | 海伦娜 | 一个 | 方案 | , | 哪个 | 她 | 想 | 的 | 远见 |

[wʊd] , [ɪn] ['dɪfrənt] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

| would | , | in | different | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | , | 在 | 不同的 | 情况 | , |

曾有人向海伦娜提出一个计划，但由于她缺乏远见，在不同的情况下，这个计划可能会失败。

[hæv; həv] [ə'keɪʒnd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ˌəʊvə'lʊk] .

| have | occasioned | her | to | overlook | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 引发 | 她 | 到 | 俯瞰 | . |

导致她疏忽大意。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['testəmənt] ,

| It | was | that | of | making | her | testament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 的 | 制作 | 她 | 遗嘱 | , |

那是她立遗嘱的时候。

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ bi'kwi:ð ] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [frend] .

| by | which | she | bequeathed | all | that | she | possessed | to | her | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 她 | 遗赠 | 全部 | 那 | 她 | 拥有 | 到 | 她 | 朋友 | . |

她将所有财产遗赠给了她的朋友。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [kən'kʌrəns] [ɒv; əv] ['ɔ:rmənd] ,

| This | was | not | done | without | the | knowledge | and | cheerful | concurrence | of | Ormond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 完毕 | 没有 | 这 | 知识 | 和 | 快乐 | 一致 | 的 | 奥蒙德 | , |

[hu:] ,

| who | , |
|---|---|
| WHO | , |

这件事并非没有奥蒙德的知情和欣然同意，他

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['melbən] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'spektəbl] ['sɪtɪz(ə)n] , [wɜ:(r); wə(r)] [nemd] [ɪg'zekjətəz] .

| together | with | Melbourne | and | another | respectable | citizen | , | were | named | executors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 墨尔本 | 和 | 其他 | 可敬 | 公民 | , | 是 | 命名 | 遗嘱执行人 | . |

与墨尔本和另一位受人尊敬的市民一起被指定为遗嘱执行人。

['melbən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'dju:st] [baɪ][ðeə(r)] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'stænʃiə] [tu:; tə]

| Melbourne | and | his | friend | were | induced | by | their | respect | for | Constantia | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墨尔本 | 和 | 他的 | 朋友 | 是 | 诱导 | 经过 | 他们的 | 尊重 | 为了 | 康斯坦蒂亚 | 到 |

[kən'sent] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] .

| consent | to | this | nomination | . |
|---|---|---|---|---|
| 同意 | 到 | 这 | 提名 | . |

墨尔本和他的朋友出于对康斯坦蒂亚的尊重，同意了这项提名。

[ðɪs] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['ɔːrmənd] [ænd; ənd] [kən'stænʃiə] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]
**This** **had** **taken** **place** **before** **Ormond** **and** **Constantia** **had** **been** **introduced** **to**
这 有 已采取 地方 前 奥蒙德 和 康斯坦蒂亚 有 到过 介绍 到
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**each** **other** **.**
每个 其他 .

这件事发生在奥蒙德和康斯坦蒂亚相识之前。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] ,
**After** **this** **event** **,**
后 这 事件 ,

此事之后，

['ɔːrmənd] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ kən'traiv ] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**Ormond** **had** **sometimes** **been** **employed** **in** **contriving** **means** **for** **securing** **to** **his**
奥蒙德 有 有时 到过 受雇 在 精心策划 方法 为了 确保 到 他的
[njuː] [frend] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ə; eɪ] [səb'sɪstəns] ,
**new** **friend** **and** **her** **father** **a** **subsistence** **,**
新的 朋友 和 她 父亲 一个 生存 ,

奥蒙德有时会受雇于人，想方设法为他的新朋友和她的父亲提供生活保障。

[mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]['heləna; hə'liːnə][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] .
**more** **certain** **than** **the** **will** **of** **Helena** **could** **afford** **.**
更多的 肯定 比 这 将要 的 海伦娜 可以 买得起 .

比海伦娜的意愿所能承受的还要确定。

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'vent] ['iːkwəli] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .
**Her** **death** **he** **considered** **as** **an** **event** **equally** **remote** **and** **undesirable** **.**
她 死亡 他 经过考虑的 作为 一个 事件 同样地 偏僻的 和 不理想的 .

他认为她的死是一件既遥远又令人不愿看到的事情。

[ðɪs] [ɪ'vent] , [haʊ'evə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [hæd; həd] [naʊ] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [prɪ'kluːdɪd] [ðə; ði]
**This** **event** **,** **however** **unexpectedly** **,** **had** **now** **happened** **,** **and** **precluded** **the**
这 事件 , 然而 不料 , 有 现在 发生 , 和 排除 这
[nə'sesətɪ] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [hed] .
**necessity** **of** **further** **consideration** **on** **this** **head** **.**
必要性 的 更远 考虑 在 这 头 .

这件事虽然出乎意料，但既然已经发生，就没有必要再就此事进行进一步考虑了。

[kən'stænʃiə] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [ək'sept] [ðɪs] [bɪ'kwest] .
**Constantia** **could** **not** **but** **accept** **this** **bequest** **.**
康斯坦蒂亚 可以 不是 但 接受 这 遗赠 .

康斯坦蒂娅别无选择，只能接受这份遗赠。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] ,
**Had** **it** **been** **her** **wish** **to** **decline** **it** **,** **it** **was** **not** **in** **her** **power** **,**
有 它 到过 她 希望 到 衰退 它 , 它 曾是 不是 在 她 力量 ,

即使她想拒绝，也无能为力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dʒʌstlɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['leʒə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðʌs] [kən'fəːd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]
**but** **she** **justly** **regarded** **the** **leisure** **and** **independence** **thus** **conferred** **upon** **her**
但 她 公正地 认为 这 闲暇 和 独立 因此 授予 之上 她
, [æz; əz] [ɪn'estɪməbl] ['benɪfɪts] .
**,** **as** **inestimable** **benefits** **.**
, 作为 不可估量 好处 .

但她理所当然地认为，由此获得的闲暇和独立是无比珍贵的利益。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ʌn'baʊndɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ə'kaʊnt] ,
**It** **was** **a** **source** **of** **unbounded** **satisfaction** **on** **her** **father's** **account** **,**
它 曾是 一个 来源 的 无界 满意 在 她 父亲的 帐户 ,

这让她的父亲感到无比欣慰。

[huː] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] ['æfluəns] .

| who | was | once | more | seated | in | the | bosom | of | affluence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一次 | 更多的 | 坐着 | 在 | 这 | 怀 | 的 | 富裕 | . |

他再次坐拥财富的怀抱。

[pə'hæps] , [ɪn] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['fɔːtʃənət] [ɪ'vents] [ðæt] [kʊd; kəd]

| Perhaps | , | in | a | rational | estimate | , | one | of | the | most | fortunate | events | that | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 在 | 一个 | 合理的 | 估计 | , | 一 | 的 | 这 | 最多 | 幸运 | 活动 | 那 | 可以 |

[hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] ,

| have | befallen | those | persons | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 发生 | 那些 | 人 | , |

或许，理性地估计一下，对这些人来说，最幸运的事情之一就是：

[wɒz; wəz] [ðæt] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [duːmd] [tuː; tə] [pɑːs] .

| was | that | period | of | adversity | through | which | they | had | been | doomed | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 时期 | 的 | 逆境 | 通过 | 哪个 | 他们 | 有 | 到过 | 注定失败 | 到 | 经过 | . |

那是他们注定要经历的一段逆境时期。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fekts] [ðæt] [ædh'ɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['dʌdli] , [hæd; həd] ,

| Most | of | the | defects | that | adhered | to | the | character | of | Mr | . | Dudley | , | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 缺陷 | 那 | 粘着 | 到 | 这 | 特点 | 的 | 先生 | . | 达德利 | , | 有 | , |

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] ,

| by | this | means | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方法 | , |

通过这种方式，达德利先生性格中的大多数缺点都消失了。

[biːn] [ ɪk'stəːmineɪt ] .

| been | exterminated | . |
|---|---|---|
| 到过 | 灭绝 | . |

已被灭绝。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [kjʊəd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['predʒədɪsɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [prɒ'sperəti] [hæd; həd] [ɪn'stɪld]

| He | was | now | cured | of | those | prejudices | which | his | early | prosperity | had | instilled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 现在 | 治愈 | 的 | 那些 | 偏见 | 哪个 | 他的 | 早期的 | 繁荣 | 有 | 灌输 |

,

,

,

他现在已经克服了早年富裕生活给他灌输的那些偏见。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fləʊd] [frɒm; frəm] [lʌg'ʒʊəriəs] .

| and | which | had | flowed | from | luxurious | indigencies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 有 | 流动 | 从 | 豪华 | 贫困 | . |

而这一切，都源于奢靡的贫困。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [hɪm'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [truː] ['vælјuː] ,

| He | had | learned | to | estimate | himself | at | his | true | value | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 学习 | 到 | 估计 | 他自己 | 在 | 他的 | 真的 | 价值 | , |

他学会了正确评估自己的价值。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] ['sʌfərɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [p'ɑːteɪkən] .

| and | to | sympathize | with | sufferings | which | he | himself | had | partaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 同情 | 和 | 苦难 | 哪个 | 他 | 他自己 | 有 | 参与 | . |

并对他自己曾遭受的苦难感同身受。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [pə'siːv] [ɪn] [wɒt] [laɪt] [kən'stænʃiə] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]

| It | was | easy | to | perceive | in | what | light | Constantia | was | regarded | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 感知 | 在 | 什么 | 光 | 康斯坦蒂亚 | 曾是 | 认为 | 经过 | 她 |

['fɑːðə(r)] .

| father | . |
|---|---|
| 父亲 | . |

很容易看出康斯坦蒂娅在她父亲眼中是怎样的。

[hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ræptʃə(r)] .

| He | never | reflected | on | his | relation | to | her | without | rapture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 反映 | 在 | 他的 | 关系 | 到 | 她 | 没有 | 狂喜 | . |

他每次想起与她的关系，都会感到无比欣喜。

[hɜː(r); hə(r)] ['kwɒlətiz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

| Her | qualities | were | the | objects | of | his | adoration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 品质 | 是 | 这 | 对象 | 的 | 他的 | 崇拜 | . |

她的品质令他无比倾慕。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [wɪð] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gaɪd(ə)ns] .

| He | resigned | himself | with | pleasure | to | her | guidance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辞职 | 他自己 | 和 | 乐趣 | 到 | 她 | 指导 | . |

他欣然接受了她的指导。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [səˌbɔːdɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] ['djuːtiz] [wɒz; wəz] [rɪ'vɜːst] .

| The | chain | of | subordination | and | duties | was | reversed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 链 | 的 | 从属关系 | 和 | 职责 | 曾是 | 反转 | . |

上下级关系和职责顺序颠倒了。

[baɪ][ðə; ði] [ə'sendənsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n]

| By | the | ascendancy | of | her | genius | and | wisdom | the | province | of | protection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 优势 | 的 | 她 | 天才 | 和 | 智慧 | 这 | 省 | 的 | 保护 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] ['hɒmɪdʒ] [hæd; həd] [dɪ'vɒlvd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| and | the | tribute | of | homage | had | devolved | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贡 | 的 | 尊敬 | 有 | 下放 | 之上 | 她 | . |

凭借她卓越的才智和智慧，她肩负起了保护和臣服的重任。

[ðɪs] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm] [ɪn'ses(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| This | had | resulted | from | incessant | experience | of | the | wisdom | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 结果 | 从 | 不停歇 | 经验 | 的 | 这 | 智慧 | 的 | 她 |

['meʒəz] ,

| measures | , |
|---|---|
| 措施 | , |

这是她不断实践所证明其措施的明智之处的结果。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd] [skɪl] [ɪn] ['evri] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

| and | the | spectacle | of | her | fortitude | and | skill | in | every | emergency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇观 | 的 | 她 | 坚韧 | 和 | 技能 | 在 | 每一个 | 紧急情况 | . |

以及她在每一次紧急情况下所展现出的坚韧和技巧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [bʌt; bət][wʌn]['iːv(ə)l] [ædh'iəd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] .

| It | seemed | as | if | but | one | evil | adhered | to | the | condition | of | this | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 但 | 一 | 邪恶的 | 粘着 | 到 | 这 | 状况 | 的 | 这 | 男人 | . |

这个人似乎只有一种邪恶的特质。

[hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ]

| His | blindness | was | an | impediment | to | knowledge | and | enjoyment | , | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 失明 | 曾是 | 一个 | 障碍 | 到 | 知识 | 和 | 享受 | , | 的 | 哪个 |

, [ðə; ði]['ʌtməʊst][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [wɒz; wəz] ,

| , | the | utmost | to | be | hoped | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 这 | 极致 | 到 | 是 | 希望 | 曾是 | , |

他的失明阻碍了他获取知识和享受生活，而他所能期望的，仅仅是：

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['pʌndʒənt] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz]

| that | he | should | regard | it | without | pungent | regret | , | and | that | he | should | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 看待 | 它 | 没有 | 泼辣 | 后悔 | , | 和 | 那 | 他 | 应该 | 有时 |

[fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ;

| forget | it | ; |
|---|---|---|
| 忘记 | 它 | ; |

让他不要对此感到强烈遗憾，并且让他有时能够忘记它；

[ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒnəli] [streɪ] ['ɪntuː] ['fɒrən] [pɑːðz] , [ænd; ənd] [luːz] [ɪt'self][ɪn] ['spraɪtli]

| that | his | mind | should | occasionally | stray | into | foreign | paths | , | and | lose | itself | in | sprightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 头脑 | 应该 | 偶尔 | 流浪 | 进入 | 外国的 | 路径 | , | 和 | 失去 | 本身 | 在 | 轻快的 |

[ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

| conversations | , |
|---|---|
| 对话 | , |

他的思绪偶尔会游离到别处，沉浸在轻松愉快的谈话中。

[ɔː(r)] [bɪ'naɪn] ['revəriz] .

| or | benign | reveries | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 良性 | 遐想 | . |

或者只是无伤大雅的遐想。

[ðɪs] ['iːv(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['remɪdɪlɪs] .

| This | evil | , | however | , | was | by | no | means | remediless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邪恶的 | , | 然而 | , | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 无药可救 | . |

然而，这种罪恶并非无药可救。

[ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [ɒv; əv] [ʌn'kɒmən] [skɪl] [hæd; həd] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] .

| A | surgeon | of | uncommon | skill | had | lately | arrived | from | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 外科医生 | 的 | 罕见 | 技能 | 有 | 最近 | 到达的 | 从 | 欧洲 | . |

一位医术精湛的外科医生最近从欧洲来到这里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['eɪdʒənts][ænd; ənd] [dɪ'pendənts] [ɒv; əv] ['ɔːrmənd] [ænd; ənd]

| He | was | one | of | the | numerous | agents | and | dependants | of | Ormond | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 很多的 | 代理人 | 和 | 受抚养人 | 的 | 奥蒙德 | 和 |

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['æbdɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] ['waɪdli] [rɪ'məʊt]

| had | been | engaged | to | abdicate | his | native | country | for | purposes | widely | remote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已订婚的 | 到 | 放弃 | 他的 | 本国的 | 国家 | 为了 | 目的 | 广泛 | 偏僻的 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

| from | his | profession | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 职业 | . |

他是奥蒙德众多代理人和依附者之一，受雇于人，为了与他的职业截然不同的目的而放弃自己的祖国。

[ðə; ði][fɜːst] [juːz] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm][tuː; tə]['mɪstə(r)] .

| The | first | use | that | was | made | of | him | was | to | introduce | him | to | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 使用 | 那 | 曾是 | 制成 | 的 | 他 | 曾是 | 到 | 介绍 | 他 | 到 | 先生 | . |

['dʌdli] .

| Dudley | . |
|---|---|
| 达德利 | . |

他被派去的第一个用途就是把他介绍给达德利先生。

[ðə; ði] [dɪ'ziːzd] ['ɔːrgənz][wɜː(r); wə(r)] ['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz] , [wɪð]

| The | diseased | organs | were | critically | examined | , | and | the | patient | was | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 患病的 | 器官 | 是 | 关键 | 检查 | , | 和 | 这 | 病人 | 曾是 | , | 和 |

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

| considerable | difficulty | , |
|---|---|---|
| 大量 | 困难 | , |

对患病器官进行了仔细检查，病人也经历了相当大的困难才得以康复。

[prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ][ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

| prevailed | upon | to | undergo | the | necessary | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终获胜 | 之上 | 到 | 经历 | 这 | 必要的 | 手术 | . |

最终被说服接受了必要的手术。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] - ['wɪʃɪz] ,

| His | success | corresponded | with | Constantia's | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 成功 | 对应 | 和 | - | 愿望 | , |

他的成功正合康斯坦蒂娅的意。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv] [lait] .

| and | her | father | was | once | more | restored | to | the | enjoyment | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 父亲 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 恢复 | 到 | 这 | 享受 | 的 | 光 | . |

她的父亲也再次重见光明。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔː'spɪʃəs] [ɪ'vents] .

| These | were | auspicious | events | . |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 吉祥 | 活动 | . |

这些都是吉兆。

[kən'stænʃiə] [held] [hɜː'self] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] .

| Constantia | held | herself | amply | repaid | by | them | for | all | that | she | had | suffered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦蒂亚 | 握住 | 她自己 | 充足的 | 已偿还 | 经过 | 他们 | 为了 | 全部 | 那 | 她 | 有 | 遭受 | . |

康斯坦蒂娅认为他们已经充分补偿了她所遭受的一切苦难。

[ðiːz] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] [lait] ,

| These | sufferings | had | indeed | been | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 苦难 | 有 | 的确 | 到过 | 光 | , |

这些苦难确实很轻微，

[wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪk'spɪəriənst] [baɪ]['ʌðə(r)z][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [kən'dɪʃn] .

| when | compared | with | the | effects | usually | experienced | by | others | in | a | similar | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 比较的 | 和 | 这 | 效果 | 通常 | 经验丰富的 | 经过 | 其他的 | 在 | 一个 | 相似的 | 状况 | . |

与处于类似状况的其他人通常经历的影响相比。

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪzdəm] [hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ɪts] [stɪŋ] [frɒm; frəm] [əd'vɜːsəti] ,

| Her | wisdom | had | extracted | its | sting | from | adversity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 智慧 | 有 | 提取 | 它是 | 蜇 | 从 | 逆境 | , |

她的智慧使她从逆境中汲取了力量。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [fiːl] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːvəlz][ɒv; əv][ɪts] [reɪn] ,

| and | without | allowing | herself | to | feel | much | of | the | evils | of | its | reign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 允许 | 她自己 | 到 | 感觉 | 很多 | 的 | 这 | 罪恶 | 的 | 它是 | 在位 | , |

她没有让自己过多地感受到统治时期的罪恶，

[hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] .

| had | employed | it | as | an | instrument | by | which | the | sum | of | her | present | happiness | was | increased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 受雇 | 它 | 作为 | 一个 | 乐器 | 经过 | 哪个 | 这 | 和 | 的 | 她 | 展示 | 幸福 | 曾是 | 增加 | . |

她曾利用它作为工具，来增加她目前的幸福感。

[fjuː] ['sʌfəd] [les] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['pɒvəti] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

| Few | suffered | less | in | the | midst | of | poverty | , | than | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 遭受 | 较少的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 贫困 | , | 比 | 她 | . |

在贫困之中，很少有人比她遭受的痛苦更少。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [ɪk'stræktɪd] [mɔː(r)] [fə'lɪsəti] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒspərəs] [rɪ'vɜːs] .

| No | one | ever | extracted | more | felicity | from | the | prosperous | reverse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾经 | 提取 | 更多的 | 费利西蒂 | 从 | 这 | 繁荣 | 撤销 | . |

没有人能从逆境中获得更多幸福。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[wen] [taɪm] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [dɪ'zɑːstə(r)] ,

| **When** | **time** | **had** | **somewhat** | **mitigated** | **the** | **memory** | **of** | **the** | **late** | **disaster** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 时间 | 有 | 有些 | 缓解 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 晚的 | 灾难 | , |

当时间稍稍冲淡了人们对那场灾难的记忆后，

[ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] ['ɔːrmənd] [ænd; ənd] [kən'stænʃiə] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .

| **the** | **intercourse** | **between** | **Ormond** | **and** | **Constantia** | **was** | **renewed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 交往 | 之间 | 奥蒙德 | 和 | 康斯坦蒂亚 | 曾是 | 更新 | . |

奥蒙德和康斯坦蒂娅的性关系恢复了。

[ðə; ði] ['leɪdi] [dɪd] [nɒt] [ˌəʊvə'lʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

| **The** | **lady** | **did** | **not** | **overlook** | **her** | **obligations** | **to** | **her** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 做过 | 不是 | 俯瞰 | 她 | 义务 | 到 | 她 | 朋友 | . |

这位女士没有辜负她对朋友的义务。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː..ðərz] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| **It** | **was** | **to** | **him** | **that** | **she** | **was** | **indebted** | **for** | **her** | **father's** | **restoration** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 他 | 那 | 她 | 曾是 | 负债累累 | 为了 | 她 | 父亲的 | 恢复 | 到 |

[saɪt] ,

| **sight** | **,** |
|---|---|
| 视线 | , |

她父亲重见光明，全赖于他。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [bəuθ] [əud] , [ɪ'senʃəli] , [ðəʊ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [ðeə(r)] ['prez(ə)nt]

| **and** | **to** | **whom** | **both** | **owed** | **,** | **essentially** | **,** | **though** | **indirectly** | **,** | **their** | **present** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 谁 | 两个都 | 欠款 | , | 本质上 | , | 尽管 | 间接 | , | 他们的 | 展示 |

['æfluəns] .

| **affluence** | **.** |
|---|---|
| 富裕 | . |

他们二人如今的富裕，本质上虽然是间接的，都归功于他们。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , ['grætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pə'vɜːs] [ɔː(r)] [ɪg'nəʊb(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] .

| **In** | **her** | **mind** | **,** | **gratitude** | **was** | **no** | **perverse** | **or** | **ignoble** | **principle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 头脑 | , | 感激 | 曾是 | 不 | 变态 | 或者 | 卑鄙的 | 原则 | . |

在她看来，感恩不是一种堕落或卑鄙的原则。

[ʃiː; ʃi] [ vjuː ] [ðɪs] [mæn] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'stensɪv] ['benɪfɪts] ,

| **She** | **viewed** | **this** | **man** | **as** | **the** | **author** | **of** | **extensive** | **benefits** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已查看 | 这 | 男人 | 作为 | 这 | 作者 | 的 | 广泛的 | 好处 | , |

她认为这个人带来了诸多好处。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wɪð] [mɔː(r)] ['ækjərəsi] [ðæn; ðən]

| **of** | **which** | **her** | **situation** | **enabled** | **her** | **to** | **judge** | **with** | **more** | **accuracy** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 她 | 情况 | 已启用 | 她 | 到 | 法官 | 和 | 更多的 | 准确性 | 比 |

['ʌðə(r)z] .

| **others** | **.** |
|---|---|
| 其他的 | . |

她的处境使她比其他人能做出更准确的判断。

[ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [nəʊ] ['baɪəs] [pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌdʒmənt] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| **It** | **created** | **no** | **bias** | **on** | **her** | **judgement** | **,** | **or** | **,** | **at** | **least** | **,** | **none** | **of** | **which** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 创建 | 不 | 偏见 | 在 | 她 | 判断 | , | 或者 | , | 在 | 至少 | , | 没有任何 | 的 | 哪个 | 她 |

[wɒz; wəz] ['sensəb(ə)l] .

| **was** | **sensible** | **.** |
|---|---|---|
| 曾是 | 明智的 | . |

这并没有对她的判断造成任何偏见，或者至少，在她看来，这并没有造成任何偏见。

[hɜː(r); hə(r)] ['ekwəti] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ʌn'fetəd] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] ['kɒntrəri]

| Her | equity | was | perfectly | unfettered | ; | and | she | decided | in | a | way | contrary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 公平 | 曾是 | 完美 | 不受约束的 | ; | 和 | 她 | 决定 | 在 | 一个 | 方式 | 相反 |

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,

| to | his | inclination | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 倾角 | , |

她的公正无私，不受任何束缚；她的决定与他的意愿截然相反。

[wɪð] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['skruːp(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['benɪfɪts] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] , [nɒt] [baɪ] [hɜː'self] ,

| with | as | little | scruple | as | if | the | benefits | had | been | received | , | not | by | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 小的 | 顾忌 | 作为 | 如果 | 这 | 好处 | 有 | 到过 | 已收到 | , | 不是 | 经过 | 她自己 | , |

[bʌt; bət] [baɪ] [hɪm] .

| but | by | him | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 他 | . |

她毫不犹豫，仿佛这些好处不是她自己获得的，而是他获得的。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [ɪn'tendɪd] [hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['θwɔːtɪd] [hɪz; ɪz] [ ˌinkli'neiʃən ] .

| She | indeed | intended | his | benefit | , | though | she | thwarted | his | inclinations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 的确 | 故意的 | 他的 | 益处 | , | 尽管 | 她 | 受挫 | 他的 | 倾向 | . |

她的确是出于对他的好处，尽管她挫败了他的意愿。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fjuː] ['vɪzɪtənt] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .

| She | had | few | visitants | beside | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 很少 | 访客 | 旁 | 他自己 | . |

除了他之外，她几乎没有其他访客。

[ðeə(r)] ['ɪntərˌvjʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪli] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrməl] .

| Their | interviews | were | daily | and | unformal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 访谈 | 是 | 日常的 | 和 | 非正式 | . |

他们的访谈是每天进行的，而且形式很随意。

[ðə; ðɪ] [feɪt] [ɒv; əv] ['heləna; hə'liːnə] ['nevə(r)] [prə'djuːst] ['eni] [ ri'prəutʃ ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .

| The | fate | of | Helena | never | produced | any | reproaches | on | her | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命运 | 的 | 海伦娜 | 绝不 | 生产 | 任何 | 责备 | 在 | 她 | 部分 | . |

海伦娜的命运从未让她感到任何愧疚。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['juːsləsnəs] [ɒv; əv] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] ,

| She | saw | the | uselessness | of | recrimination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 无用性 | 的 | 相互指责 | , |

她明白相互指责毫无用处。

[nɒt] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ɪ'moʊʃnz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɪtʃ]

| not | only | because | she | desired | to | produce | emotions | different | from | those | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 因为 | 她 | 想要的 | 到 | 生产 | 情绪 | 不同的 | 从 | 那些 | 哪个 |

[ɪn'fektɪv] [ɪz] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ,

| infective | is | adapted | to | excite | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 传染性的 | 是 | 改编 | 到 | 激发 | , |

不仅因为她想要产生与传染病所擅长激发的情感不同的情感，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [dʒʌst] [tuː; tə] [suːð] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [ðə; ðɪ]

| but | because | it | was | more | just | to | soothe | than | to | exasperate | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 它 | 曾是 | 更多的 | 只是 | 到 | 舒缓 | 比 | 到 | 恶化 | 这 |

[ɪn'kwaɪɪˌtjuːd] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [hɪm] .

| inquietudes | which | haunted | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 不安 | 哪个 | 闹鬼的 | 他 | . |

但这样做更多的是为了抚慰而不是加剧困扰他的不安。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] ['leʒə(r)] .

| She | now | enjoyed | leisure | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 享受 | 闲暇 | . |

她现在享受着闲暇时光。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [sə'lɪsɪtəs] [fɔː(r); fə(r)]['ment(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] .

| She | had | always | been | solicitous | for | mental | improvement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 到过 | 殷勤 | 为了 | 精神的 | 改进 | . |

她一直很关心他人的精神状态。

['eni] [miːnz] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə] [ðɪs] [end] [wɜː(r); wə(r)]['væljuəb(ə)l] .

| Any | means | subservient | to | this | end | were | valuable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 方法 | 顺从的 | 到 | 这 | 结尾 | 是 | 有价值的 | . |

任何服务于此目的的手段都是有价值的。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɔːrmənd] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [fʌnd] .

| The | conversation | of | Ormond | was | an | inexhaustible | fund | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 的 | 奥蒙德 | 曾是 | 一个 | 取之不尽的 | 基金 | . |

奥蒙德的谈话就像一座取之不尽的宝库。

[baɪ][ðə; ði] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['tɑːpɪks][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪd] ,

| By | the | variety | of | topics | and | the | excitement | to | reflection | it | supplied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 种类 | 的 | 主题 | 和 | 这 | 激动 | 到 | 反射 | 它 | 供应 | , |

由于其主题丰富多样，且能引发人们思考，

[ə; eɪ] [mɔː(r)] ['plentiəs] ['ɪnflʌks][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [fləʊd]

| a | more | plenteous | influx | of | knowledge | was | produced | than | could | have | flowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 丰富的 | 流入 | 的 | 知识 | 曾是 | 生产 | 比 | 可以 | 有 | 流动 |

[frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [sɔːs] .

| from | any | other | source | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 任何 | 其他 | 来源 | . |

所产生的知识量比任何其他来源都更加丰富。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [end] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlɪŋ] [ɒv; əv][fækts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kænvəsɪŋ] [ɒv; əv]

| There | was | no | end | to | the | detailing | of | facts | , | and | the | canvassing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 结尾 | 到 | 这 | 详细说明 | 的 | 事实 | , | 和 | 这 | 拉票 | 的 |

['θɪərɪz] .

| theories | . |
|---|---|
| 理论 | . |

事实的详述和各种理论的探讨没有尽头。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ðæt] ['ɔːrmənd] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [skiːm] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːdʒuəs]

| I | have | already | said | that | Ormond | was | engaged | in | schemes | of | an | arduous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已经 | 说 | 那 | 奥蒙德 | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 方案 | 的 | 一个 | 艰巨 |

[ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] ['neɪtʃə(r)] .

| and | elevated | nature | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 升高 | 自然 | . |

我已经说过，奥蒙德从事的是艰巨而崇高的计划。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['tɑːpɪks][ɒv; əv] [ɪ'pɪstələri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

| These | were | the | topics | of | epistolary | discussion | between | him | and | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 主题 | 的 | 书信体 | 讨论 | 之间 | 他 | 和 | 一个 | 肯定 |

['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ kəu'ædʒutə ] ,

| number | of | coadjutors | , |
|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 助理 | , |

这些是他与一些助手之间书信讨论的主题。

[ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| in | different | parts | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不同的 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | . |

在世界各地。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['dɪskɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['prɒpə(r)][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːm] ['saɪləns] [rɪ'spektɪŋ]

| In | general | discourse | , | it | was | proper | to | maintain | a | uniform | silence | respecting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一般的 | 话语 | , | 它 | 曾是 | 恰当的 | 到 | 维持 | 一个 | 制服 | 沉默 | 尊重 |

[ðiːz] ,

| these | , |
|---|---|
| 这些 | , |

一般而言，对于这些问题保持沉默是恰当的。

[nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɪn'vɒlvd] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [v'juːz] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm]['vʌlgə(r)]

| not | only | because | they | involved | principles | and | views | remote | from | vulgar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 因为 | 他们 | 涉及 | 原则 | 和 | 浏览 | 偏僻的 | 从 | 庸俗 |

[ˌæprɪ'henʃn] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [sək'ses] ,

| apprehension | , | but | because | their | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧虑 | , | 但 | 因为 | 他们的 | 成功 | , |

不仅因为它们涉及的原则和观点与庸俗的理解相去甚远，还因为它们的成功，

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] , [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['siːkrəsi] .

| in | some | measure | , | depended | on | their | secrecy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 措施 | , | 取决于 | 在 | 他们的 | 保密 | . |

在某种程度上，这取决于他们的保密性。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ðɪ][sə'gæsəti][ænd; ənd]

| He | could | not | give | a | stronger | proof | of | his | confidence | in | the | sagacity | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 给 | 一个 | 更强 | 证明 | 的 | 他的 | 信心 | 在 | 这 | 睿智 | 和 |

['stedinəs] [ɒv; əv] [kən'stænʃiə] [ðæn; ðən][hiː; hi] [naʊ] [geɪv] ,

| steadiness | of | Constantia | than | he | now | gave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稳定性 | 的 | 康斯坦蒂亚 | 比 | 他 | 现在 | 给予 | , |

他现在所做的一切，已经充分证明了他对康斯坦蒂娅的睿智和沉稳的信心。

[baɪ] [ɪm'pɑːtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [skiːm] , [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əd'vaɪs][ænd; ənd]

| by | imparting | to | her | his | schemes | , | and | requesting | her | advice | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 传授 | 到 | 她 | 他的 | 方案 | , | 和 | 请求 | 她 | 建议 | 和 |

[ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| assistance | in | the | progress | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 在 | 这 | 进步 | 的 | 他们 | . |

他向她透露了自己的计划，并请求她在计划的实施过程中提供建议和帮助。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skləʊʒəz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɜːfɪkt] .

| His | disclosures | , | however | , | were | imperfect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 披露 | , | 然而 | , | 是 | 不完善 | . |

然而，他的披露并不完整。

[wɒt] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪm'paːtɪd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ ə'piːz ] , ['əʊnli] [ tend ] [tuː; tə] [ɪn'fleɪm]

| What | knowledge | was | imparted | , | instead | of | appeasing | , | only | tended | to | inflame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 知识 | 曾是 | 传授 | , | 反而 | 的 | 安抚 | , | 仅有的 | 倾向于 | 到 | 发炎 |

[hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] .

| her | curiosity | . |
|---|---|---|
| 她 | 好奇心 | . |

所传授的知识非但没有平息她的怒火，反而更加激起了她的好奇心。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪərɪz][wɜː(r); wə(r)] [prɒmpt] , [ænd; ənd] , [æt; ət][fɜːst] [saɪt] ,

| His | answers | to | her | inquiries | were | prompt | , | and | , | at | first | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 答案 | 到 | 她 | 查询 | 是 | 迅速的 | , | 和 | , | 在 | 第一的 | 视线 | , |

[sə'fɪʃntli] [ɪk'splɪsɪt] ; [bʌt; bət][ə'pɒn] [ˌriːkənˌsɪdə'reɪʃn] ,

| sufficiently | explicit | ; | but | upon | reconsideration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够 | 显式 | ; | 但 | 之上 | 重新考虑 | , |

他对她的询问回答迅速，乍一看也足够明确；但仔细想想，

[æn; ən][əb'skjʊərəti] [siːmd] [tuː; tə]['gæðə(r)] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'speld] [baɪ] [njuː]

| an | obscurity | seemed | to | gather | round | them | , | to | be | dispelled | by | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朦胧 | 似乎 | 到 | 收集 | 圆形的 | 他们 | , | 到 | 是 | 驱散 | 经过 | 新的 |

[ˌɪntə'rɒgətəriz] .

| interrogatories | . |
|---|---|
| 审讯 | . |

似乎有一股迷雾笼罩着他们，但新的质问驱散了这股迷雾。

[ðiːz] , [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , [ɪ'fektɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['pɜːpəs] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] ['spiːdəli]

| These | , | in | like | manner | , | effected | a | momentary | purpose | , | but | were | sure | speedily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | , | 在 | 喜欢 | 方式 | , | 受影响 | 一个 | 瞬间 | 目的 | , | 但 | 是 | 当然 | 迅速地 |

[tuː; tə] [liːd] ['ɪntuː] [njuː] [ kən'dʒektʃə ] ,

| to | lead | into | new | conjectures | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带领 | 进入 | 新的 | 猜想 | , |

同样，这些做法虽然达到了暂时的目的，但肯定很快就会引发新的猜想。

[ænd; ənd] [ˌriːɪ'mɜːrs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ daut ] .

| and | reimmerse | her | in | doubts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重新浸入 | 她 | 在 | 疑虑 | . |

让她再次陷入疑虑之中。

[ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [njuː] , [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] ,

| The | task | was | always | new | , | was | always | on | the | point | of | being | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 任务 | 曾是 | 总是 | 新的 | , | 曾是 | 总是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 存在 | 完成的 | , |

任务总是全新的，总是即将完成。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriːkə'menst] .

| and | always | to | be | recommenced | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 到 | 是 | 重新开始 | . |

而且总是需要重新开始。

['ɔːrmənd] [ə'spaɪəd][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['ɑːdntli] [ðæn; ðən][tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,

| Ormond | aspired | to | nothing | more | ardently | than | to | hold | the | reins | of | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | 渴望 | 到 | 没有什么 | 更多的 | 热切地 | 比 | 到 | 抓住 | 这 | 缰绳 | 的 | 观点 | , |

奥蒙德最大的愿望莫过于掌控舆论。

— [tuː; tə] ['eksəsaɪz] ['æbsəluːt] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [nɒt] [baɪ] [kən'streɪnɪŋ] [ðeə(r)]

| — | to | exercise | absolute | power | over | the | conduct | of | others | , | not | by | constraining | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 锻炼 | 绝对 | 力量 | 超过 | 这 | 执行 | 的 | 其他的 | , | 不是 | 经过 | 约束 | 他们的 |

[lɪmz] ,

| limbs | , |
|---|---|
| 四肢 | , |

—对他人行为行使绝对权力，而非通过限制其肢体自由。

[ɔː(r)][baɪ] [ɪg'zæktɪŋ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] ,

| or | by | exacting | obedience | to | his | authority | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 严格 | 服从 | 到 | 他的 | 权威 | , |

或者通过强迫服从他的权威，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['skeəsli] ['kɒnʃəs] .

| but | in | a | way | of | which | his | subjects | should | be | scarcely | conscious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 方式 | 的 | 哪个 | 他的 | 主题 | 应该 | 是 | 几乎 | 有意识的 | . |

但他的臣民却几乎不会意识到这一点。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [kən'trəʊl][ðeə(r)] [steps] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənsi] ,

| He | desired | that | his | guidance | should | control | their | steps | , | but | that | his | agency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要的 | 那 | 他的 | 指导 | 应该 | 控制 | 他们的 | 步骤 | , | 但 | 那 | 他的 | 机构 | , |

[wen] [məʊst] [ɪ'fektʃuəl] ,

| when | most | effectual | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 最多 | 有效的 | , |

他希望他的指引能够控制他们的步伐，但他的干预，在最有效的时候，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [liːst] [sə'spektɪd] .

| **should** | **be** | **least** | **suspected** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 至少 | 怀疑 | . |

最不应该被怀疑。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [kən'stænʃiə] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['regjuleɪt]

| **If** | **he** | **were** | **solicitous** | **to** | **govern** | **the** | **thoughts** | **of** | **Constantia** | **,** | **or** | **to** | **regulate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 殷勤 | 到 | 治理 | 这 | 想法 | 的 | 康斯坦蒂亚 | , | 或者 | 到 | 调节 |

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] ,

| **her** | **condition** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 状况 | , |

如果他关心的是控制康斯坦蒂娅的思想，或是调节她的状况，

[ðə; ði] [məʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'sjuːd] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['ædmərəbli] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] [ðæt] [end] .

| **the** | **mode** | **which** | **he** | **pursued** | **had** | **hitherto** | **been** | **admirably** | **conducive** | **to** | **that** | **end** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 模式 | 哪个 | 他 | 追击 | 有 | 迄今为止 | 到过 | 令人钦佩地 | 有利的 | 到 | 那 | 结尾 | . |

他迄今为止所采取的方式非常有利于实现这一目标。

[tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['frendləs] [ænd; ənd]['ɪndɪdʒənt] , [ ə'kɔːd ] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

| **To** | **have** | **found** | **her** | **friendless** | **and** | **indigent** | **,** | **accorded** | **,** | **with** | **the** | **most** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 成立 | 她 | 没有朋友 | 和 | 贫困者 | , | 同意 | , | 和 | 这 | 最多 |

['fɔːtʃənət] [ɪg'zæktnəs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [v'juːz] .

| **fortunate** | **exactness** | **,** | **with** | **his** | **views** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运 | 精确 | , | 和 | 他的 | 浏览 | . |

发现她孤苦伶仃、一贫如洗，这与他的看法不谋而合，而且非常幸运地准确。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [depθ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['prɒspərəs] [haɪt] ,

| **That** | **she** | **should** | **have** | **descended** | **to** | **this** | **depth** | **,** | **from** | **a** | **prosperous** | **height** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 应该 | 有 | 下降 | 到 | 这 | 深度 | , | 从 | 一个 | 繁荣 | 高度 | , |

她竟然从辉煌的高处跌落到如此境地，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['tɔːpə(r)] [wɪtʃ] [ə'tendz] [hə'redɪt(ə)ri] ['pɒvəti] ,

| **and** | **therefore** | **be** | **a** | **stranger** | **to** | **the** | **torpor** | **which** | **attends** | **hereditary** | **poverty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 是 | 一个 | 陌生人 | 到 | 这 | 麻木 | 哪个 | 参加 | 遗传 | 贫困 | , |

因此，他将不会感受到伴随世袭贫困而来的麻木感。

[ænd; ənd][biː; bi] ['kwɒlɪfaɪd] ['raɪtlɪ] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ænd; ənd][juːz][ðə; ði] ['kɒmpɪtəns] [tuː; tə] [wɪtʃ]

| **and** | **be** | **qualified** | **rightly** | **to** | **estimate** | **and** | **use** | **the** | **competence** | **to** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 合格的 | 没错 | 到 | 估计 | 和 | 使用 | 这 | 权限 | 到 | 哪个 |

, [baɪ] [ðɪs] [miːnz] ,

| **,** | **by** | **this** | **means** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| , | 经过 | 这 | 方法 | , |

并有资格正确评估和运用通过这种方式所获得的能力，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'stɔːd] , [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɒvɪdəns] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'skraɪbd] .

| **she** | **was** | **now** | **restored** | **,** | **was** | **all** | **that** | **his** | **providence** | **would** | **have** | **prescribed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 现在 | 恢复 | , | 曾是 | 全部 | 那 | 他的 | 普罗维登斯 | 会 | 有 | 规定 | . |

她现在已经康复了，这就是上帝的旨意。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [əb'siːkwiəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .

| **Her** | **thoughts** | **were** | **equally** | **obsequious** | **to** | **his** | **direction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 是 | 同样地 | 低三下四 | 到 | 他的 | 方向 | . |

她的想法同样对他言听计从。

[ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ænd; ənd]['grændʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] ['trænspɔːt] [ə; eɪ]

| **The** | **novelty** | **and** | **grandeur** | **of** | **his** | **schemes** | **could** | **not** | **fail** | **to** | **transport** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新奇 | 和 | 宏伟 | 的 | 他的 | 方案 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 运输 | 一个 |

[maɪnd]['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd] [kə'peɪʃəs] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [kən'stænʃiə] .

| **mind** | **ardent** | **and** | **capacious** | **as** | **that** | **of** | **Constantia** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 热心 | 和 | 宽敞 | 作为 | 那 | 的 | 康斯坦蒂亚 | . |

他的计划新颖而宏伟，一定会深深打动像康斯坦蒂娅这样热情而博大的心智。

[hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [les] [prə'pɪʃəs] .

| Here | his | fortune | had | been | no | less | propitious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他的 | 财富 | 有 | 到过 | 不 | 较少的 | 吉祥 | . |

在这里，他的运气也同样好得令人难以置信。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][feɪl][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] [siːz] , [ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ]

| He | did | not | fail | to | discover | , | and | was | not | slow | to | seize | , | the | advantages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 失败 | 到 | 发现 | , | 和 | 曾是 | 不是 | 慢的 | 到 | 抢占 | , | 这 | 优势 |

['fləʊɪŋ] [ðens] .

| flowing | thence | . |
|---|---|---|
| 流动 | 因此 | . |

他很快就发现了由此带来的好处，并迅速抓住了这些好处。

[baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz] ,

| By | explaining | his | plans | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 解释 | 他的 | 计划 | , |

通过解释他的计划，

[ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [tuː; tə] [liːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'faɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [tuː; tə]

| opportunity | was | furnished | to | lead | and | to | confine | her | meditations | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 曾是 | 提供 | 到 | 带领 | 和 | 到 | 局限 | 她 | 冥想 | 到 |

[ðə; ðɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][trækt] .

| the | desirable | tract | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 理想 | 通道 | . |

她有机会引导并将自己的思考限制在理想的范围内。

[baɪ] ['ædɪŋ] [fɪk'tɪʃəs] [ɪm'belɪʃmənts] , [hiː; hi] [ə'dæptɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mɔː(r)] [ɪg'zæktnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| By | adding | fictitious | embellishments | , | he | adapted | it | with | more | exactness | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 添加 | 虚拟 | 装饰 | , | 他 | 改编 | 它 | 和 | 更多的 | 精确 | 到 | 他的 |

['pɜːpəs] .

| purpose | . |
|---|---|
| 目的 | . |

他通过添加虚构的修饰，使其更准确地符合自己的目的。

[baɪ] ['piːsmiːl] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] [dɪ'skləʊʒəz] [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [kept] [ə'laɪv] .

| By | piecemeal | and | imperfect | disclosures | her | curiosity | was | kept | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 零散地 | 和 | 不完善 | 披露 | 她 | 好奇心 | 曾是 | 保留 | 活 | . |

通过零碎且不完整的披露，她的好奇心得以保持。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ['ɔːrmənd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kən'stænʃiə] .

| I | have | described | Ormond | at | having | contracted | a | passion | for | Constantia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 描述 | 奥蒙德 | 在 | 拥有 | 合同 | 一个 | 热情 | 为了 | 康斯坦蒂亚 | . |

我曾描述过奥蒙德对康斯坦蒂亚产生了强烈的迷恋。

[ðɪs] ['pæʃ(ə)n] ['sɜːt(ə)nli] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [kən'siːvd] [tuː; tə]

| This | passion | certainly | existed | in | his | heart | , | but | it | must | not | be | conceived | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热情 | 当然 | 存在 | 在 | 他的 | 心 | , | 但 | 它 | 必须 | 不是 | 是 | 构思 | 到 |

[biː; bi] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ,

| be | immutable | , |
|---|---|---|
| 是 | 不可更改的 | , |

这种激情的确存在于他的心中，但绝不能认为它是永恒不变的。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd]['hæbɪts] [wɪtʃ] [taɪm][hæd; həd]

| or | to | operate | independently | of | all | those | impulses | and | habits | which | time | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 操作 | 独立 | 的 | 全部 | 那些 | 冲动 | 和 | 习惯 | 哪个 | 时间 | 有 |

[ˌɪntə'wəʊvən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

| interwoven | in | his | character | . |
|---|---|---|---|---|
| 交织 | 在 | 他的 | 特点 | . |

或者说，摆脱时间在他性格中交织的所有冲动和习惯。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [ ə'fekʃən ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [sɔːt] [baɪ][hɪm] ,

| The | person | and | affections | of | this | woman | were | the | objects | sought | by | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | 和 | 情感 | 的 | 这 | 女士 | 是 | 这 | 对象 | 寻求 | 经过 | 他 | , |

他追求的是这个女人的为人以及她的感情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪərɪst] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][geɪn] .

| and | which | it | was | the | dearest | purpose | of | his | existence | to | gain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 它 | 曾是 | 这 | 亲爱的 | 目的 | 的 | 他的 | 存在 | 到 | 获得 | . |

而获得它，正是他生命中最珍贵的目标。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] [gʊd] ,

| This | was | his | supreme | good | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 他的 | 最高 | 好的 | , |

这是他最大的善举。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['priː] - ['emɪnəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

| though | the | motives | to | which | it | was | indebted | for | its | pre | - | eminence | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 动机 | 到 | 哪个 | 它 | 曾是 | 负债累累 | 为了 | 它是 | 预 | - | 卓越 | 在 | 他的 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd]['kɒmpleks] .

| imagination | were | numerous | and | complex | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 想像力 | 是 | 很多的 | 和 | 复杂的 | . |

尽管它在他想象中占据主导地位的原因有很多，而且很复杂。

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['wedlɒk] .

| I | have | enumerated | his | opinions | on | the | subject | of | wedlock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 列举 | 他的 | 意见 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 婚姻 | . |

我已经列举了他对婚姻问题的看法。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪl] ['ɒbviəsli] [ə'kɜː(r)] , ['weðə(r)] [kən'stænʃiə] [wɒz; wəz] [sɔːt] [baɪ][hɪm] [wɪð] ['ʌpraɪt]

| The | question | will | obviously | occur | , | whether | Constantia | was | sought | by | him | with | upright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 将要 | 明显地 | 发生 | , | 无论 | 康斯坦蒂亚 | 曾是 | 寻求 | 经过 | 他 | 和 | 直立 |

[ɔː(r)] [flə'dʒɪʃəs] [v'juːz] .

| or | flagitious | views | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 丑恶 | 浏览 | . |

显然，人们会质疑他追求康斯坦蒂亚的动机是正当的还是卑鄙的。

[hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒn] [ðɪs] [hed] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ['flʌktʃʊeɪtɪd] ,

| His | sentiments | and | resolution | on | this | head | had | for | a | time | fluctuated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 情感 | 和 | 解决 | 在 | 这 | 头 | 有 | 为了 | 一个 | 时间 | 波动 | , |

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['stedfɑːst] .

| but | were | now | steadfast | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 现在 | 坚定不移 | . |

在这个问题上，他的想法和决心一度摇摆不定，但现在却十分坚定。

['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['heɪtfl] [ænd; ənd] [əb'sɜːd] [æz; əz]['evə(r)] .

| Marriage | was | , | in | his | eyes | , | hateful | and | absurd | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 曾是 | , | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 可恶 | 和 | 荒诞 | 作为 | 曾经 | . |

在他看来，婚姻一如既往地令人憎恶和荒谬。

[kən'stænʃiə] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ]['eni] [miːnz] .

| Constantia | was | to | be | obtained | by | any | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦蒂亚 | 曾是 | 到 | 是 | 获得 | 经过 | 任何 | 方法 | . |

要不惜一切代价得到康斯坦提亚。

[ɪf] ['ʌðə(r)] [tɜːmz] [wɜː(r); wə(r)][rɪ'dʒektɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [gʊd]

| If | other | terms | were | rejected | , | he | was | willing | , | for | the | sake | of | this | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 其他 | 条款 | 是 | 拒绝 | , | 他 | 曾是 | 愿意的 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 好的 |

,

,

如果其他条件被拒绝，为了这个好的目标，他也愿意这样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 奥蒙德；或，秘密证人。(Ormond; Or, The Secret Witness.)


[tuː; tə] [əkˈsept] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] ;

| to | accept | her | as | a | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 接受 | 她 | 作为 | 一个 | 妻子 | ; |

接受她为妻子；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ˈəʊnli] [wen] [ˈevri] [ɪkˈspiːdiənt] [wɒz; wəz]

| but | this | was | a | choice | to | be | made | only | when | every | expedient | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 一个 | 选择 | 到 | 是 | 制成 | 仅有的 | 什么时候 | 每一个 | 权宜 | 曾是 |

[ɪgˈzɔːstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrekənsaɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kəmˈpækt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd] .

| exhausted | for | reconciling | her | to | a | compact | of | a | different | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 筋疲力尽的 | 为了 | 和解 | 她 | 到 | 一个 | 袖珍的 | 的 | 一个 | 不同的 | 种类 | . |

但只有在所有能让她接受另一种契约的权宜之计都用尽之后，才能做出这样的选择。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [end] [hiː; hi] , [prɪˈskraɪbd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)]

| For | this | end | he | , | prescribed | to | himself | a | path | suited | to | the | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 结尾 | 他 | , | 规定 | 到 | 他自己 | 一个 | 小路 | 适合 | 到 | 这 | 特点 |

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˈleɪdi] .

| of | this | lady | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 女士 | . |

为此，他为自己制定了一条适合这位女士性格的道路。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] [ænd; ənd] [vˈjuːz] .

| He | made | no | secret | of | his | sentiments | and | views | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 不 | 秘密 | 的 | 他的 | 情感 | 和 | 浏览 | . |

他毫不掩饰自己的情感和观点。

[hiː; hi] [əˈvaʊd] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] , [wɪˈðaʊt] [ˈskruːp(ə)l] , [ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| He | avowed | his | love | , | and | described | , | without | scruple | , | the | scope | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 公开承认 | 他的 | 爱 | , | 和 | 描述 | , | 没有 | 顾忌 | , | 这 | 范围 | 的 | 他的 |

[ˈwɪʃɪz] .

| wishes | . |
|---|---|
| 愿望 | . |

他坦白了自己的爱意，并毫不掩饰地描述了自己的愿望。

[hiː; hi] [ˈtʃælɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kənˈfjuːt] [hɪz; ɪz] [ˈprɪnsəp(ə)lz] ,

| He | challenged | her | to | confute | his | principles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑战 | 她 | 到 | 驳斥 | 他的 | 原则 | , |

他挑战她反驳他的原则，

[ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [ə; eɪ] [ˈkændɪd] [ˈɔːdiəns] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

| and | promised | a | candid | audience | and | profound | consideration | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 一个 | 坦率 | 观众 | 和 | 深刻的 | 考虑 | 到 | 她 |

[ˈɑːgjʊm(ə)nts] .

| arguments | . |
|---|---|
| 论点 | . |

并承诺会给予她坦诚的聆听和深入的思考。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)nt] [əˈpɪnjənz] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈædvɜːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| Her | present | opinions | he | knew | to | be | adverse | to | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 展示 | 意见 | 他 | 知道 | 到 | 是 | 不利 | 到 | 他的 | 自己的 | , |

他知道她现在的观点与他自己的观点相悖。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [baɪ] [ˈsʌt(ə)lti] [ænd; ənd] [ˌpɜːsəˈvɪərəns] .

| but | he | hoped | to | change | them | by | subtlety | and | perseverance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 希望 | 到 | 改变 | 他们 | 经过 | 微妙之处 | 和 | 毅力 | . |

但他希望通过巧妙的手段和坚持不懈的努力来改变他们。

[hɪz; ɪz] ['fɜːðə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] [hiː; hi] [kən'siːld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

| His | further | hopes | and | designs | he | concealed | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 更远 | 希望 | 和 | 设计 | 他 | 暗 | 从 | 她 | . |

他将自己更深层的希望和计划瞒着了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| She | was | unaware | that | if | he | were | unable | to | effect | a | change | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不知情 | 那 | 如果 | 他 | 是 | 无法 | 到 | 影响 | 一个 | 改变 | 在 | 她 |

[kriːd] ,

| creed | , |
|---|---|
| 信条 | , |

她并不知道，如果他无法改变她的信仰，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ə'dɒpt][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ɪm'pɒstʃə(r)] ,

| he | was | determined | to | adopt | a | system | of | imposture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 决定 | 到 | 采纳 | 一个 | 系统 | 的 | 骗局 | , |

他决心采用一套诈骗手段。

— [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'vɜːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɒktrɪnz] ,

| — | to | assume | the | guise | of | a | convert | to | her | doctrines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 认为 | 这 | 伪装 | 的 | 一个 | 转变 | 到 | 她 | 教义 | , |

—假扮成皈依她教义的人，

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [dɪ'vaʊt] [æz; əz] [hɜː'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv]

| and | appear | as | devout | as | herself | in | his | notions | of | the | sanctity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 作为 | 虔诚的 | 作为 | 她自己 | 在 | 他的 | 概念 | 的 | 这 | 圣洁 | 的 |

['mærɪdʒ] .

| marriage | . |
|---|---|
| 婚姻 | . |

在他对婚姻神圣性的理解上，她表现得和她本人一样虔诚。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔː'siːn] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðiːz]

| Perhaps | it | was | not | difficult | to | have | foreseen | the | consequence | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 不是 | 难的 | 到 | 有 | 预见 | 这 | 结果 | 的 | 这些 |

['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] .

| projects | . |
|---|---|
| 项目 | . |

或许不难预见这些项目的后果。

- ['perəl][wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt] .

| Constantia's | peril | was | imminent | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 危险 | 曾是 | 迫在眉睫 | . |

康斯坦蒂亚的危险迫在眉睫。

[ðɪs] [ə'rəʊz] [nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði]['tælənts][ænd; ənd] [ə'dres] [ɒv; əv] ['ɔːrmənd] ,

| This | arose | not | only | from | the | talents | and | address | of | Ormond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出现 | 不是 | 仅有的 | 从 | 这 | 天赋 | 和 | 地址 | 的 | 奥蒙德 | , |

这不仅是因为奥蒙德的才华和口才，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| but | from | the | community | of | sentiment | which | already | existed | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 社区 | 的 | 情绪 | 哪个 | 已经 | 存在 | 之间 | 他们 | . |

但这源于他们之间早已存在的情感纽带。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'gɑːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] ,

| She | was | unguarded | in | a | point | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 无人看守 | 在 | 一个 | 观点 | 在哪里 | , |

她当时毫无防备，

[ɪf] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [jet] ['daʊtləs] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪnsəp(ə)l] [sɪ'kjʊərətɪ] [ænd; ənd] [strɒgɪst] ['bʊlwək]

| if | not | her | whole | yet | doubtless | her | principal | security | and | strongest | bulwark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 她 | 所有的 | 然而 | 毫无疑问 | 她 | 主要的 | 安全 | 和 | 最强 | 堡垒 |

[wʊd] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] .

| would | have | existed | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 存在 | . |

即使不是她全部的保障，但毫无疑问，她最主要的保障和最坚固的堡垒也依然存在。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] .

| She | was | unacquainted | with | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不熟悉的 | 和 | 宗教 | . |

她对宗教一无所知。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌʌnˌhæ'bɪtʃuˌeɪtɪd] [tuː; tə] [kən'fɔːm] [hɜː'self] [tuː; tə] ['eni] ['stændəd] [bʌt; bət] [ðæt] [kə'nektɪd]

| She | was | unhabituated | to | conform | herself | to | any | standard | but | that | connected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不习惯的 | 到 | 符合 | 她自己 | 到 | 任何 | 标准 | 但 | 那 | 连接 |

[wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [laɪf] .

| with | the | present | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 展示 | 生活 | . |

她不习惯遵守除当下生活之外的任何标准。

[ˌmætrɪ'məʊniəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evri] ['ʌðə(r)] ['hjuːmən] ['djuːti] ,

| Matrimonial | as | well | as | every | other | human | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 作为 | 出色地 | 作为 | 每一个 | 其他 | 人类 | 责任 | , |

婚姻义务以及其他一切人类义务，

[wɒz; wəz] [ˌdɪskə'nektɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɪð] ['eni] ['ɔːf(ə)l] [ɔː(r)] [dɪ'vaɪn] ['sæŋkʃn] .

| was | disconnected | in | her | mind | with | any | awful | or | divine | sanction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 断开连接 | 在 | 她 | 头脑 | 和 | 任何 | 可怕 | 或者 | 神圣的 | 制裁 | . |

在她的脑海中，她与任何可怕的或神圣的制裁都毫无关联。

[ʃiː; ʃi] [fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tə'restrɪəl]

| She | formed | her | estimate | of | good | and | evil | on | nothing | but | terrestrial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 形成 | 她 | 估计 | 的 | 好的 | 和 | 邪恶的 | 在 | 没有什么 | 但 | 陆地 |

[ænd; ənd] ['vɪzəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

| and | visible | consequences | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 可见的 | 结果 | . |

她对善恶的判断完全基于世俗的、可见的后果。

[ðɪs] ['diːfekt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ʃiː; ʃi] [əʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| This | defect | in | her | character | she | owed | to | her | father's | system | of | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缺点 | 在 | 她 | 特点 | 她 | 欠款 | 到 | 她 | 父亲的 | 系统 | 的 | 教育 | . |

她性格上的这种缺陷要归咎于她父亲的教育体系。

['mɪstə(r)] . ['dʌdli] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əd'hɪərənt] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [rɪ'lɪdʒən] .

| Mr | . | Dudley | was | an | adherent | to | what | he | conceived | to | be | true | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达德利 | 曾是 | 一个 | 信徒 | 到 | 什么 | 他 | 构思 | 到 | 是 | 真的 | 宗教 | . |

达德利先生是他认为的真正宗教的信徒。

[nəʊ] [mæn] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['pæʃənət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːlədʒi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːm] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn]

| No | man | was | more | passionate | in | his | eulogy | of | his | own | form | of | devotion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 曾是 | 更多的 | 热情的 | 在 | 他的 | 颂 | 的 | 他的 | 自己的 | 形式 | 的 | 虔诚 |

[ænd; ənd] [bɪ'liːf] ,

| and | belief | , |
|---|---|---|
| 和 | 信仰 | , |

在赞扬他自己的奉献和信仰时，没有人比他更热情。

[ɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ in'vektiv ] [ə'genst] [ˌeθɪ'ɪstɪkəl] ['dɔgməz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən]

| or | in | his | invectives | against | atheistical | dogmas | ; | but | he | reflected | that | religion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 他的 | 谩骂 | 反对 | 无神论 | 教条 | ; | 但 | 他 | 反映 | 那 | 宗教 |

[ə'sjuːmd] ['meni] [fɔːmz] ,

| assumed | many | forms | , |
|---|---|---|---|
| 假定 | 许多 | 表格 | , |

或者在他对无神论教条的抨击中；但他认为宗教采取了多种形式，

[wʌn]['əʊnli][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['sæljət(ə)ri][ɔː(r)] [truː] ,

| one | only | of | which | is | salutary | or | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 仅有的 | 的 | 哪个 | 是 | 有益的 | 或者 | 真的 | , |

其中只有一个是有益的或真实的。

[ænd; ənd] [ðæt] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ɪz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] ['ɪnfəntaɪl] [ænd; ənd] ['premətʃə(r)]

| and | that | truth | in | this | respect | is | incompatible | with | infantile | and | premature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 真相 | 在 | 这 | 尊重 | 是 | 不相容 | 和 | 婴儿 | 和 | 过早 |

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

| instruction | . |
|---|---|
| 操作说明 | . |

而这一真理与幼稚和过早的教育是不相容的。

[tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mə'tʃʊə(r)][ænd; ənd]

| To | this | subject | it | was | requisite | to | apply | the | force | of | a | mature | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 主题 | 它 | 曾是 | 必需品 | 到 | 申请 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 成熟 | 和 |

[ʌn'fetəd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

| unfettered | understanding | . |
|---|---|---|
| 不受约束的 | 理解 | . |

对于这个问题，必须运用成熟且不受束缚的理解力。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [end][hiː; hi] ['leɪbəd] [tuː; tə] [liːd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [kən'stænʃiə]

| For | this | end | he | laboured | to | lead | away | the | juvenile | reflections | of | Constantia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 结尾 | 他 | 辛勤劳作 | 到 | 带领 | 离开 | 这 | 少年 | 反思 | 的 | 康斯坦蒂亚 |

[frɒm; frəm] [rɪ'lɪdʒəs] ['tɑːpɪks] ,

| from | religious | topics | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 宗教 | 主题 | , |

为此，他努力引导康斯坦蒂娅的少年思想远离宗教话题。

[tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['eləkwəns] ,

| to | detain | them | in | the | paths | of | history | and | eloquence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 扣留 | 他们 | 在 | 这 | 路径 | 的 | 历史 | 和 | 口才 | , |

让他们留在历史和雄辩的道路上，

— [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [dʒɪə'metrɪkl] [dɪ'dʌkʃn] ,

| — | to | accustom | her | to | the | accuracy | of | geometrical | deduction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 习惯 | 她 | 到 | 这 | 准确性 | 的 | 几何 | 扣除 | , |

——为了让她习惯几何推理的精确性，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['iːvəlz] [ðæt] [hæv; həv] [fləʊd] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [frɒm; frəm]

| and | to | the | view | of | those | evils | that | have | flowed | in | all | ages | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 看法 | 的 | 那些 | 罪恶 | 那 | 有 | 流动 | 在 | 全部 | 年龄 | , | 从 |

[mɪ'steɪkən] ['paɪəti] .

| mistaken | piety | . |
|---|---|---|
| 错误 | 虔诚 | . |

并认识到，在各个时代，由于错误的虔诚，滋生了种种罪恶。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [skiːm] , [hɜː(r); hə(r)]['hæbɪts]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjənz] ,

| In | consequence | of | this | scheme | , | her | habits | rather | than | her | opinions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 的 | 这 | 方案 | , | 她 | 习惯 | 相当 | 比 | 她 | 意见 | , |

[wɜː(r); wə(r)] ['ʌndi'vaut] .

| were | undevout | . |
|---|---|---|
| 是 | 不虔诚 | . |

由于这种做法，她的习惯而非观点，使她变得不虔诚。

[rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [wɪð] [ˌdɪsbɪ'liːf] , [bʌt; bət] [wɪð] ['æbsəluːt] [ɪn'dɪfrəns]

| Religion | was | regarded | by | her | not | with | disbelief | , | but | with | absolute | indifference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宗教 | 曾是 | 认为 | 经过 | 她 | 不是 | 和 | 怀疑 | , | 但 | 和 | 绝对 | 漠不关心 |

.

:

.

她对宗教并非不信，而是完全漠不关心。

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [sens] [fə'bæd; fə'beɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn'kwaɪəri] ,

| Her | good | sense | forbade | her | to | decide | before | inquiry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 好的 | 感觉 | 禁止 | 她 | 到 | 决定 | 前 | 询问 | , |

她的理智让她在调查之前就无法做出决定。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [məʊdz] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒrən] [tuː; tə] ,

| but | her | modes | of | study | and | reflection | were | foreign | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 模式 | 的 | 学习 | 和 | 反射 | 是 | 外国的 | 到 | , |

但她的研究和思考方式与其他人截然不同。

[ænd; ənd] [ʌn'fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

| and | unfitted | her | for | this | species | of | discussion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不合适的 | 她 | 为了 | 这 | 物种 | 的 | 讨论 | . |

她不适合参与这类讨论。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['seldəm] [kɔːld] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

| Her | mind | was | seldom | called | to | meditate | on | this | subject | , | and | when | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 曾是 | 很少 | 称为 | 到 | 幽思 | 在 | 这 | 主题 | , | 和 | 什么时候 | 它 |

[ə'kɜːd] ,

| occurred | , |
|---|---|
| 发生 | , |

她很少会想到这个问题，即使想到了，

[hɜː(r); hə(r)] [pər'sepʃən] [wɜː(r); wə(r)] [veɪg] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] .

| her | perceptions | were | vague | and | obscure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感知 | 是 | 模糊的 | 和 | 朦胧 | . |

她的感知模糊不清。

[nəʊ]['ɒbdʒɪkts] , [ɪn][ðə; ðɪ] [sfɪə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪd] ,

| No | objects | , | in | the | sphere | which | she | occupied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 对象 | , | 在 | 这 | 领域 | 哪个 | 她 | 占领 | , |

在她所占据的领域内，没有任何物体。

[wɜː(r); wə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

| were | calculated | to | suggest | to | her | the | importance | of | investigation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 计算 | 到 | 建议 | 到 | 她 | 这 | 重要性 | 的 | 调查 |

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nti] .

| and | certainty | . |
|---|---|---|
| 和 | 肯定 | . |

其目的在于向她表明调查和确定性的重要性。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'fes] , [haʊ'evə(r)] [rɪ'lʌktəntli] , [ðʌs] [mʌtʃ] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ] [frend] .

| It | becomes | me | to | confess | , | however | reluctantly | , | thus | much | concerning | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 变成 | 我 | 到 | 承认 | , | 然而 | 勉强 | , | 因此 | 很多 | 有关 | 我的 | 朋友 | . |

尽管很不情愿，但我不得不坦白一些关于我朋友的事情。

[haʊ'evə(r)] [ə'bʌndəntli] [ɪn'daʊd] [ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] ,

| However | abundantly | endowed | in | other | respects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 大量 | 捐赠 | 在 | 其他 | 尊重 | , |

然而，尽管在其他方面天赋异禀，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fə'lɪsəti] [ænd; ənd] ['eksələns] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] .

| she | was | a | stranger | to | the | felicity | and | excellence | flowing | from | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 陌生人 | 到 | 这 | 费利西蒂 | 和 | 卓越 | 流动 | 从 | 宗教 | . |

她对宗教带来的幸福和卓越一无所知。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['strʌglz] [wɪð] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

| In | her | struggles | with | misfortune | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 斗争 | 和 | 不幸 | , |

在她与不幸抗争的过程中，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] [tʃɪəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv][nəʊ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [bʌt; bət]

| she | was | supported | and | cheered | by | the | sense | of | no | approbation | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有 | 和 | 欢呼 | 经过 | 这 | 感觉 | 的 | 不 | 赞许 | 但 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| her | own | . |
|---|---|---|
| 她 | 自己的 | . |

除了她自己之外，没有人赞同她，这让她感到支持和鼓舞。

[ə; eɪ] ['diːfekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] [wɪl] [pə'hæps] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ɒv; əv] [les] ['məʊmənt] [wen]

| A | defect | of | this | nature | will | perhaps | be | regarded | as | of | less | moment | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 缺点 | 的 | 这 | 自然 | 将要 | 也许 | 是 | 认为 | 作为 | 的 | 较少的 | 片刻 | 什么时候 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːm] [juːθ] [ɪz] [rɪ'membəd] .

| her | extreme | youth | is | remembered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 极端 | 青年 | 是 | 记得 | . |

考虑到她当时年纪尚小，这种缺陷或许就显得不那么重要了。

[ɔːl] [ə'pɪnjən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɜː(r); wə(r)]['mjuːtəb(ə)l] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['prəʊgres] [ɒv; əv]

| All | opinion | in | her | mind | were | mutable | , | inasmuch | as | the | progress | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 观点 | 在 | 她 | 头脑 | 是 | 可变 | , | 因此 | 作为 | 这 | 进步 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'ses(ə)nt] .

| her | understanding | was | incessant | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 理解 | 曾是 | 不停歇 | . |

她心中的一切观点都是不断变化的，因为她的理解力在不断进步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] [wɪð] ['ɔːrmənd] .

| It | was | otherwise | with | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 否则 | 和 | 奥蒙德 | . |

但奥蒙德的情况则截然不同。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsbɪ'liːf] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [ænd; ənd] ['strenjuəs] .

| His | disbelief | was | at | once | unchangeable | and | strenuous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 怀疑 | 曾是 | 在 | 一次 | 不可改变的 | 和 | 费力的 | . |

他的怀疑既坚定不移又十分强烈。

[ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ɪ'vents] , [kə'nektɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌndɪ'zaɪnɪŋ]

| The | universe | was | to | him | a | series | of | events | , | connected | by | an | undesigning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宇宙 | 曾是 | 到 | 他 | 一个 | 系列 | 的 | 活动 | , | 连接 | 经过 | 一个 | 取消设计 |

[ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l] [nə'sesətɪ] ,

| and | inscrutable | necessity | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 难以捉摸 | 必要性 | , |

在他看来，宇宙是由一系列事件组成的，这些事件之间由一种无目的且难以捉摸的必然性联系在一起。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] [fɔːmz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [nəʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔː(r)][end][kæn; kən][biː; bi]

| and | an | assemblage | of | forms | , | to | which | no | beginning | or | end | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 装配 | 的 | 表格 | , | 到 | 哪个 | 不 | 开始 | 或者 | 结尾 | 能 | 是 |

[kən'siːvd] .

| conceived | . |
|---|---|
| 构思 | . |

以及各种形式的集合，无法想象其开始或结束。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['trænziənt] [v'juːz] [ænd; ənd] [veɪg] [aɪ'diəz] , [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] [pɔɪnts] ,

| Instead | of | transient | views | and | vague | ideas | , | his | meditations | , | on | religious | points | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 瞬态 | 浏览 | 和 | 模糊的 | 想法 | , | 他的 | 冥想 | , | 在 | 宗教 | 积分 | , |

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'tens] .

| had | been | intense | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 激烈的 | . |

他的思考并非转瞬即逝的观点和模糊的想法，而是对宗教问题的深入思考。

[ɪn'θjuːziæzəm][wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːf] , [ænd; ənd][hiː; hi][nɒt]['əʊnli] [ di'sent ] [bʌt; bət] [əb'hɔːd]

| **Enthusiasm** | **was** | **added** | **to** | **disbelief** | **,** | **and** | **he** | **not** | **only** | **dissented** | **but** | **abhorred** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情 | 曾是 | 额外 | 到 | 怀疑 | , | 和 | 他 | 不是 | 仅有的 | 持不同意见 | 但 | 令人厌恶 |

.

**:**

.

他既不相信，又充满热情，不仅反对，而且憎恶。

[hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] , [ɪf] [ʌn'foʊldɪd] [ɪn]

| **He** | **deemed** | **it** | **prudent** | **,** | **however** | **,** | **to** | **disguise** | **sentiments** | **which** | **,** | **if** | **unfolded** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被认为 | 它 | 谨慎 | , | 然而 | , | 到 | 伪装 | 情感 | 哪个 | , | 如果 | 展开 | 在 |

[ðeə(r)] [fʊl] [fɔːs] ,

| **their** | **full** | **force** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 满的 | 力量 | , |

然而，他认为谨慎的做法是掩饰这些情绪，因为如果这些情绪完全释放出来，

[wʊd] [weə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] .

| **would** | **wear** | **to** | **her** | **the** | **appearance** | **of** | **insanity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 穿 | 到 | 她 | 这 | 外貌 | 的 | 疯狂 | . |

会让她看起来像疯了一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ænti] -

| **But** | **he** | **saw** | **and** | **was** | **eager** | **to** | **improve** | **the** | **advantage** | **which** | **his** | **anti** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 锯 | 和 | 曾是 | 渴望的 | 到 | 提升 | 这 | 优势 | 哪个 | 他的 | 反对 | - |

['nʌpʃl] [kriːd] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'setld] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjənz] .

| **nuptial** | **creed** | **derived** | **from** | **the** | **unsettled** | **state** | **of** | **her** | **opinions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚礼 | 信条 | 衍生的 | 从 | 这 | 不安的 | 状态 | 的 | 她 | 意见 | . |

但他看到了她摇摆不定的思想状态所带来的优势，并渴望利用这一点来扩大他的反婚信条的优势。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ˌʌnə'weə(r)] , ['laɪkwaɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ˌsiː 'əʊ] -

| **He** | **was** | **not** | **unaware** | **,** | **likewise** | **,** | **of** | **the** | **auspicious** | **and** | **indispensable** | **co** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 不知情 | , | 同样地 | , | 的 | 这 | 吉祥 | 和 | 必不可少 | 合作 | - |

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] .

| **operation** | **of** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|
| 手术 | 的 | 爱 | . |

同样，他也并非没有意识到爱情的吉祥和不可或缺的合作。

[ɪf] [ðɪs] ['ædvəkeɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] [wʊd] [biː; bi][ɪn][veɪn]

| **If** | **this** | **advocate** | **were** | **wanting** | **in** | **her** | **bosom** | **,** | **all** | **his** | **efforts** | **would** | **be** | **in** | **vain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 提倡 | 是 | 想要 | 在 | 她 | 怀 | , | 全部 | 他的 | 努力 | 会 | 是 | 在 | 徒劳 |

.

**:**

.

如果这位律师的胸怀不够坚定，那么他的所有努力都将付诸东流。

[ɪf] [ðɪs] ['plidər] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] , [hiː; hi] [entə'teɪnd] [nəʊ] [ daut ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| **If** | **this** | **pleader** | **were** | **engaged** | **in** | **his** | **behalf** | **,** | **he** | **entertained** | **no** | **doubts** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 辩护人 | 是 | 已订婚的 | 在 | 他的 | 代表 | , | 他 | 娱乐 | 不 | 疑虑 | 的 | 他的 |

['ʌltɪmət] [sək'ses] .

| **ultimate** | **success** | **.** |
|---|---|---|
| 最终的 | 成功 | . |

如果聘请这位辩护人代表他辩护，他丝毫不怀疑自己最终会胜诉。

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɔːl] [huːz] [ 'kʌmfət ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fruːts]

| **He** | **conceived** | **that** | **her** | **present** | **situation** | **,** | **all** | **whose** | **comforts** | **were** | **the** | **fruits** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 构思 | 那 | 她 | 展示 | 情况 | , | 全部 | 谁 | 舒适 | 是 | 这 | 水果 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ,

| **of** | **his** | **beneficence** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 行善 | , |

他认为她如今的境况，所有舒适的生活都是他恩惠的成果，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][hɜː(r); hə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

| and | which | afforded | her | no | other | subject | of | contemplation | than | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 提供 | 她 | 不 | 其他 | 主题 | 的 | 沉思 | 比 | 他自己 | , |

除了他之外，她没有其他可以思考的对象。

[wɒz; wəz][æz; əz] ['feɪvərəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] .

| was | as | favourable | as | possible | to | the | growth | of | this | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 作为 | 有利 | 作为 | 可能的 | 到 | 这 | 生长 | 的 | 这 | 热情 | . |

尽可能地有利于这种热情的成长。

[kən'stænʃiə] [wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .

| Constantia | was | acquainted | with | his | wishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦蒂亚 | 曾是 | 熟人 | 和 | 他的 | 愿望 | . |

康斯坦蒂娅了解他的意愿。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['spiːdəli] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ə; eɪ]

| She | could | not | fail | to | see | that | she | might | speedily | be | called | upon | to | determine | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 看 | 那 | 她 | 可能 | 迅速地 | 是 | 称为 | 之上 | 到 | 决定 | 一个 |

[mə'mentəs] ['kwestʃən] .

| momentous | question | . |
|---|---|---|
| 意义重大 | 问题 | . |

她不可能看不到自己可能很快就会被要求决定一个重大问题。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ sen'seiʃən ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['ɔːrmənd] [wɜː(r); wə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| Her | own | sensations | , | and | the | character | of | Ormond | were | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 感觉 | , | 和 | 这 | 特点 | 的 | 奥蒙德 | 是 | , | 所以 | , |

['skruːtənaɪzd] [wɪð] [sə'spɪʃəs] [ə'tenʃ(ə)n] .

| scrutinized | with | suspicious | attention | . |
|---|---|---|---|---|
| 仔细审查 | 和 | 可疑的 | 注意力 | . |

因此，她自己的感受以及奥蒙德的性格都受到了怀疑的审视。

['mærɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊnli][baɪ] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] [ ə'fekʃən ] [ænd; ənd]

| Marriage | could | be | justified | in | her | eyes | only | by | community | of | affections | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 可以 | 是 | 合理的 | 在 | 她 | 眼睛 | 仅有的 | 经过 | 社区 | 的 | 情感 | 和 |

[ə'pɪnjənz] .

| opinions | . |
|---|---|
| 意见 | . |

在她看来，婚姻只有在情感和思想的共同基础上才是正当的。

[ʃiː; ʃi] [mait] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌdʒmənt] ; [bʌt; bət] , [waɪl] ['destɪtjuːt]

| She | might | love | without | the | sanction | of | her | judgement | ; | but | , | while | destitute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 爱 | 没有 | 这 | 制裁 | 的 | 她 | 判断 | ; | 但 | , | 尽管 | 贫困 |

[ɒv; əv] [ðæt] ['sæŋkʃn] ,

| of | that | sanction | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 制裁 | , |

她或许会在未经理性认可的情况下坠入爱河；但是，当她缺乏这种认可时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)]['sʌfə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sweɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .

| she | would | never | suffer | it | to | sway | her | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 绝不 | 遭受 | 它 | 到 | 摇摆 | 她 | 执行 | . |

她绝不会允许这件事影响她的行为。

['ɔːrmənd] [wɒz; wəz] [ɪm'pɜːfɪktli] [nəʊn] .

| Ormond | was | imperfectly | known | . |
|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | 曾是 | 不完美地 | 已知 | . |

奥蒙德的名声并不完全为人所知。

[wɒt] ['nɒlɪdʒ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [fləʊd] ['tʃi:fli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] , [ænd; ənd]

| What | knowledge | she | had | gained | flowed | chiefly | from | his | own | lips | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 知识 | 她 | 有 | 获得 | 流动 | 主要 | 从 | 他的 | 自己的 | 嘴唇 | , | 和 |

[wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [ˌʌnə'tendɪd] [wɪð] ['sɜ:t(ə)nti] .

| was | therefore | unattended | with | certainty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 无人看管 | 和 | 肯定 | . |

她所获得的知识主要来自他自己的讲述，因此无法确定其真实性。

[wɒt] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'si:t] [ɔ:(r)] [dɪs'gaɪz] [wɒz; wəz] [mɪkst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi]

| What | portion | of | deceit | or | disguise | was | mixed | with | his | conversation | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 部分 | 的 | 欺骗 | 或者 | 伪装 | 曾是 | 混合 | 和 | 他的 | 对话 | 可以 | 是 |

[nəʊn] ['əʊnli][baɪ] ['wɪtnəsɪŋ] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [kəmp'eəɹɪŋ] [hɪz; ɪz]

| known | only | by | witnessing | his | actions | with | her | own | eyes | and | comparing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 仅有的 | 经过 | 见证 | 他的 | 行动 | 和 | 她 | 自己的 | 眼睛 | 和 | 比较 | 他的 |

['testɪməni] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

| testimony | with | that | of | others | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 见证 | 和 | 那 | 的 | 其他的 | . |

只有亲眼目睹他的行为，并将他的证词与其他人的说法进行比较，才能知道他的谈话中掺杂了多少欺骗或伪装。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

| He | had | embraced | a | multitude | of | opinions | which | appeared | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 拥抱 | 一个 | 民众 | 的 | 意见 | 哪个 | 出现 | 到 | 她 |

[ɪ'rəʊniəs] .

| erroneous | . |
|---|---|
| 错误 | . |

他接受了许多在她看来是错误的观点。

[tɪl] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['rektɪfaɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [kən'klʊʒənz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [tu:; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] ,

| Till | these | were | rectified | , | and | their | conclusions | were | made | to | correspond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这些 | 是 | 已纠正 | , | 和 | 他们的 | 结论 | 是 | 制成 | 到 | 对应 | , |

['wedlɒk] [wɒz; wəz][ɪm'prɒpə(r)] .

| wedlock | was | improper | . |
|---|---|---|---|
| 婚姻 | 曾是 | 不当 | . |

在这些问题得到纠正，且相关结论得到一致之前，婚姻是不恰当的。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] [ əb'skjuriti ] [mait] [bi:; bi] [dɪ'speld] ,

| Some | of | these | obscurities | might | be | dispelled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这些 | 晦涩之处 | 可能 | 是 | 驱散 | , |

有些疑点或许可以消除。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] [ 'diskɔ:d, dis'kɔ:d ][bi:; bi] [rɪ'zɒlvd] ['ɪntu:] ['hɑ:məni] [baɪ] [taɪm] .

| and | some | of | these | discords | be | resolved | into | harmony | by | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这些 | 不和谐 | 是 | 已解决 | 进入 | 和谐 | 经过 | 时间 | . |

随着时间的推移，其中一些不和谐因素会化解为和谐。

['mi:nwaɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['prɒpə(r)][tu:; tə] [gɑ:d] [ðə; ði][ 'ævənju:s][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [ænd; ənd]

| Meanwhile | it | was | proper | to | guard | the | avenues | to | her | heart | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 它 | 曾是 | 恰当的 | 到 | 警卫 | 这 | 途径 | 到 | 她 | 心 | , | 和 |

[skri:n] [hɜ:'self] [frɒm; frəm] [self] - [dɪ'lu:ʒn] .

| screen | herself | from | self | - | delusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 屏幕 | 她自己 | 从 | 自己 | - | 错觉 | . |

与此同时，她也应该守护好通往她内心的道路，并保护自己免受自欺欺人的伤害。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['məʊtɪv] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn] [ðɪs] ['tɒpɪk] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)]

| There | was | no | motive | to | conceal | her | reflections | on | this | topic | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 动机 | 到 | 隐藏 | 她 | 反思 | 在 | 这 | 话题 | 从 | 她 |

['fɑ:ðə(r)] .

| father | . |
|---|---|
| 父亲 | . |

她没有理由对父亲隐瞒她对此事的看法。

['mɪstə(r)] . ['dʌdli] [dɪ'skʌvəd] , [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] , [ðə; ði] [vˈjuːz] [ɒv; əv] ['ɔːrmənd] .

| Mr | . | Dudley | discovered | , | without | her | assistance | , | the | views | of | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达德利 | 发现 | , | 没有 | 她 | 协助 | , | 这 | 浏览 | 的 | 奥蒙德 | . |

达德利先生在没有她帮助的情况下发现了奥蒙德的观点。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] ['blendɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| His | daughter's | happiness | was | blended | with | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 女儿的 | 幸福 | 曾是 | 混合 | 和 | 他的 | 自己的 | . |

女儿的快乐与他的快乐交织在一起。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [træŋ'kwɪləti] .

| He | lived | but | in | the | consciousness | of | her | tranquillity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 但 | 在 | 这 | 意识 | 的 | 她 | 宁静 | . |

他活着，却活在她的宁静之中。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] ['seldəm] ['æbsənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]['nevə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| Her | image | was | seldom | absent | from | his | eyes | , | and | never | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 图像 | 曾是 | 很少 | 缺席的 | 从 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 绝不 | 从 | 他的 |

[θɔːts] .

| thoughts | . |
|---|---|
| 想法 | . |

她的身影几乎从未从他的视线中消失，也从未从他的脑海中消失。

[ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] [sprʌŋ] [bʌt; bət][ɪn] [pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɒv; əv]

| The | emotions | which | it | excited | sprung | but | in | part | from | the | relationship | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情绪 | 哪个 | 它 | 兴奋的 | 弹簧 | 但 | 在 | 部分 | 从 | 这 | 关系 | 的 |

['fɑːðə(r)] .

| father | . |
|---|---|
| 父亲 | . |

它激起的情感，部分源于父子关系。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['grætɪtjuːd][ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

| It | was | gratitude | and | veneration | which | she | claimed | from | him | , | and | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 感激 | 和 | 崇敬 | 哪个 | 她 | 声称 | 从 | 他 | , | 和 | 哪个 |

[fɪld] [hɪm] [wɪð] ['ræptʃə(r)] .

| filled | him | with | rapture | . |
|---|---|---|---|---|
| 已填 | 他 | 和 | 狂喜 | . |

她向他索取的是感激和敬仰，这让他欣喜若狂。

[hiː; hi] [ 'ruːmineit ] ['diːpli] [ɒn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['ɔːrmənd] .

| He | ruminated | deeply | on | the | character | of | Ormond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 反刍 | 深 | 在 | 这 | 特点 | 的 | 奥蒙德 | . |

他深入思考了奥蒙德的性格。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['ænti] - [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['tenɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] , [nɒt]

| The | political | and | anti | - | theological | tenets | of | this | man | were | regarded | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政治的 | 和 | 反对 | - | 神学 | 信条 | 的 | 这 | 男人 | 是 | 认为 | , | 不是 |

['mɪəli] [wɪð] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] , [bʌt; bət] [æn'tɪpəθi] .

| merely | with | disapprobation | , | but | antipathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 和 | 非难 | , | 但 | 反感 | . |

此人的政治和反神学信条不仅受到人们的反对，而且受到人们的厌恶。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kən'fəːd] [ə'pɒn] [hɪm] .

| He | was | not | ungrateful | for | the | benefits | which | had | been | conferred | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 忘恩负义 | 为了 | 这 | 好处 | 哪个 | 有 | 到过 | 授予 | 之上 | 他 | . |

他并没有对所获得的恩惠忘恩负义。

[ɔrməndz] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ɪkˈsaɪtɪd] [nəʊ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi]

| **Ormond's** | **peculiarities** | **of** | **sentiment** | **excited** | **no** | **impatience** | **,** | **as** | **long** | **as** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | 特殊性 | 的 | 情绪 | 兴奋的 | 不 | 不耐烦 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 他 |

[wɒz; wəz] [rɪˈgɑːdɪd] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪzɪtənt] .

| **was** | **regarded** | **merely** | **as** | **a** | **visitant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 认为 | 仅仅 | 作为 | 一个 | 贵宾 | . |

只要奥蒙德被视为一位访客，他的古怪情感就不会引起人们的不耐烦。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æz; əz][wʌn] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə] [pəˈzes] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

| **It** | **was** | **only** | **as** | **one** | **claiming** | **to** | **possess** | **his** | **daughter** | **that** | **his** | **presence** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 作为 | 一 | 声称 | 到 | 具有 | 他的 | 女儿 | 那 | 他的 | 在场 |

[ɪkˈsaɪtɪd] , [ɪn]['mɪstə(r)] . ['dʌdli] ,

| **excited** | **,** | **in** | **Mr** | **.** | **Dudley** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴奋的 | , | 在 | 先生 | . | 达德利 | , |

只有当他声称拥有自己的女儿时，他的出现才激起了达德利先生的情绪。

[ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] .

| **trepidation** | **and** | **loathing** | **.** |
|---|---|---|---|
| 忐忑不安 | 和 | 厌恶 | . |

恐惧和厌恶。

['ɔːrmənd] [wɒz; wəz] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʌdli]

| **Ormond** | **was** | **unacquainted** | **with** | **what** | **was** | **passing** | **in** | **the** | **mind** | **of** | **Mr** | **.** | **Dudley** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | 曾是 | 不熟悉的 | 和 | 什么 | 曾是 | 通过 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 先生 | . | 达德利 |

.

| **:** |
|---|
| . |

奥蒙德并不了解达德利先生在想些什么。

[ðə; ði]['lætə(r)] [kənˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['benɪfæktə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [frend] [tuː; tə][biː; bi]

| **The** | **latter** | **conceived** | **his** | **own** | **benefactor** | **and** | **his** | **daughter's** | **friend** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 构思 | 他的 | 自己的 | 恩人 | 和 | 他的 | 女儿的 | 朋友 | 到 | 是 |

[ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['skruːpjələs] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l] [ɜːˈbænəti] .

| **entitled** | **to** | **the** | **most** | **scrupulous** | **and** | **affable** | **urbanity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | 到 | 这 | 最多 | 一丝不苟的 | 和 | 和蔼可亲 | 城市化 | . |

后者认为自己的恩人和女儿的朋友理应受到最严谨、最和蔼的待客之道对待。

[hɪz; ɪz] [əbˈdʒekʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [əˈlaɪəns] [wɜː(r); wə(r)][ɜːrdʒd] [wɪð] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [pəˈθetɪk]

| **His** | **objections** | **to** | **a** | **nearer** | **alliance** | **were** | **urged** | **with** | **frequent** | **and** | **pathetic** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 反对意见 | 到 | 一个 | 更近 | 联盟 | 是 | 敦促 | 和 | 频繁 | 和 | 可怜的 |

['viːəməns] ['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð] [kənˈstænʃiə] .

| **vehemence** | **only** | **in** | **his** | **private** | **interviews** | **with** | **Constantia** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激烈 | 仅有的 | 在 | 他的 | 私人的 | 访谈 | 和 | 康斯坦蒂亚 | . |

他只有在与康斯坦蒂亚的私下会面中，才会频繁而又充满悲怆地强烈表达他对更紧密联盟的反对意见。

['ɔːrmənd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['seldəm] [met] .

| **Ormond** | **and** | **he** | **seldom** | **met** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | 和 | 他 | 很少 | 遇见 | . |

他和奥蒙德很少见面。

['mɪstə(r)] . ['dʌdli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [saɪt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [rɪ'triːvd] , [bɪ'tʊk] [hɪm'self]

| **Mr** | **.** | **Dudley** | **,** | **as** | **soon** | **as** | **his** | **sight** | **was** | **perfectly** | **retrieved** | **,** | **betook** | **himself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达德利 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 他的 | 视线 | 曾是 | 完美 | 已检索 | , | 贝托克 | 他自己 |

[wɪð] ['iːgənəs] [tuː; tə] ['peɪntɪŋ] ,

| **with** | **eagerness** | **to** | **painting** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望 | 到 | 绘画 | , |

达德利先生的视力完全恢复后，便迫不及待地投入到绘画中。

— [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ prai'veiʃən ] [hæd; həd]['əʊnli] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ɪn'dɪə(r)] [tuː; tə]

| — | an | amusement | which | his | late | privations | had | only | contributed | to | endear | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 娱乐 | 哪个 | 他的 | 晚的 | 匮乏 | 有 | 仅有的 | 贡献 | 到 | 心爱的 | 到 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

——晚年的困苦反而让他更加喜爱这种消遣。

[θɪŋz] [rɪ'meɪnd] ['nɪəli] [ɒn][ðeə(r)]['prez(ə)nt] ['fʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] .

| Things | remained | nearly | on | their | present | footing | for | some | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 剩余 | 几乎 | 在 | 他们的 | 展示 | 立足点 | 为了 | 一些 | 几个月 | . |

几个月来，情况基本维持在目前的状态。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪəriəd][sʌm; səm] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə'blaɪdʒd]['ɔːrmənd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['sɪti] .

| At | the | end | of | this | period | some | engagement | obliged | Ormond | to | leave | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 时期 | 一些 | 订婚 | 有义务 | 奥蒙德 | 到 | 离开 | 这 | 城市 | . |

在此期间结束时，奥蒙德因某些事务不得不离开这座城市。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [spiːd] [æz; əz] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [əd'mɪt] .

| He | promised | to | return | with | as | much | speed | as | circumstances | would | admit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承诺 | 到 | 返回 | 和 | 作为 | 很多 | 速度 | 作为 | 情况 | 会 | 承认 | . |

他承诺会尽快返回，只要情况允许。

['miːnwaɪl] , [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [sə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['tɑːpɪks][ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

| Meanwhile | , | his | letters | supplied | her | with | topics | of | reflection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 他的 | 信件 | 供应 | 她 | 和 | 主题 | 的 | 反射 | . |

与此同时，他的信件也为她提供了思考的话题。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] [rɪ'siːvd] ,

| These | were | frequently | received | , |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 频繁地 | 已收到 | , |

这些经常收到，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['mɒdlz] [ɒv; əv] [ðæt] ['enədʒi] [ɒv; əv] [staɪl] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm] [sɪm'plɪsəti]

| and | were | models | of | that | energy | of | style | which | results | from | simplicity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 模型 | 的 | 那 | 活力 | 的 | 风格 | 哪个 | 结果 | 从 | 简单 |

[ɒv; əv] ['strʌktʃə(r)] , [frɒm; frəm] [ˌpɪktʃə'resk] ['epəˌθets] ,

| of | structure | , | from | picturesque | epithets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 结构 | , | 从 | 如画 | 绰号 | , |

它们是那种源于结构简洁、生动形象的形容词的风格活力的典范。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː] [fjuː] [wɜːdz] .

| and | from | the | compression | of | much | meaning | into | few | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 压缩 | 的 | 很多 | 意义 | 进入 | 很少 | 字 | . |

并将丰富的含义压缩成寥寥数语。

[hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts] ['seldəm] [im'paːtid] [kən'vɪkʃn] ,

| His | arguments | seldom | imparted | conviction | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 论点 | 很少 | 传授 | 定罪 | , |

他的论点很少能令人信服。

[bʌt; bət] [dɪ'laɪt] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [fləʊ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['luːsɪd]['ɔːdə(r)][ænd; ənd]['kəʊdʒənt] ['brevəti] .

| but | delight | never | failed | to | flow | from | their | lucid | order | and | cogent | brevity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 喜 | 绝不 | 失败的 | 到 | 流动 | 从 | 他们的 | 清醒的 | 命令 | 和 | 令人信服的 | 简洁 | . |

但他们清晰的条理和简洁的论述总能给人带来愉悦。

[hɪz; ɪz] ['nærətɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'iːkwəld] [fɔː(r); fə(r)] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪvnəs] .

| His | narratives | were | unequalled | for | rapidity | and | comprehensiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 叙事 | 是 | 无与伦比 | 为了 | 快速 | 和 | 全面性 | . |

他的叙述速度和全面性无人能及。

['evri] ['sentəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['treʒəri] [tuː; tə] [ 'mɔrəlist ] [ænd; ənd] ['pentər] .

| Every | sentence | was | a | treasury | to | moralists | and | painters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 句子 | 曾是 | 一个 | 财政部 | 到 | 道德家 | 和 | 画家 | . |

每一句话都是道德家和画家的宝库。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[də'mestɪk] [ænd; ənd] ['stjuːdiəs] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [dɪd] [nɒt] ['həʊlli] [ɪn'grəʊs] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| Domestic | and | studious | occupations | did | not | wholly | engross | the | attention | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国内的 | 和 | 好学的 | 职业 | 做过 | 不是 | 完全 | 独占 | 这 | 注意力 | 的 |

[kən'stænʃiə] .

| Constantia | . |
|---|---|
| 康斯坦蒂亚 | . |

家务和学习并没有完全占据康斯坦蒂娅的注意力。

['səʊʃ(ə)l] ['pleʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

| Social | pleasures | were | precious | to | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会的 | 快乐 | 是 | 宝贵的 | 到 | 她 | 心 | , |

社交娱乐在她心中弥足珍贵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['bækwəd] [tuː; tə] [fɔːm] ['feləʊʃɪps] [ænd; ənd] ['frendʃɪps] [wɪð] [ðəʊz]

| and | she | was | not | backward | to | form | fellowships | and | friendships | with | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 不是 | 落后 | 到 | 形式 | 奖学金 | 和 | 友谊 | 和 | 那些 |

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| around | her | . |
|---|---|---|
| 大约 | 她 | . |

她乐于与周围的人建立友谊和情谊。

[ˌhɪðə'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [wɪð] [nəʊ][wʌn] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'kɒmən] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd]

| Hitherto | she | had | met | with | no | one | entitled | to | an | uncommon | portion | of | regard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 她 | 有 | 遇见 | 和 | 不 | 一 | 标题 | 到 | 一个 | 罕见 | 部分 | 的 | 看待 |

,

| , |
|---|
| , |

此前她从未遇到过任何值得她格外尊敬的人。

[ɔː(r)] ['wɜːði] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənsi] .

| or | worthy | to | supply | the | place | of | the | friend | of | her | infancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 值得 | 到 | 供应 | 这 | 地方 | 的 | 这 | 朋友 | 的 | 她 | 婴儿期 | . |

或者足以取代她幼年时的朋友的位置。

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪts] [wɜː(r); wə(r)][reə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [jet] , ['tʃiːfli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv]

| Her | visits | were | rare | , | and | , | as | yet | , | chiefly | confined | to | the | family | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 访问 | 是 | 稀有的 | , | 和 | , | 作为 | 然而 | , | 主要 | 受限 | 到 | 这 | 家庭 | 的 |

['mɪstə(r)] . ['melbən] .

| Mr | . | Melbourne | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 墨尔本 | . |

她很少来访，而且目前主要仅限于墨尔本先生一家。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð] ['flætərɪŋ] [dɪs'tɪŋkʃənz] ,

| Here | she | was | treated | with | flattering | distinctions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 曾是 | 治疗 | 和 | 奉承 | 区别 | , |

在这里，她受到了奉承式的优待。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)]

| and | enjoyed | opportunities | of | extending | as | far | as | she | pleased | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 享受 | 机会 | 的 | 扩展 | 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 高兴 | 她 |

[kə'nekʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['ɒpjələnt] .

| connections | with | the | gay | and | opulent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 连接 | 和 | 这 | 同性恋 | 和 | 奢华 | . |

她乐于随心所欲地拓展与同性恋和富人阶层的关系。

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn'klaɪnd] ,

| To | this | she | felt | herself | by | no | means | inclined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 她 | 毛毡 | 她自己 | 经过 | 不 | 方法 | 倾斜 | , |

她对此丝毫没有兴趣。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [stɪl] ['emɪnəntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['prɪvəsi] [ænd; ənd]

| and | her | life | was | still | eminently | distinguished | by | love | of | privacy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 生活 | 曾是 | 仍然 | 非常 | 杰出的 | 经过 | 爱 | 的 | 隐私 | 和 |

['hæbɪts][ɒv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n] .

| habits | of | seclusion | . |
|---|---|---|---|
| 习惯 | 的 | 隔离 | . |

她的生活依然以喜爱隐私和隐居的习惯为显著特征。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [æb'strækʃn] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][drɒp][ɪn] ,

| One | morning | , | feeling | an | indisposition | to | abstraction | , | she | determined | to | drop | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | , | 感觉 | 一个 | 病痛 | 到 | 抽象 | , | 她 | 决定 | 到 | 降低 | 在 | , |

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| for | an | hour | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小时 | , |

一天早上，她感到提不起精神，于是决定抽出一个小时时间去待一会儿。

[ɒn]['mɪsɪz] . ['melbən] .

| on | Mrs | . | Melbourne | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 太太 | . | 墨尔本 | . |

关于墨尔本夫人。

['faɪndɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mælbərnz] ['pɑːlə(r)] [ˌʌn'bkjupaɪd] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [ˌʌnsərə'məʊniəsli] [tuː; tə][æn; ən]

| Finding | Mrs | . | Melbourne's | parlour | unoccupied | , | she | proceeded | unceremoniously | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 太太 | . | 墨尔本的 | 客厅 | 空置 | , | 她 | 继续 | 不体面地 | 到 | 一个 |

[ə'pɑːtmənt] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] ,

| apartment | on | the | second | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 公寓 | 在 | 这 | 第二 | 地面 | , |

她发现墨尔本太太的客厅空无一人，便径直走进了二楼的一间公寓。

[weə(r)] [ðæt] ['leɪdi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sɪt] .

| where | that | lady | was | accustomed | to | sit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那 | 女士 | 曾是 | 习惯 | 到 | 坐 | . |

那位女士以前常坐的地方。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['empti] .

| She | entered | , | but | this | room | was | likewise | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 进入 | , | 但 | 这 | 房间 | 曾是 | 同样地 | 空的 | . |

她走了进去，但这个房间同样是空的。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prɪnts] , ['kɒpid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːr'neɪz]

| Here | she | cast | her | eyes | on | a | collection | of | prints | , | copied | from | the | Farnese |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 投掷 | 她 | 眼睛 | 在 | 一个 | 收藏 | 的 | 印刷 | , | 复制 | 从 | 这 | 法尔内塞 |

[kə'lekʃ(ə)n] ,

| collection | , |
|---|---|
| 收藏 | , |

她的目光落在了一组版画上，这些版画是仿制自法尔内塞收藏的。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:mz] [ɒv; əv] -

| and | employed | herself | for | some | minutes | in | comparing | the | forms | of | Titiano |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受雇 | 她自己 | 为了 | 一些 | 分钟 | 在 | 比较 | 这 | 表格 | 的 | - |

[ænd; ənd][ðə; ði] - .

| and | the | Caracchi | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | . |

她花了些时间比较提提亚诺和卡拉奇的画风。

['sʌd(ə)nli] , [nəʊts] [ɒv; əv][pɪ'kju:liə(r)] ['swi:tnəs] [wɜ:(r); wə(r)][ wɑ:ft, wɔft, wæft ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)]

| Suddenly | , | notes | of | peculiar | sweetness | were | wafted | to | her | ear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 笔记 | 的 | 奇特 | 甜味 | 是 | 飘散 | 到 | 她 | 耳朵 |

[frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

| from | without | . |
|---|---|---|
| 从 | 没有 | . |

突然，一股奇特的甜味从外面飘进她的耳朵。

[ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [sə'praɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [lu:t] [wɜ:(r); wə(r)]

| She | listened | with | surprise | , | for | the | tones | of | her | father's | lute | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 和 | 惊喜 | , | 为了 | 这 | 音调 | 的 | 她 | 父亲的 | 琵琶 | 是 |

[dɪ'stɪŋktli] ['rekəg'naɪzd] .

| distinctly | recognized | . |
|---|---|---|
| 明显地 | 认可 | . |

她惊讶地听着，因为她清楚地认出了父亲的鲁特琴的音色。

[ʃi:; ʃi] [ hai ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bæk] [kɔ:t] .

| She | hied | to | the | window | , | which | chanced | to | look | into | a | back | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希德 | 到 | 这 | 窗户 | , | 哪个 | 偶然 | 到 | 看 | 进入 | 一个 | 后退 | 法庭 | . |

她跑到窗边，碰巧能看到后院。

[ðə; ði]['mju:zɪk][wɒz; wəz] [pə'si:vd] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [haʊs] .

| The | music | was | perceived | to | come | from | the | window | of | the | next | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 曾是 | 感知 | 到 | 来 | 从 | 这 | 窗户 | 的 | 这 | 下一个 | 房子 | . |

人们觉得音乐是从隔壁房子的窗户里传出来的。

[ʃi:; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntəvju:] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜ:tʃəsə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnstrəmənt] [æt; ət][ðə; ði]

| She | recollected | her | interview | with | the | purchaser | of | her | instrument | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回忆 | 她 | 面试 | 和 | 这 | 购买者 | 的 | 她 | 乐器 | 在 | 这 |

['mju:zɪk] [ʃɒp] ,

| music | shop | , |
|---|---|---|
| 音乐 | 店铺 | , |

她回忆起在乐器店与购买她乐器的顾客面谈的情景。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒərz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɒn]

| and | the | powerful | impression | which | the | stranger's | countenance | had | made | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 强大的 | 印象 | 哪个 | 这 | 陌生人的 | 面容 | 有 | 制成 | 之上 |

[hɜ:(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

陌生人的面容给她留下了深刻的印象。

[ðə; ði] [fɜ:st] [ju:z] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ri:s(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [wɒz; wəz][tu:; tə]

| The | first | use | she | had | made | of | her | recent | change | of | fortune | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 使用 | 她 | 有 | 制成 | 的 | 她 | 最近的 | 改变 | 的 | 财富 | 曾是 | 到 |

[ɪn'devə(r)] [tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] .

| endeavour | to | recover | this | instrument | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 恢复 | 这 | 乐器 | . |

她利用最近好运的第一件事就是努力找回这件乐器。

[ðə; ði]['mju:zɪk]['di:lə(r)] , [wen] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] ,

| The | music | dealer | , | when | reminded | of | the | purchase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 经销商 | , | 什么时候 | 提醒 | 的 | 这 | 购买 | , |

当被提醒这笔交易时，音乐经销商

[ænd; ənd] [ɪn'terəgeɪtɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌpræktɪkə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ ri'gein, ri:- ][ðə; ði] [lu:t] ,

| and | interrogated | as | to | the | practicability | of | regaining | the | lute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 审问 | 作为 | 到 | 这 | 实用性 | 的 | 恢复 | 这 | 琵琶 | , |

并询问了重新获得鲁特琴的可行性，

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] ['trebl] [ðə; ði] [praɪs] ,

| for | which | she | was | willing | to | give | treble | the | price | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 她 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 给 | 高音 | 这 | 价格 | , |

她愿意为此付出三倍的价格。

['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['leɪdi] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [wɒz; wəz]

| answered | that | he | had | no | knowledge | of | the | foreign | lady | beyond | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 那 | 他 | 有 | 不 | 知识 | 的 | 这 | 外国的 | 女士 | 超过 | 什么 | 曾是 |

[geɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntəvju:] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] - ['prez(ə)ns] .

| gained | at | the | interview | which | took | place | in | Constantia's | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 在 | 这 | 面试 | 哪个 | 采取 | 地方 | 在 | - | 在场 | . |

他回答说，除了在康斯坦蒂亚在场的情况下进行的面谈中了解到的情况外，他对这位外国女士一无所知。

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] , ['rezɪdəns] , [ænd; ənd] [kən'dɪʃn] , [hi:; hi] [nju:] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd]

| Of | her | name | , | residence | , | and | condition | , | he | knew | nothing | , | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 姓名 | , | 住宅 | , | 和 | 状况 | , | 他 | 知道 | 没有什么 | , | 和 | 有 |

[ɪn'devə(r)] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə][ə'kwaɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

| endeavoured | in | vain | to | acquire | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 在 | 徒劳 | 到 | 获得 | 知识 | . |

对于她的姓名、住址和境况，他一无所知，并且曾徒劳地试图了解这些信息。

[naʊ] , [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɜ:nɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi]

| Now | , | this | incident | seemed | to | have | furnished | her | with | the | information | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 事件 | 似乎 | 到 | 有 | 提供 | 她 | 和 | 这 | 信息 | 她 |

[hæd; həd][səʊ] ['ɜ:nɪstlɪ] [sɔ:t] .

| had | so | earnestly | sought | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 切实 | 寻求 | . |

现在，这件事似乎为她提供了她一直苦苦寻求的信息。

[ðɪs] [pə'fɔ:mə(r)] [wɒz; wəz] ['prɒbəblɪ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [hɜ:'self] .

| This | performer | was | probably | the | stranger | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演员 | 曾是 | 大概 | 这 | 陌生人 | 她自己 | . |

这位表演者很可能就是那位陌生人本人。

[hɜ:(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] ['melbən] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]

| Her | residence | so | near | the | Melbournes | , | and | in | a | house | which | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 住宅 | 所以 | 靠近 | 这 | 墨尔本 | , | 和 | 在 | 一个 | 房子 | 哪个 | 曾是 | 这 |

['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,

| property | of | the | magistrate | , |
|---|---|---|---|---|
| 财产 | 的 | 这 | 地方法官 | , |

她的住所离墨尔本一家很近，而且房子还是地方法官的财产。

[mait] [bi:; bi] [mi:nz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɒv; əv]

| might | be | means | of | information | as | to | her | condition | , | and | perhaps | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 方法 | 的 | 信息 | 作为 | 到 | 她 | 状况 | , | 和 | 也许 | 的 |

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l] [ə'kweɪntəns] .

| introduction | to | a | personal | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 到 | 一个 | 个人的 | 熟人 | . |

或许可以了解她的病情，也可能介绍她认识一位熟人。

[waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ði:z] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , ['mɪsɪz] . ['melbən] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] .

| While | engaged | in | these | reflections | , | Mrs | . | Melbourne | entered | the | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 已订婚的 | 在 | 这些 | 反思 | , | 太太 | . | 墨尔本 | 进入 | 这 | 公寓 | . |

正当墨尔本夫人沉思之际，她走进了公寓。

[kən'stænʃiə] [rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv]

| **Constantia** | **related** | **this** | **incident** | **to** | **her** | **friend** | **,** | **and** | **stated** | **the** | **motives** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦蒂亚 | 有关的 | 这 | 事件 | 到 | 她 | 朋友 | , | 和 | 声明 | 这 | 动机 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| **her** | **present** | **curiosity** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 展示 | 好奇心 | . |

康斯坦蒂娅将此事告诉了她的朋友，并说明了她现在好奇的动机。

[hɜː(r); hə(r)] [frend] ['wɪlɪŋli] [ɪm'paːtɪd] [wɒt] ['nɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .

| **Her** | **friend** | **willingly** | **imparted** | **what** | **knowledge** | **she** | **possessed** | **relative** | **to** | **this** | **subject** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 朋友 | 心甘情愿 | 传授 | 什么 | 知识 | 她 | 拥有 | 相对的 | 到 | 这 | 主题 | . |

她的朋友乐于分享她所掌握的与此相关的知识。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌm] .

| **This** | **was** | **the** | **sum** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 和 | . |

这就是总额。

[ðɪs] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] ['haɪəd] , ['priːviəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['fiːvə(r)] ,

| **This** | **house** | **had** | **been** | **hired** | **,** | **previously** | **to** | **the** | **appearance** | **of** | **the** | **yellow** | **fever** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 有 | 到过 | 雇用 | , | 之前 | 到 | 这 | 外貌 | 的 | 这 | 黄色的 | 发烧 | , |

[baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] ,

| **by** | **an** | **English** | **family** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 英语 | 家庭 | , |

在黄热病出现之前，这栋房子曾被一个英国家庭租住。

[huː] [left] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [sɔɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [ə'bəʊd] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] .

| **who** | **left** | **their** | **native** | **soil** | **with** | **a** | **view** | **to** | **a** | **permanent** | **abode** | **in** | **the** | **new** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 左边 | 他们的 | 本国的 | 土壤 | 和 | 一个 | 看法 | 到 | 一个 | 永恒的 | 住所 | 在 | 这 | 新的 | 世界 | . |

他们离开故土，希望在新世界永久定居。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['terɪfaɪd] [baɪ]

| **They** | **had** | **scarcely** | **taken** | **possession** | **of** | **the** | **dwelling** | **when** | **they** | **were** | **terrified** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 几乎 | 已采取 | 拥有 | 的 | 这 | 住宅 | 什么时候 | 他们 | 是 | 恐惧 | 经过 |

[ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] .

| **the** | **progress** | **of** | **the** | **epidemic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 进步 | 的 | 这 | 流行性 | . |

他们刚搬进新家不久，就被疫情的蔓延吓坏了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| **They** | **had** | **fled** | **from** | **the** | **danger** | **;** | **but** | **this** | **circumstance** | **,** | **in** | **addition** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 逃亡 | 从 | 这 | 危险 | ; | 但 | 这 | 环境 | , | 在 | 添加 | 到 |

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] ,

| **some** | **others** | **,** |
|---|---|---|
| 一些 | 其他的 | , |

他们逃离了危险；但这种情况，以及其他一些情况，

[ɪn'djuːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [skiːm] .

| **induced** | **them** | **to** | **change** | **their** | **scheme** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 诱导 | 他们 | 到 | 改变 | 他们的 | 方案 | . |

促使他们改变计划。

[æn; ən]['iːv(ə)l][səʊ] [ʌn'wəʊntɪd] [æz; əz] ['pestɪləns] [ɪm'prest] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl]

| **An** | **evil** | **so** | **unwonted** | **as** | **pestilence** | **impressed** | **them** | **with** | **a** | **belief** | **of** | **perpetual** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 邪恶的 | 所以 | 不寻常的 | 作为 | 瘟疫 | 印象深刻 | 他们 | 和 | 一个 | 信仰 | 的 | 永久 |

['deɪndʒə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

| **danger** | **as** | **long** | **as** | **they** | **remained** | **on** | **this** | **side** | **of** | **the** | **ocean** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险 | 作为 | 长的 | 作为 | 他们 | 剩余 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 海洋 | . |

瘟疫这种罕见的灾难让他们相信，只要他们留在海洋的这一边，危险就会一直存在。

[ðeɪ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

| They | prepared | for | an | immediate | return | to | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 准备 | 为了 | 一个 | 即时 | 返回 | 到 | 英格兰 | . |

他们做好了立即返回英国的准备。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [end][ðeə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [ ri'liŋkwiʃ ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['splendɪd] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['destɪnd]

| For | this | end | their | house | was | relinquished | , | and | their | splendid | furniture | destined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 结尾 | 他们的 | 房子 | 曾是 | 放弃 | , | 和 | 他们的 | 灿烂 | 家具 | 注定 |

[tuː; tə][biː; bi][səʊld][baɪ] ['ɔːkʃ(ə)n] .

| to | be | sold | by | auction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 卖 | 经过 | 拍卖 | . |

为此，他们的房子被交了出来，他们精美的家具注定要被拍卖。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] ,

| Before | this | event | could | take | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 事件 | 可以 | 拿 | 地方 | , |

在此事件发生之前，

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['melbən] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] [hɪz; ɪz] [waɪfs]

| application | was | made | to | Mr | . | Melbourne | by | a | lady | whom | his | wife's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应用 | 曾是 | 制成 | 到 | 先生 | . | 墨尔本 | 经过 | 一个 | 女士 | 谁 | 他的 | 妻子的 |

[dɪ'skrɪpʃn] [ʃəʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [huːm] [kən'stænʃiə] [wɒz; wəz][ɪn] [sɜːtʃ] .

| description | showed | to | be | the | same | person | of | whom | Constantia | was | in | search | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 显示 | 到 | 是 | 这 | 相同的 | 人 | 的 | 谁 | 康斯坦蒂亚 | 曾是 | 在 | 搜索 | . |

一位女士向墨尔本先生提出了申请，根据他妻子的描述，这位女士正是康斯坦蒂亚一直在寻找的那个人。

[ʃiː; ʃi] [nɒt] ['əʊnli] ['rentɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

| She | not | only | rented | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 仅有的 | 租来的 | 这 | 房子 | , |

她不仅租下了这栋房子，

[bʌt; bət] [nɪ'gəʊʃieɪtid] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lændlɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| but | negotiated | by | means | of | her | landlord | for | the | purchase | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 协商 | 经过 | 方法 | 的 | 她 | 房东 | 为了 | 这 | 购买 | 的 | 这 |

['fɜːnɪtʃə(r)] .

| furniture | . |
|---|---|
| 家具 | . |

但她是通过房东协商购买家具的。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['blæks] , [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][wʌn] , [huː] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] ['stjuːəd] ,

| Her | servants | were | blacks | , | and | all | but | one | , | who | officiated | as | steward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仆人 | 是 | 黑人 | , | 和 | 全部 | 但 | 一 | , | WHO | 裁判 | 作为 | 管家 | , |

[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

| unacquainted | with | the | English | language | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不熟悉的 | 和 | 这 | 英语 | 语言 | . |

她的仆人都是黑人，除了一个担任管家的黑人之外，其他人都不懂英语。

[sʌm; səm]['æksɪdənt][hæd; həd] [pruːvd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [bəu've] .

| Some | accident | had | proved | her | name | to | be | Beauvais | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 事故 | 有 | 已证实 | 她 | 姓名 | 到 | 是 | 博韦 | . |

一次意外让她发现自己的姓氏是博韦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['vɪzɪtənt] , ['veri] ['reəli] [wɔːkt] [ə'brɔːd] ,

| She | had | no | visitants | , | very | rarely | walked | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 访客 | , | 非常 | 很少 | 步行 | 国外 | , |

她没有访客，也很少出国旅行。

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['sɜːvənt] [ɪn] [ə'tendəns] .

| and | then | only | in | the | evening | with | a | female | servant | in | attendance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 仅有的 | 在 | 这 | 晚上 | 和 | 一个 | 女性 | 仆人 | 在 | 出席 | . |

而且只能在晚上，并有女仆在场。

[hɜː(r); hə(r)] ['aʊəz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [luːt] [ænd; ənd][ðə; ði][pen] .

| Her | hours | appeared | to | be | divided | between | the | lute | and | the | pen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小时 | 出现 | 到 | 是 | 分割 | 之间 | 这 | 琵琶 | 和 | 这 | 笔 | . |

她的时间似乎一半用来弹奏鲁特琴，一半用来写作。

[æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɪːviəs] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [səb'sɪstəns] ,

| As | to | her | previous | history | or | her | present | sources | of | subsistence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 她 | 以前的 | 历史 | 或者 | 她 | 展示 | 来源 | 的 | 生存 | , |

至于她过去的经历或她目前的生活来源，

['mɪsɪz] . ['mɛlbərnz] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['aɪd(ə)l] , [bʌt; bət][nəʊ] [kən'sɪstənt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

| Mrs | . | Melbourne's | curiosity | had | not | been | idle | , | but | no | consistent | information |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 墨尔本的 | 好奇心 | 有 | 不是 | 到过 | 闲置的 | , | 但 | 不 | 持续的 | 信息 |

[wɒz; wəz][əb'teɪnəb(ə)l] .

| was | obtainable | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 可获得 | . |

墨尔本夫人的好奇心并非毫无根据，但却无法获得任何确切的信息。

[sʌm; səm] ['ɪnsɪdənts] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [waɪf] , [ɔː(r)]

| Some | incidents | had | given | birth | to | the | conjecture | that | she | was | wife | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 事件 | 有 | 给定 | 出生 | 到 | 这 | 推测 | 那 | 她 | 曾是 | 妻子 | , | 或者 |

['dɔːtə(r)] ,

| daughter | , |
|---|---|
| 女儿 | , |

有些事件引发了人们的猜测，认为她是妻子或女儿。

[ɔː(r)]['sɪstə(r)][ɒv; əv] [bəu've] , [ðə; ði]['paːtɪ'zæn][ɒv; əv] [brɪ'soʊ] ,

| or | sister | of | Beauvais | , | the | partizan | of | Brissot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 姐姐 | 的 | 博韦 | , | 这 | 游击队员 | 的 | 布里索 | , |

或者博韦的妹妹，布里索的游击队员，

[huːm] [ðə; ði]['fækʃ(ə)n][ɒv; əv][mə'rɑːt][hæd; həd] ['leɪtlɪ] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfəʊld] ;

| whom | the | faction | of | Marat | had | lately | consigned | to | the | scaffold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 这 | 派 | 的 | 马拉特 | 有 | 最近 | 寄售 | 到 | 这 | 脚手架 | ; |

他最近被马拉特派系送上了断头台；

[bʌt; bət] [ðɪs] [kən'dʒektʃə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] [baɪ]['suːtəb(ə)l] ['evɪdəns] .

| but | this | conjecture | was | unsupported | by | suitable | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 推测 | 曾是 | 不支持 | 经过 | 合适的 | 证据 | . |

但这一推测缺乏充分的证据支持。

[ðɪs] [teɪl] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪ'mɪnɪʃt] - [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəkɔːs] .

| This | tale | by | no | means | diminished | Constantia's | desire | of | personal | intercourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 经过 | 不 | 方法 | 减少 | - | 欲望 | 的 | 个人的 | 交往 | . |

这个故事丝毫没有减弱康斯坦蒂娅对性交的渴望。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [ i'fekt ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] .

| She | saw | no | means | of | effecting | her | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 不 | 方法 | 的 | 产生影响 | 她 | 目的 | . |

她看不到实现自己目的的途径。

['mɪsɪz] . ['melbən] [wɒz; wəz] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Mrs | . | Melbourne | was | unqualified | to | introduce | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 墨尔本 | 曾是 | 不合格的 | 到 | 介绍 | 她 | , |

墨尔本夫人没有资格介绍她。

['hævɪŋ] [biːn] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['frendlɪ]

| having | been | discouraged | in | all | the | advances | she | had | made | towards | a | more | friendly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 灰心 | 在 | 全部 | 这 | 进展 | 她 | 有 | 制成 | 向 | 一个 | 更多的 | 友好的 |

['ɪntəkɔːs] .

| intercourse | . |
|---|---|
| 交往 | . |

她为建立更友好的性关系所做的所有努力都以失败告终。

[kən'stænʃiə] [rɪ'flektɪd] ,

| **Constantia** | **reflected** | **,** |
|---|---|---|
| 康斯坦蒂亚 | 反映 | , |

康斯坦蒂亚沉思道：

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['moʊtɪvz] [tuː; tə] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [wʊd] ['prɒbəbli] [ɪn'djuːs] [ðɪs] ['leɪdi] [tuː; tə] [triːt] ['ʌðə(r)z]

| **that** | **her** | **motives** | **to** | **seclusion** | **would** | **probably** | **induce** | **this** | **lady** | **to** | **treat** | **others** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 动机 | 到 | 隔离 | 会 | 大概 | 诱导 | 这 | 女士 | 到 | 对待 | 其他的 |

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [hæd; həd] [biːn] ['triːtɪd] .

| **as** | **her** | **friend** | **had** | **been** | **treated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 朋友 | 有 | 到过 | 治疗 | . |

她隐居的动机很可能会促使这位女士像她的朋友那样对待其他人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [geɪn] ['ækses] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend]

| **It** | **was** | **possible** | **,** | **however** | **,** | **to** | **gain** | **access** | **to** | **her** | **,** | **if** | **not** | **as** | **a** | **friend** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可能的 | , | 然而 | , | 到 | 获得 | 使用权 | 到 | 她 | , | 如果 | 不是 | 作为 | 一个 | 朋友 |

,

**,**

,

然而，即使不能成为朋友，也有可能接近她。

[jet] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [luːt] .

| **yet** | **as** | **the** | **original** | **proprietor** | **of** | **the** | **lute** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 作为 | 这 | 原来的 | 业主 | 的 | 这 | 琵琶 | . |

然而，他却是这把鲁特琴的原主人。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['eɪdʒənsi] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - ['ʃɒpmən] ,

| **She** | **determined** | **to** | **employ** | **the** | **agency** | **of** | **Roseveldt** | **,** | **the** | **music** | **-** | **shopman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 到 | 采用 | 这 | 机构 | 的 | - | , | 这 | 音乐 | - | 店员 | , |

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ˌriː'baɪɪŋ] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] .

| **for** | **the** | **purpose** | **of** | **rebuying** | **this** | **instrument** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | 的 | 重新购买 | 这 | 乐器 | . |

她决定委托乐器店老板罗斯维尔特帮忙重新买回这件乐器。

[tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kə'mɪʃənd] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] , [huːz] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['tempə(r)]

| **To** | **enforce** | **her** | **application** | **,** | **she** | **commissioned** | **this** | **person** | **,** | **whose** | **obliging** | **temper** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 执行 | 她 | 应用 | , | 她 | 委托 | 这 | 人 | , | 谁 | 乐于助人 | 脾气 |

[ɪn'taɪtld] [hɪm] [tuː; tə] ['kɒnfɪdəns] ,

| **entitled** | **him** | **to** | **confidence** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 标题 | 他 | 到 | 信心 | , |

为了促成此事，她委托了这个人，此人性情温和，赢得了她的信任。

[tuː; tə] [steɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnd'juːsmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ə'rɪdʒənəli] ['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,

| **to** | **state** | **her** | **inducements** | **for** | **originally** | **offering** | **it** | **for** | **sale** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 状态 | 她 | 诱导 | 为了 | 起初 | 提供 | 它 | 为了 | 销售 | , |

说明她最初出售这件物品的动机，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['moʊtɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zaɪərɪŋ] [ðə; ði] [ˌriːpə'zeʃn] [ɒn] ['eni] [tɜːmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdi]

| **and** | **her** | **motives** | **for** | **desiring** | **the** | **repossession** | **on** | **any** | **terms** | **which** | **the** | **lady** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 动机 | 为了 | 渴望 | 这 | 收回 | 在 | 任何 | 条款 | 哪个 | 这 | 女士 |

[θɔːt] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] .

| **thought** | **proper** | **to** | **dictate** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 恰当的 | 到 | 听写 | . |

以及她希望以她认为合适的任何条件收回房产的动机。

- [fɪkst] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt]

| **Roseveldt** | **fixed** | **an** | **hour** | **in** | **which** | **it** | **was** | **convenient** | **for** | **him** | **to** | **execute** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 固定的 | 一个 | 小时 | 在 | 哪个 | 它 | 曾是 | 方便的 | 为了 | 他 | 到 | 执行 |

[hɜː(r); hə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] .

| **her** | **commission** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 委员会 | . |

罗斯维尔特确定了一个对他来说方便的时间来完成她的委托。

[ðɪs] ['aʊə(r)] ['hævɪŋ] [pɑːst] , [kən'stænʃiə] , [huː] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

| This | hour | having | passed | , | Constantia | , | who | was | anxious | respecting | his | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 拥有 | 通过了 | , | 康斯坦蒂亚 | , | WHO | 曾是 | 焦虑的 | 尊重 | 他的 | 成功 | , |

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| hastened | to | his | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 加快 | 到 | 他的 | 房子 | . |

一个小时过去了，康斯坦蒂娅担心他的战绩，急忙赶回了他的家。

- [dɪ'lɪvəd] [ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['leɪdi] , ['hævɪŋ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pliːz]

| Roseveldt | delivered | the | instrument | , | which | the | lady | , | having | listened | to | his | pleas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 发表 | 这 | 乐器 | , | 哪个 | 这 | 女士 | , | 拥有 | 听着 | 到 | 他的 | 请 |

[ænd; ənd] ['ɒfəz] ,

| and | offers | , |
|---|---|---|
| 和 | 优惠 | , |

罗斯维尔特递上了乐器，那位女士听了他的恳求和提议后，

[daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][biː; bi] [grə'tjuːɪtəsli] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [kən'stænʃiə] .

| directed | to | be | gratuitously | restored | to | Constantia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指导 | 到 | 是 | 免费 | 恢复 | 到 | 康斯坦蒂亚 | . |

指示无偿归还给康斯坦提亚。

[æt; ət][fɜːst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] ,

| At | first | , | she | had | expressed | her | resolution | to | part | with | it | on | no | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 她 | 有 | 表达 | 她 | 解决 | 到 | 部分 | 和 | 它 | 在 | 不 | 帐户 | , |

起初，她曾表示无论如何都不会放弃它。

[ænd; ənd][æt; ət][nəʊ][praɪs] .

| and | at | no | price | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 不 | 价格 | . |

而且完全免费。

[ɪts]['mjuːzɪk][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [sə'pɑːst] ['eni]

| Its | music | was | her | only | recreation | , | and | this | instrument | surpassed | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 音乐 | 曾是 | 她 | 仅有的 | 娱乐 | , | 和 | 这 | 乐器 | 超越 | 任何 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] ,

| she | had | ever | before | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 曾经 | 前 | 已见 | , |

音乐是她唯一的消遣，而这件乐器胜过她以前见过的任何乐器。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒstlinəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ɪts] ['wɜːkmənʃɪp] .

| in | the | costliness | and | delicacy | of | its | workmanship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 昂贵 | 和 | 美味 | 的 | 它是 | 做工 | . |

其工艺精湛，造价昂贵。

[bʌt; bət] - [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [prə'djuːst] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

| But | Roseveldt's | representations | produced | an | instant | change | of | resolution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 表现形式 | 生产 | 一个 | 立即的 | 改变 | 的 | 解决 | , |

但罗斯维尔特的描绘立即改变了人们的看法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nɒt]['əʊnli] ['iːgəli] [ kən'sent ] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni]

| and | she | not | only | eagerly | consented | to | restore | it | , | but | refused | to | receive | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 不是 | 仅有的 | 急切地 | 同意 | 到 | 恢复 | 它 | , | 但 | 拒绝 | 到 | 收到 | 任何 |

[θɪŋ] [ɪn] ['peɪmənt] .

| thing | in | payment | . |
|---|---|---|---|
| 事物 | 在 | 支付 | . |

她不仅欣然同意归还，而且拒绝接受任何报酬。

[kən'stænʃiə] [wɒz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌdʒenə'rɒsəti] .

| Constantia | was | deeply | affected | by | this | unexpected | generosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦蒂亚 | 曾是 | 深 | 做作的 | 经过 | 这 | 意外 | 慷慨 | . |

康斯坦蒂娅深受这份意想不到的慷慨所感动。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌstəm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊtˈstrɪpt] [ɪn] [ðɪs] [kəˈrɪə(r)] .

| It | was | not | her | custom | to | be | outstripped | in | this | career | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 她 | 风俗 | 到 | 是 | 超越 | 在 | 这 | 职业 | . |

在这个行业里，她向来不甘于被人超越。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [kənˈdemd] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈiːgənəs] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [ðɪs] [ˈɪnstrəmənt] .

| She | now | condemned | herself | for | her | eagerness | to | regain | this | instrument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 谴责 | 她自己 | 为了 | 她 | 渴望 | 到 | 恢复 | 这 | 乐器 | . |

她现在对自己急于找回这件乐器感到无比懊悔。

[ˈdjʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈblaɪndnəs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][ˈəʊnli] , [ˈsɒləs]

| During | her | father's | blindness | it | was | a | powerful | , | because | the | only | , | solace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 她 | 父亲的 | 失明 | 它 | 曾是 | 一个 | 强大的 | , | 因为 | 这 | 仅有的 | , | 慰藉 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmelənkəli] .

| of | his | melancholy | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 忧郁 | . |

在她父亲失明期间，这是他唯一的慰藉，也是他摆脱忧郁情绪的强大力量。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æŋˈzaiətiz] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntə(r)] ,

| Now | he | had | no | longer | the | same | anxieties | to | encounter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 有 | 不 | 更长 | 这 | 相同的 | 焦虑 | 到 | 遇到 | , |

现在他不再需要面对同样的焦虑了。

[ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði]['pens(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [miːnz] [ɒv; əv][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hænd] .

| and | books | and | the | pencil | were | means | of | gratification | always | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 图书 | 和 | 这 | 铅笔 | 是 | 方法 | 的 | 满足感 | 总是 | 在 | 手 | . |

书籍和铅笔是触手可及的满足感来源。

[ðə; ði] [luːt] ['ðeəfɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪˈmædʒɪnd] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'spenst] [wɪð] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʌdli] ,

| The | lute | therefore | , | she | imagined | , | could | be | easily | dispensed | with | by | Mr | . | Dudley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 琵琶 | 所以 | , | 她 | 想象 | , | 可以 | 是 | 容易地 | 分发 | 和 | 经过 | 先生 | . | 达德利 | , |

因此，她想，达德利先生可以很容易地把那把鲁特琴扔掉。

[ˌweərˈæz] [ɪts]['paʊə(r)][ɒv; əv] [kənˈsoʊlɪŋ] [maɪt] [biː; bi][æz; əz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] ['leɪdi][æz; əz]

| whereas | its | power | of | consoling | might | be | as | useful | to | the | unknown | lady | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它是 | 力量 | 的 | 安慰 | 可能 | 是 | 作为 | 有用 | 到 | 这 | 未知 | 女士 | 作为 |

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| it | had | formerly | been | to | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 以前 | 到过 | 到 | 她 | 父亲 | . |

而它的安慰作用对这位素不相识的女士来说，可能就像它以前对她父亲一样有用。

[ʃiː; ʃi] ['redɪli] [pəˈsiːvd] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ækt] .

| She | readily | perceived | in | what | manner | it | became | her | to | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 容易 | 感知 | 在 | 什么 | 方式 | 它 | 成为 | 她 | 到 | 行为 | . |

她很快就明白了自己应该如何行事。

- [wɒz; wəz] [kəˈmɪʃənd] [tuː; tə] [ˌridɪˈlɪvər] [ðə; ði] [luːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈtriːt] [ðə; ði] ['leɪdiz]

| Roseveldt | was | commissioned | to | redeliver | the | lute | , | and | to | entreat | the | lady's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 委托 | 到 | 重新交付 | 这 | 琵琶 | , | 和 | 到 | 恳求 | 这 | 女士的 |

[əkˈseptəns] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| acceptance | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 验收 | 的 | 它 | . |

罗斯维尔特受命将鲁特琴送回，并恳求这位女士接受它。

[ðə; ði]['tendə(r)][wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃn] , [ænd; ənd] - [dɪsˈmɪst] [wɪˈðaʊt] ['eni]

| The | tender | was | received | without | hesitation | , | and | Roseveldt | dismissed | without | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 投标 | 曾是 | 已收到 | 没有 | 犹豫 | , | 和 | - | 解雇 | 没有 | 任何 |

[ɪnˈkwaɪəri] ['relətɪv] [tuː; tə] [kənˈstænʃiə] .

| inquiry | relative | to | Constantia | . |
|---|---|---|---|---|
| 询问 | 相对的 | 到 | 康斯坦蒂亚 | . |

投标书毫不犹豫地被接受了，罗斯维尔特也没有就康斯坦蒂亚的情况进行任何调查就解雇了他。

[ðiːz] [træn'zækʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɒn][baɪ] [kən'stænʃiə] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɜːnɪstnəs] .

| These | transactions | were | reflected | on | by | Constantia | with | considerable | earnestness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 交易 | 是 | 反映 | 在 | 经过 | 康斯坦蒂亚 | 和 | 大量 | 认真 | . |

康斯坦蒂娅非常认真地思考了这些交易。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['æfluənt] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [sleɪt] ,

| The | conduct | of | the | stranger | , | her | affluent | and | lonely | slate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执行 | 的 | 这 | 陌生人 | , | 她 | 富裕的 | 和 | 孤独 | 石板 | , |

陌生人的举止，她富有而孤独的石板，

[hɜː(r); hə(r)][kən'dʒektʃərəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['æktəz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

| her | conjectural | relationship | to | the | actors | in | the | great | theatre | of | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 推测性的 | 关系 | 到 | 这 | 演员 | 在 | 这 | 伟大的 | 剧院 | 的 | 欧洲 | , |

她与欧洲各大剧院的演员们之间推测性的关系，

[wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['fænsi][ɒv; əv] [kən'stænʃiə] ,

| were | mingled | together | in | the | fancy | of | Constantia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 混合 | 一起 | 在 | 这 | 想要 | 的 | 康斯坦蒂亚 | , |

在康斯坦蒂亚的幻想中，它们交织在一起。

[ænd; ənd] [ɪm'belɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

| and | embellished | with | the | conceptions | of | her | beauty | derived | from | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 修饰过的 | 和 | 这 | 概念 | 的 | 她 | 美丽 | 衍生的 | 从 | 他们的 |

['kæʒuəl] ['miːtɪŋ] [æt; ət] - .

| casual | meeting | at | Roseveldt's | . |
|---|---|---|---|---|
| 随意的 | 会议 | 在 | - | . |

并融入了他们在罗斯维尔特餐厅的偶然相遇所带来的对她美貌的印象。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [nɒt][ðeə(r)] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd][seks] ,

| She | forgot | not | their | similitude | in | age | and | sex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忘了 | 不是 | 他们的 | 相似性 | 在 | 年龄 | 和 | 性别 | , |

她没有忘记他们年龄和性别上的相似之处。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [tuː; tə]

| and | delighted | to | prolong | the | dream | of | future | confidence | and | friendship | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高兴极了 | 到 | 延长 | 这 | 梦 | 的 | 未来 | 信心 | 和 | 友谊 | 到 |

[teɪk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| take | place | between | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 拿 | 地方 | 之间 | 他们 | . |

并乐于延续他们之间未来建立信任和友谊的梦想。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

| Her | heart | sighed | for | a | companion | fitted | to | partake | in | all | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 叹了口气 | 为了 | 一个 | 伴侣 | 适配 | 到 | 参加 | 在 | 全部 | 她 |

['sɪmpəθiz] .

| sympathies | . |
|---|---|
| 同情 | . |

她内心渴望找到一个能够理解她所有感受的伴侣。

[ðɪs] [streɪn] , [baɪ] ['biːɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [laɪk] [hɜː'self] ,

| This | strain | , | by | being | connected | with | the | image | of | a | being | like | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉紧 | , | 经过 | 存在 | 连接 | 和 | 这 | 图像 | 的 | 一个 | 存在 | 喜欢 | 她自己 | , |

这种情绪，由于与一个和她自己相似的人的形象联系在一起，

[huː] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'twaɪn] [wɪð]

| who | had | grown | up | with | her | from | childhood | , | who | had | been | entwined | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 生长 | 向上 | 和 | 她 | 从 | 童年 | , | WHO | 有 | 到过 | 交织 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] [ ə'fekʃən ] ,

| her | earliest | affections | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 最早 | 情感 | , |

与她从小一起长大，与她最早的感情紧密相连的人，

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sˈɛvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪəriəd][æt; ət] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

| but | from | whom | she | had | been | severed | from | the | period | at | which | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 谁 | 她 | 有 | 到过 | 切断 | 从 | 这 | 时期 | 在 | 哪个 | 她 |

['fɑːˌðərz] [misˈfɔːtʃənz] [kəˈmenst] ,

| father's | misfortunes | commenced | , |
|---|---|---|---|
| 父亲的 | 不幸 | 开始 | , |

但她与父亲遭遇不幸之时已断绝了联系，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːz] ['prez(ə)nt] [kənˈdɪʃn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊlli] ['ɪgnərənt] , [wɒz; wəz] [prəˈdʌktɪv]

| and | of | whose | present | condition | she | was | wholly | ignorant | , | was | productive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 谁 | 展示 | 状况 | 她 | 曾是 | 完全 | 无知 | , | 曾是 | 生产力 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] ['meləŋkəli] .

| of | the | deepest | melancholy | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最深处 | 忧郁 | . |

她对自己目前的处境一无所知，这让她感到无比忧伤。

[ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪkˈskruːʃieɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ˌɪrɪˈmiːdiəb(ə)l] ['sædnəs] .

| It | filled | her | with | excruciating | , | and | , | for | a | time | , | irremediable | sadness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已填 | 她 | 和 | 痛苦不堪 | , | 和 | , | 为了 | 一个 | 时间 | , | 无法补救 | 悲伤 | . |

这让她感到无比痛苦，而且在一段时间内，这种痛苦是无法缓解的。

[ˌaɪ ˈtiː] [fɔːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['pærəksɪzəm] , [wɪtʃ] , [laɪk] [sʌm; səm] ['fiːbraɪl] [ əˈfekʃən ] , [əˈprəʊtʃ]

| It | formed | a | kind | of | paroxysm | , | which | , | like | some | febrile | affections | , | approach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 形成 | 一个 | 种类 | 的 | 发作 | , | 哪个 | , | 喜欢 | 一些 | 发热 | 情感 | , | 方法 |

[ænd; ənd][rɪˈtaɪə(r)] [wɪˈðaʊt] ['wɔːnɪŋ] ,

| and | retire | without | warning | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 退休 | 没有 | 警告 | , |

它形成了一种阵发性发作，就像某些发热性疾病一样，来去无常，毫无预兆。

[ænd; ənd] [əˈgenst] [ðə; ði][məʊst] ['viːəmənt] ['strʌglz] .

| and | against | the | most | vehement | struggles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反对 | 这 | 最多 | 慷慨 | 斗争 | . |

并反对最激烈的斗争。

[ɪn] [ðɪs] [muːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] [wɒz; wəz][ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [wɪð] [ˌrekəˈlekʃnz] [ɒv; əv] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ]

| In | this | mood | her | fancy | was | thronged | with | recollections | of | scenes | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 情绪 | 她 | 想要 | 曾是 | 熙熙攘攘 | 和 | 回忆 | 的 | 场景 | 在 | 哪个 |

[hɜː(r); hə(r)] [frend] [hæd; həd] [səˈsteɪnd] [ə; eɪ] [pɑːt] .

| her | friend | had | sustained | a | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 朋友 | 有 | 持续 | 一个 | 部分 | . |

在这种情绪下，她的思绪被朋友参与的各种场景的回忆所充斥。

[ðeə(r)] [lɑːst] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] ['kɒmənli] [rɪˈvaɪvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈmembrəns] [səʊ] ['fɔːsəbli] [æz; əz]

| Their | last | interview | was | commonly | revived | in | her | remembrance | so | forcibly | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 最后的 | 面试 | 曾是 | 通常 | 复活 | 在 | 她 | 纪念 | 所以 | 强制 | 作为 |

['ɔːlməʊst][tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ə; eɪ]['luːnətɪk] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [riˈæləti] .

| almost | to | produce | a | lunatic | conception | of | its | reality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 到 | 生产 | 一个 | 疯子 | 概念 | 的 | 它是 | 现实 | . |

她经常回忆起他们最后一次会面，而且回忆得如此强烈，以至于几乎让她对那次会面的真实性产生了一种疯狂的认知。

[ə; eɪ] ['dɪti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sʌŋ] [təˈgeðə(r)] [ɒn] [ðæt] [əˈkeɪʒ(ə)n] [fləʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

| A | ditty | which | they | sung | together | on | that | occasion | flowed | to | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小调 | 哪个 | 他们 | 唱 | 一起 | 在 | 那 | 场合 | 流动 | 到 | 她 | 嘴唇 | . |

那次他们一起唱过的一首小调，如今又唱到了她的嘴边。

[ɪf] ['evə(r)]['hjuːmən] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [həʊl] [səʊl] ,

| If | ever | human | tones | were | qualified | to | convey | the | whole | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 人类 | 音调 | 是 | 合格的 | 到 | 传达 | 这 | 所有的 | 灵魂 | , |

如果说人类的嗓音能够传达全部灵魂，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [kən'stænʃiə] [wen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] : —

| they | were | those | of | Constantia | when | she | sang | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 那些 | 的 | 康斯坦蒂亚 | 什么时候 | 她 | 唱 | : | — |

那是康斯坦蒂娅唱歌时的歌声：——

" [ðə; ði] [briːz] [ ə'weik ] , [ðə; ði] [bɑːk] [pri'pɛəz] ,

| " | The | breeze | awakes | , | the | bark | prepares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 微风 | 醒来 | , | 这 | 吠 | 准备 | , |

微风苏醒，树皮准备就绪，

[tuː; tə] [wɒft] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃɔː(r)] :

| To | waft | me | to | a | distant | shore | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 飘动 | 我 | 到 | 一个 | 遥远 | 支撑 | : |

带我飘向遥远的海岸：

[bʌt; bət][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [k'eəz]

| But | far | beyond | this | world | of | cares |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 远的 | 超过 | 这 | 世界 | 的 | 关心 |

但远远超越了这充满烦恼的世界

[wiː; wi] [miːt] [ə'gen] [tuː; tə] [pɑːt] [nəʊ][mɔː(r)] .

| We | meet | again | to | part | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 见面 | 再次 | 到 | 部分 | 不 | 更多的 | . |

我们再次相遇，从此不再分离。

" [ðiːz] [fɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['vænɪʃ] [baɪ] [dɪ'griːz] .

| " | These | fits | were | accustomed | to | approach | and | to | vanish | by | degrees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 适合 | 是 | 习惯 | 到 | 方法 | 和 | 到 | 消失 | 经过 | 学位 | . |

这些发作通常是逐渐出现，然后逐渐消失的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['trænzətri] , [bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'friːkwənt] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['pregnənt] [wɪð] [sʌtʃ]

| They | were | transitory | , | but | not | unfrequent | , | and | were | pregnant | with | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 短暂的 | , | 但 | 不是 | 不频繁 | , | 和 | 是 | 孕 | 和 | 这样的 |

['ægənaɪzɪŋ] ['tendənəs] , [sʌtʃ] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [saɪz] ,

| agonizing | tenderness | , | such | heart | - | breaking | sighs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦的 | 压痛 | , | 这样的 | 心 | - | 打破 | 叹息 | , |

它们虽然短暂，但并不罕见，而且充满了令人心碎的温柔和叹息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fləʊ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['bɪtə(r)] [jet] [dɪ'lɪʃəs] [tɪəz] ,

| and | a | flow | of | such | bitter | yet | delicious | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 流动 | 的 | 这样的 | 苦的 | 然而 | 可口的 | 眼泪 | , |

还有那苦涩却又甘甜的泪水，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['iːzəli] [dɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði] [peɪn] [səː'maunt] .

| that | it | were | not | easily | decided | whether | the | pleasure | or | the | pain | surmounted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 不是 | 容易地 | 决定 | 无论 | 这 | 乐趣 | 或者 | 这 | 疼痛 | 克服 | . |

人们很难判断是快乐占了上风还是痛苦占了上风。

[wen] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [felt] [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntuː]['sɒlətjuːd] ,

| When | symptoms | of | their | coming | were | felt | she | hastened | into | solitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 症状 | 的 | 他们的 | 未来 | 是 | 毛毡 | 她 | 加快 | 进入 | 孤独 | , |

当感觉到他们即将到来时，她便匆匆躲进了独处的地方。

[ðæt] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [mait] [ɪn'djʊə(r)][nəʊ] [rɪ'streɪnt] .

| that | the | progress | of | her | feelings | might | endure | no | restraint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 进步 | 的 | 她 | 情怀 | 可能 | 忍受 | 不 | 克制 | . |

她的感情发展或许将无法得到任何抑制。

[ɒn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lu:t] [hæd; həd] [bi:n] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɒrən]

| On | the | evening | of | the | day | on | which | the | lute | had | been | sent | to | the | foreign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 的 | 这 | 天 | 在 | 哪个 | 这 | 琵琶 | 有 | 到过 | 发送 | 到 | 这 | 外国的 |

['leɪdi] ,

| lady | , |
|---|---|
| 女士 | , |

在将鲁特琴送给那位外国女士的那天晚上，

[kən'stænʃiə] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪ'mɜ:st] [ɪn] [dɪ'spɒndɪŋ] [θɔ:ts] .

| Constantia | was | alone | in | her | chamber | immersed | in | desponding | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦蒂亚 | 曾是 | 独自的 | 在 | 她 | 房间 | 沉浸式 | 在 | 沮丧 | 想法 | . |

康斯坦蒂娅独自一人待在房间里，陷入了沮丧的思绪中。

[frɒm; frəm] [ði:z] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ] [baɪ] ['feɪbiən] , [hɜ:(r); hə(r)] [blæk] ['sɜ:vənt] , [hu:] [ə'naʊnst]

| From | these | she | was | recalled | by | Fabian | , | her | black | servant | , | who | announced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这些 | 她 | 曾是 | 召回 | 经过 | 法比安 | , | 她 | 黑色的 | 仆人 | , | WHO | 宣布 |

[ə; eɪ] [gest] .

| a | guest | . |
|---|---|---|
| 一个 | 客人 | . |

她被她的黑人仆人法比安叫了回来，法比安宣布有客人来了。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ləʊθ] [tu:; tə] [breɪk] [ɒf] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)nt] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

| She | was | loath | to | break | off | the | thread | of | her | present | meditations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 厌恶 | 到 | 休息 | 离开 | 这 | 线 | 的 | 她 | 展示 | 冥想 | , |

她不愿中断眼下的沉思。

[ænd; ənd] [ in'kwaiə ] [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [hu:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gest] .

| and | inquired | with | a | tone | of | some | impatience | , | who | was | the | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 询问 | 和 | 一个 | 语气 | 的 | 一些 | 不耐烦 | , | WHO | 曾是 | 这 | 客人 | . |

他带着些许不耐烦的语气问道，这位客人是谁?

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [tel] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd]

| The | servant | was | unable | to | tell | ; | it | was | a | young | lady | whom | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 曾是 | 无法 | 到 | 告诉 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 谁 | 他 | 有 |

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [si:n] ;

| never | before | seen | ; |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 已见 | ; |

仆人也说不出来；那是一位他从未见过的年轻女士；

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['pri:viəs]

| she | had | opened | the | door | herself | , | and | entered | the | parlour | without | previous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 打开 | 这 | 门 | 她自己 | , | 和 | 进入 | 这 | 客厅 | 没有 | 以前的 |

['nəʊtɪs] .

| notice | . |
|---|---|
| 注意 | . |

她自己打开了门，未经事先通知就进入了客厅。

[kən'stænʃiə] [pɔ:zd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

| Constantia | paused | at | this | relation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦蒂亚 | 暂停 | 在 | 这 | 关系 | . |

康斯坦蒂娅对这种关系感到疑惑。

[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [bi:n] [fɪkst] [ə'pɒn] [sə'fi:ə; sə'faɪə] - .

| Her | thoughts | had | recently | been | fixed | upon | Sophia | Westwyn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 有 | 最近 | 到过 | 固定的 | 之上 | 索菲亚 | - | . |

她最近一直想着索菲娅·韦斯特温。

[sɪns] [ðeə(r)] ['pɑ:tɪŋ] [fɔ:(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:d] [nəʊ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] .

| Since | their | parting | four | years | before | she | had | heard | no | tidings | of | this | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他们的 | 离别 | 四 | 年 | 前 | 她 | 有 | 听到 | 不 | 消息 | 的 | 这 | 女士 | . |

自从四年前她们分手后，她就再也没有听到过这个女人的消息。

[hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ɪˈmædʒɪnd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˈprɒbəb(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [ˈsaɪləns] [ðæn; ðən]

| Her | fears | imagined | no | more | probable | cause | of | her | friend's | silence | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 恐惧 | 想象 | 不 | 更多的 | 可能 | 原因 | 的 | 她 | 朋友们 | 沉默 | 比 |

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

| her | death | . |
|---|---|---|
| 她 | 死亡 | . |

她担心，除了朋友的死亡之外，再没有比朋友的死亡更可能导致她保持沉默的原因了。

[ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [ʌnˈsɜːt(ə)n] .

| This | , | however | , | was | uncertain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 然而 | , | 曾是 | 不确定 | . |

但这尚不确定。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [naʊ] [əˈkɜːd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [ sen'seiʃən ] [ðæt] [left] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ]

| The | question | now | occurred | , | and | brought | with | it | sensations | that | left | her | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 现在 | 发生 | , | 和 | 带来 | 和 | 它 | 感觉 | 那 | 左边 | 她 | 不 |

[ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [muːv] :

| power | to | move | : |
|---|---|---|---|
| 力量 | 到 | 移动 | : |

这个问题突然出现，随之而来的是一股让她动弹不得的感觉：

— [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [gest] ?

| — | was | this | the | guest | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 曾是 | 这 | 这 | 客人 | ? |

——这位就是客人吗?

[hɜː(r); hə(r)] [ daut ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkwɪkli] [dɪˈspeld] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lait]

| Her | doubts | were | quickly | dispelled | , | for | the | stranger | taking | a | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 疑虑 | 是 | 迅速地 | 驱散 | , | 为了 | 这 | 陌生人 | 采取 | 一个 | 光 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] ,

| from | the | table | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 桌子 | , |

她的疑虑很快消除，因为陌生人从桌上拿起一盏灯。

[ænd; ənd] [nɒt] [ˈbrʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] [dɪˈleɪz] , [ˈfɒləʊd] [ˈfeɪbiən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| and | not | brooking | the | servant's | delays | , | followed | Fabian | to | the | chamber | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 布鲁克金 | 这 | 仆人的 | 延误 | , | 随后 | 法比安 | 到 | 这 | 房间 | 的 | 他的 |

[ˈmɪstrəs] .

| mistress | . |
|---|---|
| 情妇 | . |

他不耐烦仆人的拖延，跟着费边来到他女主人的房间。

[ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [wɪð] [ˈkeələs] [ˈfriːdəm] ,

| She | entered | with | careless | freedom | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 进入 | 和 | 粗心 | 自由 | , |

她无拘无束地走了进去，

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈstɒnɪʃt] [aɪz] [ɒv; əv] [kənˈstænʃiə] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met]

| and | presented | to | the | astonished | eyes | of | Constantia | the | figure | she | had | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呈现 | 到 | 这 | 惊讶 | 眼睛 | 的 | 康斯坦蒂亚 | 这 | 数字 | 她 | 有 | 遇见 |

[æt; ət] - ,

| at | Roseveldt's | , |
|---|---|---|
| 在 | - | , |

并将她在罗斯维尔特餐厅遇到的那个人呈现在康斯坦蒂娅惊讶的眼前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɜːtʃəsə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [luːt] .

| and | the | purchaser | of | her | lute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 购买者 | 的 | 她 | 琵琶 | . |

以及她那把鲁特琴的买家。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kwɪk] [steps] , [ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [təʊnz] [ɒv; əv]

| The | stranger | advanced | towards | her | with | quick | steps | , | and | mingling | tones | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 先进的 | 向 | 她 | 和 | 快的 | 步骤 | , | 和 | 混杂 | 音调 | 的 |

[bɪ'nɪgnɪtɪ] [ænd; ənd] ['spraɪtlinəs] , [sed] : —

| benignity | and | sprightliness | , | said | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仁慈 | 和 | 活泼 | , | 说 | : | — |

陌生人迈着轻快的步伐向她走来，语气既和蔼又轻快，说道：

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ]['djuːti] .

| " | I | have | come | to | perform | a | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 来 | 到 | 履行 | 一个 | 责任 | . |

我来这里是为了履行职责。

[ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [luːt] [ðæt] [ai]['væljuːd]['ɔːlməʊst][æz; əz][maɪ][best]

| I | have | received | from | you | to | - | day | a | lute | that | I | valued | almost | as | my | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已收到 | 从 | 你 | 到 | - | 天 | 一个 | 琵琶 | 那 | 我 | 有价值的 | 几乎 | 作为 | 我的 | 最好的 |

[frend] .

| friend | . |
|---|---|
| 朋友 | . |

今天我收到了你送我的一把鲁特琴，我视它如挚友。

[tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ə'merɪkə] , [wʊd] [nɒt] , [pə'hæps] , [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , ['sɜːt(ə)nli] ,

| To | find | another | in | America | , | would | not | , | perhaps | , | be | possible | ; | but | , | certainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 其他 | 在 | 美国 | , | 会 | 不是 | , | 也许 | , | 是 | 可能的 | ; | 但 | , | 当然 | , |

在美国找到另一个或许是不可能的；但是，可以肯定的是，

[nʌn] ['iːkwəli] [suː'pɜːb][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] .

| none | equally | superb | and | exquisite | as | this | can | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 同样地 | 高超 | 和 | 精美的 | 作为 | 这 | 能 | 是 | 成立 | . |

世上再也找不到比这更精美绝伦的了。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['haɪli] [ai] [ɪ'stiːm] [ðə; ði][gɪft] ,

| To | show | how | highly | I | esteem | the | gift | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 如何 | 高度 | 我 | 尊重 | 这 | 礼物 | , |

为了表达我对这份礼物的珍视之情，

[ai][hæv; həv] [kʌm] [ɪn]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| I | have | come | in | person | to | thank | you | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 在 | 人 | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | 它 | . |

我特地前来向你表示感谢。

" — [ðeə(r)]

| " | — | There |
|---|---|---|
| " | — | 那里 |

“-那里

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

| she | stopped | . |
|---|---|---|
| 她 | 停止 | . |

她停了下来。

[kən'stænʃiə] [kʊd; kəd] [nɒt] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːm] [sə'praɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| Constantia | could | not | suddenly | recover | from | the | extreme | surprise | into | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦蒂亚 | 可以 | 不是 | 突然 | 恢复 | 从 | 这 | 极端 | 惊喜 | 进入 | 哪个 | 这 |

[ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] .

| unexpectedness | of | this | meeting | had | thrown | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意外性 | 的 | 这 | 会议 | 有 | 抛掷 | 她 | . |

康斯坦蒂娅一时之间仍无法从这次意外相遇给她带来的巨大震惊中恢复过来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [sə'fɪʃntli] [sə'pres] [ðɪs] [kən'fjuːʒn] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪ'plaɪ]

| She | could | scarcely | sufficiently | suppress | this | confusion | to | enable | her | to | reply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 足够 | 压制 | 这 | 困惑 | 到 | 使能够 | 她 | 到 | 回复 |

[tuː; tə] [ðiːz] ['ræpɪd] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtənt] ,

| to | these | rapid | effusions | of | her | visitant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这些 | 迅速的 | 渗出液 | 的 | 她 | 贵宾 | , |

她几乎无法抑制内心的混乱，以至于无法回应来访者滔滔不绝的讲话。

[huː] [rɪ'zjuːmd] [wɪð] [ɔːg'mentɪd] ['friːdəm] : —

| who | resumed | with | augmented | freedom | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 恢复 | 和 | 增强 | 自由 | : | — |

恢复自由度提高的人员：—

" [aɪ] [keɪm] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt]

| " | I | came | , | as | I | said | , | to | thank | you | , | but | to | say | the | truth | that | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | , | 作为 | 我 | 说 | , | 到 | 感谢 | 你 | , | 但 | 到 | 说 | 这 | 真相 | 那 | 曾是 | 不是 |

[ɔːl] ,

| all | , |
|---|---|
| 全部 | , |

“正如我所说，我来是为了感谢你们，但说实话，这并非全部。”

[aɪ] [keɪm] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| I | came | likewise | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 同样地 | 到 | 看 | 你 | . |

我也来看你了。

['hævɪŋ] [dʌn] [maɪ] ['erənd] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] .

| Having | done | my | errand | , | I | suppose | I | must | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 完毕 | 我的 | 差事 | , | 我 | 认为 | 我 | 必须 | 去 | . |

办完事后，我想我该走了。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [steɪ] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| I | would | fain | stay | longer | and | talk | to | you | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 欣然 | 停留 | 更长 | 和 | 讲话 | 到 | 你 | 一个 | 小的 | . |

我真想多待一会儿，和你聊聊天。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] ?

| Will | you | give | me | leave | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 给 | 我 | 离开 | ? |

你能放我走吗?

" [kən'stænʃiə] , ['skeəsli] [rɪ'triːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] , [ 'stæmə ] [aʊt] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ə'sent] .

| " | Constantia | , | scarcely | retrieving | her | composure | , | stammered | out | a | polite | assent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 康斯坦蒂亚 | , | 几乎 | 检索 | 她 | 镇定 | , | 结结巴巴 | 出去 | 一个 | 有礼貌的 | 同意 | . |

康斯坦蒂娅勉强恢复了镇定，结结巴巴地礼貌地表示同意。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtənt] , ['presɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ,

| They | seated | themselves | , | and | the | visitant | , | pressing | the | hand | she | had | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 坐着 | 他们自己 | , | 和 | 这 | 贵宾 | , | 紧迫 | 这 | 手 | 她 | 有 | 已采取 | , |

他们坐了下来，来访者紧紧握住她握着的手，

[prə'siːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [səʊ] [smuːð] , [səʊ] ['fləʊɪŋ] , ['slaɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [greɪv] [tuː; tə] [geɪ] ,

| proceeded | in | a | strain | so | smooth | , | so | flowing | , | sliding | from | grave | to | gay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 在 | 一个 | 拉紧 | 所以 | 光滑的 | , | 所以 | 流动 | , | 滑动 | 从 | 严重 | 到 | 同性恋 | , |

['blendɪŋ] [vɪ'væsəti] [wɪð] ['tendənəs] ,

| blending | vivacity | with | tenderness | , |
|---|---|---|---|---|
| 混合 | 活泼 | 和 | 压痛 | , |

乐曲进行得如此流畅，如此舒缓，从庄重到欢快，将活泼与温柔完美融合。

[ɪn'tɜːprɪtɪŋ] - ['saɪləns] [wɪð] [sʌtʃ] [kiːn] [sə'gæsəti] ,

| interpreting | Constantia's | silence | with | such | keen | sagacity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻译 | - | 沉默 | 和 | 这样的 | 敏锐的 | 睿智 | , |

以如此敏锐的洞察力解读康斯坦蒂娅的沉默，

[ænd; ənd] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærətiz; ˌsɪŋgjə'lærətiz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'pɔːtmənt] [ɪn]

| and | accounting | for | the | singularities | of | her | own | deportment | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会计 | 为了 | 这 | 奇点 | 的 | 她 | 自己的 | 仪态 | 在 |

[ə; eɪ] [weɪ] [səʊ] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

| a | way | so | respectful | to | her | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 方式 | 所以 | 尊重 | 到 | 她 | 伴侣 | , |

她以对同伴极尽尊重的方式，解释了自己举止的特殊之处。

[ænd; ənd][səʊ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stedfɑːst] [ænd; ənd][pjʊə(r)][maɪnd][ɪn] [hɜː'self] ,

| and | so | worthy | of | a | steadfast | and | pure | mind | in | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 值得 | 的 | 一个 | 坚定不移 | 和 | 纯的 | 头脑 | 在 | 她自己 | , |

因此，她本身就配得上拥有坚定纯洁的心灵。

[ðæt] ['evrɪ] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd]['skruːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

| that | every | embarrassment | and | scruple | were | quickly | banished | from | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每一个 | 尴尬 | 和 | 顾忌 | 是 | 迅速地 | 被放逐 | 从 | 他们的 |

['ɪntəvjuː] .

| interview | . |
|---|---|
| 面试 | . |

面试过程中，所有的尴尬和顾虑都被迅速抛诸脑后。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [gest] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] .

| In | an | hour | the | guest | took | her | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小时 | 这 | 客人 | 采取 | 她 | 离开 | . |

一个小时后，客人告辞了。

[nəʊ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][nəʊ] [rɪ'kwest] [ðæt] [kən'stænʃiə] [wʊd]

| No | promise | of | repeating | her | visit | , | and | no | request | that | Constantia | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 承诺 | 的 | 重复 | 她 | 访问 | , | 和 | 不 | 要求 | 那 | 康斯坦蒂亚 | 会 |

[rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [meɪd] .

| repay | it | , | was | made | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 偿还 | 它 | , | 曾是 | 制成 | . |

她没有承诺再次来访，也没有要求康斯坦蒂娅报答她。

[ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] ;

| Their | parting | seemed | to | be | the | last | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 离别 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 最后的 | ; |

他们的离别似乎是永别；

[wɒt'evə(r)] ['pɜːpəs] ['hævɪŋ] [biːn] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ] [ðɪs]

| whatever | purpose | having | been | contemplated | appeared | to | be | accomplished | by | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 目的 | 拥有 | 到过 | 思考 | 出现 | 到 | 是 | 完成 | 经过 | 这 |

['trænzɪənt] ['miːtɪŋ] .

| transient | meeting | . |
|---|---|---|
| 瞬态 | 会议 | . |

无论最初设想的目的是什么，这次短暂的会面似乎都已经达到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ['diːpli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [kən'stænʃiə] .

| It | was | of | a | nature | deeply | to | interest | the | mind | of | Constantia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的 | 一个 | 自然 | 深 | 到 | 兴趣 | 这 | 头脑 | 的 | 康斯坦蒂亚 | . |

这件事深深地引起了康斯坦蒂娅的兴趣。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [tɔːkt] [wɪð] - , [ænd; ənd] ['bɑːgind] [wɪð] ['melbən] ,

| This | was | the | lady | who | talked | with | Roseveldt | , | and | bargained | with | Melbourne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 女士 | WHO | 谈话 | 和 | - | , | 和 | 讨价还价 | 和 | 墨尔本 | , |

这位女士就是与罗斯维尔特交谈，并与墨尔本讨价还价的那位。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'djuːst] [baɪ] [ɐp'ɪəɹənsɪz] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]
**and** **they** **had** **been** **induced** **by** **appearances** **to** **suppose** **her** **ignorant** **of**
和 他们 有 到过 诱导 经过 外貌 到 认为 她 无知 的
['eni] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət] [ frentʃ ] ;
**any** **language** **but** **French** **;**
任何 语言 但 法语 ;

他们被外表所迷惑，以为她除了法语之外，不会任何其他语言；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['dɪskɔːs] , [ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wɒz; wəz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
**but** **her** **discourse** **,** **on** **the** **present** **occasion** **,** **was** **in** **English** **,** **and** **was**
但 她 话语 , 在 这 展示 场合 , 曾是 在 英语 , 和 曾是
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ʌn'raɪvld] ['fluːənsi] .
**distinguished** **by** **unrivalled** **fluency** **.**
杰出的 经过 无与伦比 流利度 .

但她此次的演讲是用英语进行的，其流利程度无人能及。

[hɜː(r); hə(r)] ['freɪzɪz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'tɪŋktʃərd] [baɪ] ['eni] ['fɒrən]
**Her** **phrases** **and** **habits** **of** **pronouncing** **were** **untinctured** **by** **any** **foreign**
她 短语 和 习惯 的 发音 是 未着色的 经过 任何 外国的
['mɪkstʃə(r)] ,
**mixture** **,**
混合物 ,

她的用词和发音习惯没有受到任何外来因素的影响。

[ænd; ənd] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
**and** **bespoke** **the** **perfect** **knowledge** **of** **a** **native** **of** **America** **.**
和 定制 这 完美的 知识 的 一个 本国的 的 美国 .

并完美地展现了美国本土人士的知识。

[ɒn] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] [kən'stænʃiə] [wɒz; wəz] [rɪ'vjuːɪŋ] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] ,
**On** **the** **next** **evening** **,** **while** **Constantia** **was** **reviewing** **this** **transaction** **,**
在 这 下一个 晚上 , 尽管 康斯坦蒂亚 曾是 复习 这 交易 ,

第二天晚上，当康斯坦蒂亚审查这笔交易时，

['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪɪŋ] [ðə; ði] ['sentɪments] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [ 'ʌtə ] ,
**calling** **up** **and** **weighing** **the** **sentiments** **which** **the** **stranger** **had** **uttered** **,**
呼叫 向上 和 称重 这 情感 哪个 这 陌生人 有 说出 ,

回想起陌生人所说的话，并仔细斟酌，

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'laɪklihʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'gen] ['miːtɪŋ] ,
**and** **indulging** **some** **regret** **at** **the** **unlikelihood** **of** **their** **again** **meeting** **,**
和 沉溺于 一些 后悔 在 这 不太可能 的 他们的 再次 会议 ,

并对他们再次相遇的可能性不大感到些许遗憾。

[mɑːrtɪnɛt] ( [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [ˌhens'fɔːθ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [truː] [neɪm] ) ['entəd] [ðə; ði]
**Martinette** **(** **for** **I** **will** **henceforth** **call** **her** **by** **her** **true** **name** **)** **entered** **the**
马丁内特 ( 为了 我 将要 今后 称呼 她 经过 她 真的 姓名 ) 进入 这
[ə'pɑːtmənt] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
**apartment** **as** **abruptly** **as** **before** **.**
公寓 作为 突然 作为 前 .

玛蒂内特（我以后就用她的真名称呼她）像以前一样突然走进了公寓。

[ʃiː; ʃi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɪzɪt] ['mɪəli] [baɪ][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][hɜː(r); hə(r)] ,
**She** **accounted** **for** **the** **visit** **merely** **by** **the** **pleasure** **it** **afforded** **her** **,**
她 已记录 为了 这 访问 仅仅 经过 这 乐趣 它 提供 她 ,

她解释这次来访的原因仅仅是因为它给她带来了快乐。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [ɪn][ə; eɪ] [streɪn] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['vɜːsətaɪl] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
**and** **proceeded** **in** **a** **strain** **even** **more** **versatile** **and** **brilliant** **than** **before** **.**
和 继续 在 一个 拉紧 甚至 更多的 多才多艺的 和 杰出的 比 前 .

而且，这种风格变得更加多样化和精彩。

[ðɪs] ['ɪntəvjuː] [endid] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['təukənz] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gest] ,

| This | interview | ended | like | the | first | , | without | any | tokens | on | the | part | of | the | guest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面试 | 结束 | 喜欢 | 这 | 第一的 | , | 没有 | 任何 | 代币 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 客人 | , |

这次采访和第一次一样，以嘉宾没有做出任何姿态而告终。

[ɒv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɜːd] ['ɪntəvjuː] [tʊk] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði]

| of | resolution | or | desire | to | renew | it | ; | but | a | third | interview | took | place | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 解决 | 或者 | 欲望 | 到 | 更新 | 它 | ; | 但 | 一个 | 第三 | 面试 | 采取 | 地方 | 在 | 这 |

[ɪn'sjuːɪŋ] [deɪ] .

| ensuing | day | . |
|---|---|---|
| 随后 | 天 | . |

决心或希望重申；但第二天就进行了第三次面谈。

[ˌhens'fɔːθ] [mɑːrtɪnɛt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['friːkwənt] [bʌt; bət] ['heɪsti] ['vɪzɪtənt] ,

| Henceforth | Martinette | became | a | frequent | but | hasty | visitant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今后 | 马丁内特 | 成为 | 一个 | 频繁 | 但 | 仓促 | 贵宾 | , |

从此，玛蒂内特成了经常来访但总是匆匆而过的客人。

[ænd; ənd] [kən'stænʃiə] [bɪ'keɪm] ['deɪli] [mɔː(r)] [ɪ'næməd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ə'kweɪntəns] .

| and | Constantia | became | daily | more | enamoured | of | her | new | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 康斯坦蒂亚 | 成为 | 日常的 | 更多的 | 坠入爱河 | 的 | 她 | 新的 | 熟人 | . |

康斯坦蒂娅对这位新相识的人越来越着迷。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌəʊvə'lʊk] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːtmənt] [ɒv; əv] [ðɪs]

| She | did | not | overlook | peculiarities | in | the | conversation | and | deportment | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 俯瞰 | 特殊性 | 在 | 这 | 对话 | 和 | 仪态 | 的 | 这 |

['wʊmən] .

| woman | . |
|---|---|
| 女士 | . |

她并没有忽略这个女人谈吐举止中的怪异之处。

[ðiːz] [ig'zibitid] [nəʊ] ['tendənsiz] [tuː; tə] ['kɒnfɪdəns] [ɔː(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

| These | exhibited | no | tendencies | to | confidence | or | traces | of | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 展出 | 不 | 倾向 | 到 | 信心 | 或者 | 痕迹 | 的 | 同情 | . |

这些人没有表现出任何自信的倾向，也没有流露出丝毫同情心。

[ðeɪ] ['mɪəli] [di'nəutid] [lɑːdʒ] [ɪk'spɪəriəns] , ['vɪgərəs] ['fæk(ə)ltɪz] , [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] [ə'teɪnmənts] .

| They | merely | denoted | large | experience | , | vigorous | faculties | , | and | masculine | attainments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仅仅 | 表示 | 大的 | 经验 | , | 蓬勃 | 学院 | , | 和 | 男性 | 成就 | . |

它们仅仅象征着丰富的经验、旺盛的才能和卓越的男性成就。

[hɜː'self] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] , [ɪk'sept] [æz; əz] [æn; ən] [əb'zɜːvə(r)] ;

| Herself | was | never | introduced | , | except | as | an | observer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 曾是 | 绝不 | 介绍 | , | 除了 | 作为 | 一个 | 观察员 | ; |

她本人从未被介绍过，只是作为观察员出场；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]

| but | her | observations | on | government | and | manners | were | profound | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 观察 | 在 | 政府 | 和 | 礼仪 | 是 | 深刻的 | 和 |

['krɪtɪk(ə)l] .

| critical | . |
|---|---|
| 批判的 | . |

但她对政府和礼仪的见解却深刻而尖锐。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [siːmd] [nɒt] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [kən'stænʃiə] [hæd; həd]

| Her | education | seemed | not | widely | different | from | that | which | Constantia | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 教育 | 似乎 | 不是 | 广泛 | 不同的 | 从 | 那 | 哪个 | 康斯坦蒂亚 | 有 |

[rɪ'siːvd] .

| received | . |
|---|---|
| 已收到 | . |

她的教育似乎与康斯坦蒂娅接受的教育并没有太大区别。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ;

| It | was | classical | and | mathematical | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 古典 | 和 | 数学 | ; |

它既古典又数学化；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətri] [træn'zækʃnz]

| but | to | this | was | added | a | knowledge | of | political | and | military | transactions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 曾是 | 额外 | 一个 | 知识 | 的 | 政治的 | 和 | 军队 | 交易 |

[ɪn] ['jʊərəp] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] ,

| in | Europe | during | the | present | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 欧洲 | 期间 | 这 | 展示 | 年龄 | , |

但除此之外，他还掌握了当代欧洲的政治和军事动态方面的知识。

[wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['betə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [bʊks] .

| which | implied | the | possession | of | better | means | of | information | than | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 暗示 | 这 | 拥有 | 的 | 更好的 | 方法 | 的 | 信息 | 比 | 图书 | . |

这意味着他们拥有比书籍更好的信息获取途径。

[ʃiː; ʃi] [ di'pikt ] [siːnz] [ænd; ənd] ['kærəktəz] [wɪð] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [p'ɑːteɪkən]

| She | depicted | scenes | and | characters | with | the | accuracy | of | one | who | had | partaken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 描绘 | 场景 | 和 | 人物 | 和 | 这 | 准确性 | 的 | 一 | WHO | 有 | 参与 |

[ænd; ənd] [ 'witnis ] [ðem; ðəm] [hɜː'self] .

| and | witnessed | them | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 目击者 | 他们 | 她自己 | . |

她对场景和人物的描绘非常准确，仿佛她自己就曾参与和目睹过这些场景和人物。

- [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['tʃiːfli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['pɜːsən(ə)l] [kən'sɜːnz] .

| Constantia's | attention | had | been | chiefly | occupied | by | personal | concerns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 注意力 | 有 | 到过 | 主要 | 占领 | 经过 | 个人的 | 担忧 | . |

康斯坦蒂娅的注意力主要集中在个人事务上。

[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn] [kən'tenʃ(ə)n] [wɪð] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kwaɪətjuːd] [ɒv; əv]

| Her | youth | had | passed | in | contention | with | misfortune | , | or | in | the | quietudes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 青年 | 有 | 通过了 | 在 | 争论 | 和 | 不幸 | , | 或者 | 在 | 这 | 宁静 | 的 |

['stʌdi] .

| study | . |
|---|---|
| 学习 | . |

她的青春要么是在与不幸的斗争中度过，要么是在静谧的学习中度过。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ˌʌnə'praizd] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] [ˌrevə'lʊʃən] [ænd; ənd] [w'ɔːz] ,

| She | could | not | be | unapprised | of | contemporary | revolutions | and | wars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 是 | 不知情 | 的 | 当代的 | 革命 | 和 | 战争 | , |

她不可能对当时的革命和战争一无所知。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'defɪnət] [ænd; ənd] [veɪg] .

| but | her | ideas | concerning | them | were | indefinite | and | vague | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 想法 | 有关 | 他们 | 是 | 不定 | 和 | 模糊的 | . |

但她对这些事的看法却含糊不清。

[hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['infərənsiz] [ɒn] [ðɪs] [hed] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

| Her | views | and | her | inferences | on | this | head | were | general | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 浏览 | 和 | 她 | 推断 | 在 | 这 | 头 | 是 | 一般的 | 和 |

['spekjələtɪv] .

| speculative | . |
|---|---|
| 推测性的 | . |

她对此事的看法和推断都是笼统而推测性的。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz][ɪg'zækt][ænd; ənd] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ,

| Her | acquaintance | with | history | was | exact | and | circumstantial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 熟人 | 和 | 历史 | 曾是 | 精确的 | 和 | 间接的 | , |

她对历史的了解既精确又细致。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] ['bækwəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] .

| in | proportion | as | she | retired | backward | from | her | own | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 部分 | 作为 | 她 | 退休 | 落后 | 从 | 她 | 自己的 | 年龄 | . |

她退休时与她的实际年龄成比例地倒退。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siːdʒ] [ɒv; əv]['mjuːtɪnə][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [laɪl] ;

| She | knew | more | of | the | siege | of | Mutina | than | that | of | Lisle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 更多的 | 的 | 这 | 围城 | 的 | 穆蒂纳 | 比 | 那 | 的 | 莱尔 | ; |

她对穆提纳围城战的了解比对莱尔围城战的了解更多;

[mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mækə'neɪʃənz -mæʃ][ɒv; əv] [kætəlaɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ 'tjuːmʌlt ][ɒv; əv]['kloʊdiəs] ,

| more | of | the | machinations | of | Cataline | and | the | tumults | of | Clodius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 的 | 这 | 阴谋 | 的 | 卡塔林 | 和 | 这 | 骚乱 | 的 | 克洛狄乌斯 | , |

卡塔林更多的阴谋诡计和克洛狄乌斯的骚乱，

[ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prɒ'streɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bæ'stiːl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prə'skrɪpʃn] [ɒv; əv][mə'rɑːt] .

| than | of | the | prostration | of | the | Bastile | , | and | the | proscriptions | of | Marat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 的 | 这 | 俯伏 | 的 | 这 | 巴士底狱 | , | 和 | 这 | 禁令 | 的 | 马拉特 | . |

比攻占巴士底狱和马拉颁布法令更甚。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['iːgənəs] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'saɪtə(r)] , [huː] ['diːteɪld] [tuː; tə]

| She | listened | , | therefore | , | with | unspeakable | eagerness | to | this | reciter | , | who | detailed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | , | 所以 | , | 和 | 无法形容 | 渴望 | 到 | 这 | 朗诵者 | , | WHO | 详细的 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] [sə'dʒestɪd] ,

| her | , | as | the | occasion | suggested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 作为 | 这 | 场合 | 建议 | , |

因此，她怀着难以言喻的渴望聆听着这位讲述者，讲述者根据场合的需要，详细地向她讲述了：

[ðə; ðɪ] ['prəʊgres] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd]['pəʊlənd] .

| the | progress | of | action | and | opinion | on | the | theatre | of | France | and | Poland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 进步 | 的 | 行动 | 和 | 观点 | 在 | 这 | 剧院 | 的 | 法国 | 和 | 波兰 | . |

法国和波兰战区的行动和舆论进展。

[kən'siːvd] [ænd; ənd] [rɪ'hɜːst] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['kəʊpɪəsnəs] [ɒv; əv]

| Conceived | and | rehearsed | as | this | was | with | the | energy | and | copiousness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 构思 | 和 | 排练 | 作为 | 这 | 曾是 | 和 | 这 | 活力 | 和 | 丰富 | 的 |

[wʌn] [huː] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [siːn] ,

| one | who | sustained | a | part | in | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 持续 | 一个 | 部分 | 在 | 这 | 场景 | , |

这部作品的构思和排练都倾注了创作者本人在剧中扮演角色时的热情和精力。

[ðə; ðɪ][maɪnd][ɒv; əv] [kən'stænʃiə] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kept] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd]

| the | mind | of | Constantia | was | always | kept | at | the | pitch | of | curiosity | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | 的 | 康斯坦蒂亚 | 曾是 | 总是 | 保留 | 在 | 这 | 沥青 | 的 | 好奇心 | 和 |

['wʌndə(r)] .

| wonder | . |
|---|---|
| 想知道 | . |

康斯坦蒂亚的内心始终充满好奇和惊奇。

[bʌt; bət] , [waɪl] [ðɪs] [hɪ'stɔːriən] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ðɪ] ['fiːtʃəz] , ['pɜːsən(ə)l] [dɪ'pɔːtmənt] , [ænd; ənd]

| But | , | while | this | historian | described | the | features | , | personal | deportment | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 这 | 历史学家 | 描述 | 这 | 特征 | , | 个人的 | 仪态 | , | 和 |

[də'mestɪk] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ˌæntwə'net] , ['mɪrəˌboʊ] [ænd; ənd] [ˌroʊbz'pjɛr] ,

| domestic | character | of | Antoinette | , | Mirabeau | and | Robespierre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国内的 | 特点 | 的 | 安托瓦内特 | , | 米拉波 | 和 | 罗伯斯庇尔 | , |

但是，尽管这位历史学家描述了安托瓦内特、米拉波和罗伯斯庇尔的相貌、个人举止和家庭生活，

[æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [veɪl] [wɒz; wəz] [drɔːn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'dɪʃn] .

| an | impenetrable | veil | was | drawn | over | her | own | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 坚不可摧 | 面纱 | 曾是 | 绘制 | 超过 | 她 | 自己的 | 状况 | . |

她自己的病情被一层密不透风的面纱遮盖住了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['diːteɪlz] , [wɪtʃ] [bɪ'spəʊk] [hɜː(r); hə(r)]

| There | was | a | warmth | and | freedom | in | her | details | , | which | bespoke | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 温暖 | 和 | 自由 | 在 | 她 | 细节 | , | 哪个 | 定制 | 她 |

[əʊn] [ˌsiː 'əʊ] - ['eɪdʒənsi][ɪn] [ðiːz] [ɪ'vents] ,

| own | co | - | agency | in | these | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 合作 | - | 机构 | 在 | 这些 | 活动 | , |

她的细节描写中流露出的热情和自由，体现了她对这些事件的积极参与。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˌʌnə'tendɪd] [baɪ]['trænsˌpɔːrts][ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['spɒrəʊ] , [ɔː(r)][baɪ] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv]

| but | was | unattended | by | transports | of | indignation | or | sorrow | , | or | by | pauses | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 无人看管 | 经过 | 运输 | 的 | 愤慨 | 或者 | 悲哀 | , | 或者 | 经过 | 停顿 | 的 |

[æb'strækʃn] ,

| abstraction | , |
|---|---|
| 抽象 | , |

但却没有伴随愤慨或悲伤的情绪，也没有陷入沉思的停顿。

[sʌtʃ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'kɜː(r)][ɪn][wʌn] [huːz] [həʊps][ænd; ənd] [fɪəz] [hæd; həd] [biːn]

| such | as | were | likely | to | occur | in | one | whose | hopes | and | fears | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 是 | 可能 | 到 | 发生 | 在 | 一 | 谁 | 希望 | 和 | 恐惧 | 有 | 到过 |

['ɪntɪmətli] ['blendɪd] [wɪð] ['pʌblɪk] [ɪ'vents] .

| intimately | blended | with | public | events | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲密 | 混合 | 和 | 民众 | 活动 | . |

例如，那些希望和恐惧与公共事件紧密交织在一起的人，就可能出现这种情况。

[kən'stænʃiə] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [dɪ'raɪv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [frɒm; frəm] [kəmp'eəɹɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['slendə(r)]

| Constantia | could | not | but | derive | humiliation | from | comparing | her | own | slender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康斯坦蒂亚 | 可以 | 不是 | 但 | 派生 | 屈辱 | 从 | 比较 | 她 | 自己的 | 苗条 |

[ ə'kwaiəmənt ] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

| acquirements | with | those | of | her | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 收购 | 和 | 那些 | 的 | 她 | 伴侣 | . |

康斯坦蒂娅将自己微不足道的成就与同伴的成就相比，不禁感到羞辱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə'rəʊz][frɒm; frəm] [ dai'və:səti ]

| She | was | sensible | that | all | the | differences | between | them | arose | from | diversities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 明智的 | 那 | 全部 | 这 | 差异 | 之间 | 他们 | 出现 | 从 | 多样性 |

[ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| of | situation | . |
|---|---|---|
| 的 | 情况 | . |

她很清楚，他们之间的所有分歧都源于所处境况的不同。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɪn] [wɒt] [pə'tɪkjələz] [ðɪs] [daɪ'vɜːsəti] [kən'sistid] .

| She | was | eager | to | discover | in | what | particulars | this | diversity | consisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 渴望的 | 到 | 发现 | 在 | 什么 | 细节 | 这 | 多样性 | 由.....组成 | . |

她渴望了解这种多样性具体体现在哪些方面。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [wɪð'held] , [baɪ] ['skruːplz] [nɒt] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] , [frɒm; frəm]

| She | was | for | a | time | withheld | , | by | scruples | not | easily | explained | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 为了 | 一个 | 时间 | 隐瞒 | , | 经过 | 顾虑 | 不是 | 容易地 | 解释 | , | 从 |

[dɪs'kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] .

| disclosing | her | wishes | . |
|---|---|---|---|
| 披露 | 她 | 愿望 | . |

由于一些难以解释的顾虑，她一度无法透露自己的意愿。

[æn; ən]['æksɪdənt] , [haʊ'evə(r)] , [ə'kɜːd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðiːz] [[ɪm'pedɪmənts]] .

| An | accident | , | however | , | occurred | to | remove | these | impediments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事故 | , | 然而 | , | 发生 | 到 | 消除 | 这些 | 障碍 | . |

然而，一场意外的发生却消除了这些障碍。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðɪs] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] ['vɪzɪtənt] [dɪ'skʌvəd] [kən'stænʃiə] ['bɪzɪli] [sə'veɪɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːt]
**One** **evening** **this** **unceremonious** **visitant** **discovered** **Constantia** **busily** **surveying** **a** **chart**
一 晚上 这 随便 贵宾 发现 康斯坦蒂亚 忙碌地 测量 一个 图表
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] [siː] .
**of** **the** **Mediterranean** **Sea** **.**
的 这 地中海 海 .

一天晚上，这位不速之客发现康斯坦蒂娅正在忙着研究地中海海图。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [led][ðə; ði] ['dɪskɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] ['sɪrɪə] [ænd; ənd]['saɪprəs] .
**This** **circumstance** **led** **the** **discourse** **to** **the** **present** **state** **of** **Syria** **and** **Cyprus** **.**
这 环境 引领 这 话语 到 这 展示 状态 的 叙利亚 和 塞浦路斯 .

这种情况将讨论引向了叙利亚和塞浦路斯目前的局势。

[mɑːrtɪnɛt] [wɒz; wəz] ['kəʊpiəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['diːteɪlz] .
**Martinette** **was** **copious** **in** **her** **details** **.**
马丁内特 曾是 丰富 在 她 细节 .

玛蒂内特在细节方面非常详尽。

[kən'stænʃiə] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ; [ænd; ənd] , [wen] [ə; eɪ] [pɔːz] [ ɪn'sjuː ] ,
**Constantia** **listened** **for** **a** **time** **;** **and** **,** **when** **a** **pause** **ensued** **,**
康斯坦蒂亚 听着 为了 一个 时间 ; 和 , 什么时候 一个 暂停 随后 ,

康斯坦蒂娅听了一会儿；然后，当一阵沉默之后，

['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] [səʊ]
**questioned** **her** **companion** **as** **to** **the** **means** **she** **possessed** **of** **acquiring** **so**
被质问 她 伴侣 作为 到 这 方法 她 拥有 的 收购 所以
[mʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] .
**much** **knowledge** **.**
很多 知识 .

她询问同伴是如何获得如此多的知识的。

[ðɪs] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [wɪð] ['dɪfɪdəns] , [ænd; ənd] ['prefəst] [baɪ] [ɐp'blədʒɪz] .
**This** **question** **was** **proposed** **with** **diffidence** **,** **and** **prefaced** **by** **apologies** **.**
这 问题 曾是 建议的 和 羞怯 , 和 序言 经过 致歉 .

这个问题是带着忐忑不安的心情提出的，并且事先表达了歉意。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'fendɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gest] ,
**"** **Instead** **of** **being** **offended** **by** **your** **question** **,** **"** **replied** **the** **guest** **,**
" 反而 的 存在 被冒犯了 经过 你的 问题 , " 回复 这 客人 ,

“与其因为你的问题而生气，”客人回答说，

" [aɪ]['əʊnli]['wʌndə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**"** **I** **only** **wonder** **that** **it** **never** **before** **occurred** **to** **you** **.**
" 我 仅有的 想知道 那 它 绝不 前 发生 到 你 .

我只是好奇你之前怎么没想到这一点。

['trævələz] [tel] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] .
**Travellers** **tell** **us** **much** **.**
旅行者 告诉 我们 很多 .

旅行者能告诉我们很多信息。

['vɑːlni] [ænd; ənd]['mɑːriːtiː] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ['nɪəli] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][təʊld] .
**Volney** **and** **Mariti** **would** **have** **told** **you** **nearly** **all** **that** **I** **have** **told** **.**
沃尔尼 和 玛丽蒂 会 有 讲述 你 几乎 全部 那 我 有 讲述 .

沃尔尼和马里蒂几乎会把我说的所有内容都告诉你。

[wɪð] [ðiːz] [ai][hæv; həv] [ kən'vəːs ] ['pɜːsənəli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [riːd] [ðeə(r)] [bʊks] ; [bʌt; bət][maɪ]
**With** **these** **I** **have** **conversed** **personally** **,** **as** **well** **as** **read** **their** **books** **;** **but** **my**
和 这些 我 有 交谈 亲自 , 作为 出色地 作为 读 他们的 图书 ; 但 我的
['nɒlɪdʒ] [ɪz] ,
**knowledge** **is** **,**
知识 是 ,

我曾与这些人进行过私人交谈，也读过他们的著作；但我的了解仅限于此。

[ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['pætrɪməni] .

| in | truth | , | a | species | of | patrimony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | , | 一个 | 物种 | 的 | 遗产 | . |

实际上，这是一种遗产。

[ai] [ɪn'herɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I | inherit | it | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 继承 | 它 | . | " |

我继承了它。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [sed] [kən'stænʃiə] , " [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [jɔː'self] ? "

| " | Will | you | be | good | enough | , | " | said | Constantia | , | " | to | explain | yourself | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 是 | 好的 | 足够的 | , | " | 说 | 康斯坦蒂亚 | , | " | 到 | 解释 | 你自己 | ? | " |

康斯坦蒂娅问道："你够格解释清楚吗？"

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːk] [ɒv; əv]['saɪprəs] .

| " | My | mother | was | a | Greek | of | Cyprus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲 | 曾是 | 一个 | 希腊语 | 的 | 塞浦路斯 | . |

我的母亲是塞浦路斯的希腊人。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][slə'vəuniən][ɒv; əv][rɑː'guːzɑː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n]

| My | father | was | a | Slavonian | of | Ragusa | , | and | I | was | born | in | a | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 斯拉夫语 | 的 | 拉古萨 | , | 和 | 我 | 曾是 | 出生 | 在 | 一个 | 花园 |

[æt; ət] [ə'lepəʊ] . "

| at | Aleppo | . | " |
|---|---|---|---|
| 在 | 阿勒颇 | . | " |

我父亲是拉古萨的斯拉夫人，我出生在阿勒颇的一个花园里。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [kən'kʌrəns] . "

| " | That | was | a | singular | concurrence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 一个 | 单数 | 一致 | . | " |

"那真是一次罕见的赞同。"

" [haʊ] ['sɪŋgjələ(r)] ?

| " | How | singular | ? |
|---|---|---|---|
| " | 如何 | 单数 | ? |

"多么独特？"

[ðæt] [ə; eɪ] ['nɔːtɪk(ə)l] ['veɪgrənt] [laɪk] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] ['æŋkə(r)][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz]

| That | a | nautical | vagrant | like | my | father | should | sometimes | anchor | in | the | Bay | of | Naples |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 航海 | 流浪汉 | 喜欢 | 我的 | 父亲 | 应该 | 有时 | 锚 | 在 | 这 | 湾 | 的 | 那不勒斯 |

;

| ; |
|---|
| ; |

像我父亲这样的海上流浪者，有时也会在那不勒斯湾抛锚；

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɪprɪən] ['mɜːtʃənt] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ]

| that | a | Cyprian | merchant | should | carry | his | property | and | daughter | beyond | the | reach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 塞浦路斯 | 商人 | 应该 | 携带 | 他的 | 财产 | 和 | 女儿 | 超过 | 这 | 抵达 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] - ,

| of | a | Turkish | sangjack | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 土耳其 | - | , |

塞浦路斯商人应该将自己的财产和女儿带到土耳其桑杰克（sangjack）无法触及的地方。

[ænd; ənd] [siːk] [æn; ən][ə'saɪləm][səʊ] [kə'məʊdiəs] [æz; əz]['nɑːpɔːli] ; [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

| and | seek | an | asylum | so | commodious | as | Napoli | ; | that | my | father | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 一个 | 庇护所 | 所以 | 宽敞的 | 作为 | 那不勒斯 | ; | 那 | 我的 | 父亲 | 应该 | 有 |

['diːlɪŋz] [wɪð] [ðɪs] ['mɜːtʃənt] ,

| dealings | with | this | merchant | , |
|---|---|---|---|---|
| 交易 | 和 | 这 | 商人 | , |

并寻求像那不勒斯这样便利的避难所；让我的父亲与这位商人进行交易，

[siː] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

| see | , | love | , | and | marry | his | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 爱 | , | 和 | 结婚 | 他的 | 女儿 | , |

见见他的女儿，爱上她，娶她为妻。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [prə'kjʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ frentʃ ] ['gʌvənmənt] [ə; eɪ]['kɒnsjələ(r)] [kə'mɪʃ(ə)n]

| and | afterwards | procure | from | the | French | government | a | consular | commission |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 采购 | 从 | 这 | 法语 | 政府 | 一个 | 领事 | 委员会 |

[tuː; tə] [ə'lepəʊ] ;

| to | Aleppo | ; |
|---|---|---|
| 到 | 阿勒颇 | ; |

然后从法国政府获得前往阿勒颇的领事委任状；

[ðæt] [ðə; ðɪ]['juːniən][ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [djuː] [taɪm] [biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ,

| that | the | union | should | in | due | time | be | productive | of | a | son | and | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 联盟 | 应该 | 在 | 到期的 | 时间 | 是 | 生产力 | 的 | 一个 | 儿子 | 和 | 女儿 | , |

这段婚姻应该在适当的时候生育一个儿子和一个女儿。

— [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'vents] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['sɪŋgjələ(r)] .

| — | are | events | far | from | being | singular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 是 | 活动 | 远的 | 从 | 存在 | 单数 | . |

——这些事件远非孤立事件。

[ðeɪ] ['hæpən] ['deɪli] . "

| They | happen | daily | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 发生 | 日常的 | . | " |

这种事每天都在发生。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ? "

| " | And | may | I | venture | to | ask | if | this | be | your | history | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 可能 | 我 | 风险投资 | 到 | 问 | 如果 | 这 | 是 | 你的 | 历史 | ? | " |

请问，这是您的过往经历吗?

" [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ]['peərənts] .

| " | The | history | of | my | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 历史 | 的 | 我的 | 父母 | . |

我父母的故事。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [kən'sɪdə(r)][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [səʊl] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][məʊst]

| I | hope | you | do | not | consider | the | place | of | my | birth | as | the | sole | or | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 做 | 不是 | 考虑 | 这 | 地方 | 的 | 我的 | 出生 | 作为 | 这 | 唯一 | 或者 | 这 | 最多 |

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] . "

| important | circumstance | of | my | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要的 | 环境 | 的 | 我的 | 生活 | . | " |

我希望你不要把我的出生地视为我人生中唯一或最重要的事。

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][kəm'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

| " | Nothing | would | please | me | more | than | to | be | enabled | to | compare | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 会 | 请 | 我 | 更多的 | 比 | 到 | 是 | 已启用 | 到 | 比较 | 它 | 和 |

['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts] .

| other | incidents | . |
|---|---|---|
| 其他 | 事件 | . |

“如果能将它与其他事件进行比较，我将非常高兴。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ɒv; əv] [sə'praɪzɪŋ] [ɪ'vents] .

| I | am | apt | to | think | that | your | life | is | a | tissue | of | surprising | events | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 易于 | 到 | 思考 | 那 | 你的 | 生活 | 是 | 一个 | 组织 | 的 | 奇怪 | 活动 | . |

我总觉得你的人生就像一张由各种意想不到的事件交织而成的网。

[ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəgjuːzən][ænd; ənd] [griːk] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [nəʊn]

**That** 那 **the** 这 **daughter** 女儿 **of** 的 **a** 一个 **Ragusan** 拉古桑 **and** 和 **Greek** 希腊语 **should** 应该 **have** 有 **seen** 已见 **and** 和 **known** 已知

[səʊ] [mʌtʃ] ;

**so** 所以 **much** 很多 **;** ;

一个拉古萨人和希腊人的女儿，竟然见识过、知道这么多东西；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] ['iːkwəl] ['fluːənsi] [ænd; ənd][mɔː(r)] [kə'rektnəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['neɪtɪv]

**that** 那 **she** 她 **should** 应该 **talk** 讲话 **English** 英语 **with** 和 **equal** 平等的 **fluency** 流利度 **and** 和 **more** 更多的 **correctness** 正确性 **than** 比 **a** 一个 **native** 本国的

;

**;** ;

她应该能说一口流利的英语，而且比母语人士更准确；

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][səʊ] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm]['saɪprəs]

**that** 那 **I** 我 **should** 应该 **now** 现在 **be** 是 **conversing** 对话 **with** 和 **her** 她 **in** 在 **a** 一个 **corner** 角落 **so** 所以 **remote** 偏僻的 **from** 从 **Cyprus** 塞浦路斯

[ænd; ənd] ['sɪsəli] ,

**and** 和 **Sicily** 西西里岛 **,** ,

而现在，我竟然要在一个远离塞浦路斯和西西里岛的偏僻角落里和她交谈。

[ɑː(r); ə(r)] [ɪ'vents] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] . "

**are** 是 **events** 活动 **more** 更多的 **wonderful** 精彩的 **than** 比 **any** 任何 **which** 哪个 **I** 我 **have** 有 **known** 已知 **.** . **"** "

这些事件比我所知的任何事件都更加精彩绝伦。

" ['wʌndəf(ə)l] ! [pɪʃ] !

**"** " **Wonderful** 精彩的 **!** ! **Pish** 啵 **!** !

“太棒了！呸！”

[ðaɪ] ['ɪgnərəns] , [ðaɪ] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] [ɒv; əv] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)][səʊ] .

**Thy** 你的 **ignorance** 无知 **,** , **thy** 你的 **miscalculation** 误算 **of** 的 **probabilities** 概率 **is** 是 **far** 远的 **more** 更多的 **so** 所以 **.** .

你的无知，你对概率的误判，远不止于此。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [slə'vɒnɪk] ; [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] [tɔːkt] [tuː; tə]

**My** 我的 **father** 父亲 **talked** 谈话 **to** 到 **me** 我 **in** 在 **Slavonic** 斯拉夫 **;** ; **my** 我的 **mother** 母亲 **and** 和 **her** 她 **maids** 女佣 **talked** 谈话 **to** 到

[ˌem 'iː][ɪn] [griːk] .

**me** 我 **in** 在 **Greek** 希腊语 **.** .

我父亲用斯拉夫语和我说话；我母亲和她的女仆们用希腊语和我说话。

[maɪ] ['neɪbɜːrz] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv]['ærəbɪk] , ['sɪrɪæk] , [ænd; ənd] ['tɜːkɪʃ] .

**My** 我的 **neighbours** 邻居 **talked** 谈话 **to** 到 **me** 我 **in** 在 **a** 一个 **medley** 混合曲 **of** 的 **Arabic** 阿拉伯 **,** , **Syriac** 叙利亚语 **,** , **and** 和 **Turkish** 土耳其 **.** .

我的邻居们用阿拉伯语、叙利亚语和土耳其语混杂着和我交谈。

[maɪ] ['fɑːˌðərz] ['sekrət(ə)ri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] .

**My** 我的 **father's** 父亲的 **secretary** 秘书 **was** 曾是 **a** 一个 **scholar** 学者 **.** .

我父亲的秘书是一位学者。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [vɜːst] [ɪn] ['lisiæs] [ænd; ənd]['zenəfən; -fɔn][æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| He | was | as | well | versed | in | Lysias | and | Xenophon | as | any | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 作为 | 出色地 | 精通 | 在 | 吕西亚斯 | 和 | 色诺芬 | 作为 | 任何 | 的 | 他们的 |

[kənt'ɛmpərəriz] .

| contemporaries | . |
|---|---|
| 同时代人 | . |

他对吕西亚斯和色诺芬的了解不亚于任何同时代的人。

[hiː; hi] ['leɪbəd] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði]

| He | laboured | for | ten | years | to | enable | me | to | read | a | language | essentially | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辛勤劳作 | 为了 | 十 | 年 | 到 | 使能够 | 我 | 到 | 读 | 一个 | 语言 | 本质上 | 这 |

[seɪm] [wɪð] [ðæt] [aɪ] [juːst] ['deɪli] [tuː; tə][maɪ] [nɜːs] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

| same | with | that | I | used | daily | to | my | nurse | and | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 和 | 那 | 我 | 用过的 | 日常的 | 到 | 我的 | 护士 | 和 | 母亲 | . |

他花了十年时间，使我能够阅读一种与我每天与我的保姆和母亲交流时使用的语言基本相同的语言。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] [ðen] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['skɪlfl] [ɪn] [slə'vɒnɪk] , [griːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːgən]

| Is | it | wonderful | then | that | I | should | be | skilful | in | Slavonic | , | Greek | , | and | the | jargon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 精彩的 | 然后 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 熟练 | 在 | 斯拉夫 | , | 希腊语 | , | 和 | 这 | 行话 |

[ɒv; əv] [ə'lepəʊ] ?

| of | Aleppo | ? |
|---|---|---|
| 的 | 阿勒颇 | ? |

那么，我精通斯拉夫语、希腊语和阿勒颇方言，难道不是一件很棒的事吗?

[tuː; tə][hæv; həv] [ ˌriː'frein ] [frɒm; frəm] ['lɜːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| To | have | refrained | from | learning | was | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 克制 | 从 | 学习 | 曾是 | 不可能的 | . |

不去学习是不可能的。

[sə'pəʊz] , [ə; eɪ][gɜːl] , [prɒmpt] , ['dɪlɪdʒənt] , [ɪn'kwɪzətɪv] , [tuː; tə] [spend] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

| Suppose | , | a | girl | , | prompt | , | diligent | , | inquisitive | , | to | spend | ten | years | of | her | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | , | 一个 | 女孩 | , | 迅速的 | , | 勤奋 | , | 好奇 | , | 到 | 花费 | 十 | 年 | 的 | 她 | 生活 |

['pɑːtli] [ɪn] [speɪn] ,

| partly | in | Spain | , |
|---|---|---|---|
| 部分 | 在 | 西班牙 | , |

假设一个女孩，机敏、勤奋、好奇，要在西班牙度过她生命中的十年时光，

['pɑːtli] [ɪn] ['tʌskəni] , ['pɑːtli] [ɪn] [frɑːns] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

| partly | in | Tuscany | , | partly | in | France | , | and | partly | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 在 | 托斯卡纳 | , | 部分 | 在 | 法国 | , | 和 | 部分 | 在 | 英格兰 | . |

一部分在托斯卡纳，一部分在法国，一部分在英国。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːsətaɪl] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd]['fleksəb(ə)l]['ɔːrgənz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

| With | her | versatile | curiosity | and | flexible | organs | would | it | be | possible | For |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 多才多艺的 | 好奇心 | 和 | 灵活的 | 器官 | 会 | 它 | 是 | 可能的 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['læŋgwɪdʒ] ?

| her | to | remain | ignorant | of | each | of | these | languages | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 保持 | 无知 | 的 | 每个 | 的 | 这些 | 语言 | ? |

以她那多才多艺的好奇心和灵活的器官，她有可能对这些语言一无所知吗?

['lætɪn] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts] [ɪt'self] [ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| Latin | is | the | mother | of | them | all | , | and | presents | itself | of | course | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉丁 | 是 | 这 | 母亲 | 的 | 他们 | 全部 | , | 和 | 礼物 | 本身 | 的 | 课程 | 到 | 她 |

['stjuːdiəs] [ə'tenʃ(ə)n] . "

| studious | attention | . | " |
|---|---|---|---|
| 好学的 | 注意力 | . | " |

拉丁语是所有语言之母，当然会受到她勤奋好学的关注。

" [ai] ['kænɒt] ['i:zəli] [kən'si:v] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [li:d] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['twenti]
" I cannot easily conceive motives which should lead you before the age of twenty
" 我 不能 容易地 构想 动机 哪个 应该 带领 你 前 这 年龄 的 二十
[θru:] [səʊ] ['meni] [si:nz] . "
through so many scenes . "
通过 所以 许多 场景 . "

“我很难想象是什么动机促使你在二十岁之前经历这么多事情。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ][nɒt] ?
" Can you not ?
" 能 你 不是 ?

难道你不能吗?

[ju:; jʊ] [gru:] [ænd; ənd] [ 'flauriʃ ] , [laɪk] [ə; eɪ] [freɪl] [mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə] , [ɪn] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] ['destəni]
You grew and flourished , like a frail mimosa , in the spot where destiny
你 生长 和 繁荣 , 喜欢 一个 脆弱 含羞草 , 在 这 点 在哪里 命运
[hæd; həd] ['plɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] .
had planted you .
有 已种植 你 .

你像一株娇弱的含羞草，在命运把你栽种的地方茁壮成长、繁茂绽放。

[θæŋk] [maɪ] [stɑ:z] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['sʌmwɒt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['vedʒtəb(ə)l] .
Thank my stars , I am somewhat better than a vegetable .
感谢 我的 明星 , 我 是 有些 更好的 比 一个 蔬菜 .

谢天谢地，我总比植物人强一点。

[nə'sesəti] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ænd; ənd] [nɒt] [tʃɔɪs] , [set] [ˌem 'i:] [ɪn] ['məʊʃn] ,
Necessity , it is true , and not choice , set me in motion ,
必要性 , 它 是 真的 , 和 不是 选择 , 放 我 在 运动 ,

的确，是迫不得已而非出于选择，驱使我行动起来。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] . "
but I am not sorry for the consequences . "
但 我 是 不是 对不起 为了 这 结果 . "

但我并不为由此产生的后果感到后悔。

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [mʌtʃ] , " [sed] [kən'stænʃiə] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
" Is it too much , " said Constantia , with some hesitation ,
" 是 它 也 很多 , " 说 康斯坦蒂亚 , 和 一些 犹豫 ,

“是不是太多了？”康斯坦蒂娅犹豫了一下，问道。

" [tu:; tə] [rɪ'kwest] [ə; eɪ] ['di:teɪl] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['ju:θfl] [əd'ventʃəz] ? "
" to request a detail of your youthful adventures ? "
" 到 要求 一个 细节 的 你的 青春 冒险 ? "

“想听听你年轻时的冒险经历吗？”

" [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [gɪv] , [pə'hæps] , [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['nəʊtɪs] .
" Too much to give , perhaps , at a short notice .
" 也 很多 到 给 , 也许 , 在 一个 短的 注意 .

“或许在这么短的时间内给予太多了。”

[tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [maɪ] [teɪl] [mait] [ə'baʊnd] [wɪð] ['nɒv(ə)lti] , [waɪl] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] , [mɔ:(r)]
To such as you my tale might abound with novelty , while to others , more
到 这样的 作为 你 我的 故事 可能 盛产 和 新奇 , 尽管 到 其他的 , 更多的
[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [vɪ'sɪsɪtju:dz] ,
acquainted with vicissitudes ,
熟人 和 变迁 ,

对你这样的人来说，我的故事或许充满新奇；而对其他人，那些更熟悉世事变迁的人来说，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ti:diəs] [ænd; ənd] [flæt] .
it would be tedious and flat .
它 会 是 乏味 和 平坦的 .

这会很乏味，很单调。

[ai][mʌst; məst][biː; bi] [gɒn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

| I | must | be | gone | in | a | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 是 | 已消失 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

我几分钟后就得走了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] ['riːz(ə)nz] , [ai][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['mɪnɪt] .

| For | that | and | for | better | reasons | , | I | must | not | be | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 和 | 为了 | 更好的 | 原因 | , | 我 | 必须 | 不是 | 是 | 分钟 | . |

出于这个原因，以及其他更重要的原因，我不能分秒必争。

[ə; eɪ] ['sʌməri] [æt; ət]['prez(ə)nt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [haʊ] [fɑː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kəʊpiəs]

| A | summary | at | present | will | enable | you | to | judge | how | far | a | more | copious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 概括 | 在 | 展示 | 将要 | 使能够 | 你 | 到 | 法官 | 如何 | 远的 | 一个 | 更多的 | 丰富 |

['nærətɪv] [ɪz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ɔː(r)][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

| narrative | is | suited | to | instruct | or | to | please | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叙述 | 是 | 适合 | 到 | 指示 | 或者 | 到 | 请 | 你 | . |

目前的概要将使您能够判断更详尽的叙述在多大程度上适合您，以达到指导或取悦您的目的。

" [end] [ɒv; əv] [vɒl] .

| " | END | OF | VOL | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 结尾 | 的 | 卷 | . |

卷结束。

[ˌaɪ 'aɪ]

| II |
|---|
| 二 |

# 二

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神